Q'orik Poqomchi'

Vocabulario Poqomchi'



Poqomchi'– Kaxlan Q'orik

Kaxlan Q'orik – Poqomchi'

Guatemala, 2001

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG
Dirección Lingüistica y Cultural -DILINC

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
–ALMG–

Direccion Lingüística y Cultural
–DILINC–

Programa de Estudios Lingüísticos
–PEL–

13 Calle 11-52 zona 1, Ciudad de Guatemala
Tel: 2323404 2329342
Telefax: 2500213
Correo Electrónico: almg@terra.com.gt

Impreso en Guatemala

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Poqomchi' Komonil.
Comunidad Lingüística Poqomchi'



Q'orik Poqomchi'

Vocabulario Poqomchi'

Guatemala, 2001

JUNTA DIRECTIVA DE LA COMUNIDAD POQOMCHI'

Presidente:	Juan Antonio Morán Mus
Vice-presidente:	Irma Yolanda Cáal Có
Secretario:	Eliseo Chá Chá
Tesorero:	Dilia Margarita Có Coy
Vocal I:	Raxche', Augusto Tul Rax
Vocal II:	Elvia Rosa Mó Cáal
Vocal III:	Felipe Ixim Jucub'

Programa de Estudio Lingüísticos -PEL

Coordinador
Cecilio Tuyuc Sucuc

Técnico del Proyecto
Gloria Enoe Son Chonay

Elaboración de Glifo
Cecilio Tuyuc Sucuc

Diagramador y Diseño de Portada
Gersom Aaron Mach M.

PEET Q'ORIK

Re'q'orb'al Poqomchi', inq'orarik Chi B'aatz', Tamahun, Kaqkoj eh Munchu, pan ruyuq'ul i Najt Naah Ye'aab', (Tactic, Tamahu, San Cristobal y Santa Cruz, en el departamento de Alta Verapaz), Purul Ha', pan ruyuq'ul i aj Tz'alamha'(Purulha, Baja Verapaz). Wilkeeb'wo'ju'jun chi ab'ixb'al kiq'orik pan Poqomchi' ar Tuhkurub'en Pan Kaqchee'pan ruyuq'ul i Najt Naah, (Parte de Tucuru, y La Tinta en el departemento de Alta Verapaz).

Wilkeeb'wo'ju'jun chi ab'ixb'al kiq'orik pan Poqomchi'ar Belejeeb'Ju' Yuuq', Sa Soch pan ruyuq'ul i Chikamam eh Uspantan pan ruyuq'ul i aj K'iche'.

Pan peet chaloq eh koxam, chi riij i kik'uliik taqeh Mu's aj juntar palaw, re' taqeh qamaam qati't xkitz'ihb'aaj wo' i rub'ehel Kiwii', kik'achariik kitoxl kixmak'al. Re'taqeh i k'uluuj cho eh tz'ihb'amaj kuum taqeh i maam ati't neel kireqarik chi rupaam i huuj kib'ihnaal Kihuuj taqeh Ajawal Kaqkoj, re'Ruhuuj i Paatb'aal Tu'Aan; reh huuj wilih tz'ihb'amaj chi ruwach i haab'1,565. Jinaj wo' chik i huuj rutz'ihb'aam i aj tiij Dionisio de Zúñiga, re'rub'ihnaal i huuj wilih re' Nik'wach je i kitz'ihb'taqeh aj Poqom.-

Yu'haak chi q'iij, wilkeeb'wo'huuj tz'ihb'amaj chi riij nik'wach i rutijiik i tz'ihb'eh ilij wach huuj pan Poqom, Wilkeeb'wo'huuj reh K'uhtanik pan Tijinb'al iib'tz'ihb'amaj pan Ki'ib'wach q'orik eh k'ih laj huuj tz'ihb'amaj wii'kik'achariik kiloq'il eh kiwii'taqeh aj Poqomchi'.

Re'K'ulb'il Yol Twitz Paxil eh re'taqeh i rajkamanoom inkikamaneej ruwach nik'wach je'noq intihqik wach i Tuus Q'orik Poqomchi'. Re'wilih xkamanjik ruwach reh ruye'ariik ruloq'il i ruwii'i qaq'orb'al hoj aj Poqomchi'eh re'wo'chi ma'neel taj insahchik wach je'chi keh taqeh i k'acharik inkib'an yu'haak eh chi keh taqeh i k'achareel chi qawach johtoq.

Chi rupaam i tahsaal huuj wili tz'ihb'amaj i Tus Q'orik pan Poqochi'eh pan Kaxlan q'orb'al. Re'huuj wilih na rukamaniik keh taqeh: tuut, jaaw, k'ijolaq, q'ahxoqaq eh keh wo'taqeh i wilkeeb'pan Tijinb'al, imponik chik wach rutijiik riij nik' wach noq wilik i qaq'orb'al Poqomchi'. Je' wo' chik re' huuj wilih na rukamaniik keh reh tz'irb'al riij, reh chi neel intihqik ruwach i Nim Tus Q'orik eh chi neel kinab'jik taqeh i najtir q'orb'al ma'kikojarik oon ma'kiq'orarik ta chik chi ruwach taqeh i q'ij yu'haak.

INTRODUCCIÓN

El idioma Poqomchi'es una de los 21 reconocidos por la K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Es hablado dentro del ámbito geográfico de los departamentos de: Alta Verapaz Son: San Cristóbal Verapaz, Santa Cruz Verapaz, Tactic, Tamau, parte de Tucurú y la Tinta. Baja Verapaz está Purulhá; en el Quiché en partes de Chicaman y Uspantán.

Desde la invasión castellana los idiomas mayas tuvieron una situación de desventaja en relación al idioma oficial, el castellano, circunstancia que influyó en el ámbito de uso del idioma y lo cual motivó su desplazamiento a nivel oral y aislando lo a su uso doméstico. El idioma no se ha desarrollado a nivel escrito, lo que se convierte en un reto para que hablantes, instituciones y el gobierno revitalicen el idioma y los valores culturales del Pueblo Maya para fortalecer el carácter multilingüe y pluricultural de Guatemala.

Conciente de la realidad Lingüística del país en cumplimiento con los objetivos de la ALMG. Que es Crear, implementar e incentivar programas de publicaciones bilingües y monolingües, para promover el conocimiento y uso de los idiomas mayas para fortalecer los valores culturales guatemaltecos. En esta oportunidad se presenta el vocabulario del idioma Poqomchi', que se elaboró con el alfabeto practico según Decreto Gubernativo 1046-87, de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil; El alfabeto del idioma Poqomchi' consta de 33 signos gráficos, 10 vocales y 23 consonantes.

Para realizar la investigación y conformación del documento se trabajó bajo la coordinación técnica y lingüística del Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística y Cultural de la k'ulb'il Yol twitz Paxil _ALMG, como también con el apoyo de las autoridades de la Comunidad Lingüística Poqomchi' y la colaboración de los hablantes del idioma para enriquecer y registrar las variantes dialectales en el nivel léxico. La revisión final de este vocabulario se llevó acabo mediante talleres realizados en la Comunidad Lingüística, y el Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística y Cultural de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil. El presente trabajo se elaboró en base y orientación, criterios técnicos y lingüísticos dirigidos por el Programa de Estudios Lingüísticos. Previo a realizar la investigación

y conformación, se consultó con miembros de la Comunidad Lingüística para registrar las variantes dialectales en el nivel léxico.La revisión se llevó a cabo mediante talleres realizados en la Comunidad Lingüística, donde se unificaron criterios de escritura y gramática, para dar cumplimiento a uno de los objetivos fundamentales de normalizar y estandarizar la escritura de los idiomas Mayas.

El vocabulario bilingüe se presenta así: entradas con su traducción respectiva, Poqomchi'-Castellano Castellano-Poqomchi'y sus glosas ilustrativas. Se presentó de esta manera, por las siguientes razones: para que el usuario tenga la noción de escudriñar el uso de las palabras. Le sirve también al investigador que se interese por dicho idioma; para ver la función y significado de la palabra, en la frase u oración. Como también para tener una base de datos que es útil para apoyar los futuros trabajos, como la elaboración de diccionarios bilingües y monolingües o de especialidades en el idioma Poqomchi'.

Este material fortalece el desarrollo y promoción del idioma y como material de apoyo para los niños, jóvenes y adultos de los diferentes municipios que compone la Comunidad Lingüística Poqomchi'y para todos los que trabajan en Educación Bilingüe. Aclaramos que el vocabulario no se puede considerar como un registro total del léxico del idioma, que nos heredaron las abuelas y abuelos.

Agradecemos a Corazón del Cielo y Corazón de la tierra por haber permitido concluir con las investigaciones requeridas, a todas las personas que se esforzaron para la elaboración de este vocabulario, al recabar información principalmente con las ancianas y ancianos de cada comunidad

Poqomchi'

Kaxlan Q'orik



A

Ab'aaq. *Hollín.* K'ahchi'ruqajiik i ab'aaq. *Está cayendo hollín.*

Ab'aj ha'. *Hielo.* Q'e'jotïk i ab'aj ha'. *El hielo es muy helado.*

Ab'aj. *Piedra.* Nim i ab'aj. *La piedra es grande.*

Ab'iix. *Milpa, aldea, comunidad en área rural.* Rab'iix i wajaaw. *La milpa es de mi papá.*

Ab'iixb'al. *Lugar para sembrar, aldea.* Rab'iixb'al i jaaw. *Lugar para la siembra del señor.*

Ab'ixik. *Rozar.* Xooj chi ab'ixik. *Se fue a rozar.*

Ab'ixoom. *Agricultor, campesino.* Ab'ixoom i Luu'. *Pedro es agricultor.*

Ab'rik. *Orinar.* Ab'rik irub'an i xohk'reel. *El borracho está orinando.*

Aha'. *¿Dónde?.* ¿Aha'wilik i xihb'al?. *¿Donde está el peine?.*

Aha'wilik. *¿Dónde está?.* ¿Aha'wilik i k'aayb'al?. *¿Dónde está el mercado?*

Aha'wilkaat?. *¿Dónde estás?.* ¿Aha' wilkaat chi kamanik?.*¿Dónde estás trabajando?*

Aha? ¿haj? . *¿Dónde?* . ¿Aha'wilik i paat?. *¿Dónde está la casa?*

Ahb'al chïhch'. *Barreta.* Chi ahb'al chïhh'' xuk'ot i ab'aj. *Con barreta escarbó la piedra.*

Ahb'al chiim. *Matate para resembrar.* Nim i ahbb'al chiim. *El matate para resembrar es grande.*

Ahb'aneel. *Resembrador.* Re'ahbïneel xq'ehbïk. *Se cayó el resembrador.*

Ahb'anik. *Resembrar.* Xrahb'eej i rabïix. *Resembró su milpa.*

Ahiin, k'ap. *Cocodrilo, lagarto.* Nimaq i reeh i ahin.*Los dientes del cocodrilo son grandes.*

Ahl. *Pesado.* Ahl i rihq i jaaw. *La carga del señor pesa*

Ahlbïk. *Ponerse pesado.* X'ahlbïk i sii' ruum chi xtz'aqik. *Se puso pesada la leña porque se mojó.*

Ahq. *Cerdo, puerco, coche, marrano.* Q'eq riij i ahq.*El cerdo es de color negro.*

Ahqaal, sab'an, tz'a'pa runaah. *Loco (enfermo mental).* Ahqaal i ak'un. *El muchacho es loco.*

Ahqalil, sab'aniil. *Locura.* Ruum rahqalil xutoq riib'. *Por su locura se quebró.*

Ahqam. *Cotuza.* chi runaah i chee' wilik i Ahqam.*Sobre el árbol está la cotuza.*

Aj ileq', ajtzahk'. *Ladrón.* Xchoparik I ajileq'. *Aprehendieron al ladrón.*

Aj ux, b'uuq, nee', ha'lak'un. *Nene (a), niño (a), bebé.* Re' aj ux inoq'ik. *El niño llora.*

Aj'uhtz'ub'. *Guía espiritual, persona que celebra ceremonia maya.* Aj'uhtz'ub'i ma'Palu'. *Don Pablo es guía espiritual.*

Ajawb'ees. *Padre de familia, autoridad.* Atoob'i ajawb'ees. *El padre de familia es amable.*

Ajawriik. *Poder, autoridad.* Wilik rajawriik pan rab'iixb'al. *Tiene autoridad en su aldea.*

Ajb'alin, tolineel. *Revolcador.* Re'Tz'i' b'alineel. *El perro es revolcador.*

Ajchaj, ajxaq chaj. *Gusano de fuego.* Yohb'aal i Ajchaj. *El gusano de fuego es peligroso.*

Ajchee'. *Matasano.* Ajchee'wach i ajiij. *La caña tiene matasano.*

Ajchupul q'aaq'. *Bombero, apaga fuego.* Keh i ajchupul q'aaq'i paat re're'. *Esa casa es de los bomberos.*

Ajiij. *Caña.* Ki' i ajiij. *La caña es dulce.*

Ajiim. *Carrera.* Pan ajiim xrutoxk'iij i rooq. *En la carrera se tropezó.*

Ajiim b'eeh, pan ajiminik. *A la carrera.* Pan ajiim b'eeh xrub'an. *A la carrera lo hizo.*

Ajimineel. *Corredor, atleta.* Re' ixq'un ajimineel. *La joven es atleta.*

Ajiminik. *Correr.* Xoj'ajiminik pan k'o'nb'al. *Corrimos en el campo.*

Ajiwaal, tikool. *Sembrador.* Re'Leex (T'irix) xooj iwaal. *Andrés se fue a sembrar.*

Ajk'aas. *Deudor.* Xk'ulik i ajk'aas. *Vino el deudor.*

Ajk'aay tiib'. *Carnicero (a).* Ajk'aay tiib' i was. *Mi hermano es carnicero.*

Ajk'aay. *Vendedor (a).* Hoj ajk'aay sii'. *Somos vendedores de leña.*

Ajk'oq. *Limosnero.* Ajk'oq i neb'aa'. *El pobre es limosnero.*

Ajko'loom pan taq'ab'. *Abogado.* Re' ma'Manu'ajko'loom pan taq'ab'. *Don Manuel es Abogado.*

Ajlanb'al q'iij, ilb'al rub'eeh i q'iij. *Calendario, almanaque.* Nim i ajlanb'al q'iij. *El calendario es grande.*

Ajlaneel. *Contador, interventor.* Ajlaneel i k'ijool. *El joven es contador.*

Ajlanik. *contar.* Re'Lola x'ajlanik reh i tumiin. *Flora contó el dinero.*

Ajmahk. *Pecador, acusado, delincuente, culpable.* Xooj pan tz'ilom i ajmahk. *El culpable se fue a la cárcel.*

Ajmaq. *Piedra poma, día del calendario maya.* Re'ajmaq ma'ahl taj. *La piedra poma no pesa.*



Ajpahr, pahrineel, ra'raneel. *Vago.* Ajpahr i ak'un re're'. *Ese muchacho es vago.*

Ajpoh, aj chi poh. *Servidumbre, persona que trabaja por mes.* Ajpoh i Lola. *Flora es trabajadora por mes.*

Ajq'iij. *Adivino.* Xojruq'ijej i ma'Kax. *Don Casimiro nos adivinó.*

Ajsehk. *Carpintero.* Holohik i meexa xuyejaa'i ajsehk. *Bonita la mesa que hizo el carpintero.*

Ajtaqchi', junuul. *Persona que mal aconseja.* Re'jaaw re're'ajtaqchi'. *Ese señor mal aconseja.*

Ajtijen iib', cholineel, tijineel. *Estudiante, aprendiz.* Hoj tijineel pan Nimlaj tijinb'al iib'. *Somos estudiantes en la universidad.*

Ajtuus, ajsahk. *Persona que gusta comer mucha golosina.* Ajtuus i tuut. *A la señora le gusta comer muchas golosinas.*

Ajtz'aq, tz'aqool. *Albañil.* Ma' xkamanik taj i ajtz'aq. *No trabajó el albañil*

Ajtz'ihb'. *Secretario, escritor.* Ajtz'ihb'pan komitaat i Roos. *Rosa es secretaria en la municipalidad.*

Ajwaal wach, ajwamaj wach. *Necesario, urgente, preciso.* Ajwaal wach i ruhujil hab'ul. *Es necesario la fe de edad.*

Ajwanik iib', ajwanik wachiis. *Quererse, necesitarse.* Inwaaj wach i nutuut. *Quiero a mi mamá.*

Ajwanik. *Querer.* Inwaaj nuq'o'reem i jaaw. *Quiero hablar al señor.*

Ajwar. *Brujo.* Re'ma'Koy ajwar. *Don Gregorio es brujo.*

Ajxuul, ajsuub'. *Flautista.* Ajxuul i ma'Seen. *Don Vicente es flautista.*

Ajyahm, sub'uul. *Diablo, demonio, satanás.* Re'ajyahm inyohb'isanik. *El diablo espanta.*

Ajyak. *Comerciante.* . Re'tuut re're' yakool. *Esa señora es comerciante.*

Ajyejb'an huuj. *Autor de libro.* Re' ma' Rik ajyejb'an huuj. *Don Ricardo es autor de libro.*

Ak'haab'. *Año nuevo.* Runiimq'iij ak' haab'. *Fiesta de año nuevo.*

Ak'. *Nuevo.* Ak' i chakach. *La canasta es nueva.*

Ak'al kulk. *Taza de barro, escudilla.* Holohaq taqeh ak'al kulk. *Las tazas de barro son bonitas.*

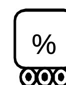
Ak'al xaroo. *Jarro de barro o arcilla.* Chi runaah i q'aaq' wilik i ak'al xaaro. *El jarro de barro está en el fuego.*

Ak'al xun. *Olla de barro.* Nim i ak'al xun. *La olla de barro es grande.*

Ak'al. *Tierra, sitio, terreno.* Xojponik pan qak'aal. *Llegamos a nuestro terreno.*

Ak'o, alah, ak'uh. *Vos (trato entre personas grandes de confianza).* Xinkahnik ak'o. *Me quedé vos.*

Ak'ub'. *Camagua.* Suq i ak'ub'wi'k. *La tortilla camagua es rica.*



Ak'un. *Muchacho, adolescente, patojo.* Xb'aaqrik i ak'un. *El muchacho adelgazó.*

Ak'un chi ruwach ajaaw. *Ahijado.* Nim chik i rak'uun chi ruwach i Ajaaw. *Su ahijado ya está grande.*

Ak'unanik. *Engendrar, procrear.* Re' tz'i're're' ak'unanik irub'an. *Ese perro está engendrando.*

Ak'uniil, ak'unaal. *Adolescencia del varón.* Xoj ik'ik cho pan ak'uniil. *Fuimos adolescentes.*

Ak'unoom. *Engendrador, procreador.* Re'winaq ak'unoom. *El hombre es engendrador.*

Ak'uunb'al. *Matriz.* Ti'i rak'uunb'aal i tuut. *A la señora le duele la matriz.*

Ala's. *Muñeco, figurilla en bulto que se utiliza en actos religiosos.* Re' Q'ijineel irukoj i ala's. *El adivino utiliza el muñeco.*

Alakun. *Matasano (gusano).* Rax riij i alakun. *El matasano es de color verde.*

Alaq q'ab'. *Muñeca de la mano.* Ralaq q'ab'i tuut. *La muñeca de la mano de la señora.*

Alaqan. *Bandera.* Holohik i Alaqan. *La bandera es bonita.*

Alaqis. *Cuello, pescuezo.* Ti'ralaq i jaaw. *Al señor le duele el cuello.*

Alb'oxoox, alb'oxa. *Bolsa de pantalón y camisa.* Xiheel i ralb'oxoox i weex. *La bolsa del pantalón está rota.*

Am. *Araña.* Am ruwach i pohp. *El petate tiene araña.*

Anab'ees. *Hermana (del hombre).* Re'Mar ranaab'i Luu'. *María es hermana de Pedro*

Antuun, sekek. *Clarinero.* Chi runaah i chee'wilik i antuun. *El clarinero está sobre el árbol.*

Aq'ab', chaq'ab'. *Noche.* Xojb'ehik pan taq chaq'ab'. *Caminamos por las noches.*

Aq'ut. *Carbón.* Aq'ut i ruk'ayej i Kuxtiin. *Agustín vende carbón.*

Ar rejeh, ar jeh. *Por ahí.* Ar rejeh xreqarik. *Por ahí lo encontraron.*

Ar wilik. *Ahí está.* Ar wilik atuut. *Ahí esta su mamá.*

Ar. *Ahí.* Ar xreqarik. *Ahí lo encontraron.*

Araan, (china var. Sc.). *Naranja.* Nimaq taqeh araan. *Las naranjas son grandes.*

Araxa'h. *Terrón.* Araxa'h riij i paat. *La casa es de terrón.*

Asjik. *Nacer.* Pan paat xaasjik. *En la casa nació.*

Ati't. *Hembra.* Ati't kixlaan. *Gallina.*

Atob'il. *Favor.* Chab'an atob'il. *Haga favor.*

Atoob'taj. *Aunque.* Atoob'taj k'ah. *Aunque esté amargo.*

Atoob', chaqlaam. *Bueno, bondadadoso, (a) amable.* Atoob' i tuut. *La señora es buena.*

Atz'aam. *Sal.* Saq ruwach i atz'aam.



La sal es blanca o la sal está limpia.

Atz'aminik, atz'amanik. *Salar.* Atz'aminik tiib'. *Salar carne.*

Atz'uum. *Ombligo.* Ink'utinik i ratz'uum. *Se le ve el ombligo.*

Awaas. *Nacido (enfermedad).* Awaas ch'umaah. *Nacido (de güisquil).*

Awach eh? ¿awach aj eh? ¿ha'hwach aj eh? . *¿De quién es?.* ¿Awach aj eh i sii'? . *¿De quién es la leña?.*

Awach inasik'?. *¿A quién busca?.* ¿Awach inasik' jaaw?. *¿A quién busca señor?*

Awach uuk'? ¿awach aj uuk'?. *¿Con quién?.* ¿Awach uuk' xatponik?. *¿Con quién fuiste?.*

Awach? . *¿Quién?.* ¿Awach jalwik aweh?. *¿Quién te denunció?*

Aweh. *Tuyo.* Aweh i paat. *La casa es tuya.*

Ayu'. *Aquí.* Ayu'wilik. *Aquí está.*

Aa

Aa'. *Pierna.* Ti'i waa'. *Me duele la pierna.*

Aab'. *Hamaca, orina.* Re'jaaw hi'l ik irub'an pan aab'. *El señor está descansando en la hamaca.*

Aaj. *Capetate.* Xojwirik chi ruwach aaj. *Dormimos sobre el capetate.*

Aansil. *Fuerza.* Wilik raansil. *Tiene fuerza.*

Aaq'. *Culebra, serpiente, lengua.* Rax riij i aaq'. *La culebra es de color verde.*

Aaq'saa'. *Intestino.* Nim rooq i raaq'saa'i ati'l kixlaan. *El intestino de la gallina es largo.*





B

B'aah. *Taltuza.* Re'b'aah iruk'ux i tz'iin. *La taltuza come yuca.*

B'aaq. *Hueso.* Rub'aq'il tz'i'. *Hueso de perro.*

B'aaqrik, chiqik. *Adelgazarse.* Xojb'aaqrik ruum i rutz'a'iil q'iij. *Adelgazamos por el calor del sol.*

B'aatz'. *Mono.* Re' taqeh b'aatz' kik'o'hik chi runaah taqeh chee'. *Los monos juegan sobre los árboles.*

B'ach. *Banquito de trozo, especie de árbol con el cual se hacen banquitos.* Qohtz'uhnik chi runaah i b'ach. *Nos sentamos en el banco de trozo.*

B'ahb'al. *Parrilla.* Chi runaah b'ahb'al wilik i t'iib'. *La carne está sobre la parrilla.*

B'ahilb'ees. *Esposo.* Re'b'ahilb'ees xooj kamanoom. *El esposo se fue a trabajar.*

B'ahlam. *Jaguar.* Re'taqeh b'ahlam kiwirik chi runaah chee'. *Los jaguares duermen en los árboles.*

B'ahlaq. *Olote.* Junihq chi b'ahlaq. *Una carga de olotes.*

B'ahooj. *Asada.* B'ahooj chik i tiib'. *La carne está asada.*

B'ahrinik. *Asar.* B'ahrinik sajkiih. *Asar maguey.*

B'ahx, tz'a'uhb'. *Sudor.* Re'ha'lak'un inb'ahxanik chaq'ab'. *El niño suda en la noche.*

B'ajooj, tz'ujuuj, b'ajeew. *Insultar, maltratar, ofender.* Ma'atoob'taj i b'ajooj. *No es bueno maltratar.*

B'ak'aj, b'ak'ooj. *Amarrar.* B'ak'aj sii' irub'an i ma' Pux. *Don Sebastián está amarrando leña.*

B'akb'al. *Correa, cinturón, faja u objeto para atar o amarrar.* B'akb'al xijab'. *Correa de zapato.*

B'ak'eel pamis. *Retorcijones.* B'ak'eel pamis xkansanik reh. *Los retorcijones lo mató*

B'ak'ooj. *Amarrado (a), atado (a).* Re' wakax b'ak'ooj chi ruwach i chee'. *La vaca está amarrada al árbol.*

B'ak'ool. *Persona que amarra.* Hoj b'ak'ool wakax. *Nosotros somos amarradores de vacas.*

B'aklik. *Amarrado, atado.* B'ak'lik i tz'i' chi ruwach i chee'. *El perro está amarrado en el árbol.*

B'alaq'inik, sa'alinik. *Bromear.* Xojb'alaq'inik eew. *Bromeamos ayer.*

B'alinik, tolinik. *Revolcar.* Nimlaj tzi'xb'alinik reh i numees. *Un gran perro revolcó a mi gato.*

B'alukb'ees. *Cuñado.* Xkamanik wo' i nub'aluk. *Mi cuñado también trabajó.*

B'anaj. *Hacer, realizar.* B'anaj jul irub'an i jaaw. *El señor está haciendo zanjas.*

B'anooj. *Hecho.* Ruuk' q'ab'is b'anooj i po't. *A mano está hecho el güipil.*

B'aq'inik, b'itz'inik. *Hacer caras (despectivo), gestos indeseables, gestos de burla.* Xojrub'itz'ej i ixq'un. *Nos hizo cara la muchacha.*

B'aqil. *Esqueleto, flaquez.* Rub'aqil tzi'. *Esqueleto de perro.*

B'aqlik, kutlik. *Tirado, echado.* B'aqlik i tzi' chi ruwach i ak'al. *El perro esta echado en el suelo.*

B'arb'otik, kirkitik. *Temblar físicamente.* Xojb'arb'otik ruum yo'jik. *Temblamos por el miedo.*

B'arkinik. *hacer lazo o pita.* Wahq'eq xojb'arkinik. *Temprano torcimos lazo.*

B'arsin. *Pinto.* B'arsin riij i tzi'. *El perro es pinto.*

B'as. *Media cuerda de terreno.* Xa junb'as i rukamaj xub'an. *Solo trabajó media cuerda.*

B'atz'. *Envuelta (corte).* B'atz' uhq wilik chi riij i ixq'un. *La joven viste de corte envuelto.*

B'atz'lik. *Enrollado, envuelto.* B'atz'lik i ha'lak'un pan po't. *El niño está envuelto en el güipil.*

B'eeh. *Camino.* Q'e'sinik wilik chi ruwach i b'eeh. *Hay muchas hormigas en el camino.*

B'ehel. *Transeúnte, forastero.* B'ehel i winaq re're'. *Ese hombre es forastero.*

B'ehik. *Caminar.* Xojb'ehik chaq'ab'. *Caminamos de noche.*

B'ehlanik. *Acarrear, transportar.* Xqab'ehlaaj i sii'. *Acarreamos leña.*

B'ehlb'al. *Objeto para acarrear, transportar.* Re'chiim xkamanik chi b'ehlb'al sii'. *El morral sirvió para acarrear leña.*

B'ehsamaj. *Encaminado, guiado, orientado.* B'ehsamaj ruum i rajaaw. *Guiado por su padre.*

B'ehsanik, xutanik. *Ofrecer.* Xrub'eehsaj riib' weh. *Se me ofreció.*

B'ehsanik. *Guiar, manejar, conducir, encaminar.* B'ehsanik tzuhb'aal. *Conducir un grupo.*

B'ejb', wejl. *Tucán.* Rax eh kaq riij i b'ejb'. *El tucán tiene plumas verdes y rojas.*

B'elejeeb'. *Nueve.* B'elejeeb' Ajpuhb'. *Don B'elejeeb' Ajpuhb'.*

B'ichaneel, tz'uyineel. *Cantor, cantante.* Nim rooq i b'ichaneel. *El cantante es alto.*

B'ichinik, tz'uyinik. *Cantar.* Xojb'ichinik pan tinamit. *Cantamos en el pueblo.*





B'ihiil ak'ach. *Pavo, chompipe.* Ahl i b'ihiil ak'ach. *El chompipe pesa.*

B'ihnaal. *Nombre.* Siin i nub'ihnaal. *Mi nombre es Jacinto.*

B'ihoom. *Adinerado, rico, apoderado.* Re' jaaw b'ehoom. *El señor es adinerado.*

B'ihr. *Madeja.* Ixib'b'ihr chi nooq'. *Tres madejas de hilo.*

B'ihtik. *De puntillas (pies).* B'itlik i ak'un. *El joven está de puntilla.*

B'iich, tz'uuy. *Canción, canto.* Re' b'iich holohik. *La canción es bonita.*

B'iis kapeew. *Idea, deseo, objetivo.* Re' qab'iis qakapeew re'ponik Kob'aan. *Nuestro deseo es llegar a Cobán.*

B'ila'. *Dice que, dicen.* Xojpisk'anik b'ila'chi runaah i q'oor. *Dicen que saltamos sobre la masa.*

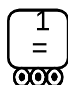
B'ilootz. *Variedad de planta.* Re' b'ilootz inpoq' pan muuq. *La planta nace en la ciénaga*

B'iqb'al. *Agua para tragar (sólido).* Ha'b'iqb'al reh i kotiq'oom. *Agua para tragar pastilla.*

B'iq'ij. *Tragar.* B'iq'ij ha'. *Tragar agua.*

B'irij riij. *Hacer cuentas.* Xqab'ir riij i tumiin. *Hicimos cuenta del dinero.*

B'irij. *Pedazear ejotes.* B'irij kinaq' irub'an i Roos. *Rosa está pedaceando ejotes*



B'irineel. *Auditorio, oyentes.* Yohb'aal wach i b'irineel. *Mucho auditorio.*

B'irinik. *Oír, escuchar.* Xojb'irinik k'utaaj. *Escuchamos el diálogo.*

B'irinik. *Escuchar, oír.* Xqab'iraj i tz'uuy. *Escuchamos el canto.*

B'ohl. *Borde, manojo.* Wach b'ohl. *En el bordo.*

B'oj. *Jugo de caña fermentado.* Suq i b'oj. *El jugo de caña fermentado es sabroso.*

B'ojb'al. *Aguja, máquina de coser,.* Xtoq i b'ojb'al. *Se quebró la máquina de coser.*

B'ojinik. *Coser, zurcir, hilvanar.* B'ojoj weex irub'an. *Está cosiendo pantalón.*

B'ojool. *Sastre, modista.* Re' ma' Seen B'ojool. *Don Vicente es sastre.*

B'olob'ik. *Rollizo.* B'olob'ik i rusii'i jaaw. *La leña del señor es rolliza.*

B'onooj. *Pintado.* B'onooj ruwach i paat chi rax. *La casa está pintada de verde.*

B'oot'. *Doblada.* . Suq i b'oot'. *Es sabrosa la doblada.*

B'ooyrisanik. *Marchitar.* Re' reh xb'oyrisanik reh. *Ella la marchitó.*

B'oqb'al. *Desclavador, destornillador.* Xtoq i b'oqb'al. *Se quebró el desclavador.*

B'oqeel. *Derrumbe, deslave.* Wilik b'oqeel pan b'eeh. *Hay derrumbe en el camino.*

B'oqinik, chuqinik. *Arrancar.* B'oqinik chee'. *Arrancar árbol.*

B'otb'al. *Envoltorio, corteza.* B'otb'al riij rab'. *Envoltorio de tamal.*

B'otinik. *Envolver, empacar, cubrir.* B'otoj wach rab' irub'an. *Está envolviendo tamal.*

B'uchb'al. *Hierbas medicinales para bañarse.* Xojb'uuch'arik ruuk' iq'oom pan tuuj. *Nos bañaron con medicina en el temascal.*

B'uch'uneel. *Persona que baña con hierbas.* Xooj b'uch'uul i jaaw. *El señor fue a bañar.*

B'uch'uuj. *Bañado (con hierbas medicinales).* B'uch'uuj chik i ha'lak'un. *Ya está bañado en hierbas el niño.*

B'uhk. *Paño.* B'uhk ruwach i lemow. *El espejo está empañado.*

B'uhr. *Fruto caído debido a su madurez.* Rub'uhr araan. *Fruto caído del naranjal.*

B'uhreel, q'uhteel, uhseel. *Agobiado, cansado, agotado.* B'uhreel i jaaw. *El señor está agobiado.*

B'uhtik, toq'anik, tihk'ik. *Iniciar, principiar, empezar.* Xb'uhtik i qakamaj. *Se inició nuestro trabajo.*

B'ukik. *Evaporar.* Inb'ukik runaah i xun. *Humea la tapadera de la olla.*

B'ulb'utik. *Burbujear.* Inb'ulb'utik i raasb'al ha'. *El nacimiento de agua burbujea.*

B'ulik, pulik. *Rebasar.* Inb'ulik i ha'. *El agua rebasa.*

B'urb'al q'ab'is, woqb'al q'ab'is. *Guantes.* Xsahchik i b'urb'al q'ab'is. *Se extraviaron los guantes.*

B'urb'al. *Cobija, poncho, chal.* B'urb'al ha'lak'un. *Cobija de niño.*

B'urunik, potzinik. *Tapar, cubrir.* B'uruj runaah k'uum irub'an. *Está cubriendo los ayotes.*

B'usb'al. *Instrumento para doblar.* B'usb'al ch'ihch'. *Instrumento para doblar hierro.*

B'uslik. *Doblado.* B'usumaj ruwach i weex. *El pantalón está doblado.*

B'usuj wach. *Está doblado.* B'usuj ruwach itz'ihy i xqab'an. *Estuvimos doblando telas.*

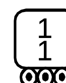
B'usuj. *Doblar ropa o papel.* B'usuj weex irub'an i tuut. *La señora está doblando pantalones.*

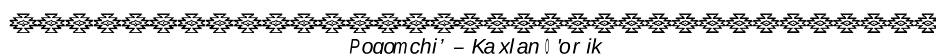
B'ut'lujik, juhlujik, uhlujik. *Hundirse la tierra.* Ayu'xb'u'llujik i ak'al. *Aquí se hundió la tierra.*

B'uuch. *Nixtamal.* Re'b'uuch wilik chi runaah i q'aaq'. *El nixtamal está sobre el fuego.*

B'uuch'inik. *Bañarse en hierbas.* Xb'uuch'arik i ha'lak'un. *Bañaron al niño en hiervas.*

B'uuq', sipjeel alaq. *Papera.* Re' k'ijool wilik rub'uuq'. *El joven tiene paperas.*





CH

Cha'janeel. *Guardián, vigilante.* ch'ajoom i winaq re're'. *Ese hombre es guardián.*

Cha'joom tinamit. *Policía.* Re'taqeh cha'jen tinamit xkichop i ajileq.*Las policías agarraron al ladrón.*

Chaaj naq?,¿chih naq? ¿chaaj naq b'ih? ¿chaaj naq jariik?. *¿Qué desea?.* ¿Chaaj naq maam?.*¿Qué desea abuelo?*

Chaaj. *Ceniza.* Chaaj ruwach i wi'k. *La tortilla tiene ceniza.*

Chaajrik. *Convertirse en ceniza.* Chaajrik i k'uxuuj. *El elote se hizo ceniza.*

Chaajrisanik. *Convertirlo en ceniza.* Chajrisanik wi'k irub'an. *Esta convirtiendo en ceniza la tortilla.*

Chaam. *Hondo, profundo.* Chaam i nimha'. *El río es hondo.*

Chaaq'b'ees. *Hermano menor.* Xponik wo'i nuchaaq'. *Mi hermano menor también llegó.*

Chachop. *Agárrelo, tómelo, atrápelo.* Chachop i tz'i'. *Atrape al perro.*

Chahb'al. *Tendedero.* Wilik pan chahb'al. *Está en el tendedero.*

Chahchah. *Objeto perforado.* Chahchah ruwach i huuj.*El papel está perforado.*

Chahchib', chahchb'al. *Colador.* Xtoq i chahchib'. *Se quebró el colador.*

Chahmik, yah'ik. *demorarse, atrasarse, tardarse.* Xchahmik i jaaw pan rukamaj. *Se demoró el señor en su trabajo.*

Chaj. *Pino, ocote.* Xqatik i chaj. *Sembramos pino.*

Chajariik?. *¿Qué?.* ¿Chajariik inawaaj?. *¿Qué quieres?*

Chakach. *Canasto.* Pan chakach wilik i pixp. *El tomate está dentro del canasto.*

Chakuy, chab'an atob'il. *Por Favor .* Chakuy tuut chak'ayej wiik. *Por favor señora véndame chile*

Chalik. *Venir.* Xojchalik aj tiij. *Vinimos a orar,*

Chanik'eej aq'iij, kob'oq, chat'ok awiib'. *Procura, apresúrate.* Chanik'eej aq'iij ruuk'i kamanik. *Apresúrate con el trabajo.*

Chapaj. *Mídalo.* Chapaj i paat. *Medí la casa.*

Chaq'wach, chaq'laam. *Hermoso, bondadoso, buena calidad, suave.*

Chaq'wach i jal. *Buena mazorca.*

Chaq'. *Cocido, maduro.* Chaq' rupaam i paran tulul. *El plátano está maduro.*

Chaq'ab'. *Noche.* Chaq'ab'wilkooj. *Estamos de noche.*

Chaq'ik. *Madurarse, cocerse.* Chaq'ik irub'an i kinaq'. *El frijol se está cociendo.*

Chaq'lamiil. *Armonía, concordia, benevolencia.* Pan chaq'lamiil kik'acharik. *Viven en armonía.*

Chaq'sanik. *Cocer, guisar, cocinar.* Xojchaq'sanik tentzun. *Cocinamos cabra.*

Chaq'wik, k'u'lunik, chaq'wanik. *Contestar, responder.* Xojchaq'wik ruum qak'aah. *Respondimos por enojo.*

Chawil awiib'. *Que le vaya bien .* Chawil awiib' tuut. *Que le vaya bien señora.*

Chayeew. *Deme.* Chayeew ho'oob'oq paaj weh. *Deme cinco medidas*

Che'el jurub '. *Columna vertebral.* Xtoq i ruche'el jurub' i tuut. *A la señora se le quebró la columna vertebral.*

Chee'. *Palo, madera, árbol.* Wilik k'ohlox chi ruwach chee'. *En el árbol hay avispas.*

Chejenik. *Desatar.* Chejenik b'akb'al xijab'. *Desatar la correa del zapato.*

Chek'ik. *Tieso, tenso, erecto, tirante.* Chek'ik i kamnaq. *El muerto está tieso.*

Chek'risanik, chek'b'isanik. *Entiesar.* Xchek'rik i wi'ik. *Se entiesó la tortilla.*

Chelaab', cheelb'al. *Algo para recostarse, inclinatorio.* Ar wilik i chelaab'. *Allí está el recostadero.*

Chelanik. *Recostar, poner de lado.* Chelanik ab'aj irub'an. *Está recostando la piedra.*

Chele'lanik, chele'lenik. *Tambalearse.* Qohchele'lanik je' hoj xohk'reel. *Tambaleábamos como borrachos.*

Chelik. *De lado, recostado.* Chelik i xun. *La olla está de lado.*

Chi ho'taq. *De cinco en cinco.* Chi ho'taq k'ahchi' kajlaam taqeh ooj. *De cinco en cinco están contando los aguacates.*

Chi acheel. *A tu lado.* Chi acheel wilik i mees. *A tu lado está el gato.*

Chi b'elejtaq. *De nueve en nueve.* Chi b'elejtaq wilkeeb' taqeh tulul. *De nueve en nueve están los bananos.*

Chi ju'jun, chi ju'junaal. *De uno en uno.* Qohik'oq chi ju'junaal. *Pasemos de uno en uno.*

Chi k'uhlaal. *Por par.* Chi k'uhlaal inkik'ayej i xijab'. *Los zapatos lo venden por par.*

Chi ka'kab'. *De dos en dos.* Chi ka'kab' wilkeeb'i jal. *Las mazorcas están de dos en dos.*

Chi kajkaj. *De cuatro en cuatro.* Chi kajkaj xkimol kiib' i ak'un. *Los muchachos se juntaron de cuatro en cuatro.*

Chi lajtaq. *De diez en diez.* Chi lajtaq wilkeeb' taqeh ooj. *Los aguacates están de diez en diez.*

Chi oqis. *A pie.* Xponik chi oqis. *Llegó a pié.*

Chi ox ox. *De tres en tres.* Chi ox ox xkiyeew i rab'. *De tres en tres dieron los tamales.*

Chi quncheel. *Todos nosotros.* Chi qunchelaal i hoj xojponik. *Todos nosotros llegamos.*

Chi rehkeen, chi ri'sil. *Debajo.* Chi rehkeen ha'. *Debajo del agua.*

Chi riij. *Atrás, detrás, después, afuera.* Chi riij chee'. *Detrás del árbol.*

Chi runaah. *Encima de, sobre de.* Chi runaah i huuj wilik i tz'ihb'al. *Sobre el papel está el lapicero.*

Chi rupaam. *A dentro , en, dentro.* Chi rupaam i paat. *Adentro de la casa.*

Chi ruwach. *En frente de, ante.* Chi ruwach k'ayb'al xsahchik. *En frente del mercado se perdió.*

Chi waqtaq. *De seis en seis.* Chi waqtaq wilkeeb' taqeh winaq. *De seis en seis están los hombres.*

Chi wuqtaq. *De siete en siete.* Chi wuqtaq xikahnik taqeh chikop. *De siete en siete quedaron los animales.*

Chi'k'uxliis. *Pecho.* Ti'chi'ruk'uxl. *Le duele su pecho.*

Chi'q'aaq'. *Cocina.* Re'nutuut wilik chi' q'aaq'. *Mi madre está en la cocina.*

Chi'his. *Boca, orilla.* Ti'i ruchii'. *Le duele la boca.*

Chib'ih?, ¿chajb'ih?. *¿Cómo?.* ¿Chib'ih rub'ih i ixq'un?. *¿Cómo se llama la joven?*

Chib'ijariik?, ¿chajb'ih?. *¿Qué es?.* ¿Chib'ijariik iruq'or?. *¿Qué es lo que dice?*

Chih aj reet?, ¿chajreet?, ¿chihreet?), (¿chaj wa'reh?. *¿Por qué?.* ¿Chaajreet noq xchoparik i winaq?. *¿Porqué aprehendieron al hombre?.*

Chihinik. *Escoger, seleccionar.* Chihij kinaq'reh ija'. *Escoger frijol para semilla.*

Chihkanik. *Regar (maíz, frijol, agua).* Re'ak'un xruchihkaaj i ha'. *El muchacho regó el agua.*

Chihkb'al. *Regadera o instrumento para regar.* Chihkb'al ha'. *Para regar agua.*

Chihkinik. *Regar.* Xchihkik i kinaq'. *Se regó el frijol.*

Chihooj. *Bueno, seleccionado, escogido.* Chihooj i tiwik.*La carne es buena.*

Chii'yuhb'. *Ano.* Ti'chii'ruyuhb'i ha'lak'un. *Al niño le duele el ano.*

Chiim. *Morral, matate, bolsa.* Nim i chiim. *El morral es grande.*

Chiiw, kohk'oo'. *Cenzontle.* Re chiiw wilik chi runaah iwan.*El cenzontle está sobre la milpa.*

Chijariik ,chajb'ih. *Cómo se llama usted.* Chijariik ab'ih jaaw. *¿Como es su nombre señor?*

Chikop. *Animal en general, travieso.* Holohaq taqeh chikop. *Los animales son bonitos.*

Chikopinik. *Cacería, cazar, hacer travesuras.* Xojponik chi chikopinik pan ch'ahn. *Fuimos de cacería en el monte.*

Chikuy. *Maíz veranero.* Xelik chik i chikuy. *Ya salió el maíz veranero.*

Chili'l. *Grillo.* Pan taq chaq'ab' kitz'uyinik taqeh chili'l. *En las noches cantan los grillos.*

Chiq q'iij. *Sequía.* Xruchiqsaj iwan i chiq'q'iij. *La sequía secó la milpa.*

Chiqchi'iil, chiqchi'eel. *Sed.* Ruum k'o'nik wilik qachiqchi'iil. *Por jugar tenemos sed.*

Chiqib'. *Elote cocido en agua.* Suq i chiqib'. *El elote cocido es rico.*

Chiqiij. *Seco, flaco, delgado.* Chiqiij sii'. *Leña seca.*

Chiqsanik. *Secar.* Chiqsanik itz'ihy. *Secar ropa.*

Chiqsi'l. *Quiebra palitos (animal).* Xkimik i chiqsi'l. *Se murió el quiebra palito.*

Chiqyuuq'k'ixkaab'. *Desierto.* Ma'xtaj i ha'pan chiqyuuq'k'ixkaab'. *No hay agua en el desierto.*

Chirihun. *Cutete.* Nim i cherehun.*El cutete es grande.*

Cho'lojisanik, choh'anik. *Aflojar.* Re'hoj xojcho'lojisanik reh i junihq chi sii'. *Nosotros aflojamos la carga de leña.*

Chohpanik. *Agarrar de inmediato, aprehender al instante.* Re' reh xchohpanik reh i kixlaan.*El agarró de inmediato a la gallina.*

Cholonik. *Poder, saber hacer.* Kinchol tz'ihb'. *Sé escribir.*

Chooh. *Lago, laguna.* Wilkeeb'patuxk pan chooh. *Hay patos en el lago.*

Choow, silk'. *Grito.* Ruchoow i b'aatz'. *El grito del mono.*

Chopb'al. *Agarrador (instrumento) mango.* Chopb'al reh xoht. *Agarrador de comal.*

Chopinik. *Aprehender, agarrar.* Chopoj ya'l. *agarrar la red.*

Choplik. *Agarrado, tomado.* Choplik chi k'ahaam i ruweex i ak'un. *El pantalón del niño está agarrado con pita.*

Chopol naah. *Encargado, enganche, responsable de.* Chopol runaah kamanik. *Encargado del trabajo.*

Choqik, wolik, ahnik. *Bulla, escándalo, disputa.* Xojchoqik pan komitat. *Hicimos bulla en la municipalidad.*

Chuh chuh. *Muy apestoso.* Chuh chuh ruwach i tz'i'. *El perro es muy apestoso.*

Chuh. *Hediondo, apestoso, huele mal.* Chuh i kamnaq kixlaan. *La gallina muerta apesta.*

Chuhb'. *Saliva, escupido.* Re'chuhb' reh i maam. *La saliva es del anciano.*

Chuhb'anik. *Escupir.* Xojchuhb'anik ruum chuh. *escupimos porque apesta.*

Chuht, yuht, b'ohl, chuhtaal. *Manojo.* Junchuht chi anxux. *Un manojo de ajo.*

Chuhte'. *Planta (cinco negritos).* K'ih i Chuhte'. *Hay muchas plantas de cinco negritos*

Chujchuj, tzujtzuj, tzojtzoj. *Chinchín.* Xloq'arik ruchujchuj i ha'lak'un. *Le compraron chinchín al niño.*

Chukuj q'orik. *Mentir.* Ma're'taj chukuj q'orik. *No es mentira.*

Chukul q'orik. *Mentiroso, engañador.* chukuul. *Mentiroso.*

Chunineel. *Encalador.* Xooj chunineel. *Se fue a encalar.*

Chupb'al. *Apagador.* Re're'chupb'al q'aaq'. *Ahí está el apagador de fuego.*

Chupinik. *Apagar.* xchuhpik i q'aaq'. *Se apagó el fuego.*

Chuplik ruwach. *Callado, decaído, débil, tímido, apagado.* Chuplik ruwach i tu'Terees. *Doña Teresa está decaída.*

Chuplik, chuhpinaq. *Apagado.* Chuplik i q'aaq'. *El fuego está apagado.*

Chuqunik. *Arrancar, extraer.* Xojk'ulik chaloq chi chuquj kinaq'. *Vinimos de arrancar frijol.*

Chuquul. *Arrancador.* Xooj chuquneel i Toon. *Antonio se fue a arrancar.*

Chuun. *Cal.* Xuloq'ruchuun. *Compró su cal.*

CH'

Ch'aab' kahoq, raaq' kahoq. *Relámpago.* Xk'utinik i raaq'kahoq. *Se vio el relámpago.*

Ch'aak. *Carne, lomo.* Ch'aak wach i b'aaq. *El hueso tiene carne.*

Ch'ab'unik. *Brillar, resplandecer, reflejar.* Inch'ab'unik i q'iij. *El sol brilla.*

Ch'ahn, piim. *Monte pasto o planta.* Pan ch'ahn wilik i tik. *La siembra está entre el monte.*

Ch'aht, yokaab'. *Cama.* Nim ruwach i Ch'aht'. *La cama es ancha.*

Ch'am, *Ácido, rancio.* Ch'am i lamuunix. *El limón es ácido.*

Ch'aqaj wach tumiin. *Descambiar dinero.* Ch'aqaj wach tumiin irub'an i tuut. *La señora está descambiando dinero.*

Ch'aqaj. *Partir, divorciar.* Ch'aqaj sii'.Ch'aqaj kiib' inkib'an. *Partir leña. Se están divorciando.*

Ch'aqb'al. *Partidor, separador, instrumento para partir (cuchillo, machete) o repartir (bandeja, azafate).* Chi runaah b'uuch wilik i ch'aqb'al. *El partidor esta sobre el nixtamal.*

Ch'een, uch'a', chek'roq, chek'utz'. *Zancudo.* Ti' iruk'ux i ch'een. *Duele lo que pica el zancudo.*

Ch'etenik. *Desgranar.* K'ahchi'chi ch'et. *Está desgranando.*

Ch'etool, ixineel. *El que desgrana maíz tierno.* Xojponik ch'etool raxjal. *Fuimos a desgranar maíz tierno.*

Ch'eyb'al. *Compactador.* Re' re' ch'eyb'al runaah ak'al. *Ese es compactador de tierra.*

Ch'eyooj. *Atropellar.* Xch'eyarik i ha'lak'un. *Atropellaron al niño.*

Ch'eyool ch'ihch'. *Herrero, platero.* Xojkamanik ruuk' i ch'eyool ch'ihch'. *Trabajamos con el herrero.*

Ch'i'inik. *Molestar, fastidiar.* Ch'i'inik irub'an i ha'lak'un. *El niño está molestando.*

Ch'i'p. *Ultimo (a) hijo (a).* Re'Waan Ch'i'p. *Juan es último hijo.*

Ch'i'tanik. *Lastimar.* Ma ch'i'taaj awas achaaq'. *No lastime a sus hermanos.*

Ch'i'winik. *Molestar, fastidiar, mortificar..* Ch'i'inik irub'an i ha'lak'un. *El niño está fastidiando.*

Ch’ichun, ch’it xun. *Tenamaste.* Re’ ab’aj holohik chi ch’ichun. *La piedra es buena para tenamaste.*

Ch’ichun, ch’it xun, xikuub’. *Tenamaste.* Re’ab’aj re’re’holohik chi ch’ichun. *Esa piedra está buena para tenamaste.*

Ch’ihch’. *Hierro, metal en general.* ¿Aha’wilik i ch’ihch’?. *¿Dónde está el hierro?.*

Ch’ihtaal. *Estrofa, párrafo, artículo.* Ch’ihtaal rutaq’ab’il kamanik. *Artículo del Código de trabajo.*

Ch’iit. *Horcón, pilar.* Xtoq i ch’iit. *Se quebró el horcón.*

Ch’iitb’al. *Tranca, cuña, sostenedor.* Chakoj ruch’iitb’al. *Colócale tranca.*

Ch’ikanik k’uxliis. *Contemplar, consolar, contentar.* Re’ ixoq ch’ikanik k’uxliis irub’an. *La mujer está contemplando.*

Ch’ikb’al. *Objeto para halar hilo (tejer).* Nuch’ikb’aal. *Mi halador de hilo.*

Ch’iklik ruk’uxl. *Confiado, esperanzado.* Ch’ik’lik ruk’uxl ruuk’i ruchaaq’. *Está confiado en su hermano menor.*

Ch’ikooj. *Bordado.* Ch’ikooj wach i po’t. *El güipil está bordado.*

Ch’ilaab’. *Cercha o instrumento para colgar.* Re’puneet wilik chi runaah i ch’ilaab’. *El sombrero está sobre el colgadero.*

1 8 **Ch’ilanik.** *Colgar.* Ch’ilanik ak’ach. *Colgar chunto.*

Ch’ilik. *Colgado.* Ch’ilik i chiim chi runaah i okb’al. *El morral está colgado en la puerta.*

Ch’iliwinik. *Piar de los pollitos.* Q’e’ kich’iliwinik i kok’kixlaan. *Pían mucho los pollitos.*

Ch’imb’ol. *Clase de pájaro de color café.* Holohik i k’isa ch’imb’ol. *El pajarito es bonito.*

Ch’imim. *Bastón, macana.* Xtoq i ch’imim. *Se quebró el bastón.*

Ch’inab’, xirob’. *Trampa.* Xsahchik i xirob’. *Se perdió la trampa.*

Ch’inrah, ch’iik. *Persona delicada.* Q’e’ch’ik riij i ha’lak’un. *El niño es muy delicado.*

Ch’irij, tz’iroj. *Rajar, partir.* Ch’irij chaj ,. *Rajar ocote.*

Ch’irit, ch’ir, ch’oloy, tz’oloy, joy. *Gallo o gallina que no tiene pluma en el pescuezo.* Xkimik i ch’irit. *Se murió el gallo pelón.*

Ch’it. *Cuña.* Ruch’it yokaab’. *Cuña de la cama.*

Ch’itinik. *Acuñar.* Ch’itinik ch’iit. *Acuñar el horcón.*

Ch’itnah. *Almohada.* K’isiin i ch’it nah. *La almohada es pequeña.*

Ch’ob’ik. *En orden o caminar en fila.* Xa kich’ob’ik chik taqeh k’achareel/ K’achanam. *Las personas están en orden.*

Ch’ob’inik. *Iniciado.* Xuch’ob’ rub’eeh reh ix. *Le hizo un camino a la mazorca para desgranarla.*

Ch'olb'al. *Pelador (instrumento para pelar).* Ch'olb'al riij ch'umaah. *Pelador de güisquil.*

Ch'oloj. *Pelar.* Ch'oloj riij tz'iin irub'an i jaaw. *El señor pela yuca.*

Ch'olooj. *Pelado.* Ch'olooj chik riij i araan. *La naranja ya está pelada.*

Ch'olool. *Persona que pela cáscara de frutas o verduras.* Ch'olool riij tulul. *Persona que pela bananos.*

Ch'ooh. *Ratón.* Xruk'ux i ch'ooh i mees. *El gato se comió el ratón.*

Ch'oop. *Piña.* Nimaq taqeh ch'oop. *Son grandes las piñas.*

Ch'otoj. *Cortar en trozos.* Ch'otoj ajiij. *Cortar en trozos la caña.*

Ch'ub'ik. *Liso.* Ch'ub'ik ruwach i tz'ilom. *La tabla es lisa.*

Ch'ub'isaneel. *Suavizador.* Ch'ub'isaneel ch'uwa'. *Suavizador de mugre.*

Ch'uch'ik. *Mamar.* Re' ha'lak'un inch'uch'ik. *El niño mama.*

Ch'uch'isaneel. *Amamantadora.* Re' tuut re're' ch'uuch'saneel. *Esa señora es amamantadora.*

Ch'uch'isanik, ch'uch'sanik. *Amamantar.* Re'hoj xojch'uch'isanik. *Nosotros amamantamos.*

Ch'umaah. *Güisquil.* K'ih tz'aaq i ch'umaah. *El güisquil es caro.*

Ch'umiil. *Estrella.* Holohik rupaam i taxaaj noq wilik ch'umiil. *El cielo es lindo cuando hay estrellas.*

Ch'upaq. *Jabón silvestre.* Ruuk' ch'upaq xojitinik. *Con jabón silvestre nos bañamos.*

Ch'uq. *Romper.* Chach'uq i itz'ihy. *Rompa la tela.*

Ch'uquj. *Cortar flores o frutas, reventar.* Ch'uquj araan. *Cortar naranja.*

Ch'uquul. *El que corta flores o frutas.* Xojponik ch'uqul uhtz'ub'. *Llegamos a cortar flores.*

Ch'uubi'sanik. *Suavizar.* Ch'ub'isanik tiib'. *Suavizar carne.*

Ch'uuch'. *Pechos, senos.* Ye'ej ruch'uuch' ha'lak'un irub'an i tuut. *La señora está dando pecho al niño.*

Ch'uux. *Clase de frijol.* Nimaq taqeh ch'uux. *El frijol es grande.*

Ch'uwa'. *Lodo, suciedad.* Chuwa' wach aso'. *tu ropa está sucia*

Ch'uwa'risaneel. *El que ensucia, el que enloda.* Ch'uwa'risaneel b'eeh i wakax. *La vaca enloda el camino.*

Ch'uwa'risanik. *Ensuciar, enlodar.* Ch'uwa'risanik ruweex iraaj i ak'un. *El muchacho quiere enlodar su pantalón.*

Ch'uy. *Pedazo, ocho mil.* Ruch'uuy wi'k. *Pedazo de tortilla.*

Ch'uyuj. *Pedacear, hacer pedazo.* Chach'uy i kaxlan wi'k. *Haga pedazos el pan.*

E

Ech'inik. *Pellizcar.* Ech'enik ha'lak'un irub'an i ixq'un. *La niña está pellizcando al niño.*

Eh!. *Término que significa admiración.* ¡Eh xatk' loqm!. *¡Vieniste!.*

Ehchaab', pak'pam. *Gallina ciega.* Re' i ehchaab' iruk'ux i raa'iwan. *La gallina ciega come la raíz de la milpa.*

Ehchaal, ehchamaj. *Tener dueño.* Ehchaal chik i ye'ab'. *El terreno ya tiene dueño.*

Ehchaneel, ehchoom. *Dueño (a).* Re' Tu' Kalar ehchaneel paat. *Doña Clara es la dueña de la casa.*

Ehchanik. *Poseer, adueñarse.* Re' reh x'rehchaaj i huuj. *El se adueñó del papel.*

Ehis. *Dentadura.* Chak'ax aweeh. *Cuide su dentadura.*

Ehk'eenb'es. *Esposa.* Re' wehk'een k'uhtoom. *Mi esposa es maestra.*

Eht'alinik. *Conocer, saber.* Re' wixq'uun ineht'alinik reh. *Mi hija lo sabe.*

Ehtalil. *Señas, ademanes.* Ruuk' ehtalil inq'orik i winaq. *El hombre habla por medio de señas.*

Ehtz'aneel. *Burlón.* Re' ak'un re're' ehtz'aneel. *Ese muchacho es burlón.*

Ehtz'anik. *Burlar, imitar.* K'ahchi'chi ehtz' i Kux. *Marcos esta haciendo burla.*

Ek'. *Pata de gallo (planta parásita).* Re' ek' iq'oom. *La pata de gallo es medicinal.*

Eliik wach, jun eht. *Igual, idéntico a otro.* Re' ak'un eliik ruwach ruuk' i rajaaw. *El muchacho es idéntico a su padre.*

Elik. *Salir, huir.* Pan ajiim xojelik. *Salimos corriendo.*

Elq'anik. *Robar.* X'elq'anik kixlaan. *Robó gallinas.*

Emel. *Vasija.* Holohik i emel. *La vasija es bonita.*

Esanik. *Sacar, extraer.* Re' hoj xojesanik reh. *Nosotros lo sacamos.*

Ee

Eeh. *Está bien, respuesta al adiós de despedida.* Eeh ne kinooj. *Está bien iré.*

Eew. *Ayer.* Eew xojponik Kob'aan. *Ayer llegamos a Cobán.*

H

Ha'. *Agua.* Ha'ruwach i kaa'. *La piedra de moler tiene agua.*

Ha'b'ik. *Derretirse.* Xha'b'ik i poom pan q'aaq'. *Se derritió el copal en el fuego.*

Ha'b'isanik. *Derretir.* Ha'b'isanik uhtz'ub'irub'an. *Está derritiendo candela.*

Ha'il. *Agua de o para.* Ruha'il q'oor. *Agua de la masa.*

Ha'lak'uniil. *Niñez.* Xqab'an cho qaha'lak'uniil. *Tuvimos nuestra niñez.*

Ha'saa'. *Diarrea.* Ha'saa'rupaam i ha'lak'un. *El niño tiene diarrea.*

Haab'. *Año.* Oxlaj haab'wilik reh i Manu'. *Manuel tiene trece años.*

Haah. *Mosca verde.* Wilik haah chi runaah i wi'k. *Hay mosca Verde sobre la tortilla.*

Haahrik. *Engusanarse, llenarse de gusano.* Xhaahrik i k'uxb'al. *Se engusanó la comida.*

Hab'ul. *Edad.* Xsahchik pa nuk'uxl i ruhab'ul i Roos. *La edad de Rosa se me olvidó.*

Hahlaaw. *Tepezcuintle.* Suq suq i rutib'kal i hahlaaw. *La carne de tepezcuintle es muy sabrosa.*

Hamooj. *Llenado.* Hamooj rupaam i johm. *El guacal está llenado.*

Hamsa'. *Glotón.* Hamsa'i tz'ii'. *El perro es glotón.*

Hapinik. *Bostezar.* Inhapinik ruum suq ruwiriik. *Bosteza porque tiene sueño.*

Hat taq. *Ustedes.* Hat taq kok'taq. *Ustedes son pequeños.*

Hat. *Tú, usted.* Re' hat xatb'anik. *Usted lo hizo.*

He', hu'. *Reciba, toma, tenga.* He' akaxlan wi'k. *Toma tu pan.*

Helb'al. *Tendedero.* Helb'al kapeh. *Tendedero de café.*

Helenik. *Tender.* Helej uhq irub'an i Paran. *Francisca está tendiendo corte.*

Helool. *Tendedor (a) (persona).* Helool ruwach kapeh i Peles. *Félix es tendedor de café.*

Hi'lb'al. *lugar para descansar.* Re' tu'Cheepa xooj hi'loq. *Doña Josefa se fue a descansar.*

Hi'lik. *Descansar.* Xojhi'lik pan b'eeh. *Descasamos en el camino.*

Hihk, yihk. *Temblor, sismo, terremoto.* Eew xub'an i hihk. *Ayer tembló.*

Hin. *Soy.* . Hin Manu'. *Soy Manuel.*

Hiy. *Váyase.* Hiy pan apaat. *Váyase a su casa.*

Ho'ijer. *Hace cinco días.* Ho'ijer ma' xojkamanik taj. *Hace cinco días no trabajamos.*

Ho'iq'ob'. *Dos mil.* Ho'iq'ob' chi

araan. *Dos mil naranjas.*

Ho'k'ahl, ho'winaq. *Cien.* Ho'k'ahl chi tulul. *Cien bananos.*

Hoj. *Nosotros.* Re' hoj xojk'o'nik. *Nosotros jugamos.*

Holohik. *Bonito (a).* Holohik i q'uuq'. *El quetzal es bonito.*

Hoo'. *Sí (afirmación).* Hoo' tuut. *Sí señora.*

Hoop. *Agujero, hueco, hoyo.* Hoop rupaam i chee'. *El árbol tiene agujero.*

Hopb'al. *Perforador.* Hopb'al huuj. *Perforador de papel.*

Hopooj, t'ob'ooj. *Perforado, agujereado.* Hopooj ruwach i huuj. *El papel está perforado.*

Hoyooj, q'ichooj, tiwooj. *Mordido.* Hoyooj i tiib'. *La carne está mordida.*

Hoyool, qichool, tiwool. *Mordedor.* Re're'hoyool. *Ese es mordedor.*

Hub'uuj. *Comer tortilla sin comida.* Re'ma' Siin suq reh i hub'uj wi'k. *Don Jacinto le gusta comer tortilla sin comida.*

Huhlujik, b'ut'lujik. *Hundirse la tierra.* Ayu'xb'ut'lujik i ak'al. *Aquí se hundió la tierra.*

Hujil hab'ul. *Fe de edad.* Re Seen wilik ruhujil ruhab'ul. *Juan tiene fe de edad.*

Hukuk, tiko'y. *Sapo.* Nim i hukuk. *El sapo es grande.*

Humhutik. *Arder (ardor de fuego, de quemadura).* Inhumhutik i ruju' qab' i Kuxtiin. *Le arde el dedo a Valentín.*

Hupinik. *Soplar con la boca.* Xojhupinik q'aaq'. *Soplamos fuego.*

Huuj. *Papel, libro.* Re'huuj wilik chi runaah meexa. *El papel está sobre la mesa.*

Huupb'al. *Objeto para soplar.* Huupb'al reh i pooq. *Para soplar el polvo.*

Huux. *Piedra para afilar.* Chi Ruwach huux xqaq'asb'isaj i qikeej. *El la piedra afilamos nuestra hacha.*

Huyhutik. *Gemir.* Inhuyhutik chi ruwach b'eeh. *Está gimiendo en la calle.*

I

Ib'ooj. *Viga.* Xq'ehb'ik i ib'ooj. *Se*



cayó la viga.

Ib'ooy. *Armadillo.* Re'ib'ooy wilik pan hoop. *El armado está en el agujero.*

Ib'otz'. *Vena.* Kik'rupaam i ib'otz'. *La vena tiene sangre.*

Ihlanik. *Ver para todos los lados.* chi runaah yuuq'xoj'ihlanik. *Sobre el cerro vimos para todos los lados.*

Ihq. *Carga, responsabilidad.* Ahl i rihq jaaw. *Pesa la carga del señor.*

Ihqanik. . *Cargar.* Xqihqaaj i sii'. *Cargamos la leña.*

Ihqb'al. *Instrumento para cargar.* K'isiin i ihqb'al. *El cargador es pequeño.*

Ihqen q'iij. *Venus.* Holohik i ihqen q'iij. *Venus es bonita.*

Ihqoom. *Cargador (persona).* Xojponik ihqaneel. *Llegamos a cargar.*

Ija'. *Semilla.* Ija'kinaq. *Semilla de frijol.*

Ik'aal. *Pasajero (momentaneo) vencido.* Xa ik'aal i yab'ilaal. *La enfermedad es pasajera.*

Ik'ik. *Pasar.* Xojkik'saj pan b'eeh. *Nos pasaron en el camino.*

Ik'ranik. *Sentir.* Re'hoj xqik'raaj i yihk. *Nosotros sentimos el temblor.*

Ik'saneel. *Pasador (persona que sirve algo).* Re'i Waan ik'saneel ha' pan nim q'iij. *Juan es el que sirve agua en la fiesta.*

Ik'sanik. *Pasar, rebasar.* Xqik'saj i sii'. *pasamos la leña.*

Ikaanb'ees. *Tío (a).* Xooj i wikaan pan k'ayb'al. *Mi tío se fue al mercado.*

Ikaaq'. *Sobrino (a).* Seen b'ihnaal i wikaaq'. *Mi sobrino se llama Vicente.*

Ikej. *Hacha.* Xkahnik i ikej ruuk'i ikaanb'ees. *Con el tío se quedó el hacha.*

Ikom. *Tinaja.* Ha'rupaam ikom. *La tinaja tiene agua.*

Ilb'al. *Ojo (enfermedad en recién nacidos), instrumento para ver.* Ilb'al wilik reh i ha'lak'un. *El niño tiene mal de ojo.*

Ilhujinik. *Leer.* Re'Waan ilhujinik irub'an. *Juan está leyendo.*

Ilib'b'ees. *Nuera.* Re'Paran ril'iib'i tu' Lus. *Francisca es nuera de doña Lucía.*

Ilij. *Ver, cuidar.* Ilij ha'lak'un. *Cuidar niños.*

Ilooj. *Visto.* Ilooj chik ruwach i huuj. *Ya está visto el libro.*

Ilool. *Comadrona, el que cuida, el que ve.* Xooj i aj'ilool. *Se fue la comadrona.*

Ilwik. *Mirar.* Xojilwik chi runaah yuuq'. *Miramos sobre el cerro.*

Imaas, *Macho.* Imaas tz'i'. *Perro (macho).*

Imul. *Conejo.* Saq riij i imul.*El conejo es blanco.*

Inb'anik. *Lo hace, lo realiza.* Re'reh inb'anik. *El lo hace.*

Ink'aayjik. *Se vende.* Ink'aayjik i ak'al. *Se vende el terreno.*

Ink'ohnik. *Olor agradable.* Ink'ohnik i ch'oop. *La piña huele.*

Inqaaj. *Queremos.* Inqaaj ruwach qatumiin. *Queremos nuestro dinero.*

Insalik. *Persona que anda sin prisa y sin rumbo.* Xa insalik pan b'eeh i ixq'un. *La muchacha anda sin prisa y sin rumbo en la calle.*

Iq'omaneel. *Médico, curandero.* Re' ma'Rap iq'omaneel. *Don Rafael es médico.*

Iq'omanik. *Curar.* Xojiq'omanik. *Curamos.*

Iq'omb'al. *Instrumento para curar.* Re' ch'ahn re're' iq'omb'al. *Ese monte es para curar.*

Iq'oom. *Medicina.* ki'h rutz'aaq i iq'oom. *La medicina es muy cara.*

Iqal. *Mañana.* Iqal kinponik.*Mañana llegaré.*

Iqoob'. *Liquidámbar.* Nim rupaam i iqoob'. *El liquidámbar es grueso.*

Iraaj. *Quiere.* Iraaj rujuxum. *Quiere borrarlo.*

Irukapaaj. *Piensa.* Irukapaaj chi riij i ruk'achariik. *Piensa sobre su vida.*

Isem. *Hongo comestible, apellido.* Suq isem pan tukuuj. *El hongo es rico en recado.*

Isis. *Tamalito de elote.* Suq isis. *El tamalito de elote es sabroso.*

Ism. *Pelo.* Xqisaj qismaal. *Nos cortamos el pelo.*

Ismal nahis. *Cabello.* Chaam i rismal naah i ak'un. *El muchacho tiene el cabello largo.*

Itinb'al. *Baño.* Holohik i itinb'al. *El baño es bonito.*

Itineel. *Bañista.* itineel taqeh ak'un. *Los muchachos son bañistas.*

Itinik. *Bañarse.* Itinik irub'an i Leex. *Andrés se está bañando.*

Itz'ihy. *Tela, manta.* Nim rooq i itz'ihy. *La tela es larga.*

Itz'ul. *Pizote.* Holohik i itz'ul. *El pizote es bonito.*

Iwaal. *Sembrador.* Xooj iwaal i San. *Santiago se fue a sembrar.*

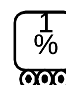
Iwal. *Mata.* Jinaj iwal chi ajiij.*Una mata de caña.*

Iwan. *Milpa.* Xpoq'i iwan. *Nació la milpa.*

Ix. *Desgranar.* Ix naq irub'an eew. *Ayer estaba desgranando.*

Ixib'. *Tres.* Ixib' q'iij xojkamanik. *Trabajamos tres días.*

Ixiim. *Maíz.* Looq'i ixiim chi qawach. *Para nosotros el maíz es sagrado.*



Ixijer. *Hace tres días.* Ixijer xojponik Chii' Chooh. *Hace tres días llegamos a la orilla del lago.*

Ixk'aq. *Uña.* Xtoq i rixk'aq rooq. *Se quebró la uña de su pié.*

Ixmak'al. *Flor.* Wilik rixmak'al i tik. *Tiene flor el durazno.*

Ixmak'inik. *Florear.* Ixmak'inik i tik. *Floreó el duraznal.*

Ixooqb'ik. *Adultez (mujer).* Ixooqb'ik i Roos. *Rosa es adulta.*

Ixoq. *Mujer.* Re' ixoq xooj pan k'aayb'al. *La mujer se fue al mercado.*

Ixowaneel ,tzahineel. *Enemigo.* Xnuq'oreej i wixowaneel. *Le hablé a mi enemigo.*

Ixq'un. *Muchacha.* Re'ixq'un pohreel riij. *La muchacha tiene varicela.*

Ixq'uniil. *Adolescencia (femenino).* Xnunab'eej ruwach pan rixq'uniil. *Desde su adolescencia la conocí.*

Ii

Iih maam. *Nieto (a).* B'aler rub'ihnaal i iih maam. *El nieto se llama Valerio.*

Iik. *Chile.* Raah i iik. *El chile es picante.*

Iiksb'al. *Pasarela.* Xoj'ik'ik pan iksb'al. *Pasamos en la pasarela.*

Iis. *Camote.* Ki'i iis. *El camote es dulce.*

J

Jaas kinaq'. *Tipo de frijol.* K'ih tz'aaq i jaas kinaq'. *Es muy caro el frijol.*

Jaaw. *Señor.* Laas rub'ihnal i jaaw. *El señor se llama Francisco.*

Jab'. *Lluvia.* Xchalik i jab'. *Comenzó a llover.*

Jach. *Tapiscar.* Jach irub'an i Keel. *Miguel está tapiscando.*

Jachool. *Tapiscador.* Jachool i Manu'. *Don Manuel es tapiscado.*

Jal. *Mazorca.* Re'taqeh jal wilkeeb'pan ya'l. *Las mazorcas están en la red.*

Jalb'al. *Instrumento para cambiar algo, mudada.* Jalb'al ruwach tumiin. *Cambiar dinero.*

Jale'. *Gracias* . Jale' aweh tuut. *Gracias a Usted señora.*

Jale'inik. *Agradecer.* . Jale'inik irub'an i ma'Toon. *Don Antonio está dando gracias.*

Jalinik. *Cambiar, denunciar, quejar.* Jalaj so'is. *Cambiar ropa.*

Jalooj. *Cambiado, canjeado, denunciado.* Jalooj chik i ruweex. *Ya está cambiado su pantalón.*

Jalool. *Delator, denunciante.* Re'reh i jalool. *El es el denunciante.*

Jalwaach. *Trueque.* Jalwaach ixiim xqab'an. *Cambiamos maíz.*

Jalwachiil. *Foto.* Xrisaj rujalwaach i tuut. *La señora se tomó fotos.*

Jarub'tz'aaq? . *¿Cuánto cuesta?* . ¿Jarub' tz'aaq tuut?. *¿Cuánto cuesta señora?*

Jaruuj?. *¿Cuándo?.* ¿Jaruuj insutinik chaloq?. *¿Cuándo volverá?*

Jax. *Molleja.* Suq suq rujax i ak'ach. *La molleja de achunto es muy sabrosa.*

Je' naak. *Talvez.* ¡Je' naak re' xruk'ul.! . *Así le habrá sucedido.*

Je're'. *Así es.* Je're'jaaw. *Así es señor.*

Je' rukab'. *Parece a, similar.* Re' ak'un je' rukab' i rajaaw. *El muchacho se parece a su padre.*

Jeech', yokyok. *Torcido.* Jeech' ruwach i chee'. *El palo está torcido.*

Jeeh naq' wachiis. *Pestañas.* Jeeh naq'wachiis i isb'wilih. *Este pelo es de pestaña.*

Jeeh. *Cola.* Rujeeh i mees. *La cola del gato.*

Jehinik, jikinik. *Cortar hojas.* Eew jikinik xaq iwan xqab'an. *Ayer cortamos hojas de milpa.*

Jehlb'al. *Cargador (en hombros).* Jehlb'al chiim. *Cargador de morral.*

Jehooj. *Cortar hojas, pacaya, elote.* Eew jikooj xaq chaj xqab'an. . *Ayer cortamos hojas de pino.*

Jehwachinik. *Mirar, ver de reojo.* Injehwachinik i ak'un. *El muchacho mira de reojo.*

Ji'p. *Bicho.* Re'ji'p wilik pan ha'. *El bicho esta en el agua.*

Jihk'aneel. *Ahorcador.* Jihk'aneel jaaw. *El señor es ahorcador.*

Jihk'anik. *Ahorcar.* Re' tz'i' xujihk'aaj riib'. *El perro se ahorco.*

Jihq'anik, jiq'jotik. *Suspirar.* Q'e' injihq'jotik i k'ijool. *El joven suspira mucho.*

Jihq'ik. *Ahogarse.* Xjihq'ik i winaq. *Se ahogó el hombre.*

Jihq'ineel. *Ahogador.* Re' winaq re're' jihq'ineel. *Ese hombre es ahogador.*

Jihq'isanik. *Ahogar, sofocar.* Xkijihq'saj i ak'un. *Ahogaron al niño.*

Jiib'ees. *Yerno.* Re'B'aler jiib'ees ruuk'i tu'Mer. *Valerio es yerno de doña Mercedes.*

Jiik, maaj. *Masaje.* Jiik irub'an i Mar. *María está masajeando.*

Jiiq'. *Tosferina.* Jiiq'inb'anik reh i ha'lak'un. *El niño tiene tosferina.*

Jikik. *Emparejar.* Injikik runaah i ak'al. *La tierra está pareja.*

Jikineel. *Masajista.* hoj jikineel. *Somos masajistas.*

Jikinik. *Masajear, sobar.* Wahq'eq xqajikej i tz'i'. *Temprano masajeamos el perro.*

Jiklik. *Tendido.* Jiklik i yowaab'chi ruwach i yokaab'. *El enfermo está tendido en la cama.*

Jikool. *El que corta hojas de milpa o de caña).* Re'Palu'jikool xaq' iwan. *Pablo es cortador de hojas de milpa.*

Jilb'al. *Instrumento para acomodar. (objetos).* Jilb'al chakach. *Para arrimar canasta*

Jilooj. *Corrido (cambiado de lugar).* Jilooj i k'ula't. *El mojón está corrido.*

Jilool. *El que corre o cambia de lugar a un objeto.* Re'San xrujil i meexa. *Santiago movió la mesa.*

Jilow. *Sustituto, reemplazo.* Ma' awach taj qajilow pan moloj iib'. *No tenemos sustituto en la reunión.*

Jinaj chi re', chi junpech. *De un sólo, de una vez.* Jinaj chi re' xojtojarik. *De una vez nos pagaron.*

Jinaj chik. *Otro.* Jinaj chik i kixlaaan xk'ulik. *Vino otra gallina.*

Jinaj ruwaqiq'ob'. *Dos mil uno.* Wilik Jinaj ruwaqiq'ob'numee'. *Tengo dos mil un ovejas.*

Jinaj ti. *Sólo uno.* Jinaj ti inqaaj.*Sólo uno queremos.*

Jinaj. *Uno.* Jinaj Chakach.*Un canasto.*

Jiq'ik, k'ohik. *Olor picante.* Jiq'ik i iik. *Es picante el olor del chile.*

Jit'ij, qit'inik. *Apretar.* Chajit'chi korik ab'ak'ooj. *Apriete bien su amarre.*

Jitz'b'al. *Listón.* Nim ruwach i Jitzb'al. *El listón es ancho.*

Jitz'ij. *Trenzar.* Jitz'ij pohp irub'an i Kax. *Casimiro está Trenzando petate.*

Jochoj. *Rascar.* Re'jaaw k'ahchi'



rujochom i riij. *El señor está rascando su espalda.*

Johkanik. *Raspar (maguey).* Pan qak'aal xojjohkanik sajkiih. *En nuestro terreno raspamos maguey.*

Johm. *Guacal.* Rab'naal xqaloq' taqeh johm. *En Rabinal compramos los guacales.*

Johsanik. *Subir, elevar algo.* Xqajohsaj Jal. *Subimos mazorcas.*

Johtik. *Subir.* Xojjohtik chi runaah yuuq'. *Subimos sobre el cerro.*

Jojol. *Costado.* Xtoq i rujojol. *Se le quebró el costado.*

Joox. *Tostado (a).* Joox i wi'k. *Tortilla tostada.*

Jooxrisamaj kixlaan. *Pollo Dorado.* Suq i jooxrisamaj kixlaan. *El pollo dorado es sabroso.*

Jooxrisanik. *Freír, dorar.* Xojjooxrisanik kixlaan. *Freímos pollo.*

Jopinik. *Pasar encima de algo.* Re' ixq'un xrujopej runaah i kinaq'. *La niña pasó encima del frijol.*

Joq'inik. *Roncar.* Qojjoq'inik pan qawiriik. *Roncamos en nuestro sueño.*

Josq'. *Bravo, enojado.* Josq' taqeh tzi'. *Los perros son bravos.*

Josq'b'ik, josq'b'isanik. *Ponerse bravo, enojado..* Xijosq'b'ik i tzi'. *Los perros embravecieron.*

Jot'ik. *Frío, helado.* Jot'ik rupaam i nim ha'. *El río es helado.*

Jot'isanik . *Enfriar.* Xqajot'saj kapeh. *Enfriamos café.*

Jot'ooj. *Molestar, engañar.* Xojjot'wik' pan nimq'iij. *Molestamos en la feria.*

Jot'ool. *Molestador, engañador.* Xojrujot'i ajk'aay. *Nos engañó el vendedor.*

Jotlik. *Arriba.* Jotlik xkahnik chaloq. *Arriba se quedó.*

Jotzb'al. *Raspador.* Jotzb'al ab'aj ha'. *Raspador de hielo.*

Jotzinik. *Pelar, raspar.* Johtzanik riij tik irub'an. *Está pelando duraznos.*

Ju'ch'umaah. *Punta de güisquil.* Ju' ch'umaah i k'uxb'al. *La comida es punta de güisquil.*

Ju'oqis. *Dedo del pié.* Lajeeb'i ju' qooq. *Diez son los dedos de nuestros pies.*

Ju'q'ab'is. *Dedo de la mano.* Xuyok'i ju'q'ab'. *Se cortó el dedo de la mano.*

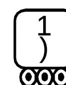
Ju'yuuq'. *Cumbre.* Q'e'k'uxik i ju' yuuq. *En la cumbre hace mucho frío.*

Ju'is. *Nariz.* Xelik kik' pan ruju' i ak'un. *Al muchacho le salió sangre en la nariz.*

Juch'b'ih. *Firmar.* Xub'an i rujuch'b'ih i Waan. *Juan firmó.*

Juhb'. *Montaña Virgen.* Qak'ax taqeh juhb'. *Cuidemos las Montañas Vírgenes.*

Juk'b'al. *Plancha, afilador.* Juk'b'al wach itz'ihy. *Para planchar ropa.*



Juk'uuj. *Planchar, afilar.* Juk'uuj irub'an i Roos. *Rosa está planchando.*

Jul. *Hoyo, orificio, hueco, cueva.* Rujuliil b'aah. *Cueva de Taltuza.*

Jumehq'. *Un minuto, un momento.* Pan jumehq'kinooj. *Dentro de un minuto me voy.*

Jumehq'iil. *Inmediatamente, instantáneo.* Pan jumehq'iil xkimik. *Inmediatamente murió.*

Junija'iil. *Familia.* Re'ak'un re're' junija'iil taqeh. *Esos niños son familiares.*

Junk'aam. *Hora.* Pan junk'aam ne kik'ulik chaloq. *Dentro de una hora vendrán*

Junk'al?. *¿cuándo* . ¿Junk'al xkimik?. *¿Cuándo murió?*

Junkuxiik. *Terminar juntos.* Junkuxiik xqakohlaaj qawa'. *Juntos terminamos de comer.*

Junlaj. *Once.* Junlaj haab'wilik reh i Lu'. *Pedro tiene once años.*

Junq'ahtesjiik. *Entregarlos junto.* Junq'ahtesjiik xqab'an. *Lo entregamos junto.*

Junriim, junpech. *Una vez, cierta vez, cierto día.* Junriim xojhi'lik. *Una vez descansamos.*

Junriim, junpech. . *Un día, cierta vez.* Junpech xojb'ehik. *Cierta vez caminamos.*

Juntar. *Del otro lado.* Juntar palaw. *Del otro lado del mar.*

Junwinaq. *Veinte.* Junwinaq q'iij. *Veinte días.*

Jur. *Vestido, túnica.* Jur ruso'i ixoq'. *La mujer es de vestido.*

Jurub'. *Espalda.* Ti'rujurub'i tuut. *La señora le duele su espalda.*

Jurujaq, jurujik. *Alargados.* Jurujaq taqeh kaxlanwi'k. *Los panes son alargados.*

Jutuuj. *Insertado, enhebrado.* Jutuuj i nooq'. *El hilo esta enhebrado.*

Juxinik. *Limpiar, borrar.* Juxinik lewom nanub'anam. *Limpiaré Vidrios.*

Juxuuj. *Limpiado, borrado.* Juxuuj ruwach i pohp. *El petate está limpio.*

K

Ka'tz'u'k. *Escuadra.* Pan ka'tz'u'k b'anooj reh i yokaab'. *La cama está hecha a escuadra.*

Ka'jaah. *Vecino.* Atoob' taqeh nuka'jaah. *Mis vecinos son buenos.*





Ka'winaq. *Cuarenta.* Ka'winaq q'iij. *Cuarenta Días.*

Ka'xikin. *Arete.* Ka'xikin iruk'ayej i ixq'un. *La muchacha vende aretes.*

Ka'yik. *Ver.* Ka'yik inqab'an pan nimq'iij. *Estamos viendo en la fiesta.*

Kaa'. *Piedra de moler, muela.* Re'rukaa'i tuut. *La piedra de moler de la señora.*

Kaab'. *Dulce, panela.* Re'ha'lak'un suq keh i kaab'. *A los niños les gustan los dulces.*

Kaach'. *Chicle, goma de mascar.* Kaach'xqaloq'. *Compramos chicles.*

Kaaq'. *Tapanco.* Chi ruwach kaaq' wilik i iik. *El chile está sobre el tapanco.*

Kab'iij. *Pasado mañana.* Kab'iij ink'ulik i ajawb'ees. *Pasado mañana viene la autoridad.*

Kab'laj. *Doce.* Kab'laj chi ch'umiil. *Doce estrellas.*

Kahb'il, yiib'ruwach, yib'eel. *Feo, indeseable.* Re' Siin k'ahb'il runa'ojb'al. *Jacinto es de conducta fea.*

Kahkachi', santakawa. *Quijada.* Xnuq'oj i nukahkachi'. *Golpeé mi quijada.*

Kahn. *Susto.* Kahn inb'anik reh i k'isa ixq'un. *La niña tiene susto.*

Kahneel, malka'n. *Abandonado, viuda (o).* Kahneel i paat. *La casa está abandonada.*

Kahnik. *Quedarse.* Xojkahnik pan paat. *Nos quedamos en casa.*

Kahoq, kohoq. *Trueno.* Kahoq rupaam i jab'. *En la lluvia hay truenos.*

Kajlaj. *Catorce.* Kajlaj chi k'ooj. *Catorce máscaras.*

Kajtz'u'k. *Cuadrado.* Kajtz'u'k i paat. *La casa es cuadrada.*

Kalakun, k'anik'. *Lombriz, parásito.* Kalakun rupaam i k'isa ixq'un. *La niña tiene lombrices.*

Kalik. *Resbaloso.* Xkalijik pan b'eeh. *Se resbaló en el camino*

Kamaj. *Trabajo, profesión, utilidad.* Xunimaj wach i rukamaj.*Cumplió con su trabajo.*

Kamanb'al. *Instrumento para trabajar.* Re' re' rukamanb'aal i tuut. *Ese es el instrumento de trabajo de la señora.*

Kamanik. *Trabajar.* Xojkamanik pan ab'iixb'al. *Trabajamos en la comunidad.*

Kamanoom. *Trabajador.* Hoj kamanoom. *Somos trabajadores.*

Kamnaq. *Muerto, difunto.* Kamnaq kixlaan. *Gallina muerta.*

Kananik. *Dejar, abandonar.* Xojponik chi Kananik ixiim*Llegamos a dejar maíz.*

Kansaneel. *Asesino, criminal.* Wilik pan tz'ilom i kansaneel. *El asesino está en la cárcel.*

Kansanik. *Matar.* Xojkansanik kixlan. *Matamos gallinas.*

Kanteesb'al. *Lugar o instrumento para matar.* Re'wakax xk'amarik rejeh pan kanteesb'al. *La vaca fue llevada al rastro.*

Kapeb'al. *Pensamiento, idea, preocupación.* Rukapeb'aal i jaaw. *Pensamiento del señor.*

Kapeb'inik. *Meditar, pensar, reflexionar, preocuparse.* Xojkapeb'inik ruum k'axkiil. *Meditamos por el problema.*

Kapeew, kapeh. *Café, cafetal.* Tz'a'i kapeh. *El café está caliente.*

Kaq ak'al. *Tierra colorada.* Kaq ak'al ruwach i weex. *El pantalón tiene tierra colorada.*

Kaq ch'ahn. *Capa de rey (planta medicinal).* Iq'bom i kaq ch'ahn. *La capa de rey es medicinal.*

Kaq k'uxik. *Paludismo.* Kaq k'uxik riij i ak'un. *El muchacho tiene paludismo.*

Kaq kaq. *Muy rojo.* Kaq kaq i qakik'eel. *Nuestra sangre es muy roja.*

Kaq tukuuj. *Recado rojo.* Suq i kaq tukuuj. *El recado rojo es sabroso.*

Kaq. *Rojo.* Kaq chii'ruk'uxl i q'uuq'. *El quetzal tiene pecho rojo.*

Kaq'. *Guayaba.* Xq'anb'ik i kaq'. *La guayaba maduró.*

Kaqb'ik. *Enrojecerse.* xkaqb'ik i pixp. *Se enrojeció el tomate.*

Kaqch'ul. *tipo de venado.* Inpisk'anik i kaqch'ul. *El venado brinca.*

Kaqkoj. *León.* Wilik jinaj kaqkoj ar. *Ahí hay un león.*

Kaqrik. *Enojar, enfurecer.* Xojkaqrik pan komitaat. *Nos enojamos en la municipalidad.*

Kaqxi'q. *Arador (animal).* Kaq riij i kaqxi'q. *El arador es de color rojo.*

Kar. *Pez.* Kar xqak'ux. *Comimos pescado*

Katzaj, tiwooj, hooy. *Morder.* Re'tzi' suq reh katzaj k'achanam. *El perro le gusta morder a la gente.*

Kawiil. *Ídolos.* Re'taqeh kawil wilik kiwii'. *Las ídolos tienen su significado.*

Kaxlan aaj. *Caña de carrizo.* Kaxlan aaj i rukoraal. *Su corral es de caña de carrizo.*

Kaxlan ch'umaah. *Granadilla.* Nimaq taqeh kaxlan ch'umaah. *Las granadillas son grandes.*

Kaxlan q'orb'al. *Idioma extranjera, castellano, español.* Kaxlan q'orb'al inq'orik wii' i winaq. *El hombre habla en idioma extranjero.*

Kaxlan wi'k. *Pan.* K'ih tz'aaq i kaxlan wi'k. *El pan es caro.*

Kaxlan winaq. *Hombre extranjero.*



Jinaj kaxlan winaq. *Un hombre extranjero.*

Kaxoon. *Cajón.* Nim i kaxoon. *El cajón es grande.*

Ke'eel. *Molendera.* Xq'uhtik i ke'eel. *Se cansó la molendera.*

Ke'k. *Moler.* Ke'k irub'an i Roos. *Rosa está moliendo.*

Ke'kb'al. *Molino, instrumento para moler.* Ke'kb'al b'uuch. *Instrumento para moler nixtamal.*

Keej. *Venado, día del calendario Maya.* Ma inqakansaj i keej. *No matemos el venado.*

Keem. *Tejer, tejido.* Re'tuut irub'an i keem. *La señora teje.*

Keh. *De ellos.* Keh i kamanik. *El trabajo es de ellos.*

Kemab'. *Madera que utilizan las mujeres para prensar el telar.* Holohik i kemab'. *Es bonito el prensador de tela.*

Kemb'al tz'ihb'. *Computadora.* Re' jaaw wilik rukemb'al tz'ihb'. *El señor tiene computadora.*

Kemb'al. *Telar.* Nim rooq i kemb'al. *El telar es largo.*

Kemeel. *Préstamo, crédito.* Xuyeew nukemeel i tuut. *La señora me dio préstamo.*

Kemool. *Tejedora.* Kemool i tuut. *La señora es tejedora.*

Ketej. *Sustentar, dar de comer.* Ketej tz'i'irub'an. *Está dando de comer al perro.*

Ketel wach. *Pobre (expresión de compasión).* Ketel wach i jaaw. *Pobre el señor.*

Ketelinik. *Tener compasión, tener piedad.* Ruum qatob'il q'e' qohketelinik wachiis. *Por nuestra bondad somos muy compasivos.*

Ki'. *Dulce.* Ki'i ch'oop. *La piña es dulce.*

Kib'ik. *Endulzarse.* Xkib'ik i kikow. *Se endulzó el cacao.*

Ki'ib'. *Dos.* Ki'ib'chi kixlaan. *Dos gallinas.*

Kib'ijer. *Antes de ayer.* Kib'ijer xojk'ulik. *Anteayer llegamos.*

Kich. *Pañal, trapo.* Saq ruwach i rukich i ha'lak'un. *El pañal del niño está limpio.*

Kichub'. *Volcán.* Q'aaq'i risaj chaloq i kichub'. *El volcán expulsa fuego.*

Kihranik. *Rociar, sacudir.* Kihranik ha'. *Rociar agua.*

Kihtee'. *Izote.* Nimaq kinaah i kihtee'. *Los izotes son grandes.*

Kiih. *Aguijón (de avispa, abeja).* Ti' irub'an i rukiih i k'ohlox. *Duele hace el aguijón de la avispa.*

Kiis. *Ventosidad.* Chuh i rukiis i tz'i'. *Hiede el pedo del perro.*

Kijib'. *Cuatro.* Kijib'wak'uun. *tengo cuatro hijos.*

Kijib'. *Cuatro.* Ma'Kijib'Keej. *Don cuatro Kej.*



Kik'. *Sangre.* Kaq wo'hoq i qakik'eel. *Nuestra sangre también es roja.*

Kik'saa'. *Disentería.* Kik'saa' rupaam i nutuut. *Mi madre tiene disentería.*

Kikow. *Cacao.* Suq i kikow. *El cacao es rico.*

Kimik. *Morir, muerte, morirse.* Xkimik i kixlaan. *Se murió la gallina.*

Kinaq'. *Frijol en general.* Kinaq' i xqak'ux. *Comimos frijoles*

Kinooj peet, nooj peet. *Adiós . .*

Kixlaan. *Gallina.* Re' kixlaan ixiim inkik'ux. *Las gallinas comen maíz.*

Ko ruman. *Es necesario, forzosamente.* Ko ruman chi ne inchalik. *Es necesario que venga.*

Ko wulu'. *Hasta allá.* Ko wulu' wilik i wakax. *Hasta allá está la vaca.*

Ko'len tinamit. *Ejército.* Wilik pan ko'len tinamit i wak'uun. *Mi hijo está en el ejército.*

Ko'ltaq'ab'. *Defensor, abogado.* Wajko'ltaq'ab'. *Mi abogado.*

Kohlanik. *Acabar, terminar.* Qakohlaaj i kamanik.*Terminamos el trabajo.*

Koht. *Cóndor, águila.* Nimaq ruxiik i koht. *El cóndor tiene alas grandes.*

Kojeej. *Dentro de cuatro días.* Kojeej kinooj pan kamanik. *Dentro de cuatro días voy al trabajo.*



Kojijer. *Hace cuatro días.* Kojijer qak'uliik. *Hace cuatro días que vinimos.*

Kojl. *Palo meneador.* Kojl tuukb'al b'uuch. *Palo meneador de nixtamal.*

Kojoj. *Poner, usar, creer.* Kojoj rupuneet irub'an. *Se está poniendo su sombrero.*

Kok. *Tortuga.* Re kok inwih'ik pan ha'. *La tortuga vive en el agua.*

Kok'kixlaan, t'uus. *Pollito.* Q'eq kiij taqeh kok'kixlaan. *Los pollitos son de color negro.*

Kok'taq, t'uch. *Pequeños.* Kok'taq taqeh kixlaan. *Las gallinas son pequeñas.*

Kokay. *Luciérnaga.* Saqum irub'an i kokay. *La luciérnaga alumbra.*

Komitaat. *Municipalidad.* Xojponik pan komitaat. *Llegamos a la municipalidad.*

Komonil. *Comunidad, grupo.* Xojkamanik pan komonil. *Trabajamos en grupo.*

Komoon. *Compañero.* Nukomoon. *Mi compañero.*

Kooch. *Regalo.* Xqak'ul qakooch. *Recibimos nuestro regalo.*

Kook'sanik. *Afinar (masa).* Xojkook'b'isanik q'oor. *Afinamos la masa.*

Koot. *Vuelta.* Koot irub'an i kaway. *El caballo está dando vuelta.*

Koowb'isanik. *Sanar, endurecer.* Re'

hoj xojkoowb'isanik rooq i paat. *Nosotros reforzamos el sostén de la casa.*

Koraal, xoraal, qeej. *Cerco, corral.* Re'ahq wilik pan koraal. *El cerdo está en el cerco.*

Korb'isanik, yej'anik, tiq'anik. *Arreglar.* Xojkorb'isanik chakach. *Arreglamos canastos.*

Korik naak?. *¿Es cierto?.* ¿Korik naak chi xub'an i yihk?. *¿Es cierto que tembló?*

Korik ruwach. *Recto.* Korik wach i chee'. *El palo es recto.*

Korik. *Verdad, cierto, recto.* Korik inqaq'or. *Es verdad lo que decimos.*

Korkiil. *Seriedad, rectitud.* Ruuk' korkiil xq'orarik reh. *Con seriedad se lo dijeron.*

Kotoj. *Enrollar hilo o pita.* Kotoj nooq' inqab'an. *Estamos enrollando hilo.*

Kotokaq. *Ondulados.* Kotokaq taqeh chee'. *Los palos son ondulados.*

Kotokik, kot kot. *Ondulado, encorvado.* Kotokik riij i chee'. *El palo está encorvado.*

Kow kow. *Muy duro, muy fuerte, muy recio, muy rápido.* Kow kow i rooq wakax. *La pata de la vaca es muy dura.*

Kow ruwach. *Fuerte, duro, grave.* Kow wach i k'axkiil. *El problema es fuerte.*

Kow. *Duro, fuerte, sano.* Kow i tiib'. *La carne es dura.*

Kowinik. *Apoyar.* Re'hoj xojkowinik keh. *Nosotros los apoyamos.*

Koxtaal. *Costal.* Jinaj koxtaal chi atz'aam. *Un costal de sal.*

Ku'. *Domingo.* Ma'Ku'. *Don Domingo.*

Kuht. *Racimo.* Junkuht chi tulul. *Un racimo de banano.*

Kulk. *Taza en general.* Saq kiwach i kulk. *Las tazas están limpias*

Kutinik. *Tirar.* Kutuj ab'aj inqab'an. *Estamos tirando piedra.*

Kuuk. *Ardilla.* Qoq'taaj i kuuk. *Soltamos la ardilla.*

Kuuk'. *Sus parientes, con ellos.* Kuuk'kiib'. *Son parientes.*

Kuuxa. *Aguja.* Xtoq i kuuxa. *Se quebró la aguja.*

Kuxb'ahlaq. *Lince, comadreja.* Re' kuxb'ahlaq ink'uxwik kixlaan. *La comadreja come gallinas.*

Kuxesb'al, kuxik. *Terminar, finalizar, concluir.* Quk'ej qahaa' reh kuxesb'al ruwach qakamaj. *Tomemos agua para terminar nuestro trabajo.*

Kuxisanik, kuxsanik. *Bendecir.* Kuxisanik paat. *Bendecir casa.*

Kuxsamaj ha'. *Agua bendita.* Re' kuxsamaj ha' wilik pan johm. *El agua bendita está en el guacal.*

Kuyuch'. *Instrumento para hacer lazo, loro, matraca.* Xtoq i kuyuch'.



Se quebró la matraca.

Kuyuj. *Soportar, aguantar, perdonar, disculpar.* Kuyuj wi'k irub'an i neb'aa'. *El pobre está aguantando hambre.*

K'

K'aachmanik. *Espiar.* Xojk'aachmanik



pan ookb'al. *Espiamos por la entrada*.

K'aah. *Enojo, bilis, cólera, ira, hiel.* K'aah irub'an i winaq. *El hombre está enojado.*

K'aas. *Deuda.* Xutoj i ruk'aas. *Pagó su deuda.*

K'aay. *Venta.* Ruk'aay i tuut. *Venta de la señora.*

K'aayb'al iq'oom. *Farmacia.* Pan k'aayb'al iq'oom kinooj. *A la farmacia voy.*

K'aayb'al. *Mercado, plaza.* Xojponik pan k'aayb'al. *Llegamos al mercado.*

K'achaab', k'aachb'al. *Testículos.* Xkiq'oj taqeh ruk'achaab'. *Le golpearon los testículos.*

K'achareel/k'achanam. *Persona.* k'ih i k'achareel, k'achanam. *Muchas personas.*

K'acharik. *Vida, vivir.* Looq' i qak'acharik. *Nuestra vida es sagrada.*

K'achlik. *Vivo.* Ko k'achlik noq xqareq. *Todavía estaba vivo cuando lo encontramos.*

K'achrisanik. *Revivir, resucitar.* Re' rajawriik xk'achrisanik ruwach pan roox q'iij. *Su poder lo resucitó al tercer día.*

K'achsanik wachiis. *Despertar, recrear.* Xa k'achsanik wachiis wo' irub'aan. *Sólo despertando se mantiene.*

K'ah. *Amargo.* K'ah i iq'oom. *La medicina es amargo.*

K'ahaam. *Lazo, pita, cuerda.* B'ak'lik chi k'ahaam. *Está amarrado con pita.*

K'ahchi'. *Estar haciendo.* K'ahchi' chi kamanik i winaq.*El hombre está trabajando.*

K'ahchi'kooj. *Estamos haciendo.* K'ahchi'kooj chi rub'anariik i qakamaj. *Estamos haciendo nuestro trabajo.*

K'ahlaj ha'. *Bebida amarga, aguardiente.* Chawuk'ej ak'ahlaj ha'. *Beba su aguardiente.*

K'ahrik, nuhmik. *Hambre.* Xojk'ahrik pan kamanik. *Tuvimos hambre en el trabajo.*

K'ahtik. *Quemarse.* Xojk'ahtik pan k'at. *Nos quemamos durante la roza.*

K'ahtlam, k'atooj, k'ahteel. *Quemado.* K'ahtlam i wi'k. *La tortilla está quemada.*

K'aj. *Pinol, miga.* K'aj rupaam i johm. *El guacal tiene pinol.*

K'ajloos. *Trébol (especie de plantitas de tres hojas).* Re' k'ajloos ixib' i xaq. *El trébol tiene*

tres hojas.

K'ajrisanik wachiis. *Escarmentar, pegar, castigo.* k'ajrisanik wachiis irub'an. *Está escarmentando.*

K'aleen. *Buenos días, buenas tardes, buenas noches.* K'aleen tuut. *Buenos días señora.*

K'amaj. *Llevar.* K'amaj ihq. *Llevar carga.*

K'amal b'eeh. *Guía, orientador.* Wilik jinaj k'amal qab'eeh pan qak'achariik. *Tenemos un guía en nuestra vida.*

K'amooj. *Llevado.* K'amooj pan k'aayb'al. *Llevado al mercado.*

K'aq. *Pulga.* K'aq riij i tzi'. *El perro tiene pulgas.*

K'aswik. *Fiar, contraer deuda.* Re' hoj qohk'aswik ruuk' i Tu' Tirin. *Nosotros fiamos con doña Trinidad.*

K'at. *Roza, quema.* Xqak'at rupaam i ye'aab' qab'iix. *Quemamos el terreno para nuestra milpa.*

K'ataj. *Quemar.* Xqak'at i sohk'. *Quemamos la basura.*

K'atal uhtz'ub'. *Persona que quema velas.* Xoojk'atal uhtz'ub' i ma' Kalich. *Don Carlos fue a quemar candelas.*

K'atooj. *Quemado.* K'atooj i poom. *El copal está quemado.*

K'atzliim. *Incendio forestal, roza o quema incontrolable.* Ma' inqab'an i k'atzliim. *No provoquemos incendios forestales.*

K'axaj. *Amar.* Inuk'ax i nujunija'iil. *Amo a mi familia.*

K'axb'isanik. *Torturar, herir, dañar.* Re' hoj xojk'axb'isanik reh. *Nosotros lo torturamos.*

K'axik. *Difícil, problema.* Wilik pan ti'k'axik. *Está en problema.*

K'axiklaj q'iij. *Semana Santa.* K'ih i tinamit kik'ulikpan k'axik laj q'iij. *Mucha gente viene en Semana Santa.*

K'axk'. *Bledo.* Re'k'exk'ink'uxarik. *El bledo es comestible.*

K'axkiil. *Problema, dificultad, conflicto, pleito.* Wilik kik'axkiil chi kiwach. *Entre ellos existe dificultad.*

K'axooj. *Amado, cuidado.* K'axooj i ha'lak'un. *El niño es amado.*

K'eenb'ees. *Abuela, anciana.* K'een chik i tu'Waana. *Doña Juana ya es anciana.*

K'erej. *Reventar , perforar, abrir.* K'erej tola'j irub'an. *Está reventando la pelota.*

K'erik. *Reventar.* K'erik reh i uhtz'ub'. *Se va a reventar la flor.*

K'erk'. *Loro.* Holohaq taqeh k'erk'. *Los loros son bonitos.*

K'erk'otik. *Cacaraqueo de gallina.* Q'e' ink'erk'otik i kixlaan. *La gallina cacaraquea mucho.*

K'etenik, k'eet, pi'ch. *Registrar, escarbar.* Xqak'etej rupaam i



chakach. *Registramos la canasta.*

K'iche'ahq. *Coche de monte.* Nimaq taqeh k'iche'ahq. *Los coches de monte son grandes.*

K'ih. *Bastante, mucho.* K'ih i sii' xponik qak'am chaloq. *Llegamos a traer bastante leña.*

K'ihik. *Crecer, desarrollar.* K'ihik i ha'lak'un. *Creció el niño.*

K'ihsanik, nimsanik. *Hacer crecer.* K'ihsanik ahq irub'an reh nimq'iij. *Está engordando al cerdo para la fiesta.*

K'iib'. *Pacaya.* Suq i k'iib'. *La pacaya es sabrosa.*

K'iix, tz'utuj. *Espina.* Xokik k'iix pan rooq. *Le entró espina en su pié.*

K'ijool. *Joven (varón).* Ko k'ijool i winaq. *El hombre es joven todavía.*

K'im. *Grama.* Xojyohkik chi ruwach k'im. *Nos acostamos en la grama.*

K'isa ixq'un. *Niña pequeña.* Holohik i k'isa ixq'un. *La niñita es bonita.*

K'isiin ruwach, t'uch ruwach. *Angosto.* K'isiin ruwach i b'eeh. *El camino es angosto.*

K'isiis. *Ciprés.* Re'K'iisis iq'oom. *El ciprés es medicinal.*

K'itub'. *Cuarta.* Ho'oob' k'itub' ruwach i okb'al. *Cinco cuartas mide de ancho la puerta.*

K'itub'inik. *Medir (por cuartas).* Xojk'itub'inik. *Medimos por cuartas.*

K'ixb'ilaal. *Vergüenza.* K'ixb'ilaal rub'an i ak'un. *Es vergonzoso lo que hace el muchacho.*

K'ixik. *Avergonzarse.* Xojk'ixik ruum ch'uwa' ruwach i qaso'. *Nos avergonzamos porque estaba sucia nuestra ropa.*

K'ixkaab'. *Valle, plano, tendido.* Chi ruwach k'ixkaab' xqab'an i tik. *Sembramos en lo plano.*

K'ixq'an. *Palo de pito.* Re'k'ixq'an q'e'kowiil. *El palo de pito es duro.*

K'iyoy, rab'kinaq'. *Tamal de frijol.* Suq i k'iyoy ruuk'iik. *El tamal de frijol es rico con chile.*

K'o'naal. *Juguete.* Kik'o'naal ha'lak'un. *Juguetes de niños.*

K'o'nb'al , k'o'nenb'al. *Campo, instrumento para jugar, lugar para jugar.* K'o'nb'al tola'j i ye'aab're're'. *Ese lugar es para jugar pelota.*

K'o'nik. *Jugar, relación sexual entre animales mamíferos.* Xojk'o'nik pan nim q'iij. *Jugamos en la feria.*

K'ohik , jiq'ik. *Olor picante.* K'ohik i iik. *Es picante el olor del chile.*

K'ohlox. *Avispa.* Ti' inkuxwik i k'ohlox. *la avispa pica muy fuerte.*

K'ohtz, k'ootz. *Perforación del cascarón del huevo al nacer los pollitos.* K'ohtz irub'an i k'isa kixlaan. *El pollito está perforando su cascarón.*

K'ojb'al. *Remiendo.* Koojb'al ruwach



i ruweex i Manu'. *El pantalón de Manuel tiene remiendo.*

K'oloj, moloj. *Guardar, ahorrar, recoger.* Suq qeh i k'oloj tumiin. *Nos gusta guardar o ahorrar dinero.*

K'ooj. *Máscara.* Ruk'ooj keej. *Máscara de venado.*

K'oot. *Codorniz.* Xuk'ot i ak'al i k'oot. *La codorniz escarbó la tierra*

K'ooy. *Mico.* Re' k'ooy wilik chi runaah chee'. *El mico está sobre el árbol.*

K'oqinik. *Especie de castigo que recibe la persona que ofende o hace mal a alguien (cultural.* Ruum i k'ooq yowaab'. *Por castigo está enfermo.*

K'otoj, lak'anik. *Escarbar.* K'otoj ak'al irub'aan i tz'i'. *El perro esta escarbando tierra.*

K'oxb'. *Camarón.* Re'k'oxb'wilik pan chakach. *El camarón esta en el canasto.*

K'oxoj. *Labrar piedra.* K'oxoj rub'an i jaaw. *Labrando piedra está el señor.*

K'oyomaj. *Prostituída.* K'oyomaj ruwach i ixoq re're'. *Esa mujer está prostituída.*

K'oyomal. *Prostitución.* Yiib'ruwach i k'oyomal. *La prostitución es mala.*



K'oyoom. *Prostituta.* Yowaab' i k'oyoom. *La prostituta está enferma.*

K'oyoomrik. *Prostituirse.* Xk'oyoomrik i ixoq. *La mujer se prostituyó.*

K'oyoomrisanik. *Prostituir.* Re' winaq xuk'oyomrisaj i k'isa ixq'un. *El hombre prostituyó a la niña.*

K'u'lanik. *Unir, reunir, ensamblar, aceptar, juntar.* K'ulanik wach tz'ilom xqab'an. *Estuvimos uniendo tablas.*

K'u'liil. *Pareja.* Ruk'u'liil i ruxijab'. *La pareja de su zapato.*

K'uch. *Zopilote.* Q'eq'taqeh i k'uch. *Los zopilotes son negros.*

K'uhl. *Par.* Jinaj k'uhl chi per xijab'. *Un par de caites.*

K'uhlik. *Terminarse, acabarse.* K'uhlik qakamaj. *Se terminó nuestro trabajo.*

K'uhlisanik. *Acabarlo, terminarlo.* K'uhlisanik ruwach ixiim irub'aan. *Está terminando el maíz.*

K'uhnik. *Encorvarse, doblarse.* Xojk'uhnik ruum ab'ixik. *Nos encorvamos por la agricultura.*

K'uhtanik. *Enseñar, mostrar, demostrar, revelar.* K'uhtanik tiij inqab'an. *Estamos enseñando a rezar.*

K'uhtb'al. *Instrumento para demostrar, para enseñar.* K'uhtb'al reh chi korik inqaq'or. *Para demostrar que decimos la verdad.*

K'uhtoom, cholool. *Maestro, profesor.* Ma'xk'ulik taj i k'uhtoom. *No vino el maestro.*

K'uhtzik, muhkik. *Agacharse.* Xojk'uhtzik pan tuuj. *Nos agachamos en el temascal.*

K'ulat'. *Límite, frontera.* Ruk'ulat' i Chi'B'aatz'ruuk'i Tamahun. *Límite de Tactic con Tamahú.*

K'ulanik iib'. *Matrimoniarse.* K'ulanik kiib'na kib'anam. *Se van a matrimoniar.*

K'ularik. *Suceder.* Je're'xk'ularik. *Así sucedió.*

K'ulik. *Llegar.* K'ulik reh i jaaw. *Llegará el señor.*

K'uluj. *Recibir.* K'uluj ulaa' inqab'aan. *Estamos recibiendo a los visitantes.*

K'ulwachinik. *Enfrentar.* K'ulwachinik inkib'an i b'ahlam. *Los jaguares se están enfrentando.*

K'upuj, t'upuj. *Reventar (hilo, pita, cuerda).* Xqak'up i nooq'. *Reventamos el hilo.*

K'urupinik. *Ruido producido al comer cosas duras.* Ink'urupinik i reeh noq iruk'ux i joox. *Le truenan los dientes cuándo come tostada.*

K'usb'. *Tasiscobo (clase de árbol).* Re' k'usb' kow chi chiit. *El tasiscobo es duro para horcón.*

K'utaaj. *Conversación, plática, diálogo.* Jinaj k'utaaj xb'iraj. *Escuché una conversación.*

K'utinik, k'uhtinik. *Notarse, mostrarse, hacerse visible.* Xk'utinik i rukamaj. *Se notó su trabajo.*

K'utjanik. *Conversar, platicar, dialogar, hablar.* Xojk'utjanik chi riij i tuq'kilal kuxliis. *Conversamos acerca de la paz.*

K'uum. *Ayote.* Nimaq taqeh k'uum. *Los ayotes son grandes.*

K'uxb'al. *Comida.* Tz'a'i k'uxb'al. *La comida está caliente.*

K'uxik. *Frío.* K'uxik qiij. *Tenemos frío.*

K'uxl. *Corazón.* Ti'ruk'uxl. *Le duele el corazón.*

K'uxlanik. *Alimentar, agasajar, convidar.* Xojk'uxlanik ulaa'. *Alimentamos a los visitantes.*

K'uxliis. *Sentimiento, corazón.* Pan k'uxliis inchalik. *Viene del sentimiento.*

K'uxuj. *Comer.* K'uxuj ch'umaah irub'an i ak'un. *El muchacho está comiendo güisquil.*

K'uxuuj. *Elote, comido.* Ruq'ijil k'uxuuj. *Es tiempo de elotes.*

K'uyujik. *Moverse.* Xojk'uyujik ruum i yihk. *Nos movimos por el temblor.*

L

La'wachinik. *Tener pesadilla,*





delirar. La'wachinik irub'an i ak'un pan ruwiriik. *El muchacho tiene pesadillas en su sueño.*

Laach. *Gemelo.* Laach taqeh ha'lak'un. *Los niños son gemelos*

Lah. *Chichicaste.* Iq'oom i lah. *El chichicaste es medicina.*

Lahtz'b'ik. *Estrecharse, ocuparse, apretar.* Xojlahtz'b'ik pan paat. *Nos estrechamos en casa.*

Lajeeb'. *Diez.* Lajeeb'q'iij. *Diez días.*

Lakooj. *Arañar, rascar.* Lokooj i ruwach i ha'lak'un. *La cara del niño está arañada.*

Lamlik. *Insertado, parado.* Lamlik i chee' pan ak'al. *El palo está insertado en la tierra.*

Lamuunix. *Limón.* Ch'am i lamuunix. *El limón es ácido.*

Laq'anik. *Juntar, unir.* Re' hoj xojlaq'anik kiwach. *Nosotros los juntamos.*

Laq'ik. *Ir a la par de otro.* Re'hoj qohlaq'ik naq ruuk' i jaaw. *Nosotros íbamos a la par del señor.*

Latzik. *Pegajoso.* Latzik ruwach i poom. *El copal es pegajoso.*

Lechanik.. *Pegar con goma.* Xojlechanik huuj wach tz'aq. *Pegamos papel en la pared.*

Lehkik. *Colgarse (cosas).* Xlehkik i mees chi riij chee'. *Se colgó el gato detrás del palo.*

Lemow, lemuh. *Vidrio, espejo.* Xpaxik i lemow. *Se quebró el espejo.*

Lemoxna. *Limosna.* Xuyeew rulemoxna. *Dio su limosna.*

Letzej. *Pegar con pegamento.* Letzej huuj. *Pegar papel.*

Liix. *Delgado (a).* Liix i b'urb'al. *El chal es delgado.*

Likij. *Sacar, extraer (líquido, granos básicos con instrumentos).* Likij ha' inqab'an pan chooh. *Estamos sacando agua en el lago.*

Loch'oj. *Doblar hojalata, hierro.* Loch'oj ch'ihch'reh paat xqab'an. *Estuvimos doblando hierro para casa.*

Lok, xooka. *Garabato.* Nim rooq'i lok. *El garabato es largo.*

Lokchee'. *Gancho de madera.* Leklik chi runaah lokchee' i puneet. *El sombrero está colgado sobre el gancho de madera.*

Loop. *Conjuntivitis.* Ti'naq'ruwach i ak'un ruum loop. *El niño le duele el ojo por la conjuntivitis.*

Looq'. *Sagrado.* Looq' i ak'al. *La tierra es sagrada.*

Looq'inik. *Adorar, Dar culto.* Inqaloq'ej i Ajaaw. *Adoramos al Creador.*

Lopq'aaq', lokq'aab', matq'aab'. *Anillo.* Rulopq'aqil k'u'lanik. *Anillo de casamiento.*

Loq'il. *Dignidad.* Qaloq'il. *Nuestra dignidad.*

Loq'oj. *Comprar.* Loq'oj huuj inqab'an. *Estamos comprando papel.*

Loq'ool. *Comprador.* Xponik loq'ool. *Llegó a comprar.*

Luhb'isanik. *Entibiar.* Luhb'isanik muux aj. *Entibiar atol de elote.*

Luhch', puux. *Cuchara de guacal.* Ruuk' luhch' inqesaj i kinaq'. *El frijol lo sacamos con cuchara de guacal.*

Luhluh, luhik. *Tibio.* Luhluh i kikow. *El cacao está tibio.*

Luk'uj. *Juntar fuego.* Luk'uj q'aaq' naq inqab'an. *Estábamos juntando fuego.*

Lutz'uj. *Cerrar, apretar, prensar.* Xojkahnik chi lutz'uj koraal. *Nos quedamos cerrando el cerco.*

Luuch'. *Reuma, calambre.* Wilik Luuch'pan qooq. *Tenemos reuma en nuestros pies.*

M

Ma' ich, jaaw. *Señor.* Kolaax rub'ihnal i ma'iich. *El señor se llama Nicolás.*





Ma'kow taj. *No es duro, no es fuerte.* Ma'kow taj re'inup. *La ceiba no es dura.*

Ma'manlik ta ruwach. *Inexacto, incompleto.* Ma'manlik taj tojb'al. *El salario es incompleto.*

Ma'piim taj, liix. *Delgado (a).* Ma' piim taj i b'urb'al. *El chal es delgado.*

Ma'. *Don.* Ma'Rik. *Don Ricardo.*

Ma'xtaj. *No.* Ma'xtaj rub'ahiil. *No tiene esposo.*

Ma'xtaj, ma'wilik taj. *No está .* Ma'xtaj i wajaaw. *No está mi padre*

Ma'xtareet, taret. *Bien, está bien.* Ma'xtareet iqal qojponik. *Está bien mañana llegaremos*

Maamb'ees. *Abuelo, anciano.* B'as b'ih i qamaam. *Nuestro abuelo se llama Basilio.*

Maanka. *Mango.* Rusuqkiil maanka. *Sabor a mango.*

Maatz'. *Atol .* Re' maatz' luhluh rupaam. *El atol está tibio.*

Mahk. *Delito, pecado, culpa.* Wilik rumahk i Koh. *Diego tiene delito.*

Mahk'uy. *Hierba mora.* Jinaj kulk chi mahk'uy. *Una taza de hierba mora.*

Mahkunik. *Pecar.* Xojmahkunik chi ruwach i Ajaaw. *Pecamos ante el creador.*

Mahkutee'. *Cacaste.* Re'mees wilik pan mahkutee'. *El gato está en el cacaste.*

Maj je're'? . *¿Así es verdad?.* ¿Maj je're'rub'aanariik?. *¿Así se hace, verdad?.*

Maj korik?. *¿Verdad que sí?.* ¿Maj korik chi xuq'or?. *¿Verdad que sí lo dijo?*

Majnik'. *Poquito.* Xa mahnik' chi ixiim. *Sólo un poquito de maíz.*

Manalkooj. *Estamos cabales.* Manalkooj pan kamanik. *Estamos cabales en el trabajo.*

Mananb'al. *Complemento.* Mananb'al rutojb'aal. *Para completar su sueldo.*

Mananik. *Completar, añadir.* Ko re' hoj xojmananik ruwach i kamanik. *Nosotros tuvimos que completar el trabajo.*

Manlik. *Cabal, exacto.* Manlik jinaj haab'. *Cabal un año.*

Manu'. . *Manuel.* Re'Manú Xruyok' i chee'. *Manuel cortó el árbol*

Maq'oj , q'uchuj. *Arrebatar, quitar.* Xqamaq'i qatojb'aal. *Arrebatamos nuestro sueldo.*

Mayaj. *Cesar, suspender o dejar de*

actuar. Xqamay tijinik.*Cesamos el estudio.*

Mayiij. *Ofrenda.* Re' hoj xqayeew qamayiij.*Nosotros dimos nuestra ofrenda.*

Mayijinik. *Ofrendar, ceremonia maya.* Eew xnub'an jinaj numayijiniik*Ayer hice una ceremonia Maya.*

Maymotik. *Desaparición instantánea.* Inmaymotik i ha'lak'un. *De pronto el niño Desapareció*

Mayuul. *Bruma, neblina* Wilik mayuul chi ruwach i yuuq'. *En el cerro hay bruma.*

Mee'. *Oveja.* Saq kiij i mee'. *Las ovejas son blancas.*

Meem. *Mudo, tonto.* Meem i ak'un. *El muchacho es mudo.*

Meemrik. *Enmudecerse.* Xojmeemrik ruum i yihk.*Nos enmudecimos por el temblor.*

Mees. *Barrer, gato.* Mees irub'an pan paat. *Está barriendo en la casa.*

Meetz'. *Novia, cejas, trato cariñoso a los menores.* Mar rub'ihnaal i numeetz'. *Mi novia se llama María.*

Meexa. *Mesa.* Qameexa.*Nuestra mesa.*

Mehranik. *Cargar en los brazos.* Mehranik ha'lak'un. *Cargar en los brazos el niño.*

Mek'ej, qerenik. *Halar.* Xojmek'wik. *Halamos.*

Mesb'al. *Escoba.* Ak'i mesb'al. *La escoba es nueva.*

Mi korik ta wo'hoq? ¿korik naak?. *¿Será cierto?.* ¿Mi korik ta wo'hoq chi xk'ulik?. *¿Será cierto que vino?*

Mi. *Partícula interrogativa.* ¿Mi wilik awas?. *¿Se encuentra su hermano mayor?*

Miij. *Copia o fotocopia.* Qisaj rumiij i huuj. *Saquemos fotocopia al documento o papel.*

Miiqrik. *Concebirse, surgir.* Xmiiqrik ruuk' i rutuut. *Se concibió con su madre.*

Miiqrisanik. *Crear, hacer surgir.* Re' hoj xojmiiqrisanik reh.*Nosotros lo creamos.*

Miix. *Algodón.* Saq i miix.*El algodón es blanco.*

Mije'?. *¿Será?.* Mije' ta wo' hoq'. *¿Será que es así?*

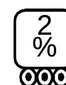
Milich'inik, ch'ab'unik, tziqtzotik, repretik. *Brillar, resplandecer, reflejar.* Kimilich'inik i ch'umiil.*Las estrellas brillan.*

Miloj. *Huevo.* Xpaxik i miloj. *Se quebró el huevo.*

Milojinik. *Poner huevos.* Milojinik irub'an i kixlaan. *La gallina está poniendo huevos.*

Minij. *Forzar, empujar.* Xa minij ruwach kamanik inqab'an. *Trabajamos de manera forzada.*

Moch'ooj. *Empuñado.* Moch'ooj rupaam ixiim. *El maíz está empuñado.*



Mohch'. *Puño.* Jinaj moch'chi kinaq. *Un puño de frijol.*

Mohch'inik. *Empuñar.* Re' hoj xqamohch'eej qaq'ab'. *Nosotros empuñamos las manos.*

Molaab'. *Organización.* Molaab' Mayab'Tinamit. *Organización del pueblo maya.*

Molb'al iib'. *Lugar de reunión.* Nim i molb'aal iib'. *El lugar para reuniones es grande.*

Molb'al. *Archivador.* Molb'al Huuj. *Archivador de papel.*

Moljik, tahmik. *Acumular, propagar.* Moljik wach i ixiim.*Se acumuló el maíz.*

Moloj iib'. *Reunión.* Xqamol qiib' eew. *Ayer nos reunimos.*

Moloj, k'oloj. *Recoger.* Xqab'an i moloj kinaq'. *Recogimos frijol.*

Mooh. *Gorgojo, mohoso.* Mooh chik ixiim.*El maíz ya está picado.*

Moohrisanik. *Gorgojear, picar.* Re' tz'a'xmoohrisanik reh i kinaq'. *Por el calor se picó el frijol.*

Moox. *Escarabajo.* Moox ruwach i chee'. *El palo tiene escarabajo.*

Mos, mu's. *Ladino.* Re'mu's tokoom i ruwii'. *El ladino tiene otra cultura.*

Moyrisanik. *Opacar, empañar.* Re' suutz'xmoyrisanik ruwach i q'iij. *La nube opacó al sol.*



Mu'q. *Mugre.* Mu'q ruwach i tz'aq'. *La pared tiene mugre.*

Muhinik. *Remojar.* Muhuuj i kaxlan wi'k pan riis kaab'. *El pan está remojada en miel.*

Muhk'ik, k'uhtzik. *Agacharse.* Xojmuhk'ik pan tuuj. *Nos agachamos en el temascal.*

Muhqinik. *Detener bebidas en la boca.* Xqamuhqeej i ha'pan qachii'. *Detuvimos el agua en nuestra boca.*

Muhtz'ik. *Cerrar de ojos, quedarse ciego.* Xmuhtz'ik i naq'ruwach i keej. *El venado quedó ciego.*

Muhxanik. *Nadar.* Muhx irub'an i patuxk. *El pato está nadando.*

Mukuy, mukur. *Paloma doméstica.* Holohik i mukuy. *La paloma doméstica es bonita.*

Mula'. *Achiote.* Xojruch'uwa'reej i mula'. *El achiote nos manchó.*

Mulinik, q'uul. *Segunda limpia de la milpa o del frijolar. calzar).* Mulinik iwan xqab'an yu'haak. *Hoy realizamos la segunda limpia de la milpa.*

Mulul, sijohm. *Jícara.*. K'aj rupaam i mulul.*La jícara tiene pinol.*

Muluq'ut. *Renacuajo.* K'ih taqeh muluq'ut pan ha'. *Hay muchos renacuajos en el agua.*

Munu'inik. *Plantar.* Xojmunu'inik iik. *Plantamos Chile.*

Muq'al, sohk'. *Basura, paja (hoja*

seca). Qamuq'aa' i muq'al. *Enterremos la basura.*

Muq'anik. *Enterrar.* xoj'ooj muq'aneel. *Fuimos al entierro.*

Muqchajeej. *Asar bajo ceniza.* Chamuqchajej i tz'iin. *Asé la yuca bajo ceniza.*

Murinik. *Desmoronar.* Xqamurej i paat. *Desmoronar la casa.*

Murux, more'x. *Gallina mona o colocha. (gallina con plumas parada).* Q'eq riij i more'x kixlaan. *La gallina mona es de color negro.*

Musjab'. *Llovizna.* K'ahchi'musjab'. *Está lloviznando.*

Mutz'wach, sot'. *Ciego.* Mutz'wach i jaaw. *El señor es ciego.*

Muuch'. *Chipilín.* Xqak'ux i muuch'. *Comimos chipilín.*

Muujrik. *Resguardar, nublarse.* Xojmuujrik ri'sil chee'. *Nos resguardamos debajo el árbol.*

Muujrisanik. *Hacer sombra.* Re' suutz'mujrisanik ruwach i q'iij. *La nube ensombreció el sol.*

Muul sinik. *Hormiguero.* Wilik muul sinik pan b'eeh. *Hay hormiguero en el camino.*

Muux. *No fino, ordinario.* Muux i q'oor. *La masa no es fina.*

Muuy. *Chico zapote.* Nimaq taqeh muuy. *Los chicos zapotes son grandes.*

Mux aj, muux. *Atol de elote.* Jinaj johm chi muux aj.*Un guacal de atol de elote.*

N



Na'ojb'al. *Educación, conocimiento.* Wilik runa'ojb'al. *Tiene educación.*

Naach. *Silueta, sombra.* Runaach tu'Pax. *Silueta de doña Pascuala.*

Naah b'aara. *Escudo utilizado por los mayordomos (cofrades).* Re'ma'Ku' ajnaah B'aara. *Don Domingo es cofrade principal.*

Naah tileb'. *Hombro.* Wilik sii'chi naah rutileb' i winaq. *Hay leña sobre el hombro del hombre.*

Naah tuuqis. *Cadera.* Nim i naah rutuuq. *Su cintura es grande.*

Naahool. *conocedor, apresurar.* Re' jaaw naahool chi riij Taq'ab'.. *El señor es conocedor de la Ley.*

Naahoom. *Encargado, responsable.* Naahoom reh i kamanik.*Encargado del trabajo.*

Nab'inik. *Conocer, saberlo.* Xqanab'eej i Paxiil. *Conocimos Guatemala.*

Nah ch'ehk. *Rodilla.* Xqaq'oj i naah qach'ehk. *Golpeamos nuestras rodillas.*

Nah kamnaq. *Cementerio.* Xojponik nah kamnaq. *Llegamos al cementerio.*

Nahis. *Cabeza.* Runaah i xun. *Tapadera de la olla.*

Najt. *Lejos.* Najt wilik i qatinamiit. *Nuestro pueblo queda lejos.*

Najtir q'iij. *Antiguamente, tiempo remoto.* Najtir q'iij ayu'xipatinik i qamaam qati't. *Antiguamente nuestros antepasados vivieron aquí.*

Najtir. *Hace tiempo, antiguo.* Najtir qohponik Kob'aan. *Hace tiempo que llegamos a Cobán.*

Naq'. *Pepita de fruta.* Naq'k'uum. *Pepita de ayote.*

Naq'wachiis. *Ojo.* Kaq paam i naq'ruwach i ixq'un. *La niña tiene el ojo rojo.*

Naqaaw. *Regaño, llamar la atención.* Xojrunaq i qamaam. *Nos regañó nuestro abuelo.*

Neb'a'il. *Pobreza.* Wilkooj pan neb'a'il. *Estamos en la pobreza.*

Neb'aa'. *Pobre.* Hoj neb'aa'. *Somos pobres.*

Niich', sootz', chi'ko'j, tzi'uhuum, pej xik'. *Murciélago.* Pan tiknah kiwirik i niich'. *Los murciélagos duermen de cabeza.*

Niimb'ik. *Crecer, agrandarse.* Xojniimb'ik ruum i qawa'qahaa'. *Crecimos por nuestros alimentos.*

Niimb'isanik. *Agrandar.* Niimb'isanik paat i xqab'an. *Estuvimos agrandando la casa.*

Nik'inik. *Probar.* Nik'inik rusuqkiil kikow inqab'an. *Estamos probando el sabor del cacao.*

Nik'wach ruwii?. *¿De qué forma?.* ¿Nik'wach ruwii' noq xuk'am chaloq?. *¿De qué forma lo trajo?*

Nim rooq. *Largo.* Nim rooq i b'eeh. *El camino es largo.*

Nim runaah. *Alto.* Nim naah i jaaw. *El señor es alto.*

Nim ruwach. *Ancho, importante.* Nim ruwach i okb'al. *La entrada es ancha.*

Nim. *Grande.* Nim i araan.*La naranja es grande.*

Nimaal. *Tamaño, dimensión.* Nik' nimaal awotob'il. *Qué tan grande es tu bondad.*

Nimanik. *Obedecer, Cumplir, Celebrar.* Xojnimanik pan paat. *Obedecimos en la casa.*

Nimaq kinaq', lol. *Piloy (especie de frijol).* Nimaq kinaq' rupaam i xikinkeej.*El tayuyo tiene piloy.*

Nimaq. *Grandes.* Nimaq taqeh ruq'ab' chee'. *Las ramas del árbol son grandes.*

Nimb'eeh. *Carretera.* Ab'aj ruwach i nimb'eeh. *Hay piedras en la carretera.*

Nimha'. *Río.* Xojitinik pan nimha'. *Nos bañamos en el río.*

Nimlaj mahk. *Delito.* Re'winaq re' re'nimlaj mahk i xub'an. *Ese señor cometió un gran delito.*

Nimlaj tinamit. *Ciudad capital.* Xojponik pan nimlaj tinamit*Fuimos a la ciudad capital.*

Nimq'iij. *Fiesta.* Xojponik pan nimq'iij. *Fuimos a la fiesta.*

Nimq'ijinik. *Festejar.* Xkinimej ruwach i rasb'aal Ajaawb'es Chak'naal. *Festejaron el nacimiento del Rey Chak'haal.*

Nixpirix. *Vísperas.* Pan nixpirix xk'ularik. *En la víspera sucedió.*

Nooq'. *Hilo.* Re' nooq' wilik pan chakach. *El hilo está en la canasta.*

Noq. *Temprano, cuando.* Noq xoj'b'oj. *Tempranos nos fuimos.*

Nub'eeh. *Mi mandado, mi camino.* Xponik b'anol nub'eeh. *Fue a hacer mi mandado.*

Nuchinik, yulinik. *Ungir, untar.* Xqanuchej chi iq'oom i yowaab'. *Untamos en medicina al enfermo.*

Nujinaq. *Lleno.* Nujinaq chi ha' i ikom. *La tinaja está llena de agua.*

Nujisanik. *Llenar.* Nujisanik kinaq' irub'an pan xuut. *Está llenando de frijol el cántaro.*

Nuup. *Ceiba.* Nim rupaam i nuup.*La ceiba es gruesa.*

O

Ohch'. *Jilote.* Ohch'ch'anik i wab'iix. *Jiloteó mi milpa.*

Ojik. *Ir.* Ojik qeh pan tinamit.*Iremos al pueblo.*



Ojob'rik. *Toser.* Inojob'rik i ha'lak'un. *El niño tose.*

Okb'al, tz'ahp. *Entrada, puerta.* Pan okb'al wilik oqb'al. *En la entrada hay huellas.*

Okik. *Entrar.* Xoj'okik pan paat. *Entramos en la casa.*

Okreesb'al. *Aprestamiento.* Pan huuj wilik okreesb'al. *En el libro hay aprestamiento.*

Okrik. *Acostumbrarse.* Xoj'okrik pan paat. *Nos acostumbramos en casa.*

Okrisanik. *Acostumbrar.* Re' hoj xoj'okrisanik reh i mees. *Nosotros acostumbramos al gato.*

Oq'ik. *Llorar.* Xoj'oq'ik ruum i kamnaq. *Lloramos por el muerto.*

Oq'naah. *Gorra.* Wilik roq'naah i ak'un. *El niño tiene gorra.*

Oqb'al. *Huella.* Wilik taqeh oqb'al pan b'eeh. *Hay huellas en el camino.*

Oqis. *Pié.* Ti' rooq i ixq'un. *A la muchacha le duele el pié.*

Oqxa'maj. *Recomendado, encomendado.* Oqxa'maj i ixiim ruuk' i tuut. *El maíz está recomendado con la señora.*

Oqxa'n. *Encomienda.* Re' wilih roqxa'n i Rux. *Esta es la encomienda de Rosario.*

Oqxa'hik. *Encomendar.* Inwoqxa'heej nupuneet. *Encomiendo mi sombrero.*

Oxb'. . *Quequesque.* Suq i oxb'. *El quequesque es rico.*

Oxlaj. *Trece.* Ma'Oxlaj Ajpuhb'. *Don trece Ajpuhb'.*

Oxtz'u'k. *Triángulo.* Oxtz'u'k ruwii'. *Tiene forma de triángulo.*

Oo

Ooj. *Aguacate.* Suq i ooj ruuk' wi'k. *La tortilla con aguacate es rico.*

Oom. *Malanga.* . Re'oom ink'uxarik. *La malanga es comestible.*

Ootwanik. *Desear.* Q'e'inwootwaaj

jino’q Raxtulul. *Deseo un Injerto.*

Oow. *Mapache.* Nim i oow. *El mapache es grande.*

P

Pa’lik. *Parado.* Pa’lik i tz’i’ chi runaah i pohp. *El perro está parado sobre el petate.*

Pa’tz. *Cuache (cosas u objetos).* Pa’tz i tulul. *Bananos cuaches.*

Paach'anik. *Embrocar (persona), echar (gallina, chunta).* Xnupach'a a' i ha'lak'un. *Embroque al niño.*

Paanku'. *Banca.* Re'paanku'wilik chii'paat. *La banca está en el corredor.*

Paas. *Faja de tela.* Rupaas i tuut. *La faja es de la señora.*

Paat. *Casa.* Re'ehk'enb'ees wilik pan paat. *La esposa está en casa.*

Paatb'al. *Lugar para hacer casa.* Wach yuuq' wilik i paatb'al. *El lugar para hacer la casa está en una pendiente.*

Pachach. *Cucaracha.* Xkimik i pachach. *Se murió la cucaracha.*

Pah'ik. *Ponerse de pié.* Xojpah'ik pan moloj iib'. *Nos paramos en la reunión.*

Pahar. *Zorrillo.* Chuh ruwach i pahar. *El zorrillo apesta.*

Pahb'anik, paab'anik. *Parar, confirmar algo.* pahb'anik ha'lak'un. *Paramos al niño.*

Pahch'anik, tixk'anik. *Salpicar, salpicó.* Re' b'umb'eehb'al xpahch'anik qeh chi ha'. *El carro nos salpicó de agua.*

Pahchik. *Ponerse boca abajo, embrocarse.* Xojpahchik chi runaah k'im. *Nos pusimos boca abajo sobre la grama.*

Pahqaal. *Pregunta, pedida.* Xqapahqaaj aha'wilik. *Preguntamos por donde está.*

Pahqanik. *Pedir, preguntar.* Xqapahqaaj qapatal. *Pedimos nuestra posada.*

Pajanik. *Medir, pesar.* Pajaj ye'aab'. *Medir terreno.*

Pajb'al. *Balanza.* Manlik i rupajb'aal i ajk'aay. *La balanza de la vendedora es exacta.*

Pajwil. *Nombre de pájaro; Aldea de Chicaman el Quiche.* Naqojii kmayijineel Pajwil. *Iremos a la Ceremonia a Pajwil.*

Pak. *Anona.* Xichaq'taqeh pak. *Las anonas se maduraron.*

Pak'. *Palma, corozo.* Nim runaah i pak'. *La palma es alta.*

Palaw. *Mar.* Juntar palaw. *Del otro lado del mar,*

Palu'. *Pablo.* Re'ma'Palu'xooj pan tinamit. *Don Pablo se fue al pueblo.*

Pamis. *Estómago.* Ti'qapaam. *Nos duele el estómago.*

Pan ch'ahn winaq. *Guerrillero.* Xkiq'asaj i puhb' taqeh aj pan ch'ahn winaq. *Los guerrilleros entregaron las armas.*

Pan q'iij. *De día.* Pan q'iij xk'ularik. *De día sucedió.*

Pan reh. *Aparte.* Pan reh wilik i q'aah

ixiim. *Aparte está el maíz podrido.*

Pan sak'aaj. *A la derecha.* Pan sak'aaj wilik i patnaal. *A la derecha está el mecapal.*

Pan tz'eet. *A la izquierda.* Pan qatz'eet wilik i Chaam Chee'. *A la izquierda está Chamché.*

Pan yejaal. *En medio, por la mitad.* Pan yejaal wilik i qak'uun. *En medio está nuestro hijo.*

Pan. *Dentro de, en.* Pan paat. *Dentro de la casa.*

Paq'inik. *Quebrar (con la mano o rodilla), tronchar.* Paq'aj chee' irub'an. *Está quebrando palo.*

Paqay. *Guapinol.* Suq i Paqay. *Es sabroso el Guapinol.*

Paran tulul. *Plátano.* Suq i paran tulul. *Sabroso el plátano.*

Patal. *Posada.* Xqapahqaaj qapatal. *Pedimos nuestra posada.*

Patineel. *Habitante.* K'ih i patineel Chi B'aatz'. *Tactic tiene muchos habitantes.*

Patnaal, pitan. *Mecapal.* Tz'uhuum patnaal. *Mecapal de cuero.*

Patuxk. *Pato (a).* T'uq i patuxk. *La pata está clueca.*

Paxeel. *Quebrado.* Paxeel i kulk. *La taza está quebrada.*

Paxinik. *Quebrar.* Xqapaxej i xun. *Quebramos la olla.*

Pech'inik. *Indagar, averiguar, investigar.* Re' q'atal q'orik xpech'inik reh i kamsoom. *El juez indagó al asesino.*

Pechek, ch'itnah. *Yagual.* Nim rupech'ek i tuut. *El yagual de la señora es grande.*

Peet ak'un. *Primogénito.* Waan rub'ihnaal i peet ak'un. *El primogénito se llama Juan.*

Peet. *Primero.* Peet xink'ulik. *Vine primero.*

Pehchik. *Sentarse estrechando los pies.* Q'e'suq reh i pehchik i ixq'un. *La niña le gusta mucho estrechar sus pies.*

Pehpem. *Mariposa.* Re'pehpem wilik chi ruwach uhtz'ub'. *La mariposa está en la flor.*

Pehr. *Hoja, pliego.* Ka'pehr chi huuj. *Dos hojas de papel.*

Pejk'. *Tierno.* Pejk'i tulul. *El banano está tierno.*

Peles. *Félix.* Re' Peles ki'ib' i rixq'uun. *Félix tiene dos hijas.*

Pentaan. *Elotasca.* Xk'ahtik i pentaan. *Se quemó la Elotasca.*

Penxex. *Pimienta.* Suq i kapeh ruuk' pensex. *El café con pimienta es sabroso.*

Per xijab'. *Caites.* Perxijab'inqakoj. *Usamos caites.*

Perlik. *Tendido. (cosas planas).* Perlik i tz'ilom chi ruwach i ak'al. *La tabla está tendida en el suelo.*

Pich'ik. *Caminar lentamente.* Q'e' inpich'ik i ak'un. *El muchacho*



camina despacio.

Piich'. *Pájaro carpintero.* Re'piich'wili k chi ruwach penxex. *El pájaro carpintero está en el árbol de pimienta.*

Piim. *Grueso.* Piim i itz'ihy. *La tela es gruesa.*

Piimsanik. *Engrosar.* Piimsanik pohp irub'an. *Está engrosando petate.*

Piliw. *Piloy blanco.* Xchaq'i piliw. *Se coció el piloy blanco.*

Pirk'unik. *Revirar.* Inpirk'uik i Tolaj. *La Pelota revira.*

Pisk'anik. *Brincar, saltar.* Xojpisk'anik chi runaah i nimha'. *Saltamos sobre el río.*

Piteht. *Hilador.* Re'Piteht q'e'nim. *El hilador es muy grande.*

Pitij. *Privar, abstener.* Pitij qawa' inqab'an. *Nos privamos de comer.*

Pitz'ij. *Apretar, aplastar.* Pitz'ij rupaam tulul irub'an i ha'lak'un. *El niño está aplastando el banano.*

Pixp. *Tomate, tacaño, egoísta, mezquino.* Jinaj chakach chi pixp. *Un canasto de tomate.*

Pixtuun. *Pixtón (tortilla).* Re'Waan xuk'ux i Pixtuun. *Juan se comió el pixtón.*

Po'rjeel, po'rjinaq. *Ampollado.* Po'rjeel paam i nuq'ab'. *Mi mano está ampollada.*

Po't. *Güipil.* Keej wach i po't. *El güipil tiene bordados de venados.*

Poch isis. *Tamalito de elote.* Suq i poch isis. *El tamalito de elote es sabroso.*

Poch. *Tamalito de maíz.* Poch i xqak'ux. *Comimos tamalitos.*

Poch'inik. *Descuartizar, operar.* Poch'inik kixlaan irub'an i Kiris. *Cristina esta descuartizando gallina.*

Pochinik. *Hacer tamalitos.* Re'Roos pochinik q'oor irub'an. *Rosa está haciendo tamalitos.*

Poh. *Mes, luna.* Yu'naak k'ulsaqum i Poh. *Hoy es Luna llena.*

Pohp. *Petate.* Nim ruwach i pohp. *El petate es ancho.*

Pohrel, pohrik. *Varicela.* Pohrel riij i Leex. *Andrés tiene varicela.*

Poj. *Materia, pus.* Poj rupaam i rooq i k'isa ixq'un. *El pié de la niña tiene materia.*

Pojik. *Retumbo (agua).* Inpojik i nim ha'. *El río retumba.*

Pojoowrik, pojrik. *Infectarse.* Re' jaaw xpojoowrik i rooq. *Al señor se le infecto su pié.*

Ponik. *Llegar (de aquí para allá).* Xojponik pan nim q'iij. *Llegamos a la fiesta.*

Poom. *Copal.* Re'poom inkojarik pan mayijinik. *El copal se utiliza en la ceremonia Maya.*

Pooq, pulqlaaj. *Polvo.* Q'e'pooq chi ruwach i b'eeh. *En el camino hay mucho polvo.*

Pooqrik. *Empolvarse.* Xpooqrik ruwach i nuweex. *Mi pantalón se empolvó.*

Pooqrisanik. *Empolvarlo.* Re' hoj



xojpooqrinik ruwach i pixp. *Nosotros empolvamos el tomate.*

Pooxlanik. *Respirar fuerte (constantemente.).* Qohpooxlanik ruum yo'jik. *Respiramos muy fuerte por el susto.*

Pooy. *Espantapájaros.* Wilkeeb'pooy pan ab'iix. *Hay espantapájaros en la milpa.*

Poq'ik, nacer,. *Nacer, brotar.* Xpoq' i iwan. *La milpa brotó.*

Poqomchi'. *Nombre del idioma de la región Poqomchi'.* Poqomchi' i qaq'orb'al. *Nuestro idioma es el Poqomchi'.*

Potz'oj. *Desvainar, quebrar.* Xojpotz'wik kinaq. *Desvainamos frijol.*

Poyoj. *Cubrir, tapar.* Chapoy naah i wi'k. *Cubra la tortilla.*

Preexo, tz'ahpeel. *Recluso.* Re'preexo yowaab'. *El recluso está enfermo.*

Puch'uj. *Machacar, destripar.* Puch'uj iik. *Chile machacado.*

Puhb'. *Arma de fuego.* Wilik qapuhb'. *Tenemos arma de fuego.*

Puhb'anik. *Disparar, fusilar.* Xojkipuhb'aaj. *Nos dispararon.*

Puhkanik. *Repartir.* Xojpuhkanik tumiin. *Repartimos dinero.*

Puhkoom. *Repartidor.* Ajpuhkoom pan nim q'iij. *Repartidor en la fiesta.*

Puhranik. *Quebrantar (maíz, arroz en la piedra de moler).* Puhranik b'uuch irub'an i Kalar. *Clara está quebrantando nixtamal.*

Puhuj. *Cortar fruta, sacudir.* Xojponik puhul araan. *Llegamos a cortar naranja.*

Puneet. *Sombrero.* Nim i puneet. *El sombrero es grande.*

Puq'b'al. *Batidor.* Xq'ehb'ik i rupuq'b'aal i tuut. *A la señora se le cayo su batidor.*

Puq'uj. *Batir.* Xojpuq'wik maatz'. *Batimos atol.*

Puq'uuj. *Batido.* Puq'uuj rupaam i q'oor ha'. *El agua de masa está batido.*

Purinik. *Volar, saltar.* Xpurinik i kixlaan. *La gallina voló*

Putz. *Peludo.* Putz riij i tz'i'. *El perro es peludo.*

Puuh. *Espuma.* Rupuuh xab'oon. *Espuma de jabón.*

Puur kahoq. *Caracol de monte.* Puur kahoq ruwach i tzunaab'. *La silla tiene caracol de monte.*

Puur. *Jute.* Pan ha'wilik i puur. *En el agua está el jute.*

Pwaaq. *Plata.* Pwaaq uuh. *Cadena de plata.*

Q

Qab'an. *Hagamos.* Qab'an i qakamaj. *Hagamos nuestro trabajo.*

Qachaaq'. *Nuestro hermano menor.* Xk'ulik i qachaaq'. *Vino nuestro*



hermano menor.

Qahsanik, qasanik. *Bajar, descender algo.* Xojqahsanik ihq. *Bajamos carga.*

Qajel q'iij, xq'eq. *Atardecer.* Qajel q'iij ne qoh'ooj. *Iremos en la tarde.*

Qajik. *Bajar, descender.* Xojqajik pan tinamit. *Bajamos al pueblo.*

Qak'uun qixq'uun. *Descendencia, nuestros hijos.* Qakoj kino'oojb'al i qak'uun qixq'uun. *Eduquemos a nuestros descendientes.*

Qamaam qati't. *Nuestros antepasados, ascendencia.* Mayab' taqeh qamaam qati't. *Nuestros antepasados son mayas.*

Qas qachaaq'. *Nuestros hermanos.* Qas qachaaq' taqeh i re'. *Ellos son nuestros hermanos.*

Qasanik ha'. *Bautizo.* Xkiqasaj ruhaa' i ha'lak'un. *Bautizaron al niño.*

Qatinamitaal, quchtijolal. *Conciudadano, paisano.* Qatinamitaal i jaaw re're'. *Ese señor es nuestro conciudadano (paisano).*

Qatuut qajaaw. *Nuestros padres.* Xojkik'ax i qatuut qajaaw. *Nuestros padres nos amaron.*

Qees, suuq'. *Nido.* Ruqees tz'ikin. *Nido de pájaro.*

Qeh hoj. *Nuestro.* Qeh hoj i kulk. *La taza es nuestra.*

Qerenik, mek'wik. *Halar.* Xojqerenik chee'. *Halamos palo.*

Qikaan. *Nuestro tío.* Xk'ulik i ikaanb'ees. *Vino el tío.*

Qirich'inik, qitz'ik. *Rechinar.* Inqirich'inik i okb'al. *La puerta rechina.*

Qoh rusuteej rejeh. *Nos regresa, nos da vuelta.* Ne qohrusutej rejeh pan paat. *Nos regresará para la casa.*

Qohsanik. *Botar árbol.* Re' Palu' qosranik chee' irub'an. *Pablo está botando árbol.*

Qohx. *Resto, sobra.* Xqohxanik i q'oor ha'. *Sobró el agua de masa.*

Qopoj. *Encender, prender.* Qopoj q'aaq inqab'an. *Estamos encendiendo el fuego.*

Qoq'taaj. *Lo soltamos.* Q'oqtaaj i tz'i'. *Soltamos al perro.*

Quch ti'jolal. *Nuestra gente.* Chikunchelaal i re' quch ti'jolal taqeh. *Todos ellos son nuestra gente.*

Q'

Q'a'aab'. *Escalera, puente.* Nim i

q'a'aab'. *La escalera es grande.*

Q'aah. *Grano, podrido.* Poj rupaam i q'aah. *Los granos tienen materia.*

Q'aanb'ik. *Madurarse, ponerse amarillo.* Q'aanb'ik inkib'an taqeh paran tulul. *Los plátanos están madurándose.*

Q'aaq'. *Fuego.* Xojwih'ik chii' q'aaq'. *Estuvimos alrededor del fuego.*

Q'ab'xijab'. *Correa de sandalia, de zapato.* Reh q'ab'xijab'iraaj wii'. *Para correa de zapatos lo quiere.*

Q'ab'is. *Mano.* Ruuk'q'ab'is xkitoq i chee'. *Con la mano quebraron el palo.*

Q'ab'isinik. *Pelear con las manos.* Pan q'ab'isinik xutoq i q'ab'. *Peleando se quebró el brazo.*

Q'ahik. *Pudrirse.* Xiq'ahik i tokaan. *Se pudrieron las moras.*

Q'ahlaam. *Viejo, inservible.* Q'ahlaam chik i weex. *El pantalón ya está viejo*

Q'ahxanik. *Saltar sobre, brincar sobre.* Re' hoj ne qohq'ahxanik ha'. *Nosotros brincaremos sobre el agua.*

Q'ahxik. *Trasladarse.* Xojq'ahxik pan tokoom tinamit. *Nos trasladamos al otro pueblo.*

Q'ajb', q'ahub'. *Eco.* Inq'ajb'anik i silk' chi rupaam i yuuq. *El grito produce eco entre los cerros.*

Q'an. *Amarillo, maduro (fruta).* Re' kukl b'onimaj riij chi q'an. *La taza está pintada de amarillo.*

Q'an chee'. *Guachipilín.* Xqayok' i q'an chee'. *Cortamos el guachipilín.*

Q'antz'a'p, saq ak'al. *Barro, arcilla.* Q'antz'a'p i xuun. *La olla es de barro.*

Q'aq'alaq. *Acidez, agruras.* Q'aq'alaq inb'anik reh. *Tiene acidez.*

Q'aq'ram. *Chacha.* Re' Q'aq'ram ink'uxarik. *La chacha es comestible.*

Q'as ju'. *Puntiagudo.* Q'as ruju' i chee'. *El palo es puntiagudo.*

Q'as ruk'ux,t'ulik. *Astuto, listo, despierto.* Q'as ruk'uxl i ixq'un. *La joven es astuta.*

Q'asanik. *Entregar.* Re' hoj xoj q'asanik reh i ixiim. *Nosotros entregamos el maíz.*

Q'asb'isanik. *Afilar.* Re' winaq xq'asb'isanik macheet. *El hombre*

afiló el machete.

Q'ataj q'orik. *Justicia.* Manlik q'ataj q'orik i xb'aan. *Se hizo justicia.*

Q'atal q'orik. *Juez.* Xuq'or i q'atal q'orik. *Lo dijo el juez.*

Q'atb'al q'orik. *Juzgado.* Xojkik'am pan q'atb'al q'orik. *Nos llevaron al juzgado.*

Q'atooj. *Interrumpir, atajar, detener.* Xqaq'at waach i k'utaaj. *Interrumpimos el diálogo.*

Q'e'. *Muy, mucho.* Q'e'k'ih tz'aaq i ixiim yu'haak. *Hoy esta muy caro el maíz.*

Q'eb'anik, q'ehb'anik. *Atravesar.* Re' hoj xojq'eb'anik reh i chee' pan b'eeh. *Nosotros atravesamos el palo en el camino.*

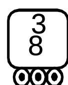
Q'eb'ej. *Botar.* Q'eb'inik sohk' irub'an i ak'un. *El muchacho está botando basura.*

Q'eb'ooj. *Botado.* Q'eb'ooj chik i chee'. *El árbol ya está botado.*

Q'eeqb'isanik. *Ennegrecer.* Xqaq'eeqb'isaj i huuj. *Ennegrecimos el papel.*

Q'ehb'ik. *Caer, caerse.* Xojq'ehb'ik pan ch'uwa'. *Nos caímos en el lodo.*

Q'eht, q'ojoj xikiniis. *Insulto (indirectas).* Xaq'eht irub'an i winaq. *Sólo insulto indirecto hace el hombre.*



Q'eq. *Negro.* Re' puneet q'eq. *El sombrero es negro.*

Q'equm. *Oscuro.* Q'equm chik jaaw. *Ya está oscuro señor.*

Q'equmrik. *Obscurecerse.* Xq'equmrik ruwach i q'iij. *Se obscureció el día.*

Q'ihlik. *Atascarse, trabarse.* Xojq'ihlik pan ch'uwa'. *Nos atascamos en el lodo.*

Q'ihlisanik. *Trabar.* Re' hoj xojq'ihlisanik reh i lok chi runaah i chee'. *Trabamos el gancho en el árbol.*

Q'iij. *Sol, día.* Holohik i q'iij yu'haak. *Hoy es un día bonito.*

Q'ijinik. *Adivinar.* Q'ijinik irub'an i jaaw. *El señor está adivinando.*

Q'ilooj. *Reprender.* Re'jaaw q'ilooj irub'an. *El señor está reprendiendo.*

Q'ina'. *Gordo, grasa, manteca.* Q'ina'i tuut. *La señora es gorda.*

Q'inaab'ik. *Engordarse.* Xojq'inaab'ik. *Nos engordamos.*

Q'inab'isanik. *Engordar animales.* Q'inab'isanik ahq. *Engordar cerdos.*

Q'inij. *Preparar hilo (para telar).* Q'inij nooq' inqab'an. *Estamos preparando hilo.*

Q'ininik. *Enredar.* Q'ininik k'ahaam irub'an. *Está enredando pita.*

Q'ixin. *Tibio.* Q'ixin ha'. *Agua tibia.*

Q'ixinb'isanik. *Entibiar.* Q'ixinb'isanik ha'irub'an i ixq'un. *La niña está entibiando agua.*

Q'ohq'. *Chilacayote.* Q'e'nim i q'ohq'. *Es muy grande el chilacayote.*

Q'ojinik. *Amenizar. (música).* Naak qaq'onjiniik pan niim q'iij. *Amenizaremos en la fiesta.*

Q'ojoj. *Golpear.* Maq'oj i tz'i'. *No golpees el perro.*

Q'oojb'al. *Instrumento musical.* Re' Marimpah ruq'oojb'aal qatinamiit. *La marimba es instrumento musical de nuestra gente.*

Q'ool. *Trementina.* Wilih q'ool chi ruwach i chaj. *Hay trementina en el pino.*

Q'oor ha'. *Agua de masa.* Q'oor ha' inquk'ej. *Tomamos agua de masa.*

Q'oor. *Masa.* Re' q'oor wilik pan chakach. *La masa está en la canasta.*

Q'orb'al. *Idioma.* Re' qaq'orb'al re' poqomchi'. *Nuestro idioma es el Poqomchi'.*

Q'orb'irb'al. *Radio.* Holohik i Q'orb'irb'al.. *El radio es bonito.*

Q'orik. *Palabra, hablar.* Pan korik xojq'orik. *Hablamos con la verdad.*

Q'orooj. *Decir.* Q'orooj qeh. *Nos lo han dicho.*

Q'uhtik. *Cansancio, agotamiento..* Xoj q'uhtik chik chi b'ehik jaaw. *Ya nos cansamos de estar caminando señor.*

Q'uhtisanik. *Cansar.* Re' hoj xojq'uhtisanik reh i tz'i'. *Nosotros cansamos al perro.*

Q'uninik iib'. *Enamorarse, reconciliarse.* Q'uninik kiib' inkib'an. *Se están enamorando.*

Q'uninik. *Chinear, convencer.* Chaq'unej i ha'lak'un. *Chinee al niño.*

Q'usq'us. *Mal olor, olor ahumado.* Q'usq'us i k'uxb'al ruum i sib'. *La comida tiene mal olor por el humo.*

Q'uun. *Despacio.* Q'uun xojb'ehik. *Caminamos despacio.*

Q'uunjik. *Ser consolado, ser convencido.* Xq'uunjik ruwach. *Fue convencido.*

Q'uux. *Musgo, óxido.* Wilik q'uux chi ruwach i chee'. *El árbol tiene musgo.*

Q'uuxrik. *Oxidarse, llenarse de musgo.* Q'uuxr'ik ruwach i tumiin. *Se oxidó el dinero (monedas).*

R

Raa' ch'umaah. *Ichinta.* Saq saq i raa' ch'umaa. *La ichinta es bien blanca.*

Raa' ri'sil. *Principio, antepasado, origen.* Raa' ri'sil k'acharik. *Principio de la vida.*

Raa'. *Raíz.* Raa'chee'. *Raíz de árbol.*

Raab'suutz'. *Neblina.* Raab'suutz' rupaam i b'eeh. *En el camino hay neblina.*

Raah. *Picante.* Raah i iik'. *Pica el chile.*



Raaq'kahoq, ch'aab'kahoq. *Relámpago.* Xk'utinik i raaq'kahoq. *Se vio el relámpago.*

Raasb'al ha'. *Manantial, nacimiento de agua.* Holohik i raasb'al ha'. *El manantial es bonito.*

Raasjiik. *Nochebuena, navidad.* Q'e' k'uxik i pan rasjiik. *En nochebuena hay mucho frío.*

Rab'. *Tamal.* Raah i rab'. *El tamal es picante.*

Rajlaal q'iij,iqal iqal, eliik. *Diariamente.* Rajlaal q'iij wilik kamanik. *Diariamente hay trabajo.*

Rak'uun yuuq'. *Duende.* Re'rak'uun yuuq'wilik pan ab'iix. *El duende está en el milpal.*

Rap. *Rafael.* Atoob'i ma'Rap. *Don Rafael es amable.*

Rawik. *Maullar.* Inrawik i mees. *El gato está maullando.*

Rax kojl, xohkaq'ab'. *Arco iris.* Q'e' holohik i raxkojl. *El arco iris es hermoso.*

Rax yuuq', k'iche', rax chee'. *Montaña.* Xojponik si'wiil pan raxyuuq'. *Llegamos a traer leña a la montaña.*

Rax. *Verde.* Ras riij i tulul.*El banano es verde.*

Raxb'isanik. *Enverdecer.* Re'iq'oom xraxb'isanik ruwach i ha'. *La medicina enverdeció el agua.*

Re' hat taq. *Ustedes.* Re' hat taq xatq'orik. *Ustedes lo dijeron.*

Re' hat. *Tú, usted.* Re' hat naak awojiik kamanoom. *Usted irá a trabajar.*

Re'hin xinb'anik. *Yo lo hice.* Hin yowaab'. *Estoy enfermo.*

Re'hin. *Yo.* Re'hin xinb'anik. *Yo fui.*

Re'hoj. *Nosotros,.* Re'hoj xojponik. *Nosotros llegamos.*

Re' keh. *Ellos.* Re' keh xkik'am i k'o'haal. *Ellos se llevaron el juguete.*

Re'reh. *El o ella.* Re'reh xb'anik i kamanik. *El hizo el trabajo.*

Re'. *El, la. (artículo).* Re' sik'iij xusuuqb'isaj i k'uxb'al. *La hierba buena le dio buen sabor a la comida.*

Reh. *De él, de ella.* Reh i kixlaan.*De ella es la gallina.*

Rehk'een. *Su esposa.* Xooj i rehk'een i jaaw pan tinamit. *La esposa del señor fue hacia el pueblo.*

Rehkeen, chiri'sil. *Debajo de.* Chi rehkeen chee'. *Debajo del árbol.*

Rehtalil ajlanb'al. *Número, símbolo numérico.* Re're'roox ajl. *Ese es número tres.*

Rehtalil nah q'ab'iis. *Huella digital.* Re' rehtalil nah q'ab'iis wilik wach huuj.

La huella digital está en el papel.

Req'ej. *Lamer.* Req'ej rupaam kulk irub'aan i tz'i'. *El perro está lamiendo el trasto.*

Reqej. *Encontrar.* Reqej kamanik. *Encontrar trabajo.*

Reqwik, reqej. *Encontrar, hallar.* Re' hoj xojreqwik reh i tz'i'. *Nosotros encontramos el perro.*

Ri's'il. *Debajo de.* Ri's'il ha'. *Debajo del agua.*

Rihk. *Cortar monte entre siembra.* Re' ajab'i'xoom rihkanik ch'ahn irub'an. *El agricultor está cortando monte entre la siembra.*

Riij alaqis. *Nuca.* Ti' i riij ralaq i kamanoom. *Al trabajador le duele la nuca.*

Riij. *Cáscara, espalda.* Riij tulul. *Cáscara de banano.*

Riis kaab'. *Miel.* Riis kaab' ruuk' i kaxlanwi'k. *El pan tiene miel.*

Rijb'ik. *Envejecerse.* Xojrijb'ik ruum taqeh haab'. *Envejecimos por los años.*

Rikeej kahoq. *Pedernal.* Ahl rikeej kahoq. *El pedernal es pesado.*

Ro'oq ta. *Aunque.* Ro'oq ta jab'. *Aunque esté lloviendo.*

Roo'. *Quinto.* Roo'poh. *Quinto mes.*

Rooch', tiko'y. *Rana.* Inpisk'anik i rooch'. *La rana salta.*

Rooqb'al mees. *Huella de gato.* Wilik rooqb'al i mees chi ruwach xoht. *En la teja hay huella de gato.*

Roox. *Tercero.* Pan roox haab'wilik. *En tercer año está.*

Roqrotik. *Hervor.* Inroqrotik i ha'. *El agua está hirviendo.*

Rub'eleej. *Noveno.* Rub'eleej ha'la'k'un. *Noveno niño.*

Rub'rub'. *Desabrido.* Rub'rub' i araan. *La naranja es desabrida.*

Ruch'ihil. *Su compañero.* Xkahnik i ruch'ihil. *Se quedó su compañero.*

Ruchii'paat . *Corredor.* Xojhi'lik chii' paat. *Descansamos en el corredor.*

Ruk'uxl. *Su corazón.* Ti'ruk'uxl. *Le duele el corazón.*

Rukaa'ehis. *Muela.* Jinaj rukaa'ehis xwil. *Vi una muela.*

Rukaaj. *Cuarto.* Rukaaj winaq. *Cuarto hombre.*

Rukab'. *Segundo.* Pan rukab'xponik. *De segundo llegó.*

Rulajeeb'. *Décimo.* Pan rulajeeb' ye'aab'wilkiin. *Estoy en el décimo lugar.*

Rum kawaay. *Jocote marañón.* Nimaq taqeh rum kawaay. *Los jocotes de marañón son grandes.*

Rum. *Jocote.* Suq i rum pan kaab'. *El jocote en dulce es rico.*

Ruman. *Su complemento.* Re're' ruman awixiim. *Ese es el complemento de tu maíz.*

Rupaat kixlaan. *Gallinero.* Xnujik i

rupaat kixlaan. *Se llenó el gallinero.*

Rupatil iq'oomb'al. *Centro de Salud.* Xponik i tuut pan rupatil iq'oomb'al. *La señora fue al centro de salud.*

Rusaal. . *Su revez.* Rusaal i pot. *El revés del güipil.*

Rusik'ij k'aq. *Apazote.* Iq'oom i rusik'ij k'aq. *El apazote es medicinal.*

Rutkeel riib'. *Solitario.* Rutkeel riib' i ixq'un. *La muchacha está solitaria.*

Rutz'a'iil q'iij. *Calor solar.* Re' rutz'a'iil q'iij xuk'at i iwan. *El calor del sol quemó la milpa.*

Rutz'ii' ehis. *Diente canino.* Cha cha'jeej i ruzt'iil aweeh. *Cuide su diente canino.*

Ruuk'. *Con él, con ella, su pariente.* Re'Kalar xooj ruuk'i Siin. *Clara se fue con Jacinto.*

Ruum aj re'. *Por eso.* Ruum ajre' xojchalik. *Por eso vinimos.*

Ruum. *Por, por causa de.* Ruum i k'uxik xkimik i kixlaan. *Por causa del frío murió la gallina.*

Ruwaaq. *Sexto.* Ruwaaq paat. *Sexta casa.*

Ruwahxaaq. *Octavo.* Ruwahxaaq q'iij. *Octavo día.*

Ruwuuq. *Séptimo.* Ruwuuq haab'. *Séptimo año.*

Ruyuhb' oqis. *Talón.* Sipjinaq i ruyuhb'rooq. *Su talón está hinchado.*

S

Sa'ul. *Cerebro, chele.* Saq i sa'ul. *El cerebro es blanco.*

Sa'rb'al. *Sanitario.* Re' ha'lak'un xooj pan sa'rb'al. *El niño se fue al sanitario.*

Sa'rib'. *defecar constantemente.* Sa' rib' i ha'lak'un. *El niño defeca constantemente.*

Sa'rik. *Defecar.* Xojponik sa'reel. *Llegamos a defecar.*



Saa'. *Excremento.* Chuh i rusaa'i tz'i'. *Hiede el excremento del perro.*

Saach. *Gasto.* Xqayeew i saach reh chii'q'aaq'. *Dimos gastos para la cocina.*

Saal. *Jiote.* Saal riij i tz'i'. *El perro tiene jiote.*

Sachaj. *Desaparecer, gastar dinero.* Xqasach i tumiin pan niim q'iij. *En la fiesta gastamos dinero.*

Sahcheel. *Perdido.* Sahcheel i jaaw. *El señor está perdido.*

Sahchik. *Perder extraviar.* Xojsahchik pan tinamit re're'. *Nos perdimos en ese pueblo.*

Sahm. *Moco.* Sahm ruwach i ha'lak'un. *El niño tiene moco.*

Sajik. *Comezón, cosquilla, tos.* Sajik i ralaq i jaaw. *El señor tiene tos.*

Sajkiih. *Maguey.* Juniwal chi sajkiih. *Una mata de maguey.*

Sajsotik. *Picardía.* Ruum rusajsotiik xutoq riib'. *Por su picardía se quebró.*

Sak'aaj. *Derecho (a).* Xuyok' i rusak'aaj q'ab'. *Se cortó la mano derecha.*

Sak'inik. *Pegar (con cincho o chicote).* Re'tuut re're'xsak'wik reh i ha'lak'un. *Esa señora fue quien pego al niño.*

Sakiwinik. *Hacer cosquilla.* Xqasajkiweej i Rik. *Le hicimos cosquillas a Ricardo.*

Sal. *Cuje (árbol).* Nim runaah i ruche'il i sal. *El árbol de cuje es alto.*

Sala'lanik. *Vagar.* Re' ahqaal insala'lanik pan b'eeh. *El loco vaga por la calle.*

Salatulul. *Zapote.* Ma'ruq'ijil taj i salatulul. *No es época de zapote.*

Salik. *Ladeado.* Salik i tz'ilom. *La tabla está ladeada.*

Salk'aj. *Caspa.* Salk'aj paam i runaah ixq'un. *La niña tiene caspa en la cabeza.*

Saniib'. *Arena.* Saniib' rupaam i xijab'. *Los zapatos tienen arena por dentro.*

Saq ak'al, puqlaaj. *Tierra blanca, barro, arcilla.* Re' saq ak'al inkojarik chi tz'ajb'al ruwach i kulk'. *La tierra blanca se utiliza para lavar trastos.*

Saq b'och. *Granizo.* Nimaq i saq b'och xqajik. *Los granizos que cayeron fueron grandes.*

Saq iik. *Comida típica.* Suq suq i saq iik. *Es muy rico el saq iik.*

Saq kinaq'. *Frijol blanco.* Suq i saq kinaq'ruuk'chiron. *El frijol blanco es sabroso con chicharrón.*

Saq moqꞌik, saq perik. *Pálido.* Saq moqꞌik i akꞌun ruum yoꞌjik. *El muchacho está pálido por el susto.*

Saq. *Blanco, limpio.* Re'weex saq. *El pantalón es blanco.*

Saqꞌik. *Amanecer.* Taq ruum saqꞌik chik. *Vamos porque ya amaneció.*

Saqaa'. *Papa.* ¿Jarub' tz'aaq i saqaa'?. *¿Cuánto vale la papa?.*

Saqbꞌisanik. *Blanquear, limpiar.* Saqbꞌisanik sajkiih irubꞌan i Kax. *Casimiro está blanqueando maguey.*

Saqum. *Claridad, luz.* Saqum rupaam i paat. *Dentro de la casa hay claridad.*

Saqumbꞌal. *Alumbrador. (bombilla, lámpara, instrumento para alumbrar).* Re' chaj re' re' qasaqumb'aal. *Ese ocote es nuestro alumbrador.*

Saquumbꞌik. *Aclararse, luz del día.* Saquumbꞌik chik jaaw. *Ya se aclaró señor.*

Sas. *Espeso.* Sas wach i qꞌoor ha'. *El agua de masa está espeso.*

Sasbꞌisanik. *Hacer espeso.* Sasbꞌisanik ruwach maatz'. *Espesar atol.*

Seꞌeel. *Risa.* Suq reh i seꞌeel i Seen. *A Vicente le gusta reírse.*

Sekan. *Axila.* Kaqxiꞌq paam i sekan. *Tiene arador en su axila.*

Sekuus ,tzukutz. *Panza de res destazado.* Sekuus i xqakꞌux. *Comimos panza de res.*

Setꞌinik. *Cortar.* Setꞌinik tiib'irubꞌan i tuut. *La señora esta cortando carne.*

Setesik, sirisik. *Redondo, círculo.* Setesik i wiꞌk. *La tortilla es redonda.*

Siꞌk, tohlook. *Lagartija.* Re'siꞌk wilik chi ruwach chee'. *La lagartija está en el palo.*

Siꞌwik. *Hacer leña.* Pan raxchee' xojponik chi siꞌwik. *En la montaña fuimos a hacer leña.*

Sib'. *Humo.* Inelik sib' chi runaah paat. *Sale humo sobre la casa.*

Sibꞌinik. *Ahumar.* Sibꞌinik tiib' irub'an i tuut. *La señora esta ahumando carne.*

Sibꞌoolix. *Cebolla.* Kꞌih tz'aaq i sibꞌoolix. *Muy cara la cebolla.*

Sihqor. *Gusano peludo.* Qꞌeq'riij i sihqor. *El gusano es de color negro.*

Sihtuun. *Oscuridad, tinieblas, pedernal.* Pan sihtuun wilkooj. *Estamos en oscuridad.*

Sii'. *Leña.* Chiqiij i sii'. *La leña está seca.*

Siibꞌrik. *Ahumarse.* Xojsiibꞌrik pan paat. *Nos ahumamos en casa.*

Siik'. *Cigarro.* Kꞌih tzꞌaaq i siik'. *El cigarro es caro.*

Siikꞌimaj. *Fumado.* Siikꞌimaj chik i siik'. *El cigarro ya está fumado.*

Siikrik. *Tullirse.* Xojsiikrik pan ha'. *Nos tullimos en el agua.*

Siikrisanik. *Tullir, paralizar.* Re' tzuhnik xsiikrisanik reh i nuyejaal.



El estar sentado me dejó tullido la cintura.

Siin. *Jacinto.* Ma'Siin. *Don Jacinto.*

Siip. *Garrapata.* Siip riij i waakax.*La vaca tiene garrapata.*

Sik'ij. *Buscar, localizar.* Xojponik sik'il wakax. *Llegamos a buscar vacas.*

Sik'inik. *Fumar.* Ma' atoob' taj i siik'inik. *No es bueno fumar.*

Sik'ooj. *Buscado.* Eew sikooj i tulul wilih. *Este banano ayer fue buscado.*

Sik'ool. *El que busca.* Xojponik sik'ool eew. *Ayer fuimos a buscar.*

Sikiilb'ik. *Convertirse en perezoso.* Xsikiilb'ik i ak'un. *El muchacho se volvió perezoso*

Sikilal. *Pereza.* Sikilal inb'anik reh i ak'un. *El muchacho tiene pereza.*

Siksik saqum. *Energía eléctrica.* Wilik siksik saqum pan paat.*En la casa hay energía eléctrica.*

Silk, choow. *Grito.* Silk'irub'an i jaaw. *El señor esta gritando.*

Siloht. *Bagazo.* Rusilohttaal ixiim. *Bagazo de Maíz.*

Sinik. *Hormiga.* Kojkamanoq je' rukab' taqeh sinik. *Trabajemos como las hormigas.*

Sipjik. *Hincharse.* Xojsipjik ruum i yo'jik. *Por el miedo nos hinchamos.*

Sipjinaq, sipjeel. *Hinchado.* Sipjeel i ak'un. *El muchacho está hinchado.*

Sipon. *Desnutrido.* Q'e'sipon i ak'un. *El muchacho es muy desnutrido.*

Siponaal. *Desnutrición.* Siponaal inb'anik reh i wak'uun. *Mi hijo padece de desnutrición.*

Sipoonrik. *Desnutrirse.* Xojsipoonrik ruum ma' qohwi'k taj. *Nos desnutrimos porque no comemos.*

Siq paat. *Rancho (casa de paja).* Holohik i siq paat. *El rancho es bonito.*

Siq. *Paja, material utilizado para techo de casa, hoja de milpa, caña o palma.* Siq runaah i paat. *La casa tiene techo de paja.*

Siq'jil. *Verano, golondrina.* Tz'a' rupaam i siq'jil. *El verano es caliente.*

Sisoon. *Piojillo, sarampión.* Sisoon riij i kixlaan. *La gallina tiene piojillos.*

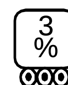
Sohnik, t'ih'ik, t'uhsik, yohnik. *Desnudez.* Xsohnik i ha'lak'un. *El niño se quedó desnudo.*

Solk'inik, sutinik. *Regresar, volver.* Xso'ljik chaloq i jaaw pan rupaat. *El señor regreso a su casa.*

Soninik. *Bailar.* Xojsoninik pan nim q'iij. *Bailamos en la fiesta.*

Sooch. *Piel de culebra (metamorfosis).* Xukanaa'i rusooch i aaq' pan b'eeh. *La piel de la culebra la dejó en el camino.*

Soon. *Baile.* Soon irub'an i Waan.



Juan está bailando.

Su't. *Pañuelo.* Chi ralaq i jaaw b'ak'lik i su't. *El pañuelo esta amarrado en el cuello del señor.*

Sub'uj. *Reducir, engañar, perder tiempo.* Sub'uj rupaam weex. *Reducir el tamaño del pantalón.*

Suh alaqis. *Bocio.* Re' Suh Alaqis yab'ilaal. *El bocio es una enfermedad.*

Suh. *Tecomate.* Pan suh wilik i ha'. *El agua está en el tecomate.*

Suhb'ik. *Reducirse, encogerse.* Xsuhb'ik i nuweex. *Se redujo mi pantalón.*

Suht'anik. *Sonarse la nariz.* Re'jaaw xusuht'aaj i ju'. *El señor se sonó la nariz.*

Sujeew. *Canícula.* Ink'utinik i sujeew chi ruwach i yuuq k'ixkaab'. *La canícula se observa en los cerros y valles.*

Suluj. *Estrenar.* Suluj paat. *Estrenar casa.*

Suq. *Sabroso, rico.* Suq i k'uxb'al. *La comida está sabrosa.*

Suqkiil k'uxliis. *Felicidad, alegría.* Ruuk' suqkiil k'uxliis xqab'an qanimq'iij. *Con alegría hicimos nuestra fiesta.*

Sutimaj. *Rodeado.* Sutimaj riij chi k'ahaam. *Rodeado de pita.*

Suun. *Girasol.* Nimaq taqeh suun. *Los girasoles son grandes.*

Suuqb'isanik. *Dar sabor.* Re'sik'ij insuuqb'isanik kuxb'al. *La hierba buena le da sabor a la comida.*

Suutz'. *Nube.* Suutz'ruwach i q'iij. *El sol está cubierto de nube.*

Suutz'b'ik. *Nublarse.* Suutz'b'ik ruwach i q'iij. *Se nubló el día.*

T

Tab'lik. *Estático.* Tab'lik i winaq pan b'eeh. *El hombre está estático en el camino.*

Tach'anik. *Acostar boca arriba.* Xutach'aa'i paanku'. *Colocó boca arriba la banca.*

Tach'lik. *Patas arriba, puesta boca arriba.* Tach'lik i waakax. *La vaca está patas arriba.*

Tahch'anik. *Empujar (para atrás).* Xojrutahch'aaj. *Nos empujó para atrás.*

Tahka'y. *Cabecear por el sueño.*



Tahka'y irub'an i jaaw. *El señor está cabeceando.*

Tahmik. *Juntarse.* Xtahmik i saniib'pan b'eeh. *Se juntó la arena en el camino.*

Tahool. *Espía.* Xooj tahool i Tiin. *Martín fue a espiar.*

Tahs. *Cierta cantidad de papel.* Juntahs chi huuj. *Una cantidad de papel.*

Tanliik. *Deber, responsabilidad, obligación.* Rutanliik ajawb'ees i re'. *Ese es responsabilidad de padre.*

Tap. *Cangrejo.* Chi ri'sil ab'aj wilkeeb' taqeh tap. *Los cangrejos están bajo las piedras.*

Tapa'l. *Nance.* Ink'aayjik tapa'l pan k'ayb'al. *En el mercado se vende nance.*

Taq. *Vamos, partícula pluralizador.* Taq chi wiij. *Vamos conmigo.*

Taq'ab. *Ley.* Xuch'ey naah i k'uhb'aal. *Violó la ley.*

Taq'ab'. *Norma, decreto, ley, reglamento.* Taq'ab'reh moloj iib'. *Norma de reunión.*

Taq'anik. *Mandar, enviar, encomienda.* Xqataq'aaj i tumiin. *Mandamos el dinero.*

Taqareel. *Mensajero, mandadero.* Ajtaqareel i nukamaj. *Mi trabajo es de mensajero.*

Taqarik. *Mandado.* Xponik chik i taqarik. *El mandado ya llegó.*

Taqchi'. *Consejo (con mala intención).* Xqanimaj i taqchi'. *Hicimos caso al mal consejo.*

Taqchi'imaj. *Mal aconsejado.* Xa taqchi'imaj noq xchalik. *Solo viene aconsejado.*

Taqchi'inik. *Aconsejar (con mala intención).* Xqataqchi'ej ruum aj re' ma' xooj taj. *Lo aconsejamos por ese no se fue.*

Taqeh, quuy. *Las, los.* Suq taqeh maanka. *Los mangos son sabrosos.*

Taraj. *Rajar (leña, ocote o madera).* Xojtarwik sii'. *Nosotros rajamos leña.*

Tarooj. *Rajado.* Tarooj rupaam i sii'. *La leña está rajada.*

Tasb'al. *División.* Tasb'al paam paat. *División de la casa.*

Teew. *Aire, viento.* Inhuhpinik i teew. *El viento sopla.*

Tehej, tehooj. *Abrir.* Tehej paat inkib'an i aj ileq'. *Los ladrones están abriendo la casa.*

Tehlenik, tehlanik. *Cargar en hombro o en la cabeza.* Tehlenik sii' irub'an i San. *Santiago lleva leña en el hombro.*

Tehlik wach. *Desocupado.* Tehlik wach i ajawb'ees reh komitaat. *Está desocupado el alcalde.*

Tehlik. *Abierto, libre.* Tehlik i okb'al. *La puerta está abierta.*

Tehterentee'. *Canto del gallo (onomatopéyica).* Xub'an tehterentee'i imaas. *El gallo cantó.*

Tehtz'ap. *Llave.* Re' rutehtz'ap i qapaat. *La llave de nuestra casa.*

Ti'k'axik. *Conflicto, problema.* Pan ti' k'axik wilkooj. *Estamos en conflicto.*

Ti'k'uxliis. *Dolor de corazón.* Ti' qak'ux ruum i kamnaq. *Nos duele el corazón por el muerto.*

Ti'nahis. *Dolor de cabeza.* Ti'nahis inb'anik weh. *Tengo dolor de cabeza.*

Ti'jolal. *Cuerpo.* Ti'nuti'jolal ruum yowaab'jik. *Me duele el cuerpo por la enfermedad.*

Ti'okeen. *Pase adelante.* Ti'okeen jaaw. *Pase adelante señor*

Ti'oj, tiwooj. *Morder.* Ti'oj i rooq i jaaw ruum tz'i'. *El pié del señor está mordido por perro.*

Tib'kaal. *Carne de.* Rutib'kaal ahq'. *Carne de marrano.*

Tiib', tiwik. *Carne.* Nim i tiib'pan rab'. *El tamal tiene carne grande.*

Tiib'ik kuxliis. *Afligirse.* Ti'k'uxliis inb'anik qeh. *Estamos afligidos.*

Tiib'ik. *Dolerse.* Xtiib'ik i qaq'ab'. *Nos dolió la mano.*

Tiib'isanik k'uxliis. *Provocar dolor de corazón.* Re'kimik irutiib'isaj k'uxliis. *La muerte provoca dolor de corazón.*

Tiib'isanik. *Hacer doler, dar dolor.* Xqatiib'isaj i rooq'. *Le hicimos doler el pié.*

Tiij. *Rezo, oración, orar.* Tiij irub'an i jaaw. *El señor está rezando.*

Tijimb'al, tiijb'al tz'ihb', tiijb'al iib'. *Lugar para enseñar, escuela, colegio.* Pan tijimb'al xojk'ohik. *En la escuela jugamos.*

Tijineel. *Alumno, aprendiz.* Ma' xik'ulik taj i tijineel. *No vinieron los alumnos.*

Tik nah, xuplik. *De cabeza.* Tik nah wilik i ha'lak'un. *El niño está de cabeza.*

Tik. *Durazno, siembra.* Xqak'ayej taqeh i tik. *Vendimos los duraznos.*

Tikij. *Sembrar.* Tikij ixiim.*Sembrar maíz.*

Tileb'. *Brazo.* Xtoq i tileb'i winaq. *Se quebró el brazo del hombre.*

Tilub', tulub'. *Tusa.* Tilub'riij i jal. *La mazorca tiene tusa.*

Tinamit. *Pueblo, gente.* Re'tinamit xsik'wik wach. *El pueblo lo eligió.*

Tintik'ay. *Clase de árbol de hojas que se utiliza en ceremonia.* Holohik reh koht i xaq tintik'ay. *Las hojas del árbol son bonitas para hacer altar.*

Tiplok. *Cerbatana.* Re' tiplok nim rooq. *La Cerbatana es larga.*

Tiqal. *Canuto.* Nimaq i rutiqal i ajiij. *Los canutos de la caña son grandes.*



Tiqij. *Añadir.* Tiqij k'ahaam. *Añadir lazo.*

Tisb'. *Helecho.* Rax wach i tisb'. *El helecho es verde.*

Tixerix, tixera. *Tijera.* Xqayok'chi tixerix. *Lo cortamos con tijera.*

Tiyoox. *Imagen, ídolo.* Pooq wach i Tiyoox. *La imagen está empolvada.*

Tob'inik. *Ayudar.* Tob'inik irub'an i Leex. *Andrés está ayudando.*

Tohl. *Guacal grande que se utiliza para guardar tortillas.* Re' tohl q'e' holohik. *El guacal para guardar tortillas es bonito.*

Tohq'ik. *Iniciar, comenzar.* Q'uun xtohq'ik i moloj iib'. *La reunión inició tarde.*

Tojb'al. *Salario, paga.* Xqak'ul qatojb'aal. *Recibimos nuestro salario.*

Tojb'al mahk. *Paga del pecado, del delito, multa, penitencia.* Tojb'al mahk i tumiin re're'. *Ese dinero es para pagar multa.*

Tojoj, tojarik. *Pagar.* Tojoj kamanoom irub'an i Kux. *Marcos está pagando a los trabajadores.*

Tok'oxb'. *Hipo.* Tok'oxb'irub'an i ak'un. *El muchacho tiene hipo.*

Tok'oxb'inik. *Tener hipo.* Re' xohk'reel wilik rutok'oxb'. *El borracho tiene hipo.*

Tokaan. *Mora.* K'iix ruwach i tokaan. *La mora tiene espinas.*

Tokoom. *Otro, diferente, aparte.* Tokoom i xuk'am i reh. *El diferente llevó.*

Tola'j. *Pelota.* K'o'nik tola'j naq inqab'an. *Estábamos jugando pelota.*

Tolimaj. *Envuelto, rodado.* Tolimaj chi sinik i sihqor. *El gusano está envuelto de hormigas.*

Tolnah, tuhs. *Flor de muerto.* Tolnah naah paam i ye'aab'. *El terreno tiene flor de muerto.*

Tolo'x, rant'in. *Honda de pita.* Xk'up i Tolo'x. *Se reventó la honda de pita.*

Tolooj. *Remangar.* Tolooj i weex. *El pantalón está remangado.*

Tolotik. *Redondo.* Tolotik i xuun. *La olla es redonda.*

Toob'al. *Apoyo, ayuda.* Toob'al keh taqeh neb'aa'. *Para ayudar a los pobres.*

Toob'jik. *Ser ayudado, apoyado.* Xojtoob'jik. *Fuimos ayudados.*

Tooj. *Impuesto, paga, castigo, penitencia, mes del calendario.* Tumiin reh tooj. *Dinero para el impuesto.*

Toq'oj. *Puyar, apuñalar.* Toq'oj paam i k'uum. *El ayote está puyado.*

Toqeel. *Quebrado.* Toqeel i qooq. *Nuestros pies están quebrados.*

Toqooj. *Quebrar, fracturar.* Toqooj i chee' chi runaah b'eeh. *El palo está quebrado sobre el camino.*

Toxl ixmak'al. *Generación.* Hoj kitoxl





kixmak'al i tuqkilaal. *Somos generación de la paz.*

Toxl. *Retoño.* Rutoxl i chee'. *Retoño del árbol.*

Tu', ti'. *Doña.* Tu' Waana. *Doña Juana.*

Tub'lik. *Juntado, reunido, amontonado.* Tub'lik ruwach i kinaq'. *El frijol está juntado.*

Tuhb'. *Montón.* Juntuhb'chi kikow. *Un montón de cacao.*

Tuhb'anik. *Derrumbar.* Qituhb'aaj i tz'aq. *Derrumbaron la pared.*

Tuhkur, woroom. *Tecolote, Búho.* Nimaq naq'ruwach i tuhkur. *El tecolote tiene ojos grandes.*

Tuhluux. *Libélula, mazorca de pocos granos de maíz.* Xik'inik irub'an i tuhluux. *La libélula está volando.*

Tuhtz'. *Rana.* Rax riij i tuhtz'. *La rana es de color verde.*

Tuhx, tuux. *Sarna, sarcopiosis.* Aj tuhx i ahq'. *El cerdo tiene sarna.*

Tukuuj. *Batido, revuelto.* Tukimaj ruwach i huuj.*Está revuelto el papel.*

Tulul. *Banano, toda especie de banano.* Xq'ahik i tilul. *Se pudrió el banano.*

Tumiin, tz'aaq. *Dinero.* B'ak'lik pan su't i tumiin. *El dinero está amarrado en el pañuelo.*

Tuqkilal. *Paz, Equilibrio, tranquilidad.* K'acharik pan tuqkilal. *Vivir en paz.*



Tuqlik. *Equilibrado, quieto.* Tuqlik i ha'. *El agua está quieto.*

Turinik. *Sonido para llamar a las gallinas.* Chaturej taqeh kixlaan. *Llamen a la gallina.*

Tuskil. *Golosina.* Xqaloq'qatuskil. *Compramos nuestras golosinas.*

Tuskilinik. *Comer muchas golosinas.* Q'e' intuskilinik i wixq'uun. *Mi hija come muchas golosinas.*

Tuslik. *Ordenado, en fila.* Tuslik kiwach i huuj. *Los papeles están ordenados.*

Tusuj. *Emperchar, ordenar, poner en fila.* Tusuj tz'ilom irub'an i winaq. *El hombree está ordenando tablas.*

Tuuj. *Temascal.* Xojitinik pan tuuj. *Nos bañamos en el temascal.*

Tuun. *Trompeta, nopal, apellido.* Intziqtzotik wach i tuun. *La trompeta brilla.*

Tuuq. *Muslo.* Ti'i nutuuq. *Me duele el muslo.*

Tuuqb'isanik. *Pacificar, apaciguar.* Xojtuuqb'isanik k'uxliis. *Pacificamos sentimientos.*

Tuut chi ruwach ajaaw. *Madrina (de bautizo, matrimonio).* Atoob' i nutuut chi ruwach Ajaaw. *Mi madrina es amable.*

Tuut. *Señora, madre de familia.* Nutuut. *Mi madre.*

Tuxk. *Tacuazín.* Re' tuxk xuk'ux i kixlaan. *El tacuazín se comió la*

gallina.

T'

T'ahxanik. *Salpicar.* Xojrut'ahxaaj chi ha'i B'umb'ehb'al. *El carro nos salpicó de agua.*

T'aqsanik. *Mojar.* Re'Mar irut'aqsaj i ak'al. *María moja la tierra.*

T'ehranik, k'utjanik. *Platicar.* Xojt'ehranik pan k'aayb'al. *Platicamos en el mercado.*

T'ob'oj. *Perforar, agujerear.* Xqat'ob' i chee'. *Perforamos la madera.*

T'ohr. *Pequeños pedazos.* Junt'ohr chi tiib'. *Un pedazo de carne.*

T'olotzinik. *Gotear de lluvia.* Int'olotzinik i jab' chi naah i paat. *La lluvia gotea sobre la casa.*



T'oot'. *Caracol.* Re't'oot'wilkeeb'chii'nim ha'. *Los caracoles están en la orilla del río.*

T'uq. *Gallina clueca.* T'uq i kixlaan. *La gallina está clueca.*

T'usuub'. *Uva silvestre.* Pan ch'ahn wilik t'usuub'. *En el monte hay uva silvestre.*

T'uus. *Carente de pelo o de plumas, pollito.* T'us runaah i winaq. *El hombre es pelón.*

T'uyanik. *Colgar.* T'uyanik tulul irub'an. *Está colgando banano.*

TZ

Tzami'y. *Pelo de maíz.* Tzami'y rupaam i wi'k. *La torilla tiene pelo de maíz.*

Tzihqlinik. *Renquear.* Intzihqlinik naq i ak'un. *El muchacho renqueaba.*

Tzilinik. *Sonido de dinero, sonido de campanilla.* Intzilinik i tumiin pan ruq'ab'i tuut. *Suena el dinero en la mano de la señora.*

Tzina'j. *Alacrán.* Kow ink'uxwik i tzina'j. *El alacrán pica fuerte.*

Tzuhb'. *Grupo.* Juntzuhb' chi k'achanam. *Un grupo de personas.*

Tzuhbb'b'aqil. *Esqueleto.* Rujunpa'liik rub'aqil waakax. *Esqueleto de vaca.*

Tzuhb'ik. *Agruparse, juntarse.* Xkitzuhb'aa'kiib'taqeh tentzun. *Se juntaron las ovejas.*

Tzuhnik. *Sentarse.* Xojtzuhnik chi riij i paat.*Nos sentamos afuera de la casa.*

Tzuhr. *Punto -gramatical.* Pan kuxesb'al tz'ihb'anik k'utaaj inkojarik i tzuhr. *Al terminar de escribir oraciones se escribe punto.*

Tzukutz. *Menudo.* Rutzukutz Wakax. *Menudo de Res.*

Tzunaab'. *Asiento.* Pan tzunaab'wilik i ha'lak'un. *El niño está en el asiento.*

Tzunlik. *Sentado.* Tzunlik i tuut. *La señora está sentada.*

TZ'

Tz'a'. *Caliente.* Tz'a'i ha'. *El agua está caliente.*

Tz'a'b'isanik. *Calentar.* Tz'a'b'isanik k'uxb'al. *Calentar comida.*

Tz'a'inik. *Tocar, trabajar en la cocina.* Xqatz'a'j i b'ahlam. *Tocamos el tigre.*

Tz'aab'ik. *Calentarse.* Tz'aab'ik i maatz'. *Se calentó el atol.*

Tz'aaq. *Precio, Valor, dinero, costo.* Ma'xtaj tz'aaq akamaj. *Su trabajo no tiene precio.*

Tz'ab'teesb'al. *Calentador.* Tz'ab'teesb'al ha'. *Calentador para agua.*

Tz'ahpeel, preexo. *Preso, encarcelado, recluido, encerrado.* Re' tz'ahpeel yowaab'. *El preso está enfermo.*

Tz’ahpik. *Encerrarse.* Xojtz’ahpik pan paat. *Nos encerramos en la casa.*

Tz’ahranik. *Tocar, dar palmada.* Xutz’ahraaj i qiij. *Nos dio palmadas en la espalda.*

Tz’ajaj. *Lavar, limpiar.* Re’Wiit tz’ajaj po’t irub’an. *Natividad está lavando güipil.*

Tz’ajb’al. *Lavadero.* Xojitinik pan tz’ajb’al. *Nos bañamos en el lavadero.*

Tz’apaj. *Cerrar, tapar.* Tz’apaj kixlaan. *Encerrar gallinas.*

Tz’apb’al. *Tapadera u otro instrumento para tapar, cerrar.* Tz’apb’al hoop. *Para tapar agujero.*

Tz’aq. *Pared.* Xtar i tz’aq. *Se rajó la pared.*

Tz’aqik. *Mojado.* Tz’aqik i sii’. *La leña está mojada.*

Tz’aqool. *Albañil.* Manlik i rutojb’aal i tz’aqool. *El salario del albañil es justo o exacto.*

Tz’eet. *Izquierda.* Ti’irutz’eet q’ab’. *Le duele la mano izquierda.*

Tz’ehtanik. *Observar, mirar, ver.* Xojtz’ehtanik pan xilak ruq’ab’ chee’. *Observamos entre las ramas del árbol*

Tz’ehtb’al. *Mirador.* Xojponik pan tz’ehtb’al. *Llegamos al mirador.*

Tz’ereet. *Bizco.* Tz’ereet i rutuut i ak’un. *La mamá del niño es bizca.*

Tz’i’. *Perro.* Josq’i tz’i’. *El perro es bravo.*

Tz’ihb’. *Escritura, escribir.* Tz’ihb’ inqab’an. *Estamos escribiendo.*

Tz’ihb’al. *Lápiz, lapicero (instrumento para escribir).* Xq’ehb’ik i qatz’ihb’aal. *Se cayó nuestro lápiz.*

Tz’ihk. *Codo.* Xuq’oj i rutz’ihk. *Se golpeó el codo.*

Tz’ihrik. *Escasear, agotarse.* Xtz’ihrik i kinaq’pan k’aayb’al. *Se escació el frijol en el mercado.*

Tz’iin. *Yuca.* Suq i tz’iin chi chaq’. *La yuca cocida es sabrosa.*

Tz’ikin. *Pájaro.* Holohik i kitz’uuy taqeh tz’ikin. *El cantar de los pájaros es bonito.*

Tz’ilom. *Tabla, reclusorio.* Re’ ajsehk xuloq’ i tz’ilom. *El carpintero compró la tabla.*

Tz’inuj. *Encino.* Tz’inuj i sii’. *La leña es de encino.*

Tz’irij riij. *Analizar, investigar.* Xqatz’ir riij i rukamaj. *Analizamos su trabajo.*

Tz’irij, tz’irooj. *Colar.* Tz’irooj

ruwach i saniib'. *La arena está colada.*

Tz'irik wachiis. *Tristeza.* Intz'irik qawach. *Estamos tristes.*

Tz'ituj, tz'utuj. *Jilote.* Tz'ituj chik taqeh iwan. *La milpa ya está jiloteando..*

Tz'ok. *Zanate.* Wilik chi runaah iwan i tz'ok. *El zanate está sobre la milpa.*

Tz'u'k. *Esquina, rincón.* Pan rutz'u'k paat wilik i yokaab'. *En la esquina de la casa está la cama.*

Tz'uhkrisanik. *Germinar, engendrar.* Xtz'uhkrik i ija'k'uum. *Germinó la semilla de ayote.*

Tz'uhmal. *Piel, cuero de animal.* Xka'htik i rutz'uhmal tileb'i Roos. *A Rosa se le quemó la piel del brazo.*

Tz'uhr. *Gota.* Juntz'uhr chi iq'oom. *Una gota de medicina.*

Tz'uhranik, tz'urik. *Gotear.* Intz'uhranik i itz'ihy. *El trapo gotea.*

Tz'uhuum. *Cuero de animal, chicote u objeto para pegar.* Re' jaaw iruq'il i rak'uun ruuk'tz'uhuum. *El señor corrige a su hijo con chicote.*

Tz'unun. *Colibrí.* Re'tz'unun wilik chi runaah uhtz'ub'. *El colibrí está sobre la flor.*

Tz'uub'ik. *Encogerse, reducirse.* Xtz'uub'ik i tiwik. *Se encogió la carne.*

U

Uch jun'eht. *Semejanza (en conductas, actitudes despectivas).* Kuch juneht kiib'ruuk'kib'anooj. *Son semejantes en sus actitudes.*

Uch'ihil. *Compañero.* Wuch'ihil chi tijinik. *Es mi compañero de estudio.*

Uch'ihlinik. *Acompañar.* Qohawuch'ihleej iqal. *Acompáñanos mañana.*

Uhl. *Paredón.* Chi ruwach i uhl wilik i rusuuq'tz'ikin. *En el paredón esta el nido del pájaro.*

Uhlanik. *Escarbar (con el hocicó), derrumbar.* Re'ahq xruhlaaj paam ak'al. *El cerdo escarbó la tierra.*

Uhq. *Corte Indígena. (vestimenta).* K'ih tz'aaq i uhq. *El corte es muy caro.*

Uhtik. *Agravarse.* X'uhtik i yowaab'. *Se agravó el enfermo.*

Uhtz'inik. *Oler.* Uhtz'inik uhtz'ub' irub'an i pehpem. *La mariposa está oliendo la flor.*

Uhtz'ub'. *Flor.* Holohik taqeh

uhtz'ub'. *Las flores son bonitas.*

Uhtz'ub'imaj wach q'orik, xoyimaj wach q'orik. *Poema, palabra adornada.* Q'e'holohik i uhtz'ub'imaj k'utaaj. *El poema es muy bonito.*

Uk'. *Piojo.* Uk'paam i runaah i ak'un. *El muchacho tiene piojo en la cabeza.*

Uk'a'inik. *Cornear.* Q'e'inuk'a'inik i wakax. *Como cornea la vaca.*

Uk'aa'. *Cuerno, cacho.* Nim i ruk'aa' i wakax. *Los cuernos de la vaca son grandes.*

Uksanik. *Levantar, hacer progresar.* Xquksaj i ak'un. *Levantamos al muchacho.*

Uktik, xwuktik. *Levantarse, desarrollarse intelectual y materialmente.* Wahq'eq xojuktik. *Temprano nos levantamos.*

Ula'inik. *Visitar.* Xojula'inik yowaab'. *Visitamos enfermos.*

Ulaa'. *Visitante, huésped.* Wilik wulaa'. *Tengo visita.*

Utz'. *Mosca.* Ma'atoob'taj i utz'chi runaah i k'uxb'al. *Las moscas sobre la comida no es bueno.*

Uxeel , chiq'oq. *Hijillo.* Uxeel i k'isa ixq'un. *La nena tiene hijillo.*

Uxlaab'. *Aliento, respiración.* Xooj i ruxlaab'. *Se le fue la respiración.*

Uy'inik. *Esperar.* Xojuy'inik pan q'atb'al q'orik. *Esperamos en el juzgado.*

Uu

Uuh. *Collar, cadena.* Wilik ruuh i ixq'un. *La muchacha tiene collar.*

W

Waab'al. *Comedor, objeto para comer.* Pan waab'al wilik i was. *Mi hermano (a) mayor está en el comedor.*

Wach k'acharik. *Embarazo.* Wach k'acharik wilik i Lus. *Lucía está embarazada.*

Wachb'al. *Foto, efigie.* Wach tz'aq wilik i waachb'al. *La foto está en la pared.*

Wachiis. *Cara, rostro.* Ch'uwa' i ruwach i ha'lak'un. *La cara del niño está sucia.*

Wah'uht. *Arrayán.* Re'kuuk wilik chi runaah wah'uht. *La ardilla está sobre el arrayán.*

Wahb'al. *Soplador.* Nim i wahb'al. *El soplador es grande.*

Wahlanik. *Soplar con soplador.* Wahlanik q'aaq'. *Soplar fuego.*

Wahq'eq. *Por la mañana, temprano.* Wahq'eq xojitinik. *Por la mañana nos bañamos.*

Wakax. *Vaca, ganado vacuno.* Q'ina'taqeh wakax. *Las vacas están gordas.*

Waqiib'. *Seis.* Waqiib'i qak'aach. *Tenemos seis chuntos.*

Waqijer. *Hace seis días.* Waqijer yowaab'naq i wixq'uun. *Hace seis días mi hija estaba enferma.*

Waqlaj. *Dieciséis.* Waqlaj haab'wilik reh i ixq'un. *La niña tiene dieciséis*

años.

Warb'al. *Dormitorio.* Pan ruwarb'aal i k'isak'un. *En el dormitorio del niño.*

Warimaj. *Embrujado.* Xa warimaj i yowaab'. *El enfermo solo está embrujado.*

Warinik. *Embrujar.* Re'hoj xojwarinik reh i tuut. *Nosotros embrujamos a la señora.*

Warsanik. *Adormecer.* Xqawarsaj taqeh ha'lak'un. *Adormecimos a los niños.*

Was. *Mi hermano (a) mayor.* Xooj i was. *Se fue mi hermano (a) mayor.*

Waxaqijer. *Hace ocho días.* Waxaqijer xik'ulik wuuk'. *Hace ocho días vinieron conmigo.*

Waxaqlaj. *Dieciocho.* Wilik chik qeh i waxaqlaj haab'. *Ya tenemos dieciocho años.*

Waxiqiib'. *Ocho.* Waxiqiib'k'ahaam i qaye'aab'. *Nuestro terreno es de ocho cuerdas.*

Wayeeb'. *Año nuevo maya.* Q'e'looq' i Wayeb'. *El Wayeb'es sagrado.*

Weex. *Pantalón.* Xih i ruweex i jaaw. *Se le rompió el pantalón al señor.*

Weh. *Mío, de mi propiedad.* Weh i paat. *La casa es mía.*

Weqej, weqinik. *Romper.* Weqej itz'ihy. *Romper tela.*

Wi'k. *Tortilla.* Suq i tz'a'wi'k. *Las tortillas calientes son sabrosas.*

Wihi'k. *Estar, permanecer.* Xojwihi'k pan moloj iib'. *Estuvimos en la reunión.*

Wii'. *Estado, ser, posición, forma, sentido de ser.* Ma'holohik ta wilik wii'. *No está en buen estado.*

Wilih. *Aquí está.* Wilih a tumiin jaaw. *Aquí está su dinero señor*

Wilik. *Está, hay.* ¿Mi wilik atuut?. *¿Está tu mamá?*

Wilkaat naak cho? Tuweey. *Primer saludo al llegar a un hogar.* Wilkaat naak tuut. Suq naak ak'uxl. *¿Está usted?. ¿Está usted bien?.*

Wilkeeb'. *Están, se encuentran.* Wilkeeb' pan paat. *Están en la casa.*

Winaaqb'ik. *Adultez.* Winaaqb'ik i Seen. *Vicente ya es adulto.*

Winaq. *Hombre.* Re'winaq xponik kamanoom. *El hombre llegó a trabajar.*

Wirik. *Dormir.* Xojwirik cho pan ab'iix. *Dormimos en la comunidad.*

Wohb'anik, wohwanik. *Ladrar.* Xwohb'anik i tz'i' chaq'ab'. *El perro ladró de noche.*

Woqxanik. *Hacer espuma.* Woxqanik i b'oj. *Hizo espuma el jugo de caña*

fermentado.

Wulu'. *Allá.* Wulu'xojitinik. *Allá nos bañamos.*

Wuqlaj. *Diecisiete.* Wuqlaj chi tz'i'. *Diecisiete perros.*

Wuqub'iix. *Dentro de siete días.* Ko wuqub'iix ink'ulik i wak'uun. *Hasta dentro de siete días viene mi hijo.*

Wuqub'ixer. *Hace siete días.* Wuqub'ixer xik'ik i ajk'aay. *Hace siete días pasó el vendedor.*

Wuquub'. *Siete.* Wuquub' chi ch'umiil. *Siete estrellas.*

Wuuk'. *Conmigo, mi pariente.* Wuuk'i tuut re're'. *Esa señora es mi pariente.*

X

X'ojob'rik. *Tosió.* X'ojob'rik i ha'lak'un. *Tosió el niño.*

Xa minmin. *Necio, Metiche.* Xa minmin i ak'un. *El muchacho es necio.*

Xa re'la'. *Pero.* Ne qohponik xa re' la' ko iq'aal. *Llegaremos, pero hasta mañana.*

Xa re'yu'. *Rápido, luego, pronto.* Xa re'yu'xojk'ulik. *Vinimos rápido.*

Xa'aaw, xab'ik. *Vómito.* Xub'an i xa'aaw i tz'i'. *El perro vomitó.*

Xaan. *Ladrillo (adobe).* Xaan riij i rupaat i Leex. *La casa de Andrés es de ladrillo.*

Xaaro. *Jarrilla.* Xpaxik i xaaro. *Se quebró la jarrilla.*

Xab'oon. *Jabón.* Rupuuh xab'oon. *Espuma de jabón.*

Xahq'. *Paso.* Wuquub'xahq'paam i paat. *Siete pasos tiene de ancho la casa.*

Xahq'anik. *Dar pasos, saltar.* Xa re' yu'inxahq'anik i winaq. *El hombre da pasos ligeros.*

Xam. *Después, posterior.* Hoj xam chi riij i Seen. *Somos después de Vicente.*

Xaq chaj. *Hoja de pino.* Xaq chaj rupaam i paat. *La casa tiene hoja de pino.*

Xaq chi'is. *Labios.* Kaq i xaq chii'i ixq'un. *Los labios de la muchacha son rojos.*

Xaq. *Hoja.* Xaq iqoob'. *Hoja de liquidámbar.*

Xeeb'o, xeepa. *Cebo.* Chi ruwach i k'ahaam wilik xeeb'o. *En el lazo hay sebo.*

Xeep. *Tamalito de frijol verde.* Ch'aq i xeep. *Se coció el tamalito de frijol.*

Xej. *Danza con o sin máscara.* Xej irub'an i ak'un. *El joven está danzando.*

Xejb'al. *Lugar u objeto para bailar.* Nim i xejb'al. *El lugar para bailar es amplio.*

Xejool. *Danzador, bailador.* Ajxejool keej. *Danzador de venado.*

Xeleqinik. *Brincar mucho (de vehículos).* Q'e' inxeleqinik i B'umb'ehb'al. *Brinca mucho el carro.*

Xelik. *Salió, huyó.* Xelik pan tz'ilom i Toop. *Cristóbal salió de la cárcel.*

Xerej. *Despedazar.* Xerej lemow. *Despedazar vidrio.*

Xib'aal. *Hermano (de la mujer).* Re' Luu' ruxib'aal i Mar. *Pedro es hermano de María.*

Xihb'al. *Peine.* Xuloq'ruxihb'aal i tuut. *La señora compró su peine.*

Xihk. *Gavilán.* Chi runaah i chee' wilik i xihk. *El gavilán está sobre el árbol.*

Xiik'. *Ala.* Ruxiik'i kixlaan. *El ala de la gallina.*

Xiila. *Silla.* Chayeew ruxiila i qulaa'. *Dale una silla a nuestro visitante.*

Xijor. *Faringe, garganta, dalia silvestre.* Ti'iruxijoor i kixlaan. *A la gallina le duele la faringe.*

Xik'ay. *Chirivisco.* Xik'ay i rusii'i tuut. *La leña de la señora es chirivisco.*

Xik'ik. *Pasó, transitó.* Xik'ik pan paat i jaaw. *El señor pasó en la casa.*

Xik'ineel ch'ihch'. *Avión, avioneta.* Xq'ehb'ik i xik'ineel ch'ihch'. *Cayó el avión.*

Xik'inik. *Volar (aves, aviones).* Inxik'inik i tz'unun. *El colibrí vuela.*

Xikin, xikiniis. *Oreja.* Xtz'ahpik i xikin i maam. *El anciano se quedó sordo.*

Xikiniis. *Oreja.* Nim i ruxikin i winaq re're'. *El hombre tiene la oreja grande.*

Xikinkeej. *Tayuyo.* Nimaq kinaq'wilik chi rupaam i xikinkeej. *El tayuyo tiene piloyes.*

Xilak. *Entre.* Pan kixilak mu's. *Entre ladinos.*

Xilakimaj. *Surtido, revuelto.* Xilakimaj i ruk'aay i tu'Roos. *La venta de doña Rosa está surtida.*

Xit'ij. *Introducir, meter, ensartar.* Xqaxit' i nooq' pan k'uuxa. *Introducimos el hilo en la aguja.*

Xjohtik. *Trepó, subió.* Xojjohtik chi runah i chee'. *Trepamos sobre el árbol.*

Xkapeb'inik. *Pensó, reflexionó.* Xkapeb'inik i Peelis. *Félix pensó.*

Xkowinik. *Fortaleció, apuró, apresuró.* Re'maam xkowinik qeh. *El abuelo nos fortaleció.*

Xkuxik. *Finalizó, terminó.* Xkuxik i moloj iib'. *Finalizó la reunión.*

Xlakinik. *Escarbó.* Re'tz'i'xlakinik ak'al. *El perro escarbó tierra.*

Xnimanik. *Obedeció.* Xnimanik i ak'un. *El muchacho obedeció.*

Xo'rinik. *Lazar.* Xqaxo'reej i wakax. *Lazamos la vaca.*

Xohk'reel. *Borracho, embriagado, tomado.* Xohk'reel i winaq. *El hombre está borracho.*

Xohk'rik. *Embriagarse, emborracharse.* Xohk'rik i jaaw. *El señor se emborrachó.*

Xohk'risamaj. *Soñado, embolado, emborrachado, embriagado.* Xohk'risamaj i Koy ruum i Toop. *Gregorio fue embolado por Cristóbal.*

Xohk'risanik, la'wachinik. *Soñar.* Xnuxohk'reej awach. *Te soñé.*

Xoht. *Teja, comal.* Xpaxik i xoht. *La teja se quebró o el comal se quebró.*

Xohwanik. *Llamar a un asustado.* Chaxohwaaj i ha'lak'un. *Llame al niño.*

Xoj b'ahxanik. *Sudamos.* Xojb'ahxanik ruum ajiminik. *Sudamos por correr.*

Xoj'ooj. *Nos fuimos.* Xoj'ooj pan tinamit. *Nos fuimos al pueblo.*

Xojb'. *Lobo.* Re'xojb'je'tz'i'. *El lobo se parece al perro.*

Xojrutiiw. *Nos mordió.* Xojrutiiw i tz'i'. *Nos mordió el perro.*

Xokik. *Entró, penetró.* Xokik i mees pan paat. *El gato entró en la casa.*

Xoob'puux. *Hoyo de la mejía.* Wilik taqeh ruxoob' i ixq'un. *La niña tiene hoyos en la mejía.*

Xpoq'. *Brotar (siembras), nació (animales).* Xpoq'i iwan. *Brotó la milpa.*

Xqajik. *Cayó, bajó, disminuyó.* Xqajik pan ch'inab' i b'aah. *El armadillo cayó en la trampa.*

Xqak'ul. *Recibimos.* Xqak'ul i ulaa'. *Recibimos a los huéspedes.*

Xqakohlaj. *Terminamos, culminamos, finalizamos.* Xqakohlaj b'ojoj meexa. *Terminamos de clavar la mesa.*

Xril. *Lo vio, lo miró.* Xril i k'axkilaal. *Vio el problema.*

Xtar. *Se rajó.* Xtar i tz'ilom. *Se rajó la tabla.*

Xtoq. *Se quebró.* Xtoq i chee'. *Se quebró el palo.*

Xtuhqik, xtuqlujik. *Se asentó, se equilibrio, se formalizó.* Xtuhqik i qakamaj. *Se asentó nuestro trabajo.*

Xub'inik. *Silbar.* Xojxub'inik chaq'ab'. *En la noche silbamos.*

Xuch'ey. *Lo atropelló, lo aplastó.* Re' Siin xuch'ey i ha'lak'un.



Jacinto atropelló al niño.

Xuhkik. *Arrodillarse, hincarse.* Xojxuhkik pan mayiij. *Nos arrodillamos en la ceremonia maya.*

Xuk'aachmaaj. *Puso atención, escuchó.* Xojruk'aachmaaj i ajab'ees. *La autoridad nos puso atención.*

Xuk'utjaaj. *Habló sobre algo, lo contó.* Xuk'utjaaj i k'axkilal. *Habló sobre el problema.*

Xukaab'. *Rodillera, reclinatorio.* Holohik i xukaab'. *La rodillera es bonita.*

Xuketelaaj. *Tuvo compasión de.* Re' jaaw xuketelaaj ruwach i tzi'. *El señor tuvo compasión del perro.*

Xukohlaaj. *Terminó, finalizó.* Re' tuut xukohlaaj keem. *La señora terminó de tejer.*

Xumoohrisaj. *Lo enmoheció.* Xumoohrisaj i ixiim.*Enmoheció el maíz.*

Xuq'or. *Dijo.* Xuq'or chi ne qojiik. *Dijo que nos fuéramos.*

Xurum. *Caries.* Xurum taqeh reeh i Toon. *Los dientes de Antonio tienen caries.*

Xuub'. *Silbido.* Xuub'irub'an i ak'un. *El muchacho está silbando.*

Xuur. *Gorgorito, pito.* Holohik i xuur. *El gorgorito es bonito.*



Xuut. *Cántaro.* Xnujik chi ha'i xuut. *El cántaro se llenó de agua.*

Xuutax. *Ximón, Judas.* Nim nim i xuutax. *El Ximom es muy grande.*

Xwih'ik. *Estuvo, permaneció.* Re' jaaw xwih'ik pan paat. *El señor estuvo en casa.*

Xxik'inik. *Voló.* Xxik'inik i patuxk. *El pato voló.*

Y

Ya'l. *Red.* Re'jal wilik pan ya'l. *Las mazorcas están en la red.*

Yaak. *Gato de monte.* Xik'ik i yaak. *Pasó el gato de monte.*

Yab'ilaal. *Enfermedad.* Kow ruwach i ruyab'ilaal. *Es grave su enfermedad.*

Yah'ik. *Detenerse, dar plazo, aplazar.* Xyah'ik i rukamaj i jaaw. *Se detuvo el trabajo del señor.*

Yak. *Negocio.* Re'yak ma'xta reet. *El negocio es bueno.*

Yakooj. *Negociado, comprado.* Yakooj chik i kinaq'. *El frijol ya está negociado.*

Ye'aab'. *Terreno, Lugar, sitio.* Xojponik pan qaye'aab'. *Llegamos a nuestro terreno.*

Ye'ej. *Dar, proporcionar.* Re'nutuut xuyeew nuye'aab'. *Mi madre me proporcionó (heredó) terreno.*

Ye'ol chii'. *Testigo (a).* Re'ajye'ol chii'xponik pan q'atb'al q'orik. *El*

testigo llegó al juzgado.

Yehq'. *Patada.* Xyeq'arik i yowab' tz'i'. *Patearon al perro rabioso.*

Yejaal. *Medio, mitad.* Xojk'o'nik pan ruyejaal b'eeh. *Jugamos en medio de la carretera.*

Yejal ruwach. *Frente.* Nim i yejal ruwach i tijineel. *El estudiante es de frente amplia.*

Yeq'ej. *Patear.* Xqayeq' i tuxk. *Pateamos al tacuazín.*

Yib'inik. *Tener asco, desprecio.* Xqayib'uj i kamnaq tuxk. *Nos dio asco el tacuazín muerto.*

Yib'yotik. *Basca, deseo de vomitar.* Inyib'yotik chii' nuk'ux. *Tengo*



basca.

Yitz'ij. *Exprimir, ordeñar.* Yitz'ij weex irub'an i ixq'un. *La muchacha está exprimiendo el pantalón.*

Yitz'bol. *Ordeñador.* Yitz'bol inooj i jaaw. *El señor va a ordeñar.*

Yo'jik. *Susto, asustarse.* Xojyo'jik ruum i aaq'. *Nos asustamos por la culebra.*

Yohb'isaneel, yo'saneel. *Espanto, .* Pan taq chaq'ab' ki'elik i yohb'isaneel. *En las noches salen los espantos.*

Yohb'isanik. *Asustar.* Re' hoj xqayohb'isaj i kixlaan. *Nosotros asustamos a la gallina.*

Yohkik. *Acostarse.* Re'tuut xyohkik. *La señora se acostó.*

Yok'eel. *Cortado, herido.* Yok'eel i rooq. *Su pié está cortado.*

Yok'oj. *Cortar, herir.* Xqayok' i q'ohq'. *Cortamos el chilacayote.*

Yot'oj. *Estrangular, exprimir.* Xqayot' ralaq i kixlaan. *Estrangulamos a la gallina.*

Yowaab'. *enfermo.* Yowaab' ruum ruk'aah. *Se enfermó por su enojo.*

Yu'naak. *Hoy, ahora.* Yu'naak ne qohkamanik. *Hoy trabajaremos.*

Yub'uj. *Estirar.* Xqayub' taqeh qaq'ab'. *Estiramos las manos.*

Yub'uuj. *Estirado.* Yub'uuj ruwach i k'ahaam. *La pita está estirada.*

Yuhb'. *Trasero, nalgas, asiento o parte de atrás de un objeto.* Ruyuhb' i ha'lak'un. *Nalgas del niño.*

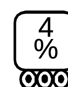
Yuq'inik. *Llamar, invitar.* Xponik qayuq'eej i jaaw. *Fuimos a llamar al señor.*

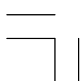
Yuq'ul. *Terruño.* Re'Chi B'aatz'i qayuq'ul. *Nuestro terruño es Tactic, Alta Verapaz.*

Yutuuj. *Anudar.* Re'tuut xuyut pan su't i rutumiin. *La señora amarró su dinero en el pañuelo.*

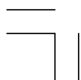
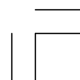
Yuuq'. *Cerro, montaña.* Najt runaah i yuuq'. *La montaña es alta.*







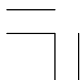
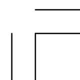


Kaxlan Q'orik / Poqomchi'





A

A dentro , en, dentro. *Chi rupaam.* Adentro de la casa. *Chi rupaam i paat.*

A la carrera. *Ajiim b’eeh, pan ajiminik.* A la carrera lo hizo. *Pan ajiim b’eer xrub’an.*

A la derecha. *Pan sak’aaj.* A la derecha está el mecapal. *Pan sak’aaj wilik i patnaal.*

A la izquierda. *Pan tz’eet.* A la izquierda está Chamché. *Pan qatz’eet wilik i Chaam Chee’.*

A pie. *Chi oqis.* Llegó a pié. *Xponik chi oqis.*

A quién busca?. *Awach inasik?.* ¿A quién busca señor?. *¿Awach inasik’jaaw?.*

A tu lado. *Chi acheel.* A tu lado está el gato. *Chi acheel wilik i mees.*

Abandonado, viuda (o). *Kahneel, malka’n.* La casa está abandonada. *Kahneel i paat.*

Abierto, libre. *Tehlik.* La puerta está abierta. *Tehlik i okb’al.*

Abogado. *Ajkoloom pan taq’ab’.* Don Manuel es Abogado. *Re’ma’ Manu’ajkoloom pan taq’ab’.*

Abrir. *Tehej, tehooj.* Los ladrones están abriendo la casa. *Tehej paat inkib’an i aj ileq’.*

Abuela, anciana. *K’eenb’ees.* Doña Juana ya es anciana. *K’een chik i tu’Waana.*

Abuelo, anciano. *Maamb’ees.* Nuestro abuelo se llama Basilio. *B’as b’ih i qamaam.*

Acabar, terminar. *Kohlanik.* Terminamos el trabajo. *Qakohlaaj i kamanik.*

Acabarlo, terminarlo. *K’uhlisanik.* Está terminando el maíz. *K’uhlisanik ruwach ixiim irub’aan.*

Acarrear, transportar. *B’ehlanik.* Acarreamos leña. *Xqab’ehlaaj i sii’.*

Achiote. *Mula’.* El achiote nos manchó. *Xojruch’uwa’reej i mula’.*

Acidez, agruras. *Q’aq’alaq.* Tiene acidez. *Q’aq’alaq inb’anik reh.*

Ácido, rancio. *Ch’am,.* El limón es ácido. *Ch’am i lamuunix.*

Aclararse, luz del día. *Saquumb’ik.* Ya se aclaró señor. *Saquumb’ik chik jaaw.*

Acompañar. *Uch’ihlinik.* Acompáñanos mañana. *Qohawuch’ihleej iqal.*

Aconsejar (con mala intención). *Taqchiìnik.* Lo aconsejamos por ese no se fue. *Xqataqchiẻj ruum aj re'ma'xooj taj.*

Acostar boca arriba. *Tachànik.* Colocó boca arriba la banca. *Xutachàa'i paanku'.*

Acostarse. *Yohkik.* La señora se acostó. *Re'tuut xyohkik.*

Acostumbrar. *Okrisanik.* Nosotros acostumbramos al gato. *Re' hoj xojòkrisanik reh i mees.*

Acostumbrarse. *Okrik.* Nos acostumbramos en casa. *Xojòkrik pan paat.*

Acumular, propagar. *Moljik, tahmik.* Se acumuló el maíz. *Moljik wach i ixiim.*

Acuñar. *Chìtinik.* Acuñar el horcón. *Chìtinik chìit.*

Adelgazarse. *B'àaqrik, chiqik.* Adelgazamos por el calor del sol. *Xojbàaqrik ruum i rutzàìil qìij.*

Adinerado, rico, apoderado. *Bìhoom.* El señor es adinerado. *Re'jaaw bẻhoom.*

Adiós . *Kinooj peet, nooj peet. . .*

Adivinar. *Qìjinik.* El señor está adivinando. *Qìjinik irubàn i jaaw.*

Adivino. *Ajqìij.* Don Casimiro nos adivinó. *Xojruqìjej i ma'Kax.*

Adolescencia (femenino). *Ixqùniil.* Desde su adolescencia la conocí. *Xnunabẻej ruwach pan rixqùniil.*

Adolescencia del varón. *Akùniil, akùnaal.* Fuimos adolescentes. *Xoj ikìk cho pan akùniil.*

Adorar, Dar culto. *Looqìnik.* Adoramos al Creador. *Inqaloqẻj i Ajaaw.*

Adormecer. *Warsanik.* Adormecimos a los niños. *Xqawarsaj taqeh halakùn.*

Adultez (mujer). *Ixooqbìk.* Rosa es adulta. *Ixooqbìk i Roos.*

Adultez. *Winaaqbìk.* Vicente ya es adulto. *Winaaqbìk i Seen.*

Afilar. *Qàsbìsanik.* El hombre afiló el machete. *Re' winaq xqàsbìsanik macheet.*

Afinar (masa). *Kookbìsanik.* Afinamos la masa. *Xojkookbìsanik qòor.*

Afligirse. *Tiibìk kuxliis.* Estamos afligidos. *Tiìkùxliis inbànik qeh.*

Aflojar. *Choìojisanik, chohànik.* Nosotros aflojamos la carga de leña. *Re' hoj xojchoìojisanik reh i junihq chi sii'.*

Agacharse. *Kùhtzik, muhkik.* Nos agachamos en el temascal. *Xojkùhtzik pan tuuj.*

Agacharse. *Muhkìk, kùhtzik.* Nos agachamos en el temascal. *Xojmuhkìk pan tuuj.*

Agarrado, tomado. *Choplik.* El pantalón del niño está agarrado con pita. *Choplik chi kàhaam i ruweex i akùn.*

Agarrador (instrumento) mango. *Chopbàl.* Agarrador de comal.



Chopba̓l reh xoht.

Agarrar de inmediato, aprehender al instante. *Chohpanik.* El agarró de inmediato a la gallina. *Re' reh xchohpanik reh i kixlaan.*

Agárrelo, tómelo, atrápelo. *Chachop.* Atrape al perro. *Chachop i tzi̓'.*

Agobiado, cansado, agotado. *Bu̓hreel, qu̓hteel, uhseel.* El señor está agobiado. *Bu̓hreel i jaaw.*

Agradecer. *Jalei̓nik.* Don Antonio está dando gracias. *Jalei̓nik iruba̓n i ma'Toon.*

Agrandar. *Niimbi̓sanik.* Estuvimos agrandando la casa. *Niimbi̓sanik paat i xqaba̓n.*

Agravarse. *Uhtik.* Se agravó el enfermo. *Xu̓htik i yowaab'.*

Agricultor, campesino. *Abi̓xoom.* Pedro es agricultor. *Abi̓xoom i Luu'.*

Agruparse, juntarse. *Tzuhbi̓k.* Se juntaron las ovejas. *Xkitzuhba̓a' kiib'taqeh tentzun.*

Agua bendita. *Kuxsamaj ha'.* El agua bendita está en el guacal. *Re' kuxsamaj ha'wilik pan johm.*

Agua de masa. *Qo̓or ha'.* Tomamos agua de masa. *Qo̓or ha'inquke̓j.*

Agua de o para. *Hai̓il.* Agua de la masa. *Ruhai̓il qo̓or.*

Agua para tragar (sólido). . *Bi̓qba̓l.* Agua para tragar pastilla. *Ha'bi̓qba̓l reh i kotiqo̓om.*

Agua. *Ha'.* La piedra de moler tiene agua. *Ha'ruwach i kaa'.*

Aguacate. *Ooj.* La tortilla con aguacate es rico. *Suq i ooj ruuk'wi̓k.*

Aguijón (de avispa, abeja). *Kiih.* Duele hace el aguijón de la avispa. *Ti'iruba̓n i rukiih i ko̓hlox.*

Aguja, máquina de coser,. *Bo̓jba̓l.* Se quebró la máquina de coser. *Xtoq i bo̓jba̓l.*

Aguja. *Kuuxa.* Se quebró la aguja. *Xtoq i kuuxa.*

Agujero, hueco, hoyo. *Hoop.* El árbol tiene agujero. *Hoop rupaam i chee'.*

Ahí está. *Ar wilik.* Ahí esta su mamá. *Ar wilik atuut.*

Ahí. *Ar.* Ahí lo encontraron. *Ar xreqarik.*

Ahijado. *Aku̓n chi ruwach ajaaw.* Su ahijado ya está grande. *Nim chik i raku̓un chi ruwach i Ajaaw.*

Ahogador. *Jihqi̓neel.* Ese hombre es ahogador. *Re' winaq re're' jihqi̓neel.*

Ahogar, sofocar. *Jihqi̓sanik.* Ahogaron al niño. *Xkijihqs̓aj i aku̓n.*

Ahogarse. *Jihqi̓k.* Se ahogó el hombre. *Xjihqi̓k i winaq.*

Ahorcador. *Jihka̓neel.* El señor es ahorcador. *Jihka̓neel jaaw.*

Ahorcar. *Jihka̓nik.* El perro se ahorco. *Re'tzi̓'xujihka̓aj riib'.*

5
1

Ahumar. *Sib'inik.* La señora esta ahumando carne. *Sib'inik tiib' irub'an i tuut.*

Ahumarse. *Siib'rik.* Nos ahumamos en casa. *Xojsiib'rik pan paat.*

Aire, viento. *Teew.* El viento sopla. *Inhuhpinik i teew.*

Ala. *Xiik'.* El ala de la gallina. *Ruxiik' i kixlaan.*

Alacrán. *Tzinaj.* El alacrán pica fuerte. *Kow ink'uxwik i tzinaj.*

Alargados. *Jurujaq, jurujik.* Los panes son alargados. *Jurujaq taqeh kaxlanwik.*

Albañil. *Ajtz'aq, tz'aqool.* No trabajó el albañil. *Ma' xkamanik taj i ajtz'aq.*

Albañil. *Tz'aqool.* El salario del albañil es justo o exacto. *Manlik i rutojb'al i tz'aqool.*

Algo para recostarse, inclinatorio. *Chelaab', cheelb'al.* Allí está el recostadero. *Ar wilik i chelaab'.*

Algodón. *Miix.* El algodón es blanco. *Saq i miix.*

Aliento, respiración. *Uxlaab'.* Se le fue la respiración. *Xooj i ruxlaab'.*

Alimentar, agasajar, convidar. *K'uxlanik.* Alimentamos a los visitantes. *Xojk'uxlanik ulaa'.*

Allá. *Wulu'.* Allá nos bañamos. *Wulu' xojitinik.*

Almohada. *Ch'itnah.* La almohada es pequeña. *K'isiin i ch'it nah.*

Alto. *Nim runaah.* El señor es alto. *Nim naah i jaaw.*

Alumbrador. (bombilla, lámpara, instrumento para alumbrar). *Saqumb'al.* Ese ocote es nuestro alumbrador. *Re' chaj re' re' qasaqumb'aal.*

Alumno, aprendiz. *Tijineel.* No vinieron los alumnos. *Ma' xik'ulik taj i tijineel.*

Amado, cuidado. *K'axooj.* El niño es amado. *K'axooj i halak'un.*

Amamantadora. *Ch'uchi'saneel.* Esa señora es amamantadora. *Re' tuut re're' ch'uuch'saneel.*

Amamantar. *Ch'uchi'sanik, ch'uch'sanik.* Nosotros amamantamos. *Re' hoj xojch'uchi'sanik.*

Amanecer. *Saqik.* Vamos porque ya amaneció. *Taq ruum saqik chik.*

Amar. *K'axaj.* Amo a mi familia. *Inuk'ax i nujunijaliil.*

Amargo. *K'ah.* La medicina es amargo. *K'ah i iqb'om.*

Amarillo, maduro (fruta). *Q'an.* La taza está pintada de amarillo. *Re' kukl b'onimaj riij chi q'an.*

Amarrado (a), atado (a). *B'ak'ooj.* La vaca está amarrada al árbol. *Re' wakax b'ak'ooj chi ruwach i chee'.*

Amarrado, atado. *B'aklik.* El perro está amarrado en el árbol. *B'aklik i tzi' chi ruwach i chee'.*

Amarrar. *B'ak'aj, b'ak'ooj.* Don Sebastián está amarrando leña.



Bàkàj sii'irubàn i ma'Pux.

Amenizar. (música). *Qòjinik.* Amenizaremos en la fiesta. *Naak qaqònjiniik pan niim qìij.*

Ampollado. *Poȑjeel, poȑjinaq.* Mi mano está ampollada. *Poȑjeel paam i nuqàb'.*

Añadir. *Tiqij.* Añadir lazo. *Tiqij kàhaam.*

Analizar, investigar. *Tzìrij riij.* Analizamos su trabajo. *Xqatzìr riij i rukamaj.*

Ancho, importante. *Nim ruwach.* La entrada es ancha. *Nim ruwach i okbàl.*

Angosto. *Kìsiin ruwach, tùch ruwach.* El camino es angosto. *Kìsiin ruwach i bèeh.*

Anillo. *Lopqàaq', lokqàab', matqàab'.* Anillo de casamiento. *Rulopqàqil kùlanik.*

Animal en general, travieso. *Chikop.* Los animales son bonitos. *Holohaq taqeh chikop.*

Año nuevo maya. *Wayeeb'.* El Wayeb' es sagrado. *Qè'looq'i Wayeb'.*

Año nuevo. *Ak'haab'.* Fiesta de año nuevo. *Runiimqìij ak'haab'.*

Ano. *Chii'yuhb'.* Al niño le duele el ano. *Ti'chii'ruyuhb'i halakùn.*

Año. *Haab'.* Manuel tiene trece años. *Oxlaj haab'wilik reh i Manu'.*

Anona. *Pak.* Las anonas se maduraron. *Xichaq'taqeh pak.*

Antes de ayer. *Kibìjer.* Anteayer llegamos. *Kibìjer xojkùlik.*

Antiguamente, tiempo remoto. *Najtir qìij.* Antiguamente nuestros antepasados vivieron aquí. *Najtir qìij ayu' xipatinik i qamaam qatit'.*

Anudar. *Yutuuj.* La señora amarró su dinero en el pañuelo. *Re'tuut xuyut pan sut' i rutumiin.*

Apagado. *Chuplik, chuhpinaq.* El fuego está apagado. *Chuplik i qàaq'.*

Apagador. *Chupbàl.* Ahí está el apagador de fuego. *Reȑe'chupbàl qàaq'.*

Apagar. *Chupinik.* Se apagó el fuego. *xchuhpik i qàaq'.*

Aparte. *Pan reh.* Aparte está el maíz podrido. *Pan reh wilik i qàah ixiim.*

Apazote. *Rusikìj kàq.* El apazote es medicinal. *Iqòom i rusikìj kàq.*

Apoyar. *Kowinik.* Nosotros los apoyamos. *Re'hoj xojkowinik keh.*

Apoyo, ayuda. *Toobàl.* Para ayudar a los pobres. *Toobàl keh taqeh nebàa'.*

Aprehender, agarrar. *Chopinik.* agarrar la red. *Chopoj yal.*

Aprestamiento. *Okreesbàl.* En el libro hay aprestamiento. *Pan huuj wilik okreesbàl.*

Apretar, aplastar. *Pitzìj.* El niño está aplastando el banano. *Pitzìj*



rupaam tulul irub'an i halak'un.

Apretar. *Jit'ij, qit'inik.* Apriete bien su amarre. *Chajit' chi korik ab'ak'ooj.*

Aquí está. *Wilih.* Aquí está su dinero señor. *Wilih a tumiin jaaw.*

Aquí. *Ayu'.* Aquí está. *Ayu'wilik.*

Arador (animal). *Kaqxiq'.* El arador es de color rojo. *Kaq riij i kaqxiq'.*

Araña. *Am.* El petate tiene araña. *Am ruwach i pohp.*

Arañar, rascar. *Lakooj.* La cara del niño está arañada. *Lokooj i ruwach i halak'un.*

Archivador. *Molb'al.* Archivador de papel. *Molb'al Huuj.*

Arco iris. *Rax kojl, xohkaq'ab'.* El arco iris es hermoso. *Qe'holohik i raxkojl.*

Arder (ardor de fuego, de quemadura). *Humhutik.* Le arde el dedo a Valentín. *Inhumhutik i ruju' qab'i Kuxtiin.*

Ardilla. *Kuuk.* Soltamos la ardilla. *Qoqt'aaj i kuuk.*

Arena. *Saniib'.* Los zapatos tienen arena por dentro. *Saniib'rupaam i xijab'.*

Arete. *Kax'ikin.* La muchacha vende aretes. *Kax'ikin iruk'ayej i ixq'un.*

Arma de fuego. *Puhb'.* Tenemos arma de fuego. *Wilik qapuhb'.*



Armadillo. *Ib'oy.* El armado está en el agujero. *Re'ib'oy wilik pan hoop.*

Armonía, concordia, benevolencia. *Chaqlamiil.* Viven en armonía. *Pan chaqlamiil kik'acharik.*

Arrancador. *Chuquul.* Antonio se fue a arrancar. *Xooj chuquneel i Toon.*

Arrancar, extraer. *Chuqunik.* Vinimos de arrancar frijol. *Xojk'ulik chaloq chi chuquj kinaq'.*

Arrancar. *B'oqinik, chuqinik.* Arrancar árbol. *B'oqinik chee'.*

Arrayán. *Wah'uht.* La ardilla está sobre el arrayán. *Re'kuuk wilik chi runaah wah'uht.*

Arrebatar, quitar. *Maq'oj , q'uchuj.* Arrebatamos nuestro sueldo. *Xqamaq'i qatojb'al.*

Arreglar. *Korb'isanik, yej'anik, tiq'anik.* Arreglamos canastos. *Xojkorb'isanik chakach.*

Arriba. *Jotlik.* Arriba se quedó. *Jotlik xkahnik chaloq.*

Arrodillarse, hincarse. *Xuhkik.* Nos arrodillamos en la ceremonia maya. *Xojxuhkik pan mayiij.*

Asada. *B'ahooj.* La carne está asada. *B'ahooj chik i tiib'.*

Asar bajo ceniza. *Muqchajeej.* Asé la yuca bajo ceniza. *Chamuqchajej i tz'iin.*

Asar. *B'ahrinik.* Asar maguey. *B'ahrinik sajkiih.*

Asesino, criminal. *Kansaneel.* El asesino está en la cárcel. *Wilik pan*

tzỉlom i kansaneel.

Así es verdad?. *Maj jer̉e?* . ¿Así se hace, verdad?. *¿Maj jer̉e' rubȁanariik?.*

Así es. *Je're'.* Así es señor. *Jer̉e' jaaw.*

Asiento. *Tzunaab'.* El niño está en el asiento. *Pan tzunaab' wilik i halakȕn.*

Astuto, listo, despierto. *Qȁs rukȕx,tȕlik.* La joven es astuta. *Qȁs rukȕxl i ixqȕn.*

Asustar. *Yohbỉsanik.* Nosotros asustamos a la gallina. *Re' hoj xqayohbỉsaj i kixlaan.*

Atardecer. *Qajel qỉij, xqẻq.* Iremos en la tarde. *Qajel qỉij ne qohȍoj.*

Atascarse, trabarse. *Qỉhlik.* Nos atascamos en el lodo. *Xojqỉhlik pan chȕwa'.*

Atol . *Maatz'.* El atol está tibio. *Re' maatz'luhluh rupaam.*

Atol de elote. *Mux aj, muux.* Un guacal de atol de elote. *Jinaj johm chi muux aj.*

Atrás, detrás, después, afuera. *Chi riij.* Detrás del árbol. *Chi riij chee'.*

Atravesar. *Qẻbȁnik, qẻhbȁnik.* Nosotros atravesamos el palo en el camino. *Re'hoj xojqẻbȁnik reh i chee'pan bẻeh.*

Atropellar. *Chẻyool.* Atropellaron al niño. *Xchẻyarik i halakȕn.*

Auditorio, oyentes. *Bỉrineel.* Mucho auditorio. *Yohbȕal wach i bỉrineel.*

Aunque. *Atoob' taj.* Aunque esté amargo. *Atoob'taj kȁh.*

Aunque. *Rȍbq ta.* Aunque esté lloviendo. *Rȍbq ta jab'.*

Autor de libro. *Ajyejbȁn huuj.* Don Ricardo es autor de libro. *Re'ma' Rik ajyejbȁn huuj.*

Avergonzarse. *Kỉxik.* Nos avergonzamos porque estaba sucia nuestra ropa. *Xojkỉxik ruum chȕwa'ruwach i qaso'.*

Avión, avioneta. *Xikỉneel chỉhch'.* Cayó el avión. *Xqẻhbỉk i xikỉneel chỉhch'.*

Avispa. *Kȍhlox.* la avispa pica muy fuerte. *Ti'inkuxwik i kȍhlox.*

Axila. *Sekan.* Tiene arador en su axila. *Kaqxiq̉ paam i sekan.*

Ayer. *Eew.* Ayer llegamos a Cobán. *Eew xojponik Kobȁan.*

Ayote. *Kȕum.* Los ayotes son grandes. *Nimaq taqeh kȕum.*

Ayudar. *Tobỉnik.* Ayudar es muy bueno. *Re'tobỉnik qẻ'chihooj.*



B

Bagazo. *Siloht.* Bagazo de Maíz. *Rusilohttaal ixiim.*

Bailar. *Soninik.* Bailamos en la fiesta. *Xojsoninik pan nim q'ij.*

Baile. *Soon.* Juan está bailando. *Soon irub'an i Waan.*

Bajar, descender algo. *Qahsanik, qasanik.* Bajamos carga. *Xojqahsanik ihq.*

Bajar, descender. *Qajik.* Bajamos al pueblo. *Xojqajik pan tinamit.*

Balanza. *Pajb'al.* La balanza de la vendedora es exacta. *Manlik i rupajb'aal i ajk'aay.*

Bañado (con hierbas medicinales). *B'uch'uuj.* Ya está bañado en hierbas el niño. *B'uch'uuj chik i hal'ak'un.*

Banano, toda especie de banano. *Tulul.* Se pudrió el banano. *Xq'ahik i tilul.*

Bañarse en hierbas. *B'uuch'inik.* Bañaron al niño en hiervas. *Xb'uuch'arik i hal'ak'un.*

Bañarse. *Itinik.* Andrés se está bañando. *Itinik irub'an i Leex.*

Banca. *Paanku'.* La banca está en el corredor. *Rep'aanku'wilik chii' paat.*

Bandera. *Alaqan.* La bandera es bonita. *Holohik i Alaqan.*

Bañista. *Itineel.* Los muchachos son bañistas. *itineel taqeh ak'un.*

Baño. *Itinb'al.* El baño es bonito. *Holohik i itinb'al.*

Banquito de trozo, especie de árbol con el cual se hacen banquitos. *B'ach.* Nos sentamos en el banco de trozo. *Qohtz'uhnik chi runaah i b'ach.*

Barrer, gato. *Mees.* Está barriendo en la casa. *Mees irub'an pan paat.*

Barreta. *Ahb'al chihch'.* Con barreta escarbó la piedra. *Chi ahb'al chihch' xuk'ot i ab'aj.*

Barro, arcilla. *Q'antz'ap', saq ak'al.* La olla es de barro. *Q'antz'ap' i xuun.*

Basca, deseo de vomitar. *Yib'yotik.* Tengo basca. *Inyib'yotik chii' nuk'ux.*

Bastante, mucho. *K'ih.* Llegamos a traer bastante leña. *K'ih i sii' xponik qak'am chaloq.*

Bastón, macana. *Ch'imim.* Se quebró el bastón. *Xtoq i ch'imim.*

Basura, paja (hoja seca). *Muq'al, sohk'.* Enterremos la basura. *Qamuq'a'i muq'al.*

Batido, revuelto. *Tukuuj.* Está revuelto el papel. *Tukimaj ruwach i huuj.*

Batido. *Puqủuj.* El agua de masa está batido. *Puqủuj rupaam i qb̉or ha'.*

Batidor. *Puqb̉al.* A la señora se le cayo su batidor. *Xqẻhb'ik i rupuqb̉aal i tuut.*

Batir. *Puqủj.* Batimos atol. *Xojpuqẉik maatz'.*

Bautizo. *Qasanik ha'.* Bautizaron al niño. *Xkiqasaj ruhaa'i halakủn.*

Bebida amarga, aguardiente. *Kảhlaj ha'.* Beba su aguardiente. *Chawukẻj akảhlaj ha'.*

Bendecir. *Kuxisanik, kuxsanik.* Bendecir casa. *Kuxisanik paat.*

Bicho. *Jiṗ.* El bicho esta en el agua. *Re'jiṗ wilik pan ha'.*

Bien, está bien. *Maẋtareet, taret.* Está bien mañana llegaremos. *Maẋtareet iqal qojponik.*

Bizco. *Tzẻreet.* La mamá del niño es bizca. *Tzẻreet i rutuut i akủn.*

Blanco, limpio. *Saq.* El pantalón es blanco. *Re'weex saq.*

Blanquear, limpiar. *Saqb'isanik.* Casimiro está blanqueando maguey. *Saqb'isanik sajkiih irubản i Kax.*

Bledo. *Kảxk'.* El bledo es comestible. *Re'kẻxk'inkủxarik.*

Boca, orilla. *Chihis. .* Le duele la boca. *Ti'i ruchii'.*

Bocio. *Suh alaqis.* El bocio es una enfermedad. *Re' Suh Alaqis yab'ilaal.*

Bolsa de pantalón y camisa. *Alb'oxoox, alb'oxa.* La bolsa del pantalón está rota. *Xiheel i ralb'oxoox i weex.*

Bombero, apaga fuego. *Ajchupul qảaq'.* Esa casa es de los bomberos. *Keh i ajchupul qảaq'i paat re're'.*

Bonito (a). *Holohik.* El quetzal es bonito. *Holohik i qủuq'.*

Bordado. *Ch'ikooj.* El güipil está bordado. *Ch'ikooj wach i pot'.*

Borde, manojo. *B'ohl.* En el bordo. *Wach b'ohl.*

Borracho, embriagado, tomado. *Xohk'reel.* El hombre está borracho. *Xohk'reel i winaq.*

Bostezar. *Hapinik.* Bosteza porque tiene sueño. *Inhapinik ruum suq ruwiriik.*

Botado. *Qẻb'oj.* El árbol ya está botado. *Qẻb'oj chik i chee'.*

Botar árbol. *Qohranik.* Pablo está botando árbol. *Re'Palu'qahsanik chee'irubản.*

Botar. *Qẻbẻj.* El muchacho está botando basura. *Qẻb'inik sohk' irubản i akủn.*

Bravo, enojado. *Josq'.* Los perros son bravos. *Josq'taqeh tzi'.*

Brazo. *Tileb'.* Se quebró el brazo del hombre. *Xtoq i tileb'i winaq.*

Brillar, resplandecer, reflejar. *Chàbùnik.* El sol brilla. *Inchàbùnik i qìij.*

Brillar, resplandecer, reflejar. *Milichìnik, chàbùnik, tziqtzotik, repretik.* Las estrellas brillan. *Kimilichìnik i chùmiil.*

Brincar mucho (de vehículos). *Xeleqinik.* Brinca mucho el carro. *Qè'inxeleqinik i Bùmbèhbàl.*

Brincar, saltar. *Piskànik.* Saltamos sobre el río. *Xojpiskànik chi runaah i nimha'.*

Bromear. *Bàlaqìnik, saàlinik.* Bromeamos ayer. *Xojbàlaqìnik eew.*

Brotar (siembras), nació (animales). *Xpoq'.* Brotó la milpa. *Xpoq'i iwan.*

Brujo. *Ajwar.* Don Gregorio es brujo. *Re'ma'Koy ajwar.*

Bruma, neblina. *Mayuul* . En el cerro hay bruma. *Wilik mayuul chi ruwach i yuuq'.*

Bueno, bondadadoso, (a) amable. *Atoob', chaqlaam.* La señora es buena. *Atoob'i tuut.*

Bueno, seleccionado, escogido. *Chihooj.* La carne es buena. *Chihooj i tiwik.*

Buenos días, buenas tardes, buenas noches. *Kàleen.* Buenos días señora. *Kàleen tuut.*

Bulla, escándalo, disputa. *Choqik, wolik, ahnik.* Hicimos bulla en la municipalidad. *Xojchoqik pan komitat.*

Burbujear. *Bùlbùtik.* El nacimiento de agua burbujea. *Inbùlbùtik i raasbàl ha'.*

Burlar, imitar. *Ehtzànik.* Marcos esta haciendo burla. *Kàhchi'chi ehtz'i Kux.*

Burlón. *Ehtzàneel.* Ese muchacho es burlón. *Re' akùn re' re' ehtzàneel.*

Buscado. *Sikòoj.* Este banano ayer fue buscado. *Eew sikooj i tulul wilih.*

Buscar, localizar. *Sikìj.* Llegamos a buscar vacas. *Xojponik sikìl wakax.*



C

Cabal, exacto. *Manlik.* Cabal un año. *Manlik jinaj haab'*

Cabecear por el sueño. *Tahkaỳ.* El señor está cabeceando. *Tahkaỳ irubàn i jaaw.*

Cabello. *Ismal nahis.* El muchacho tiene el cabello largo. *Chaam i rismal naah i akùn.*

Cabeza. *Nahis.* Tapadera de la olla. *Runaah i xun.*

Cacao. *Kikow.* El cacao es rico. *Suq i kikow.*

Cacaraqueo de gallina. *Kèrkòtik.* La gallina cacaraquea mucho. *Qè' inkèrkòtik i kixlaan.*

Cacaste. *Mahkutee'* El gato está en el cacaste. *Re' mees wilik pan mahkutee'*

Cacería, cazar, hacer travesuras. *Chikopinik.* Fuimos de cacería en el monte. *Xojponik chi chikopinik pan chàhn.*

Cadera. *Naah tuuqis.* Su cintura es grande. *Nim i naah rutuuq.*

Caer, caerse. *Qèhbìk.* Nos caímos en el lodo. *Xojqèhbìk pan chùwa'*

Café, cafetal. *Kapeew, kapeh.* El café está caliente. *Tzà'i kapeh.*

Caites. *Per xijab'* Usamos caites. *Perxijab'inqakoj.*

Cajón. *Kaxoon.* El cajón es grande. *Nim i kaxoon.*

Cal. *Chuun.* Compró su cal. *Xuloq' ruchuun.*

Calendario, almanaque. *Ajlanbàl qìij, ilbàl rubèeh i qìij.* El calendario es grande. *Nim i ajlanbàl qìij.*

Calentador. *Tzàbìeesbàl.* Calentador para agua. *Tzàbìeesbàl ha'*

Calentar. *Tzàbìsanik.* Calentar comida. *Tzàbìsanik kùxbàl.*

Calentarse. *Tzàabìk.* Se calentó el atol. *Tzàabìk i maatz'*

Caliente. *Tzà'* El agua está caliente. *Tzà'i ha'*

Callado, decaído, débil, tímido, apagado. *Chuplik ruwach.* Doña Teresa está decaída. *Chuplik ruwach i tu'Terees.*

Calor solar. *Rutzàìil qìij.* El calor del sol quemó la milpa. *Re' rutzàìil qìij xukàt i iwan.*

Cama. *Chàht, yokaab'* La cama es ancha. *Nim ruwach i Chàht'*

Camagua. *Ak'ub'.* La tortilla camagua es rica. *Suq i ak'ub'wik'.*

Camarón. *K'oxb'.* El camarón esta en el canasto. *Re' k'oxb' wilik pan chakach.*

Cambiado, canjeado, denunciado. *Jalooj.* Ya está cambiado su pantalón. *Jalooj chik i ruweex.*

Cambiar, denunciar, quejar. *Jalinik.* Cambiar ropa. *Jalaj so'is.*

Caminar lentamente. *Pich'ik.* El muchacho camina despacio. *Q'e' inpich'ik i ak'un.*

Caminar. *B'ehik.* Caminamos de noche. *Xojb'ehik chaq'ab'.*

Camino. *B'eeh.* Hay muchas hormigas en el camino. *Q'e'sinik wilik chi ruwach i b'eeh.*

Camote. *Iis.* El camote es dulce. *Ki'i iis.*

Campo, instrumento para jugar, lugar para jugar. *K'ohb'al, k'ohenb'al.* Ese lugar es para jugar pelota. *K'ohb'al tolaj i ye'aab're're'.*

Caña de carrizo. *Kaxlan aaj.* Su corral es de caña de carrizo. *Kaxlan aaj i rukoraal.*

Caña. *Ajiij.* La caña es dulce. *Ki'i ajiij.*

Canasto. *Chakach.* El tomate está dentro del canasto. *Pan chakach wilik i pixp.*

Canción, canto. *B'iich, tz'uuy.* La canción es bonita. *Re' b'iich holohik.*

Cangrejo. *Tap.* Los cangrejos están bajo las piedras. *Chi ri'sil ab'aj wilkeeb'taqeh tap.*

Canícula. *Sujeew.* La canícula se observa en los cerros y valles. *Ink'utinik i sujeew chi ruwach i yuuq k'ixkaab'.*

Cansancio, agotamiento. . *Q'uhtik.* Ya nos cansamos de estar caminando señor. *Xoj q'uhtik chik chi b'ehik jaaw.*

Cansar. *Q'uhtisanik.* Nosotros cansamos al perro. *Re' hoj xojq'uhtisanik reh i tz'i'.*

Cantar. *B'ichinik, tz'uyinik.* Cantamos en el pueblo. *Xojb'ichinik pan tinamit.*

Cántaro. *Xuut.* El cántaro se llenó de agua. *Xnujik chi ha'i xuut.*

Canto del gallo (onomatopéyica). *Tehterentee'.* El gallo cantó. *Xub'an tehterentee'i imaas.*

Cantor, cantante. *B'ichaneel, tz'uyineel.* El cantante es alto. *Nim rooq i b'ichaneel.*

Canuto. *Tiqal.* Los canutos de la caña son grandes. *Nimaq i rutiqal i ajiij.*

Capa de rey (planta medicinal). *Kaq ch'ahn.* La capa de rey es medicinal. *Iq'oom i kaq ch'ahn.*

Capetate. *Aaj.* Dormimos sobre el capetate. *Xojwirik chi ruwach aaj.*

Cara, rostro. *Wachiis.* La cara del niño está sucia. *Ch'uwa'i ruwach i ha'lak'un.*



Caracol de monte. *Puur kahoq.* La silla tiene caracol de monte. *Puur kahoq ruwach i tzunaab'.*

Caracol. *T'ot'.* Los caracoles están en la orilla del río. *Re' t'ot' wilkeeb'chii'nim ha'.*

Carbón. *Aq'ut.* Agustín vende carbón. *Aq'ut i ruk'ayej i Kuxtiin.*

Carente de pelo o de plumas, pollito. *T'uus.* El hombre es pelón. *T'us runaah i winaq.*

Carga, responsabilidad. *Ihq.* Pesa la carga del señor. *Ahl i rihq jaaw.*

Cargador (en hombros). *Jehlb'al.* Cargador de morral. *Jehlb'al chiim.*

Cargador (persona). *Ihqoom.* Llegamos a cargar. *Xojponik ihqaneel.*

Cargar en hombro o en la cabeza. *Tehlenik, tehlanik.* Santiago lleva leña en el hombro. *Tehlenik sii' irub'an i San.*

Cargar en los brazos. *Mehranik.* Cargar en los brazos el niño. *Mehranik hal'ak'un.*

Cargar. *Ihqanik.* . Cargamos la leña. *Xqihqaaj i sii'.*

Caries. *Xurum.* Los dientes de Antonio tienen caries. *Xurum taqeh reeh i Toon.*

Carne de. *Tib'kaal.* Carne de marrano. *Rutib'kaal ahq'.*

Carne, lomo. *Ch'aak.* El hueso tiene carne. *Ch'aak wach i b'aaq.*

Carne. *Tiib', tiwik.* El tamal tiene carne grande. *Nim i tiib'pan rab'.*

Carnicero (a). *Ajk'ay tiib'.* Mi hermano es carnicero. *Ajk'ay tiib' i was.*

Carpintero. *Ajsehk.* Bonita la mesa que hizo el carpintero. *Holohik i meexa xuyejaa'i ajsehk.*

Carrera. *Ajiim.* En la carrera se tropezó. *Pan ajiim xrutoxk'ij i rooq.*

Carretera. *Nimb'eeh.* Hay piedras en la carretera. *Ab'aj ruwach i nimb'eeh.*

Casa. *Paat.* La esposa está en casa. *Re'ehk'enb'ees wilik pan paat.*

Cáscara, espalda. *Riij.* Cáscara de banano. *Riij tulul.*

Caspa. *Salk'aj.* La niña tiene caspa en la cabeza. *Salk'aj paam i runaah ixq'un.*

Catorce. *Kajlaj.* Catorce máscaras. *Kajlaj chi k'ooj.*

Cayó, bajó, disminuyó. *Xqajik.* El armadillo cayó en la trampa. *Xqajik pan chi'nab'i b'aah.*

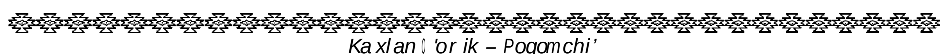
Cebo. *Xeeb'o, xeepa.* En el lazo hay sebo. *Chi ruwach i k'ahaam wilik xeeb'o.*

Cebolla. *Sib'olix.* Muy cara la cebolla. *K'ih tz'aaq i sib'olix.*

Ceiba. *Nuup.* La ceiba es gruesa. *Nim rupaam i nuup.*

Cementerio. *Nah kamnaq.* Llegamos al cementerio. *Xojponik nah kamnaq.*





Ceniza. *Chaaj.* La tortilla tiene ceniza. *Chaaj ruwach i wik.*

Centro de Salud. *Rupatil iqòombàl.* La señora fue al centro de salud. *Xponik i tuut pan rupatil iqòombàl.*

Cenzontle. *Chiiw, kohkòo'.* El cenzontle está sobre la milpa. *Re chiiw wilik chi runaah iwan.*

Cerbatana. *Tiplok.* La Cerbatana es larga. *Re'tiplok nim rooq.*

Cercha o instrumento para colgar. *Chilaab'.* El sombrero está sobre el colgadero. *Re'puneet wilik chi runaah i chilaab'.*

Cerco, corral. *Koraal, xoraal, qeej.* El cerdo está en el cerco. *Re'ahq wilik pan koraal.*

Cerdo, puerco, coche, marrano. *Ahq.* El cerdo es de color negro. *Qèq riij i ahq.*

Cerebro, chele. *Salul.* El cerebro es blanco. *Saq i salul.*

Cerrar de ojos, quedarse ciego. *Muhtzik.* El venado quedó ciego. *Xmuhtzik i naqruwach i keej.*

Cerrar, apretar, prensar. *Lutzùj.* Nos quedamos cerrando el cerco. *Xojkahnik chi lutzùj koraal.*

Cerrar, tapar. *Tzàpaj.* Encerrar gallinas. *Tzàpaj kixlaan.*

Cerro, montaña. *Yuuq'.* La montaña es alta. *Najt runaah i yuuq'.*

Cesar, suspender o dejar de actuar. *Mayaj.* Cesamos el estudio. *Xqamay tijinik.*

Chacha. *Qàqram.* La chacha es comestible. *Re' Qàqram inkùxarik.*

Chichicaste. *Lah.* El chichicaste es medicina. *Iqòom i lah.*

Chicle, goma de mascar. *Kaach'.* Compramos chicles. *Kaach'xqaloq'.*

Chico zapote. *Muuy.* Los chicos zapotes son grandes. *Nimaq taqeh muuy.*

Chilacayote. *Qòhq'.* Es muy grande el chilacayote. *Qè'nim i qòhq'.*

Chile. *Iik.* El chile es picante. *Raah i iik.*

Chinchín. *Chujchuj, tzujtzuj, tzojtzoj.* Le compraron chinchín al niño. *Xloqàrik ruchujchuj i halakùn.*

Chinear, convencer. *Qùninik.* Chinee al niño. *Chaqùnej i halakùn.*

Chipilín. *Muuch'.* Comimos chipilín. *Xqakùx i muuch'.*

Chirivisco. *Xikày.* La leña de la señora es chirivisco. *Xikày i rusii' i tuut.*

Ciego. *Mutz'wach, sot'.* El señor es ciego. *Mutz'wach i jaaw.*

Cien. *Hokàhl, ho'winaq.* Cien bananos. *Hokàhl chi tulul.*

Cierta cantidad de papel. *Tahs.* Una cantidad de papel. *Juntahs chi huuj.*

Cigarro. *Siik'.* El cigarro es caro. *Kih tzàaq i siik'.*



Ciprés. *K'isiis.* El ciprés es medicinal. *Re k'isiis iq'oom.*

Ciudad capital. *Nimlaj tinamit.* Fuimos a la ciudad capital. *Xojponik pan nimlaj tinamit.*

Claridad, luz. *Saqum.* Dentro de la casa hay claridad. *Saqum rupaam i paat.*

Clarinero. *Antuun, sekek.* El clarinero está sobre el árbol. *Chi runaah i chee' wilik i antuun.*

Clase de árbol de hojas que se utiliza en ceremonia. *Tintik'ay.* Las hojas del árbol son bonitas para hacer altar. *Holohik reh koht i xaq tintik'ay.*

Clase de frijol. *Ch'uux.* El frijol es grande. *Nimaq taqeh ch'uux.*

Clase de pájaro de color café. *Ch'imb'ol.* El pajarito es bonito. *Holohik i k'isa ch'imb'ol.*

Cobija, poncho, chal. *B'urb'al.* Cobija de niño. *B'urb'al ha'lak'un.*

Cocer, guisar, cocinar. *Chaq'sanik.* Cocinamos cabra. *Xojchaq'sanik tentzun.*

Coche de monte. *K'iche'ahq.* Los coches de monte son grandes. *Nimaq taqeh k'iche'ahq.*

Cocido, maduro. *Chaq'.* El plátano está maduro. *Chaq'rupaam i paran tulul.*

Cocina. *Chi'q'aaq'.* Mi madre está en la cocina. *Re'nutuut wilik chi' q'aaq'.*

Cocodrilo, lagarto, serpiente. *Ahiin, k'ap.* Los dientes del cocodrilo son grandes. *Nimaq i reeh i ahin.*

Codo. *Tz'ihk.* Se golpeó el codo. *Xuq'oj i rutz'ihk.*

Codorniz. *K'oot.* La codorniz escarbó la tierra. *Xuk'ot i ak'al i k'oot.*

Cola. *Jeeh.* La cola del gato. *Rujeeh i mees.*

Colador. *Chahchib', chahchb'al.* Se quebró el colador. *Xtoq i chahchib'.*

Colar. *Tz'irij, tz'irooj.* La arena está colada. *Tz'irooj ruwach i saniib'.*

Colgado. *Ch'ilik.* El morral está colgado en la puerta. *Ch'ilik i chiim chi runaah i okb'al.*

Colgar. *Ch'ilanik.* Colgar chunto. *Ch'ilanik ak'ach.*

Colgar. *T'uyanik.* Está colgando banano. *T'uyanik tulul irub'an.*

Colgarse (cosas). *Lehkik.* Se colgó el gato detrás del palo. *Xlehkik i mees chi riij chee'.*

Colibrí. *Tz'unun.* El colibrí está sobre la flor. *Re'tz'unun wilik chi runaah uhtz'ub'.*

Collar, cadena. *Uuh.* La muchacha tiene collar. *Wilik ruuh i ixq'un.*

Columna vertebral. *Chee'l jurub'.* A la señora se le quebró la columna vertebral. *Xtoq i ruchee'l jurub'i tuut.*

Comadrona, el que cuida, el que ve. *Ilool.* Se fue la comadrona. *Xooj i ajilool.*



Comedor, objeto para comer. *Waabàl.* Mi hermano (a) mayor está en el comedor. *Pan waabàl wilik i was.*

Comer muchas golosinas. *Tuskilinik.* Mi hija come muchas golosinas. *Qè'intuskilinik i wixqùun.*

Comer tortilla sin comida. *Hubùuj.* Don Jacinto le gusta comer tortilla sin comida. *Re'ma'Siin suq reh i hubùj wik̀.*

Comer. *Kùxuj.* El muchacho está comiendo güisquil. *Kùxuj chùmaah irubàn i akùn.*

Comerciante. . *Ajyak.* Esa señora es comerciante. *Re' tuut re' re' yakool.*

Comezón, cosquilla, tos. *Sajik.* El señor tiene tos. *Sajik i ralaq i jaaw.*

Comida típica. *Saq iik.* Es muy rico el saq iik. *Suq suq i saq iik.*

Comida. *Kùxbàl.* La comida está caliente. *Tzà'i kùxbàl.*

Cómo se llama usted. *Chijariik ,chajbìh.* ¿Como es su nombre señor?. *Chijariik abìh jaaw.*

Cómo?. *Chibìh?, ¿chajbìh?.* ¿Cómo se llama la joven? .*¿Chibìh rubìh i ixqùn?.*

Compactador. *Chèybàl.* Ese es compactador de tierra. *Re're' chèybàl runaah akàl.*

Compañero. *Komoon.* Mi compañero. *Nukomoon.*

Compañero. *Uchìhil.* Es mi compañero de estudio. *Wuchìhil chi tijinik.*

Complemento. *Mananbàl.* Para completar su sueldo. *Mananbàl rutojbàal.*

Completar, añadir. *Mananik.* Nosotros tuvimos que completar el trabajo. *Ko re' hoj xojmananik ruwach i kamanik.*

Comprador. *Loqòol.* Llegó a comprar. *Xponik loqòol.*

Comprar. *Loqòj.* Estamos comprando papel. *Loqòj huuj inqabàn.*

Computadora. *Kembàl tzìhb'.* El señor tiene computadora. *Re'jaaw wilik rukembàl tzìhb'.*

Comunidad, grupo. *Komonil.* Trabajamos en grupo. *Xojkamanik pan komonil.*

Con él, con ella, su pariente. *Ruuk'.* Clara se fue con Jacinto. *Re'Kalar xooj ruuk'i Siin.*

Con quién?. *Awach uuk? ¿awach aj uuk?.* ¿Con quién fuiste?.*¿Awach uuk'xatponik?.*

Concebirse, surgir. *Miiqrik.* Se concibió con su madre. *Xmiiqrik ruuk'i rutuut.*

Conciudadano, paisano. *Qatinamitaal, quchtijolal. .* Ese señor es nuestro conciudadano (paisano). *Qatinamitaal i jaaw rer̀e'.*

Cóndor, águila. *Koht.* El cóndor tiene alas grandes. *Nimaq ruxiik i koht.*



Conejo. *Imul.* El conejo es blanco. *Saq riij i imul.*

Confiado, esperanzado. *Chiklik rukuxl.* Está confiado en su hermano menor. *Chiklik rukuxl ruuk'i ruchaaq'.*

Conflicto, problema. *Ti'kaxik.* Estamos en conflicto. *Pan ti' kaxik wilkooj.*

Conjuntivitis. *Loop.* El niño le duele el ojo por la conjuntivitis. *Ti' naqruwach i akun ruum loop.*

Conmigo, mi pariente. *Wuuk'.* Esa señora es mi pariente. *Wuuk'i tuut rere'.*

Conocedor, apresurar. *Naahool.* El señor es conocedor de la Ley. *Re' jaaw naahool chi riij Taqab'.*

Conocer, saber. *Ehtalinik.* Mi hija lo sabe. *Re'wixqun inehtalinik reh.*

Conocer, saberlo. *Nabinik.* Conocimos Guatemala. *Xqanabeej i Paxiil.*

Consejo (con mala intención). *Taqchi'.* Hicimos caso al mal consejo. *Xqanimaj i taqchi'.*

Contador, interventor. *Ajlaneel.* El joven es contador. *Ajlaneel i kijool.*

contar. *Ajlanik.* Flora contó el dinero. *Re'Lola xajlanik reh i tumiin.*

Contemplar, consolar, contentar. *Chikanik kuxliis.* La mujer está contemplando. *Re'ixoq chikanik kuxliis iruban.*

Contestar, responder. *Chaqwik, kulunik, chaqwanik.* Respondimos por enojo. *Xojchaqwik ruum qakaah.*

Conversación, plática, diálogo. *Kutaaj.* Escuché una conversación. *Jinaj kutaaj xbiraj.*

Conversar, platicar, dialogar, hablar. *Kutjanik.* Conversamos acerca de la paz. *Xojkutjanik chi riij i tuqkilal kuxliis.*

Convertirlo en ceniza. *Chaajrisanik.* Esta convirtiendo en ceniza la tortilla. *Chajrisanik wik iruban.*

Convertirse en ceniza. *Chaajrik.* El elote se hizo ceniza. *Chaajrik i kuxuuj.*

Convertirse en perezoso. *Sikiilbik.* El muchacho se volvió perezoso . *Xsikiilbik i akun.*

Copal. *Poom.* El copal se utiliza en la ceremonia Maya. *Re' poom inkojarik pan mayijinik.*

Copia o fotocopia. *Miij.* Saquemos fotocopia al documento o papel. *Qisaj rumiij i huuj.*

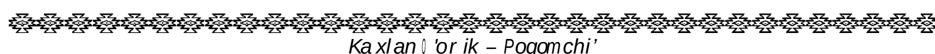
Corazón. *Kuxl.* Le duele el corazón. *Ti'rukuxl.*

Cornear. *Ukalnik.* Como cornea la vaca. *Qe'inukalnik i wakax.*

Correa de sandalia, de zapato. *Qab' xijab'.* Para correa de zapatos lo quiere. *Reh qab'xijab'iraaj wii'.*

Correa, cinturón, faja u objeto para atar o amarrar. *Bakbal.* Correa





de zapato. *B̉ak̉b̉al xijab'.*

Corredor, atleta. *Ajimineel.* La joven es atleta. *Re'ixqȉn ajimineel.*

Corredor. *Ruchii' paat .* Descansamos en el corredor. *Xojhilik chii'paat.*

Correr. *Ajiminik.* Corrimos en el campo. *Xojȁjiminik pan kȍn̉b̉ȁl.*

Corrido (cambiado de lugar). *Jilooj.* El mojón está corrido. *Jilooj i kȕlat'.*

Cortado, herido. *Yok̉eel.* Su pié está cortado. *Yok̉eel i rooq.*

Cortar en trozos. *Chȍtoj.* Cortar en trozos la caña. *Chȍtoj ajiij.*

Cortar flores o frutas, reventar. *Chȕquj.* Cortar naranja. *Chȕquj araan.*

Cortar fruta, sacudir. *Puhuj.* Llegamos a cortar naranja. *Xojponik puhul araan.*

Cortar hojas, pacaya, elote. *Jehooj.* Ayer cortamos hojas de pino. *Eew jikooj xaq chaj xqabȁn. .*

Cortar hojas. *Jehinik, jikinik.* Ayer cortamos hojas de milpa. *Eew jikinik xaq iwan xqabȁn.*

Cortar monte entre siembra. *Rihk.* El agricultor está cortando monte entre la siembra. *Re' abȉxoom rihkanik chȁhn irubȁn.*

Cortar, herir. *Yokȍj.* Cortamos el chilacayote. *Xqayok'i qȍhq'.*



Cortar. *Setȉnik.* La señora esta cortando carne. *Setȉnik tiib' irubȁn i tuut.*

Corte Indígena. (vestimenta). *Uhq.* El corte es muy caro. *Kȉh tzȁaq i uhq.*

Coser, zurcir, hilvanar. *Bȍjinik.* Está cosiendo pantalón. *Bȍjoj weex irubȁn.*

Costado. *Jojol.* Se le quebró el costado. *Xtoq i rujojol.*

Costal. *Koxtaal.* Un costal de sal. *Jinaj koxtaal chi atzȁam.*

Cotuza. *Ahqam.* Sobre el árbol está la cotuza. *chi runaah i chee'wilik i Ahqam.*

Crear, hacer surgir. *Miiqrisanik.* Nosotros lo creamos. *Re' hoj xojmiiqrisanik reh.*

Crecer, agrandarse. *Niimbȉk.* Crecimos por nuestros alimentos. *Xojniimbȉk ruum i qawa'qahaa'.*

Crecer, desarrollar. *Kȉhik.* Creció el niño. *Kȉhik i halakȕn.*

Cuache (cosas u objetos). *Pat'z.* Bananos cuaches. *Pat'z i tulul.*

Cuadrado. *Kajtzȕk.* La casa es cuadrada. *Kajtzȕk i paat.*

Cuándo?. *Jaruuj?.* ¿Cuándo volverá?. *¿Jaruuj insutinik chaloq?.*

Cuándo?. *Junkȁl?. .* ¿Cuándo murió?. *¿Junkȁl xkimik?.*

Cuánto cuesta? . *Jarub'tzȁaq? .* ¿Cuánto cuesta señora?. *¿Jarub' tzȁaq tuut?.*

Cuarenta. *Ka̓winaq.* Cuarenta Días. *Ka̓winaq qi̓ij.*

Cuarta. *Ki̓tub'* Cinco cuartas mide de ancho la puerta. *Hoo̓ob'ki̓tub' ruwach i okba̓l.*

Cuarto. *Rukaaj.* Cuarto hombre. *Rukaaj winaq.*

Cuatro. *Kijib'* tengo cuatro hijos. *Kijib'waku̓un.*

Cuatro. *Kijib'* Don cuatro Kej. *Ma' Kijib'Keej.*

Cubrir, tapar. *Poyoj.* Cubra la tortilla. *Chapoy naah i wik.*

Cucaracha. *Pachach.* Se murió la cucaracha. *Xkimik i pachach.*

Cuchara de guacal. *Luhch' puux.* El frijol lo sacamos con cuchara de guacal. *Ruuk' luhch' inqesaj i kinaq'*

Cuello, pescuezo. *Alaqis.* Al señor le duele el cuello. *Ti'ralaq i jaaw.*

Cuerno, cacho. *Uka̓a'* Los cuernos de la vaca son grandes. *Nim i ruka̓a'i wakax.*

Cuero de animal, chicote u objeto para pegar. *Tzu̓huum.* El señor corrige a su hijo con chicote. *Re' jaaw iruqi̓l i raku̓un ruuk' tzu̓huum.*

Cuerpo. *Tijolal.* Me duele el cuerpo por la enfermedad. *Ti'nutijolal ruum yowaabjik.*

Cuje (árbol). *Sal.* El árbol de cuje es alto. *Nim runaah i ruchei̓l i sal.*

Culebra, serpiente, lengua. *Aaq'* La culebra es de color verde. *Rax riij i aaq'*

Cumbre. *Ju'yuuq'* En la cumbre hace mucho frío. *Qe̓'ku̓xik i ju'yuuq.*

Cuña. *Chi̓t.* Cuña de la cama. *Ruchi̓t yokaab'*

Cuñado. *Ba̓lukbe̓es.* Mi cuñado también trabajó. *Xkamanik wo'i nuba̓luk.*

Curar. *Iqo̓manik.* Curamos. *Xojiqo̓manik.*

Cutete. *Chirihun.* El cutete es grande. *Nim i cherehun.*



D

Danza con o sin máscara. *Xej.* El joven está danzando. *Xej irub'an i ak'un.*

Danzador, bailador. *Xejool.* Danzador de venado. *Ajxejool keej.*

Dar pasos, saltar. *Xahq'anik.* El hombre da pasos ligeros. *Xa re'yu' inxahq'anik i winaq.*

Dar sabor. *Suuqb'isanik.* La hierba buena le da sabor a la comida. *Re' sik'ij insuuqb'isanik kuxb'al.*

Dar, proporcionar. *Ye'ej.* Mi madre me proporcionó (heredó) terreno. *Re' nutuut xuyeew nuye'aab'.*

De cabeza. *Tik nah, xuplik.* El niño está de cabeza. *Tik nah wilik i halak'un.*

De cinco en cinco. *Chi ho'taq.* De cinco en cinco están contando los aguacates. *Chi ho'taq k'ahchi' kajlaam taqeh ooj.*

De cuatro en cuatro. *Chi kajkaj.* Los muchachos se juntaron de cuatro en cuatro. *Chi kajkaj xkimol kiib'i ak'un.*

De día. *Pan q'iij.* De día sucedió. *Pan q'iij xk'ularik.*

De diez en diez. *Chi lajtaq.* Los aguacates están de diez en diez. *Chi lajtaq wilkeeb'taqeh ooj.*

De dos en dos. *Chi ka'kab'.* Las mazorcas están de dos en dos. *Chi ka'kab'wilkeeb'i jal.*

De él, de ella. *Reh.* De ella es la gallina. *Reh i kixlaan.*

De ellos. *Keh.* El trabajo es de ellos. *Keh i kamanik.*

De lado, recostado. *Chelik.* La olla está de lado. *Chelik i xun.*

De nueve en nueve. *Chi b'elejtaq.* De nueve en nueve están los bananos. *Chi b'elejtaq wilkeeb'taqeh tulul.*

De puntillas (pies). *B'ihtik.* El joven está de puntilla. *B'itlik i ak'un.*

De qué forma?. *Nik'wach ruwii'?.* ¿De qué forma lo trajo?. *¿Nik'wach ruwii'noq xuk'am chaloq?.*

De quién es?. *Awach eh? ¿awach aj eh? ¿ha'hwach aj eh? .* ¿De quién es la leña?. *¿Awach aj eh i sii'? .*

De seis en seis. *Chi waqtaq.* De seis en seis están los hombres. *Chi waqtaq wilkeeb'taqeh winaq.*

De siete en siete. *Chi wuqtaq.* De siete en siete quedaron los animales. *Chi wuqtaq xikahnik taqeh chikop.*

De tres en tres. *Chi ox ox.* De tres en tres dieron los tamales. *Chi ox ox xkiyeew i rab'.*

De un sólo, de una vez. *Jinaj chi re', chi junpech.* De una vez nos pagaron. *Jinaj chi re'xojtojarik.*

De uno en uno. *Chi jujun, chi jujunaal.* Pasemos de uno en uno. *Qohikòq chi jujunaal.*

Debajo de. *Rehkeen, chi riśil.* Debajo del árbol. *Chi rehkeen chee'.*

Debajo de. *Riśil.* Debajo del agua. *Riśil ha'.*

Debajo. *Chi rehkeen, chi riśil.* Debajo del agua. *Chi rehkeen ha'.*

Deber, responsabilidad, obligación. *Tanliik.* Ese es responsabilidad de padre. *Rutanliik ajawbèes i re'.*

Décimo. *Rulajeeb'.* Estoy en el décimo lugar. *Pan rulajeeb'ye'aab' wilkiin.*

Decir. *Qòrooj.* Nos lo han dicho. *Qòrooj qeh.*

Dedo de la mano. *Ju'qàbìs.* Se cortó el dedo de la mano. *Xuyok'i ju' qàb'.*

Dedo del pié. *Ju'oqis.* Diez son los dedos de nuestros pies. *Lajeeb'i ju'qooq.*

defecar constantemente. *Sa'rib'.* El niño defeca constantemente. *Sa' rib'i halakùn.*

Defecar. *Sa'rik.* Llegamos a defecar. *Xojponik sa'reel.*

Defensor, abogado. *Koltaqàb'.* Mi abogado. *Wajkoltaqàb'.*

Dejar, abandonar. *Kananik.* Llegamos a dejar maíz. *Xojponik chi Kananik ixiim.*

Del otro lado. *Juntar.* Del otro lado del mar. *Juntar palaw.*

Delator, denunciante. *Jalool.* El es el denunciante. *Re'reh i jalool.*

Delgado (a). *Liix.* El chal es delgado. *Liix i bùrbàl.*

Delgado (a). *Ma'piim taj, liix.* El chal es delgado. *Ma'piim taj i bùrbàl.*

Delito, pecado, culpa. *Mahk.* Diego tiene delito. *Wilik rumahk i Koh.*

Delito. *Nimlaj mahk.* Ese señor cometió un gran delito. *Re'winaq re're'nimlaj mahk i xubàn.*

Deme. *Chayeew.* Deme cinco medidas. *Chayeew hoòob'oq paaj weh.*

Demorarse, atrasarse, tardarse. *Chahmik, yahlik.* Se demoró el señor en su trabajo. *Xchahmik i jaaw pan rukamaj.*

Dentadura. *Ehis.* Cuide su dentadura. *Chakàx aweeh.*

Dentro de cuatro días. *Kojeej.* Dentro de cuatro días voy al trabajo. *Kojeej kinooj pan kamanik.*

Dentro de siete días. *Wuqubliix.* Hasta dentro de siete días viene mi hijo. *Ko wuqubliix inkùlik i wakùun.*

Dentro de, en. *Pan.* Dentro de la casa. *Pan paat.*

Derecho (a). *Sakàaj.* Se cortó la

mano derecha. *Xuyok'i rusakȧaj qȧb.*

Derecho, trabajador. *Sakȧaj.* Se cortó su mano derecha. *Xuyok' irusakȧaj qȧb.*

Derretir. *Habȉsanik.* Está derritiendo candela. *Habȉsanik uhtzȕb'irubȧn.*

Derretirse. *Habȉk.* Se derritió el copal en el fuego. *Xhabȉk i poom pan qȧaq.*

Derrumbar. *Tuhbȧnik.* Derrumbaron la pared. *Qituhbȧaj i tzȧq.*

Derrumbe, deslave. *Bȯqeel.* Hay derrumbe en el camino. *Wilik bȯqeel pan bȅeh.*

Desabrido. *Rubȓub.* La naranja es desabrida. *Rubȓub'i araan.*

Desaparecer, gastar dinero. *Sachaj.* En la fiesta gastamos dinero. *Xqasach i tumiin pan niim qȉij.*

Desaparición instantánea. *Maymotik.* De pronto el niño Desapareció. *Inmaymotik i halakȕn.*

Desatar. *Chejenik.* Desatar la correa del zapato. *Chejenik bȧkbȧl xijab.*

Descambiar dinero. *Chȧqaj wach tumiin.* La señora está descambiando dinero. *Chȧqaj wach tumiin irubȧn i tuut.*

Descansar. *Hilik.* Descasamos en el camino. *Xojhilik pan bȅeh.*

Descendencia, nuestros hijos. *Qakȕun qixqȕun.* Eduquemos a nuestros descendientes. *Qakoj kinoȯojbȧl i qakȕun qixqȕun.*

Desclavador, destornillador. *Bȯqbȧl.* Se quebró el desclavador. *Xtoq i bȯqbȧl.*

Descuartizar, operar. *Pochȉnik.* Cristina esta descuartizando gallina. *Pochȉnik kixlaan irubȧn i Kiris.*

Desear. *Ootwanik.* Deseo un Injerto. *Qȅ'inwootwaaj jinoq̇ Raxtulul.*

Desgranar. *Chȅtenik.* Está desgranando. *Kȧhchi'chi chȅt.*

Desgranar. *Ix.* Ayer estaba desgranando. *Ix naq irubȧn eew.*

Desierto. *Chiqyuuq'kȉxkaab.* No hay agua en el desierto. *Maẋtaj i ha'pan chiqyuuq'kȉxkaab.*

Desmoronar. *Murinik.* Desmoronar la casa. *Xqamurej i paat.*

Desnudez. *Sohnik, tȉhȉk, tȕhsik, yohnik.* El niño se quedó desnudo. *Xsohnik i halakȕn.*

Desnutrición. *Siponaal.* Mi hijo padece de desnutrición. *Siponaal inbȧnik reh i wakȕun.*

Desnutrido. *Sipon.* El muchacho es muy desnutrido. *Qȅ'sipon i akȕn.*

Desnutrirse. *Sipoonrik.* Nos desnutrimos porque no comemos. *Xojsipoonrik ruum ma' qohwik taj.*





Desocupado. *Tehlik wach.* Está desocupado el alcalde. *Tehlik wach i ajawb'ees reh komitaat.*

Despacio. *Q'uun.* Caminamos despacio. *Q'uun xojb'ehik.*

Despedazar. *Xerej.* Despedazar vidrio. *Xerej lemow.*

Despertar, recrear. *K'achsanik wachiis.* Sólo despertando se mantiene. *Xa k'achsanik wachiis wo'irub'aan.*

Después, posterior. *Xam.* Somos después de Vicente. *Hoj xam chi riij i Seen.*

Desvainar, quebrar. *Potz'oj.* Desvainamos frijol. *Xojpotz'wik kinaq.*

Detener bebidas en la boca. *Muhqinik.* Detuvimos el agua en nuestra boca. *Xqamuhqeej i ha' pan qachii'.*

Detenerse, dar plazo, aplazar. *Yahlik.* Se detuvo el trabajo del señor. *Xyahlik i rukamaj i jaaw.*

Deuda. *K'aas.* Pagó su deuda. *Xutoj i ruk'aas.*

Deudor. *Ajk'aas.* Vino el deudor. *Xk'ulik i ajk'aas.*

Diablo, demonio, satanás. *Ajyahm, sub'uul.* El diablo espanta. *Re' ajyahm inyohb'isanik.*

Diariamente. *Rajlaal q'iij,iqal iqal, eliik.* Diariamente hay trabajo. *Rajlaal q'iij wilik kamanik.*

Diarrea. *Has'aa'.* El niño tiene diarrea. *Has'aa' rupaam i halak'un.*

Dice que, dicen. *B'ila'.* Dicen que saltamos sobre la masa. *Xojpisk'anik b'ila' chi runaah i q'or.*

Dieciocho. *Waxaqlaj.* Ya tenemos dieciocho años. *Wilik chik qeh i waxaqlaj haab'.*

Dieciséis. *Waqlaj.* La niña tiene dieciséis años. *Waqlaj haab' wilik reh i ixq'un.*

Diecisiete. *Wuqlaj.* Diecisiete perros. *Wuqlaj chi tzi'.*

Diente canino. *Rutz'i'ehis.* Cuide su diente canino. *Cha chajeej i ruzt'il aweeh.*

Diez. *Lajeeb'.* Diez días. *Lajeeb' q'iij.*

Difícil, problema. *K'axik.* Está en problema. *Wilik pan ti k'axik.*

Dignidad. *Loq'il.* Nuestra dignidad. *Qaloq'il.*

Dijo. *Xuq'or.* Dijo que nos fuéramos. *Xuq'or chi ne qojiik.*

Dinero. *Tumiin, tz'aq.* El dinero está amarrado en el pañuelo. *B'aklik pan su't i tumiin.*

Disentería. *Kiks'aa'.* Mi madre tiene disentería. *Kiks'aa' rupaam i nutuut.*

Disparar, fusilar. *Puhb'anik.* Nos dispararon. *Xojkipuhb'aaj.*

División. *Tasb'al.* División de la casa. *Tasb'al paam paat.*



Doblada. . *Bȯot'* Es sabrosa la doblada. *Suq i bȯot'*

Doblado. *Bủslik.* El pantalón está doblado. *Bủsumaj ruwach i weex.*

Doblar hojalata, hierro. *Lochȯj.* Estuvimos doblando hierro para casa. *Lochȯj chỉhch' reh paat xqabản.*

Doblar ropa o papel. *Bủsuj.* La señora está doblando pantalones. *Bủsuj weex irubản i tuut.*

Doce. *Kabỉaj.* Doce estrellas. *Kabỉaj chi chủmiil.*

Dolerse. *Tiibỉk.* Nos dolió la mano. *Xtiibỉk i qaqảb'*

Dolor de cabeza. *Ti'nahis.* Tengo dolor de cabeza. *Ti'nahis inbảnik weh.*

Dolor de corazón. *Ti'kủxliis.* Nos duele el corazón por el muerto. *Ti' qakủx ruum i kamnaq.*

Domingo. *Ku'* Don Domingo. *Ma' Ku'*

Don. *Ma'* Don Ricardo. *Ma'Rik.*

Doña. *Tu', ti'* Doña Juana. *Tu' Waana.*

Dónde está?. *Aha'wilik.* ¿Dónde está el mercado?. *¿Aha' wilik i kảaybảl?.*

Dónde estás?. *Aha' wilkaat?.* ¿Dónde estás trabajando?. *¿Aha' wilkaat chi kamanik?.*

Dónde? . *Aha? ¿haj? .* ¿Dónde está la casa?. *¿Aha'wilik i paat?.*

Dónde?. *Aha'* ¿Donde está el peine?. *¿Aha'wilik i xihbảl?.*

Dormir. *Wirik.* Dormimos en la comunidad. *Xojwirik cho pan abỉix.*

Dormitorio. *Warbảl.* En el dormitorio del niño. *Pan ruwarbảal i kỉsakủn.*

Dos mil uno. *Jinaj ruwaqiqȯb'* Tengo dos mil un ovejas. *Wilik Jinaj ruwaqiqȯb'numee'*

Dos mil. *Hoỉqȯb'* Dos mil naranjas. *Hoỉqȯb'chi araan.*

Dos. *Kiỉb'* Dos gallinas. *Kiỉb'chi kixlaan.*

Duende. *Rakủun yuuq'* El duende está en el milpal. *Re'rakủun yuuq' wilik pan abỉix.*

Dueño (a). *Ehchaneel, ehchoom.* Doña Clara es la dueña de la casa. *Re' Tu'Kalar ehchaneel paat.*

Dulce, panela. *Kaab'* A los niños les gustan los dulces. *Re' haỉakủn suq keh i kaab'*

Dulce. *Ki'* La piña es dulce. *Ki'i chȯop.*

Durazno, siembra. *Tik.* Vendimos los duraznos. *Xqakảyej taqeh i tik.*

Duro, fuerte, sano. *Kow.* La carne es dura. *Kow i tiib'*

6
2

E

Eco. *Qảjb̉, qảhub̉.* El grito produce eco entre los cerros. *Inqảjbảnik i silk'chi rupaam i yuuq.*

Edad. *Habủl.* La edad de Rosa se me olvidó. *Xsahchik pa nukủxl i ruhabủl i Roos.*

Educación, conocimiento. *Naỏjbảl.* Tiene educación. *Wilik runaỏjbảl.*

Ejército. *Kol̉en tinamit.* Mi hijo está en el ejército. *Wilik pan kol̉en tinamit i wakủun.*

El o ella. *Re'reh.* El hizo el trabajo. *Re'reh xbảnik i kamanik.*

El que busca. *Sikỏol.* Ayer fuimos a buscar. *Xojponik sikỏol eew.*

El que corre o cambia de lugar a un objeto. *Jilool.* Santiago movió la mesa. *Re'San xrujil i meexa.*

El que corta flores o frutas. *Chủquul.* Llegamos a cortar flores. *Xojponik chủqul uhtzủb̉.*

El que corta hojas de milpa o de caña). *Jikool.* Pablo es cortador de hojas de milpa. *Re'Palu'jikool xaq' iwan.*

El que desgrana maíz tierno. *Chẻtool, ixineel.* Fuimos a desgranar maíz tierno. *Xojponik chẻtool raxjal.*

El que ensucia, el que enloda. *Chủwar̉isaneel.* La vaca enloda el camino. *Chủwar̉isaneel bẻeh i wakax.*

El, la. (artículo). *Rẻ.* La hierba buena le dio buen sabor a la comida. *Re' sikỉj xusuuqbỉsaj i kủxbảl.*

Ellos. *Re'keh.* Ellos se llevaron el juguete. *Re'keh xkikảm i kỏh̉aal.*

Elotasca. *Pentaan.* Se quemó la Elotasca. *Xkảhtik i pentaan.*

Elote cocido en agua. *Chiqib̉.* El elote cocido es rico. *Suq i chiqib̉.*

Elote, comido. *Kủxuuj.* Es tiempo de elotes. *Ruqỉjil kủxuuj.*

Embarazo. *Wach kảcharik.* Lucía está embarazada. *Wach kảcharik wilik i Lus.*

Embriagarse, emborracharse. *Xohkr̉ik.* El señor se emborrachó. *Xohkr̉ik i jaaw.*

Embrocar (persona), echar (gallina, chunta). *Paachảnik.* Embroque al niño. *Xojpachảnik hol̉akủn.*

Embrujado. *Warimaj.* El enfermo solo está embrujado. *Xa warimaj i yowaab̉.*

Embrujar. *Warinik.* Nosotros embrujamos a la señora. *Re'hoj xojwarinik reh i tuut.*

Emparejar. *Jikik.* La tierra está pareja. *Injikik runaah i akål.*

Emperchar, ordenar, poner en fila. *Tusuj.* El hombree está ordenando tablas. *Tusuj tzilom irubån i winaq.*

Empolvarlo. *Pooqrisanik.* Nosotros empolvamos el tomate. *Re' hoj xojpooqrinik ruwach i pixp.*

Empolvarse. *Pooqrik.* Mi pantalón se empolvó. *Xpooqrik ruwach i nuweex.*

Empujar (para atrás). *Tahchånik.* Nos empujó para atrás. *Xojrutahchåaj.*

Empuñado. *Mochòoj.* El maíz está empuñado. *Mochòoj rupaam ixiim.*

Empuñar. *Mohchìnik.* Nosotros empuñamos las manos. *Re' hoj xqamohchèej qaqåb'.*

En frente de, ante. *Chi ruwach.* En frente del mercado se perdió. *Chi ruwach kåybål xsahchik.*

En medio, por la mitad. *Pan yejaal.* En medio está nuestro hijo. *Pan yejaal wilik i qakùun.*

En orden o caminar en fila. *Chòbìk.* Las personas están en orden. *Xa kichòbìk chik taqeh kåchareel/ Kåchanam.*

Enamorarse, reconciliarse. *Qùninik iib'.* Se están enamorando. *Qùninik kiib'inkibån.*

Encalador. *Chunineel.* Se fue a encalar. *Xooj chunineel.*

Encaminado, guiado, orientado. *Bèhsamaj.* Guiado por su padre. *Bèhsamaj ruum i rajaaw.*

Encargado, enganche, responsable de. *Chopol naah.* Encargado del trabajo. *Chopol runaah kamanik.*

Encargado, responsable. *Naahoom.* Encargado del trabajo. *Naahoom reh i kamanik.*

Encender, prender. *Qopoj.* Estamos encendiendo el fuego. *Qopoj qåaq inqabån.*

Encerrarse. *Tzåhpik.* Nos encerramos en la casa. *Xojtzåhpik pan paat.*

Encima de, sobre de. *Chi runaah.* Sobre el papel está el lapicero. *Chi runaah i huuj wilik i tzìhbål.*

Encino. *Tzìnuj.* La leña es de encino. *Tzìnuj i sii'.*

Encogerse, reducirse. *Tzùubìk.* Se encogió la carne. *Xtzùubìk i tiwik.*

Encomendar. *Oqxaħik.* Encomiendo mi sombrero. *Inwoqxaħeej nupuneet.*

Encomienda. *Oqxaħ.* Esta es la encomienda de Rosario. *Re'wilih roqxaħ i Rux.*

Encontrar, hallar. *Reqwik, reqej.* Nosotros encontramos el perro. *Re' hoj xojreqwik reh i tzì'.*





Encontrar. *Reqej.* Encontrar trabajo. *Reqej kamanik.*

Encorvarse, doblarse. *K'uhnik.* Nos encorvamos por la agricultura. *Xojk'uhnik ruum ab'ixik.*

Endulzarse. *Kib'ik.* Se endulzó el cacao. *Xkib'ik i kikow.*

Enemigo. *Ixowaneel ,tzahineel.* Le hablé a mi enemigo. *Xnuqb'reej i wixowaneel.*

Energía eléctrica. *Siksik saqum.* En la casa hay energía eléctrica. *Wilik siksik saqum pan paat.*

Enfermedad. *Yab'ilaal.* Es grave su enfermedad. *Kow ruwach i ruyab'ilaal.*

Enfermo. *Yowaab'.* Se enfermó por su enojo. *Yowaab' ruum ruk'aah.*

Enfrentar. *K'ulwachinik.* Los jaguares se están enfrentando. *K'ulwachinik inkib'an i b'ahlam.*

Enfriar. *Jot'isanik .* Enfriamos café. *Xqajot'saj kapeh.*

Engendrador, procreador. *Ak'unoom.* El hombre es engendrador. *Re' winaq ak'unoom.*

Engendrar, procrear. *Ak'unanik.* Ese perro está engendrando. *Re'tzi' re're'ak'unanik irub'an.*

Engordar animales. *Q'inab'isanik.* Engordar cerdos. *Q'inab'isanik ahq.*

Engordarse. *Q'inaab'ik.* Nos engordamos. *Xojq'inaab'ik.*

Engrosar. *Piimsanik.* Está engrosando petate. *Piimsanik pohp irub'an.*

Engusanarse, llenarse de gusano. *Haahrik.* Se engusanó la comida. *Xhaahrik i k'uxb'al.*

Enmudecerse. *Meemrik.* Nos enmudecimos por el temblor. *Xojmeemrik ruum i yihk.*

Ennegrecer. *Q'eeqb'isanik.* Ennegrecimos el papel. *Xqaq'eeqb'isaj i huuj.*

Enojar, enfurecer. *Kaqrik.* Nos enojamos en la municipalidad. *Xojkaqrik pan komitaat.*

Enojo, bilis, cólera, ira, hiel. *K'aah.* El hombre está enojado. *K'aah irub'an i winaq.*

Enredar. *Q'ininik.* Está enredando pita. *Q'ininik k'ahaam irub'an.*

Enrojecerse. *Kaqb'ik.* Se enrojeció el tomate. *xkaqb'ik i pixp.*

Enrollado, envuelto. *B'atz'ik.* El niño está envuelto en el güipil. *B'atz'ik i halak'un pan pot'.*

Enrollar hilo o pita. *Kotoj.* Estamos enrollando hilo. *Kotoj nooq' inqab'an.*

Enseñar, mostrar, demostrar, revelar. *K'uhtanik.* Estamos enseñando a rezar. *K'uhtanik tiij inqab'an.*

Ensuciar, enlodar. *Ch'uwarisanik.* El muchacho quiere enlodar su pantalón. *Ch'uwarisanik ruweex iraaj i ak'un.*

Enterrar. *Muqànik.* Fuimos al entierro. *xojòoj muqàneel.*

Entibiar. *Luhbìsanik.* Entibiar atol de elote. *Luhbìsanik muux aj.*

Entibiar. *Qìxinbìsanik.* La niña está entibiando agua. *Qìxinbìsanik ha'irubàn i ixqùn.*

Entiesar. *Chekrìsanik, chekbìsanik.* Se entiesó la tortilla. *Xchekrìk i wiìk.*

Entrada, puerta. *Okbàl, tzàhp.* En la entrada hay huellas. *Pan okbàl wilik oqbàl.*

Entrar. *Okik.* Entramos en la casa. *Xojòkik pan paat.*

Entre. *Xilak.* Entre ladinos. *Pan kixilak mus̀.*

Entregar. *Qàsanik.* Nosotros entregamos el maíz. *Re'hoj xoj qàsanik reh i ixiim.*

Entregarlos junto. *Junqàhtesjiik.* Lo entregamos junto. *Junqàhtesjiik xqabàn.*

Entró, penetró. *Xokik.* El gato entró en la casa. *Xokik i mees pan paat.*

Envejecerse. *Rijbìk.* Envejecimos por los años. *Xojrijbìk ruum taqeh haab'.*

Enverdecer. *Raxbìsanik.* La medicina enverdeció el agua. *Re' iqòom xraxbìsanik ruwach i ha'.*

Envoltorio, corteza. *Bòtbàl.* Envoltorio de tamal. *Bòtbàl riij rab'.*

Envolver, empacar, cubrir. *Bòtinik.* Está envolviendo tamal. *Bòtoj wach rab'irubàn.*

Envuelta (corte). *Bàtz'.* La joven viste de corte envuelto. *Bàtz'uhq wilik chi riij i ixqùn.*

Envuelto, rodado. *Tolimaj.* El gusano está envuelto de hormigas. *Tolimaj chi sinik i sihqor.*

Equilibrado, quieto. *Tuqlik.* El agua está quieto. *Tuqlik i ha'.*

Es cierto?. *Korik naak?.* ¿Es cierto que tembló? . *¿Korik naak chi xubàn i yihk?.*

Es necesario, forzosamente. *Ko ruman.* Es necesario que venga. *Ko ruman chi ne inchalik.*

Escalera, puente. *Qààab'.* La escalera es grande. *Nim i qààab'.*

Escarabajo. *Moox.* El palo tiene escarabajo. *Moox ruwach i chee'.*

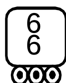
Escarbar (con el hocicó), derrumbar. *Uhlanik.* El cerdo escarbó la tierra. *Re'ahq xruhlaaj paam akàl.*

Escarbar. *Kòtoj, lakànik.* El perro esta escarbando tierra. *Kòtoj akàl irubàan i tzì'.*

Escarbó. *Xlakinik.* El perro escarbó tierra. *Re'tzì'xlakinik akàl.*

Escarmentar, pegar, castigo. *Kàjrisanik wachiis.* Está escarmentando. *kàjrisanik wachiis irubàn.*

Escasear, agotarse. *Tzìhrik.* Se escació el frijol en el mercado. *Xtzìhrik i kinaq'pan kààybàl.*



Escoba. *Mesbàl.* La escoba es nueva. *Ak'i mesbàl.*

Escoger, seleccionar. *Chihinik.* Escoger frijol para semilla. *Chihij kinaq'reh ija'.*

Escritura, escribir. *Tzìhb'.* Estamos escribiendo. *Tzìhb'inqabàn.*

Escuadra. *Ka'tzùk.* La cama está hecha a escuadra. *Pan ka'tzùk bànooj reh i yokaab'.*

Escuchar, oír. *Bìrinik.* Escuchamos el canto. *Xqabìraj i tzùuy.*

Escudo utilizado por los mayordomos (cofrades). *Naah bàara.* Don Domingo es cofrade principal. *Re' ma'Ku'ajnaah Bàara.*

Escupir. *Chuhbànik.* escupimos porque apesta. *Xojchuhbànik ruum chuh.*

Espalda. *Jurub'.* La señora le duele su espalda. *Ti'rujurub'i tuut.*

Espantapájaros. *Pooy.* Hay espantapájaros en la milpa. *Wilkeeb'pooy pan abìix.*

Espanto, . *Yohbìsaneel, yos'aneel.* En las noches salen los espantos. *Pan taq chaqàb' kièlik i yohbìsaneel.*

Especie de castigo que recibe la persona que ofende o hace mal a alguien (cultural. *Kòqinik.* Por castigo está enfermo. *Ruum i kòoq yowaab'.*

Esperar. *Uyìnik.* Esperamos en el juzgado. *Xojuyìnik pan qàtbàl qòrik.*

Espeso. *Sas.* El agua de masa está espeso. *Sas wach i qòor ha'.*

Espía. *Tahool.* Martín fue a espiar. *Xooj tahool i Tiin.*

Espiar. *Kàachmanik.* Espiamos por la entrada. *Xojkàachmanik pan ookbàl.*

Espina. *Kìix, tzùtuj.* Le entró espina en su pié. *Xokik kìix pan rooq.*

Esposa. *Ehkèenbès.* Mi esposa es maestra. *Re'wehkèen kùhtoom.*

Esposo. *Bàhilbèes.* El esposo se fue a trabajar. *Re'bàhilbèes xooj kamanoom.*

Espuma. *Puuh.* Espuma de jabón. *Rupuuh xabòon.*

Esqueleto, flaquez. *Bàqil.* Esqueleto de perro. *Rubàqil tzì'.*

Esqueleto. *Tzuhbbàqil.* Esqueleto de vaca. *Rujunpaìiik rubàqil waakax.*

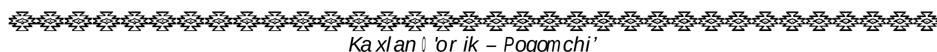
Esquina, rincón. *Tzùk.* En la esquina de la casa está la cama. *Pan rutzùk paat wilik i yokaab'.*

Está bien, respuesta al adiós de despedida. *Eeh.* Está bien iré. *Eeh ne kinooj.*

Está doblado. *Bùsuj wach.* Estuvimos doblando telas. *Bùsuj ruwach itzìhy i xqabàn.*

Está, hay. *Wilik.* ¿Está tu mamá?. *¿Mi wilik atuut?.*

Estado, ser, posición, forma, sentido de ser. *Wii'.* No está en buen estado. *Ma'holohik ta wilik wii'.*



Estamos cabales. *Manalkooj.* Estamos cabales en el trabajo. *Manalkooj pan kamanik.*

Estamos haciendo. *Kàhchikooj.* Estamos haciendo nuestro trabajo. *Kàhchikooj chi rubànariik i qakamaj.*

Están, se encuentran. *Wilkeeb'.* Están en la casa. *Wilkeeb' pan paat.*

Estar haciendo. *Kàhchi'.* El hombre está trabajando. *Kàhchi' chi kamanik i winaq.*

Estar, permanecer. *Wihìk.* Estuvimos en la reunión. *Xojwihìk pan moloj iib'.*

Estático. *Tablìk.* El hombre está estático en el camino. *Tablìk i winaq pan bèeh.*

Estirado. *Yubùuj.* La pita está estirada. *Yubùuj ruwach i kàhaam.*

Estirar. *Yubùj.* Estiramos las manos. *Xqayub'taqeh qaqàb'.*

Estómago. *Pamis.* Nos duele el estómago. *Ti'qapaam.*

Estrangular, exprimir. *Yotòj.* Estrangulamos a la gallina. *Xqayot' ralaq i kixlaan.*

Estrecharse, ocuparse, apretar. *Lahtzbìk.* Nos estrechamos en casa. *Xojlahtzbìk pan paat.*

Estrella. *Chùmiil.* El cielo es lindo cuando hay estrellas. *Holohik rupaam i taxaaj noq wilik chùmiil.*

Estrenar. *Suluj.* Estrenar casa. *Suluj paat.*

Estrofa, párrafo, artículo. *Chìhtaal.* Artículo del Código de trabajo. *Chìhtaal rutaqàbìl kamanik.*

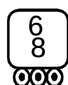
Estudiante, aprendiz. *Ajtijen iib', cholineel, tijineel.* Somos estudiantes en la universidad. *Hoj tijineel pan Nimlaj tijinbàl iib'.*

Estuvo, permaneció. *Xwihìk.* El señor estuvo en casa. *Re'jaaw xwihìk pan paat.*

Evaporar. *Bùkik.* Humea la tapadera de la olla. *Inbùkik runaah i xun.*

Excremento. *Saa'.* Hiede el excremento del perro. *Chuh i rusaa' i tzì'.*

Exprimir, ordeñar. *Yitzìj.* La muchacha está exprimiendo el pantalón. *Yitzìj weex irubàn i ixqùn.*



F

Faja de tela. *Paas.* La faja es de la señora. *Rupaas i tuut.*

Familia. *Junija'iil.* Esos niños son familiares. *Re' ak'un re're' junija'iil taqeh.*

Faringe, garganta, dalia silvestre. *Xijor.* A la gallina le duele la faringe. *Ti''iruxijoor i kixlaan.*

Farmacia. *K'aayb'al iq'bom.* A la farmacia voy. *Pan k'aayb'al iq'bom kinooj.*

Favor. *Atob'il.* Haga favor. *Chab'an atob'il.*

Fe de edad. *Hujil hab'ul.* Juan tiene fe de edad. *Re Seen wilik ruhujil ruhab'ul.*

Felicidad, alegría. *Suqkiil k'uxliis.* Con alegría hicimos nuestra fiesta. *Ruuk' suqkiil k'uxliis xqab'an qanimq'iij.*

Félix. *Peles.* Félix tiene dos hijas. *Re' Peles ki'ib'i rixq'uun.*

Feo, indeseable. *Kahb'il, yiib' ruwach, yib'eel.* Jacinto es de conducta fea. *Re' Siin k'ahb'il runa'ojb'al.*

Festejar. *Nimq'ijinik.* Festejaron el nacimiento del Rey Chak'naal. *Xkinimej ruwach i rasb'aal Ajaawb'es Chak'naal.*

Fiar, contraer deuda. *K'aswik.* Nosotros fiamos con doña Trinidad. *Re'hoj qohk'aswik ruuk'i Tu' Tirin.*

Fiesta. *Nimq'iij.* Fuimos a la fiesta. *Xojponik pan nimq'iij.*

Finalizó, terminó. *Xkuxik.* Finalizó la reunión. *Xkuxik i moloj iib'.*

Firmar. *Juch'b'ih.* Juan firmó. *Xub'an i rujuch'b'ih i Waan.*

Flautista. *Ajxuul, ajsuub'.* Don Vicente es flautista. *Ajxuul i ma'Seen.*

Flor de muerto. *Tolnah, tuhs.* El terreno tiene flor de muerto. *Tolnah naah paam i ye'aab'.*

Flor. *Ixmak'al.* Tiene flor el durazno. *Wilik rixmak'al i tik.*

Flor. *Uhtz'ub'.* Las flores son bonitas. *Holohik taqeh uhtz'ub'.*

Florear. *Ixmak'inik.* Floreó el duraznal. *Ixmak'inik i tik.*

Fortaleció, apuró, apresuró. *Xkowinik.* El abuelo nos fortaleció. *Re'maam xkowinik qeh.*

Forzar, empujar. *Minij.* Trabajamos

de manera forzada. *Xa minij ruwach kamanik inqabàn.*

Foto, efigie. *Wachbàl.* La foto está en la pared. *Wach tzàq wilik i waachbàl.*

Foto. *Jalwachiil.* La señora se tomó fotos. *Xrisaj rujalwaach i tuut.*

Freír, dorar. *Jooxrisanik.* Freímos pollo. *Xojjooxrisanik kixlaan.*

Frente. *Yejal ruwach.* El estudiante es de frente amplia. *Nim i yejal ruwach i tijineel.*

Frijol blanco. *Saq kinaq'.* El frijol blanco es sabroso con chicharrón. *Suq i saq kinaq'ruuk'chiron.*

Frijol en general. *Kinaq'.* Comimos frijoles . *Kinaq'i xqakùx.*

Frío, helado. *Jotìk.* El río es helado. *Jotìk rupaam i nim ha'.*

Frío. *Kùxik.* Tenemos frío. *Kùxik qiij.*

Fruto caído debido a su madurez. *Bùhr.* Fruto caído del naranjal. *Rubùhr araan.*

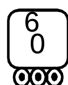
Fuego. *Qàaq'.* Estuvimos alrededor del fuego. *Xojwihìk chii'qàaq'.*

Fuerte, duro, grave. *Kow ruwach.* El problema es fuerte. *Kow wach i kàxkiil.*

Fuerza. *Aansil.* Tiene fuerza. *Wilik raansil.*

Fumado. *Siikìmaj.* El cigarro ya está fumado. *Siikìmaj chik i siik'.*

Fumar. *Sikìnik.* No es bueno fumar. *Ma'atoob'taj i siikìnik.*



G

Gallina ciega. *Ehchaab̉’, pakp̉am.* La gallina ciega come la raíz de la milpa. *Re’i ehchaab’irukủx i raa’ iwan.*

Gallina clueca. *Tủq.* La gallina está clueca. *Tủq i kixlaan.*

Gallina mona o colocha. (gallina con plumas parada). *Murux, morex̉.* La gallina mona es de color negro. *Qẻq riij i morex̉ kixlaan.*

Gallina. *Kixlaan,* Las gallinas comen maíz. *Re’kixlaan ixiim inkikủx.*

Gallinero. *Rupaat kixlaan.* Se llenó el gallinero. *Xnujik i rupaat kixlaan.*

Gallo o gallina que no tiene pluma en el pescuezo. *Chỉrit, chỉr, chỏloy, tzỏloy, joy.* Se murió el gallo pelón. . *Xkimik i chỉrit.*

Gancho de madera. *Lokchee’* El sombrero está colgado sobre el gancho de madera. *Leklik chi runaah lokchee’i puneet.*

Garabato. *Lok, xooka.* El garabato es largo. *Nim rooq’i lok.*

Garrapata. *Siip.* La vaca tiene garrapata. *Siip riij i waakax.*

Gasto. *Saach.* Dimos gastos para la cocina. *Xqayeew i saach reh chii’ qảaq’*

Gato de monte. *Yaak.* Pasó el gato de monte. *Xikỉk i yaak.*

Gavilán. *Xihk.* El gavilán está sobre el árbol. *Chi runaah i chee’wilik i xihk.*

Gemelo. *Laach.* Los niños son gemelos. *Laach taqeh hal̉akủn.*

Gemir. *Huyhutik.* Está gimiendo en la calle. *Inhuyhutik chi ruwach bẻeh.*

Generación. *Toxl ixmakảl.* Somos generación de la paz. *Hoj kitoxl kixmakảl i tuqkilaal.*

Germinar, engendrar. *Tzủhkrisanik.* Germinó la semilla de ayote. *Xtzủhkrik i ija’kủum.*

Girasol. *Suun.* Los girasoles son grandes. *Nimaq taqeh suun.*

Glotón. *Hamsa’* El perro es glotón. *Hamsa’i tzỉ’*

Golosina. *Tuskil.* Compramos nuestras golosinas. *Xqaloq’ qatuskil.*

Golpear. *Qỏjoj.* No golpees el perro. *Maqỏj i tzỉ’*

Gordo, grasa, manteca. *Q̓ina'* La señora es gorda. *Q̓ina'i tuut.*

Gorgojear, picar. *Moohrisanik.* Por el calor se picó el frijol. *Re'tzȧ' xmoohrisanik reh i kinaq'*

Gorgojo, mohoso. *Mooh.* El maíz ya está picado. *Mooh chik ixiim.*

Gorgorito, pito. *Xuur.* El gorgorito es bonito. *Holohik i xuur.*

Gorra. *Oqħaah.* El niño tiene gorra. *Wilik roqħaah i akun.*

Gota. *Tzuhr.* Una gota de medicina. *Juntzuhr chi iqȯom.*

Gotear de lluvia. *Tȯlotzinik.* La lluvia gotea sobre la casa. *Intȯlotzinik i jab'chi naah i paat.*

Gotear. *Tzuhranik, tzurik.* El trapo gotea. *Intzuhranik i itzihy.*

Gracias . *Jale'* Gracias a Usted señora. *Jale'aweh tuut.*

Grama. *Kim.* Nos acostamos en la grama. *Xojyohkik chi ruwach kim.*

Granadilla. *Kaxlan chumaah.* Las granadillas son grandes. *Nimaq taqeh kaxlan chumaah.*

Grande. *Nim.* La naranja es grande. *Nim i araan.*

Grandes. *Nimaq.* Las ramas del árbol son grandes. *Nimaq taqeh ruqȧb'chee'*

Granizo. *Saq bȯch.* Los granizos que cayeron fueron grandes. *Nimaq i saq bȯch xqajik.*



Grano, podrido. *Qȧah.* Los granos tienen materia. *Poj rupaam i qȧah.*

Grillo. *Chilil.* En las noches cantan los grillos. *Pan taq chaqȧb' kitzuyinik taqeh chilil.*

Grito. *Choow, silk'* El grito del mono. *Ruchoow i bȧatz'*

Grito. *Silk, choow.* El señor esta gritando. *Silk'irubȧn i jaaw.*

Grueso. *Piim.* La tela es gruesa. *Piim i itzihy.*

Grupo. *Tzuhb'* Un grupo de personas. *Juntzuhb'chi kȧchanam.*

Guacal grande que se utiliza para guardar tortillas. *Tohl.* El guacal para guardar tortillas es bonito. *Re' tohl qė'holohik.*

Guacal. *Johm.* En Rabinal compramos los guacales. *Rabħaal xqaloq' taqeh johm.*

Guachipilín. *Qȧn chee'* Cortamos el guachipilín. *Xqayok'i qȧn chee'*

Guantes. *Burbȧl qȧbis, woqbȧl qȧbis.* Se extraviaron los guantes. *Xsahchik i burbȧl qȧbis.*

Guapinol. *Paqay.* Es sabroso el Guapinol. *Suq i Paqay.*

Guardar, ahorrar, recoger. *Kȯloj, moloj.* Nos gusta guardar o ahorrar dinero. *Suq qeh i kȯloj tumiin.*

Guardián, vigilante. *Chajaneel.* Ese hombre es guardián. *chȧjoom i winaq reṙe'*

Guayaba. *Kaq'* La guayaba maduró. *Xqȧnbik i kaq'*

Guerrillero. *Pan chȧhn winaq.* Los guerrilleros entregaron las armas.

Xkiqàsaj i puhb' taqeh aj pan chàhn winaq.

Guía espiritual, persona que celebra ceremonia maya. *Ajùhtzùb'.* Don Pablo es guía espiritual. *Ajùhtzùb' i ma'Palu'.*

Guía, orientador. *Kàmal bèeh.* Tenemos un guía en nuestra vida. *Wilik jinaj kàmal qabèeh pan qakàchariik.*

Guiar, manejar, conducir, encaminar. *Bèhsanik.* Conducir un grupo. *Bèhsanik tzuhbàal.*

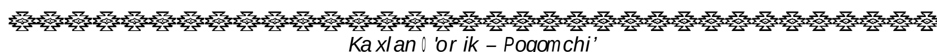
Güipil. *Pot'.* El güipil tiene bordados de venados. *Keej wach i pot'.*

Güisquil. *Chùmaah.* El güisquil es caro. *Kìh tzàaq i chùmaah.*

Gusano de fuego. *Ajchaj, ajxaq chaj.* El gusano de fuego es peligroso. *Yohbàal i Ajchaj.*

Gusano peludo. *Sihqor.* El gusano es de color negro. *Qèq'riij i sihqor.*





H

Habitante. *Patineel.* Tactic tiene muchos habitantes. *Ki̓h i patineel Chi Ba̓atz’.*

Habló sobre algo, lo contó. *Xuku̓tjaaj.* Habló sobre el problema. *Xuku̓tjaaj i ka̓xkilal.*

Hace cinco días. *Hoi̓jer.* Hace cinco días no trabajamos. *Hoi̓jer ma’ xojkamanik taj.*

Hace cuatro días. *Kojijer.* Hace cuatro días que vinimos. *Kojijer qaku̓liik.*

Hace ocho días. *Waxaqijer.* Hace ocho días vinieron conmigo. *Waxaqijer xiku̓lik wuuk’.*

Hace seis días. *Waqijer.* Hace seis días mi hija estaba enferma. *Waqijer yowaab’naq i wixqu̓un.*

Hace siete días. *Wuqubi̓xer.* Hace siete días pasó el vendedor. *Wuqubi̓xer xiki̓k i ajka̓ay.*

Hace tiempo, antiguo. *Najtir.* Hace tiempo llegamos a Cobán. *Najtir qohponik Koba̓an.*

Hace tres días. *Ixijer.* Hace tres días llegamos a la orilla del lago. *Ixijer xojponik Chii’Chooh.*

Hacer caras (despectivo), gestos indeseables, gestos de burla. *Ba̓qi̓nik, bi̓tzi̓nik.* Nos hizo cara la muchacha. *Xojrubi̓tze̓j i ixqu̓n.*

Hacer cosquilla. *Sakiwinik.* Le hicimos cosquillas a Ricardo. *Xqasajkiweej i Rik.*

Hacer crecer. *Ki̓hsanik, nimsanik.* Está engordando al cerdo para la fiesta. *Ki̓hsanik ahq iruba̓n reh nimqi̓ij.*

Hacer cuentas. *Bi̓rij riij.* Hicimos cuenta del dinero. *Xqabi̓r riij i tumiin.*

Hacer doler, dar dolor. *Tiibi̓sanik.* Le hicimos doler el pié. *Xqatiibi̓saj i rooq’.*

Hacer espeso. *Sasbi̓sanik.* Espesar atol. *Sasbi̓sanik ruwach maatz’.*

Hacer espuma. *Woqxanik.* Hizo espuma el jugo de caña fermentado. *Woxqanik i bo̓j.*

hacer lazo o pita. *Ba̓rkinik.* Temprano torcimos lazo. *Wahqe̓q xojba̓rkinik.*

Hacer leña. *Si̓wik.* En la montaña fuimos a hacer leña. *Pan raxchee’ xojponik chi si̓wik.*

Hacer sombra. *Muujrisanik.* La nube ensombreció el sol. *Re’ suutz’ mujrisanik ruwach i qi̓ij.*

Hacer tamalitos. *Pochinik.* Rosa está haciendo tamalitos. *Re' Roos pochinik qòor irubàn.*

Hacer, realizar. *Bànaj.* El señor está haciendo zanjas. *Bànaj jul irubàn i jaaw.*

Hacha. *Ikej.* Con el tío se quedó el hacha. *Xkahnik i ikej ruuk' i ikaanbèes.*

Hagamos. *Qabàn.* Hagamos nuestro trabajo. *Qabàn i qakamaj.*

Halar. *Mekèj, qerenik.* Halamos. *Xojmekẁik.*

Halar. *Qerenik, mekẁik.* Halamos palo. *Xojqerenik chee'.*

Hamaca, orina. *Aab'.* El señor está descansando en la hamaca. *Re' jaaw hilik irubàn pan aab'.*

Hambre. *Kàhrik, nuhmik.* Tuvimos hambre en el trabajo. *Xojkàhrik pan kamanik.*

Hasta allá. *Ko wulu'.* Hasta allá está la vaca. *Ko wulu'wilik i wakax.*

Hecho. *Bànooj.* A mano está hecho el güipil. *Ruuk'qàbìs bànooj i pot'.*

Hediondo, apestoso, huele mal. *Chuh.* La gallina muerta apesta. *Chuh i kamnaq kixlaan.*

Helecho. *Tisb'.* El helecho es verde. *Rax wach i tisb'.*

Hembra. *Atit'.* Gallina. *Atit' kixlaan.*

Hermana (del hombre). *Anabèes.* María es hermana de Pedro. *Re' Mar ranaab'i Luu'.*

Hermano (de la mujer). *Xibàal.* Pedro es hermano de María. *Re' Luu'ruxibàal i Mar.*

Hermano menor. *Chaaqbèes.* Mi hermano menor también llegó. *Xponik wo'i nuchaaq'.*

Hermoso, bondadoso, buena calidad, suave. *Chaq'wach, chaqlaam.* Buena mazorca. *Chaq'wach i jal.*

Herrero, platero. *Chèyool chìhch'.* Trabajamos con el herrero. *Xojkamanik ruuk'i chèyool chìhch'.*

Hervor. *Roqrotik.* El agua está hirviendo. *Inroqrotik i ha'.*

Hielo. *Abàj ha'.* El hielo es muy helado. *Qè'jotìk i abàj ha'.*

Hierba mora. *Mahkùy.* Una taza de hierba mora. *Jinaj kulk chi mahkùy.*

Hierbas medicinales para bañarse. *Bùchbàl.* Nos bañaron con medicina en el temascal. *Xojbùuchàrik ruuk' iqòom pan tuuj.*

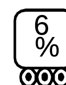
Hierro, metal en general. *Chìhch'.* ¿Dónde está el hierro?. *¿Aha'wilik i chìhch?.*

Hijillo. *Uxeel , chiqòq.* La nena tiene hijillo. *Uxeel i kìsa ixqùn.*

Hilador. *Piteht.* El hilador es muy grande. *Re'Piteht qè'nim.*

Hilo. *Nooq'.* El hilo está en la canasta. *Re'nooq'wilik pan chakach.*

Hinchado. *Sipjinaq, sipjeel.* El muchacho está hinchado. *Sipjeel i akùn.*



Hincharse. *Sipjik.* Por el miedo nos hinchamos. *Xojsipjik ruum i yojik.*

Hipo. *Tokòxb'.* El muchacho tiene hipo. *Tokòxb'irubàn i akùn.*

Hoja de pino. *Xaq chaj.* La casa tiene hoja de pino. *Xaq chaj rupaam i paat.*

Hoja, pliego. *Pehr.* Dos hojas de papel. *Kapehr chi huuj.*

Hoja. *Xaq.* Hoja de liquidámbar. *Xaq iqoob'.*

Hollín. *Abàaq.* Está cayendo hollín. *Kàhchi'ruqajiik i abàaq.*

Hombre extranjero. *Kaxlan winaq.* Un hombre extranjero. *Jinaj kaxlan winaq.*

Hombre. *Winaq.* El hombre llegó a trabajar. *Re' winaq xponik kamanoom.*

Hombro. *Naah tileb'.* Hay leña sobre el hombro del hombre. *Wilik sii'chi naah rutileb'i winaq.*

Honda de pita. *Tolox, rantìn.* Se reventó la honda de pita. *Xkùp i Tolox.*

Hondo, profundo. *Chaam.* El río es hondo. *Chaam i nimha'.*

Hongo comestible, apellido. *Isem.* El hongo es rico en recado. *Suq isem pan tukuuj.*

Hora. *Junkàam.* Dentro de una hora vendrán. *Pan junkàam ne kikùlik chaloq.*

Horcón, pilar. *Chìit.* Se quebró el horcón. *Xtoq i chìit.*

Hormiga. *Sinik.* Trabajemos como las hormigas. *Kojkamanoq je'rukab' taqeh sinik.*

Hormiguero. *Muul sinik.* Hay hormiguero en el camino. *Wilik muul sinik pan bèeh.*

Hoy, ahora. *Yuhaak.* Hoy trabajaremos. *Yuhaak ne qohkamanik.*

Hoyo de la mejía. *Xoob'puux.* La niña tiene hoyos en la mejía. *Wilik taqeh ruxoob'i ixqùn.*

Hoyo, orificio, hueco, cueva. *Jul.* Cueva de Taltuza. *Rujuliil bàah.*

Huella de gato. *Rooqbàl mees.* En la teja hay huella de gato. *Wilik rooqbàl i mees chi ruwach xoht.*

Huella digital. *Rehtalil nah qàbìis.* La huella digital está en el papel. *Re'rehtalil nah qàbìis wilik wach huuj.*

Huella. *Oqbàl.* Hay huellas en el camino. *Wilik taqeh oqbàl pan bèeh.*

Hueso. *Bàaq.* Hueso de perro. *Rubàqil tzì'.*

Huevo. *Miloj.* Se quebró el huevo. *Xpaxik i miloj.*

Humo. *Sib'.* Sale humo sobre la casa. *Inelik sib'chi runaah paat.*

Hundirse la tierra. *Bùtlujik, juhlujik, uhlujik.* Aquí se hundió la tierra. *Ayu' xb't'ujik i akàl.*

Hundirse la tierra. *Huhlujik, bùtlujik.* Aquí se hundió la tierra. *Ayu'xbùtlujik i akàl.*



I

Ichinta. *Raa'chủmaah.* La ichinta es bien blanca. *Saq saq i raa'chủmaa.*

Idea, deseo, objetivo. *Bỉis kapeew.* Nuestro deseo es llegar a Cobán. *Re' qabỉis qakapeew re'ponik Kobảan.*

Idioma extranjera, castellano, español. *Kaxlan qỏrbảl.* El hombre habla en idioma extranjero. *Kaxlan qỏrbảl inqỏrik wii'i winaq.*

Idioma. *Qỏrbảl.* Nuestro idioma es el Poqomchi'. *Re'qaqỏrbảl re' poqomchi'.*

Ídolos. *Kawiil.* Las ídolos tienen su significado. *Re'taqeh kawil wilik kiwii'.*

Igual, idéntico a otro. *Eliik wach, jun eht.* El muchacho es idéntico a su padre. *Re' akủn eliik ruwach ruuk'ỉ rajaaw.*

Imagen, ídolo. *Tiyoox.* La imagen está empolvada. *Pooq wach i Tiyoox.*

Impuesto, paga, castigo, penitencia, mes del calendario. *Tooj.* Dinero para el impuesto. *Tumiin reh tooj.*

Incendio forestal, roza o quema incontrolable. *Kảtzliim.* No provoquemos incendios forestales. *Ma'inqabản i kảtzliim.*

Indagar, averiguar, investigar. *Pechỉnik.* El juez indagó al asesino. *Re'qảtal qỏrik xpechỉnik reh i kamsoom.*

Inexacto, incompleto. *Ma'manlik ta ruwach.* El salario es incompleto. *Ma'manlik taj tojbảl.*

Infectarse. *Pojoowrik, pojrik.* Al señor se le infecto su pié. *Re'jaaw xpojoowrik i rooq.*

Iniciado. *Chỏbỉnik.* Le hizo un camino a la mazorca para desgranarla. *Xuchỏb'rubẻeh reh ix.*

Iniciar, comenzar. *Tohqỉk.* La reunión inició tarde. *Qủun xtohqỉk i moloj iib'.*

Iniciar, principiar, empezar. *Bủhtik, toqảnik, tihkỉk.* Se inició nuestro trabajo. *Xbủhtik i qakamaj.*

Inmediatamente, instantáneo. *Jumehqỉil.* Inmediatamente murió. *Pan jumehqỉil xkimik.*

Insertado, enhebrado. *Jutuuj.* El hilo esta enhebrado. *Jutuuj i nooq'.*

Insertado, parado. *Lamlik.* El palo está insertado en la tierra. *Lamlik i chee'pan akảl.*

Instrumento musical. *Qòojbàl.* La marimba es instrumento musical de nuestra gente. *Re' Marimpah ruqòojbàal qatinamiit.*

Instrumento para acomodar. (objetos). *Jilbàl.* Para arrimar canasta. *Jilbàl chakach.*

Instrumento para cambiar algo, mudada. *Jalbàl.* Cambiar dinero. *Jalbàl ruwach tumiin.*

Instrumento para cargar. *Ihqbàl.* El cargador es pequeño. *Kìsiin i ihqbàl.*

Instrumento para curar. *Iqòmbàl.* Ese monte es para curar. *Re'chàhn reŕe'iqòmbàl.*

Instrumento para demostrar, para enseñar. *Kùhtbàl.* Para demostrar que decimos la verdad. *Kùhtbàl reh chi korik inqaqòr.*

Instrumento para doblar. *Bùsbàl.* Instrumento para doblar hierro. *Bùsbàl chìhch'.*

Instrumento para hacer lazo, loro, matraca. *Kuyuch'.* Se quebró la matraca. *Xtoq i kuyuch'.*

Instrumento para trabajar. *Kamanbàl.* Ese es el instrumento de trabajo de la señora. *Re're' rukamanbàal i tuut.*

Insultar, maltratar, ofender. *Bàjooj, tzùjuuj, bàjeew.* No es bueno maltratar. *Ma'atoob'taj i bàjooj.*

Insulto (indirectas). *Qèht, qòjoj xikiniis.* Sólo insulto indirecto hace el hombre. *Xaqèht irubàn i winaq.*

Interrumpir, atajar, detener. *Qàtooj.* Interrumpimos el diálogo. *Xqaqàt waach i kùtaaj.*

Intestino. *Aaqs'aa'.* El intestino de la gallina es largo. *Nim rooq i raaqs'aa'i atit' kixlaan.*

Introducir, meter, ensartar. *Xitìj.* Introducimos el hilo en la aguja. *Xqaxit'i nooq'pan kùuxa.*

Ir a la par de otro. *Laqìk.* Nosotros íbamos a la par del señor. *Re'hoj qohlaqìk naq ruuk'i jaaw.*

Ir. *Ojik.* Iremos al pueblo. *Ojik qeh pan tinamit.*

Izote. *Kihtee'.* Lo i Izotes son grandes. *Nimaq kinaah i kihtee'.*

Izquierda. *Tzèet.* Le duele la mano izquierda. *Ti'ìrutzèet qàb'.*



J

Jabón silvestre. *Chʼupaq.* Con jabón silvestre nos bañamos. *Ruukʼ chʼupaq xojitinik.*

Jabón. *Xabʼbon.* Espuma de jabón. *Rupuuh xabʼbon.*

Jacinto. *Siin.* Don Jacinto. *Maʼ Siin.*

Jaguar. *Bʼahlam.* Los jaguares duermen en los árboles. *Reʼtaqeh bʼahlam kiwirik chi runaah cheeʼ.*

Jarrilla. *Xaaro.* Se quebró la jarrilla. *Xpaxik i xaaro.*

Jarro de barro o arcilla. *Akʼal xaroo.* El jarro de barro está en el fuego. *Chi runaah i qʼaaqʼwilik i akʼal xaaro.*

Jícara. . *Mulul, sijohm.* La jícara tiene pinol. *Kʼaj rupaam i mulul.*

Jilote. *Ohchʼ.* Jiloteó mi milpa. *Ohchʼchʼanik i wabʼiix.*

Jilote. *Tzʼituj, tzʼutuj.* La milpa ya está jiloteando. *Tzʼituj chik taqeh iwan.*

Jiote. *Saal.* El perro tiene jiote. *Saal riij i tziʼ.*

Jocote marañón. *Rum kawaay.* Los jocotes de marañón son grandes. *Nimaq taqeh rum kawaay.*

Jocote. *Rum.* El jocote en dulce es rico. *Suq i rum pan kaabʼ.*

Joven (varón). *Kʼijool.* El hombre es joven todavía. *Ko kʼijool i winaq.*

Juez. *Qʼatal qʼorik.* Lo dijo el juez. *Xuqʼor i qʼatal qʼorik.*

Jugar, relación sexual entre animales mamíferos. *Kʼohik.* Jugamos en la feria. *Xojkʼohik pan nim qʼiij.*

Jugo de caña fermentado. *Bʼoj.* El jugo de caña fermentado es sabroso. *Suq i bʼoj.*

Juguete. *Kʼohaal.* Juguetes de niños. *Kikʼohaal halakʼun.*

Juntado, reunido, amontonado. *Tubʼik.* El frijol está juntado. *Tubʼik ruwach i kinaqʼ.*

Juntar fuego. *Lukʼuj .* Estábamos juntando fuego. *Lukʼuj qʼaaqʼnaq inqabʼan.*

Juntar, unir. *Laqʼanik.* Nosotros los juntamos. *Reʼ hoj xojlaqʼanik kiwach.*

Juntarse. *Tahmik.* Se juntó la arena en el camino. *Xtahmik i saniibʼ pan bʼeeh.*

Justicia. *Qa̓taj qo̓rik.* Se hizo justicia. *Manlik qa̓taj qo̓rik i xba̓an.*

Jute. *Puur.* En el agua está el jute. *Pan ha'wilik i puur.*

Juzgado. *Qa̓tba̓l qo̓rik.* Nos llevaron al juzgado. *Xojkika̓m pan qa̓tba̓l qo̓rik.*





L

Labios. *Xaq chiȉs.* Los labios de la muchacha son rojos. *Kaq i xaq chii'i ixqȕn.*

Labrar piedra. *Kȍxoj.* Labrando piedra está el señor. *Kȍxoj rubȁn i jaaw.*

Ladeado. *Salik.* La tabla está ladeada. *Salik i tzȉlom.*

Ladino. *Mos, muȿ.* El ladino tiene otra cultura. *Re'muȿ tokoom i ruwii'.*

Ladrar. *Wohbȁnik, wohwanik.* El perro ladró de noche. *Xwohbȁnik i tzȉ'chaqȁb'.*

Ladrillo (adobe). *Xaan.* La casa de Andrés es de ladrillo. *Xaan riij i rupaat i Leex.*

Ladrón. *Aj ileq', ajtzahk'.* Aprehendieron al ladrón. *Xchoparik I ajileq'.*

Lagartija. *Sik̉, tohlook.* La lagartija está en el palo. *Re'sik wilik chi ruwach chee'.*

Lago, laguna. *Chooh.* Hay patos en el lago. *Wilkeeb'patuxk pan chooh.*

Lamer. *Reqȅj.* El perro está lamiendo el trasto. *Reqȅj rupaam kulk irubȁan i tzȉ'.*

Lápiz, lapicero (instrumento para escribir). *Tzȉhbȁl.* Se cayó nuestro lápiz. *Xqȅhbȉk i qatzȉhbȁal.*

Largo. *Nim rooq.* El camino es largo. *Nim rooq i bȅeh.*

Las, los. *Taqeh, quuy.* Los mangos son sabrosos. *Suq taqeh maanka.*

Lastimar. *Chȉt̉anik.* No lastime a sus hermanos. *Ma chȉt̉aaj awas achaaq'.*

Lavadero. *Tzȁjbȁl.* Nos bañamos en el lavadero. *Xojitinik pan tzȁjbȁl.*

Lavar, limpiar. *Tzȁjaj.* Natividad está lavando güipil. *Re'Wiit tzȁjaj pot̉ irubȁn.*

Lazar. *Xoȓinik.* Lazamos la vaca. *Xqaxoȓeej i wakax.*

Lazo, pita, cuerda. *Kȁhaam.* Está amarrado con pita. *Bȁklik chi kȁhaam.*

Leer. *Ilhujinik.* Juan está leyendo. *Re'Waan ilhujinik irubȁn.*

Lejos. *Najt.* Nuestro pueblo queda lejos. *Najt wilik i qatinamiit.*

Leña. *Sii'.* La leña está seca. *Chiqiij i sii'.*

León. *Kaqkoj.* Ahí hay un león. *Wilik jinaj kaqkoj ar.*

Levantar, hacer progresar. *Uksanik.* Levantamos al muchacho. *Xquksaj i aku̓n.*

Levantarse, desarrollarse intelectual y materialmente. *Uktik, xwuktik.* Temprano nos levantamos. *Wahqe̓q xojuktik.*

Ley. *Taqa̓b.* Violó la ley. *Xuche̓y naah i ku̓hba̓al.*

Libélula, mazorca de pocos granos de maíz. *Tuhluux.* La libélula está volando. *Xiki̓nik iruba̓n i tuhluux.*

Límite, frontera. *Ku̓lat̓.* Límite de Tactic con Tamahú. *Ruku̓lat̓ i Chi' Ba̓atz'ruuk'i Tamahun.*

Limón. *Lamuunix.* El limón es ácido. *Cha̓m i lamuunix.*

Limosna. *Lemoxna.* Dio su limosna. *Xuyeew rulemoxna.*

Limosnero. *Ajko̓q.* El pobre es limosnero. *Ajko̓q i neba̓a̓.*

Limpiado, borrado. *Juxuuj.* El petate está limpio. *Juxuuj ruwach i pohp.*

Limpiar, borrar. *Juxinik.* Limpiaré Vidrios. *Juxinik lewom nanuba̓nam.*

Lince, comadreja. *Kuxba̓hlaq.* La comadreja come gallinas. *Re' kuxba̓hlaq inku̓xwik kixlaan.*

Liquidámbar. *Iqoob̓.* El liquidámbar es grueso. *Nim rupaam i iqoob̓.*

Liso. *Chu̓bi̓k.* La tabla es lisa. *Chu̓bi̓k ruwach i tzi̓lom.*

Listón. *Jitzba̓l.* El listón es ancho. *Nim ruwach i Jitzba̓l.*

Llamar a un asustado. *Xohwanik.* Llame al niño. *Chaxohwaaj i hala̓aku̓n.*

Llamar, invitar. *Yuqi̓nik.* Fuimos a llamar al señor. *Xponik qayuqe̓ej i jaaw.*

Llave. *Tehtza̓p.* La llave de nuestra casa. *Re'rutehtza̓p i qapaat.*

Llegar (de aquí para allá). *Ponik.* Llegamos a la fiesta. *Xojponik pan nim qi̓ij.*

Llegar. *Ku̓lik.* Llegará el señor. *Ku̓lik reh i jaaw.*

Llenado. *Hamooj.* El guacal está llenado. *Hamooj rupaam i johm.*

Llenar. *Nujisanik.* Está llenando de frijol el cántaro. *Nujisanik kinaq' iruba̓n pan xuut.*

Lleno. *Nujinaq.* La tinaja está llena de agua. *Nujinaq chi ha'i ikom.*

Llevado. *Ka̓mooj.* Llevado al mercado. *Ka̓mooj pan ka̓ayba̓l.*

Llevar. *Ka̓maj.* Llevar carga. *Ka̓maj ihq.*

Llorar. *Oqi̓k.* Lloramos por el muerto. *Xojo̓qi̓k ruum i kamnaq.*

Llovizna. *Musjab̓.* Está lloviznando. *Ka̓hchi'musjab̓.*

Lluvia. *Jab̓.* Comenzó a llover. *Xchalik i jab̓.*



Lo atropelló, lo aplastó. *Xuch'ey.* Jacinto atropelló al niño. *Re'Siin xuch'ey i ha'lak'un.*

Lo enmoheció. *Xumoohrisaj.* Enmoheció el maíz.*Xumoohrisaj i ixiim.*

Lo hace, lo realiza. *Inb'anik.* El lo hace. *Re'reh inb'anik.*

Lo soltamos. *Qoq'taaj.* Soltamos al perro. *Q'oqtaaj i tz'i'.*

Lo vio, lo miró. *Xril.* Vio el problema. *Xril i k'axkilaal.*

Lobo. *Xojb'* El lobo se parece al perro. *Re'xojb'je'tz'i'.*

Loco (enfermo mental). *Ahqaal, sab'an, tz'a' pa runaah.* El muchacho es loco. *Ahqaal i ak'un.*

Locura. *Ahqalil, sab'aniil.* Por su locura se quebró. *Ruum rahqalil xutoq riib'.*

Lodo, suciedad. *Ch'uwa'* tu ropa está sucia. *Chuwa'wach aso'.*

Lombriz, parásito. *Kalakun, k'anik'.* La niña tiene lombrices.*Kalakun rupaam i k'isa ixq'un.*

Loro. *K'erk'* Los loros son bonitos. *Holohaq taqeh k'erk'.*

Luciérnaga. *Kokay.* La luciérnaga alumbra. *Saqum irub'an i kokay.*

Lugar de reunión. *Molb'al iib'* El lugar para reuniones es grande. *Nim i molb'aal iib'*

Lugar o instrumento para matar. *Kanteesb'al.* La vaca fue llevada al rastro. *Re'wakax xk'amarik rejeh pan kanteesb'al.*

Lugar para descansar. *Hi'lb'al.* Doña Josefa se fue a descansar. *Re'tu' Cheepa xooj hi'loq.*

Lugar para enseñar, escuela, colegio. *Tijimb'al, tiijb'al tz'ihb', tiijb'al iib'* En la escuela jugamos. *Pan tijimb'al xojk'o'hik.*

Lugar para hacer casa. *Paatb'al.* El lugar para hacer la casa está en una pendiente. *Wach yuuq'wilik i paatb'al.*

Lugar para sembrar, aldea. *Ab'ixb'al.* Lugar para la siembra del señor. *Rab'ixb'al i aaw.*

Lugar u objeto para bailar. *Xejb'al.* El lugar para bailar es amplio.*Nim i xejb'al.*

7
3

M

Machacar, destripar. *Puchủj.* Chile machacado. *Puchủj iik.*

Macho. *Imaas,* . Perro (macho). *Imaas tzỉ.'*

Madeja. *Bỉhr.* Tres madejas de hilo. *Ixib'bỉhr chi nooq.'*

Madera que utilizan las mujeres para prensar el telar. *Kemab.'* Es bonito el prensador de tela. *Holohik i kemab.'*

Madrina (de bautizo, matrimonio). *Tuut chi ruwach ajaaw.* Mi madrina es amable. *Atoob'i nutuut chi ruwach Ajaaw.*

Madurarse, cocerse. *Chaqỉk.* El frijol se está cociendo. *Chaqỉk irubản i kinaq.'*

Madurarse, ponerse amarillo. *Qảanbỉk.* Los plátanos están madurándose. *Qảanbỉk inkibản taqeh paran tulul.*

Maestro, profesor. *Kủhtoom, cholool.* No vino el maestro. *Ma' xkủlik taj i kủhtoom.*

Maguey. *Sajkiih.* Una mata de maguey. *Juniwal chi sajkiih.*

Maíz veranero. *Chikuy.* Ya salió el maíz veranero. *Xelik chik i chikuy.*

Maíz. *Ixiim.* Para nosotros el maíz es sagrado. *Looq'i ixiim chi qawach.*

Mal aconsejado. *Taqchiỉmaj.* Solo viene aconsejado. *Xa taqchiỉmaj noq xchalik.*

Mal olor, olor ahumado. *Qủsqủs.* La comida tiene mal olor por el humo. *Qủsqủs i kủxbảl ruum i sib.'*

Malanga. . *Oom.* La malanga es comestible. *Re'oom inkủxarik.*

Mamar. *Chủchỉk.* El niño mama. *Re' haỉakủn inchủchỉk.*

Mañana. *Iqal.* Mañana llegaré. *Iqal kinponik.*

Manantial, nacimiento de agua. *Raasbảl ha.'* El manantial es bonito. *Holohik i raasbảl ha.'*

Mandado. *Taqarik.* El mandado ya llegó. *Xponik chik i taqarik.*

Mandar, enviar, encomienda. *Taqảnik.* Mandamos el dinero. *Xqataqảaj i tumiin.*

Mango. *Maanka.* Sabor a mango. *Rusuqkiil maanka.*

Mano. *Qảbỉs.* Con la mano quebraron el palo. *Ruuk'qảbỉs xkitoq i chee.'*

Manojo. *Chuht, yuht, bȯhl, chuhtaal.* Un manojo de ajo. *Junchuht chi anxux.*

Manuel. *Manu'.* Manuel cortó el árbol. *Re'Manú Xruyok'i chee'.*

Mapache. *Oow.* El mapache es grande. *Nim i oow.*

Mar. *Palaw.* Del otro lado del mar,. *Juntar palaw.*

Marchitar. *Bȯoyrisanik.* Ella la marchitó. *Re'reh xbȯyrisanik reh.*

Mariposa. *Pehpem.* La mariposa está en la flor. *Re'pehpem wilik chi ruwach uhtzu̇b'.*

Masa. *Qȯor.* La masa está en la canasta. *Re'qȯor wilik pan chakach.*

Masaje. *Jiik, maaj.* María está masajeando. *Jiik irubȧn i Mar.*

Masajear, sobar. *Jikinik.* Temprano masajeamos el perro. *Wahqėq xqajikej i tzi'.*

Masajista. *Jikineel.* Somos masajistas. *hoj jikineel.*

Máscara. *Kȯoj.* Máscara de venado. *Rukȯoj keej.*

Mata. *Iwal.* Una mata de caña. *Jinaj iwal chi ajiij.*

Matar. *Kansanik.* Matamos gallinas. *Xojkansanik kixlan.*

Matasano (gusano). *Alakun.* El matasano es de color verde. *Rax riij i alakun.*

Matasano. *Ajchee'.* La caña tiene matasano. *Ajchee'wach i ajiij.*

Matate para resembrar. *Ahbȧl chiim.* El matate para resembrar es grande. *Nim i ahbḃȧl chiim.*

Materia, pus. *Poj.* El pié de la niña tiene materia. *Poj rupaam i rooq i kİsa ixqu̇n.*

Matrimoniarse. *Ku̇lanik iib'.* Se van a matrimoniar. *Ku̇lanik kiib'na kibȧnam.*

Matriz. *Aku̇unbȧl.* A la señora le duele la matriz. *Ti'i raku̇unbȧal i tuut.*

Maullar. *Rawik.* El gato está maullando. *Inrawik i mees.*

Mazorca. *Jal.* Las mazorcas están en la red. *Re'taqeh jal wilkeeb'pan yal.*

Mecapal. *Patnaal, pitan.* Mecapal de cuero. *Tzu̇huum patnaal.*

Media cuerda de terreno. *Bȧs.* Solo trabajó media cuerda. *Xa junbȧs i rukamaj xubȧn.*

Medicina. *Iqȯom.* La medicina es muy cara. *kiḣ rutzȧaq i iqȯom.*

Médico, curandero. *Iqȯmaneel.* Don Rafael es médico. *Re'ma'Rap iqȯmaneel.*

Medio, mitad. *Yejaal.* Jugamos en medio de la carretera. *Xojkȯḣik pan ruyejaal bėeh.*

Medir (por cuartas). *KItubInik.* Medimos por cuartas. *XojkItubInik.*

Medir, pesar. *Pajanik.* Medir terreno. *Pajaj yeȧab'.*



Meditar, pensar, reflexionar, preocuparse. *Kapebꞌlnik.* Meditamos por el problema. *Xojkapebꞌlnik ruum kꞌaxkiil.*

Mensajero, mandadero. *Taqareel.* Mi trabajo es de mensajero. *Ajtaqareel i nukamaj.*

Mentir. *Chukuj qꞌorik.* No es mentira. *Ma're'taj chukuj qꞌorik.*

Mentiroso, engañador. *Chukul qꞌorik.* Mentiroso. *chukuul.*

Menudo. *Tzukutz.* Menudo de Res. *Rutzukutz Wakax.*

Mercado, plaza. *Kꞌaaybꞌal.* Llegamos al mercado. *Xojponik pan kꞌaaybꞌal.*

Mes, luna. *Poh.* Hoy es Luna llena. *Yuhaak kꞌulsaqum i Poh.*

Mesa. *Meexa.* Nuestra mesa. *Qameexa.*

Mi hermano (a) mayor. *Was.* Se fue mi hermano (a) mayor. *Xooj i was.*

Mi mandado, mi camino. *Nubꞌeeh.* Fue a hacer mi mandado. *Xponik bꞌanol nubꞌeeh.*

Mico. *Kꞌoy.* El mico está sobre el árbol. *Re'kꞌoy wilik chi runaah chee'.*

Mídalo. *Chapaj.* Medí la casa. *Chapaj i paat.*

Miel. *Riis kaab'.* El pan tiene miel. *Riis kaab'ruuk'i kaxlanwik.*

Milpa, aldea, comunidad en área rural. *Abꞌix.* La milpa es de mi papá. *Rabꞌix i wajaaw.*

Milpa. *Iwan.* Nació la milpa. *Xpoq'i iwan.*

Mío, de mi propiedad. *Weh.* La casa es mía. *Weh i paat.*

Mirador. *Tzꞌehtbꞌal.* Llegamos al mirador. *Xojponik pan tzꞌehtbꞌal.*

Mirar, ver de reojo. *Jehwachinik.* El muchacho mira de reojo. *Injehwachinik i akꞌun.*

Mirar. *Ilwik.* Miramos sobre el cerro. *Xojilwik chi runaah yuuq'.*

Moco. *Sahm.* El niño tiene moco. *Sahm ruwach i halakꞌun.*

Mojado. *Tzꞌaqik.* La leña está mojada. *Tzꞌaqik i sii'.*

Mojar. *Tꞌaqsanik.* María moja la tierra. *Re'Mar irutꞌaqsaj i akꞌal.*

Molendera. *Keꞌel.* Se cansó la molendera. *Xqꞌuhtik i keꞌel.*

Moler. *Kek.* Rosa está moliendo. *Kek irubꞌan i Roos.*

Molestador, engañador. *Jotꞌol.* Nos engañó el vendedor. *Xojrujot'i ajkꞌaay.*

Molestar, engañar. *Jotꞌoj.* Molestamos en la feria. *Xojjotꞌwik' pan nimqꞌij.*

Molestar, fastidiar, mortificar. *Chꞌiwinik.* El niño está fastidiando. *Chꞌilnik irubꞌan i halakꞌun.*

Molestar, fastidiar. *Chꞌilnik.* El niño está molestando. *Chꞌilnik irubꞌan i halakꞌun.*



Molino, instrumento para moler. *Kekbàl.* Instrumento para moler nixtamal. *Kekbàl bùuch.*

Molleja. *Jax.* La molleja de achunto es muy sabrosa. *Suq suq rujax i akàch.*

Mono. *Bàatz'.* Los monos juegan sobre los árboles. *Re' taqeh bàatz'kikòhik chi runaah taqeh chee'.*

Montaña Virgen. *Juhb'.* Cuidemos las Montañas Vírgenes. *Qakàx taqeh juhb'.*

Montaña. *Rax yuuq', kìche',* *raxchee'.* Llegamos a traer leña a la montaña. *Xojponik siìwiil pan raxyuuq'.*

Monte pasto o planta. *Chàhn, piim.* La siembra está entre el monte. *Pan chàhn wilik i tik.*

Montón. *Tuhb'.* Un montón de cacao. *Juntuhb'chi kikow.*

Mora. *Tokaan.* La mora tiene espinas. *Kìix ruwach i tokaan.*

Mordedor. *Hoyool, qichool, tiwool.* Ese es mordedor. *Reìreìhoyool.*

Morder. *Katzaj, tiwooj, hooy.* El perro le gusta morder a la gente. *Re'tzì' suq reh katzaj kàchanam.*

Morder. *Tiòoj, tiwooj.* El pié del señor está mordido por perro. *Tiòoj i rooq i jaaw ruum tzì'.*

Mordido. *Hoyooj, qìchooj, tiwooj.* La carne está mordida. *Hoyooj i tiib'.*

Morir, muerte, morirse. *Kimik.* Se murió la gallina. *Xkimik i kixlaan.*

Morral, matate, bolsa. *Chiim.* El morral es grande. *Nim i chiim.*

Mosca verde. *Haah.* . Hay mosca Verde sobre la tortilla. *Wilik haah chi runaah i wiìk.*

Mosca. *Utz'.* Las moscas sobre la comida no es bueno. *Ma'atoob'taj i utz'chi runaah i kùxbàl.*

Moverse. *Kùyujik.* Nos movimos por el temblor. *Xojkùyujik ruum i yihk.*

Muchacha. *Ixqùn.* La muchacha tiene varicela. *Re'ixqùn pohreel riij.*

Muchacho, adolescente, patojo. *Akùn.* El muchacho adelgazó. . *Xbàaqrik i akùn.*

Mudo, tonto. *Meem.* El muchacho es mudo. *Meem i akùn.*

Muela. *Rukaa'ehis.* Vi una muela. *Jinaj rukaa'ehis xwil.*

Muerto, difunto. *Kamnaq.* Gallina muerta. *Kamnaq kixlaan.*

Mugre. *Muq̇.* La pared tiene mugre. *Muq̇ ruwach i tzàq'.*

Mujer. *Ixoq.* La mujer se fue al mercado. *Re'ixoq xooj pan kàaybàl.*

Muñeca de la mano. *Alaq qàb'.* La muñeca de la mano de la señora. *Ralaq qàb'i tuut.*

Muñeco, figurilla en bulto que se utiliza en actos religiosos. *Alaṡ.* El adivino utiliza el muñeco. *Re' Qìjineel irukoj i alaṡ.*

Municipalidad. *Komitaat.* Llegamos a la municipalidad. *Xojponik pan komitaat.*



Murciélago. *Niich̓, sootz̓, chi̓koj, tzu̓huum, pej xik̓.* Los murciélagos duermen de cabeza. *Pan tiknah kiwirik i niich̓.*

Musgo, óxido. *Qu̓ux.* El árbol tiene musgo. *Wilik qu̓ux chi ruwach i chee̓.*

Muslo. *Tuuq.* Me duele el muslo. *Ti i̓ nutuuq.*

Muy apestoso. *Chuh chuh.* El perro es muy apestoso. *Chuh chuh ruwach i tzi̓.*

Muy duro, muy fuerte, muy recio, muy rápido. *Kow kow.* La pata de la vaca es muy dura. *Kow kow i rooq wakax.*

Muy rojo. *Kaq kaq.* Nuestra sangre es muy roja. *Kaq kaq i qakike̓el.*

Muy, mucho. *Qe̓.* Hoy esta muy caro el maíz. *Qe̓'ki̓h tza̓aq i ixiim yuh̓aak.*





N

Nacer, brotar. *Poqik, nacer,.* La milpa brotó. *Xpoq'i iwan.*

Nacer. *Asjik.* En la casa nació. *Pan paat xaasjik.*

Nacido (enfermedad). *Awaas.* Nacido (de güisquil). *Awaas chùmaah.*

Nadar. *Muhxanik.* El pato está nadando. *Muhx irubàn i patuxk.*

Nance. *Tapal.* En el mercado se vende nance. *Inkàayjik tapal pan kàybàl.*

Naranja. *Araan, (china var. Sc.).* Las naranjas son grandes. *Nimaq taqeh araan.*

Nariz. *Juis.* Al muchacho le salió sangre en la nariz. *Xelik kik'pan ruju'i akùn.*

Neblina. *Raab'suutz.'* En el camino hay neblina. *Raab'suutz'rupaam i bèeh.*

Necesario, urgente, preciso. *Ajwaal wach, ajwamaj wach.* Es necesario la fe de edad. *Ajwaal wach i ruhujil habùl.*

Necio, Metiche. *Xa minmin.* El muchacho es necio. *Xa minmin i akùn.*

Negociado, comprado. *Yakooj.* El frijol ya está negociado. *Yakooj chik i kinaq.'*

Negocio. *Yak.* El negocio es bueno. *Re'yak maxta reet.*

Negro. *Qèq.* El sombrero es negro. *Re'puneet qèq.*

Nene (a), niño (a), bebé. *Aj ux, bùuq, nee,' halakùn.* El niño llora. *Re' aj ux inoqik.*

Nido. *Qees, suuq.'* Nido de pájaro. *Ruqees tzikin.*

Nieto (a). *Iih maam.* El nieto se llama Valerio. *Bàler rubihnaal i iih maam.*

Niña pequeña. *Kisa ixqùn.* La niñita es bonita. *Holohik i kisa ixqùn.*

Niñez. *Halakùniil.* Tuvimos nuestra niñez. *Xqabàn cho qahalakùniil.*

Nixtamal. *Bùuch.* El nixtamal está sobre el fuego. *Re'bùuch wilik chi runaah i qàaq.'*

No es duro, no es fuerte. *Ma'kow taj.* La ceiba no es dura. *Ma'kow taj re'inup.*

No está . *Maxtaj, mawilik taj.* No está mi padre. *Maxtaj i wajaaw.*

No fino, ordinario. *Muux.* La masa no es fina. *Muux i qòor.*

No. *Maẍtaj.* No tiene esposo. *Maẍtaj rubàhiil.*

Noche. *Chaqàb.'* Estamos de noche. *Chaqàb'wilkooj.*

Noche. *Aqàb', chaq'ab'..* Caminamos por las noches. *Xojbèhik pan taq chaqàb.'*

Nochebuena, navidad. *Raasjiik.* En nochebuena hay mucho frío. *Qè' kùxik i pan rasjiik.*

Nombre de pájaro; Aldea de Chicaman el Quiche. *Pajwil.* Iremos a la Ceremonia a Pajwil. *Naqojiik mayijineel Pajwil.*

Nombre del idioma de la región Poqomchi'. *Poqomchi.'* Nuestro idioma es el Poqomchi'. *Poqomchi' i qaqòrbàl.*

Nombre. *Bìhnaal.* Mi nombre es Jacinto. *Siin i nubìhnaal.*

Norma, decreto, ley, reglamento. *Taqàb.'* Norma de reunión. *Taqàb' reh moloj iib.'*

Nos fuimos. *Xojòoj.* Nos fuimos al pueblo. *Xojòoj pan tinamit.*

Nos mordió. *Xojrutiiw.* Nos mordió el perro. *Xojrutiiw i tzì.'*

Nos regresa, nos da vuelta. *Qohrusuteej rejeh.* Nos regresará para la casa. *Ne qoh rusutej rejeh pan paat.*

Nosotros, *Re'hoj.* Nosotros llegamos. *Re'hoj xojponik.*

Nosotros. *Hoj.* Nosotros jugamos. *Re' hoj xojkòñik.*

Notarse, mostrarse, hacerse visible. *Kùtinik, kùhtinik.* Se notó su trabajo. *Xkùtinik i rukamaj.*

Noveno. *Rubèleej.* Noveno niño. *Rubèleej halakùn.*

Novia, cejas, trato cariñoso a los menores. *Meetz.'* Mi novia se llama María. *Mar rubìhnaal i numeetz.'*

Nube. *Suutz.'* El sol está cubierto de nube. *Suutz'ruwach i qìij.*

Nublarse. *Suutzbìk.* Se nubló el día. *Suutzbìk ruwach i qìij.*

Nuca. *Riij alaqis.* Al trabajador le duele la nuca. *Ti'i riij ralaq i kamanoom.*

Nuera. *Ilibbèes.* Francisca es nuera de doña Lucía. *Re'Paran rillib'i tu'Lus.*

Nuestra gente. *Quch tijolal.* Todos ellos son nuestra gente. *Chikunchelaal i re'quch tijolal taqeh.*

Nuestro hermano menor. *Qachaaq.'* Vino nuestro hermano menor. *Xkùlik i qachaaq.'*

Nuestro tío. *Qikaan.* Vino el tío. *Xkùlik i ikaanbèes.*

Nuestro. *Qeh hoj.* La taza es nuestra. *Qeh hoj i kulk.*

Nuestros antepasados, ascendencia. *Qamaam qatit.* Nuestros antepasados son mayas. *Mayab' taqeh qamaam qatit.*



Nuestros hermanos. *Qas qachaaq'.* Ellos son nuestros hermanos. *Qas qachaaq'taqeh i re'.*

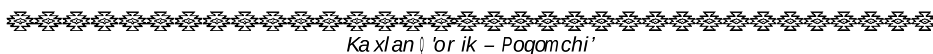
Nuestros padres. *Qatuut qajaaw.* Nuestros padres nos amaron. *Xojkik'ax i qatuut qajaaw.*

Nueve. *B'elejeeb'.* Don B'elejeeb' Ajpuhb'. *B'elejeeb'Ajpuhb'.*

Nuevo. *Ak'.* La canasta es nueva. *Ak' i chakach.*

Número, símbolo numérico. *Rehtalil ajlanb'al.* Ese es número tres. *Re' re'roox ajl.*





O

Obedecer, Cumplir, Celebrar. *Nimanik.* Obedecimos en la casa. *Xojnimanik pan paat.*

Obedeció. *Xnimanik.* El muchacho obedeció. *Xnimanik i aku̓n.*

Objeto para acarrear, transportar. *Be̓hlba̓l.* El morral sirvió para acarrear leña. *Re’chiim xkamanik chi be̓hlba̓l sii’.*

Objeto para halar hilo (tejer). *Chi̓kba̓l.* Mi halador de hilo. *Nuchi̓kba̓al.*

Objeto para soplar. *Huupba̓l.* Para soplar el polvo. *Huupba̓l reh i pooq.*

Objeto perforado. *Chahchah.* El papel está perforado. *Chahchah ruwach i huuj.*

Obscurecerse. *Qe̓qumrik.* Se obscureció el día. *Xqe̓qumrik ruwach i qi̓ij.*

Observar, mirar, ver. *Tze̓htanik.* Observamos entre las ramas del árbol. *Xojtze̓htanik pan xilak ruqa̓b’chee’.*

Ocho. *Waxiqiib’.* Nuestro terreno es de ocho cuerdas. *Waxiqiib’ ka̓haam i qayea̓ab’.*

Octavo. *Ruwahxaaq.* Octavo día. *Ruwahxaaq qi̓ij.*

Ofrecer. *Be̓hsanik, xutanik.* Se me ofreció. *Xrube̓ehsaj riib’weh.*

Ofrenda. *Mayiij.* Nosotros dimos nuestra ofrenda. *Re’hoj xqayeew qamayiij.*

Ofrendar, ceremonia maya. *Mayijinik.* Ayer hice una ceremonia Maya. *Eew xnuba̓n jinaj numayijiniik.*

Oír, escuchar. *Bi̓rinik.* Escuchamos el diálogo. *Xojbi̓rinik ku̓taaj.*

Ojo (enfermedad en recién nacidos), instrumento para ver. *Ilba̓l.* El niño tiene mal de ojo. *Ilba̓l wilik reh i hal̓aku̓n.*

Ojo. *Naqw̓achiis.* La niña tiene el ojo rojo. *Kaq paam i naqr̓uwach i ixqu̓n.*

Oler. *Uhtzi̓nik.* La mariposa está oliendo la flor. *Uhtzi̓nik uhtzu̓b’ iruba̓n i pehpem.*

Olla de barro. *Aka̓l xun.* La olla de barro es grande. *Nim i aka̓l xun.*

Olor agradable. *Inko̓hnik.* La piña huele. *Inko̓hnik i cho̓op.*

Olor picante. *Jiqïk, kȯhik.* Es picante el olor del chile. *Jiqïk i iik.*

Olor picante. *Kȯhik , jiqïk.* Es picante el olor del chile. *Kȯhik i iik.*

Olote. *Bȧhlaq.* Una carga de olotes. *Junihq chi bȧhlaq.*

Ombligo. *Atzu̇um.* Se le ve el ombligo. *Inku̇tinik i ratzu̇um.*

Once. *Junlaj.* Pedro tiene once años. *Junlaj haab'wilik reh i Lu'.*

Ondulado, encorvado. *Kotokik, kot kot.* El palo está encorvado. *Kotokik riij i chee'.*

Ondulados. *Kotokaq.* Los palos son ondulados. *Kotokaq taqeh chee'.*

Opacar, empañar. *Moyrisanik.* La nube opacó al sol. *Re' suutz' xmoyrisanik ruwach i qïij.*

Ordenado, en fila. *Tuslik.* Los papeles están ordenados. *Tuslik kiwach i huuj.*

Ordeñador. *Yitzȯol.* El señor va a ordeñar. *Yitzȯol inooj i jaaw.*

Oreja. *Xikin, xikiniis.* El anciano se quedó sordo. *Xtzȧhpik i xikin i maam.*

Oreja. *Xikiniis.* El hombre tiene la oreja grande. *Nim i ruxikin i winaq reṙe'.*

Organización. *Molaab'.* Organización del pueblo maya. *Molaab' Mayab' Tinamit.*

Orinar. *Abṙik.* El borracho está orinando. *Abṙik irubȧn i xohkṙeel.*

Oscuridad, tinieblas, pedernal. *Sihtuun.* Estamos en oscuridad. *Pan sihtuun wilkooj.*

Oscuro. *Qėqum.* Ya está oscuro señor. *Qėqum chik jaaw.*

Otro, diferente, aparte. *Tokoom.* El diferente llevó. *Tokoom i xukȧm i reh.*

Otro. *Jinaj chik.* Vino otra gallina. *Jinaj chik i kixlaaan xku̇lik.*

Oveja. *Mee'.* Las ovejas son blancas. *Saq kiij i mee'.*

Oxidarse, llenarse de musgo. *Qu̇uxrik.* Se oxidó el dinero (monedas). *Qu̇uxrïk ruwach i tumiin.*

P

Pablo. *Palu'.* Don Pablo se fue al pueblo. *Re'ma'Palu'xooj pan tinamit.*

Pacaya. *Kiib'.* La pacaya es sabrosa. *Suq i kiib'.*

Pacificar, apaciguar. *Tuuqbisanik.* Pacificamos sentimientos. *Xojtuuqbisanik kuxliis.*

Padre de familia, autoridad. *Ajawbees.* El padre de familia es amable. *Atoob'i ajawbees.*

Paga del pecado, del delito, multa, penitencia. *Tojbal mahk.* Ese dinero es para pagar multa. *Tojbal mahk i tumiin re're'.*

Pagar. *Tojoj, tojarik.* Marcos está pagando a los trabajadores. *Tojoj kamanoom iruban i Kux.*

Paja, material utilizado para techo de casa, hoja de milpa, caña o palma. *Siq.* La casa tiene techo de paja. *Siq runaah i paat.*

Pájaro carpintero. *Piich'.* El pájaro carpintero está en el árbol de pimienta. *Re' piich' wilik chi ruwach penxex.*

Pájaro. *Tzikin.* El cantar de los pájaros es bonito. *Holohik i kitzuuy taqeh tzikin.*

Palabra, hablar. *Qorik.* Hablamos con la verdad. *Pan korik xojqorik.*

Pálido. *Saq moqik, saq perik.* El muchacho está pálido por el susto. *Saq moqik i akun ruum yojik.*

Palma, corozo. *Pak'.* La palma es alta. *Nim runaah i pak'.*

Palo de pito. *Kixqan.* El palo de pito es duro. *Re'kixqan qe'kowiil.*

Palo meneador. *Kojl.* Palo meneador de nixtamal. *Kojl tuukbal buuch.*

Palo, madera, árbol. *Chee'.* En el árbol hay avispas. *Wilik kohlox chi ruwach chee'.*

Paloma doméstica. *Mukuy, mukur.* La paloma doméstica es bonita. *Holohik i mukuy.*

Paludismo. *Kaq kuxik.* El muchacho tiene paludismo. *Kaq kuxik riij i akun.*

Pan. *Kaxlan wik.* El pan es caro. *Kih tzaaq i kaxlan wik.*

Pañal, trapo. *Kich.* El pañal del niño está limpio. *Saq ruwach i rukich i halakun.*

Paño. *Buhk.* El espejo está empañado. *Buhk ruwach i lemow.*

Pantalón. *Weex.* Se le rompió el pantalón al señor. *Xih i ruweex i jaaw.*

Pañuelo. *Suť.* El pañuelo esta amarrado en el cuello del señor. *Chi ralaq i jaaw bȧklik i suť.*

Panza de res destazado. *Sekuus ,tzukutz.* Comimos panza de res. *Sekuus i xqakȯx.*

Papa. *Saqaa'* ¿Cuánto vale la papa?. *¿Jarub'tzȧaq i saqaa'?.*

Papel, libro. *Huuj.* El papel está sobre la mesa. *Re'huuj wilik chi runaah meexa.*

Papera. *Bȯuq,' sipjeel alaq.* El joven tiene paperas. *Re' kiljool wilik rubȯuq'*

Par. *Kȯhl.* Un par de caites. *Jinaj kȯhl chi per xijab'*

Parado. *Palik.* El perro está parado sobre el petate. *Palik i tzi' chi runaah i pohp.*

Parar, confirmar algo. *Pahbȧnik, paabȧnik.* Paramos al niño. *pahbȧnik halakȯn.*

Parece a, similar. *Je'rukab'* El muchacho se parece a su padre. *Re' akȯn je'rukab'i rajaaw.*

Pared. *Tzȧq.* Se rajó la pared. *Xtar i tzȧq.*

Paredón. *Uhl.* En el paredón esta el nido del pájaro. *Chi ruwach i uhl wilik i rusuuq'tzikin.*

Pareja. *Kȯliil.* La pareja de su zapato. *Rukȯliil i ruxijab'*

Parrilla. *Bȧhbȧl.* La carne está sobre la parrilla. *Chi runaah bȧhbȧl wilik i tiib'*

Partícula interrogativa. *Mi.* ¿Se encuentra su hermano mayor?. *¿Mi wilik awas?.*

Partidor, separador, instrumento para partir (cuchillo, machete) o repartir (bandeja, azafate). *Chȧqbȧl.* El partidor esta sobre el nixtamal. *Chi runaah bȯuch wilik i chȧqbȧl.*

Partir, divorciar. *Chȧqaj.* Partir leña. Se están divorciando. . *Chȧqaj sii'.Chȧqaj kiib'inkibȧn.*

Pasado mañana. *Kabiij.* Pasado mañana viene la autoridad. *Kabiij inkȯlik i ajawbėes.*

Pasador (persona que sirve algo). *Iks'aneel.* Juan es el que sirve agua en la fiesta. *Re'i Waan iks'aneel ha'pan nim qiij.*

Pasajero (momentaneo) vencido. *Ikȧal.* La enfermedad es pasajera. *Xa ikȧal i yabilaal.*

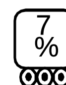
Pasar encima de algo. *Jopinik.* La niña pasó encima del frijol. *Re' ixqȯn xrujopej runaah i kinaq'*

Pasar, rebasar. *Iks'anik.* pasamos la leña. *Xqiks'aj i sii'*

Pasar. *Ikik.* Nos pasaron en el camino. *Xojkiks'aj pan bėeh.*

Pasarela. *Iiks'bȧl.* Pasamos en la pasarela. *Xojikik pan iks'bȧl.*

Pase adelante. *Tiȯkeen.* Pase adelante señor. *Tiȯkeen jaaw.*



Pasó, transitó. *Xikik.* El señor pasó en la casa. *Xikik pan paat i jaaw.*

Paso. *Xahq'.* Siete pasos tiene de ancho la casa. *Wuquub'xahq'paam i paat.*

Pata de gallo (planta parásita). *Ek'.* L pPata d gaallo es medicinal. *Re' ek'iqbom.*

Patada. *Yehq'.* Patearon al perro rabioso. *Xyeqàrik i yowab'tzi'.*

Patas arriba, puesta boca arriba. *Tachlik.* La vaca está patas arriba. *Tachlik i waakax.*

Patear. *Yeqej.* Pateamos al tacuazín. *Xqayeq'i tuxk.*

Pato (a). *Patuxk.* La pata está clueca. *Tùq i patuxk.*

Pavo, chompipe. *Bihiil akàch.* El chompipe pesa. *Ahl i bihiil akàch.*

Paz, equilibrio, tranquilidad. *Tuqkilal.* Vivir en paz. *Kàcharik pan tuqkilal.*

Pecador, acusado, delincuente, culpable. *Ajmahk.* El culpable se fue a la cárcel. *Xooj pan tzilom i ajmahk.*

Pecar. *Mahkunik.* Pecamos ante el creador. *Xojmahkunik chi ruwach i Ajaaw.*

Pecho. *Chi' kùxliis.* Le duele su pecho. *Ti'chi'rukùxl.*

Pechos, senos. *Chùuch'.* La señora está dando pecho al niño. *Yeej ruchùuch'halakùn irubàn i tuut.*

Pedacear, hacer pedazo. *Chùyuj.* Haga pedazos el pan. *Chachùy i kaxlan wik.*

Pedazear ejotes. *Birij.* Rosa está pedaceando ejotes. *Birij kinaq' irubàn i Roos.*

Pedazo, ocho mil. *Chùy.* Pedazo de tortilla. *Ruchùuy wik.*

Pedernal. *Rikeej kahoq.* El pedernal es pesado. *Ahl rikeej kahoq.*

Pedir, preguntar. *Pahqanik.* Pedimos nuestra posada. *Xqapahqaaj qapatal.*

Pegajoso. *Latzik.* El copal es pegajoso. *Latzik ruwach i poom.*

Pegar (con cincho o chicote). *Saknik.* Esa señora fue quien pego al niño. *Re' tuut rere' xsak'wik reh i halakùn.*

Pegar con goma. *Lechanik.* Pegamos papel en la pared. *Xojlechanik huuj wach tzàq.*

Pegar con pegamento. *Letzej.* Pegar papel. *Letzej huuj.*

Peine. *Xihbàl.* La señora compró su peine. *Xuloq'ruxihbàal i tuut.*

Pelado. *Chòlooj.* La naranja ya está pelada. *Chòlooj chik riij i araan.*

Pelador (instrumento para pelar). *Chòlbàl.* Pelador de güisquil. *Chòlbàl riij chùmaah.*

Pelar, raspar. *Jotzinik.* Está pelando duraznos. *Johtzanik riij tik irubàn.*

Pelar. *Chòloj.* El señor pela yuca. *Chòloj riij tziin irubàn i jaaw.*



Pelear con las manos. *Qàbìsinik.* Peleando se quebró el brazo. *Pan qàbìsinik xutoq i qàb'.*

Pellizcar. *Echìnik.* La niña está pellizcando al niño. *Echènik halakùn irubàn i ixqùn.*

Pelo de maíz. *Tzamiỳ.* La torilla tiene pelo de maíz. *Tzamiỳ rupaam i wik.*

Pelo. *Ism.* Nos cortamos el pelo. *Xqisaj qismaal.*

Pelota. *Tolaj.* Estábamos jugando pelota. *Kòhik tolaj naq inqabàn.*

Peludo. *Putz.* El perro es peludo. *Putz riij i tzì'.*

Pensamiento, idea, preocupación. *Kapebàl.* Pensamiento del señor. *Rukapebàal i jaaw.*

Pensó, reflexionó. *Xkapebìnik.* Félix pensó. *Xkapebinik i Peelis.*

Pepita de fruta. *Naq'.* Pepita de ayote. *Naq'kùum.*

Pequeños pedazos. *Tòhr.* Un pedazo de carne. *Juntòhr chi tiib'.*

Pequeños. *Kok' taq, tùch.* Las gallinas son pequeñas. *Kok' taq taqeh kixlaan.*

Perder extraviar. *Sahchik.* Nos perdimos en ese pueblo. *Xojsahchik pan tinamit rere'.*

Perdido. *Sahcheel.* El señor está perdido. *Sahcheel i jaaw.*

Pereza. *Sikilal.* El muchacho tiene pereza. *Sikilal inbànik reh i akùn.*

Perforación del cascarón del huevo al nacer los pollitos. *Kòhtz, kòotz.* El pollito está perforando su cascarón. *Kòhtz irubàn i kìsa kixlaan.*

Perforado, agujereado. *Hopooj, tòbòoj.* El papel está perforado. *Hopooj ruwach i huuj.*

Perforador. *Hopbàl.* Perforador de papel. *Hopbàl huuj.*

Perforar, agujerear. *Tòbòj.* Perforamos la madera. *Xqatòbì chee.'*

Pero. *Xa re'la'.* Llegaremos, pero hasta mañana. *Ne qohponik xa re' la'ko iqàal.*

Perro. *Tzì'.* El perro es bravo. *Josq' i tzì'.*

Persona delicada. *Chìnrah, chìik.* El niño es muy delicado. *Qè'chìk riij i halakùn.*

Persona que amarra. *Bàkòol.* Nosotros somos amarradores de vacas. *Hoj bàkòol wakax.*

Persona que anda sin prisa y sin rumbo. *Insalik.* La muchacha anda sin prisa y sin rumbo en la calle. *Xa insalik pan bèeh i ixqùn.*

Persona que baña con hierbas. *Bùchùneel.* El señor fue a bañar. *Xooj bùchùul i jaaw.*

Persona que gusta comer mucha golosina. *Ajtuus, ajsahk.* A la señora le gusta comer muchas golosinas. *Ajtuus i tuut.*



Persona que mal aconseja. *Ajtaqchi', junuul.* Ese señor mal aconseja. *Re' jaaw re're'ajtaqchi'.*

Persona que pela cáscara de frutas o verduras. *Chòlool.* Persona que pela bananos. *Chòlool riij tulul.*

Persona que quema velas. *Kàtal uhtzùb'.* Don Carlos fue a quemar candelas. *Xoojkàtal uhtzùb'i ma' Kalich.*

Persona. *Kàchareel/kàchanam.* Muchas personas. *kìh i kàchareel, kàchanam.*

Pesado. *Ahl.* La carga del señor pesa. *Ahl i rihq i jaaw.*

Pestañas. *Jeeh naq'wachiis.* Este pelo es de pestaña. *Jeeh naq'wachiis i isb'wilih.*

Petate. *Pohp.* El petate es ancho. *Nim ruwach i pohp.*

Pez. *Kar.* Comimos pescado. *Kar xqakùx.*

Piar de los pollitos. *Chìliwinik.* Pían mucho los pollitos. *Q'e' kichìliwinik i kok'kixlaan.*

Picante. *Raah.* Pica el chile. *Raah i iik'.*

Picardía. *Sajsotik.* Por su picardía se quebró. *Ruum rusajsotiik xutoq riib'.*

Pié. *Oqis.* A la muchacha le duele el pié. *Ti'rooq i ixqùn.*

Piedra de moler, muela. *Kaa'.* La piedra de moler de la señora. *Re' rukaa'i tuut.*

Piedra para afilar. *Huux.* El la piedra afilamos nuestra hacha. *Chi Ruwach huux xqaq'asb'ìsaj i qikeej.*

Piedra poma, día del calendario maya. *Ajmaq.* La piedra poma no pesa. *Re' ajmaq ma'ahl taj.*

Piedra. *Abàj.* La piedra es grande. *Nim i abàj.*

Piel de culebra (metamorfosis). *Sooch.* La piel de la culebra la dejó en el camino. *Xukanaa'i rusooch i aaq'pan b'eeh.*

Piel, cuero de animal. *Tzùhmal.* A Rosa se le quemó la piel del brazo. *Xkahtik i rutzùhmal tileb'i Roos.*

Piensa. *Irukapaaj.* Piensa sobre su vida. *Irukapaaj chi riij i rukàchariik.*

Pierna. *Aa'.* Me duele la pierna. *Ti'i waa'.*

Piloy (especie de frijol). *Nimaq kinaq', lol.* El tayuyo tiene piloy. *Nimaq kinaq'rupaam i xikinkeej.*

Piloy blanco. *Piliw.* Se coció el piloy blanco. *Xchaq'i piliw.*

Pimienta. *Penxex.* El café con pimienta es sabroso. *Suq i kapeh ruuk'pensex.*

Piña. *Chòop.* Son grandes las piñas. *Nimaq taqeh chòop.*

Pino, ocote. *Chaj.* Sembramos pino. *Xqatik i chaj.*

Pinol, miga. *Kàj.* El guacal tiene pinol. *Kàj rupaam i johm.*



Pintado. *Bòonooj*. . La casa está pintada de verde. *Bòonooj ruwach i paat chi rax.*

pinto. *Bàrsin*. El perro es pinto. *Bàrsin riij i tzi'.*

Piojillo, sarampión. *Sisoon*. La gallina tiene piojillos.*Sisoon riij i kixlaan.*

Piojo. *Uk'.* El muchacho tiene piojo en la cabeza. *Uk'paam i runaah i akùn.*

Pixtón (tortilla). *Pixtuun*. Juan se comió el pixtón. *Re'Waan xukùx i Pixtuun.*

Pizote. *Itzùl*. El pizote es bonito. *Holohik i itzùl.*

Plancha, afilador. *Jukbàl*. Para planchar ropa. *Jukbàl wach itzihy.*

Planchar, afilar. *Jukùuj*. Rosa está planchando. *Jukùuj irubàn i Roos.*

Planta (cinco negritos). *Chuhte'* Hay muchas plantas de cinco negritos. *Kih i Chuhte'*

Plantar. *Munuìnik*. Plantamos Chile. *Xojmunuìnik iik.*

Plata. *Pwaaq*. Cadena de plata. *Pwaaq uuh.*

Plátano. *Paran tulul*. Sabroso el plátano. *Suq i paran tulul.*

Platicar. *Tèhranik, kùtjanik*. Platicamos en el mercado. *Xojtèhranik pan kàaybàl.*

Pobre (expresión de compasión). *Ketel wach*. Pobre el señor. *Ketel wach i jaaw.*

Pobre. *Nebàa'* Somos pobres. *Hoj nebàa'*

Pobreza. *Nebàil*. Estamos en la pobreza. *Wilkooj pan nebàil.*

Poder, autoridad. *Ajawriik*. Tiene autoridad en su aldea. *Wilik rajawriik pan rabiixbàl.*

Poder, saber hacer. *Cholonik*. Sé escribir. *Kinchol tzihb'.*

Poema, palabra adornada. *Uhtzùbimaj wach qòrik, xoyimaj wach qòrik*. El poema es muy bonito. *Qè'holohik i uhtzùbimaj kùtaaj.*

Policía. *Chajoom tinamit*. Las policías agarraron al ladrón. *Re' taqeh chajen tinamit xkichop i ajileq.*

Pollito. *Kok' kixlaan, tùus*. Los pollitos son de color negro. *Qèq kiij taqeh kok'kixlaan.*

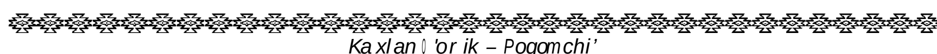
Pollo Dorado. *Jooxrisamaj kixlaan*. El pollo dorado es sabroso. *Suq i jooxrisamaj kixlaan.*

Polvo. *Pooq, pulqlaaj*. En el camino hay mucho polvo. *Qè'pooq chi ruwach i bèeh.*

Poner huevos. *Milojinik*. La gallina está poniendo huevos. *Milojinik irubàn i kixlaan.*

Poner, usar, creer. *Kojoj*. Se está poniendo su sombrero. *Kojoj rupuneet irubàn.*





Ponerse boca abajo, embrocarse. *Pahchik.* Nos pusimos boca abajo sobre la grama. *Xupach'aa' i ha'lak'un.*

Ponerse bravo, enojado. *Josqbìk, josqbìsanik.* Los perros embravecieron. *Xijosqbìk i tzì'.*

Ponerse de pié. *Pahìk.* Nos paramos en la reunión. *Xojpahìk pan moloj iib'.*

Ponerse pesado. *Ahlbìk.* Se puso pesada la leña porque se mojó. *Xàhlbìk i sii'ruum chi xtzàqik.*

Poquito. *Majnik'.* Sólo un poquito de maíz. *Xa mahnik'chi ixiim.*

Por ahí. *Ar rejeh, ar jeh.* Por ahí lo encontraron. *Ar rejeh xreqarik.*

Por eso. *Ruum aj re'.* Por eso vinimos. *Ruum ajre'xojchalik.*

Por Favor . *Chakuy, chabàn atobìl.* Por favor señora véndame chile. *Chakuy tuut chakàyej wiik.*

Por la mañana, temprano. *Wahqèq.* Por la mañana nos bañamos. *Wahqèq xojitinik.*

Por par. *Chi kùhlaal.* Los zapatos lo venden por par. *Chi kùhlaal inkikàyej i xijab'.*

Por qué?. *Chih aj reet?, ¿chajreet?, ¿chihreet?), (¿chaj wa'reh?.* ¿Porqué aprehendieron al hombre?. *¿Chaajreet noq xchoparik i winaq?.*

Por, por causa de. *Ruum.* Por causa del frío murió la gallina. *Ruum i kùxik xkimik i kixlaan.*

Posada. *Patal.* Pedimos nuestra posada. *Xqapahqaaj qapatal.*

Poseer, adueñarse. *Ehchanik.* El se adueñó del papel. *Re' reh xrehchaaj i huuj.*

Precio, Valor, dinero, costo. *Tzàaq.* Su trabajo no tiene precio. *Maxtaj tzàaq akamaj.*

Pregunta, pedida. *Pahqaal.* Preguntamos por donde está. *Xqapahqaaj aha'wilik.*

Preparar hilo (para telar). *Qìnij.* Estamos preparando hilo. *Qìnij nooq'inqabàn.*

Preso, encarcelado, recluido, encerrado. *Tzàhpeel, preexo.* El preso está enfermo. *Re'tzàhpeel yowaab'.*

Préstamo, crédito. *Kemeel.* La señora me dio préstamo. *Xuyeew nukemeel i tuut.*

Primer saludo al llegar a un hogar. *Wilkaat naak cho? Tuweey.* ¿Está usted?. ¿Está usted bien?. *Wilkaat naak tuut. Suq naak akùxl.*

Primero. *Peet.* Vine primero. *Peet xinkùlik.*

Primogénito. *Peet akùn.* El primogénito se llama Juan. *Waan rubìhnaal i peet akùn.*

Principio, antepasado, origen. *Raa' riśil.* Principio de la vida. *Raa' riśil kàcharik.*

Privar, abstener. *Pitij.* Nos privamos de comer. *Pitij qawa'inqabàn.*



Probar. *Nikॊnik.* Estamos probando el sabor del cacao. *Nikॊnik rusuqkiil kikow inqabàn.*

Problema, dificultad, conflicto, pleito. *Kàxkiil.* Entre ellos existe dificultad. *Wilik kikàxkiil chi kiwach.*

Procura, apresúrate. *Chanikèej aqìij, kobòq, chatòk awiib'.* Apresúrate con el trabajo. *Chanikèej aqìij ruuk'i kamanik.*

Prostitución. *Kòyomal.* La prostitución es mala. *Yiib'ruwach i kòyomal.*

Prostituída. *Kòyomaj.* Esa mujer está prostituída. *Kòyomaj ruwach i ixoq re're'.*

Prostituir. *Kòyoomrisanik.* El hombre prostituyó a la niña. *Re' winaq xukòyomrisaj i kìsa ixqùn.*

Prostituirse. *Kòyoomrik.* La mujer se prostituyó. *Xkòyoomrik i ixoq.*

Prostituta. *Kòyoom.* La prostituta está enferma. *Yowaab'i kòyoom.*

Provocar dolor de corazón. *Tiibìsanik kùxliis.* La muerte provoca dolor de corazón. *Re' kimik irutiibìsaj kùxliis.*

Pudrirse. *Qàhik.* Se pudrieron las moras. *Xiqàhik i tokaan.*

Pueblo, gente. *Tinamit.* El pueblo lo eligió. *Re'tinamit xsikẁik wach.*

Pulga. *Kàq.* El perro tiene pulgas. *Kàq riij i tzì'.*

Puño. *Mohch'.* Un puño de frijol. *Jinaj moch'chi kinaq.*

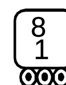
Punta de güisquil. *Ju'chùmaah.* La comida es punta de güisquil. *Ju' chùmaah i kùxbàl.*

Puntiagudo. *Qàs ju'.* El palo es puntiagudo. *Qàs ruju'i chee'.*

Punto -gramatical. *Tzuhr.* Al terminar de escribir oraciones se escribe punto. *Pan kuxesbàl tzìhbànik kùtaaj inkojarik i tzuhr.*

Puso atención, escuchó. *Xukàachmaaj.* La autoridad nos puso atención. *Xojrukàachmaaj i ajabèes.*

Puyar, apuñalar. *Toqòj.* El ayote está puyado. *Toqòj paam i kùum.*



Q

¿Qué desea?. *Chaaj naq?,¿chih naq? ¿chaaj naq bih? ¿chaaj naq jariik?.* ¿Qué desea abuelo?. *¿Chaaj naq maam?.*

¿Qué es?. *Chibijariik?, ¿chajbih?.* ¿Qué es lo que dice?. *¿Chibijariik iruqòr?.*

Que le vaya bien . *Chawil awiib'* Que le vaya bien señora. *Chawil awiib'tuut.*

¿Qué?. *Chajariik?.* ¿Qué quieres?. *¿Chajariik inawaaj?.*

Quebrado. *Paxeel.* La taza está quebrada. *Paxeel i kulk.*

Quebrado. *Toqeel.* Nuestros pies están quebrados. *Toqeel i qooq.*

Quebrantar (maíz, arroz en la piedra de moler). *Puhranik.* Clara está quebrantando nixtamal. *Puhranik bùuch irubàn i Kalar.*

Quebrar (con la mano o rodilla), tronchar. *Paqinik.* Está quebrando palo. *Paqàj chee'irubàn.*

Quebrar, fracturar. *Toqooj.* El palo está quebrado sobre el camino. *Toqooj i chee'chi runaah bèeh.*

Quebrar. *Paxinik.* Quebramos la olla. *Xqapaxej i xun.*

Quedarse. *Kahnik.* Nos quedamos en casa. *Xojkahnik pan paat.*

Quemado. *Kàhtlam, kàtooj, kàhteel.* La tortilla está quemada. *Kàhtlam i wik.*

Quemado. *Kàtooj.* El copal está quemado. *Kàtooj i poom.*

Quemar. *Kàtaj.* Quemamos la basura. *Xqakàt i sohk'*

Quemarse. *Kàhtik.* Nos quemamos durante la roza. *Xojkàhtik pan kàt.*

Quequesque. *Oxb'.* El quequesque es rico. *Suq i oxb'*

Queremos. *Inqaaj.* Queremos nuestro dinero. *Inqaaj ruwach qatumiin.*

Querer. *Ajwanik.* Quiero hablar al señor. *Inwaaj nuqòreem i jaaw.*

Quererse, necesitarse. *Ajwanik iib', ajwanik wachiis.* Quiero a mi mamá. *Inwaaj wach i nutuut.*

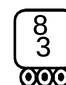
Quiebra palitos (animal). *Chiqsil.* Se murió el quiebra palito. *Xkimik i chiqsil.*

¿Quién?. *Awach? .* ¿Quién te denunció?. *¿Awach jalwik aweh?.*

Quiere. *Iraaj*. Quiere borrarlo. *Iraaj rujuxum.*

Quijada. *Kahkachi', santakawa*. Golpeé mi quijada. *Xnuqb'j i nukahkachi'.*

Quinto. *Roo'* Quinto mes. *Roo'poh.*



R

Racimo. *Kuht.* Un racimo de banano. *Junkuht chi tulul.*

Radio. *Qȯrbȯrbȧl.* El radio es bonito. *Holohik i Qȯrbȯrbȧl.*

Rafael. *Rap.* Don Rafael es amable. *Atoob'i ma'Rap.*

Raíz. *Raa'* Raíz de árbol. *Raa'chee'*

Rajado. *Tarooj.* La leña está rajada. *Tarooj rupaam i sii'*

Rajar (leña, ocote o madera). *Taraj.* Nosotros rajamos leña. *Xojtarwik sii'*

Rajar, partir. *Chȯrij, tzȯroj.* Rajar ocote. *Chȯrij chaj ,.*

Rana. *Rooch', tikoẏ.* La rana salta. *Inpiskȧnik i rooch'*

Rana. *Tuhtz'* La rana es de color verde. *Rax riij i tuhtz'*

Rancho (casa de paja). *Siq paat.* El rancho es bonito. *Holohik i siq paat.*

Rápido, luego, pronto. *Xa re'yu'* Vinimos rápido. *Xa re'yu' xojkȯlik.*

Rascar. *Jochoj.* El señor está rascando su espalda. *Re'jaaw kȧhchi'rujochom i riij.*

Raspador. *Jotzbȧl.* Raspador de hielo. *Jotzbȧl abȧj ha'*

Raspar (maguey). *Johkanik.* En nuestro terreno raspamos maguey. *Pan qakȧal xojjohkanik sajkiih.*

Ratón. *Chȯoh.* El gato se comió el ratón. *Xrukȯx i chȯoh i mees.*

Rebasar. *Bȯlik, pulik.* El agua rebasa. *Inbȯlik i ha'*

Recado rojo. *Kaq tukuuj.* El recado rojo es sabroso. *Suq i kaq tukuuj.*

Rechinar. *Qirichȯnik, qitzȯk.* La puerta rechina. *Inqirichȯnik i okbȧl.*

Reciba, toma, tenga. *He', hu'* Toma tu pan. *He'akaxlan wik.*

Recibimos. *Xqakȯl.* Recibimos a los huéspedes. *Xqakȯl i ulaa'*

Recibir. *Kȯluj.* Estamos recibiendo a los visitantes. *Kȯluj ulaa'inqabȧan.*

Recluso. *Preexo, tzȧhpeel.* El recluso está enfermo. *Re'preexo yowaab'*

Recoger. *Moloj, kȯloj.* Recogimos frijol. *Xqabȧn i moloj kinaq'*

Recomendado, encomendado. *Oqxaṁaj.* El maíz está recomendado con la señora. *Oqxaṁaj i ixiim ruuk'i tuut.*

Recostar, poner de lado. *Chelanik.* Está recostando la piedra. *Chelanik abäj irubän.*

Recto. *Korik ruwach.* El palo es recto. *Korik wach i chee'.*

Red. *Yal.* Las mazorcas están en la red. *Re'jal wilik pan yal.*

Redondo, círculo. *Setesik, sirisik.* La tortilla es redonda. *Setesik i wik.*

Redondo. *Tolotik.* La olla es redonda. *Tolotik i xuun.*

Reducir, engañar, perder tiempo. *Subüj.* Reducir el tamaño del pantalón. *Subüj rupaam weex.*

Reducirse, encogerse. *Suhbik.* Se redujo mi pantalón. *Xsuhbik i nuweex.*

Regadera o instrumento para regar. *Chihkbäl.* Para regar agua. *Chihkbäl ha'.*

Regalo. *Kooch.* Recibimos nuestro regalo. *Xqakül qakooch.*

Regaño, llamar la atención. *Naqaaw.* Nos regañó nuestro abuelo. *Xojrunaq i qamaam.*

Regar (maíz, frijol, agua). *Chihkanik.* El muchacho regó el agua. *Re'akün xruchihkaaj i ha'.*

Regar. *Chihkinik.* Se regó el frijol. *Xchihkik i kinaq'.*

Registrar, escarbar. *Këtenik, këet, pich.* Registramos la canasta. *Xqakëtej rupaam i chakach.*

Regresar, volver. *Solkinik, sutinik.* El señor regreso a su casa. *Xsoljik chaloq i jaaw pan rupaat.*

Relámpago. *Chäab'kahoq, raaq' kahoq.* Se vio el relámpago. *Xkütinik i raaq'kahoq.*

Relámpago. *Raaq'kahoq, chäab' kahoq.* Se vio el relámpago. *Xkütinik i raaq'kahoq.*

Remangar. *Tolooj.* El pantalón está remangado. *Tolooj i weex.*

Remiendo. *Köjbäl.* El pantalón de Manuel tiene remiendo. *Koojbäl ruwach i ruweex i Manu'.*

Remojar. *Muhinik.* El pan está remojada en miel. *Muhuuj i kaxlan wik pan riis kaab'.*

Renacuajo. *Muluqüt.* Hay muchos renacuajos en el agua. *Kih taqeh muluqüt pan ha'.*

Renquear. *Tzihqlinik.* El muchacho renqueaba. *Intzihqlinik naq i akün.*

Repartidor. *Puhkoom.* Repartidor en la fiesta. *Ajpuhkoom pan nim qiij.*

Repartir. *Puhkanik.* Repartimos dinero. *Xojpuhkanik tumiin.*

Reprender. *Qilooj.* El señor está reprendiendo. *Re'jaaw qilooj irubän.*

Resbaloso. *Kalik.* Se resbaló en el camino. *Xkalijik pan bëeh.*

Resembrador. *Ahbäneel.* Se cayó el resembrador. *Re' ahbineel xqëhbik.*

Resembrar. *Ahbänik.* Resembró su milpa. *Xrahbëej i rabiix.*



Resguardar, nublarse. *Muujrik.* Nos resguardamos debajo el árbol. *Xojmuujrik ris̈il chee'.*

Respirar fuerte (constantemente.). *Pooxlanik.* Respiramos muy fuerte por el susto. *Qohpooxlanik ruum yojik.*

Resto, sobra. *Qohx.* Sobró el agua de masa. *Xqohxanik i qòor ha'.*

Retoño. *Toxl.* Retoño del árbol. *Rutoxl i chee'.*

Retorcijones. *Bàkèel pamis.* Los retorcijones lo mató. *Bàkèel pamis xkansanik reh.*

Retumbo (agua). *Pojik.* El río retumba. *Inpojik i nim ha'.*

Reuma, calambre. *Luuch'.* Tenemos reuma en nuestros pies. *Wilik Luuch'pan qooq.*

Reunión. *Moloj iib'.* Ayer nos reunimos. *Xqamol qiib'eew.*

Reventar (hilo, pita, cuerda). *Kùpuj, tùpuj.* Reventamos el hilo. *Xqakùp i nooq'.*

Reventar , perforar, abrir. *Kèrej.* Está reventando la pelota. *Kèrej tolaj irubàn.*

Reventar. *Kèrik.* Se va a reventar la flor. *Kèrik reh i uhtzùb'.*

Revirar. *Pirkùnik.* La Pelota revira. *Inpirkùik i Tolaj.*

Revivir, resucitar. *Kàchrisanik.* Su poder lo resucitó al tercer día. *Re' rajawriik xkàchrisanik ruwach pan roox qìij.*

Revolcador. *Ajbàlin, tolineel.* El perro es revolcador. *Re'Tzì'bàlineel.*

Revolcar. *Bàlinik, tolinik.* Un gran perro revolcó a mi gato. *Nimlaj tzì' xbàlinik reh i numees.*

Rezo, oración, orar. *Tiij.* El señor está rezando. *Tiij irubàn i jaaw.*

Río. *Nimha'.* Nos bañamos en el río. *Xojitinik pan nimha'.*

Risa. *Seèel.* A Vicente le gusta reírse. *Suq reh i seèel i Seen.*

Robar. *Elqànik.* Robó gallinas. *Xèlqànik kixlaan.*

Rociar, sacudir. *Kihranik.* Rociar agua. *Kihranik ha'.*

Rodeado. *Sutimaj.* Rodeado de pita. *Sutimaj riij chi kàhaam.*

Rodilla. *Nah chèhk.* Golpeamos nuestras rodillas. *Xqaqòj i naah qachèhk.*

Rodillera, reclinatorio. *Xukaab'.* La rodillera es bonita. *Holohik i xukaab'.*

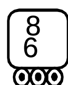
Rojo. *Kaq.* El quetzal tiene pecho rojo. *Kaq chii'rukùxl i qùuq'.*

Rollizo. *Bòlobìk.* La leña del señor es rolliza. *Bòlobìk i rusii'ì jaaw.*

Romper. *Chùq.* Rompa la tela. *Chach'uq i itzìhy.*

Romper. *Weqej, weqinik.* Romper tela. *Weqej itzìhy.*

Roncar. *Joqìnik.* Roncamos en nuestro sueño. *Qojjoqìnik pan qawiriik.*



Roza, quema. *Kȁt.* Quemamos el terreno para nuestra milpa. *Xqakȁt rupaam i yeȁab'qabȉix.*

Rozar. *Abȉxik.* Se fue a rozar. *Xooj chi abȉxik.*

Ruido producido al comer cosas duras. *Kȕrupinik.* Le truenan los dientes cuándo come tostada. *Inkȕrupinik i reeh noq irukȕx i joox.*





S

Sabroso, rico. *Suq.* La comida está sabrosa. *Suq i kůxbàl.*

Sacar, extraer (líquido, granos básicos con instrumentos). *Likij.* Estamos sacando agua en el lago. *Likij ha'inqabàn pan chooh.*

Sacar, extraer. *Esanik.* Nosotros lo sacamos. *Re'hoj xojesanik reh.*

Sagrado. *Looq'.* La tierra es sagrada. *Looq'i akàl.*

Sal. *Atzàam.* La sal es blanca o la sal está limpia. *Saq ruwach i atzàam.*

Salar. *Atzàminik, atzàmanik.* Salar carne. *Atzàminik tiib'.*

Salario, paga. *Tojbàl.* Recibimos nuestro salario. *Xqakůl qatojbàal.*

Salió, huyó. *Xelik.* Cristóbal salió de la cárcel. *Xelik pan tzìlom i Toop.*

Salir, huir. *Elik.* Salimos corriendo. *Pan ajiim xojelik.*

Saliva, escupido. *Chuhb'.* La saliva es del anciano. *Re' chuhb' reh i maam.*

Salpicar, salpicó. *Pahchànik, tixkànik.* El carro nos salpicó de agua. *Re' bůmbèehbàl xpahchànik qeh chi ha'.*

Salpicar. *Tàhxanik.* El carro nos salpicó de agua. *Xojrutàhxaaj chi ha'i Bůmbèhbàl.*

Saltar sobre, brincar sobre. *Qàhxanik.* Nosotros brincaremos sobre el agua. *Re' hoj ne qohqàhxanik ha'.*

Sanar, endurecer. *Koowbìsanik.* Nosotros reforzamos el sostén de la casa. *Re'hoj xojkoowbìsanik rooq i paat.*

Sangre. *Kik'.* Nuestra sangre también es roja. *Kaq wo'hoq i qakikèel.*

Sanitario. *Saŕbàl.* El niño se fue al sanitario. *Re'halakůn xooj pan saŕbàl.*

Sapo. *Hukuk, tikoẏ.* El sapo es grande. *Nim i hukuk.*

Sarna, sarcopiosis. *Tuhx, tuux.* El cerdo tiene sarna. *Aj tuhx i ahq'.*

Sastre, modista. *Bòjool.* Don Vicente es sastre. *Re'ma'Seen Bòjool.*

Se asentó, se equilibrio, se formalizó. *Xtuhqik, xtuqlujik.* Se asentó nuestro trabajo. *Xtuhqik i qakamaj.*

Se quebró. *Xtoq.* Se quebró el palo. *Xtoq i chee'.*

Se rajó. *Xtar.* Se rajó la tabla. *Xtar i tzꞌlom.*

Se vende. *Inkꞌaayjik.* Se vende el terreno. *Inkꞌaayjik i akꞌal.*

Secar. *Chiqsanik.* Secar ropa. *Chiqsanik itzꞌhy.*

Seco, flaco, delgado. *Chiqiij.* Leña seca. *Chiqiij siiꞌ.*

Secretario, escritor. *Ajtzꞌhbꞌ.* Rosa es secretaria en la municipalidad. *Ajtzꞌhb'pan komitaat i Roos.*

Sed. *Chiqchiꞌil, chiqchiꞌel.* Por jugar tenemos sed. *Ruum kꞌohik wilik qachiqchiꞌil.*

Segunda limpia de la milpa o del frijolar. calzar). *Mulinik, qꞌul.* Hoy realizamos la segunda limpia de la milpa. *Mulinik iwan xqabꞌan yuꞌhaak.*

Segundo. *Rukabꞌ.* De segundo llegó. *Pan rukab'xponik.*

Seis. *Waqiibꞌ.* Tenemos seis chuntos. *Waqiib'i qakꞌaach.*

Semana Santa. *Kꞌaxiklaj qꞌij.* Mucha gente viene en Semana Santa. *Kꞌih i tinamit kikꞌulikpan kꞌaxik laj qꞌij.*

Sembrador. *Ajiwaal, tikool.* Andrés se fue a sembrar. *ReꞌLeex (Tꞌrix) xooj iwaal.*

Sembrador. *Iwaal.* Santiago se fue a sembrar. *Xooj iwaal i San.*

Sembrar. *Tikij.* Sembrar maíz. *Tikij ixiim.*

Semejanza (en conductas, actitudes despectivas). *Uch junꞌeht.* Son semejantes en sus actitudes. *Kuch juneht kiib'ruuk'kibꞌanooj.*

Semilla. *Ijaꞌ.* Semilla de frijol. *Ija' kinaq.*

Señas, ademanes. *Ehtalil.* El hombre habla por medio de señas. *Ruuk' ehtalil inqꞌorik i winaq.*

Señor. *Jaaw.* El señor se llama Francisco. *Laas rubꞌihnal i jaaw.*

Señor. *Ma'ich, jaaw.* El señor se llama Nicolás. *Kolaax rubꞌihnal i maꞌich.*

Señora, madre de familia. *Tuut.* Mi madre. *Nutuut.*

Sentado. *Tzunlik.* La señora está sentada. *Tzunlik i tuut.*

Sentarse estrechando los pies. *Pehchik.* La niña le gusta mucho estrechar sus pies. *Qꞌe'suq reh i pehchik i ixqꞌun.*

Sentarse. *Tzuhnik.* Nos sentamos afuera de la casa. *Xojtzuhnik chi riij i paat.*

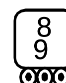
Sentimiento, corazón. *Kꞌuxliis.* Viene del sentimiento. *Pan kꞌuxliis inchalik.*

Sentir. *Ikꞌranik.* Nosotros sentimos el temblor. *Reꞌhoj xqikꞌraaj i yihk.*

Séptimo. *Ruwuuq.* Séptimo año. *Ruwuuq haabꞌ.*

Sequía. *Chiq qꞌij.* La sequía secó la milpa. *Xruchiqsaj iwan i chiqqꞌꞌij.*

Ser ayudado, apoyado. *Toobꞌjik.* Fuimos ayudados. *Xojtoobꞌjik.*



Ser consolado, ser convencido. *Q'uunjik.* Fue convencido. *Xq'uunjik ruwach.*

Será cierto?. *Mi korik ta wo'hoq?* *¿korik naak?.* ¿Será cierto que vino?. *¿Mi korik ta wo'hoq chi xk'ulik?.*

Será?. *Mije?.* ¿Será que es así?. *Mije'ta wo'hoq.'*

Seriedad, rectitud. *Korkiil.* Con seriedad se lo dijeron. *Ruuk' korkiil xq'orarik reh.*

Servidumbre, persona que trabaja por mes. *Ajpoh, aj chi poh.* Flora es trabajadora por mes. *Ajpoh i Lola.*

Sexto. *Ruwaaq.* Sexta casa. *Ruwaaq paat.*

Sí (afirmación). *Hoo'.* Sí señora. *Hoo' tuut.*

Siete. *Wuquub'.* Siete estrellas. *Wuquub'chi ch'umiil.*

Silbar. *Xub'inik.* En la noche silbamos. *Xojxub'inik chaq'ab'.*

Silbido. *Xuub'.* El muchacho está silbando. *Xuub'irub'an i ak'un.*

Silla. *Xiila.* Dale una silla a nuestro visitante. *Chayeew ruxiila i qulaa.'*

Silueta, sombra. *Naach.* Silueta de doña Pascuala. *Runaach tu'Pax.*

Sobrino (a). *Ikaaq.'* Mi sobrino se llama Vicente. *Seen b'ihnaal i wikaaq.'*

Sol, día. *Q'iij.* Hoy es un día bonito. *Holohik i q'iij yuhaak.*

Solitario. *Rutkeel riib'.* La muchacha está solitaria. *Rutkeel riib'i ixq'un.*

Sólo uno. *Jinaj ti.* Sólo uno queremos. *Jinaj ti inqaaj.*

Sombrero. *Puneet.* El sombrero es grande. *Nim i puneet.*

Soñado, embolado, emborrachado, embriagado. *Xohk'risamaj.* Gregorio fue embolado por Cristóbal. *Xohk'risamaj i Koy ruum i Toop.*

Soñar. *Xohk'risanik, la'wachinik.* Te soñé. *Xnuxohk'reej awach.*

Sonarse la nariz. *Suht'anik.* El señor se sonó la nariz. *Re' jaaw xusuht'aaj i ju.'*

Sonido de dinero, sonido de campanilla. *Tzilinik.* Suena el dinero en la mano de la señora. *Intzilinik i tumiin pan ruq'ab' i tuut.*

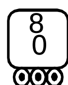
Sonido para llamar a las gallinas. *Turinik.* Llamen a la gallina. *Chaturej taqeh kixlaan.*

Soplador. *Wahb'al.* El soplador es grande. *Nim i wahb'al.*

Soplar con la boca. *Hupinik.* Soplamos fuego. *Xojhupinik q'aaq.'*

Soplar con soplador. *Wahlanik.* Soplar fuego. *Wahlanik q'aaq.'*

Soportar, aguantar, perdonar, disculpar. *Kuyuj.* El pobre está aguantando hambre. *Kuyuj wik irub'an i neb'aa.'*



Soy. *Hin.* Soy Manuel. *Hin Manu'.*

Su compañero. *Ruchi'il.* Se quedó su compañero. *Xkahnik i ruchi'il.*

Su complemento. *Ruman.* Ese es el complemento de tu maíz. *Re're' ruman awixiim.*

Su corazón. *Ruk'uxl.* Le duele el corazón. *Ti'ruk'uxl.*

Su esposa. *Rehk'een.* La esposa del señor fue hacia el pueblo. *Xooj i rehk'een i jaaw pan tinamit.*

Su revez. *Rusaal.* . El revés del güipil. *Rusaal i pot'.*

Suavizador. *Ch'ub'isaneel.* Suavizador de mugre. *Ch'ub'isaneel ch'uwa'.*

Suavizar. *Ch'uubi'sanik.* Suavizar carne. *Ch'ub'isanik tiib'.*

Subir, elevar algo. *Johsanik.* Subimos mazorcas. *Xqajohsaj Jal.*

Subir. *Johtik.* Subimos sobre el cerro. *Xojjohtik chi runaah yuuq'.*

Suceder. *K'ularik.* Así sucedió. *Je're'xk'ularik.*

Sudamos. *Xoj b'ahxanik.* Sudamos por correr. *Xojb'ahxanik ruum ajiminik.*

Sudor. *B'ahx, tz'a'uhb'.* El niño suda en la noche. *Re' ha'lak'un inb'ahxanik chaq'ab'.*

Surtido, revuelto. *Xilakimaj.* La venta de doña Rosa está surtida. *Xilakimaj i ruk'aay i tu'Roos.*

Sus parientes, con ellos. *Kuuk'.* Son parientes. *Kuuk'kiib'.*

Suspirar. *Jihq'anik, jiqjotik.* El joven suspira mucho. *Q'e' injihqjotik i k'ijool.*

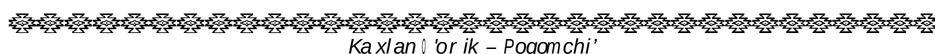
Sustentar, dar de comer. *Ketej.* Está dando de comer al perro. *Ketej tzi' irub'an.*

Sustituto, reemplazo. *Jilow.* No tenemos sustituto en la reunión. *Ma'awach taj qajilow pan moloj iib'.*

Susto, asustarse. *Yojik.* Nos asustamos por la culebra. *Xojyojik ruum i aaq'.*

Susto. *Kahn.* La niña tiene susto. *Kahn inb'anik reh i k'isa ixq'un.*





T

Tabla, reclusorio. *Tzi̓lom.* El carpintero compró la tabla. *Re' ajsehk xuloq'i tzi̓lom.*

Tacuazín. *Tuxk.* El tacuazín se comió la gallina. *Re' tuxk xuku̓x i kixlaan.*

Talón. *Ruyuhb'oqis.* Su talón está hinchado. *Sipjinaq i ruyuhbr̓ooq.*

Taltuza. *Ba̓ah.* La taltuza come yuca. *Re'ba̓ah iruku̓x i tzi̓in.*

Talvez. *Je'naak.* Así le habrá sucedido. *¡Je'naak re'xruku̓l.¡*

Tamal de frijol. *Ki̓yoy, rabk̓inaq.'* El tamal de frijol es rico con chile. *Suq i ki̓yoy ruuk'iik.*

Tamal. *Rab.'* El tamal es picante.*Raah i rab.'*

Tamalito de elote. *Isis.* El tamalito de elote es sabroso. *Suq isis.*

Tamalito de elote. *Poch isis.* El tamalito de elote es sabroso. *Suq i poch isis.*

Tamalito de frijol verde. *Xeep.* Se coció el tamalito de frijol.*Cha̓q i xeep.*

Tamalito de maíz. *Poch.* Comimos tamalitos. *Poch i xqaku̓x.*

Tamaño, dimensión. *Nimaal.* Qué tan grande es tu bondad. *Nik'nimaal awotobi̓l.*

Tambalearse. *Cheleli̓anik, chelele̓nik.* Tambaleábamos como borrachos. *Qohchelele̓lanik je'hoj xohkr̓eel.*

Tapadera u otro instrumento para tapar, cerrar. *Tza̓pba̓l.* Para tapar agujero. *Tza̓pba̓l hoop.*

Tapanco. *Kaaq.'* El chile está sobre el tapanco. *Chi ruwach kaaqw̓ilik i iik.*

Tapar, cubrir. *Bu̓runik, potzinik.* Está cubriendo los ayotes. *Bu̓ruj runaah ku̓um iruba̓n.*

Tapiscador. *Jachool.* Don Manuel es tapiscado. *Jachool i Manu.'*

Tapiscar. *Jach.* Miguel está tapiscando. *Jach iruba̓n i Keel.*

Tasiscobo (clase de árbol). *Ku̓sb.'* El tasiscobo es duro para horcón. *Re' ku̓sb'kow chi chiit.*

Tayuyo. *Xikinkeej.* El tayuyo tiene piloyes. *Nimaq kinaq' wilik chi rupaam i xikinkeej.*

Taza de barro, escudilla. *Aka̓l kulk.* Las tazas de barro son bonitas. *Holohaq taqeh aka̓l kulk.*

Taza en general. *Kulk.* Las tazas están limpias. *Saq kiwach i kulk.*

Tecolote, Búho. *Tuhkur, woroom.* El tecolote tiene ojos grandes. *Nimaq naqr̓uwach i tuhkur.*

Tecomate. *Suh.* El agua está en el tecomate. *Pan suh wilik i ha'.*

Teja, comal. *Xoht.* La teja se quebró o el comal se quebró. *Xpaxik i xoht.*

Tejedora. *Kemool.* La señora es tejedora. *Kemool i tuut.*

Tejer, tejido. *Keem.* La señora teje. *Re'tuut irubàn i keem.*

Tela, manta. *Itzi̇hy.* La tela es larga. *Nim rooq i itzi̇hy.*

Telar. *Kembàl.* El telar es largo. *Nim rooq i kembàl.*

Temascal. *Tuuj.* Nos bañamos en el temascal. *Xojitinik pan tuuj.*

Temblar físicamente. *Bàrbòtik, kirkitik.* Temblamos por el miedo. *Xojbàrbòtik ruum yojik.*

Temblor, sismo, terremoto. *Hihk, yihk.* Ayer tembló. *Eew xubàn i hihk.*

Temprano, cuando. *Noq.* Tempranos nos fuimos. *Noq xojòoj.*

Tenamaste. *Chi̇chun, chi̇t xun.* La piedra es buena para tenamaste. *Re'abàj holohik chi chi̇chun.*

Tenamaste. *Chi̇chun, chi̇t xun, xikuub'.* Esa piedra está buena para tenamaste. *Re'abàj rer̓e'holohik chi chi̇chun.*

Tendedero. *Chahbàl.* Está en el tendedero. *Wilik pan chahbàl.*

Tendedero. *Helbàl.* Tendedero de café. *Helbàl kapeh.*

Tendedor (a) (persona). *Helool.* Félix es tendedor de café. *Helool ruwach kapeh i Peles.*

Tender. *Helenik.* Francisca está tendiendo corte. *Helej uhq irubàn i Paran.*

Tendido. *Jiklik.* El enfermo está tendido en la cama. *Jiklik i yowaab'chi ruwa ch i yokaab'.*

Tendido. (cosas planas). *Perlik.* La tabla está tendida en el suelo. *Perlik i tzi̇lomchi ruwach i akàl.*

Tener asco, desprecio. *Yibi̇nik.* Nos dio asco el tacuazín muerto. *Xqayibùj i kamnaq tuxk.*

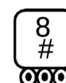
Tener compasión, tener piedad. *Ketelinik.* Por nuestra bondad somos muy compasivos. *Ruum qatobi̇l qè'qohketelinik wachiis.*

Tener dueño. *Ehchaal, ehchamaj.* El terreno ya tiene dueño. *Ehchaal chik i yeàb'.*

Tener hipo. *Tokòxbi̇nik.* El borracho tiene hipo. *Re'xohkr̓eel wilik rutokòxb'.*

Tener pesadilla, delirar. *Laẇachinik.* El muchacho tiene pesadillas en su sueño. *Laẇachinik irubàn i akùn pan ruwiriik.*

Tepezcuintle. *Hahlaaw.* La carne de tepezcuintle es muy sabrosa. *Suq suq i rutibkal i hahlaaw.*



Tercero. *Roox.* En tercer año está. *Pan roox haab'wilik.*

Terminamos, culminamos, finalizamos. *Xqakohlaj.* Terminamos de clavar la mesa. *Xqakohlaj bòjoj meexa* .

Terminar juntos. *Junkuxiik.* Juntos terminamos de comer. *Junkuxiik xqakohlaaj qawa'.*

Terminar, finalizar, concluir. *Kuxesbàl, kuxik.* Tomemos agua para terminar nuestro trabajo. *Qukèj qahaa'reh kuxesbàl ruwach qakamaj.*

Terminarse, acabarse. *Kùhlik.* Se terminó nuestro trabajo. *Kùhlik qakamaj.*

Término que significa admiración. *Eh!.* Veniste!. *¡Eh xatkùlik loq!.*

Terminó, finalizó. *Xukohlaaj.* La señora terminó de tejer. *Re'tuut xukohlaaj keem.*

Terreno, Lugar, sitio. *Yeàab'.* Llegamos a nuestro terreno. *Xojponik pan qayeàab'.*

Terrón. *Araxaǹ.* La casa es de terrón. *Araxaǹ riij i paat.*

Terruño. *Yuqùl.* Nuestro terruño es Tactic, Alta Verapaz. *Re'Chi Bàatz'i qayuqùl.*

Testículos. *Kàchaab', kàachbàl.* Le golpearon los testículos. *Xkiqòj taqeh rukàchaab'.*

Testigo (a). *Yeòl chii'.* El testigo llegó al juzgado. *Re'ajyeòl chii' xponik pan qàtbàl qòrik.*



Tibio. *Luhluh, luhik.* El cacao está tibio. *Luhluh i kikow.*

Tibio. *Qìxin.* Agua tibia. *Qìxin ha'.*

Tierno. *Pejk'.* El banano está tierno. *Pejk'i tulul.*

Tierra blanca, barro, arcilla. *Saq akàl, puqlaaj.* La tierra blanca se utiliza para lavar trastos. *Re'saq akàl inkojarik chi tzàjbàl ruwach i kulk'.*

Tierra colorada. *Kaq akàl.* El pantalón tiene tierra colorada. *Kaq akàl ruwach i weex.*

Tierra, sitio, terreno. *Akàl.* Llegamos a nuestro terreno. *Xojponik pan qakàal.*

Tieso, tenso, erecto, tirante. *Chekìk.* El muerto está tieso. *Chekìk i kamnaq.*

Tijera. *Tixerix, tixera.* Lo cortamos con tijera. *Xqayok'chi tixerix.*

Tinaja. *Ikom.* La tinaja tiene agua. *Ha'rupaam ikom.*

Tío (a). *Ikaanbèes.* Mi tío se fue al mercado. *Xooj i wikaan pan kàybàl.*

Tipo de frijol. *Jaas kinaq'.* Es muy caro el frijol. *Kìh tzàaq i jaas kinaq'.*

tipo de venado. *Kaqchùl.* El venado brinca. *Inpiskànik i kaqchùl.*

Tirado, echado. *Bàqlik, kutlik.* El perro esta echado en el suelo. *Bàqlik i tzì'chi ruwach i akàl.*

Tirar. *Kutinik.* Estamos tirando piedra. *Kutuj abàj inqabàn.*

Tocar, dar palmada. *Tzàhranik.* Nos dio palmadas en la espalda. *Xutzàhraaj i qiij.*

Tocar, trabajar en la cocina. *Tz'àinik.* Tocamos el tigre. *Xqatzàj i bàhlam.*

Todos nosotros. *Chi quncheel.* Todos nosotros llegamos. *Chi qunchelaal i hoj xojponik.*

Tomate, tacaño, egoísta, mezquino. *Pixp.* Un canasto de tomate. *Jinaj chakach chi pixp.*

Torcido. *Jeech', yokyok.* El palo está torcido. *Jeech'ruwach i chee'.*

Tortilla. *Wik.* Las tortillas calientes son sabrosas. *Suq i tzà'wik.*

Tortuga. *Kok.* La tortuga vive en el agua. *Re kok inwihik pan ha'.*

Torturar, herir, dañar. *Kàxbisanik.* Nosotros lo torturamos. *Re' hoj xojkàxbisanik reh.*

Toser. *Ojobrik.* El niño tose. *Inojobrik i halakùn.*

Tosferina. *Jiiq'.* El niño tiene tosferina. *Jiiq' inbànik reh i halakùn.*

Tosió. *Xòjobrik.* Tosió el niño. *Xòjobrik i halakùn.*

Tostado (a). *Joox.* Tortilla tostada. *Joox i wik.*

Trabajador. *Kamanoom.* Somos trabajadores. *Hoj kamanoom.*

Trabajar. *Kamanik.* Trabajamos en la comunidad. *Xojkamanik pan abiixbàl.*

Trabajo, profesión, utilidad. *Kamaj.* Cumplió con su trabajo. *Xunimaj wach i rukamaj.*

Trabar. *Qihlisanik.* Trabamos el gancho en el árbol. *Re'hoj xojqihlisanik reh i lok chi runaah i chee'.*

Tragar. *Biqij.* Tragar agua. *Biqij ha'.*

Trampa. *Chinab', xirob'.* Se perdió la trampa. *Xsahchik i xirob'.*

Tranca, cuña, sostenedor. *Chiitbàl.* Colócale tranca. *Chakoj ruchiitbàl.*

Transeúnte, forastero. *Beehel.* Ese hombre es forastero. *Behel i winaq rere'.*

Trasero, nalgas, asiento o parte de atrás de un objeto. *Yuhb'.* Nalgas del niño. *Ruyuhb'i halakùn.*

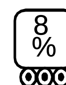
Trasladarse. *Qàhxik.* Nos trasladamos al otro pueblo. *Xojqàhxik pan tokoom tinamit.*

Trébol (especie de plantitas de tres hojas). *Kàjloos.* El trébol tiene tres hojas. *Re'kàjloos ixib'i xaq.*

Trece. *Oxlaj.* Don trece Ajpuhb'. *Ma' Oxlaj Ajpuhb'.*

Trementina. *Qòol.* Hay trementina en el pino. *Wilih qòol chi ruwach i chaj.*

Trenzar. *Jitzij.* Casimiro está Trenzando petate. *Jitzij pohp irubàn i Kax.*



Trepó, subió. *Xjohtik.* Trepamos sobre el árbol. *Xojjohtik chi runah i chee'.*

Tres. *Ixib'.* Trabajamos tres días. *Ixib'qiij xojkamanik.*

Triángulo. *Oxtzuk.* Tiene forma de triángulo. *Oxtzuk ruwii'.*

Tristeza. *Tzirik wachiis.* Estamos tristes. *Intzirik qawach.*

Trompeta, nopal, apellido. *Tuun.* La trompeta brilla. *Intziqtzotik wach i tuun.*

Trueno. *Kahoq, kohoq.* En la lluvia hay truenos. *Kahoq rupaam i jab'.*

Trueque. *Jalwaach.* Cambiamos maíz. *Jalwaach ixiim xqaban.*

Tú, usted. *Hat.* Usted lo hizo. *Re'hat xatbanik.*

Tú, usted. *Re'hat.* Usted irá a trabajar. *Re'hat naak awojiik kamanoom.*

Tucán. *Bejb', wejl.* El tucán tiene plumas verdes y rojas. *Rax eh kaq riij i bejb'.*

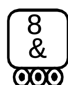
Tullir, paralizar. *Siikrisanik.* El estar sentado me dejó tullido la cintura. *Re'tzuhnik xsiikrisanik reh i nuyejaal.*

Tullirse. *Siikrik.* Nos tullimos en el agua. *Xojsiikrik pan ha'.*

Tusa. *Tilub', tulub'.* La mazorca tiene tusa. *Tilub'riij i jal.*

Tuvo compasión de. *Xuketelaaj.* El señor tuvo compasión del perro. *Re' jaaw xuketelaaj ruwach i tzi'.*

Tuyo. *Aweh.* La casa es tuya. *Aweh i paat.*



U

Ultimo (a) hijo (a). *Chi̓p̓.* Juan es último hijo. *Re'Waan Chi̓p̓.*

Un día, cierta vez. *Junriim, junpech.* Cierta vez caminamos. *Junpech xojbe̓hik.*

Un minuto, un momento. *Jumehq'.* Dentro de un minuto me voy. *Pan jumehq'kinooj.*

Una vez, cierta vez, cierto día. *Junriim, junpech.* Una vez descansamos. *Junriim xojhil̓ik.*

Uña. *Ixka̓q.* Se quebró la uña de su pié. *Xtoq i rixka̓q rooq.*

Ungir, untar. *Nuchinik, yulinik.* Untamos en medicina al enfermo. *Xqanuchej chi iqo̓bom i yowaab'.*

Unir, reunir, ensamblar, aceptar, juntar. *Ku̓l̓anik.* Estuvimos uniendo tablas. *Ku̓lanik wach tzi̓lom xqaba̓n.*

Uno. *Jinaj.* Un canasto. *Jinaj Chakach.*

Ustedes. *Hat taq.* Ustedes son pequeños. *Hat taq kok'taq.*

Ustedes. *Re' hat taq.* Ustedes lo dijeron. *Re'hat taq xatqo̓brik.*

Uva silvestre. *Tu̓suub'.* En el monte hay uva silvestre. *Pan chu̓hn wilik tu̓suub'.*

V

Vaca, ganado vacuno. *Wakax.* Las vacas están gordas. *Qina'taqeh wakax.*

Vagar. *Salalanik.* El loco vaga por la calle. *Re'ahqaal insalalanik pan bèeh.*

Vago. *Ajpahr, pahrineel, raraneel.* Ese muchacho es vago. *Ajpahr i akùn rere'.*

Valle, plano, tendido. *Kixkaab'.* Sembramos en lo plano. *Chi ruwach kixkaab'xqabàn i tik.*

Vamos, partícula pluralizador. *Taq.* Vamos conmigo. *Taq chi wiij.*

Varicela. *Pohrel, pohrik.* Andrés tiene varicela. *Pohrel riij i Leex.*

Variedad de planta. *Bilootz.* La planta nace en la ciénaga. *Re' bilootz inpoq'pan muuq.*

Vasija. *Emel.* La vasija es bonita. *Holohik i emel.*

Váyase. *Hiy.* Váyase a su casa. *Hiy pan apaat.*

Vecino. *Kajaah.* Mis vecinos son buenos. *Atoob'taqeh nukajaah.*

Veinte. *Junwinaq.* Veinte días. *Junwinaq qiij.*

Vena. *Ibòtz'.* La vena tiene sangre. *Kik'rupaam i ibòtz'.*

Venado, día del calendario Maya. *Keej.* No matemos el venado. *Ma inqakansaj i keej.*

Vendedor (a). *Ajkàay.* Somos vendedores de leña. *Hoj ajkàay sii'.*

Venir. *Chalik.* Vinimos a orar, . *Xojchalik aj tiij.*

Venta. *Kàay.* Venta de la señora. *Rukàay i tuut.*

Ventosidad. *Kiis.* Hiede el pedo del perro. *Chuh i rukiis i tzi'.*

Venus. *Ihqen qiij.* Venus es bonita. *Holohik i ihqen qiij.*

Ver para todos los lados. *Ihlanik.* Sobre el cerro vimos para todos los lados. *chi runaah yuuq' xojihlanik.*

Ver, cuidar. *Ilij.* Cuidar niños. *Ilij halakùn.*

Ver. *Kaỳik.* Estamos viendo en la fiesta. *Kaỳik inqabàn pan nimqiij.*

Verano, golondrina. *Siqjil.* El verano es caliente. *Tzà'rupaam i siqjil.*

Verdad que sí?. *Maj korik?.* ¿Verdad que sí lo dijo? . *¿Maj korik chi xuqòr?.*

Verdad, cierto, recto. *Korik.* Es verdad lo que decimos. *Korik inqaqòr.*

Verde. *Rax.* El banano es verde. *Ras riij i tulul.*

Vergüenza. *Kìxbìlaal.* Es vergonzoso lo que hace el muchacho. *Kìxbìlaal rubàn i akùn.*

Vestido, túnica. *Jur.* La mujer es de vestido. *Jur ruso'i ixoq.*

Vida, vivir. *Kàcharik.* Nuestra vida es sagrada. *Looq'i qakàcharik.*

Vidrio, espejo. *Lemow, lemuh.* Se quebró el espejo. *Xpaxik i lemow.*

Viejo, inservible. *Qàhlaam.* El pantalón ya está viejo. *Qàhlaam chik i weex.*

Viga. *Ibòoj.* Se cayó la viga. *Xqèhbìk i ibòoj.*

Visitante, huésped. *Ulaa'.* Tengo visita. *Wilik wulaa'.*

Visitar. *Ulaìnik.* Visitamos enfermos. *Xojulaìnik yowaab'.*

Vísperas. *Nixpirix.* En la víspera sucedió. *Pan nixpirix xkùlarik.*

Visto. *Ilooj.* Ya está visto el libro. *Ilooj chik ruwach i huuj.*

Vivo. *Kàchlik.* Todavía estaba vivo cuando lo encontramos. *Ko kàchlik noq xqareq.*

Volar (aves, aviones). *Xikìnik.* El colibrí vuela. *Inxikìnik i tzùnun.*

Volar, saltar. *Purinik.* La gallina voló. *Xpurinik i kixlaan.*

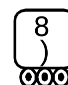
Volcán. *Kichub'.* El volcán expulsa fuego. *Qàaq' i risaj chaloq i kichub'.*

Voló. *Xxikìnik.* El pato voló. *Xxikìnik i patuxk.*

Vómito. *Xaàaw, xabìk.* El perro vomitó. *Xubàn i xaàaw i tzì'.*

Vos (trato entre personas grandes de confianza). *Akò, alah, akùh.* Me quedé vos. *Xinkahnik akò.*

Vuelta. *Koot.* El caballo está dando vuelta. *Koot irubàn i kaway.*



X

Ximón, Judas. *Xuutax.* El Ximom es muy grande. *Nim nim i xuutax.*

Y

Yagual. *Pechek, chi̓tnah.* El yagual de la señora es grande. *Nim rupeche̓k i tuut.*

Yerno. *Jiibe̓es.* Valerio es yerno de doña Mercedes. *Re’Ba̓ler jiibe̓es ruuk’i tu’Mer.*

Yo lo hice. *Re’hin xinba̓nik.* Estoy enfermo. *Hin yowaab.’*

Yo. *Re’hin.* Yo fui. *Re’hin xinba̓nik.*

Yuca. *Tzi̓in.* La yuca cocida es sabrosa. *Suq i tzi̓in chi chaq.’*

Z

Zanate. *Tzo̓k.* El zanate está sobre la milpa. *Wilik chi runaah iwan i tzo̓k.*

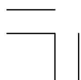
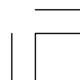
Zancudo. *Che̓en, ucha̓,̓ chek’roq, chek’ utz.̓* Duele lo que pica el zancudo. *Ti i̓ruku̓x i che̓en.*

Zapote. *Salatulul.* No es época de zapote. *Ma’ruqi̓jil taj i salatulul.*

Zopilote. *Ku̓ch.* Los zopilotes son negros. *Qe̓q’taqeh i ku̓ch.*

Zorrillo. *Pahar.* El zorrillo apesta. *Chuh ruwach i pahar.*






Q'orik Poqomchi'

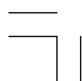
Vocabulario Poqomchi'



Poqomchi'– Kaxlan Q'orik

Kaxlan Q'orik – Poqomchi'

Guatemala, 2001




K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
–ALMG–

Direccion Lingüística y Cultural
–DILINC–

Programa de Estudios Lingüísticos
–PEL–

13 Calle 11-52 zona 1, Ciudad de Guatemala
Tel: 2323404 2329342
Telefax: 2500213
Correo Electrónico: almg@terra.com.gt

Impreso en Guatemala

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Poqomchi' Komonil.
Comunidad Lingüística Poqomchi'



Q'orik Poqomchi'

Vocabulario Poqomchi'

Guatemala, 2001

JUNTA DIRECTIVA DE LA COMUNIDAD POQOMCHI'

Presidente:	Juan Antonio Morán Mus
Vice-presidente:	Irma Yolanda Cáal Có
Secretario:	Eliseo Chá Chá
Tesorero:	Dilia Margarita Có Coy
Vocal I:	Raxche', Augusto Tul Rax
Vocal II:	Elvia Rosa Mó Cáal
Vocal III:	Felipe Ixim Jucub'

Programa de Estudio Lingüísticos -PEL

Coordinador
Cecilio Tuyuc Sucuc

Técnico del Proyecto
Gloria Enoe Son Chonay

Elaboración de Glifo
Cecilio Tuyuc Sucuc

Diagramador y Diseño de Portada
Gersom Aaron Mach M.

PEET Q'ORIK

Re'q'orb'al Poqomchi', inq'orarik Chi B'aatz', Tamahun, Kaqkoj eh Munchu, pan ruyuq'ul i Najt Naah Ye'aab', (Tactic, Tamahu, San Cristobal y Santa Cruz, en el departamento de Alta Verapaz), Purul Ha', pan ruyuq'ul i aj Tz'alamha'(Purulha, Baja Verapaz). Wilkeeb'wo'ju'jun chi ab'ixb'al kiq'orik pan Poqomchi' ar Tuhkurub'en Pan Kaqchee'pan ruyuq'ul i Najt Naah, (Parte de Tucuru, y La Tinta en el departemento de Alta Verapaz).

Wilkeeb'wo'ju'jun chi ab'ixb'al kiq'orik pan Poqomchi'ar Belejeeb'Ju' Yuuq', Sa Soch pan ruyuq'ul i Chikamam eh Uspantan pan ruyuq'ul i aj K'iche'.

Pan peet chaloq eh koxam, chi riij i kik'uliik taqeh Mu's aj juntar palaw, re' taqeh qamaam qati't xkitz'ihb'aaj wo' i rub'ehel Kiwii', kik'achariik kitoxl kixmak'al. Re'taqeh i k'uluuj cho eh tz'ihb'amaj kuum taqeh i maam ati't neel kireqarik chi rupaam i huuj kib'ihnaal Kihuuj taqeh Ajawal Kaqkoj, re'Ruhuuj i Paatb'aal Tu'Aan; reh huuj wilih tz'ihb'amaj chi ruwach i haab'1,565. Jinaj wo' chik i huuj rutz'ihb'aam i aj tiij Dionisio de Zúñiga, re'rub'ihnaal i huuj wilih re' Nik'wach je i kitz'ihb'taqeh aj Poqom.-

Yu'haak chi q'iij, wilkeeb'wo'huuj tz'ihb'amaj chi riij nik'wach i rutijiik i tz'ihb'eh ilij wach huuj pan Poqom, Wilkeeb'wo'huuj reh K'uhtanik pan Tijinb'al iib'tz'ihb'amaj pan Ki'ib'wach q'orik eh k'ih laj huuj tz'ihb'amaj wii'kik'achariik kiloq'il eh kiwii'taqeh aj Poqomchi'.

Re'K'ulb'il Yol Twitz Paxil eh re'taqeh i rajkamanoom inkikamaneej ruwach nik'wach je'noq intihqik wach i Tuus Q'orik Poqomchi'. Re'wilih xkamanjik ruwach reh ruye'ariik ruloq'il i ruwii'i qaq'orb'al hoj aj Poqomchi'eh re'wo'chi ma'neel taj insahchik wach je'chi keh taqeh i k'acharik inkib'an yu'haak eh chi keh taqeh i k'achareel chi qawach johtoq.

Chi rupaam i tahsaal huuj wili tz'ihb'amaj i Tus Q'orik pan Poqochi'eh pan Kaxlan q'orb'al. Re'huuj wilih na rukamaniik keh taqeh: tuut, jaaw, k'ijolaq, q'ahxoqaq eh keh wo'taqeh i wilkeeb'pan Tijinb'al, imponik chik wach rutijiik riij nik' wach noq wilik i qaq'orb'al Poqomchi'. Je' wo' chik re' huuj wilih na rukamaniik keh reh tz'irb'al riij, reh chi neel intihqik ruwach i Nim Tus Q'orik eh chi neel kinab'jik taqeh i najtir q'orb'al ma'kikojarik oon ma'kiq'orarik ta chik chi ruwach taqeh i q'ij yu'haak.

INTRODUCCIÓN

El idioma Poqomchi'es una de los 21 reconocidos por la K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Es hablado dentro del ámbito geográfico de los departamentos de: Alta Verapaz Son: San Cristóbal Verapaz, Santa Cruz Verapaz, Tactic, Tamau, parte de Tucurú y la Tinta. Baja Verapaz está Purulhá; en el Quiché en partes de Chicaman y Uspantán.

Desde la invasión castellana los idiomas mayas tuvieron una situación de desventaja en relación al idioma oficial, el castellano, circunstancia que influyó en el ámbito de uso del idioma y lo cual motivó su desplazamiento a nivel oral y aislando lo a su uso doméstico. El idioma no se ha desarrollado a nivel escrito, lo que se convierte en un reto para que hablantes, instituciones y el gobierno revitalicen el idioma y los valores culturales del Pueblo Maya para fortalecer el carácter multilingüe y pluricultural de Guatemala.

Conciente de la realidad Lingüística del país en cumplimiento con los objetivos de la ALMG. Que es Crear, implementar e incentivar programas de publicaciones bilingües y monolingües, para promover el conocimiento y uso de los idiomas mayas para fortalecer los valores culturales guatemaltecos. En esta oportunidad se presenta el vocabulario del idioma Poqomchi', que se elaboró con el alfabeto practico según Decreto Gubernativo 1046-87, de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil; El alfabeto del idioma Poqomchi' consta de 33 signos gráficos, 10 vocales y 23 consonantes.

Para realizar la investigación y conformación del documento se trabajó bajo la coordinación técnica y lingüística del Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística y Cultural de la k'ulb'il Yol twitz Paxil _ALMG, como también con el apoyo de las autoridades de la Comunidad Lingüística Poqomchi' y la colaboración de los hablantes del idioma para enriquecer y registrar las variantes dialectales en el nivel léxico. La revisión final de este vocabulario se llevó acabo mediante talleres realizados en la Comunidad Lingüística, y el Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística y Cultural de la K'ulb'il Yol Twitz Paxil. El presente trabajo se elaboró en base y orientación, criterios técnicos y lingüísticos dirigidos por el Programa de Estudios Lingüísticos. Previo a realizar la investigación

y conformación, se consultó con miembros de la Comunidad Lingüística para registrar las variantes dialectales en el nivel léxico.La revisión se llevó a cabo mediante talleres realizados en la Comunidad Lingüística, donde se unificaron criterios de escritura y gramática, para dar cumplimiento a uno de los objetivos fundamentales de normalizar y estandarizar la escritura de los idiomas Mayas.

El vocabulario bilingüe se presenta así: entradas con su traducción respectiva, Poqomchi'-Castellano Castellano-Poqomchi'y sus glosas ilustrativas. Se presentó de esta manera, por las siguientes razones: para que el usuario tenga la noción de escudriñar el uso de las palabras. Le sirve también al investigador que se interese por dicho idioma; para ver la función y significado de la palabra, en la frase u oración. Como también para tener una base de datos que es útil para apoyar los futuros trabajos, como la elaboración de diccionarios bilingües y monolingües o de especialidades en el idioma Poqomchi'.

Este material fortalece el desarrollo y promoción del idioma y como material de apoyo para los niños, jóvenes y adultos de los diferentes municipios que compone la Comunidad Lingüística Poqomchi'y para todos los que trabajan en Educación Bilingüe. Aclaramos que el vocabulario no se puede considerar como un registro total del léxico del idioma, que nos heredaron las abuelas y abuelos.

Agradecemos a Corazón del Cielo y Corazón de la tierra por haber permitido concluir con las investigaciones requeridas, a todas las personas que se esforzaron para la elaboración de este vocabulario, al recabar información principalmente con las ancianas y ancianos de cada comunidad

Poqomchi'

Kaxlan Q'orik



A

Ab'aaq. *Hollín.* K'ahchi'ruqajiik i ab'aaq. *Está cayendo hollín.*

Ab'aj ha'. *Hielo.* Q'e'jotïk i ab'aj ha'. *El hielo es muy helado.*

Ab'aj. *Piedra.* Nim i ab'aj. *La piedra es grande.*

Ab'iix. *Milpa, aldea, comunidad en área rural.* Rab'iix i wajaaw. *La milpa es de mi papá.*

Ab'iixb'al. *Lugar para sembrar, aldea.* Rab'iixb'al i jaaw. *Lugar para la siembra del señor.*

Ab'ixik. *Rozar.* Xooj chi ab'ixik. *Se fue a rozar.*

Ab'ixoom. *Agricultor, campesino.* Ab'ixoom i Luu'. *Pedro es agricultor.*

Ab'rik. *Orinar.* Ab'rik irub'an i xohk'reel. *El borracho está orinando.*

Aha'. *¿Dónde?.* ¿Aha'wilik i xihb'al?. *¿Donde está el peine?.*

Aha'wilik. *¿Dónde está?.* ¿Aha'wilik i k'aayb'al?. *¿Dónde está el mercado?*

Aha'wilkaat?. *¿Dónde estás?.* ¿Aha' wilkaat chi kamanik?.*¿Dónde estás trabajando?*

Aha? ¿haj? . *¿Dónde? .* ¿Aha'wilik i paat?. *¿Dónde está la casa?*

Ahb'al chïhch'. *Barreta.* Chi ahb'al chïhh'' xuk'ot i ab'aj. *Con barreta escarbó la piedra.*

Ahb'al chiim. *Matate para resembrar.* Nim i ahbb'al chiim. *El matate para resembrar es grande.*

Ahb'aneel. *Resembrador.* Re'ahbïneel xq'ehbïk. *Se cayó el resembrador.*

Ahb'anik. *Resembrar.* Xrahb'eej i rab'iix. *Resembró su milpa.*

Ahiin, k'ap. *Cocodrilo, lagarto.* Nimaq i reeh i ahin.*Los dientes del cocodrilo son grandes.*

Ahl. *Pesado.* Ahl i rihq i jaaw. *La carga del señor pesa*

Ahlbïk. *Ponerse pesado.* X'ahlbïk i sii' ruum chi xtz'aqik. *Se puso pesada la leña porque se mojó.*

Ahq. *Cerdo, puerco, coche, marrano.* Q'eq riij i ahq.*El cerdo es de color negro.*

Ahqaal, sab'an, tz'a'pa runaah. *Loco (enfermo mental).* Ahqaal i ak'un. *El muchacho es loco.*

Ahqalil, sab'aniil. *Locura.* Ruum rahqalil xutoq riib'. *Por su locura se quebró.*

Ahqam. *Cotuza.* chi runaah i chee' wilik i Ahqam.*Sobre el árbol está la cotuza.*

Aj ileq', ajtzahk'. *Ladrón.* Xchoparik I ajileq'. *Aprehendieron al ladrón.*

Aj ux, b'uuq, nee', ha'lak'un. *Nene (a), niño (a), bebé.* Re' aj ux inoq'ik. *El niño llora.*

Aj'uhtz'ub'. *Guía espiritual, persona que celebra ceremonia maya.* Aj'uhtz'ub'i ma'Palu'. *Don Pablo es guía espiritual.*

Ajawb'ees. *Padre de familia, autoridad.* Atoob'i ajawb'ees. *El padre de familia es amable.*

Ajawriik. *Poder, autoridad.* Wilik rajawriik pan rab'iixb'al. *Tiene autoridad en su aldea.*

Ajb'alin, tolineel. *Revolcador.* Re'Tz'i' b'alineel. *El perro es revolcador.*

Ajchaj, ajxaq chaj. *Gusano de fuego.* Yohb'aal i Ajchaj. *El gusano de fuego es peligroso.*

Ajchee'. *Matasano.* Ajchee'wach i ajiij. *La caña tiene matasano.*

Ajchupul q'aaq'. *Bombero, apaga fuego.* Keh i ajchupul q'aaq'i paat re're'. *Esa casa es de los bomberos.*

Ajiij. *Caña.* Ki' i ajiij. *La caña es dulce.*

Ajiim. *Carrera.* Pan ajiim xrutoxk'iij i rooq. *En la carrera se tropezó.*

Ajiim b'eeh, pan ajiminik. *A la carrera.* Pan ajiim b'eeh xrub'an. *A la carrera lo hizo.*



Ajimineel. *Corredor, atleta.* Re' ixq'un ajimineel. *La joven es atleta.*

Ajiminik. *Correr.* Xoj'ajiminik pan k'o'nb'al. *Corrimos en el campo.*

Ajiwaal, tikool. *Sembrador.* Re'Leex (T'irix) xooj iwaal. *Andrés se fue a sembrar.*

Ajk'aas. *Deudor.* Xk'ulik i ajk'aas. *Vino el deudor.*

Ajk'aay tiib'. *Carnicero (a).* Ajk'aay tiib' i was. *Mi hermano es carnicero.*

Ajk'aay. *Vendedor (a).* Hoj ajk'aay sii'. *Somos vendedores de leña.*

Ajk'oq. *Limosnero.* Ajk'oq i neb'aa'. *El pobre es limosnero.*

Ajko'loom pan taq'ab'. *Abogado.* Re' ma'Manu'ajko'loom pan taq'ab'. *Don Manuel es Abogado.*

Ajlanb'al q'iij, ilb'al rub'eeh i q'iij. *Calendario, almanaque.* Nim i ajlanb'al q'iij. *El calendario es grande.*

Ajlaneel. *Contador, interventor.* Ajlaneel i k'ijool. *El joven es contador.*

Ajlanik. *contar.* Re'Lola x'ajlanik reh i tumiin. *Flora contó el dinero.*

Ajmahk. *Pecador, acusado, delincuente, culpable.* Xooj pan tz'ilom i ajmahk. *El culpable se fue a la cárcel.*

Ajmaq. *Piedra poma, día del calendario maya.* Re'ajmaq ma'ahl taj. *La piedra poma no pesa.*

Ajpahr, pahrineel, ra'raneel. *Vago.* Ajpahr i ak'un re're'. *Ese muchacho es vago.*

Ajpoh, aj chi poh. *Servidumbre, persona que trabaja por mes.* Ajpoh i Lola. *Flora es trabajadora por mes.*

Ajq'iij. *Adivino.* Xojruq'ijej i ma'Kax. *Don Casimiro nos adivinó.*

Ajsehk. *Carpintero.* Holohik i meexa xuyejaa'i ajsehk. *Bonita la mesa que hizo el carpintero.*

Ajtaqchi', junuul. *Persona que mal aconseja.* Re'jaaw re're'ajtaqchi'. *Ese señor mal aconseja.*

Ajtijen iib', cholineel, tijineel. *Estudiante, aprendiz.* Hoj tijineel pan Nimlaj tijinb'al iib'. *Somos estudiantes en la universidad.*

Ajtuus, ajsahk. *Persona que gusta comer mucha golosina.* Ajtuus i tuut. *A la señora le gusta comer muchas golosinas.*

Ajtz'aq, tz'aqool. *Albañil.* Ma' xkamanik taj i ajtz'aq. *No trabajó el albañil*

Ajtz'ihb'. *Secretario, escritor.* Ajtz'ihb'pan komitaat i Roos. *Rosa es secretaria en la municipalidad.*

Ajwaal wach, ajwamaj wach. *Necesario, urgente, preciso.* Ajwaal wach i ruhujil hab'ul. *Es necesario la fe de edad.*

Ajwanik iib', ajwanik wachiis. *Quererse, necesitarse.* Inwaaj wach i nutuut. *Quiero a mi mamá.*

Ajwanik. *Querer.* Inwaaj nuq'o'reem i jaaw. *Quiero hablar al señor.*

Ajwar. *Brujo.* Re'ma'Koy ajwar. *Don Gregorio es brujo.*

Ajxuul, ajsuub'. *Flautista.* Ajxuul i ma'Seen. *Don Vicente es flautista.*

Ajyahm, sub'uul. *Diablo, demonio, satanás.* Re'ajyahm inyohb'isanik. *El diablo espanta.*

Ajyak. *Comerciante.* . Re'tuut re're' yakool. *Esa señora es comerciante.*

Ajyejb'an huuj. *Autor de libro.* Re' ma' Rik ajyejb'an huuj. *Don Ricardo es autor de libro.*

Ak'haab'. *Año nuevo.* Runiimq'iij ak' haab'. *Fiesta de año nuevo.*

Ak'. *Nuevo.* Ak' i chakach. *La canasta es nueva.*

Ak'al kulk. *Taza de barro, escudilla.* Holohaq taqeh ak'al kulk. *Las tazas de barro son bonitas.*

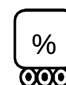
Ak'al xaroo. *Jarro de barro o arcilla.* Chi runaah i q'aaq' wilik i ak'al xaaro. *El jarro de barro está en el fuego.*

Ak'al xun. *Olla de barro.* Nim i ak'al xun. *La olla de barro es grande.*

Ak'al. *Tierra, sitio, terreno.* Xojponik pan qak'aal. *Llegamos a nuestro terreno.*

Ak'o, alah, ak'uh. *Vos (trato entre personas grandes de confianza).* Xinkahnik ak'o. *Me quedé vos.*

Ak'ub'. *Camagua.* Suq i ak'ub'wi'k. *La tortilla camagua es rica.*



Ak'un. *Muchacho, adolescente, patojo.* Xb'aaqrik i ak'un. *El muchacho adelgazó.*

Ak'un chi ruwach ajaaw. *Ahijado.* Nim chik i rak'uun chi ruwach i Ajaaw. *Su ahijado ya está grande.*

Ak'unanik. *Engendrar, procrear.* Re' tz'i're're'ak'unanik irub'an. *Ese perro está engendrando.*

Ak'uniil, ak'unaal. *Adolescencia del varón.* Xoj ik'ik cho pan ak'uniil. *Fuimos adolescentes.*

Ak'unoom. *Engendrador, procreador.* Re'winaq ak'unoom. *El hombre es engendrador.*

Ak'uunb'al. *Matriz.* Ti'i rak'uunb'aal i tuut. *A la señora le duele la matriz.*

Ala's. *Muñeco, figurilla en bulto que se utiliza en actos religiosos.* Re' Q'ijineel irukoj i ala's. *El adivino utiliza el muñeco.*

Alakun. *Matasano (gusano).* Rax riij i alakun. *El matasano es de color verde.*

Alaq q'ab'. *Muñeca de la mano.* Ralaq q'ab'i tuut. *La muñeca de la mano de la señora.*

Alaqan. *Bandera.* Holohik i Alaqan. *La bandera es bonita.*

Alaqis. *Cuello, pescuezo.* Ti'ralaq i jaaw. *Al señor le duele el cuello.*

Alb'oxoox, alb'oxa. *Bolsa de pantalón y camisa.* Xiheel i ralb'oxoox i weex. *La bolsa del pantalón está rota.*

Am. *Araña.* Am ruwach i pohp. *El petate tiene araña.*

Anab'ees. *Hermana (del hombre).* Re'Mar ranaab'i Luu'. *María es hermana de Pedro*

Antuun, sekek. *Clarinero.* Chi runaah i chee'wilik i antuun. *El clarinero está sobre el árbol.*

Aq'ab', chaq'ab'. *Noche.* Xojb'ehik pan taq chaq'ab'. *Caminamos por las noches.*

Aq'ut. *Carbón.* Aq'ut i ruk'ayej i Kuxtiin. *Agustín vende carbón.*

Ar rejeh, ar jeh. *Por ahí.* Ar rejeh xreqarik. *Por ahí lo encontraron.*

Ar wilik. *Ahí está.* Ar wilik atuut. *Ahí esta su mamá.*

Ar. *Ahí.* Ar xreqarik. *Ahí lo encontraron.*

Araan, (china var. Sc.). *Naranja.* Nimaq taqeh araan. *Las naranjas son grandes.*

Araxa'h. *Terrón.* Araxa'h riij i paat. *La casa es de terrón.*

Asjik. *Nacer.* Pan paat xaasjik. *En la casa nació.*

Atit. *Hembra.* Atit kixlaan. *Gallina.*

Atob'il. *Favor.* Chab'an atob'il. *Haga favor.*

Atoob'taj. *Aunque.* Atoob'taj k'ah. *Aunque esté amargo.*

Atoob', chaqlaam. *Bueno, bondadadoso, (a) amable.* Atoob' i tuut. *La señora es buena.*

Atz'aam. *Sal.* Saq ruwach i atz'aam.



La sal es blanca o la sal está limpia.

Atz'aminik, atz'amanik. *Salar.* Atz'aminik tiib'. *Salar carne.*

Atz'uum. *Ombligo.* Ink'utinik i ratz'uum. *Se le ve el ombligo.*

Awaas. *Nacido (enfermedad).* Awaas ch'umaah. *Nacido (de güisquil).*

Awach eh? ¿awach aj eh? ¿ha'hwach aj eh? . *¿De quién es?.* ¿Awach aj eh i sii'? . *¿De quién es la leña?.*

Awach inasik'?. *¿A quién busca?.* ¿Awach inasik' jaaw?. *¿A quién busca señor?*

Awach uuk'? ¿awach aj uuk'?. *¿Con quién?.* ¿Awach uuk' xatponik?. *¿Con quién fuiste?.*

Awach? . *¿Quién?.* ¿Awach jalwik aweh?. *¿Quién te denunció?*

Aweh. *Tuyo.* Aweh i paat. *La casa es tuya.*

Ayu'. *Aquí.* Ayu'wilik. *Aquí está.*

Aa

Aa'. *Pierna.* Ti'i waa'. *Me duele la pierna.*

Aab'. *Hamaca, orina.* Re'jaaw hi'lik irub'an pan aab'. *El señor está descansando en la hamaca.*

Aaj. *Capetate.* Xojwirik chi ruwach aaj. *Dormimos sobre el capetate.*

Aansil. *Fuerza.* Wilik raansil. *Tiene fuerza.*

Aaq'. *Culebra, serpiente, lengua.* Rax riij i aaq'. *La culebra es de color verde.*

Aaq'saa'. *Intestino.* Nim rooq i raaq'saa'i ati't kixlaan. *El intestino de la gallina es largo.*



B

B’aah. *Taltuza.* Re’b’aah iruk’ux i tz’iin. *La taltuza come yuca.*

B’aaq. *Hueso.* Rub’aq’il tz’i’. *Hueso de perro.*

B’aaqrik, chiqik. *Adelgazarse.* Xojb’aaqrik ruum i rutz’a’iil q’iij. *Adelgazamos por el calor del sol.*

B’aatz’. *Mono.* Re’ taqeh b’aatz’ kik’o’hik chi runaah taqeh chee’. *Los monos juegan sobre los árboles.*

B’ach. *Banquito de trozo, especie de árbol con el cual se hacen banquitos.* Qohtz’uhnik chi runaah i b’ach. *Nos sentamos en el banco de trozo.*

B’ahb’al. *Parrilla.* Chi runaah b’ahb’al wilik i t’iib’. *La carne está sobre la parrilla.*

B’ahilb’ees. *Esposo.* Re’b’ahilb’ees xooj kamanoom. *El esposo se fue a trabajar.*

B’ahlam. *Jaguar.* Re’taqeh b’ahlam kiwirik chi runaah chee’. *Los jaguares duermen en los árboles.*

B’ahlaq. *Olote.* Junihq chi b’ahlaq. *Una carga de olotes.*

B’ahooj. *Asada.* B’ahooj chik i tiib’. *La carne está asada.*

B’ahrinik. *Asar.* B’ahrinik sajkiih. *Asar maguey.*

B’ahx, tz’a’uhb’. *Sudor.* Re’ha’lak’un inb’ahxanik chaq’ab’. *El niño suda en la noche.*

B’ajooj, tz’ujuuj, b’ajeew. *Insultar, maltratar, ofender.* Ma’atoob’taj i b’ajooj. *No es bueno maltratar.*

B’ak’aj, b’ak’ooj. *Amarrar.* B’ak’aj sii’ irub’an i ma’ Pux. *Don Sebastián está amarrando leña.*

B’ak’b’al. *Correa, cinturón, faja u objeto para atar o amarrar.* B’ak’b’al xijab’. *Correa de zapato.*

B’ak’eel pamis. *Retorcijones.* B’ak’eel pamis xkansanik reh. *Los retorcijones lo mató*

B’ak’ooj. *Amarrado (a), atado (a).* Re’ wakax b’ak’ooj chi ruwach i chee’. *La vaca está amarrada al árbol.*

B’ak’ool. *Persona que amarra.* Hoj b’ak’ool wakax. *Nosotros somos amarradores de vacas.*

B’aklik. *Amarrado, atado.* B’ak’lik i tz’i’ chi ruwach i chee’. *El perro está amarrado en el árbol.*

B’alaq’inik, sa’alinik. *Bromear.* Xojb’alaq’inik eew. *Bromeamos ayer.*

B'alinik, tolinik. *Revolcar.* Nimlaj tzi'xb'alinik reh i numees. *Un gran perro revolcó a mi gato.*

B'alukb'ees. *Cuñado.* Xkamanik wo' i nub'aluk. *Mi cuñado también trabajó.*

B'anaj. *Hacer, realizar.* B'anaj jul irub'an i jaaw. *El señor está haciendo zanjas.*

B'anooj. *Hecho.* Ruuk' q'ab'is b'anooj i po't. *A mano está hecho el güipil.*

B'aqinik, b'itzinik. *Hacer caras (despectivo), gestos indeseables, gestos de burla.* Xojrub'itz'ej i ixq'un. *Nos hizo cara la muchacha.*

B'aqil. *Esqueleto, flaquez.* Rub'aqil tzi'. *Esqueleto de perro.*

B'aqlik, kutlik. *Tirado, echado.* B'aqlik i tzi' chi ruwach i ak'al. *El perro esta echado en el suelo.*

B'arb'otik, kirkitik. *Temblar físicamente.* Xojb'arb'otik ruum yo'jik. *Temblamos por el miedo.*

B'arkinik. *hacer lazo o pita.* Wahq'eq xojb'arkinik. *Temprano torcimos lazo.*

B'arsin. *Pinto.* B'arsin riij i tzi'. *El perro es pinto.*

B'as. *Media cuerda de terreno.* Xa junb'as i rukamaj xub'an. *Solo trabajó media cuerda.*

B'atz'. *Envuelta (corte).* B'atz' uhq wilik chi riij i ixq'un. *La joven viste de corte envuelto.*

B'atz'lik. *Enrollado, envuelto.* B'atz'lik i ha'lak'un pan po't. *El niño está envuelto en el güipil.*

B'eeh. *Camino.* Q'e' sinik wilik chi ruwach i b'eeh. *Hay muchas hormigas en el camino.*

B'ehel. *Transeúnte, forastero.* B'ehel i winaq re're'. *Ese hombre es forastero.*

B'ehik. *Caminar.* Xojb'ehik chaq'ab'. *Caminamos de noche.*

B'ehlanik. *Acarrear, transportar.* Xqab'ehlaaj i sii'. *Acarreamos leña.*

B'ehlb'al. *Objeto para acarrear, transportar.* Re'chiim xkamanik chi b'ehlb'al sii'. *El morral sirvió para acarrear leña.*

B'ehsamaj. *Encaminado, guiado, orientado.* B'ehsamaj ruum i rajaaw. *Guiado por su padre.*

B'ehsanik, xutanik. *Ofrecer.* Xrub'eehsaj riib' weh. *Se me ofreció.*

B'ehsanik. *Guiar, manejar, conducir, encaminar.* B'ehsanik tzuhb'aal. *Conducir un grupo.*

B'ejb', wejl. *Tucán.* Rax eh kaq riij i b'ejb'. *El tucán tiene plumas verdes y rojas.*

B'elejeeb'. *Nueve.* B'elejeeb' Ajpuhb'. *Don B'elejeeb' Ajpuhb'.*

B'ichaneel, tz'uyineel. *Cantor, cantante.* Nim rooq i b'ichaneel. *El cantante es alto.*

B'ichinik, tz'uyinik. *Cantar.* Xojb'ichinik pan tinamit. *Cantamos en el pueblo.*





B'ihiil ak'ach. *Pavo, chompipe.* Ahl i b'ihiil ak'ach. *El chompipe pesa.*

B'ihnaal. *Nombre.* Siin i nub'ihnaal. *Mi nombre es Jacinto.*

B'ihoom. *Adinerado, rico, apoderado.* Re' jaaw b'ehoom. *El señor es adinerado.*

B'ihr. *Madeja.* Ixib'b'ihr chi nooq'. *Tres madejas de hilo.*

B'ihtik. *De puntillas (pies).* B'itlik i ak'un. *El joven está de puntilla.*

B'iich, tz'uuy. *Canción, canto.* Re' b'iich holohik. *La canción es bonita.*

B'iis kapeew. *Idea, deseo, objetivo.* Re' qab'iis qakapeew re'ponik Kob'aan. *Nuestro deseo es llegar a Cobán.*

B'ila'. *Dice que, dicen.* Xojpisk'anik b'ila'chi runaah i q'oor. *Dicen que saltamos sobre la masa.*

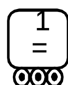
B'ilootz. *Variedad de planta.* Re' b'ilootz inpoq' pan muuq. *La planta nace en la ciénaga*

B'iqb'al. *Agua para tragar (sólido).* Ha'b'iqb'al reh i kotiq'oom. *Agua para tragar pastilla.*

B'iq'ij. *Tragar.* B'iq'ij ha'. *Tragar agua.*

B'irij riij. *Hacer cuentas.* Xqab'ir riij i tumiin.*Hicimos cuenta del dinero.*

B'irij. *Pedazear ejotes.* B'irij kinaq' irub'an i Roos. *Rosa está pedaceando ejotes*



B'irineel. *Auditorio, oyentes.* Yohb'aal wach i b'irineel. *Mucho auditorio.*

B'irinik. *Oír, escuchar.* Xojb'irinik k'utaaj. *Escuchamos el diálogo.*

B'irinik. *Escuchar, oír.* Xqab'iraj i tz'uuy. *Escuchamos el canto.*

B'ohl. *Borde, manojo.* Wach b'ohl. *En el bordo.*

B'oj. *Jugo de caña fermentado.* Suq i b'oj. *El jugo de caña fermentado es sabroso.*

B'ojb'al. *Aguja, máquina de coser,.* Xtoq i b'ojb'al. *Se quebró la máquina de coser.*

B'ojinik. *Coser, zurcir, hilvanar.* B'ojoj weex irub'an. *Está cosiendo pantalón.*

B'ojool. *Sastre, modista.* Re' ma' Seen B'ojool. *Don Vicente es sastre.*

B'olob'ik. *Rollizo.* B'olob'ik i rusii'i jaaw. *La leña del señor es rolliza.*

B'onooj. *Pintado.* B'onooj ruwach i paat chi rax. *La casa está pintada de verde.*

B'oot'. *Doblada.* . Suq i b'oot'. *Es sabrosa la doblada.*

B'ooyrisanik. *Marchitar.* Re' reh xb'oyrisanik reh. *Ella la marchitó.*

B'oqb'al. *Desclavador, destornillador.* Xtoq i b'oqb'al. *Se quebró el desclavador.*

B'oqeel. *Derrumbe, deslave.* Wilik b'oqeel pan b'eeh. *Hay derrumbe en el camino.*

B'oqinik, chuqinik. *Arrancar.* B'oqinik chee'. *Arrancar árbol.*

B'otb'al. *Envoltorio, corteza.* B'otb'al riij rab'. *Envoltorio de tamal.*

B'otinik. *Envolver, empacar, cubrir.* B'otoj wach rab' irub'an. *Está envolviendo tamal.*

B'uchb'al. *Hierbas medicinales para bañarse.* Xojb'uuch'arik ruuk' iq'oom pan tuuj. *Nos bañaron con medicina en el temascal.*

B'uch'uneel. *Persona que baña con hierbas.* Xooj b'uch'uul i jaaw. *El señor fue a bañar.*

B'uch'uuj. *Bañado (con hierbas medicinales).* B'uch'uuj chik i ha'lak'un. *Ya está bañado en hierbas el niño.*

B'uhk. *Paño.* B'uhk ruwach i lemow. *El espejo está empañado.*

B'uhr. *Fruto caído debido a su madurez.* Rub'uhr araan. *Fruto caído del naranjal.*

B'uhreel, q'uhteel, uhseel. *Agobiado, cansado, agotado.* B'uhreel i jaaw. *El señor está agobiado.*

B'uhtik, toq'anik, tihk'ik. *Iniciar, principiar, empezar.* Xb'uhtik i qakamaj. *Se inició nuestro trabajo.*

B'ukik. *Evaporar.* Inb'ukik runaah i xun. *Humea la tapadera de la olla.*

B'ulb'utik. *Burbujear.* Inb'ulb'utik i raasb'al ha'. *El nacimiento de agua burbujea.*

B'ulik, pulik. *Rebasar.* Inb'ulik i ha'. *El agua rebasa.*

B'urb'al q'ab'is, woqb'al q'ab'is. *Guantes.* Xsahchik i b'urb'al q'ab'is. *Se extraviaron los guantes.*

B'urb'al. *Cobija, poncho, chal.* B'urb'al ha'lak'un. *Cobija de niño.*

B'urunik, potzinik. *Tapar, cubrir.* B'uruj runaah k'uum irub'an. *Está cubriendo los ayotes.*

B'usb'al. *Instrumento para doblar.* B'usb'al ch'ihch'. *Instrumento para doblar hierro.*

B'uslik. *Doblado.* B'usumaj ruwach i weex. *El pantalón está doblado.*

B'usuj wach. *Está doblado.* B'usuj ruwach itz'ihy i xqab'an. *Estuvimos doblando telas.*

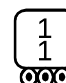
B'usuj. *Doblar ropa o papel.* B'usuj weex irub'an i tuut. *La señora está doblando pantalones.*

B'ut'lujik, juhlujik, uhlujik. *Hundirse la tierra.* Ayu'xb'u'llujik i ak'al. *Aquí se hundió la tierra.*

B'uuch. *Nixtamal.* Re'b'uuch wilik chi runaah i q'aaq'. *El nixtamal está sobre el fuego.*

B'uuch'inik. *Bañarse en hierbas.* Xb'uuch'arik i ha'lak'un. *Bañaron al niño en hiervas.*

B'uuq', sipjeel alaq. *Papera.* Re' k'ijool wilik rub'uuq'. *El joven tiene paperas.*





CH

Cha'janeel. *Guardián, vigilante.* ch'ajoom i winaq re're'. *Ese hombre es guardián.*

Cha'joom tinamit. *Policía.* Re'taqeh cha'jen tinamit xkichop i ajileq.*Las policías agarraron al ladrón.*

Chaaj naq?,¿chih naq? ¿chaaj naq b'ih? ¿chaaj naq jariik?. *¿Qué desea?.* ¿Chaaj naq maam?.*¿Qué desea abuelo?*

Chaaj. *Ceniza.* Chaaj ruwach i wi'k. *La tortilla tiene ceniza.*

Chaajrik. *Convertirse en ceniza.* Chaajrik i k'uxuuj. *El elote se hizo ceniza.*

Chaajrisanik. *Convertirlo en ceniza.* Chajrisanik wi'k irub'an. *Esta convirtiendo en ceniza la tortilla.*

Chaam. *Hondo, profundo.* Chaam i nimha'. *El río es hondo.*

Chaaq'b'ees. *Hermano menor.* Xponik wo'i nuchaaq'. *Mi hermano menor también llegó.*

Chachop. *Agárrelo, tómelo, atrápelo.* Chachop i tzi'. *Atrape al perro.*

Chahb'al. *Tendedero.* Wilik pan chahb'al. *Está en el tendedero.*

Chahchah. *Objeto perforado.* Chahchah ruwach i huuj.*El papel está perforado.*

Chahchib', chahchb'al. *Colador.* Xtoq i chahchib'. *Se quebró el colador.*

Chahmik, yah'ik. *demorarse, atrasarse, tardarse.* Xchahmik i jaaw pan rukamaj. *Se demoró el señor en su trabajo.*

Chaj. *Pino, ocote.* Xqatik i chaj. *Sembramos pino.*

Chajariik?. *¿Qué?.* ¿Chajariik inawaaj?. *¿Qué quieres?*

Chakach. *Canasto.* Pan chakach wilik i pixp. *El tomate está dentro del canasto.*

Chakuy, chab'an atob'il. *Por Favor .* Chakuy tuut chak'ayej wiik. *Por favor señora véndame chile*

Chalik. *Venir.* Xojchalik aj tiij. *Vinimos a orar,*

Chanik'eej aq'iij, kob'oq, chat'ok awiib'. *Procura, apresúrate.* Chanik'eej aq'iij ruuk'i kamanik. *Apresúrate con el trabajo.*

Chapaj. *Mídalo.* Chapaj i paat. *Medí la casa.*

Chaq'wach, chaq'laam. *Hermoso, bondadoso, buena calidad, suave.*

Chaq'wach i jal. *Buena mazorca.*

Chaq'. *Cocido, maduro.* Chaq' rupaam i paran tulul. *El plátano está maduro.*

Chaq'ab'. *Noche.* Chaq'ab'wilkooj. *Estamos de noche.*

Chaq'ik. *Madurarse, cocerse.* Chaq'ik irub'an i kinaq'. *El frijol se está cociendo.*

Chaq'lamiil. *Armonía, concordia, benevolencia.* Pan chaq'lamiil kik'acharik. *Viven en armonía.*

Chaq'sanik. *Cocer, guisar, cocinar.* Xojchaq'sanik tentzun. *Cocinamos cabra.*

Chaq'wik, k'u'lunik, chaq'wanik. *Contestar, responder.* Xojchaq'wik ruum qak'aah. *Respondimos por enojo.*

Chawil awiib'. *Que le vaya bien .* Chawil awiib' tuut. *Que le vaya bien señora.*

Chayeew. *Deme.* Chayeew ho'oob'oq paaj weh. *Deme cinco medidas*

Che'el jurub '. *Columna vertebral.* Xtoq i ruche'el jurub' i tuut. *A la señora se le quebró la columna vertebral.*

Chee'. *Palo, madera, árbol.* Wilik k'ohlox chi ruwach chee'. *En el árbol hay avispas.*

Chejenik. *Desatar.* Chejenik b'akb'al xijab'. *Desatar la correa del zapato.*

Chek'ik. *Tieso, tenso, erecto, tirante.* Chek'ik i kamnaq. *El muerto está tieso.*

Chek'risanik, chek'b'isanik. *Entiesar.* Xchek'rik i wi'ik. *Se entiesó la tortilla.*

Chelaab', cheelb'al. *Algo para recostarse, inclinatorio.* Ar wilik i chelaab'. *Allí está el recostadero.*

Chelanik. *Recostar, poner de lado.* Chelanik ab'aj irub'an. *Está recostando la piedra.*

Chele'lanik, chele'lenik. *Tambalearse.* Qohchele'lanik je' hoj xohk'reel. *Tambaleábamos como borrachos.*

Chelik. *De lado, recostado.* Chelik i xun. *La olla está de lado.*

Chi ho'taq. *De cinco en cinco.* Chi ho'taq k'ahchi'kajlaam taqeh ooj. *De cinco en cinco están contando los aguacates.*

Chi acheel. *A tu lado.* Chi acheel wilik i mees. *A tu lado está el gato.*

Chi b'elejtaq. *De nueve en nueve.* Chi b'elejtaq wilkeeb'taqeh tulul. *De nueve en nueve están los bananos.*

Chi ju'jun, chi ju'junaal. *De uno en uno.* Qohik'oq chi ju'junaal. *Pasemos de uno en uno.*

Chi k'uhlaal. *Por par.* Chi k'uhlaal inkik'ayej i xijab'. *Los zapatos lo venden por par.*

Chi ka'kab'. *De dos en dos.* Chi ka'kab'wilkeeb'i jal. *Las mazorcas están de dos en dos.*

Chi kajkaj. *De cuatro en cuatro.* Chi kajkaj xkimol kiib' i ak'un. *Los muchachos se juntaron de cuatro en cuatro.*

Chi lajtaq. *De diez en diez.* Chi lajtaq wilkeeb' taqeh ooj. *Los aguacates están de diez en diez.*

Chi oqis. *A pie.* Xponik chi oqis. *Llegó a pié.*

Chi ox ox. *De tres en tres.* Chi ox ox xkiyeew i rab'. *De tres en tres dieron los tamales.*

Chi quncheel. *Todos nosotros.* Chi qunchelaal i hoj xojponik. *Todos nosotros llegamos.*

Chi rehkeen, chi ri'sil. *Debajo.* Chi rehkeen ha'. *Debajo del agua.*

Chi riij. *Atrás, detrás, después, afuera.* Chi riij chee'. *Detrás del árbol.*

Chi runaah. *Encima de, sobre de.* Chi runaah i huuj wilik i tz'ihb'al. *Sobre el papel está el lapicero.*

Chi rupaam. *A dentro , en, dentro.* Chi rupaam i paat. *Adentro de la casa.*

Chi ruwach. *En frente de, ante.* Chi ruwach k'ayb'al xsahchik. *En frente del mercado se perdió.*

Chi waqtaq. *De seis en seis.* Chi waqtaq wilkeeb' taqeh winaq. *De seis en seis están los hombres.*

Chi wuqtaq. *De siete en siete.* Chi wuqtaq xikahnik taqeh chikop. *De siete en siete quedaron los animales.*

Chi'k'uxliis. *Pecho.* Ti' chi' ruk'uxl. *Le duele su pecho.*

Chi'q'aaq'. *Cocina.* Re'nutuut wilik chi' q'aaq'. *Mi madre está en la cocina.*

Chi'his. *Boca, orilla.* Ti' i ruchii'. *Le duele la boca.*

Chib'ih?, ¿chajb'ih?. *¿Cómo?.* ¿Chib'ih rub'ih i ixq'un?. *¿Cómo se llama la joven?*

Chib'ijariik?, ¿chajb'ih?. *¿Qué es?.* ¿Chib'ijariik iruq'or?. *¿Qué es lo que dice?*

Chih aj reet?, ¿chajreet?, ¿chihreet?), (¿chaj wa'reh?. *¿Por qué?.* ¿Chaajreet noq xchoparik i winaq?. *¿Porqué aprehendieron al hombre?.*

Chihinik. *Escoger, seleccionar.* Chihij kinaq'reh ija'. *Escoger frijol para semilla.*

Chihkanik. *Regar (maíz, frijol, agua).* Re'ak'un xruchihkaaj i ha'. *El muchacho regó el agua.*

Chihkb'al. *Regadera o instrumento para regar.* Chihkb'al ha'. *Para regar agua.*

Chihkinik. *Regar.* Xchihkik i kinaq'. *Se regó el frijol.*

Chihooj. *Bueno, seleccionado, escogido.* Chihooj i tiwik.*La carne es buena.*

Chii'yuhb'. *Ano.* Ti' chii' ruyuhb'i ha'lak'un. *Al niño le duele el ano.*

Chiim. *Morral, matate, bolsa.* Nim i chiim. *El morral es grande.*

Chiiw, kohk'oo'. *Cenzontle.* Re chiiw wilik chi runaah iwan.*El cenzontle está sobre la milpa.*

Chijariik ,chajb'ih. *Cómo se llama usted.* Chijariik ab'ih jaaw. *¿Como es su nombre señor?*

Chikop. *Animal en general, travieso.* Holohaq taqeh chikop. *Los animales son bonitos.*

Chikopinik. *Cacería, cazar, hacer travesuras.* Xojponik chi chikopinik pan ch'ahn. *Fuimos de cacería en el monte.*

Chikuy. *Maíz veranero.* Xelik chik i chikuy. *Ya salió el maíz veranero.*

Chili'l. *Grillo.* Pan taq chaq'ab' kitz'uyinik taqeh chili'l. *En las noches cantan los grillos.*

Chiq q'iij. *Sequía.* Xruchiqsaj iwan i chiq'q'iij. *La sequía secó la milpa.*

Chiqchi'iil, chiqchi'eel. *Sed.* Ruum k'o'nik wilik qachiqchi'iil. *Por jugar tenemos sed.*

Chiqib'. *Elote cocido en agua.* Suq i chiqib'. *El elote cocido es rico.*

Chiqiij. *Seco, flaco, delgado.* Chiqiij sii'. *Leña seca.*

Chiqsanik. *Secar.* Chiqsanik itz'ihy. *Secar ropa.*

Chiqsi'l. *Quiebra palitos (animal).* Xkimik i chiqsi'l. *Se murió el quiebra palito.*

Chiqyuuq'k'ixkaab'. *Desierto.* Ma'xtaj i ha'pan chiqyuuq'k'ixkaab'. *No hay agua en el desierto.*

Chirihun. *Cutete.* Nim i cherehun.*El cutete es grande.*

Cho'lojisanik, choh'anik. *Aflojar.* Re'hoj xojcho'lojisanik reh i junihq chi sii'. *Nosotros aflojamos la carga de leña.*

Chohpanik. *Agarrar de inmediato, aprehender al instante.* Re' reh xchohpanik reh i kixlaan.*El agarró de inmediato a la gallina.*

Cholonik. *Poder, saber hacer.* Kinchol tz'ihb'. *Sé escribir.*

Chooh. *Lago, laguna.* Wilkeeb'patuxk pan chooh. *Hay patos en el lago.*

Choow, silk'. *Grito.* Ruchoow i b'aatz'. *El grito del mono.*

Chopb'al. *Agarrador (instrumento) mango.* Chopb'al reh xoht. *Agarrador de comal.*

Chopinik. *Aprehender, agarrar.* Chopoj ya'l. *agarrar la red.*

Choplik. *Agarrado, tomado.* Choplik chi k'ahaam i ruweex i ak'un. *El pantalón del niño está agarrado con pita.*

Chopol naah. *Encargado, enganche, responsable de.* Chopol runaah kamanik. *Encargado del trabajo.*

Choqik, wolik, ahnik. *Bulla, escándalo, disputa.* Xojchoqik pan komitat. *Hicimos bulla en la municipalidad.*

Chuh chuh. *Muy apestoso.* Chuh chuh ruwach i tz'i'. *El perro es muy apestoso.*

Chuh. *Hediondo, apestoso, huele mal.* Chuh i kamnaq kixlaan. *La gallina muerta apesta.*

Chuhb'. *Saliva, escupido.* Re'chuhb' reh i maam. *La saliva es del anciano.*

Chuhb'anik. *Escupir.* Xojchuhb'anik ruum chuh. *escupimos porque apesta.*

Chuht, yuht, b'ohl, chuhtaal. *Manojo.* Junchuht chi anxux. *Un manojo de ajo.*

Chuhte'. *Planta (cinco negritos).* K'ih i Chuhte'. *Hay muchas plantas de cinco negritos*

Chujchuj, tzujtzuj, tzojtzoj. *Chinchín.* Xloq'arik ruchujchuj i ha'lak'un. *Le compraron chinchín al niño.*

Chukuj q'orik. *Mentir.* Ma're'taj chukuj q'orik. *No es mentira.*

Chukul q'orik. *Mentiroso, engañador.* chukuul. *Mentiroso.*

Chunineel. *Encalador.* Xooj chunineel. *Se fue a encalar.*

Chupb'al. *Apagador.* Re're'chupb'al q'aaq'. *Ahí está el apagador de fuego.*

Chupinik. *Apagar.* xchuhpik i q'aaq'. *Se apagó el fuego.*

Chuplik ruwach. *Callado, decaído, débil, tímido, apagado.* Chuplik ruwach i tu'Terees. *Doña Teresa está decaída.*

Chuplik, chuhpinaq. *Apagado.* Chuplik i q'aaq'. *El fuego está apagado.*

Chuqunik. *Arrancar, extraer.* Xojk'ulik chaloq chi chuquj kinaq'. *Vinimos de arrancar frijol.*

Chuquul. *Arrancador.* Xooj chuquneel i Toon. *Antonio se fue a arrancar.*

Chuun. *Cal.* Xuloq'ruchuun. *Compró su cal.*

16

CH’

Ch’aab’ kahoq, raaq’ kahoq. *Relámpago.* Xk’utinik i raaq’kahoq. *Se vio el relámpago.*

Ch’aak. *Carne, lomo.* Ch’aak wach i b’aaq. *El hueso tiene carne.*

Ch’ab’unik. *Brillar, resplandecer, reflejar.* Inch’ab’unik i q’iij. *El sol brilla.*

Ch’ahn, piim. *Monte pasto o planta.* Pan ch’ahn wilik i tik. *La siembra está entre el monte.*

Ch’aht, yokaab’. *Cama.* Nim ruwach i Ch’aht’. *La cama es ancha.*

Ch’am, *Ácido, rancio.* Ch’am i lamuunix. *El limón es ácido.*

Ch’aqaj wach tumiin. *Descambiar dinero.* Ch’aqaj wach tumiin irub’an i tuut. *La señora está descambiando dinero.*

Ch’aqaj. *Partir, divorciar.* Ch’aqaj sii’.Ch’aqaj kiib’ inkib’an. *Partir leña. Se están divorciando.*

Ch’aqb’al. *Partidor, separador, instrumento para partir (cuchillo, machete) o repartir (bandeja, azafate).* Chi runaah b’uuch wilik i ch’aqb’al. *El partidor esta sobre el nixtamal.*

Ch’een, uch’a’, chek’roq, chek’utz’. *Zancudo.* Ti’ iruk’ux i ch’een. *Duele lo que pica el zancudo.*

Ch’etenik. *Desgranar.* K’ahchi’chi ch’et. *Está desgranando.*

Ch’etool, ixineel. *El que desgrana maíz tierno.* Xojponik ch’etool raxjal. *Fuimos a desgranar maíz tierno.*

Ch’eyb’al. *Compactador.* Re’ re’ ch’eyb’al runaah ak’al. *Ese es compactador de tierra.*

Ch’eyooj. *Atropellar.* Xch’eyarik i ha’lak’un. *Atropellaron al niño.*

Ch’eyool ch’ihch’. *Herrero, platero.* Xojkamanik ruuk’ i ch’eyool ch’ihch’. *Trabajamos con el herrero.*

Ch’i’inik. *Molestar, fastidiar.* Ch’i’inik irub’an i ha’lak’un. *El niño está molestando.*

Ch’i’p. *Ultimo (a) hijo (a).* Re’Waan Ch’i’p. *Juan es último hijo.*

Ch’i’tanik. *Lastimar.* Ma ch’i’taaj awas achaaq’. *No lastime a sus hermanos.*

Ch’i’winik. *Molestar, fastidiar, mortificar..* Ch’i’inik irub’an i ha’lak’un. *El niño está fastidiando.*

Ch’ichun, ch’it xun. *Tenamaste.* Re’ ab’aj holohik chi ch’ichun. *La piedra es buena para tenamaste.*

Ch’ichun, ch’it xun, xikuub’. *Tenamaste.* Re’ab’aj re’re’holohik chi ch’ichun. *Esa piedra está buena para tenamaste.*

Ch’ihch’. *Hierro, metal en general.* ¿Aha’wilik i ch’ihch’?. *¿Dónde está el hierro?.*

Ch’ihtaal. *Estrofa, párrafo, artículo.* Ch’ihtaal rutaq’ab’il kamanik. *Artículo del Código de trabajo.*

Ch’iit. *Horcón, pilar.* Xtoq i ch’iit. *Se quebró el horcón.*

Ch’iitb’al. *Tranca, cuña, sostenedor.* Chakoj ruch’iitb’al. *Colócale tranca.*

Ch’ikanik k’uxliis. *Contemplar, consolar, contentar.* Re’ ixoq ch’ikanik k’uxliis irub’an. *La mujer está contemplando.*

Ch’ikb’al. *Objeto para halar hilo (tejer).* Nuch’ikb’aal. *Mi halador de hilo.*

Ch’iklik ruk’uxl. *Confiado, esperanzado.* Ch’ik’lik ruk’uxl ruuk’i ruchaaq’. *Está confiado en su hermano menor.*

Ch’ikooj. *Bordado.* Ch’ikooj wach i po’t. *El güipil está bordado.*

Ch’ilaab’. *Cercha o instrumento para colgar.* Re’puneet wilik chi runaah i ch’ilaab’. *El sombrero está sobre el colgadero.*

Ch’ilanik. *Colgar.* Ch’ilanik ak’ach. *Colgar chunto.*

Ch’ilik. *Colgado.* Ch’ilik i chiim chi runaah i okb’al. *El morral está colgado en la puerta.*

Ch’iliwinik. *Piar de los pollitos.* Q’e’ kich’iliwinik i kok’kixlaan. *Pían mucho los pollitos.*

Ch’imb’ol. *Clase de pájaro de color café.* Holohik i k’isa ch’imb’ol. *El pajarito es bonito.*

Ch’imim. *Bastón, macana.* Xtoq i ch’imim. *Se quebró el bastón.*

Ch’inab’, xirob’. *Trampa.* Xsahchik i xirob’. *Se perdió la trampa.*

Ch’inrah, ch’iik. *Persona delicada.* Q’e’ch’i’k riij i ha’lak’un. *El niño es muy delicado.*

Ch’irij, tz’iroj. *Rajar, partir.* Ch’irij chaj ,. *Rajar ocote.*

Ch’irit, ch’ir, ch’oloy, tz’oloy, joy. *Gallo o gallina que no tiene pluma en el pescuezo.* Xkimik i ch’irit. *Se murió el gallo pelón.*

Ch’it. *Cuña.* Ruch’it yokaab’. *Cuña de la cama.*

Ch’itinik. *Acuñar.* Ch’itinik ch’iit. *Acuñar el horcón.*

Ch’itnah. *Almohada.* K’isiin i ch’it nah. *La almohada es pequeña.*

Ch’ob’ik. *En orden o caminar en fila.* Xa kich’ob’ik chik taqeh k’achareel/ K’achanam. *Las personas están en orden.*

Ch’ob’inik. *Iniciado.* Xuch’ob’ rub’eeh reh ix. *Le hizo un camino a la mazorca para desgranarla.*

18

Ch'olb'al. *Pelador (instrumento para pelar).* Ch'olb'al riij ch'umaah. *Pelador de güisquil.*

Ch'oloj. *Pelar.* Ch'oloj riij tz'iin irub'an i jaaw. *El señor pela yuca.*

Ch'olooj. *Pelado.* Ch'olooj chik riij i araan. *La naranja ya está pelada.*

Ch'olool. *Persona que pela cáscara de frutas o verduras.* Ch'olool riij tulul. *Persona que pela bananos.*

Ch'ooh. *Ratón.* Xruk'ux i ch'ooh i mees. *El gato se comió el ratón.*

Ch'oop. *Piña.* Nimaq taqeh ch'oop. *Son grandes las piñas.*

Ch'otoj. *Cortar en trozos.* Ch'otoj ajiij. *Cortar en trozos la caña.*

Ch'ub'ik. *Liso.* Ch'ub'ik ruwach i tz'ilom. *La tabla es lisa.*

Ch'ub'isaneel. *Suavizador.* Ch'ub'isaneel ch'uwa'. *Suavizador de mugre.*

Ch'uch'ik. *Mamar.* Re' ha'lak'un inch'uch'ik. *El niño mama.*

Ch'uch'isaneel. *Amamantadora.* Re' tuut re're' ch'uuch'saneel. *Esa señora es amamantadora.*

Ch'uch'isanik, ch'uch'sanik. *Amamantar.* Re'hoj xojch'uch'isanik. *Nosotros amamantamos.*

Ch'umaah. *Güisquil.* K'ih tz'aaq i ch'umaah. *El güisquil es caro.*

Ch'umiil. *Estrella.* Holohik rupaam i taxaaj noq wilik ch'umiil. *El cielo es lindo cuando hay estrellas.*

Ch'upaq. *Jabón silvestre.* Ruuk' ch'upaq xojitinik. *Con jabón silvestre nos bañamos.*

Ch'uq. *Romper.* Chach'uq i itz'ihy. *Rompa la tela.*

Ch'uquj. *Cortar flores o frutas, reventar.* Ch'uquj araan. *Cortar naranja.*

Ch'uquul. *El que corta flores o frutas.* Xojponik ch'uqul uhtz'ub'. *Llegamos a cortar flores.*

Ch'uubi'sanik. *Suavizar.* Ch'ub'isanik tiib'. *Suavizar carne.*

Ch'uuch'. *Pechos, senos.* Ye'ej ruch'uuch' ha'lak'un irub'an i tuut. *La señora está dando pecho al niño.*

Ch'uux. *Clase de frijol.* Nimaq taqeh ch'uux. *El frijol es grande.*

Ch'uwa'. *Lodo, suciedad.* Chuwa' wach aso'. *tu ropa está sucia*

Ch'uwa'risaneel. *El que ensucia, el que enloda.* Ch'uwa'risaneel b'eeh i wakax. *La vaca enloda el camino.*

Ch'uwa'risanik. *Ensuciar, enlodar.* Ch'uwa'risanik ruweex iraaj i ak'un. *El muchacho quiere enlodar su pantalón.*

Ch'uy. *Pedazo, ocho mil.* Ruch'uuy wi'k. *Pedazo de tortilla.*

Ch'uyuj. *Pedacear, hacer pedazo.* Chach'uy i kaxlan wi'k. *Haga pedazos el pan.*

E

Ech'inik. *Pellizcar.* Ech'enik ha'lak'un irub'an i ixq'un. *La niña está pellizcando al niño.*

Eh!. *Término que significa admiración.* ¡Eh xatk' loqm!. *¡Vieniste!.*

Ehchaab', pak'pam. *Gallina ciega.* Re' i ehchaab' iruk'ux i raa'iwan. *La gallina ciega come la raíz de la milpa.*

Ehchaal, ehchamaj. *Tener dueño.* Ehchaal chik i ye'ab'. *El terreno ya tiene dueño.*

Ehchaneel, ehchoom. *Dueño (a).* Re' Tu' Kalar ehchaneel paat. *Doña Clara es la dueña de la casa.*

Ehchanik. *Poseer, adueñarse.* Re' reh x'rehchaaj i huuj. *El se adueñó del papel.*

Ehis. *Dentadura.* Chak'ax aweeh. *Cuide su dentadura.*

Ehk'eenb'es. *Esposa.* Re'wehk'een k'uhtoom. *Mi esposa es maestra.*

Eht'alinik. *Conocer, saber.* Re' wixq'uun ineht'alinik reh. *Mi hija lo sabe.*

Ehtalil. *Señas, ademanes.* Ruuk' ehtalil inq'orik i winaq. *El hombre habla por medio de señas.*

Ehtz'aneel. *Burlón.* Re'ak'un re're' ehtz'aneel. *Ese muchacho es burlón.*

Ehtz'anik. *Burlar, imitar.* K'ahchi'chi ehtz'i Kux. *Marcos esta haciendo burla.*

Ek'. *Pata de gallo (planta parásita).* Re'ek' iq'oom. *La pata de gallo es medicinal.*

Eliik wach, jun eht. *Igual, idéntico a otro.* Re'ak'un eliik ruwach ruuk'i rajaaw. *El muchacho es idéntico a su padre.*

Elik. *Salir, huir.* Pan ajiim xojelik. *Salimos corriendo.*

Elq'anik. *Robar.* X'elq'anik kixlaan. *Robó gallinas.*

Emel. *Vasija.* Holohik i emel. *La vasija es bonita.*

Esanik. *Sacar, extraer.* Re' hoj xojesanik reh. *Nosotros lo sacamos.*

Ee

Eeh. *Está bien, respuesta al adiós de despedida.* Eeh ne kinooj. *Está bien iré.*

Eew. *Ayer.* Eew xojponik Kob'aan. *Ayer llegamos a Cobán.*

H

Ha’. *Agua*. Ha’ruwach i kaa’. *La piedra de moler tiene agua.*

Ha’b’ik. *Derretirse*. Xha’b’ik i poom pan q’aaq’. *Se derritió el copal en el fuego.*

Ha’b’isanik. *Derretir.* Ha’b’isanik uhtz’ub’irub’an. *Está derritiendo candela.*

Ha’iil. *Agua de o para*. Ruha’iil q’oor. *Agua de la masa*.

Ha’lak’uniil. *Niñez*. Xqab’an cho qaha’lak’uniil. *Tuvimos nuestra niñez.*

Ha’saa’. *Diarrea*. Ha’saa’rupaam i ha’lak’un. *El niño tiene diarrea*.

Haab’. *Año*. Oxlaj haab’wilik reh i Manu’. *Manuel tiene trece años*.

Haah. *Mosca verde*. Wilik haah chi runaah i wi’k. *Hay mosca Verde sobre la tortilla*.

Haahrik. *Engusanarse, llenarse de gusano*. Xhaahrik i k’uxb’al. *Se engusanó la comida*.

Hab’ul. *Edad*. Xsahchik pa nuk’uxl i ruhab’ul i Roos. *La edad de Rosa se me olvidó*.

Hahlaaw. *Tepezcuintle*. Suq suq i rutib’kal i hahlaaw. *La carne de tepezcuintle es muy sabrosa*.

Hamooj. *Llenado*. Hamooj rupaam i johm. *El guacal está llenado*.

Hamsa’. *Glotón*. Hamsa’i tz’ii’. *El perro es glotón*.

Hapinik. *Bostezar*. Inhapinik ruum suq ruwiriik. *Bosteza porque tiene sueño*.

Hat taq. *Ustedes*. Hat taq kok’taq. *Ustedes son pequeños*.

Hat. *Tú, usted*. Re’ hat xatb’anik. *Usted lo hizo*.

He’, hu’. *Reciba, toma, tenga*. He’ akaxlan wi’k. *Toma tu pan.*

Helb’al. *Tendedero*. Helb’al kapeh. *Tendedero de café*.

Helenik. *Tender.* Helej uhq irub’an i Paran. *Francisca está tendiendo corte.*

Helool. *Tendedor (a) (persona)*. Helool ruwach kapeh i Peles.*Félix es tendedor de café*.

Hi’lb’al. *lugar para descansar.* Re’ tu’Cheepa xooj hi’loq. *Doña Josefa se fue a descansar.*

Hi’lik. *Descansar*. Xojhi’lik pan b’eeh. *Descasamos en el camino*.

Hihk, yihk. *Temblor, sismo, terremoto.* Eew xub’an i hihk. *Ayer tembló*.

Hin. *Soy*. . Hin Manu’. *Soy Manuel*.

Hiy. *Váyase*. Hiy pan apaat. *Váyase a su casa*.

Ho’ijer. *Hace cinco días*. Ho’ijer ma’ xojkamanik taj.*Hace cinco días no trabajamos*.

Ho’iq’ob’. *Dos mil*. Ho’iq’ob’ chi

araan. *Dos mil naranjas.*

Ho'k'ahl, ho'winaq. *Cien.* Ho'k'ahl chi tulul. *Cien bananos.*

Hoj. *Nosotros.* Re' hoj xojk'o'nik. *Nosotros jugamos.*

Holohik. *Bonito (a).* Holohik i q'uuq'. *El quetzal es bonito.*

Hoo'. *Sí (afirmación).* Hoo' tuut. *Sí señora.*

Hoop. *Agujero, hueco, hoyo.* Hoop rupaam i chee'. *El árbol tiene agujero.*

Hopb'al. *Perforador.* Hopb'al huuj. *Perforador de papel.*

Hopooj, t'ob'ooj. *Perforado, agujereado.* Hopooj ruwach i huuj. *El papel está perforado.*

Hoyooj, q'ichooj, tiwooj. *Mordido.* Hoyooj i tiib'. *La carne está mordida.*

Hoyool, qichool, tiwool. *Mordedor.* Re're'hoyool. *Ese es mordedor.*

Hub'uuj. *Comer tortilla sin comida.* Re'ma' Siin suq reh i hub'uj wi'k. *Don Jacinto le gusta comer tortilla sin comida.*

Huhlujik, b'ut'lujik. *Hundirse la tierra.* Ayu'xb'ut'lujik i ak'al. *Aquí se hundió la tierra.*

Hujil hab'ul. *Fe de edad.* Re Seen wilik ruhujil ruhab'ul. *Juan tiene fe de edad.*

Hukuk, tiko'y. *Sapo.* Nim i hukuk. *El sapo es grande.*

Humhutik. *Arder (ardor de fuego, de quemadura).* Inhumhutik i ruju' qab' i Kuxtiin. *Le arde el dedo a Valentín.*

Hupinik. *Soplar con la boca.* Xojhupinik q'aaq'. *Soplamos fuego.*

Huuj. *Papel, libro.* Re'huuj wilik chi runaah meexa. *El papel está sobre la mesa.*

Huupb'al. *Objeto para soplar.* Huupb'al reh i pooq. *Para soplar el polvo.*

Huux. *Piedra para afilar.* Chi Ruwach huux xqaq'asb'isaj i qikeej. *El la piedra afilamos nuestra hacha.*

Huyhutik. *Gemir.* Inhuyhutik chi ruwach b'eeh. *Está gimiendo en la calle.*

I

Ib'ooj. *Viga.* Xq'ehb'ik i ib'ooj. *Se*



cayó la viga.

Ib'ooy. *Armadillo.* Re'ib'ooy wilik pan hoop. *El armado está en el agujero.*

Ib'otz'. *Vena.* Kik'rupaam i ib'otz'. *La vena tiene sangre.*

Ihlanik. *Ver para todos los lados.* chi runaah yuuq'xoj'ihlanik. *Sobre el cerro vimos para todos los lados.*

Ihq. *Carga, responsabilidad.* Ahl i rihq jaaw. *Pesa la carga del señor.*

Ihqanik. . *Cargar.* Xqihqaaj i sii'. *Cargamos la leña.*

Ihqb'al. *Instrumento para cargar.* K'isiin i ihqb'al. *El cargador es pequeño.*

Ihqen q'iij. *Venus.* Holohik i ihqen q'iij. *Venus es bonita.*

Ihqoom. *Cargador (persona).* Xojponik ihqaneel. *Llegamos a cargar.*

Ija'. *Semilla.* Ija'kinaq. *Semilla de frijol.*

Ik'aal. *Pasajero (momentaneo) vencido.* Xa ik'aal i yab'ilaal. *La enfermedad es pasajera.*

Ik'ik. *Pasar.* Xojkik'saj pan b'eeh. *Nos pasaron en el camino.*

Ik'ranik. *Sentir.* Re'hoj xqik'raaj i yihk. *Nosotros sentimos el temblor.*

Ik'saneel. *Pasador (persona que sirve algo).* Re'i Waan ik'saneel ha' pan nim q'iij. *Juan es el que sirve agua en la fiesta.*

Ik'sanik. *Pasar, rebasar.* Xqik'saj i sii'. *pasamos la leña.*

Ikaanb'ees. *Tío (a).* Xooj i wikaan pan k'ayb'al. *Mi tío se fue al mercado.*

Ikaaq'. *Sobrino (a).* Seen b'ihnaal i wikaaq'. *Mi sobrino se llama Vicente.*

Ikej. *Hacha.* Xkahnik i ikej ruuk'i ikaanb'ees. *Con el tío se quedó el hacha.*

Ikom. *Tinaja.* Ha'rupaam ikom. *La tinaja tiene agua.*

Ilb'al. *Ojo (enfermedad en recién nacidos), instrumento para ver.* Ilb'al wilik reh i ha'lak'un. *El niño tiene mal de ojo.*

Ilhujinik. *Leer.* Re'Waan ilhujinik irub'an. *Juan está leyendo.*

Ilib'b'ees. *Nuera.* Re'Paran ril'iib'i tu' Lus. *Francisca es nuera de doña Lucía.*

Ilij. *Ver, cuidar.* Ilij ha'lak'un. *Cuidar niños.*

Ilooj. *Visto.* Ilooj chik ruwach i huuj. *Ya está visto el libro.*

Ilool. *Comadrona, el que cuida, el que ve.* Xooj i aj'ilool. *Se fue la comadrona.*

Ilwik. *Mirar.* Xojilwik chi runaah yuuq'. *Miramos sobre el cerro.*

Imaas, *Macho.* Imaas tz'i'. *Perro (macho).*

Imul. *Conejo.* Saq riij i imul.*El conejo es blanco.*

Inb'anik. *Lo hace, lo realiza.* Re'reh inb'anik. *El lo hace.*

Ink'aayjik. *Se vende.* Ink'aayjik i ak'al. *Se vende el terreno.*

Ink'ohnik. *Olor agradable.* Ink'ohnik i ch'oop. *La piña huele.*

Inqaaj. *Queremos.* Inqaaj ruwach qatumiin. *Queremos nuestro dinero.*

Insalik. *Persona que anda sin prisa y sin rumbo.* Xa insalik pan b'eeh i ixq'un. *La muchacha anda sin prisa y sin rumbo en la calle.*

Iq'omaneel. *Médico, curandero.* Re' ma'Rap iq'omaneel. *Don Rafael es médico.*

Iq'omanik. *Curar.* Xojiq'omanik. *Curamos.*

Iq'omb'al. *Instrumento para curar.* Re' ch'ahn re're' iq'omb'al. *Ese monte es para curar.*

Iq'oom. *Medicina.* ki'h rutz'aaq i iq'oom. *La medicina es muy cara.*

Iqal. *Mañana.* Iqal kinponik.*Mañana llegaré.*

Iqoob'. *Liquidámbar.* Nim rupaam i iqoob'. *El liquidámbar es grueso.*

Iraaj. *Quiere.* Iraaj rujuxum.*Quiere borrarlo.*

Irukapaaj. *Piensa.* Irukapaaj chi riij i ruk'achariik. *Piensa sobre su vida.*

Isem. *Hongo comestible, apellido.* Suq isem pan tukuuj. *El hongo es rico en recado.*

Isis. *Tamalito de elote.* Suq isis. *El tamalito de elote es sabroso.*

Ism. *Pelo.* Xqisaj qismaal. *Nos cortamos el pelo.*

Ismal nahis. *Cabello.* Chaam i rismal naah i ak'un. *El muchacho tiene el cabello largo.*

Itinb'al. *Baño.* Holohik i itinb'al. *El baño es bonito.*

Itineel. *Bañista.* itineel taqeh ak'un. *Los muchachos son bañistas.*

Itinik. *Bañarse.* Itinik irub'an i Leex. *Andrés se está bañando.*

Itz'ihy. *Tela, manta.* Nim rooq i itz'ihy. *La tela es larga.*

Itz'ul. *Pizote.* Holohik i itz'ul. *El pizote es bonito.*

Iwaal. *Sembrador.* Xooj iwaal i San. *Santiago se fue a sembrar.*

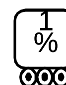
Iwal. *Mata.* Jinaj iwal chi ajiij.*Una mata de caña.*

Iwan. *Milpa.* Xpoq'i iwan. *Nació la milpa.*

Ix. *Desgranar.* Ix naq irub'an eew. *Ayer estaba desgranando.*

Ixib'. *Tres.* Ixib' q'iij xojkamanik. *Trabajamos tres días.*

Ixiim. *Maíz.* Looq'i ixiim chi qawach. *Para nosotros el maíz es sagrado.*



Ixijer. *Hace tres días.* Ixijer xojponik Chii' Chooh. *Hace tres días llegamos a la orilla del lago.*

Ixk'aq. *Uña.* Xtoq i rixk'aq rooq. *Se quebró la uña de su pié.*

Ixmak'al. *Flor.* Wilik rixmak'al i tik. *Tiene flor el durazno.*

Ixmak'inik. *Florear.* Ixmak'inik i tik. *Floreó el duraznal.*

Ixooqb'ik. *Adultez (mujer).* Ixooqb'ik i Roos. *Rosa es adulta.*

Ixoq. *Mujer.* Re' ixoq xooj pan k'aayb'al. *La mujer se fue al mercado.*

Ixowaneel ,tzahineel. *Enemigo.* Xnuq'oreej i wixowaneel. *Le hablé a mi enemigo.*

Ixq'un. *Muchacha.* Re'ixq'un pohreel riij. *La muchacha tiene varicela.*

Ixq'uniil. *Adolescencia (femenino).* Xnunab'eej ruwach pan rixq'uniil. *Desde su adolescencia la conocí.*

Ii

Iih maam. *Nieto (a).* B'aler rub'ihnaal i iih maam. *El nieto se llama Valerio.*

Iik. *Chile.* Raah i iik. *El chile es picante.*

Iik'sb'al. *Pasarela.* Xoj'ik'ik pan ik'sb'al. *Pasamos en la pasarela.*

Iis. *Camote.* Ki'i iis. *El camote es dulce.*

J

Jaas kinaq'. *Tipo de frijol.* K'ih tz'aaq i jaas kinaq'. *Es muy caro el frijol.*

Jaaw. *Señor.* Laas rub'ihnal i jaaw. *El señor se llama Francisco.*

Jab'. *Lluvia.* Xchalik i jab'. *Comenzó a llover.*

Jach. *Tapiscar.* Jach irub'an i Keel. *Miguel está tapiscando.*

Jachool. *Tapiscador.* Jachool i Manu'. *Don Manuel es tapiscado.*

Jal. *Mazorca.* Re'taqeh jal wilkeeb'pan ya'l. *Las mazorcas están en la red.*

Jalb'al. *Instrumento para cambiar algo, mudada.* Jalb'al ruwach tumiin. *Cambiar dinero.*

Jale'. *Gracias* . Jale' aweh tuut. *Gracias a Usted señora.*

Jale'inik. *Agradecer.* . Jale'inik irub'an i ma'Toon. *Don Antonio está dando gracias.*

Jalinik. *Cambiar, denunciar, quejar.* Jalaj so'is. *Cambiar ropa.*

Jalooj. *Cambiado, canjeado, denunciado.* Jalooj chik i ruweex. *Ya está cambiado su pantalón.*

Jalool. *Delator, denunciante.* Re'reh i jalool. *El es el denunciante.*

Jalwaach. *Trueque.* Jalwaach ixiim xqab'an. *Cambiamos maíz.*

Jalwachiil. *Foto.* Xrisaj rujalwaach i tuut. *La señora se tomó fotos.*

Jarub'tz'aaq? . *¿Cuánto cuesta?* . ¿Jarub' tz'aaq tuut?. *¿Cuánto cuesta señora?*

Jaruuj?. *¿Cuándo?.* ¿Jaruuj insutinik chaloq?. *¿Cuándo volverá?*

Jax. *Molleja.* Suq suq rujax i ak'ach. *La molleja de achunto es muy sabrosa.*

Je' naak. *Talvez.* ¡Je' naak re' xruk'ul.! . *Así le habrá sucedido.*

Je're'. *Así es.* Je're'jaaw. *Así es señor.*

Je' rukab'. *Parece a, similar.* Re' ak'un je' rukab' i rajaaw. *El muchacho se parece a su padre.*

Jeech', yokyok. *Torcido.* Jeech' ruwach i chee'. *El palo está torcido.*

Jeeh naq' wachiis. *Pestañas.* Jeeh naq'wachiis i isb'wilih. *Este pelo es de pestaña.*

Jeeh. *Cola.* Rujeeh i mees. *La cola del gato.*

Jehinik, jikinik. *Cortar hojas.* Eew jikinik xaq iwan xqab'an. *Ayer cortamos hojas de milpa.*

Jehlb'al. *Cargador (en hombros).* Jehlb'al chiim. *Cargador de morral.*

Jehooj. *Cortar hojas, pacaya, elote.* Eew jikooj xaq chaj xqab'an. . *Ayer cortamos hojas de pino.*

Jehwachinik. *Mirar, ver de reojo.* Injehwachinik i ak'un. *El muchacho mira de reojo.*

Ji'p. *Bicho.* Re'ji'p wilik pan ha'. *El bicho esta en el agua.*

Jihk'aneel. *Ahorcador.* Jihk'aneel jaaw. *El señor es ahorcador.*

Jihk'anik. *Ahorcar.* Re' tz'i' xujihk'aaj riib'. *El perro se ahorco.*

Jihq'anik, jiq'jotik. *Suspirar.* Q'e' injihq'jotik i k'ijool. *El joven suspira mucho.*

Jihq'ik. *Ahogarse.* Xjihq'ik i winaq. *Se ahogó el hombre.*

Jihq'ineel. *Ahogador.* Re' winaq re're' jihq'ineel. *Ese hombre es ahogador.*

Jihq'isanik. *Ahogar, sofocar.* Xkijihq'saj i ak'un. *Ahogaron al niño.*

Jiib'ees. *Yerno.* Re'B'aler jiib'ees ruuk'i tu'Mer. *Valerio es yerno de doña Mercedes.*

Jiik, maaj. *Masaje.* Jiik irub'an i Mar. *María está masajeando.*

Jiiq'. *Tosferina.* Jiiq'inb'anik reh i ha'lak'un. *El niño tiene tosferina.*

Jikik. *Emparejar.* Injikik runaah i ak'al. *La tierra está pareja.*

Jikineel. *Masajista.* hoj jikineel. *Somos masajistas.*

Jikinik. *Masajear, sobar.* Wahq'eq xqajikej i tz'i'. *Temprano masajeamos el perro.*

Jiklik. *Tendido.* Jiklik i yowaab'chi ruwach i yokaab'. *El enfermo está tendido en la cama.*

Jikool. *El que corta hojas de milpa o de caña).* Re'Palu'jikool xaq' iwan. *Pablo es cortador de hojas de milpa.*



Jilb'al. *Instrumento para acomodar. (objetos).* Jilb'al chakach. *Para arrimar canasta*

Jilooj. *Corrido (cambiado de lugar).* Jilooj i k'ula't. *El mojón está corrido.*

Jilool. *El que corre o cambia de lugar a un objeto.* Re'San xrujil i meexa. *Santiago movió la mesa.*

Jilow. *Sustituto, reemplazo.* Ma' awach taj qajilow pan moloj iib'. *No tenemos sustituto en la reunión.*

Jinaj chi re', chi junpech. *De un sólo, de una vez.* Jinaj chi re' xojtojarik. *De una vez nos pagaron.*

Jinaj chik. *Otro.* Jinaj chik i kixlaaan xk'ulik. *Vino otra gallina.*

Jinaj ruwaqiq'ob'. *Dos mil uno.* Wilik Jinaj ruwaqiq'ob'numee'. *Tengo dos mil un ovejas.*

Jinaj ti. *Sólo uno.* Jinaj ti inqaaj.*Sólo uno queremos.*

Jinaj. *Uno.* Jinaj Chakach.*Un canasto.*

Jiq'ik, k'ohik. *Olor picante.* Jiq'ik i iik. *Es picante el olor del chile.*

Jit'ij, qit'inik. *Apretar.* Chajit'chi korik ab'ak'ooj. *Apriete bien su amarre.*

Jitz'b'al. *Listón.* Nim ruwach i Jitz'b'al. *El listón es ancho.*

Jitz'ij. *Trenzar.* Jitz'ij pohp irub'an i Kax. *Casimiro está Trenzando petate.*

Jochoj. *Rascar.* Re'jaaw k'ahchi'

rujochom i riij. *El señor está rascando su espalda.*

Johkanik. *Raspar (maguey).* Pan qak'aal xojjohkanik sajkiih. *En nuestro terreno raspamos maguey.*

Johm. *Guacal.* Rab'naal xqaloq' taqeh johm. *En Rabinal compramos los guacales.*

Johsanik. *Subir, elevar algo.* Xqajohsaj Jal. *Subimos mazorcas.*

Johtik. *Subir.* Xojjohtik chi runaah yuuq'. *Subimos sobre el cerro.*

Jojol. *Costado.* Xtoq i rujojol. *Se le quebró el costado.*

Joox. *Tostado (a).* Joox i wik. *Tortilla tostada.*

Jooxrisamaj kixlaan. *Pollo Dorado.* Suq i jooxrisamaj kixlaan. *El pollo dorado es sabroso.*

Jooxrisanik. *Freír, dorar.* Xojjooxrisanik kixlaan. *Freímos pollo.*

Jopinik. *Pasar encima de algo.* Re' ixq'un xrujopej runaah i kinaq'. *La niña pasó encima del frijol.*

Joqinik. *Roncar.* Qojjoqinik pan qawiriik. *Roncamos en nuestro sueño.*

Josq'. *Bravo, enojado.* Josq' taqeh tzi'. *Los perros son bravos.*

Josqb'ik, josqb'isanik. *Ponerse bravo, enojado..* Xijosqb'ik i tzi'. *Los perros embravecieron.*

Jotik. *Frío, helado.* Jotik rupaam i nim ha'. *El río es helado.*

Jotisanik . *Enfriar.* Xqajotsaj kapeh. *Enfriamos café.*

Jot'ooj. *Molestar, engañar.* Xojjot'wik' pan nimq'iij. *Molestamos en la feria.*

Jot'ool. *Molestador, engañador.* Xojrujot'i ajk'aay. *Nos engañó el vendedor.*

Jotlik. *Arriba.* Jotlik xkahnik chaloq. *Arriba se quedó.*

Jotzb'al. *Raspador.* Jotzb'al ab'aj ha'. *Raspador de hielo.*

Jotzinik. *Pelar, raspar.* Johtzanik riij tik irub'an. *Está pelando duraznos.*

Ju'ch'umaah. *Punta de güisquil.* Ju' ch'umaah i k'uxb'al. *La comida es punta de güisquil.*

Ju'oqis. *Dedo del pié.* Lajeeb'i ju' qooq. *Diez son los dedos de nuestros pies.*

Ju'q'ab'is. *Dedo de la mano.* Xuyok'i ju'q'ab'. *Se cortó el dedo de la mano.*

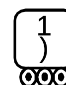
Ju'yuuq'. *Cumbre.* Q'e'k'uxik i ju' yuuq. *En la cumbre hace mucho frío.*

Juis. *Nariz.* Xelik kik' pan ruju' i ak'un. *Al muchacho le salió sangre en la nariz.*

Juch'b'ih. *Firmar.* Xub'an i rujuchb'ih i Waan. *Juan firmó.*

Juhb'. *Montaña Virgen.* Qak'ax taqeh juhb'. *Cuidemos las Montañas Vírgenes.*

Jukb'al. *Plancha, afilador.* Jukb'al wach itzihy. *Para planchar ropa.*



Juk'uuj. *Planchar, afilar.* Juk'uuj irub'an i Roos. *Rosa está planchando.*

Jul. *Hoyo, orificio, hueco, cueva.* Rujuliil b'aah. *Cueva de Taltuza.*

Jumehq'. *Un minuto, un momento.* Pan jumehq'kinooj. *Dentro de un minuto me voy.*

Jumehq'iil. *Inmediatamente, instantáneo.* Pan jumehq'iil xkimik. *Inmediatamente murió.*

Junija'iil. *Familia.* Re'ak'un re're' junija'iil taqeh. *Esos niños son familiares.*

Junk'aam. *Hora.* Pan junk'aam ne kik'ulik chaloq. *Dentro de una hora vendrán*

Junk'al?. *¿cuándo*. ¿Junk'al xkimik?. *¿Cuándo murió?*

Junkuxiik. *Terminar juntos.* Junkuxiik xqakohlaaj qawa'. *Juntos terminamos de comer.*

Junlaj. *Once.* Junlaj haab'wilik reh i Lu'. *Pedro tiene once años.*

Junq'ahtesjiik. *Entregarlos junto.* Junq'ahtesjiik xqab'an. *Lo entregamos junto.*

Junriim, junpech. *Una vez, cierta vez, cierto día.* Junriim xojhi'lik. *Una vez descansamos.*

Junriim, junpech. . *Un día, cierta vez.* Junpech xojb'ehik. *Cierta vez caminamos.*

Juntar. *Del otro lado.* Juntar palaw. *Del otro lado del mar.*

Junwinaq. *Veinte.* Junwinaq q'iij. *Veinte días.*

Jur. *Vestido, túnica.* Jur ruso'i ixoq'. *La mujer es de vestido.*

Jurub'. *Espalda.* Ti'rujurub'i tuut. *La señora le duele su espalda.*

Jurujaq, jurujik. *Alargados.* Jurujaq taqeh kaxlanwi'k. *Los panes son alargados.*

Jutuuj. *Insertado, enhebrado.* Jutuuj i nooq'. *El hilo esta enhebrado.*

Juxinik. *Limpiar, borrar.* Juxinik lewom nanub'anam. *Limpiaré Vidrios.*

Juxuuj. *Limpiado, borrado.* Juxuuj ruwach i pohp. *El petate está limpio.*

K

Ka'tz'u'k. *Escuadra.* Pan ka'tz'u'k b'anooj reh i yokaab'. *La cama está hecha a escuadra.*

Ka'jaah. *Vecino.* Atoob' taqeh nuka'jaah. *Mis vecinos son buenos.*





Ka'winaq. *Cuarenta.* Ka'winaq q'iij. *Cuarenta Días.*

Ka'xikin. *Arete.* Ka'xikin iruk'ayej i ixq'un. *La muchacha vende aretes.*

Ka'yik. *Ver.* Ka'yik inqab'an pan nimq'iij. *Estamos viendo en la fiesta.*

Kaa'. *Piedra de moler, muela.* Re'rukaa'i tuut. *La piedra de moler de la señora.*

Kaab'. *Dulce, panela.* Re'ha'lak'un suq keh i kaab'. *A los niños les gustan los dulces.*

Kaach'. *Chicle, goma de mascar.* Kaach'xqaloq'. *Compramos chicles.*

Kaaq'. *Tapanco.* Chi ruwach kaaq' wilik i iik. *El chile está sobre el tapanco.*

Kab'iij. *Pasado mañana.* Kab'iij ink'ulik i ajawb'ees. *Pasado mañana viene la autoridad.*

Kab'laj. *Doce.* Kab'laj chi ch'umiil. *Doce estrellas.*

Kahb'il, yiib'ruwach, yib'eel. *Feo, indeseable.* Re' Siin k'ahb'il runa'ojb'al. *Jacinto es de conducta fea.*

Kahkachi', santakawa. *Quijada.* Xnuq'oj i nukahkachi'. *Golpeé mi quijada.*

Kahn. *Susto.* Kahn inb'anik reh i k'isa ixq'un. *La niña tiene susto.*

Kahneel, malka'n. *Abandonado, viuda (o).* Kahneel i paat. *La casa está abandonada.*

Kahnik. *Quedarse.* Xojkahnik pan paat. *Nos quedamos en casa.*

Kahoq, kohoq. *Trueno.* Kahoq rupaam i jab'. *En la lluvia hay truenos.*

Kajlaj. *Catorce.* Kajlaj chi k'ooj. *Catorce máscaras.*

Kajtz'u'k. *Cuadrado.* Kajtz'u'k i paat. *La casa es cuadrada.*

Kalakun, k'anik'. *Lombriz, parásito.* Kalakun rupaam i k'isa ixq'un. *La niña tiene lombrices.*

Kalik. *Resbaloso.* Xkalijik pan b'eeh. *Se resbaló en el camino*

Kamaj. *Trabajo, profesión, utilidad.* Xunimaj wach i rukamaj.*Cumplió con su trabajo.*

Kamanb'al. *Instrumento para trabajar.* Re' re' rukamanb'aal i tuut. *Ese es el instrumento de trabajo de la señora.*

Kamanik. *Trabajar.* Xojkamanik pan ab'iixb'al. *Trabajamos en la comunidad.*

Kamanoom. *Trabajador.* Hoj kamanoom. *Somos trabajadores.*

Kamnaq. *Muerto, difunto.* Kamnaq kixlaan. *Gallina muerta.*

Kananik. *Dejar, abandonar.* Xojponik chi Kananik ixiim*Llegamos a dejar maíz.*

Kansaneel. *Asesino, criminal.* Wilik pan tz'ilom i kansaneel. *El asesino está en la cárcel.*

Kansanik. *Matar.* Xojkansanik kixlan. *Matamos gallinas.*

Kanteesb'al. *Lugar o instrumento para matar.* Re'wakax xk'amarik rejeh pan kanteesb'al. *La vaca fue llevada al rastro.*

Kapeb'al. *Pensamiento, idea, preocupación.* Rukapeb'aal i jaaw. *Pensamiento del señor.*

Kapeb'inik. *Meditar, pensar, reflexionar, preocuparse.* Xojkapeb'inik ruum k'axkiil. *Meditamos por el problema.*

Kapeew, kapeh. *Café, cafetal.* Tz'a'i kapeh. *El café está caliente.*

Kaq ak'al. *Tierra colorada.* Kaq ak'al ruwach i weex. *El pantalón tiene tierra colorada.*

Kaq ch'ahn. *Capa de rey (planta medicinal).* Iq'bom i kaq ch'ahn. *La capa de rey es medicinal.*

Kaq k'uxik. *Paludismo.* Kaq k'uxik riij i ak'un. *El muchacho tiene paludismo.*

Kaq kaq. *Muy rojo.* Kaq kaq i qakik'eel. *Nuestra sangre es muy roja.*

Kaq tukuuj. *Recado rojo.* Suq i kaq tukuuj. *El recado rojo es sabroso.*

Kaq. *Rojo.* Kaq chii'ruk'uxl i q'uuq'. *El quetzal tiene pecho rojo.*

Kaq'. *Guayaba.* Xq'anb'ik i kaq'. *La guayaba maduró.*

Kaqb'ik. *Enrojecerse.* xkaqb'ik i pixp. *Se enrojeció el tomate.*

Kaqch'ul. *tipo de venado.* Inpisk'anik i kaqch'ul. *El venado brinca.*

Kaqkoj. *León.* Wilik jinaj kaqkoj ar. *Ahí hay un león.*

Kaqrik. *Enojar, enfurecer.* Xojkaqrik pan komitaat. *Nos enojamos en la municipalidad.*

Kaqxi'q. *Arador (animal).* Kaq riij i kaqxi'q. *El arador es de color rojo.*

Kar. *Pez.* Kar xqak'ux. *Comimos pescado*

Katzaj, tiwooj, hooy. *Morder.* Re'tzi' suq reh katzaj k'achanam. *El perro le gusta morder a la gente.*

Kawiil. *Ídolos.* Re'taqeh kawil wilik kiwii'. *Las ídolos tienen su significado.*

Kaxlan aaj. *Caña de carrizo.* Kaxlan aaj i rukoraal. *Su corral es de caña de carrizo.*

Kaxlan ch'umaah. *Granadilla.* Nimaq taqeh kaxlan ch'umaah. *Las granadillas son grandes.*

Kaxlan q'orb'al. *Idioma extranjera, castellano, español.* Kaxlan q'orb'al inq'orik wii' i winaq. *El hombre habla en idioma extranjero.*

Kaxlan wi'k. *Pan.* K'ih tz'aaq i kaxlan wi'k. *El pan es caro.*

Kaxlan winaq. *Hombre extranjero.*



Jinaj kaxlan winaq. *Un hombre extranjero.*

Kaxoon. *Cajón.* Nim i kaxoon. *El cajón es grande.*

Ke'eel. *Molendera.* Xq'uhtik i ke'eel. *Se cansó la molendera.*

Ke'k. *Moler.* Ke'k irub'an i Roos. *Rosa está moliendo.*

Ke'kb'al. *Molino, instrumento para moler.* Ke'kb'al b'uuch. *Instrumento para moler nixtamal.*

Keej. *Venado, día del calendario Maya.* Ma inqakansaj i keej. *No matemos el venado.*

Keem. *Tejer, tejido.* Re'tuut irub'an i keem. *La señora teje.*

Keh. *De ellos.* Keh i kamanik. *El trabajo es de ellos.*

Kemab'. *Madera que utilizan las mujeres para prensar el telar.* Holohik i kemab'. *Es bonito el prensador de tela.*

Kemb'al tz'ihb'. *Computadora.* Re' jaaw wilik rukemb'al tz'ihb'. *El señor tiene computadora.*

Kemb'al. *Telar.* Nim rooq i kemb'al. *El telar es largo.*

Kemeel. *Préstamo, crédito.* Xuyeew nukemeel i tuut. *La señora me dio préstamo.*

Kemool. *Tejedora.* Kemool i tuut. *La señora es tejedora.*

Ketej. *Sustentar, dar de comer.* Ketej tz'i'irub'an. *Está dando de comer al perro.*

Ketel wach. *Pobre (expresión de compasión).* Ketel wach i jaaw. *Pobre el señor.*

Ketelinik. *Tener compasión, tener piedad.* Ruum qatob'il q'e' qohketelinik wachiis. *Por nuestra bondad somos muy compasivos.*

Ki'. *Dulce.* Ki'i ch'oop. *La piña es dulce.*

Kib'ik. *Endulzarse.* Xkib'ik i kikow. *Se endulzó el cacao.*

Ki'ib'. *Dos.* Ki'ib'chi kixlaan. *Dos gallinas.*

Kib'ijer. *Antes de ayer.* Kib'ijer xojk'ulik. *Anteayer llegamos.*

Kich. *Pañal, trapo.* Saq ruwach i rukich i ha'lak'un. *El pañal del niño está limpio.*

Kichub'. *Volcán.* Q'aq'i risaj chaloq i kichub'. *El volcán expulsa fuego.*

Kihranik. *Rociar, sacudir.* Kihranik ha'. *Rociar agua.*

Kihtee'. *Izote.* Nimaq kinaah i kihtee'. *Los izotes son grandes.*

Kiih. *Aguijón (de avispa, abeja).* Ti' irub'an i rukiih i k'ohlox. *Duele hace el aguijón de la avispa.*

Kiis. *Ventosidad.* Chuh i rukiis i tz'i'. *Hiede el pedo del perro.*

Kijib'. *Cuatro.* Kijib'wak'uun. *tengo cuatro hijos.*

Kijib'. *Cuatro.* Ma'Kijib'Keej. *Don cuatro Kej.*



Kik’. *Sangre.* Kaq wo’hoq i qakik’eel. *Nuestra sangre también es roja.*

Kik’saa’. *Disentería.* Kik’saa’ rupaam i nutuut. *Mi madre tiene disentería.*

Kikow. *Cacao.* Suq i kikow. *El cacao es rico.*

Kimik. *Morir, muerte, morirse.* Xkimik i kixlaan. *Se murió la gallina.*

Kinaq’. *Frijol en general.* Kinaq’i xqak’ux. *Comimos frijoles*

Kinooj peet, nooj peet. *Adiós . .*

Kixlaan. *Gallina.* Re’ kixlaan ixiim inkik’ux. *Las gallinas comen maíz.*

Ko ruman. *Es necesario, forzosamente.* Ko ruman chi ne inchalik. *Es necesario que venga.*

Ko wulu’. *Hasta allá.* Ko wulu’wilik i wakax. *Hasta allá está la vaca.*

Ko’len tinamit. *Ejército.* Wilik pan ko’len tinamit i wak’uun. *Mi hijo está en el ejército.*

Ko’ltaq’ab’. *Defensor, abogado.* Wajko’ltaq’ab’. *Mi abogado.*

Kohlanik. *Acabar, terminar.* Qakohlaaj i kamanik. *Terminamos el trabajo.*

Koht. *Cóndor, águila.* Nimaq ruxiik i koht. *El cóndor tiene alas grandes.*

Kojeej. *Dentro de cuatro días.* Kojeej kinooj pan kamanik. *Dentro de cuatro días voy al trabajo.*

Kojijer. *Hace cuatro días.* Kojijer qak’uliik. *Hace cuatro días que vinimos.*

Kojl. *Palo meneador.* Kojl tuukb’al b’uuch. *Palo meneador de nixtamal.*

Kojoj. *Poner, usar, creer.* Kojoj rupuneet irub’an. *Se está poniendo su sombrero.*

Kok. *Tortuga.* Re kok inwih’ik pan ha’. *La tortuga vive en el agua.*

Kok’kixlaan, t’uus. *Pollito.* Q’eq kiij taqeh kok’kixlaan. *Los pollitos son de color negro.*

Kok’taq, t’uch. *Pequeños.* Kok’taq taqeh kixlaan. *Las gallinas son pequeñas.*

Kokay. *Luciérnaga.* Saqum irub’an i kokay. *La luciérnaga alumbra.*

Komitaat. *Municipalidad.* Xojponik pan komitaat. *Llegamos a la municipalidad.*

Komonil. *Comunidad, grupo.* Xojkamanik pan komonil. *Trabajamos en grupo.*

Komoon. *Compañero.* Nukomoon. *Mi compañero.*

Kooch. *Regalo.* Xqak’ul qakooch. *Recibimos nuestro regalo.*

Kook’sanik. *Afinar (masa).* Xojkook’b’isanik q’oor. *Afinamos la masa.*

Koot. *Vuelta.* Koot irub’an i kaway. *El caballo está dando vuelta.*

Koowb’isanik. *Sanar, endurecer.* Re’



hoj xojkoowb'isanik rooq i paat. *Nosotros reforzamos el sostén de la casa.*

Koraal, xoraal, qeej. *Cerco, corral.* Re'ahq wilik pan koraal. *El cerdo está en el cerco.*

Korb'isanik, yej'anik, tiq'anik. *Arreglar.* Xojkorb'isanik chakach. *Arreglamos canastos.*

Korik naak?. *¿Es cierto?.* ¿Korik naak chi xub'an i yihk?. *¿Es cierto que tembló?*

Korik ruwach. *Recto.* Korik wach i chee'. *El palo es recto.*

Korik. *Verdad, cierto, recto.* Korik inqaq'or. *Es verdad lo que decimos.*

Korkiil. *Seriedad, rectitud.* Ruuk' korkiil xq'orarik reh. *Con seriedad se lo dijeron.*

Kotoj. *Enrollar hilo o pita.* Kotoj nooq' inqab'an. *Estamos enrollando hilo.*

Kotokaq. *Ondulados.* Kotokaq taqeh chee'. *Los palos son ondulados.*

Kotokik, kot kot. *Ondulado, encorvado.* Kotokik riij i chee'. *El palo está encorvado.*

Kow kow. *Muy duro, muy fuerte, muy recio, muy rápido.* Kow kow i rooq wakax. *La pata de la vaca es muy dura.*

Kow ruwach. *Fuerte, duro, grave.* Kow wach i k'axkiil. *El problema es fuerte.*

Kow. *Duro, fuerte, sano.* Kow i tiib'. *La carne es dura.*

Kowinik. *Apoyar.* Re'hoj xojkowinik keh. *Nosotros los apoyamos.*

Koxtaal. *Costal.* Jinaj koxtaal chi atz'aam. *Un costal de sal.*

Ku'. *Domingo.* Ma'Ku'. *Don Domingo.*

Kuht. *Racimo.* Junkuht chi tulul. *Un racimo de banano.*

Kulk. *Taza en general.* Saq kiwach i kulk. *Las tazas están limpias*

Kutinik. *Tirar.* Kutuj ab'aj inqab'an. *Estamos tirando piedra.*

Kuuk. *Ardilla.* Qoq'taaj i kuuk. *Soltamos la ardilla.*

Kuuk'. *Sus parientes, con ellos.* Kuuk'kiib'. *Son parientes.*

Kuuxa. *Aguja.* Xtoq i kuuxa. *Se quebró la aguja.*

Kuxb'ahlaq. *Lince, comadreja.* Re' kuxb'ahlaq ink'uxwik kixlaan. *La comadreja come gallinas.*

Kuxesb'al, kuxik. *Terminar, finalizar, concluir.* Quk'ej qahaa' reh kuxesb'al ruwach qakamaj. *Tomemos agua para terminar nuestro trabajo.*

Kuxisanik, kuxsanik. *Bendecir.* Kuxisanik paat. *Bendecir casa.*

Kuxsamaj ha'. *Agua bendita.* Re' kuxsamaj ha' wilik pan johm. *El agua bendita está en el guacal.*

Kuyuch'. *Instrumento para hacer lazo, loro, matraca.* Xtoq i kuyuch'.



Se quebró la matraca.

Kuyuj. *Soportar, aguantar, perdonar, disculpar.* Kuyuj wi'k irub'an i neb'aa'. *El pobre está aguantando hambre.*

K'

K'aachmanik. *Espiar.* Xojk'aachmanik



pan ookb'al. *Espiamos por la entrada*.

K'aah. *Enojo, bilis, cólera, ira, hiel.* K'aah irub'an i winaq. *El hombre está enojado.*

K'aas. *Deuda.* Xutoj i ruk'aas. *Pagó su deuda.*

K'aay. *Venta.* Ruk'aay i tuut. *Venta de la señora.*

K'aayb'al iq'oom. *Farmacia.* Pan k'aayb'al iq'oom kinooj. *A la farmacia voy.*

K'aayb'al. *Mercado, plaza.* Xojponik pan k'aayb'al. *Llegamos al mercado.*

K'achaab', k'aachb'al. *Testículos.* Xkiq'oj taqeh ruk'achaab'. *Le golpearon los testículos.*

K'achareel/k'achanam. *Persona.* k'ih i k'achareel, k'achanam. *Muchas personas.*

K'acharik. *Vida, vivir.* Looq' i qak'acharik. *Nuestra vida es sagrada.*

K'achlik. *Vivo.* Ko k'achlik noq xqareq. *Todavía estaba vivo cuando lo encontramos.*

K'achrisanik. *Revivir, resucitar.* Re' rajawriik xk'achrisanik ruwach pan roox q'iij. *Su poder lo resucitó al tercer día.*

K'achsanik wachiis. *Despertar, recrear.* Xa k'achsanik wachiis wo' irub'aan. *Sólo despertando se mantiene.*

K'ah. *Amargo.* K'ah i iq'oom. *La medicina es amargo.*

K'ahaam. *Lazo, pita, cuerda.* B'ak'lik chi k'ahaam. *Está amarrado con pita.*

K'ahchi'. *Estar haciendo.* K'ahchi' chi kamanik i winaq.*El hombre está trabajando.*

K'ahchi'kooj. *Estamos haciendo.* K'ahchi'kooj chi rub'anariik i qakamaj. *Estamos haciendo nuestro trabajo.*

K'ahlaj ha'. *Bebida amarga, aguardiente.* Chawuk'ej ak'ahlaj ha'. *Beba su aguardiente.*

K'ahrik, nuhmik. *Hambre.* Xojk'ahrik pan kamanik. *Tuvimos hambre en el trabajo.*

K'ahtik. *Quemarse.* Xojk'ahtik pan k'at. *Nos quemamos durante la roza.*

K'ahtlam, k'atooj, k'ahteel. *Quemado.* K'ahtlam i wi'k. *La tortilla está quemada.*

K'aj. *Pinol, miga.* K'aj rupaam i johm. *El guacal tiene pinol.*

K'ajloos. *Trébol (especie de plantitas de tres hojas).* Re' k'ajloos ixib' i xaq. *El trébol tiene*

tres hojas.

K'ajrisanik wachiis. *Escarmentar, pegar, castigo.* k'ajrisanik wachiis irub'an. *Está escarmentando.*

K'aleen. *Buenos días, buenas tardes, buenas noches.* K'aleen tuut. *Buenos días señora.*

K'amaj. *Llevar.* K'amaj ihq. *Llevar carga.*

K'amal b'eeh. *Guía, orientador.* Wilik jinaj k'amal qab'eeh pan qak'achariik. *Tenemos un guía en nuestra vida.*

K'amooj. *Llevado.* K'amooj pan k'aayb'al. *Llevado al mercado.*

K'aq. *Pulga.* K'aq riij i tzi'. *El perro tiene pulgas.*

K'aswik. *Fiar, contraer deuda.* Re' hoj qohk'aswik ruuk' i Tu' Tirin. *Nosotros fiamos con doña Trinidad.*

K'at. *Roza, quema.* Xqak'at rupaam i ye'aab' qab'iix. *Quemamos el terreno para nuestra milpa.*

K'ataj. *Quemar.* Xqak'at i sohk'. *Quemamos la basura.*

K'atal uhtz'ub'. *Persona que quema velas.* Xoojk'atal uhtz'ub' i ma' Kalich. *Don Carlos fue a quemar candelas.*

K'atooj. *Quemado.* K'atooj i poom. *El copal está quemado.*

K'atzliim. *Incendio forestal, roza o quema incontrolable.* Ma' inqab'an i k'atzliim. *No provoquemos incendios forestales.*

K'axaj. *Amar.* Inuk'ax i nujunija'iil. *Amo a mi familia.*

K'axb'isanik. *Torturar, herir, dañar.* Re' hoj xojk'axb'isanik reh. *Nosotros lo torturamos.*

K'axik. *Difícil, problema.* Wilik pan ti'k'axik. *Está en problema.*

K'axiklaj q'iij. *Semana Santa.* K'ih i tinamit kik'ulikpan k'axik laj q'iij. *Mucha gente viene en Semana Santa.*

K'axk'. *Bledo.* Re'k'exk'ink'uxarik. *El bledo es comestible.*

K'axkiil. *Problema, dificultad, conflicto, pleito.* Wilik kik'axkiil chi kiwach. *Entre ellos existe dificultad.*

K'axooj. *Amado, cuidado.* K'axooj i ha'lak'un. *El niño es amado.*

K'eenb'ees. *Abuela, anciana.* K'een chik i tu'Waana. *Doña Juana ya es anciana.*

K'erej. *Reventar , perforar, abrir.* K'erej tola'j irub'an. *Está reventando la pelota.*

K'erik. *Reventar.* K'erik reh i uhtz'ub'. *Se va a reventar la flor.*

K'erk'. *Loro.* Holohaq taqeh k'erk'. *Los loros son bonitos.*

K'erk'otik. *Cacaraqueo de gallina.* Q'e' ink'erk'otik i kixlaan. *La gallina cacaraquea mucho.*

K'etenik, k'eet, pi'ch. *Registrar, escarbar.* Xqak'etej rupaam i



chakach. *Registramos la canasta.*

K'iche'ahq. *Coche de monte.* Nimaq taqeh k'iche'ahq. *Los coches de monte son grandes.*

K'ih. *Bastante, mucho.* K'ih i sii' xponik qak'am chaloq. *Llegamos a traer bastante leña.*

K'ihik. *Crecer, desarrollar.* K'ihik i ha'lak'un. *Creció el niño.*

K'ihsanik, nimsanik. *Hacer crecer.* K'ihsanik ahq irub'an reh nimq'iij. *Está engordando al cerdo para la fiesta.*

K'iib'. *Pacaya.* Suq i k'iib'. *La pacaya es sabrosa.*

K'iix, tz'utuj. *Espina.* Xokik k'iix pan rooq. *Le entró espina en su pié.*

K'ijool. *Joven (varón).* Ko k'ijool i winaq. *El hombre es joven todavía.*

K'im. *Grama.* Xojyohkik chi ruwach k'im. *Nos acostamos en la grama.*

K'isa ixq'un. *Niña pequeña.* Holohik i k'isa ixq'un. *La niñita es bonita.*

K'isiin ruwach, t'uch ruwach. *Angosto.* K'isiin ruwach i b'eeh. *El camino es angosto.*

K'isiis. *Ciprés.* Re'K'iisis iq'oom. *El ciprés es medicinal.*

K'itub'. *Cuarta.* Ho'oob' k'itub' ruwach i okb'al. *Cinco cuartas mide de ancho la puerta.*

K'itub'inik. *Medir (por cuartas).* Xojk'itub'inik. *Medimos por cuartas.*

K'ixb'ilaal. *Vergüenza.* K'ixb'ilaal rub'an i ak'un. *Es vergonzoso lo que hace el muchacho.*

K'ixik. *Avergonzarse.* Xojk'ixik ruum ch'uwa' ruwach i qaso'. *Nos avergonzamos porque estaba sucia nuestra ropa.*

K'ixkaab'. *Valle, plano, tendido.* Chi ruwach k'ixkaab' xqab'an i tik. *Sembramos en lo plano.*

K'ixq'an. *Palo de pito.* Re'k'ixq'an q'e'kowiil. *El palo de pito es duro.*

K'iyoy, rab'kinaq'. *Tamal de frijol.* Suq i k'iyoy ruuk'iik. *El tamal de frijol es rico con chile.*

K'o'naal. *Juguete.* Kik'o'naal ha'lak'un. *Juguetes de niños.*

K'o'nb'al , k'o'nenb'al. *Campo, instrumento para jugar, lugar para jugar.* K'o'nb'al tola'j i ye'aab're're'. *Ese lugar es para jugar pelota.*

K'o'nik. *Jugar, relación sexual entre animales mamíferos.* Xojk'o'nik pan nim q'iij. *Jugamos en la feria.*

K'ohik , jiq'ik. *Olor picante.* K'ohik i iik. *Es picante el olor del chile.*

K'ohlox. *Avispa.* Ti' inkuxwik i k'ohlox. *la avispa pica muy fuerte.*

K'ohtz, k'ootz. *Perforación del cascarón del huevo al nacer los pollitos.* K'ohtz irub'an i k'isa kixlaan. *El pollito está perforando su cascarón.*

K'ojb'al. *Remiendo.* Koojb'al ruwach



i ruweex i Manu’. *El pantalón de Manuel tiene remiendo.*

K’oloj, moloj. *Guardar, ahorrar, recoger.* Suq qeh i k’oloj tumiin. *Nos gusta guardar o ahorrar dinero.*

K’ooj. *Máscara.* Ruk’ooj keej. *Máscara de venado.*

K’oot. *Codorniz.* Xuk’ot i ak’al i k’oot. *La codorniz escarbó la tierra*

K’ooy. *Mico.* Re’ k’ooy wilik chi runaah chee’. *El mico está sobre el árbol.*

K’oqinik. *Especie de castigo que recibe la persona que ofende o hace mal a alguien (cultural.* Ruum i k’ooq yowaab’. *Por castigo está enfermo.*

K’otoj, lak’anik. *Escarbar.* K’otoj ak’al irub’aan i tz’i’. *El perro esta escarbando tierra.*

K’oxb’. *Camarón.* Re’k’oxb’wilik pan chakach. *El camarón esta en el canasto.*

K’oxoj. *Labrar piedra.* K’oxoj rub’an i jaaw. *Labrando piedra está el señor.*

K’oyomaj. *Prostituída.* K’oyomaj ruwach i ixoq re’re’. *Esa mujer está prostituída.*

K’oyomal. *Prostitución.* Yiib’ruwach i k’oyomal. *La prostitución es mala.*



K’oyoom. *Prostituta.* Yowaab’ i k’oyoom. *La prostituta está enferma.*

K’oyoomrik. *Prostituirse.* Xk’oyoomrik i ixoq. *La mujer se prostituyó.*

K’oyoomrisanik. *Prostituir.* Re’ winaq xuk’oyomrisaj i k’isa ixq’un. *El hombre prostituyó a la niña.*

K’u’lanik. *Unir, reunir, ensamblar, aceptar, juntar.* K’ulanik wach tz’ilom xqab’an. *Estuvimos uniendo tablas.*

K’u’liil. *Pareja.* Ruk’u’liil i ruxijab’. *La pareja de su zapato.*

K’uch. *Zopilote.* Q’eq’taqeh i k’uch. *Los zopilotes son negros.*

K’uhl. *Par.* Jinaj k’uhl chi per xijab’. *Un par de caites.*

K’uhlik. *Terminarse, acabarse.* K’uhlik qakamaj. *Se terminó nuestro trabajo.*

K’uhlisanik. *Acabarlo, terminarlo.* K’uhlisanik ruwach ixiim irub’aan. *Está terminando el maíz.*

K’uhnik. *Encorvarse, doblarse.* Xojk’uhnik ruum ab’ixik. *Nos encorvamos por la agricultura.*

K’uhtanik. *Enseñar, mostrar, demostrar, revelar.* K’uhtanik tiij inqab’an. *Estamos enseñando a rezar.*

K’uhtb’al. *Instrumento para demostrar, para enseñar.* K’uhtb’al reh chi korik inqaq’or. *Para demostrar que decimos la verdad.*

K’uhtoom, cholool. *Maestro, profesor.* Ma’xk’ulik taj i k’uhtoom. *No vino el maestro.*

K'uhtzik, muhkik. *Agacharse.* Xojk'uhtzik pan tuuj. *Nos agachamos en el temascal.*

K'ulat'. *Límite, frontera.* Ruk'ulat' i Chi'B'aatz'ruuk'i Tamahun. *Límite de Tactic con Tamahú.*

K'ulanik iib'. *Matrimoniarse.* K'ulanik kiib'na kib'anam. *Se van a matrimoniar.*

K'ularik. *Suceder.* Je're'xk'ularik. *Así sucedió.*

K'ulik. *Llegar.* K'ulik reh i jaaw. *Llegará el señor.*

K'uluj. *Recibir.* K'uluj ulaa' inqab'aan. *Estamos recibiendo a los visitantes.*

K'ulwachinik. *Enfrentar.* K'ulwachinik inkib'an i b'ahlam. *Los jaguares se están enfrentando.*

K'upuj, t'upuj. *Reventar (hilo, pita, cuerda).* Xqak'up i nooq'. *Reventamos el hilo.*

K'urupinik. *Ruido producido al comer cosas duras.* Ink'urupinik i reeh noq iruk'ux i joox. *Le truenan los dientes cuándo come tostada.*

K'usb'. *Tasiscobo (clase de árbol).* Re' k'usb' kow chi chiit. *El tasiscobo es duro para horcón.*

K'utaaj. *Conversación, plática, diálogo.* Jinaj k'utaaj xb'iraj. *Escuché una conversación.*

K'utinik, k'uhtinik. *Notarse, mostrarse, hacerse visible.* Xk'utinik i rukamaj. *Se notó su trabajo.*

K'utjanik. *Conversar, platicar, dialogar, hablar.* Xojk'utjanik chi riij i tuq'kilal kuxliis. *Conversamos acerca de la paz.*

K'uum. *Ayote.* Nimaq taqeh k'uum. *Los ayotes son grandes.*

K'uxb'al. *Comida.* Tz'a'i k'uxb'al. *La comida está caliente.*

K'uxik. *Frío.* K'uxik qiij. *Tenemos frío.*

K'uxl. *Corazón.* Ti'ruk'uxl. *Le duele el corazón.*

K'uxlanik. *Alimentar, agasajar, convidar.* Xojk'uxlanik ulaa'. *Alimentamos a los visitantes.*

K'uxliis. *Sentimiento, corazón.* Pan k'uxliis inchalik. *Viene del sentimiento.*

K'uxuj. *Comer.* K'uxuj ch'umaah irub'an i ak'un. *El muchacho está comiendo güisquil.*

K'uxuuj. *Elote, comido.* Ruq'ijil k'uxuuj. *Es tiempo de elotes.*

K'uyujik. *Moverse.* Xojk'uyujik ruum i yihk. *Nos movimos por el temblor.*

L

La'wachinik. *Tener pesadilla,*





delirar. La'wachinik irub'an i ak'un pan ruwiriik. *El muchacho tiene pesadillas en su sueño.*

Laach. *Gemelo.* Laach taqeh ha'lak'un. *Los niños son gemelos*

Lah. *Chichicaste.* Iq'oom i lah. *El chichicaste es medicina.*

Lahtz'b'ik. *Estrecharse, ocuparse, apretar.* Xojlahtz'b'ik pan paat. *Nos estrechamos en casa.*

Lajeeb'. *Diez.* Lajeeb'q'iij. *Diez días.*

Lakooj. *Arañar, rascar.* Lokooj i ruwach i ha'lak'un. *La cara del niño está arañada.*

Lamlik. *Insertado, parado.* Lamlik i chee' pan ak'al. *El palo está insertado en la tierra.*

Lamuunix. *Limón.* Ch'am i lamuunix. *El limón es ácido.*

Laq'anik. *Juntar, unir.* Re' hoj xojlaq'anik kiwach. *Nosotros los juntamos.*

Laq'ik. *Ir a la par de otro.* Re'hoj qohlaq'ik naq ruuk' i jaaw. *Nosotros íbamos a la par del señor.*

Latzik. *Pegajoso.* Latzik ruwach i poom. *El copal es pegajoso.*

Lechanik.. *Pegar con goma.* Xojlechanik huuj wach tz'aq. *Pegamos papel en la pared.*

Lehkik. *Colgarse (cosas).* Xlehkik i mees chi riij chee'. *Se colgó el gato detrás del palo.*

Lemow, lemuh. *Vidrio, espejo.* Xpaxik i lemow. *Se quebró el espejo.*

Lemoxna. *Limosna.* Xuyeew rulemoxna. *Dio su limosna.*

Letzej. *Pegar con pegamento.* Letzej huuj. *Pegar papel.*

Liix. *Delgado (a).* Liix i b'urb'al. *El chal es delgado.*

Likij. *Sacar, extraer (líquido, granos básicos con instrumentos).* Likij ha' inqab'an pan chooh. *Estamos sacando agua en el lago.*

Loch'oj. *Doblar hojalata, hierro.* Loch'oj ch'ihch'reh paat xqab'an. *Estuvimos doblando hierro para casa.*

Lok, xooka. *Garabato.* Nim rooq'i lok. *El garabato es largo.*

Lokchee'. *Gancho de madera.* Leklik chi runaah lokchee' i puneet. *El sombrero está colgado sobre el gancho de madera.*

Loop. *Conjuntivitis.* Ti'naq'ruwach i ak'un ruum loop. *El niño le duele el ojo por la conjuntivitis.*

Looq'. *Sagrado.* Looq' i ak'al. *La tierra es sagrada.*

Looq'inik. *Adorar, Dar culto.* Inqaloq'ej i Ajaaw. *Adoramos al Creador.*

Lopq'aaq', lokq'aab', matq'aab'. *Anillo.* Rulopq'aqil k'u'lanik. *Anillo de casamiento.*

Loq'il. *Dignidad.* Qaloq'il. *Nuestra dignidad.*

Loq'oj. *Comprar.* Loq'oj huuj inqab'an. *Estamos comprando papel.*

Loq'ool. *Comprador.* Xponik loq'ool. *Llegó a comprar.*

Luhb'isanik. *Entibiar.* Luhb'isanik muux aj. *Entibiar atol de elote.*

Luhch', puux. *Cuchara de guacal.* Ruuk' luhch' inqesaj i kinaq'. *El frijol lo sacamos con cuchara de guacal.*

Luhluh, luhik. *Tibio.* Luhluh i kikow. *El cacao está tibio.*

Luk'uj. *Juntar fuego.* Luk'uj q'aaq' naq inqab'an. *Estábamos juntando fuego.*

Lutz'uj. *Cerrar, apretar, prensar.* Xojkahnik chi lutz'uj koraal. *Nos quedamos cerrando el cerco.*

Luuch'. *Reuma, calambre.* Wilik Luuch'pan qooq. *Tenemos reuma en nuestros pies.*

M

Ma' ich, jaaw. *Señor.* Kolaax rub'ihnal i ma'iich. *El señor se llama Nicolás.*





Ma'kow taj. *No es duro, no es fuerte.* Ma'kow taj re'inup. *La ceiba no es dura.*

Ma'manlik ta ruwach. *Inexacto, incompleto.* Ma'manlik taj tojb'al. *El salario es incompleto.*

Ma'piim taj, liix. *Delgado (a).* Ma' piim taj i b'urb'al. *El chal es delgado.*

Ma'. *Don.* Ma'Rik. *Don Ricardo.*

Ma'xtaj. *No.* Ma'xtaj rub'ahiil. *No tiene esposo.*

Ma'xtaj, ma'wilik taj. *No está .* Ma'xtaj i wajaaw. *No está mi padre*

Ma'xtareet, taret. *Bien, está bien.* Ma'xtareet iqal qojponik. *Está bien mañana llegaremos*

Maamb'ees. *Abuelo, anciano.* B'as b'ih i qamaam. *Nuestro abuelo se llama Basilio.*

Maanka. *Mango.* Rusuqkiil maanka. *Sabor a mango.*

Maatz'. *Atol .* Re' maatz' luhluh rupaam. *El atol está tibio.*

Mahk. *Delito, pecado, culpa.* Wilik rumahk i Koh. *Diego tiene delito.*

Mahk'uy. *Hierba mora.* Jinaj kulk chi mahk'uy. *Una taza de hierba mora.*

Mahkunik. *Pecar.* Xojmahkunik chi ruwach i Ajaaw. *Pecamos ante el creador.*

Mahkutee'. *Cacaste.* Re'mees wilik pan mahkutee'. *El gato está en el cacaste.*

Maj je're'? . *¿Así es verdad?.* ¿Maj je're'rub'aanariik?. *¿Así se hace, verdad?.*

Maj korik?. *¿Verdad que sí?.* ¿Maj korik chi xuq'or?. *¿Verdad que sí lo dijo?*

Majnik'. *Poquito.* Xa mahnik' chi ixiim. *Sólo un poquito de maíz.*

Manalkooj. *Estamos cabales.* Manalkooj pan kamanik. *Estamos cabales en el trabajo.*

Mananb'al. *Complemento.* Mananb'al rutojb'aal. *Para completar su sueldo.*

Mananik. *Completar, añadir.* Ko re' hoj xojmananik ruwach i kamanik. *Nosotros tuvimos que completar el trabajo.*

Manlik. *Cabal, exacto.* Manlik jinaj haab'. *Cabal un año.*

Manu'. . *Manuel.* Re'Manú Xruyok' i chee'. *Manuel cortó el árbol*

Maq'oj , q'uchuj. *Arrebatar, quitar.* Xqamaq'i qatojb'aal. *Arrebatamos nuestro sueldo.*

Mayaj. *Cesar, suspender o dejar de*

actuar. Xqamay tijinik.*Cesamos el estudio.*

Mayiij. *Ofrenda.* Re' hoj xqayeew qamayiij.*Nosotros dimos nuestra ofrenda.*

Mayijinik. *Ofrendar, ceremonia maya.* Eew xnub'an jinaj numayijiniik*Ayer hice una ceremonia Maya.*

Maymotik. *Desaparición instantánea.* Inmaymotik i ha'lak'un. *De pronto el niño Desapareció*

Mayuul. *Bruma, neblina* Wilik mayuul chi ruwach i yuuq'. *En el cerro hay bruma.*

Mee'. *Oveja.* Saq kiij i mee'. *Las ovejas son blancas.*

Meem. *Mudo, tonto.* Meem i ak'un. *El muchacho es mudo.*

Meemrik. *Enmudecerse.* Xojmeemrik ruum i yihk.*Nos enmudecimos por el temblor.*

Mees. *Barrer, gato.* Mees irub'an pan paat. *Está barriendo en la casa.*

Meetz'. *Novia, cejas, trato cariñoso a los menores.* Mar rub'ihnaal i numeetz'. *Mi novia se llama María.*

Meexa. *Mesa.* Qameexa.*Nuestra mesa.*

Mehranik. *Cargar en los brazos.* Mehranik ha'lak'un. *Cargar en los brazos el niño.*

Mek'ej, qerenik. *Halar.* Xojmek'wik. *Halamos.*

Mesb'al. *Escoba.* Ak'i mesb'al. *La escoba es nueva.*

Mi korik ta wo'hoq? ¿korik naak?. *¿Será cierto?.* ¿Mi korik ta wo'hoq chi xk'ulik?. *¿Será cierto que vino?*

Mi. *Partícula interrogativa.* ¿Mi wilik awas?. *¿Se encuentra su hermano mayor?*

Miij. *Copia o fotocopia.* Qisaj rumiij i huuj. *Saquemos fotocopia al documento o papel.*

Miiqrik. *Concebirse, surgir.* Xmiiqrik ruuk' i rutuut. *Se concibió con su madre.*

Miiqrisanik. *Crear, hacer surgir.* Re' hoj xojmiiqrisanik reh.*Nosotros lo creamos.*

Miix. *Algodón.* Saq i miix.*El algodón es blanco.*

Mije'?. *¿Será?.* Mije' ta wo' hoq'. *¿Será que es así?*

Milich'inik, ch'ab'unik, tziqtzotik, repretik. *Brillar, resplandecer, reflejar.* Kimilich'inik i ch'umiil.*Las estrellas brillan.*

Miloj. *Huevo.* Xpaxik i miloj. *Se quebró el huevo.*

Milojinik. *Poner huevos.* Milojinik irub'an i kixlaan. *La gallina está poniendo huevos.*

Minij. *Forzar, empujar.* Xa minij ruwach kamanik inqab'an. *Trabajamos de manera forzada.*

Moch'ooj. *Empuñado.* Moch'ooj rupaam ixiim. *El maíz está empuñado.*



Mohch'. *Puño.* Jinaj moch'chi kinaq. *Un puño de frijol.*

Mohch'inik. *Empuñar.* Re' hoj xqamohch'eej qaq'ab'. *Nosotros empuñamos las manos.*

Molaab'. *Organización.* Molaab' Mayab'Tinamit. *Organización del pueblo maya.*

Molb'al iib'. *Lugar de reunión.* Nim i molb'aal iib'. *El lugar para reuniones es grande.*

Molb'al. *Archivador.* Molb'al Huuj. *Archivador de papel.*

Moljik, tahmik. *Acumular, propagar.* Moljik wach i ixiim.*Se acumuló el maíz.*

Moloj iib'. *Reunión.* Xqamol qiib' eew. *Ayer nos reunimos.*

Moloj, k'oloj. *Recoger.* Xqab'an i moloj kinaq'. *Recogimos frijol.*

Mooh. *Gorgojo, mohoso.* Mooh chik ixiim.*El maíz ya está picado.*

Moohrisanik. *Gorgojear, picar.* Re' tz'a'xmoohrisanik reh i kinaq'. *Por el calor se picó el frijol.*

Moox. *Escarabajo.* Moox ruwach i chee'. *El palo tiene escarabajo.*

Mos, mus̈. *Ladino.* Re'mus̈ tokoom i ruwii'. *El ladino tiene otra cultura.*

Moyrisanik. *Opacar, empañar.* Re' suutz'xmoyrisanik ruwach i q'iij. *La nube opacó al sol.*

Mu'q. *Mugre.* Mu'q ruwach i tz'aq'. *La pared tiene mugre.*

Muhinik. *Remojar.* Muhuuj i kaxlan wi'k pan riis kaab'. *El pan está remojada en miel.*

Muhk'ik, k'uhtzik. *Agacharse.* Xojmuhk'ik pan tuuj. *Nos agachamos en el temascal.*

Muhqinik. *Detener bebidas en la boca.* Xqamuhqeej i ha'pan qachii'. *Detuvimos el agua en nuestra boca.*

Muhtz'ik. *Cerrar de ojos, quedarse ciego.* Xmuhtz'ik i naq'ruwach i keej. *El venado quedó ciego.*

Muhxanik. *Nadar.* Muhx irub'an i patuxk. *El pato está nadando.*

Mukuy, mukur. *Paloma doméstica.* Holohik i mukuy. *La paloma doméstica es bonita.*

Mula'. *Achiote.* Xojruch'uwa'reej i mula'. *El achiote nos manchó.*

Mulinik, q'uul. *Segunda limpia de la milpa o del frijolar. calzar).* Mulinik iwan xqab'an yu'haak. *Hoy realizamos la segunda limpia de la milpa.*

Mulul, sijohm. *Jícara.* . K'aj rupaam i mulul.*La jícara tiene pinol.*

Muluq'ut. *Renacuajo.* K'ih taqeh muluq'ut pan ha'. *Hay muchos renacuajos en el agua.*

Munu'inik. *Plantar.* Xojmunu'inik iik. *Plantamos Chile.*

Muq'al, sohk'. *Basura, paja (hoja*





seca). Qamuq'aa' i muq'al. *Enterremos la basura.*

Muq'anik. *Enterrar.* xoj'ooj muq'aneel. *Fuimos al entierro.*

Muqchajeej. *Asar bajo ceniza.* Chamuqchajej i tz'iin. *Asé la yuca bajo ceniza.*

Murinik. *Desmoronar.* Xqamurej i paat. *Desmoronar la casa.*

Murux, more'x. *Gallina mona o colocha. (gallina con plumas parada).* Q'eq riij i more'x kixlaan. *La gallina mona es de color negro.*

Musjab'. *Llovizna.* K'ahchi'musjab'. *Está lloviznando.*

Mutz'wach, sot'. *Ciego.* Mutz'wach i jaaw. *El señor es ciego.*

Muuch'. *Chipilín.* Xqak'ux i muuch'. *Comimos chipilín.*

Muujrik. *Resguardar, nublarse.* Xojmuujrik ri'sil chee'. *Nos resguardamos debajo el árbol.*

Muujrisanik. *Hacer sombra.* Re' suutz'mujrisanik ruwach i q'iij. *La nube ensombreció el sol.*

Muul sinik. *Hormiguero.* Wilik muul sinik pan b'eeh. *Hay hormiguero en el camino.*

Muux. *No fino, ordinario.* Muux i q'oor. *La masa no es fina.*

Muuy. *Chico zapote.* Nimaq taqeh muuy. *Los chicos zapotes son grandes.*

Mux aj, muux. *Atol de elote.* Jinaj johm chi muux aj.*Un guacal de atol de elote.*

N



Na'ojb'al. *Educación, conocimiento.* Wilik runa'ojb'al. *Tiene educación.*

Naach. *Silueta, sombra.* Runaach tu'Pax. *Silueta de doña Pascuala.*

Naah b'aara. *Escudo utilizado por los mayordomos (cofrades).* Re'ma'Ku' ajnaah B'aara. *Don Domingo es cofrade principal.*

Naah tileb'. *Hombro.* Wilik sii'chi naah rutileb' i winaq. *Hay leña sobre el hombro del hombre.*

Naah tuuqis. *Cadera.* Nim i naah rutuuq. *Su cintura es grande.*

Naahool. *conocedor, apresurar.* Re' jaaw naahool chi riij Taq'ab'.. *El señor es conocedor de la Ley.*

Naahoom. *Encargado, responsable.* Naahoom reh i kamanik.*Encargado del trabajo.*

Nab'inik. *Conocer, saberlo.* Xqanab'eej i Paxiil. *Conocimos Guatemala.*

Nah ch'ehk. *Rodilla.* Xqaq'oj i naah qach'ehk. *Golpeamos nuestras rodillas.*

Nah kamnaq. *Cementerio.* Xojponik nah kamnaq. *Llegamos al cementerio.*

Nahis. *Cabeza.* Runaah i xun. *Tapadera de la olla.*

Najt. *Lejos.* Najt wilik i qatinamiit. *Nuestro pueblo queda lejos.*

Najtir q'iij. *Antiguamente, tiempo remoto.* Najtir q'iij ayu'xipatinik i qamaam qati't. *Antiguamente nuestros antepasados vivieron aquí.*

Najtir. *Hace tiempo, antiguo.* Najtir qohponik Kob'aan. *Hace tiempo que llegamos a Cobán.*

Naq'. *Pepita de fruta.* Naq'k'uum. *Pepita de ayote.*

Naq'wachiis. *Ojo.* Kaq paam i naq'ruwach i ixq'un. *La niña tiene el ojo rojo.*

Naqaaw. *Regaño, llamar la atención.* Xojrunaq i qamaam. *Nos regañó nuestro abuelo.*

Neb'a'il. *Pobreza.* Wilkooj pan neb'a'il. *Estamos en la pobreza.*

Neb'aa'. *Pobre.* Hoj neb'aa'. *Somos pobres.*

Niich', sootz', chikoj, tz'uhuum, pej xik'. *Murciélago.* Pan tiknah kiwirik i niich'. *Los murciélagos duermen de cabeza.*

Niimb'ik. *Crecer, agrandarse.* Xojniimb'ik ruum i qawa'qahaa'. *Crecimos por nuestros alimentos.*

Niimb'isanik. *Agrandar.* Niimb'isanik paat i xqab'an. *Estuvimos agrandando la casa.*

Nik'inik. *Probar.* Nik'inik rusuqkiil kikow inqab'an. *Estamos probando el sabor del cacao.*

Nik'wach ruwii?. *¿De qué forma?.* ¿Nik'wach ruwii' noq xuk'am chaloq?. *¿De qué forma lo trajo?*

Nim rooq. *Largo.* Nim rooq i b'eeh. *El camino es largo.*

Nim runaah. *Alto.* Nim naah i jaaw. *El señor es alto.*

Nim ruwach. *Ancho, importante.* Nim ruwach i okb'al. *La entrada es ancha.*

Nim. *Grande.* Nim i araan.*La naranja es grande.*

Nimaal. *Tamaño, dimensión.* Nik' nimaal awotob'il. *Qué tan grande es tu bondad.*

Nimanik. *Obedecer, Cumplir, Celebrar.* Xojnimanik pan paat. *Obedecimos en la casa.*

Nimaq kinaq', lol. *Piloy (especie de frijol).* Nimaq kinaq' rupaam i xikinkeej.*El tayuyo tiene piloy.*

Nimaq. *Grandes.* Nimaq taqeh ruq'ab' chee'. *Las ramas del árbol son grandes.*

Nimb'eeh. *Carretera.* Ab'aj ruwach i nimb'eeh. *Hay piedras en la carretera.*

Nimha'. *Río.* Xojitinik pan nimha'. *Nos bañamos en el río.*

Nimlaj mahk. *Delito.* Re'winaq re' re'nimlaj mahk i xub'an. *Ese señor cometió un gran delito.*

Nimlaj tinamit. *Ciudad capital.* Xojponik pan nimlaj tinamit*Fuimos a la ciudad capital.*

Nimq'iij. *Fiesta.* Xojponik pan nimq'iij. *Fuimos a la fiesta.*

Nimq'ijinik. *Festejar.* Xkinimej ruwach i rasb'aal Ajaawb'es Chak'naal. *Festejaron el nacimiento del Rey Chak'haal.*

Nixpirix. *Vísperas.* Pan nixpirix xk'ularik. *En la víspera sucedió.*

Nooq'. *Hilo.* Re' nooq' wilik pan chakach. *El hilo está en la canasta.*

Noq. *Temprano, cuando.* Noq xoj'boj. *Tempranos nos fuimos.*

Nub'eeh. *Mi mandado, mi camino.* Xponik b'anol nub'eeh. *Fue a hacer mi mandado.*

Nuchinik, yulinik. *Ungir, untar.* Xqanuchej chi iq'oom i yowaab'. *Untamos en medicina al enfermo.*

Nujinaq. *Lleno.* Nujinaq chi ha' i ikom. *La tinaja está llena de agua.*

Nujisanik. *Llenar.* Nujisanik kinaq' irub'an pan xuut. *Está llenando de frijol el cántaro.*

Nuup. *Ceiba.* Nim rupaam i nuup.*La ceiba es gruesa.*

O

Ohch'. *Jilote.* Ohch'ch'anik i wab'iix. *Jiloteó mi milpa.*

Ojik. *Ir.* Ojik qeh pan tinamit.*Iremos al pueblo.*



Ojob'rik. *Toser.* Inojob'rik i ha'lak'un. *El niño tose.*

Okb'al, tz'ahp. *Entrada, puerta.* Pan okb'al wilik oqb'al. *En la entrada hay huellas.*

Okik. *Entrar.* Xoj'okik pan paat. *Entramos en la casa.*

Okreesb'al. *Aprestamiento.* Pan huuj wilik okreesb'al. *En el libro hay aprestamiento.*

Okrik. *Acostumbrarse.* Xoj'okrik pan paat. *Nos acostumbramos en casa.*

Okrisanik. *Acostumbrar.* Re' hoj xoj'okrisanik reh i mees. *Nosotros acostumbramos al gato.*

Oq'ik. *Llorar.* Xoj'oq'ik ruum i kamnaq. *Lloramos por el muerto.*

Oq'naah. *Gorra.* Wilik roq'naah i ak'un. *El niño tiene gorra.*

Oqb'al. *Huella.* Wilik taqeh oqb'al pan b'eeh. *Hay huellas en el camino.*

Oqis. *Pié.* Ti' rooq i ixq'un. *A la muchacha le duele el pié.*

Oqxa'maj. *Recomendado, encomendado.* Oqxa'maj i ixiim ruuk' i tuut. *El maíz está recomendado con la señora.*

Oqxa'n. *Encomienda.* Re' wilih roqxa'n i Rux. *Esta es la encomienda de Rosario.*

Oqxa'nik. *Encomendar.* Inwoqxa'heej nupuneet. *Encomiendo mi sombrero.*

Oxb'. . *Quequesque.* Suq i oxb'. *El quequesque es rico.*

Oxlaj. *Trece.* Ma'Oxlaj Ajpuhb'. *Don trece Ajpuhb'.*

Oxtz'u'k. *Triángulo.* Oxtz'u'k ruwii'. *Tiene forma de triángulo.*

Oo

Ooj. *Aguacate.* Suq i ooj ruuk' wi'k. *La tortilla con aguacate es rico.*

Oom. *Malanga.* . Re' oom ink'uxarik. *La malanga es comestible.*

Ootwanik. *Desear.* Q'e' inwootwaaj

jino'q Raxtulul. *Deseo un Injerto.*

Oow. *Mapache.* Nim i oow. *El mapache es grande.*

P

Pa'lik. *Parado.* Pa'lik i tz'i' chi runaah i pohp. *El perro está parado sobre el petate.*

Patz. *Cuache (cosas u objetos).* Patz i tulul. *Bananos cuaches.*

Paach'anik. *Embrocar (persona), echar (gallina, chunta).* Xnupach'a a' i ha'lak'un. *Embroque al niño.*

Paanku'. *Banca.* Re'paanku'wilik chii'paat. *La banca está en el corredor.*

Paas. *Faja de tela.* Rupaas i tuut. *La faja es de la señora.*

Paat. *Casa.* Re'ehk'enb'ees wilik pan paat. *La esposa está en casa.*

Paatb'al. *Lugar para hacer casa.* Wach yuuq' wilik i paatb'al. *El lugar para hacer la casa está en una pendiente.*

Pachach. *Cucaracha.* Xkimik i pachach. *Se murió la cucaracha.*

Pah'ik. *Ponerse de pié.* Xojpah'ik pan moloj iib'. *Nos paramos en la reunión.*

Pahar. *Zorrillo.* Chuh ruwach i pahar. *El zorrillo apesta.*

Pahb'anik, paab'anik. *Parar, confirmar algo.* pahb'anik ha'lak'un. *Paramos al niño.*

Pahch'anik, tixk'anik. *Salpicar, salpicó.* Re' b'umb'eehb'al xpahch'anik qeh chi ha'. *El carro nos salpicó de agua.*

Pahchik. *Ponerse boca abajo, embrocarse.* Xojpahchik chi runaah k'im. *Nos pusimos boca abajo sobre la grama.*

Pahqaal. *Pregunta, pedida.* Xqapahqaaj aha'wilik. *Preguntamos por donde está.*

Pahqanik. *Pedir, preguntar.* Xqapahqaaj qapatal. *Pedimos nuestra posada.*

Pajanik. *Medir, pesar.* Pajaj ye'aab'. *Medir terreno.*

Pajb'al. *Balanza.* Manlik i rupajb'aal i ajk'aay. *La balanza de la vendedora es exacta.*

Pajwil. *Nombre de pájaro; Aldea de Chicaman el Quiche.* Naqojii kmayijineel Pajwil. *Iremos a la Ceremonia a Pajwil.*

Pak. *Anona.* Xichaq'taqeh pak. *Las anonas se maduraron.*

Pak'. *Palma, corozo.* Nim runaah i pak'. *La palma es alta.*

Palaw. *Mar.* Juntar palaw. *Del otro lado del mar,*

Palu'. *Pablo.* Re'ma'Palu'xooj pan tinamit. *Don Pablo se fue al pueblo.*

Pamis. *Estómago.* Ti'qapaam. *Nos duele el estómago.*

Pan ch'ahn winaq. *Guerrillero.* Xkiq'asaj i puhb' taqeh aj pan ch'ahn winaq. *Los guerrilleros entregaron las armas.*

Pan q'iij. *De día.* Pan q'iij xk'ularik. *De día sucedió.*

Pan reh. *Aparte.* Pan reh wilik i q'aah

ixiim. *Aparte está el maíz podrido.*

Pan sak'aaj. *A la derecha.* Pan sak'aaj wilik i patnaal. *A la derecha está el mecapal.*

Pan tz'eet. *A la izquierda.* Pan qatz'eet wilik i Chaam Chee'. *A la izquierda está Chamché.*

Pan yejaal. *En medio, por la mitad.* Pan yejaal wilik i qak'uun. *En medio está nuestro hijo.*

Pan. *Dentro de, en.* Pan paat. *Dentro de la casa.*

Paq'inik. *Quebrar (con la mano o rodilla), tronchar.* Paq'aj chee' irub'an. *Está quebrando palo.*

Paqay. *Guapinol.* Suq i Paqay. *Es sabroso el Guapinol.*

Paran tulul. *Plátano.* Suq i paran tulul. *Sabroso el plátano.*

Patal. *Posada.* Xqapahqaaj qapatal. *Pedimos nuestra posada.*

Patineel. *Habitante.* K'ih i patineel Chi B'aatz'. *Tactic tiene muchos habitantes.*

Patnaal, pitan. *Mecapal.* Tz'uhuum patnaal. *Mecapal de cuero.*

Patuxk. *Pato (a).* T'uq i patuxk. *La pata está clueca.*

Paxeel. *Quebrado.* Paxeel i kulk. *La taza está quebrada.*

Paxinik. *Quebrar.* Xqapaxej i xun. *Quebramos la olla.*

Pech'inik. *Indagar, averiguar, investigar.* Re' q'atal q'orik xpech'inik reh i kamsoom. *El juez indagó al asesino.*

Pechek, ch'itnah. *Yagual.* Nim rupech'ek i tuut. *El yagual de la señora es grande.*

Peet ak'un. *Primogénito.* Waan rub'ihnaal i peet ak'un. *El primogénito se llama Juan.*

Peet. *Primero.* Peet xink'ulik. *Vine primero.*

Pehchik. *Sentarse estrechando los pies.* Q'e'suq reh i pehchik i ixq'un. *La niña le gusta mucho estrechar sus pies.*

Pehpem. *Mariposa.* Re'pehpem wilik chi ruwach uhtz'ub'. *La mariposa está en la flor.*

Pehr. *Hoja, pliego.* Ka'pehr chi huuj. *Dos hojas de papel.*

Pejk'. *Tierno.* Pejk'i tulul. *El banano está tierno.*

Peles. *Félix.* Re' Peles ki'ib' i rixq'uun. *Félix tiene dos hijas.*

Pentaan. *Elotasca.* Xk'ahtik i pentaan. *Se quemó la Elotasca.*

Penxex. *Pimienta.* Suq i kapeh ruuk' pensex. *El café con pimienta es sabroso.*

Per xijab'. *Caites.* Perxijab'inqakoj. *Usamos caites.*

Perlik. *Tendido. (cosas planas).* Perlik i tz'ilom chi ruwach i ak'al. *La tabla está tendida en el suelo.*

Pich'ik. *Caminar lentamente.* Q'e' inpich'ik i ak'un. *El muchacho*



camina despacio.

Piich'. *Pájaro carpintero.* Re'piich'wili k chi ruwach penxex. *El pájaro carpintero está en el árbol de pimienta.*

Piim. *Grueso.* Piim i itz'ihy. *La tela es gruesa.*

Piimsanik. *Engrosar.* Piimsanik pohp irub'an. *Está engrosando petate.*

Piliw. *Piloy blanco.* Xchaq'i piliw. *Se coció el piloy blanco.*

Pirk'unik. *Revirar.* Inpirk'uik i Tolaj. *La Pelota revira.*

Pisk'anik. *Brincar, saltar.* Xojpisk'anik chi runaah i nimha'. *Saltamos sobre el río.*

Piteht. *Hilador.* Re'Piteht q'e'nim. *El hilador es muy grande.*

Pitij. *Privar, abstener.* Pitij qawa' inqab'an. *Nos privamos de comer.*

Pitz'ij. *Apretar, aplastar.* Pitz'ij rupaam tulul irub'an i ha'lak'un. *El niño está aplastando el banano.*

Pixp. *Tomate, tacaño, egoísta, mezquino.* Jinaj chakach chi pixp. *Un canasto de tomate.*

Pixtuun. *Pixtón (tortilla).* Re'Waan xuk'ux i Pixtuun. *Juan se comió el pixtón.*

Po'rjeel, po'rjinaq. *Ampollado.* Po'rjeel paam i nuq'ab'. *Mi mano está ampollada.*

Po't. *Güipil.* Keej wach i po't. *El güipil tiene bordados de venados.*

Poch isis. *Tamalito de elote.* Suq i poch isis. *El tamalito de elote es sabroso.*

Poch. *Tamalito de maíz.* Poch i xqak'ux. *Comimos tamalitos.*

Poch'inik. *Descuartizar, operar.* Poch'inik kixlaan irub'an i Kiris. *Cristina esta descuartizando gallina.*

Pochinik. *Hacer tamalitos.* Re'Roos pochinik q'oor irub'an. *Rosa está haciendo tamalitos.*

Poh. *Mes, luna.* Yu'naak k'ulsaqum i Poh. *Hoy es Luna llena.*

Pohp. *Petate.* Nim ruwach i pohp. *El petate es ancho.*

Pohrel, pohrik. *Varicela.* Pohrel riij i Leex. *Andrés tiene varicela.*

Poj. *Materia, pus.* Poj rupaam i rooq i k'isa ixq'un. *El pié de la niña tiene materia.*

Pojik. *Retumbo (agua).* Inpojik i nim ha'. *El río retumba.*

Pojoowrik, pojrik. *Infectarse.* Re' jaaw xpojoowrik i rooq. *Al señor se le infecto su pié.*

Ponik. *Llegar (de aquí para allá).* Xojponik pan nim q'iij. *Llegamos a la fiesta.*

Poom. *Copal.* Re'poom inkojarik pan mayijinik. *El copal se utiliza en la ceremonia Maya.*

Pooq, pulqlaaj. *Polvo.* Q'e'pooq chi ruwach i b'eeh. *En el camino hay mucho polvo.*

Pooqrik. *Empolvarse.* Xpooqrik ruwach i nuweex. *Mi pantalón se empolvó.*

Pooqrisanik. *Empolvarlo.* Re' hoj

xojpooqrinik ruwach i pixp. *Nosotros empolvamos el tomate.*

Pooxlanik. *Respirar fuerte (constantemente.).* Qohpooxlanik ruum yo'jik. *Respiramos muy fuerte por el susto.*

Pooy. *Espantapájaros.* Wilkeeb'pooy pan ab'iix. *Hay espantapájaros en la milpa.*

Poq'ik, nacer,. *Nacer, brotar.* Xpoq' i iwan. *La milpa brotó.*

Poqomchi'. *Nombre del idioma de la región Poqomchi'.* Poqomchi' i qaq'orb'al. *Nuestro idioma es el Poqomchi'.*

Potz'oj. *Desvainar, quebrar.* Xojpotz'wik kinaq. *Desvainamos frijol.*

Poyoj. *Cubrir, tapar.* Chapoy naah i wi'k. *Cubra la tortilla.*

Preexo, tz'ahpeel. *Recluso.* Re'preexo yowaab'. *El recluso está enfermo.*

Puch'uj. *Machacar, destripar.* Puch'uj iik. *Chile machacado.*

Puhb'. *Arma de fuego.* Wilik qapuhb'. *Tenemos arma de fuego.*

Puhb'anik. *Disparar, fusilar.* Xojkipuhb'aaj. *Nos dispararon.*

Puhkanik. *Repartir.* Xojpuhkanik tumiin. *Repartimos dinero.*

Puhkoom. *Repartidor.* Ajpuhkoom pan nim q'iij. *Repartidor en la fiesta.*

Puhranik. *Quebrantar (maíz, arroz en la piedra de moler).* Puhranik b'uuch irub'an i Kalar. *Clara está quebrantando nixtamal.*

Puhuj. *Cortar fruta, sacudir.* Xojponik puhul araan. *Llegamos a cortar naranja.*

Puneet. *Sombrero.* Nim i puneet. *El sombrero es grande.*

Puq'b'al. *Batidor.* Xq'ehb'ik i rupuq'b'aal i tuut. *A la señora se le cayo su batidor.*

Puq'uj. *Batir.* Xojpuq'wik maatz'. *Batimos atol.*

Puq'uuj. *Batido.* Puq'uuj rupaam i q'oor ha'. *El agua de masa está batido.*

Purinik. *Volar, saltar.* Xpurinik i kixlaan. *La gallina voló*

Putz. *Peludo.* Putz riij i tzi'. *El perro es peludo.*

Puuh. *Espuma.* Rupuuh xab'oon. *Espuma de jabón.*

Puur kahoq. *Caracol de monte.* Puur kahoq ruwach i tzunaab'. *La silla tiene caracol de monte.*

Puur. *Jute.* Pan ha'wilik i puur. *En el agua está el jute.*

Pwaaq. *Plata.* Pwaaq uuh. *Cadena de plata.*

Q

Qab'an. *Hagamos.* Qab'an i qakamaj. *Hagamos nuestro trabajo.*

Qachaaq'. *Nuestro hermano menor.* Xk'ulik i qachaaq'. *Vino nuestro*



hermano menor.

Qahsanik, qasanik. *Bajar, descender algo.* Xojqahsanik ihq. *Bajamos carga.*

Qajel q'iij, xq'eq. *Atardecer.* Qajel q'iij ne qoh'ooj. *Iremos en la tarde.*

Qajik. *Bajar, descender.* Xojqajik pan tinamit. *Bajamos al pueblo.*

Qak'uun qixq'uun. *Descendencia, nuestros hijos.* Qakoj kino'oojb'al i qak'uun qixq'uun. *Eduquemos a nuestros descendientes.*

Qamaam qati't. *Nuestros antepasados, ascendencia.* Mayab' taqeh qamaam qati't. *Nuestros antepasados son mayas.*

Qas qachaaq'. *Nuestros hermanos.* Qas qachaaq' taqeh i re'. *Ellos son nuestros hermanos.*

Qasanik ha'. *Bautizo.* Xkiqasaj ruhaa' i ha'lak'un. *Bautizaron al niño.*

Qatinamitaal, quchtijolal. *Conciudadano, paisano.* Qatinamitaal i jaaw re're'. *Ese señor es nuestro conciudadano (paisano).*

Qatuut qajaaw. *Nuestros padres.* Xojkik'ax i qatuut qajaaw. *Nuestros padres nos amaron.*

Qees, suuq'. *Nido.* Ruqees tz'ikin. *Nido de pájaro.*

Qeh hoj. *Nuestro.* Qeh hoj i kulk. *La taza es nuestra.*

Qerenik, mek'wik. *Halar.* Xojqerenik chee'. *Halamos palo.*

Qikaan. *Nuestro tío.* Xk'ulik i ikaanb'ees. *Vino el tío.*

Qirich'inik, qitz'ik. *Rechinar.* Inqirich'inik i okb'al. *La puerta rechina.*

Qoh rusuteej rejeh. *Nos regresa, nos da vuelta.* Ne qohrusutej rejeh pan paat. *Nos regresará para la casa.*

Qohsanik. *Botar árbol.* Re' Palu' qosranik chee' irub'an. *Pablo está botando árbol.*

Qohx. *Resto, sobra.* Xqohxanik i q'oor ha'. *Sobró el agua de masa.*

Qopoj. *Encender, prender.* Qopoj q'aaq inqab'an. *Estamos encendiendo el fuego.*

Qoq'taaj. *Lo soltamos.* Q'oqtaaj i tz'i'. *Soltamos al perro.*

Quch ti'jolal. *Nuestra gente.* Chikunchelaal i re' quch ti'jolal taqeh. *Todos ellos son nuestra gente.*

Q'

Q'a'aab'. *Escalera, puente.* Nim i

q'a'aab'. *La escalera es grande.*

Q'aah. *Grano, podrido.* Poj rupaam i q'aah. *Los granos tienen materia.*

Q'aanb'ik. *Madurarse, ponerse amarillo.* Q'aanb'ik inkib'an taqeh paran tulul. *Los plátanos están madurándose.*

Q'aaq'. *Fuego.* Xojwih'ik chii' q'aaq'. *Estuvimos alrededor del fuego.*

Q'ab'xijab'. *Correa de sandalia, de zapato.* Reh q'ab'xijab'iraaj wii'. *Para correa de zapatos lo quiere.*

Q'ab'is. *Mano.* Ruuk'q'ab'is xkitoq i chee'. *Con la mano quebraron el palo.*

Q'ab'isinik. *Pelear con las manos.* Pan q'ab'isinik xutoq i q'ab'. *Peleando se quebró el brazo.*

Q'ahik. *Pudrirse.* Xiq'ahik i tokaan. *Se pudrieron las moras.*

Q'ahlaam. *Viejo, inservible.* Q'ahlaam chik i weex. *El pantalón ya está viejo*

Q'ahxanik. *Saltar sobre, brincar sobre.* Re' hoj ne qohq'ahxanik ha'. *Nosotros brincaremos sobre el agua.*

Q'ahxik. *Trasladarse.* Xojq'ahxik pan tokoom tinamit. *Nos trasladamos al otro pueblo.*

Q'ajb', q'ahub'. *Eco.* Inq'ajb'anik i silk' chi rupaam i yuuq. *El grito produce eco entre los cerros.*

Q'an. *Amarillo, maduro (fruta).* Re' kukl b'onimaj riij chi q'an. *La taza está pintada de amarillo.*

Q'an chee'. *Guachipilín.* Xqayok' i q'an chee'. *Cortamos el guachipilín.*

Q'antz'a'p, saq ak'al. *Barro, arcilla.* Q'antz'a'p i xuun. *La olla es de barro.*

Q'aq'alaq. *Acidez, agruras.* Q'aq'alaq inb'anik reh. *Tiene acidez.*

Q'aq'ram. *Chacha.* Re' Q'aq'ram ink'uxarik. *La chacha es comestible.*

Q'as ju'. *Puntiagudo.* Q'as ruju' i chee'. *El palo es puntiagudo.*

Q'as ruk'ux,t'ulik. *Astuto, listo, despierto.* Q'as ruk'uxl i ixq'un. *La joven es astuta.*

Q'asanik. *Entregar.* Re' hoj xoj q'asanik reh i ixiim. *Nosotros entregamos el maíz.*

Q'asb'isanik. *Afilar.* Re' winaq xq'asb'isanik macheet. *El hombre*

afiló el machete.

Q'ataj q'orik. *Justicia.* Manlik q'ataj q'orik i xb'aan. *Se hizo justicia.*

Q'atal q'orik. *Juez.* Xuq'or i q'atal q'orik. *Lo dijo el juez.*

Q'atb'al q'orik. *Juzgado.* Xojkik'am pan q'atb'al q'orik. *Nos llevaron al juzgado.*

Q'atooj. *Interrumpir, atajar, detener.* Xqaq'at waach i k'utaaj. *Interrumpimos el diálogo.*

Q'e'. *Muy, mucho.* Q'e'k'ih tz'aaq i ixiim yu'haak. *Hoy esta muy caro el maíz.*

Q'eb'anik, q'ehb'anik. *Atravesar.* Re' hoj xojq'eb'anik reh i chee' pan b'eeh. *Nosotros atravesamos el palo en el camino.*

Q'eb'ej. *Botar.* Q'eb'inik sohk' irub'an i ak'un. *El muchacho está botando basura.*

Q'eb'ooj. *Botado.* Q'eb'ooj chik i chee'. *El árbol ya está botado.*

Q'eeqb'isanik. *Ennegrecer.* Xqaq'eeqb'isaj i huuj. *Ennegrecimos el papel.*

Q'ehb'ik. *Caer, caerse.* Xojq'ehb'ik pan ch'uwa'. *Nos caímos en el lodo.*

Q'eht, q'ojoj xikiniis. *Insulto (indirectas).* Xaq'eht irub'an i winaq. *Sólo insulto indirecto hace el hombre.*

Q'eq. *Negro.* Re' puneet q'eq. *El sombrero es negro.*

Q'equm. *Oscuro.* Q'equm chik jaaw. *Ya está oscuro señor.*

Q'equmrik. *Obscurecerse.* Xq'equmrik ruwach i q'iij. *Se obscureció el día.*

Q'ihlik. *Atascarse, trabarse.* Xojq'ihlik pan ch'uwa'. *Nos atascamos en el lodo.*

Q'ihlisanik. *Trabar.* Re' hoj xojq'ihlisanik reh i lok chi runaah i chee'. *Trabamos el gancho en el árbol.*

Q'iij. *Sol, día.* Holohik i q'iij yu'haak. *Hoy es un día bonito.*

Q'ijinik. *Adivinar.* Q'ijinik irub'an i jaaw. *El señor está adivinando.*

Q'looj. *Reprender.* Re'jaaw q'looj irub'an. *El señor está reprendiendo.*

Q'ina'. *Gordo, grasa, manteca.* Q'ina'i tuut. *La señora es gorda.*

Q'inaab'ik. *Engordarse.* Xojq'inaab'ik. *Nos engordamos.*

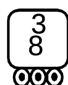
Q'inab'isanik. *Engordar animales.* Q'inab'isanik ahq. *Engordar cerdos.*

Q'inij. *Preparar hilo (para telar).* Q'inij nooq' inqab'an. *Estamos preparando hilo.*

Q'ininik. *Enredar.* Q'ininik k'ahaam irub'an. *Está enredando pita.*

Q'ixin. *Tibio.* Q'ixin ha'. *Agua tibia.*

Q'ixinb'isanik. *Entibiar.* Q'ixinb'isanik ha'irub'an i ixq'un. *La niña está entibiando agua.*



Q'ohq'. *Chilacayote.* Q'e'nim i q'ohq'. *Es muy grande el chilacayote.*

Q'ojinik. *Amenizar. (música).* Naak qaq'onjiniik pan niim q'iij. *Amenizaremos en la fiesta.*

Q'ojoj. *Golpear.* Maq'oj i tz'i'. *No golpees el perro.*

Q'oojb'al. *Instrumento musical.* Re' Marimpah ruq'oojb'aal qatinamiit. *La marimba es instrumento musical de nuestra gente.*

Q'ool. *Trementina.* Wilih q'ool chi ruwach i chaj. *Hay trementina en el pino.*

Q'oor ha'. *Agua de masa.* Q'oor ha' inquk'ej. *Tomamos agua de masa.*

Q'oor. *Masa.* Re' q'oor wilik pan chakach. *La masa está en la canasta.*

Q'orb'al. *Idioma.* Re' qaq'orb'al re' poqomchi'. *Nuestro idioma es el Poqomchi'.*

Q'orb'irb'al. *Radio.* Holohik i Q'orb'irb'al.. *El radio es bonito.*

Q'orik. *Palabra, hablar.* Pan korik xojq'orik. *Hablamos con la verdad.*

Q'orooj. *Decir.* Q'orooj qeh. *Nos lo han dicho.*

Q'uhtik. *Cansancio, agotamiento..* Xoj q'uhtik chik chi b'ehik jaaw. *Ya nos cansamos de estar caminando señor.*

Q'uhtisanik. *Cansar.* Re' hoj xojq'uhtisanik reh i tz'i'. *Nosotros cansamos al perro.*

Q'uninik iib'. *Enamorarse, reconciliarse.* Q'uninik kiib' inkib'an. *Se están enamorando.*

Q'uninik. *Chinear, convencer.* Chaq'unej i ha'lak'un. *Chinee al niño.*

Q'usq'us. *Mal olor, olor ahumado.* Q'usq'us i k'uxb'al ruum i sib'. *La comida tiene mal olor por el humo.*

Q'uun. *Despacio.* Q'uun xojb'ehik. *Caminamos despacio.*

Q'uunjik. *Ser consolado, ser convencido.* Xq'uunjik ruwach. *Fue convencido.*

Q'uux. *Musgo, óxido.* Wilik q'uux chi ruwach i chee'. *El árbol tiene musgo.*

Q'uuxrik. *Oxidarse, llenarse de musgo.* Q'uuxr'ik ruwach i tumiin. *Se oxidó el dinero (monedas).*

R

Raa' ch'umaah. *Ichinta.* Saq saq i raa' ch'umaa. *La ichinta es bien blanca.*

Raa' ri'sil. *Principio, antepasado, origen.* Raa' ri'sil k'acharik. *Principio de la vida.*

Raa'. *Raíz.* Raa'chee'. *Raíz de árbol.*

Raab'suutz'. *Neblina.* Raab'suutz' rupaam i b'eeh. *En el camino hay neblina.*

Raah. *Picante.* Raah i iik'. *Pica el chile.*



Raaq'kahoq, ch'aab'kahoq. *Relámpago.* Xk'utinik i raaq'kahoq. *Se vio el relámpago.*

Raasb'al ha'. *Manantial, nacimiento de agua.* Holohik i raasb'al ha'. *El manantial es bonito.*

Raasjiik. *Nochebuena, navidad.* Q'e' k'uxik i pan rasjiik. *En nochebuena hay mucho frío.*

Rab'. *Tamal.* Raah i rab'. *El tamal es picante.*

Rajlaal q'iij,iqal iqal, eliik. *Diariamente.* Rajlaal q'iij wilik kamanik. *Diariamente hay trabajo.*

Rak'uun yuuq'. *Duende.* Re'rak'uun yuuq'wilik pan ab'iix. *El duende está en el milpal.*

Rap. *Rafael.* Atoob'i ma'Rap. *Don Rafael es amable.*

Rawik. *Maullar.* Inrawik i mees. *El gato está maullando.*

Rax kojl, xohkaq'ab'. *Arco iris.* Q'e' holohik i raxkojl. *El arco iris es hermoso.*

Rax yuuq', k'iche', rax chee'. *Montaña.* Xojponik si'wiil pan raxyuuq'. *Llegamos a traer leña a la montaña.*

Rax. *Verde.* Ras riij i tulul.*El banano es verde.*

Raxb'isanik. *Enverdecer.* Re'iq'oom xraxb'isanik ruwach i ha'. *La medicina enverdeció el agua.*

Re' hat taq. *Ustedes.* Re' hat taq xatq'orik. *Ustedes lo dijeron.*

Re' hat. *Tú, usted.* Re' hat naak awojiik kamanoom. *Usted irá a trabajar.*

Re'hin xinb'anik. *Yo lo hice.* Hin yowaab'. *Estoy enfermo.*

Re'hin. *Yo.* Re'hin xinb'anik. *Yo fui.*

Re'hoj. *Nosotros,.* Re'hoj xojponik. *Nosotros llegamos.*

Re' keh. *Ellos.* Re' keh xkik'am i k'ohaal. *Ellos se llevaron el juguete.*

Re'reh. *El o ella.* Re'reh xb'anik i kamanik. *El hizo el trabajo.*

Re'. *El, la. (artículo).* Re' sik'iij xusuuqb'isaj i k'uxb'al. *La hierba buena le dio buen sabor a la comida.*

Reh. *De él, de ella.* Reh i kixlaan.*De ella es la gallina.*

Rehk'een. *Su esposa.* Xooj i rehk'een i jaaw pan tinamit. *La esposa del señor fue hacia el pueblo.*

Rehkeen, chiri'sil. *Debajo de.* Chi rehkeen chee'. *Debajo del árbol.*

Rehtalil ajlanb'al. *Número, símbolo numérico.* Re're'roox ajl. *Ese es número tres.*

Rehtalil nah q'ab'iis. *Huella digital.* Re' rehtalil nah q'ab'iis wilik wach huuj.

La huella digital está en el papel.

Req'ej. *Lamer.* Req'ej rupaam kulk irub'aan i tz'i'. *El perro está lamiendo el trasto.*

Reqej. *Encontrar.* Reqej kamanik. *Encontrar trabajo.*

Reqwik, reqej. *Encontrar, hallar.* Re' hoj xojreqwik reh i tz'i'. *Nosotros encontramos el perro.*

Ri's'il. *Debajo de.* Ri's'il ha'. *Debajo del agua.*

Rihk. *Cortar monte entre siembra.* Re' ajab'i'xoom rihkanik ch'ahn irub'an. *El agricultor está cortando monte entre la siembra.*

Riij alaqis. *Nuca.* Ti' i riij ralaq i kamanoom. *Al trabajador le duele la nuca.*

Riij. *Cáscara, espalda.* Riij tulul. *Cáscara de banano.*

Riis kaab'. *Miel.* Riis kaab' ruuk' i kaxlanwi'k. *El pan tiene miel.*

Rijb'ik. *Envejecerse.* Xojrijb'ik ruum taqeh haab'. *Envejecimos por los años.*

Rikeej kahoq. *Pedernal.* Ahl rikeej kahoq. *El pedernal es pesado.*

Ro'oq ta. *Aunque.* Ro'oq ta jab'. *Aunque esté lloviendo.*

Roo'. *Quinto.* Roo'poh. *Quinto mes.*

Rooch', tiko'y. *Rana.* Inpisk'anik i rooch'. *La rana salta.*

Rooqb'al mees. *Huella de gato.* Wilik rooqb'al i mees chi ruwach xoht. *En la teja hay huella de gato.*

Roox. *Tercero.* Pan roox haab'wilik. *En tercer año está.*

Roqrotik. *Hervor.* Inroqrotik i ha'. *El agua está hirviendo.*

Rub'eleej. *Noveno.* Rub'eleej ha'la'k'un. *Noveno niño.*

Rub'rub'. *Desabrido.* Rub'rub' i araan. *La naranja es desabrida.*

Ruch'ihil. *Su compañero.* Xkahnik i ruch'ihil. *Se quedó su compañero.*

Ruchii'paat . *Corredor.* Xojhi'lik chii' paat. *Descansamos en el corredor.*

Ruk'uxl. *Su corazón.* Ti'ruk'uxl. *Le duele el corazón.*

Rukaa'ehis. *Muela.* Jinaj rukaa'ehis xwil. *Vi una muela.*

Rukaaj. *Cuarto.* Rukaaj winaq. *Cuarto hombre.*

Rukab'. *Segundo.* Pan rukab'xponik. *De segundo llegó.*

Rulajeeb'. *Décimo.* Pan rulajeeb' ye'aab'wilkiin. *Estoy en el décimo lugar.*

Rum kawaay. *Jocote marañón.* Nimaq taqeh rum kawaay. *Los jocotes de marañón son grandes.*

Rum. *Jocote.* Suq i rum pan kaab'. *El jocote en dulce es rico.*

Ruman. *Su complemento.* Re're' ruman awixiim. *Ese es el complemento de tu maíz.*

Rupaat kixlaan. *Gallinero.* Xnujik i



rupaat kixlaan. *Se llenó el gallinero.*

Rupatil iq'oomb'al. *Centro de Salud.* Xponik i tuut pan rupatil iq'oomb'al. *La señora fue al centro de salud.*

Rusaal. . *Su revez.* Rusaal i pot. *El revés del güipil.*

Rusik'ij k'aq. *Apazote.* Iq'oom i rusik'ij k'aq. *El apazote es medicinal.*

Rutkeel riib'. *Solitario.* Rutkeel riib' i ixq'un. *La muchacha está solitaria.*

Rutz'a'iil q'iij. *Calor solar.* Re' rutz'a'iil q'iij xuk'at i iwan. *El calor del sol quemó la milpa.*

Rutz'ii' ehis. *Diente canino.* Cha cha'jeej i ruzt'iil aweeh. *Cuide su diente canino.*

Ruuk'. *Con él, con ella, su pariente.* Re'Kalar xooj ruuk'i Siin. *Clara se fue con Jacinto.*

Ruum aj re'. *Por eso.* Ruum ajre' xojchalik. *Por eso vinimos.*

Ruum. *Por, por causa de.* Ruum i k'uxik xkimik i kixlaan. *Por causa del frío murió la gallina.*

Ruwaaq. *Sexto.* Ruwaaq paat. *Sexta casa.*

Ruwahxaaq. *Octavo.* Ruwahxaaq q'iij. *Octavo día.*

Ruwuuq. *Séptimo.* Ruwuuq haab'. *Séptimo año.*

Ruyuhb' oqis. *Talón.* Sipjinaq i ruyuhb'rooq. *Su talón está hinchado.*

S

Sa'lul. *Cerebro, chele.* Saq i sa'lul. *El cerebro es blanco.*

Sa'rb'al. *Sanitario.* Re' ha'lak'un xooj pan sa'rb'al. *El niño se fue al sanitario.*

Sa'rib'. *defecar constantemente.* Sa' rib' i ha'lak'un. *El niño defeca constantemente.*

Sa'rik. *Defecar.* Xojponik sa'reel. *Llegamos a defecar.*



Saa'. *Excremento.* Chuh i rusaa'i tz'i'. *Hiede el excremento del perro.*

Saach. *Gasto.* Xqayeew i saach reh chii'q'aaq'. *Dimos gastos para la cocina.*

Saal. *Jiote.* Saal riij i tz'i'. *El perro tiene jiote.*

Sachaj. *Desaparecer, gastar dinero.* Xqasach i tumiin pan niim q'iij. *En la fiesta gastamos dinero.*

Sahcheel. *Perdido.* Sahcheel i jaaw. *El señor está perdido.*

Sahchik. *Perder extraviar.* Xojsahchik pan tinamit re're'. *Nos perdimos en ese pueblo.*

Sahm. *Moco.* Sahm ruwach i ha'lak'un. *El niño tiene moco.*

Sajik. *Comezón, cosquilla, tos.* Sajik i ralaq i jaaw. *El señor tiene tos.*

Sajkiih. *Maguey.* Juniwal chi sajkiih. *Una mata de maguey.*

Sajsotik. *Picardía.* Ruum rusajsotiik xutoq riib'. *Por su picardía se quebró.*

Sak'aaj. *Derecho (a).* Xuyok' i rusak'aaj q'ab'. *Se cortó la mano derecha.*

Sak'inik. *Pegar (con cincho o chicote).* Re'tuut re're' xsak'wik reh i ha'lak'un. *Esa señora fue quien pego al niño.*

Sakiwinik. *Hacer cosquilla.* Xqasajkiweej i Rik. *Le hicimos cosquillas a Ricardo.*

Sal. *Cuje (árbol).* Nim runaah i ruche'il i sal. *El árbol de cuje es alto.*

Sala'lanik. *Vagar.* Re' ahqaal insala'lanik pan b'eeh. *El loco vaga por la calle.*

Salatulul. *Zapote.* Ma'ruq'ijil taj i salatulul. *No es época de zapote.*

Salik. *Ladeado.* Salik i tz'ilom. *La tabla está ladeada.*

Salk'aj. *Caspa.* Salk'aj paam i runaah ixq'un. *La niña tiene caspa en la cabeza.*

Saniib'. *Arena.* Saniib' rupaam i xijab'. *Los zapatos tienen arena por dentro.*

Saq ak'al, puqlaaj. *Tierra blanca, barro, arcilla.* Re' saq ak'al inkojarik chi tz'ajb'al ruwach i kulk'. *La tierra blanca se utiliza para lavar trastos.*

Saq b'och. *Granizo.* Nimaq i saq b'och xqajik. *Los granizos que cayeron fueron grandes.*

Saq iik. *Comida típica.* Suq suq i saq iik. *Es muy rico el saq iik.*

Saq kinaq'. *Frijol blanco.* Suq i saq kinaq'ruuk'chiron. *El frijol blanco es sabroso con chicharrón.*

Saq moqꞌik, saq perik. *Pálido.* Saq moqꞌik i akꞌun ruum yoꞌjik. *El muchacho está pálido por el susto.*

Saq. *Blanco, limpio.* Re'weex saq. *El pantalón es blanco.*

Saqꞌik. *Amanecer.* Taq ruum saqꞌik chik. *Vamos porque ya amaneció.*

Saqaa'. *Papa.* ¿Jarub' tz'aaq i saqaa'?. *¿Cuánto vale la papa?.*

Saqbꞌisanik. *Blanquear, limpiar.* Saqbꞌisanik sajkiih irubꞌan i Kax. *Casimiro está blanqueando maguey.*

Saqum. *Claridad, luz.* Saqum rupaam i paat. *Dentro de la casa hay claridad.*

Saqumbꞌal. *Alumbrador. (bombilla, lámpara, instrumento para alumbrar).* Re' chaj re' re' qasaqumb'aal. *Ese ocote es nuestro alumbrador.*

Saquumbꞌik. *Aclararse, luz del día.* Saquumbꞌik chik jaaw. *Ya se aclaró señor.*

Sas. *Espeso.* Sas wach i qꞌoor ha'. *El agua de masa está espeso.*

Sasbꞌisanik. *Hacer espeso.* Sasbꞌisanik ruwach maatz'. *Espesar atol.*

Seꞌeel. *Risa.* Suq reh i seꞌeel i Seen. *A Vicente le gusta reírse.*

Sekan. *Axila.* Kaqxiꞌq paam i sekan. *Tiene arador en su axila.*

Sekuus ,tzukutz. *Panza de res destazado.* Sekuus i xqakꞌux. *Comimos panza de res.*



Setꞌinik. *Cortar.* Setꞌinik tiib'irubꞌan i tuut. *La señora esta cortando carne.*

Setesik, sirisik. *Redondo, círculo.* Setesik i wiꞌk. *La tortilla es redonda.*

Siꞌk, tohlook. *Lagartija.* Re'siꞌk wilik chi ruwach chee'. *La lagartija está en el palo.*

Siꞌwik. *Hacer leña.* Pan raxchee' xojponik chi siꞌwik. *En la montaña fuimos a hacer leña.*

Sib'. *Humo.* Inelik sib' chi runaah paat. *Sale humo sobre la casa.*

Sibꞌinik. *Ahumar.* Sibꞌinik tiib' irub'an i tuut. *La señora esta ahumando carne.*

Sibꞌoolix. *Cebolla.* Kꞌih tz'aaq i sibꞌoolix. *Muy cara la cebolla.*

Sihqor. *Gusano peludo.* Qꞌeq'riij i sihqor. *El gusano es de color negro.*

Sihtuun. *Oscuridad, tinieblas, pedernal.* Pan sihtuun wilkooj. *Estamos en oscuridad.*

Sii'. *Leña.* Chiqiij i sii'. *La leña está seca.*

Siibꞌrik. *Ahumarse.* Xojsiibꞌrik pan paat. *Nos ahumamos en casa.*

Siik'. *Cigarro.* Kꞌih tzꞌaaq i siik'. *El cigarro es caro.*

Siikꞌimaj. *Fumado.* Siikꞌimaj chik i siik'. *El cigarro ya está fumado.*

Siikrik. *Tullirse.* Xojsiikrik pan ha'. *Nos tullimos en el agua.*

Siikrisanik. *Tullir, paralizar.* Re' tzuhnik xsiikrisanik reh i nuyejaal.

El estar sentado me dejó tullido la cintura.

Siin. *Jacinto.* Ma'Siin. *Don Jacinto.*

Siip. *Garrapata.* Siip riij i waakax.*La vaca tiene garrapata.*

Sik'ij. *Buscar, localizar.* Xojponik sik'il wakax. *Llegamos a buscar vacas.*

Sik'inik. *Fumar.* Ma' atoob' taj i siik'inik. *No es bueno fumar.*

Sik'ooj. *Buscado.* Eew sikooj i tulul wilih. *Este banano ayer fue buscado.*

Sik'ool. *El que busca.* Xojponik sik'ool eew. *Ayer fuimos a buscar.*

Sikiilb'ik. *Convertirse en perezoso.* Xsikiilb'ik i ak'un. *El muchacho se volvió perezoso*

Sikilal. *Pereza.* Sikilal inb'anik reh i ak'un. *El muchacho tiene pereza.*

Siksik saqum. *Energía eléctrica.* Wilik siksik saqum pan paat.*En la casa hay energía eléctrica.*

Silk, choow. *Grito.* Silk'irub'an i jaaw. *El señor esta gritando.*

Siloht. *Bagazo.* Rusilohttaal ixiim. *Bagazo de Maíz.*

Sinik. *Hormiga.* Kojkamanoq je' rukab' taqeh sinik. *Trabajemos como las hormigas.*

Sipjik. *Hincharse.* Xojsipjik ruum i yo'jik. *Por el miedo nos hinchamos.*

Sipjinaq, sipjeel. *Hinchado.* Sipjeel i ak'un. *El muchacho está hinchado.*

Sipon. *Desnutrido.* Q'e'sipon i ak'un. *El muchacho es muy desnutrido.*

Siponaal. *Desnutrición.* Siponaal inb'anik reh i wak'uun. *Mi hijo padece de desnutrición.*

Sipoonrik. *Desnutrirse.* Xojsipoonrik ruum ma' qohwi'k taj. *Nos desnutrimos porque no comemos.*

Siq paat. *Rancho (casa de paja).* Holohik i siq paat. *El rancho es bonito.*

Siq. *Paja, material utilizado para techo de casa, hoja de milpa, caña o palma.* Siq runaah i paat. *La casa tiene techo de paja.*

Siq'jil. *Verano, golondrina.* Tz'a' rupaam i siq'jil. *El verano es caliente.*

Sisoon. *Piojillo, sarampión.* Sisoon riij i kixlaan. *La gallina tiene piojillos.*

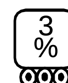
Sohnik, t'ih'ik, t'uhsik, yohnik. *Desnudez.* Xsohnik i ha'lak'un. *El niño se quedó desnudo.*

Solk'inik, sutinik. *Regresar, volver.* Xso'ljik chaloq i jaaw pan rupaat. *El señor regreso a su casa.*

Soninik. *Bailar.* Xojsoninik pan nim q'iij. *Bailamos en la fiesta.*

Sooch. *Piel de culebra (metamorfosis).* Xukanaa'i rusooch i aaq' pan b'eeh. *La piel de la culebra la dejó en el camino.*

Soon. *Baile.* Soon irub'an i Waan.



Juan está bailando.

Su't. *Pañuelo.* Chi ralaq i jaaw b'ak'lik i su't. *El pañuelo esta amarrado en el cuello del señor.*

Sub'uj. *Reducir, engañar, perder tiempo.* Sub'uj rupaam weex. *Reducir el tamaño del pantalón.*

Suh alaqis. *Bocio.* Re' Suh Alaqis yab'ilaal. *El bocio es una enfermedad.*

Suh. *Tecomate.* Pan suh wilik i ha'. *El agua está en el tecomate.*

Suhb'ik. *Reducirse, encogerse.* Xsuhb'ik i nuweex. *Se redujo mi pantalón.*

Suht'anik. *Sonarse la nariz.* Re'jaaw xusuht'aaj i ju'. *El señor se sonó la nariz.*

Sujeew. *Canícula.* Ink'utinik i sujeew chi ruwach i yuuq k'ixkaab'. *La canícula se observa en los cerros y valles.*

Suluj. *Estrenar.* Suluj paat. *Estrenar casa.*

Suq. *Sabroso, rico.* Suq i k'uxb'al. *La comida está sabrosa.*

Suqkiil k'uxliis. *Felicidad, alegría.* Ruuk' suqkiil k'uxliis xqab'an qanimq'iij. *Con alegría hicimos nuestra fiesta.*

Sutimaj. *Rodeado.* Sutimaj riij chi k'ahaam. *Rodeado de pita.*

Suun. *Girasol.* Nimaq taqeh suun. *Los girasoles son grandes.*

Suuqb'isanik. *Dar sabor.* Re'sik'ij insuuqb'isanik kuxb'al. *La hierba buena le da sabor a la comida.*

Suutz'. *Nube.* Suutz'ruwach i q'iij. *El sol está cubierto de nube.*

Suutz'b'ik. *Nublarse.* Suutz'b'ik ruwach i q'iij. *Se nubló el día.*

T

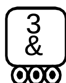
Tab'lik. *Estático.* Tab'lik i winaq pan b'eeh. *El hombre está estático en el camino.*

Tach'anik. *Acostar boca arriba.* Xutach'aa'i paanku'. *Colocó boca arriba la banca.*

Tach'lik. *Patas arriba, puesta boca arriba.* Tach'lik i waakax. *La vaca está patas arriba.*

Tahch'anik. *Empujar (para atrás).* Xojrutahch'aaj. *Nos empujó para atrás.*

Tahka'y. *Cabecear por el sueño.*



Tahka'y irub'an i jaaw. *El señor está cabeceando.*

Tahmik. *Juntarse.* Xtahmik i saniib'pan b'eeh. *Se juntó la arena en el camino.*

Tahool. *Espía.* Xooj tahool i Tiin. *Martín fue a espiar.*

Tahs. *Cierta cantidad de papel.* Juntahs chi huuj. *Una cantidad de papel.*

Tanliik. *Deber, responsabilidad, obligación.* Rutanliik ajawb'ees i re'. *Ese es responsabilidad de padre.*

Tap. *Cangrejo.* Chi ri'sil ab'aj wilkeeb'taqeh tap. *Los cangrejos están bajo las piedras.*

Tapa'l. *Nance.* Ink'aayjik tapa'l pan k'ayb'al. *En el mercado se vende nance.*

Taq. *Vamos, partícula pluralizador.* Taq chi wiij. *Vamos conmigo.*

Taq'ab. *Ley.* Xuch'ey naah i k'uhb'aal. *Violó la ley.*

Taq'ab'. *Norma, decreto, ley, reglamento.* Taq'ab'reh moloj iib'. *Norma de reunión.*

Taq'anik. *Mandar, enviar, encomienda.* Xqataq'aaj i tumiin. *Mandamos el dinero.*

Taqareel. *Mensajero, mandadero.* Ajtaqareel i nukamaj. *Mi trabajo es de mensajero.*

Taqarik. *Mandado.* Xponik chik i taqarik. *El mandado ya llegó.*

Taqchi'. *Consejo (con mala intención).* Xqanimaj i taqchi'. *Hicimos caso al mal consejo.*

Taqchi'imaj. *Mal aconsejado.* Xa taqchi'imaj noq xchalik. *Solo viene aconsejado.*

Taqchi'inik. *Aconsejar (con mala intención).* Xqataqchi'ej ruum aj re' ma'xooj taj. *Lo aconsejamos por ese no se fue.*

Taqeh, quuy. *Las, los.* Suq taqeh maanka. *Los mangos son sabrosos.*

Taraj. *Rajar (leña, ocote o madera).* Xojtarwik sii'. *Nosotros rajamos leña.*

Tarooj. *Rajado.* Tarooj rupaam i sii'. *La leña está rajada.*

Tasb'al. *División.* Tasb'al paam paat. *División de la casa.*

Teew. *Aire, viento.* Inhuhpinik i teew. *El viento sopla.*

Tehej, tehooj. *Abrir.* Tehej paat inkib'an i aj ileq'. *Los ladrones están abriendo la casa.*

Tehlenik, tehlanik. *Cargar en hombro o en la cabeza.* Tehlenik sii' irub'an i San. *Santiago lleva leña en el hombro.*

Tehlik wach. *Desocupado.* Tehlik wach i ajawb'ees reh komitaat. *Está desocupado el alcalde.*

Tehlik. *Abierto, libre.* Tehlik i okb'al. *La puerta está abierta.*

Tehterentee'. *Canto del gallo (onomatopéyica).* Xub'an tehterentee'i imaas. *El gallo cantó.*

Tehtz'ap. *Llave.* Re' rutehtz'ap i qapaat. *La llave de nuestra casa.*

Ti'k'axik. *Conflicto, problema.* Pan ti' k'axik wilkooj. *Estamos en conflicto.*

Ti'k'uxliis. *Dolor de corazón.* Ti' qak'ux ruum i kamnaq. *Nos duele el corazón por el muerto.*

Ti'nahis. *Dolor de cabeza.* Ti'nahis inb'anik weh. *Tengo dolor de cabeza.*

Ti'jolal. *Cuerpo.* Ti'nuti'jolal ruum yowaab'jik. *Me duele el cuerpo por la enfermedad.*

Ti'okeen. *Pase adelante.* Ti'okeen jaaw. *Pase adelante señor*

Ti'ooj, tiwooj. *Morder.* Ti'ooj i rooq i jaaw ruum tzi'. *El pié del señor está mordido por perro.*

Tib'kaal. *Carne de.* Rutib'kaal ahq'. *Carne de marrano.*

Tiib', tiwik. *Carne.* Nim i tiib'pan rab'. *El tamal tiene carne grande.*

Tiib'ik kuxliis. *Afligirse.* Ti'k'uxliis inb'anik qeh. *Estamos afligidos.*

Tiib'ik. *Dolerse.* Xtiib'ik i qaq'ab'. *Nos dolió la mano.*

Tiib'isanik k'uxliis. *Provocar dolor de corazón.* Re'kimik irutiib'isaj k'uxliis. *La muerte provoca dolor de corazón.*

Tiib'isanik. *Hacer doler, dar dolor.* Xqatiib'isaj i rooq'. *Le hicimos doler el pié.*

Tiij. *Rezo, oración, orar.* Tiij irub'an i jaaw. *El señor está rezando.*

Tijimb'al, tiijb'al tzihb', tiijb'al iib'. *Lugar para enseñar, escuela, colegio.* Pan tijimb'al xojk'o'hik. *En la escuela jugamos.*

Tijineel. *Alumno, aprendiz.* Ma' xik'ulik taj i tijineel. *No vinieron los alumnos.*

Tik nah, xuplik. *De cabeza.* Tik nah wilik i ha'lak'un. *El niño está de cabeza.*

Tik. *Durazno, siembra.* Xqak'ayej taqeh i tik. *Vendimos los duraznos.*

Tikij. *Sembrar.* Tikij ixiim.*Sembrar maíz.*

Tileb'. *Brazo.* Xtoq i tileb'i winaq. *Se quebró el brazo del hombre.*

Tilub', tulub'. *Tusa.* Tilub'riij i jal. *La mazorca tiene tusa.*

Tinamit. *Pueblo, gente.* Re'tinamit xsik'wik wach. *El pueblo lo eligió.*

Tintik'ay. *Clase de árbol de hojas que se utiliza en ceremonia.* Holohik reh koht i xaq tintik'ay. *Las hojas del árbol son bonitas para hacer altar.*

Tiplok. *Cerbatana.* Re' tiplok nim rooq. *La Cerbatana es larga.*

Tiqal. *Canuto.* Nimaq i rutiqal i ajiij. *Los canutos de la caña son grandes.*



Tiqij. *Añadir.* Tiqij k'ahaam. *Añadir lazo.*

Tisb'. *Helecho.* Rax wach i tisb'. *El helecho es verde.*

Tixerix, tixera. *Tijera.* Xqayok'chi tixerix. *Lo cortamos con tijera.*

Tiyoox. *Imagen, ídolo.* Pooq wach i Tiyoox. *La imagen está empolvada.*

Tob'inik. *Ayudar.* Tob'inik irub'an i Leex. *Andrés está ayudando.*

Tohl. *Guacal grande que se utiliza para guardar tortillas.* Re' tohl q'e' holohik. *El guacal para guardar tortillas es bonito.*

Tohq'ik. *Iniciar, comenzar.* Q'uun xtohq'ik i moloj iib'. *La reunión inició tarde.*

Tojb'al. *Salario, paga.* Xqak'ul qatojb'aal. *Recibimos nuestro salario.*

Tojb'al mahk. *Paga del pecado, del delito, multa, penitencia.* Tojb'al mahk i tumiin re're'. *Ese dinero es para pagar multa.*

Tojoj, tojarik. *Pagar.* Tojoj kamanoom irub'an i Kux. *Marcos está pagando a los trabajadores.*

Tok'oxb'. *Hipo.* Tok'oxb'irub'an i ak'un. *El muchacho tiene hipo.*

Tok'oxb'inik. *Tener hipo.* Re' xohk'reel wilik rutok'oxb'. *El borracho tiene hipo.*

Tokaan. *Mora.* K'iix ruwach i tokaan. *La mora tiene espinas.*

Tokoom. *Otro, diferente, aparte.* Tokoom i xuk'am i reh. *El diferente llevó.*

Tola'j. *Pelota.* K'o'nik tola'j naq inqab'an. *Estábamos jugando pelota.*

Tolimaj. *Envuelto, rodado.* Tolimaj chi sinik i sihqor. *El gusano está envuelto de hormigas.*

Tolnah, tuhs. *Flor de muerto.* Tolnah naah paam i ye'aab'. *El terreno tiene flor de muerto.*

Tolo'x, rant'in. *Honda de pita.* Xk'up i Tolo'x. *Se reventó la honda de pita.*

Tolooj. *Remangar.* Tolooj i weex. *El pantalón está remangado.*

Tolotik. *Redondo.* Tolotik i xuun. *La olla es redonda.*

Toob'al. *Apoyo, ayuda.* Toob'al keh taqeh neb'aa'. *Para ayudar a los pobres.*

Toob'jik. *Ser ayudado, apoyado.* Xojtoob'jik. *Fuimos ayudados.*

Tooj. *Impuesto, paga, castigo, penitencia, mes del calendario.* Tumiin reh tooj. *Dinero para el impuesto.*

Toq'oj. *Puyar, apuñalar.* Toq'oj paam i k'uum. *El ayote está puyado.*

Toqeel. *Quebrado.* Toqeel i qooq. *Nuestros pies están quebrados.*

Toqooj. *Quebrar, fracturar.* Toqooj i chee' chi runaah b'eeh. *El palo está quebrado sobre el camino.*

Toxl ixmak'al. *Generación.* Hoj kitoxl



kixmak'al i tuqkilaal. *Somos generación de la paz.*

Toxl. *Retoño.* Rutoxl i chee'. *Retoño del árbol.*

Tu', ti'. *Doña.* Tu' Waana. *Doña Juana.*

Tub'lik. *Juntado, reunido, amontonado.* Tub'lik ruwach i kinaq'. *El frijol está juntado.*

Tuhb'. *Montón.* Juntuhb'chi kikow. *Un montón de cacao.*

Tuhb'anik. *Derrumbar.* Qituhb'aaj i tz'aq. *Derrumbaron la pared.*

Tuhkur, woroom. *Tecolote, Búho.* Nimaq naq'ruwach i tuhkur. *El tecolote tiene ojos grandes.*

Tuhluux. *Libélula, mazorca de pocos granos de maíz.* Xik'inik irub'an i tuhluux. *La libélula está volando.*

Tuhtz'. *Rana.* Rax riij i tuhtz'. *La rana es de color verde.*

Tuhx, tuux. *Sarna, sarcopiosis.* Aj tuhx i ahq'. *El cerdo tiene sarna.*

Tukuuj. *Batido, revuelto.* Tukimaj ruwach i huuj.*Está revuelto el papel.*

Tulul. *Banano, toda especie de banano.* Xq'ahik i tilul. *Se pudrió el banano.*

Tumiin, tz'aaq. *Dinero.* B'ak'lik pan su't i tumiin. *El dinero está amarrado en el pañuelo.*

Tuqkilal. *Paz, Equilibrio, tranquilidad.* K'acharik pan tuqkilal. *Vivir en paz.*

Tuqlik. *Equilibrado, quieto.* Tuqlik i ha'. *El agua está quieto.*

Turinik. *Sonido para llamar a las gallinas.* Chaturej taqeh kixlaan. *Llamen a la gallina.*

Tuskil. *Golosina.* Xqaloq'qatuskil. *Compramos nuestras golosinas.*

Tuskilinik. *Comer muchas golosinas.* Q'e' intuskilinik i wixq'uun. *Mi hija come muchas golosinas.*

Tuslik. *Ordenado, en fila.* Tuslik kiwach i huuj. *Los papeles están ordenados.*

Tusuj. *Emperchar, ordenar, poner en fila.* Tusuj tz'ilom irub'an i winaq. *El hombree está ordenando tablas.*

Tuuj. *Temascal.* Xojitinik pan tuuj. *Nos bañamos en el temascal.*

Tuun. *Trompeta, nopal, apellido.* Intziqtzotik wach i tuun. *La trompeta brilla.*

Tuuq. *Muslo.* Ti'i nutuuq. *Me duele el muslo.*

Tuuqb'isanik. *Pacificar, apaciguar.* Xojtuuqb'isanik k'uxliis. *Pacificamos sentimientos.*

Tuut chi ruwach ajaaw. *Madrina (de bautizo, matrimonio).* Atoob' i nutuut chi ruwach Ajaaw. *Mi madrina es amable.*

Tuut. *Señora, madre de familia.* Nutuut. *Mi madre.*

Tuxk. *Tacuazín.* Re' tuxk xuk'ux i kixlaan. *El tacuazín se comió la*



gallina.

T'

T'ahxanik. *Salpicar.* Xojrut'ahxaaj chi ha'i B'umb'ehb'al. *El carro nos salpicó de agua.*

T'aqsanik. *Mojar.* Re'Mar irut'aqsaj i ak'al. *María moja la tierra.*

T'ehranik, k'utjanik. *Platicar.* Xojt'ehranik pan k'aayb'al. *Platicamos en el mercado.*

T'ob'oj. *Perforar, agujerear.* Xqat'ob' i chee'. *Perforamos la madera.*

T'ohr. *Pequeños pedazos.* Junt'ohr chi tiib'. *Un pedazo de carne.*

T'olotzinik. *Gotear de lluvia.* Int'olotzinik i jab' chi naah i paat. *La lluvia gotea sobre la casa.*



T'oot'. *Caracol.* Re't'oot'wilkeeb'chii'nim ha'. *Los caracoles están en la orilla del río.*

T'uq. *Gallina clueca.* T'uq i kixlaan. *La gallina está clueca.*

T'usuub'. *Uva silvestre.* Pan ch'ahn wilik t'usuub'. *En el monte hay uva silvestre.*

T'uus. *Carente de pelo o de plumas, pollito.* T'us runaah i winaq. *El hombre es pelón.*

T'uyanik. *Colgar.* T'uyanik tulul irub'an. *Está colgando banano.*

TZ

Tzami'y. *Pelo de maíz.* Tzami'y rupaam i wi'k. *La torilla tiene pelo de maíz.*

Tzihqlinik. *Renquear.* Intzihqlinik naq i ak'un. *El muchacho renqueaba.*

Tzilinik. *Sonido de dinero, sonido de campanilla.* Intzilinik i tumiin pan ruq'ab'i tuut. *Suena el dinero en la mano de la señora.*

Tzina'j. *Alacrán.* Kow ink'uxwik i tzina'j. *El alacrán pica fuerte.*

Tzuhb'. *Grupo.* Juntzuhb' chi k'achanam. *Un grupo de personas.*

Tzuhbb'aqil. *Esqueleto.* Rujunpa'liik rub'aqil waakax. *Esqueleto de vaca.*

Tzuhb'ik. *Agruparse, juntarse.* Xkitzuhb'aa'kiib'taqeh tentzun. *Se juntaron las ovejas.*

Tzuhnik. *Sentarse.* Xojtzuhnik chi riij i paat.*Nos sentamos afuera de la casa.*

Tzuhr. *Punto -gramatical.* Pan kuxesb'al tz'ihb'anik k'utaaj inkojarik i tzuhr. *Al terminar de escribir oraciones se escribe punto.*

Tzukutz. *Menudo.* Rutzukutz Wakax. *Menudo de Res.*

Tzunaab'. *Asiento.* Pan tzunaab'wilik i ha'lak'un. *El niño está en el asiento.*

Tzunlik. *Sentado.* Tzunlik i tuut. *La señora está sentada.*

TZ'

Tz'a'. *Caliente.* Tz'a'i ha'. *El agua está caliente.*

Tz'a'b'isanik. *Calentar.* Tz'a'b'isanik k'uxb'al. *Calentar comida.*

Tz'a'inik. *Tocar, trabajar en la cocina.* Xqatz'a'j i b'ahlam. *Tocamos el tigre.*

Tz'aab'ik. *Calentarse.* Tz'aab'ik i maatz'. *Se calentó el atol.*

Tz'aaq. *Precio, Valor, dinero, costo.* Ma'xtaj tz'aaq akamaj. *Su trabajo no tiene precio.*

Tz'ab'teesb'al. *Calentador.* Tz'ab'teesb'al ha'. *Calentador para agua.*

Tz'ahpeel, preexo. *Preso, encarcelado, recluido, encerrado.* Re' tz'ahpeel yowaab'. *El preso está enfermo.*

Tz'ahpik. *Encerrarse.* Xojtz'ahpik pan paat. *Nos encerramos en la casa.*

Tz'ahranik. *Tocar, dar palmada.* Xutz'ahraaj i qiij. *Nos dio palmadas en la espalda.*

Tz'ajaj. *Lavar, limpiar.* Re'Wiit tz'ajaj po't irub'an. *Natividad está lavando güipil.*

Tz'ajb'al. *Lavadero.* Xojitinik pan tz'ajb'al. *Nos bañamos en el lavadero.*

Tz'apaj. *Cerrar, tapar.* Tz'apaj kixlaan. *Encerrar gallinas.*

Tz'apb'al. *Tapadera u otro instrumento para tapar, cerrar.* Tz'apb'al hoop. *Para tapar agujero.*

Tz'aq. *Pared.* Xtar i tz'aq. *Se rajó la pared.*

Tz'aqik. *Mojado.* Tz'aqik i sii'. *La leña está mojada.*

Tz'aqool. *Albañil.* Manlik i rutojb'aal i tz'aqool. *El salario del albañil es justo o exacto.*

Tz'eet. *Izquierda.* Ti'irutz'eet q'ab'. *Le duele la mano izquierda.*

Tz'ehtanik. *Observar, mirar, ver.* Xojtz'ehtanik pan xilak ruq'ab' chee'. *Observamos entre las ramas del árbol*

Tz'ehtb'al. *Mirador.* Xojponik pan tz'ehtb'al. *Llegamos al mirador.*

Tz'ereet. *Bizco.* Tz'ereet i rutuut i ak'un. *La mamá del niño es bizca.*

Tz'i'. *Perro.* Josq'i tz'i'. *El perro es bravo.*

Tz'ihb'. *Escritura, escribir.* Tz'ihb' inqab'an. *Estamos escribiendo.*

Tz'ihb'al. *Lápiz, lapicero (instrumento para escribir).* Xq'ehb'ik i qatz'ihb'aal. *Se cayó nuestro lápiz.*

Tz'ihk. *Codo.* Xuq'oj i rutz'ihk. *Se golpeó el codo.*

Tz'ihrik. *Escasear, agotarse.* Xtz'ihrik i kinaq'pan k'aayb'al. *Se escació el frijol en el mercado.*

Tz'iin. *Yuca.* Suq i tz'iin chi chaq'. *La yuca cocida es sabrosa.*

Tz'ikin. *Pájaro.* Holohik i kitz'uuy taqeh tz'ikin. *El cantar de los pájaros es bonito.*

Tz'ilom. *Tabla, reclusorio.* Re' ajsehk xuloq' i tz'ilom. *El carpintero compró la tabla.*

Tz'inuj. *Encino.* Tz'inuj i sii'. *La leña es de encino.*

Tz'irij riij. *Analizar, investigar.* Xqatz'ir riij i rukamaj. *Analizamos su trabajo.*

Tz'irij, tz'irooj. *Colar.* Tz'irooj

ruwach i saniib'. *La arena está colada.*

Tz'irik wachiis. *Tristeza.* Intz'irik qawach. *Estamos tristes.*

Tz'ituj, tz'utuj. *Jilote.* Tz'ituj chik taqeh iwan. *La milpa ya está jiloteando..*

Tz'ok. *Zanate.* Wilik chi runaah iwan i tz'ok. *El zanate está sobre la milpa.*

Tz'u'k. *Esquina, rincón.* Pan rutz'u'k paat wilik i yokaab'. *En la esquina de la casa está la cama.*

Tz'uhkrisanik. *Germinar, engendrar.* Xtz'uhkrik i ija'k'uum. *Germinó la semilla de ayote.*

Tz'uhmal. *Piel, cuero de animal.* Xka'htik i rutz'uhmal tileb'i Roos. *A Rosa se le quemó la piel del brazo.*

Tz'uhr. *Gota.* Juntz'uhr chi iq'oom. *Una gota de medicina.*

Tz'uhranik, tz'urik. *Gotear.* Intz'uhranik i itz'ihy. *El trapo gotea.*

Tz'uhuum. *Cuero de animal, chicote u objeto para pegar.* Re' jaaw iruq'il i rak'uun ruuk'tz'uhuum. *El señor corrige a su hijo con chicote.*

Tz'unun. *Colibrí.* Re'tz'unun wilik chi runaah uhtz'ub'. *El colibrí está sobre la flor.*

Tz'uub'ik. *Encogerse, reducirse.* Xtz'uub'ik i tiwik. *Se encogió la carne.*

U

Uch jun'eht. *Semejanza (en conductas, actitudes despectivas).* Kuch juneht kiib'ruuk'kib'anooj. *Son semejantes en sus actitudes.*

Uch'ihil. *Compañero.* Wuch'ihil chi tijinik. *Es mi compañero de estudio.*

Uch'ihlinik. *Acompañar.* Qohawuch'ihleej iqal. *Acompáñanos mañana.*

Uhl. *Paredón.* Chi ruwach i uhl wilik i rusuuq'tz'ikin. *En el paredón esta el nido del pájaro.*

Uhlanik. *Escarbar (con el hocicó), derrumbar.* Re'ahq xruhlaaj paam ak'al. *El cerdo escarbó la tierra.*

Uhq. *Corte Indígena. (vestimenta).* K'ih tz'aaq i uhq. *El corte es muy caro.*

Uhtik. *Agravarse.* X'uhtik i yowaab'. *Se agravó el enfermo.*

Uhtz'inik. *Oler.* Uhtz'inik uhtz'ub' irub'an i pehpem. *La mariposa está oliendo la flor.*

Uhtz'ub'. *Flor.* Holohik taqeh

uhtz'ub'. *Las flores son bonitas.*

Uhtz'ub'imaj wach q'orik, xoyimaj wach q'orik. *Poema, palabra adornada.* Q'e'holohik i uhtz'ub'imaj k'utaaj. *El poema es muy bonito.*

Uk'. *Piojo.* Uk'paam i runaah i ak'un. *El muchacho tiene piojo en la cabeza.*

Uk'a'inik. *Cornear.* Q'e'inuk'a'inik i wakax. *Como cornea la vaca.*

Uk'aa'. *Cuerno, cacho.* Nim i ruk'aa' i wakax. *Los cuernos de la vaca son grandes.*

Uksanik. *Levantar, hacer progresar.* Xquksaj i ak'un. *Levantamos al muchacho.*

Uktik, xwuktik. *Levantarse, desarrollarse intelectual y materialmente.* Wahq'eq xojuktik. *Temprano nos levantamos.*

Ula'inik. *Visitar.* Xojula'inik yowaab'. *Visitamos enfermos.*

Ulaa'. *Visitante, huésped.* Wilik wulaa'. *Tengo visita.*

Utz'. *Mosca.* Ma'atoob'taj i utz'chi runaah i k'uxb'al. *Las moscas sobre la comida no es bueno.*

Uxeel , chiq'oq. *Hijillo.* Uxeel i k'isa ixq'un. *La nena tiene hijillo.*

Uxlaab'. *Aliento, respiración.* Xooj i ruxlaab'. *Se le fue la respiración.*

Uy'inik. *Esperar.* Xojuy'inik pan q'atb'al q'orik. *Esperamos en el juzgado.*

Uu

Uuh. *Collar, cadena.* Wilik ruuh i ixq'un. *La muchacha tiene collar.*

W

Waab'al. *Comedor, objeto para comer.* Pan waab'al wilik i was. *Mi hermano (a) mayor está en el comedor.*

Wach k'acharik. *Embarazo.* Wach k'acharik wilik i Lus. *Lucía está embarazada.*

Wachb'al. *Foto, efigie.* Wach tz'aq wilik i waachb'al. *La foto está en la pared.*

Wachiis. *Cara, rostro.* Ch'uwa' i ruwach i ha'lak'un. *La cara del niño está sucia.*

Wah'uht. *Arrayán.* Re'kuuk wilik chi runaah wah'uht. *La ardilla está sobre el arrayán.*

Wahb'al. *Soplador.* Nim i wahb'al. *El soplador es grande.*

Wahlanik. *Soplar con soplador.* Wahlanik q'aaq'. *Soplar fuego.*

Wahq'eq. *Por la mañana, temprano.* Wahq'eq xojitinik. *Por la mañana nos bañamos.*

Wakax. *Vaca, ganado vacuno.* Q'ina'taqeh wakax. *Las vacas están gordas.*

Waqiib'. *Seis.* Waqiib'i qak'aach. *Tenemos seis chuntos.*

Waqijer. *Hace seis días.* Waqijer yowaab'naq i wixq'uun. *Hace seis días mi hija estaba enferma.*

Waqlaj. *Dieciséis.* Waqlaj haab'wilik reh i ixq'un. *La niña tiene dieciséis*

años.

Warb'al. *Dormitorio.* Pan ruwarb'aal i k'isak'un. *En el dormitorio del niño.*

Warimaj. *Embrujado.* Xa warimaj i yowaab'. *El enfermo solo está embrujado.*

Warinik. *Embrujar.* Re'hoj xojwarinik reh i tuut. *Nosotros embrujamos a la señora.*

Warsanik. *Adormecer.* Xqawarsaj taqeh ha'lak'un. *Adormecimos a los niños.*

Was. *Mi hermano (a) mayor.* Xooj i was. *Se fue mi hermano (a) mayor.*

Waxaqijer. *Hace ocho días.* Waxaqijer xik'ulik wuuk'. *Hace ocho días vinieron conmigo.*

Waxaqlaj. *Dieciocho.* Wilik chik qeh i waxaqlaj haab'. *Ya tenemos dieciocho años.*

Waxiqiib'. *Ocho.* Waxiqiib'k'ahaam i qaye'aab'. *Nuestro terreno es de ocho cuerdas.*

Wayeeb'. *Año nuevo maya.* Q'e'looq' i Wayeb'. *El Wayeb'es sagrado.*

Weex. *Pantalón.* Xih i ruweex i jaaw. *Se le rompió el pantalón al señor.*

Weh. *Mío, de mi propiedad.* Weh i paat. *La casa es mía.*

Weqej, weqinik. *Romper.* Weqej itz'ihy. *Romper tela.*

Wi'k. *Tortilla.* Suq i tz'a'wi'k. *Las tortillas calientes son sabrosas.*

Wih'ik. *Estar, permanecer.* Xojwih'ik pan moloj iib'. *Estuvimos en la reunión.*

Wii'. *Estado, ser, posición, forma, sentido de ser.* Ma'holohik ta wilik wii'. *No está en buen estado.*

Wilih. *Aquí está.* Wilih a tumiin jaaw. *Aquí está su dinero señor*

Wilik. *Está, hay.* ¿Mi wilik atuut?. *¿Está tu mamá?*

Wilkaat naak cho? Tuweey. *Primer saludo al llegar a un hogar.* Wilkaat naak tuut. Suq naak ak'uxl. *¿Está usted?. ¿Está usted bien?.*

Wilkeeb'. *Están, se encuentran.* Wilkeeb' pan paat. *Están en la casa.*

Winaaqb'ik. *Adultez.* Winaaqb'ik i Seen. *Vicente ya es adulto.*

Winaq. *Hombre.* Re'winaq xponik kamanoom. *El hombre llegó a trabajar.*

Wirik. *Dormir.* Xojwirik cho pan ab'iix. *Dormimos en la comunidad.*

Wohb'anik, wohwanik. *Ladrar.* Xwohb'anik i tz'i' chaq'ab'. *El perro ladró de noche.*

Woqxanik. *Hacer espuma.* Woxqanik i b'oj. *Hizo espuma el jugo de caña*

fermentado.

Wulu'. *Allá.* Wulu'xojitinik. *Allá nos bañamos.*

Wuqlaj. *Diecisiete.* Wuqlaj chi tzi'. *Diecisiete perros.*

Wuqubiix. *Dentro de siete días.* Ko wuqubiix inkulik i wakuun. *Hasta dentro de siete días viene mi hijo.*

Wuqubixer. *Hace siete días.* Wuqubixer xikik i ajk'aay. *Hace siete días pasó el vendedor.*

Wuquub'. *Siete.* Wuquub' chi chumiil. *Siete estrellas.*

Wuuk'. *Conmigo, mi pariente.* Wuuk'i tuut rere'. *Esa señora es mi pariente.*

X

X'ojobrik. *Tosió.* X'ojobrik i halakun. *Tosió el niño.*

Xa minmin. *Necio, Metiche.* Xa minmin i akun. *El muchacho es necio.*

Xa re'la'. *Pero.* Ne qohponik xa re' la' ko iq'aal. *Llegaremos, pero hasta mañana.*

Xa re'yu'. *Rápido, luego, pronto.* Xa re'yu'xojkulik. *Vinimos rápido.*

Xa'aaw, xabik. *Vómito.* Xub'an i xa'aaw i tzi'. *El perro vomitó.*

Xaan. *Ladrillo (adobe).* Xaan riij i rupaat i Leex. *La casa de Andrés es de ladrillo.*

Xaaro. *Jarrilla.* Xpaxik i xaaro. *Se quebró la jarrilla.*

Xab'oon. *Jabón.* Rupuuh xab'oon. *Espuma de jabón.*

Xahq'. *Paso.* Wuquub'xahq'paam i paat. *Siete pasos tiene de ancho la casa.*

Xahq'anik. *Dar pasos, saltar.* Xa re' yu'inxahq'anik i winaq. *El hombre da pasos ligeros.*

Xam. *Después, posterior.* Hoj xam chi riij i Seen. *Somos después de Vicente.*

Xaq chaj. *Hoja de pino.* Xaq chaj rupaam i paat. *La casa tiene hoja de pino.*

Xaq chiis. *Labios.* Kaq i xaq chii'i ixqun. *Los labios de la muchacha son rojos.*

Xaq. *Hoja.* Xaq iqoob'. *Hoja de liquidámbar.*

Xeeb'o, xeepa. *Cebo.* Chi ruwach i k'ahaam wilik xeeb'o. *En el lazo hay sebo.*

Xeep. *Tamalito de frijol verde.* Ch'aq i xeep. *Se coció el tamalito de frijol.*

Xej. *Danza con o sin máscara.* Xej irub'an i ak'un. *El joven está danzando.*

Xejb'al. *Lugar u objeto para bailar.* Nim i xejb'al. *El lugar para bailar es amplio.*

Xejool. *Danzador, bailador.* Ajxejool keej. *Danzador de venado.*

Xeleqinik. *Brincar mucho (de vehículos).* Q'e' inxeleqinik i B'umb'ehb'al. *Brinca mucho el carro.*

Xelik. *Salió, huyó.* Xelik pan tz'ilom i Toop. *Cristóbal salió de la cárcel.*

Xerej. *Despedazar.* Xerej lemow. *Despedazar vidrio.*

Xib'aal. *Hermano (de la mujer).* Re' Luu' ruxib'aal i Mar. *Pedro es hermano de María.*

Xihb'al. *Peine.* Xuloq'ruxihb'aal i tuut. *La señora compró su peine.*

Xihk. *Gavilán.* Chi runaah i chee' wilik i xihk. *El gavilán está sobre el árbol.*

Xiik'. *Ala.* Ruxiik'i kixlaan. *El ala de la gallina.*

Xiila. *Silla.* Chayeew ruxiila i qulaa'. *Dale una silla a nuestro visitante.*

Xijor. *Faringe, garganta, dalia silvestre.* Ti'iruxijoor i kixlaan. *A la gallina le duele la faringe.*

Xik'ay. *Chirivisco.* Xik'ay i rusii'i tuut. *La leña de la señora es chirivisco.*

Xik'ik. *Pasó, transitó.* Xik'ik pan paat i jaaw. *El señor pasó en la casa.*

Xik'ineel ch'ihch'. *Avión, avioneta.* Xq'ehb'ik i xik'ineel ch'ihch'. *Cayó el avión.*

Xik'inik. *Volar (aves, aviones).* Inxik'inik i tz'unun. *El colibrí vuela.*

Xikin, xikiniis. *Oreja.* Xtz'ahpik i xikin i maam. *El anciano se quedó sordo.*

Xikiniis. *Oreja.* Nim i ruxikin i winaq re'e'. *El hombre tiene la oreja grande.*

Xikinkeej. *Tayuyo.* Nimaq kinaq'wilik chi rupaam i xikinkeej. *El tayuyo tiene piloyes.*

Xilak. *Entre.* Pan kixilak mu's. *Entre ladinos.*

Xilakimaj. *Surtido, revuelto.* Xilakimaj i ruk'aay i tu'Roos. *La venta de doña Rosa está surtida.*

Xit'ij. *Introducir, meter, ensartar.* Xqaxit' i nooq' pan k'uuxa. *Introducimos el hilo en la aguja.*

Xjohtik. *Trepó, subió.* Xojjohtik chi runah i chee'. *Trepamos sobre el árbol.*

Xkapeb'inik. *Pensó, reflexionó.* Xkapeb'inik i Peelis. *Félix pensó.*

Xkowinik. *Fortaleció, apuró, apresuró.* Re'maam xkowinik qeh. *El abuelo nos fortaleció.*

Xkuxik. *Finalizó, terminó.* Xkuxik i moloj iib'. *Finalizó la reunión.*

Xlakinik. *Escarbó.* Re'tzi'xlakinik ak'al. *El perro escarbó tierra.*

Xnimanik. *Obedeció.* Xnimanik i ak'un. *El muchacho obedeció.*

Xo'rinik. *Lazar.* Xqaxo'reej i wakax. *Lazamos la vaca.*

Xohk'reel. *Borracho, embriagado, tomado.* Xohk'reel i winaq. *El hombre está borracho.*

Xohk'rik. *Embriagarse, emborracharse.* Xohk'rik i jaaw. *El señor se emborrachó.*

Xohk'risamaj. *Soñado, embolado, emborrachado, embriagado.* Xohk'risamaj i Koy ruum i Toop. *Gregorio fue embolado por Cristóbal.*

Xohk'risanik, la'wachinik. *Soñar.* Xnuxohk'reej awach. *Te soñé.*

Xoht. *Teja, comal.* Xpaxik i xoht. *La teja se quebró o el comal se quebró.*

Xohwanik. *Llamar a un asustado.* Chaxohwaaj i ha'lak'un. *Llame al niño.*

Xoj b'ahxanik. *Sudamos.* Xojb'ahxanik ruum ajiminik. *Sudamos por correr.*

Xoj'ooj. *Nos fuimos.* Xoj'ooj pan tinamit. *Nos fuimos al pueblo.*

Xojb'. *Lobo.* Re'xojb'je'tzi'. *El lobo se parece al perro.*

Xojrutiiw. *Nos mordió.* Xojrutiiw i tzi'. *Nos mordió el perro.*

Xokik. *Entró, penetró.* Xokik i mees pan paat. *El gato entró en la casa.*

Xoob'puux. *Hoyo de la mejía.* Wilik taqeh ruxoob' i ixq'un. *La niña tiene hoyos en la mejía.*

Xpoq'. *Brotar (siembras), nació (animales).* Xpoq'i iwan. *Brotó la milpa.*

Xqajik. *Cayó, bajó, disminuyó.* Xqajik pan ch'inab' i b'aah. *El armadillo cayó en la trampa.*

Xqak'ul. *Recibimos.* Xqak'ul i ulaa'. *Recibimos a los huéspedes.*

Xqakohlaj. *Terminamos, culminamos, finalizamos.* Xqakohlaj b'ojoj meexa. *Terminamos de clavar la mesa.*

Xril. *Lo vio, lo miró.* Xril i k'axkilaal. *Vio el problema.*

Xtar. *Se rajó.* Xtar i tz'ilom. *Se rajó la tabla.*

Xtoq. *Se quebró.* Xtoq i chee'. *Se quebró el palo.*

Xtuhqik, xtuqlujik. *Se asentó, se equilibrio, se formalizó.* Xtuhqik i qakamaj. *Se asentó nuestro trabajo.*

Xub'inik. *Silbar.* Xojxub'inik chaq'ab'. *En la noche silbamos.*

Xuch'ey. *Lo atropelló, lo aplastó.* Re' Siin xuch'ey i ha'lak'un.



Jacinto atropelló al niño.

Xuhkik. *Arrodillarse, hincarse.* Xojxuhkik pan mayiij. *Nos arrodillamos en la ceremonia maya.*

Xuk'aachmaaj. *Puso atención, escuchó.* Xojruk'aachmaaj i ajab'ees. *La autoridad nos puso atención.*

Xuk'utjaaj. *Habló sobre algo, lo contó.* Xuk'utjaaj i k'axkilal. *Habló sobre el problema.*

Xukaab'. *Rodillera, reclinatorio.* Holohik i xukaab'. *La rodillera es bonita.*

Xuketelaaj. *Tuvo compasión de.* Re' jaaw xuketelaaj ruwach i tz'i'. *El señor tuvo compasión del perro.*

Xukohlaaj. *Terminó, finalizó.* Re' tuut xukohlaaj keem. *La señora terminó de tejer.*

Xumoohrisaj. *Lo enmoheció.* Xumoohrisaj i ixiim.*Enmoheció el maíz.*

Xuq'or. *Dijo.* Xuq'or chi ne qojiik. *Dijo que nos fuéramos.*

Xurum. *Caries.* Xurum taqeh reeh i Toon. *Los dientes de Antonio tienen caries.*

Xuub'. *Silbido.* Xuub'irub'an i ak'un. *El muchacho está silbando.*

Xuur. *Gorgorito, pito.* Holohik i xuur. *El gorgorito es bonito.*

Xuut. *Cántaro.* Xnujik chi ha'i xuut. *El cántaro se llenó de agua.*

Xuutax. *Ximón, Judas.* Nim nim i xuutax. *El Ximom es muy grande.*

Xwih'ik. *Estuvo, permaneció.* Re' jaaw xwih'ik pan paat. *El señor estuvo en casa.*

Xxik'inik. *Voló.* Xxik'inik i patuxk. *El pato voló.*

Y

Ya'l. *Red.* Re'jal wilik pan ya'l. *Las mazorcas están en la red.*

Yaak. *Gato de monte.* Xik'ik i yaak. *Pasó el gato de monte.*

Yab'ilaal. *Enfermedad.* Kow ruwach i ruyab'ilaal. *Es grave su enfermedad.*

Yah'ik. *Detenerse, dar plazo, aplazar.* Xyah'ik i rukamaj i jaaw. *Se detuvo el trabajo del señor.*

Yak. *Negocio.* Re'yak ma'xta reet. *El negocio es bueno.*

Yakooj. *Negociado, comprado.* Yakooj chik i kinaq'. *El frijol ya está negociado.*

Ye'aab'. *Terreno, Lugar, sitio.* Xojponik pan qaye'aab'. *Llegamos a nuestro terreno.*

Ye'ej. *Dar, proporcionar.* Re'nutuut xuyeew nuye'aab'. *Mi madre me proporcionó (heredó) terreno.*

Ye'ol chii'. *Testigo (a).* Re'ajye'ol chii'xponik pan q'atb'al q'orik. *El*



testigo llegó al juzgado.

Yehq'. *Patada.* Xyeq'arik i yowab' tz'i'. *Patearon al perro rabioso.*

Yejaal. *Medio, mitad.* Xojk'o'nik pan ruyejaal b'eeh. *Jugamos en medio de la carretera.*

Yejal ruwach. *Frente.* Nim i yejal ruwach i tijineel. *El estudiante es de frente amplia.*

Yeq'ej. *Patear.* Xqayeq' i tuxk. *Pateamos al tacuazín.*

Yib'inik. *Tener asco, desprecio.* Xqayib'uj i kamnaq tuxk. *Nos dio asco el tacuazín muerto.*

Yib'yotik. *Basca, deseo de vomitar.* Inyib'yotik chii' nuk'ux. *Tengo*





basca.

Yitz'ij. *Exprimir, ordeñar.* Yitz'ij weex irub'an i ixq'un. *La muchacha está exprimiendo el pantalón.*

Yitz'ol. *Ordeñador.* Yitz'ol inooj i jaaw. *El señor va a ordeñar.*

Yo'jik. *Susto, asustarse.* Xojyo'jik ruum i aaq'. *Nos asustamos por la culebra.*

Yohb'isaneel, yo'saneel. *Espanto, .* Pan taq chaq'ab' ki'elik i yohb'isaneel. *En las noches salen los espantos.*

Yohb'isanik. *Asustar.* Re' hoj xqayohb'isaj i kixlaan. *Nosotros asustamos a la gallina.*

Yohkik. *Acostarse.* Re'tuut xyohkik. *La señora se acostó.*

Yok'eel. *Cortado, herido.* Yok'eel i rooq. *Su pié está cortado.*

Yok'oj. *Cortar, herir.* Xqayok' i q'ohq'. *Cortamos el chilacayote.*

Yot'oj. *Estrangular, exprimir.* Xqayot' ralaq i kixlaan. *Estrangulamos a la gallina.*

Yowaab'. *enfermo.* Yowaab' ruum ruk'aah. *Se enfermó por su enojo.*

Yu'naak. *Hoy, ahora.* Yu'naak ne qohkamanik. *Hoy trabajaremos.*

Yub'uj. *Estirar.* Xqayub' taqeh qaq'ab'. *Estiramos las manos.*

Yub'uuj. *Estirado.* Yub'uuj ruwach i k'ahaam. *La pita está estirada.*

Yuhb'. *Trasero, nalgas, asiento o parte de atrás de un objeto.* Ruyuhb' i ha'lak'un. *Nalgas del niño.*

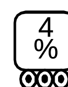
Yuq'inik. *Llamar, invitar.* Xponik qayuq'eej i jaaw. *Fuimos a llamar al señor.*

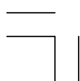
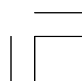
Yuq'ul. *Terruño.* Re'Chi B'aatz'i qayuq'ul. *Nuestro terruño es Tactic, Alta Verapaz.*

Yutuuj. *Anudar.* Re'tuut xuyut pan su't i rutumiin. *La señora amarró su dinero en el pañuelo.*

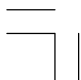
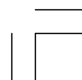
Yuuq'. *Cerro, montaña.* Najt runaah i yuuq'. *La montaña es alta.*



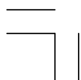
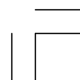


Kaxlan Q'orik / Poqomchi'





A

A dentro , en, dentro. *Chi rupaam.* Adentro de la casa. *Chi rupaam i paat.*

A la carrera. *Ajiim bėeh, pan ajiminik.* A la carrera lo hizo. *Pan ajiim bėer xrubȧn.*

A la derecha. *Pan sakȧaj.* A la derecha está el mecapal. *Pan sakȧaj wilik i patnaal.*

A la izquierda. *Pan tzėet.* A la izquierda está Chamché. *Pan qatzėet wilik i Chaam Chee'.*

A pie. *Chi oqis.* Llegó a pié. *Xponik chi oqis.*

A quién busca?. *Awach inasik?.* ¿A quién busca señor?. *¿Awach inasik'jaaw?.*

A tu lado. *Chi acheel.* A tu lado está el gato. *Chi acheel wilik i mees.*

Abandonado, viuda (o). *Kahneel, malkaṅ.* La casa está abandonada. *Kahneel i paat.*

Abierto, libre. *Tehlik.* La puerta está abierta. *Tehlik i okbȧl.*

Abogado. *Ajkoloom pan taqȧb'.* Don Manuel es Abogado. *Re'ma' Manu'ajkoloom pan taqȧb'.*

Abrir. *Tehej, tehooj.* Los ladrones están abriendo la casa. *Tehej paat inkibȧn i aj ileq'.*

Abuela, anciana. *Kėenbėes.* Doña Juana ya es anciana. *Kėen chik i tu'Waana.*

Abuelo, anciano. *Maambėes.* Nuestro abuelo se llama Basilio. *Bȧs bih i qamaam.*

Acabar, terminar. *Kohlanik.* Terminamos el trabajo. *Qakohlaaj i kamanik.*

Acabarlo, terminarlo. *Kȯhlisanik.* Está terminando el maíz. *Kȯhlisanik ruwach ixiim irubȧan.*

Acarrear, transportar. *Bėhlanik.* Acarreamos leña. *Xqabėhlaaj i sii'.*

Achiote. *Mula'.* El achiote nos manchó. *Xojruchȯwaṙeej i mula'.*

Acidez, agruras. *Qȧqȧlaq.* Tiene acidez. *Qȧqȧlaq inbȧnik reh.*

Ácido, rancio. *Chȧm,.* El limón es ácido. *Chȧm i lamuunix.*

Aclararse, luz del día. *Saquumbik.* Ya se aclaró señor. *Saquumbik chik jaaw.*

Acompañar. *Uchihlinik.* Acompáñanos mañana. *Qohawuchihleej iqal.*

Aconsejar (con mala intención). *Taqchiiꞌnik.* Lo aconsejamos por ese no se fue. *Xqataqchiꞌej ruum aj re'ma'xooj taj.*

Acostar boca arriba. *Tachꞌanik.* Colocó boca arriba la banca. *Xutachꞌaa'i paankuꞌ.*

Acostarse. *Yohkik.* La señora se acostó. *Re'tuut xyohkik.*

Acostumbrar. *Okrisanik.* Nosotros acostumbramos al gato. *Re' hoj xojꞌokrisanik reh i mees.*

Acostumbrarse. *Okrik.* Nos acostumbramos en casa. *Xojꞌokrik pan paat.*

Acumular, propagar. *Moljik, tahmik.* Se acumuló el maíz. *Moljik wach i ixiim.*

Acuñar. *Chꞌitinik.* Acuñar el horcón. *Chꞌitinik chꞌit.*

Adelgazarse. *Bꞌaaqrik, chiqik.* Adelgazamos por el calor del sol. *Xojbꞌaaqrik ruum i rutzꞌaꞌil qꞌij.*

Adinerado, rico, apoderado. *Bꞌihoom.* El señor es adinerado. *Re'jaaw bꞌehoom.*

Adiós . *Kinooj peet, nooj peet. . .*

Adivinar. *Qꞌijinik.* El señor está adivinando. *Qꞌijinik irubꞌan i jaaw.*

Adivino. *Ajqꞌij.* Don Casimiro nos adivinó. *Xojruqꞌijej i ma'Kax.*

Adolescencia (femenino). *Ixqꞌuniil.* Desde su adolescencia la conocí. *Xnunabꞌeej ruwach pan rixqꞌuniil.*

Adolescencia del varón. *Akꞌuniil, akꞌunaal.* Fuimos adolescentes. *Xoj ikꞌik cho pan akꞌuniil.*

Adorar, Dar culto. *Looqꞌinik.* Adoramos al Creador. *Inqaloqꞌej i Ajaaw.*

Adormecer. *Warsanik.* Adormecimos a los niños. *Xqawarsaj taqeh halakꞌun.*

Adultez (mujer). *Ixooqbꞌik.* Rosa es adulta. *Ixooqbꞌik i Roos.*

Adultez. *Winaaqbꞌik.* Vicente ya es adulto. *Winaaqbꞌik i Seen.*

Afilar. *Qꞌasbꞌisanik.* El hombre afiló el machete. *Re' winaq xqꞌasbꞌisanik macheet.*

Afinar (masa). *Kookꞌsanik.* Afinamos la masa. *Xojkookbꞌisanik qꞌor.*

Afligirse. *Tiibꞌik kuxliis.* Estamos afligidos. *Tiꞌkꞌuxliis inbꞌanik qeh.*

Aflojar. *Choꞌlojisanik, chohꞌanik.* Nosotros aflojamos la carga de leña. *Re' hoj xojchoꞌlojisanik reh i junihq chi siiꞌ.*

Agacharse. *Kꞌuhtzik, muhkik.* Nos agachamos en el temascal. *Xojkꞌuhtzik pan tuuj.*

Agacharse. *Muhkꞌik, kꞌuhtzik.* Nos agachamos en el temascal. *Xojmuhkꞌik pan tuuj.*

Agarrado, tomado. *Choplik.* El pantalón del niño está agarrado con pita. *Choplik chi kꞌahaam i ruweex i akꞌun.*

Agarrador (instrumento) mango. *Chopbꞌal.* Agarrador de comal.



Chopbʼal reh xoht.

Agarrar de inmediato, aprehender al instante. *Chohpanik.* El agarró de inmediato a la gallina. *Reʼ reh xchohpanik reh i kixlaan.*

Agárrelo, tómelo, atrápelo. *Chachop.* Atrape al perro. *Chachop i tziʼ.*

Agobiado, cansado, agotado. *Bʼuhreel, qʼuhteel, uhseel.* El señor está agobiado. *Bʼuhreel i jaaw.*

Agradecer. *Jaleʼinik.* Don Antonio está dando gracias. *Jaleʼinik irubʼan i maʼToon.*

Agrandar. *Niimbʼisanik.* Estuvimos agrandando la casa. *Niimbʼisanik paat i xqabʼan.*

Agravarse. *Uhtik.* Se agravó el enfermo. *Xʼuhtik i yowaabʼ.*

Agricultor, campesino. *Abʼixoom.* Pedro es agricultor. *Abʼixoom i Luuʼ.*

Agruparse, juntarse. *Tzuhbʼik.* Se juntaron las ovejas. *Xkitzuhbʼaaʼ kiibʼtaqeh tentzun.*

Agua bendita. *Kuxsamaj haʼ.* El agua bendita está en el guacal. *Reʼ kuxsamaj haʼwilik pan johm.*

Agua de masa. *Qʼoor haʼ.* Tomamos agua de masa. *Qʼoor haʼinqukʼej.*

Agua de o para. *Haʼil.* Agua de la masa. *Ruhaʼil qʼor.*

Agua para tragar (sólido). . *Bʼiqbʼal.* Agua para tragar pastilla. *Haʼbʼiqbʼal reh i kotiqʼom.*

Agua. *Haʼ.* La piedra de moler tiene agua. *Haʼruwach i kaaʼ.*

Aguacate. *Ooj.* La tortilla con aguacate es rico. *Suq i ooj ruukʼwik.*

Aguijón (de avispa, abeja). *Kiih.* Duele hace el aguijón de la avispa. *Tiʼirubʼan i rukiih i kʼohlox.*

Aguja, máquina de coser,. *Bʼojbʼal.* Se quebró la máquina de coser. *Xtoq i bʼojbʼal.*

Aguja. *Kuuxa.* Se quebró la aguja. *Xtoq i kuuxa.*

Agujero, hueco, hoyo. *Hoop.* El árbol tiene agujero. *Hoop rupaam i cheeʼ.*

Ahí está. *Ar wilik.* Ahí esta su mamá. *Ar wilik atuut.*

Ahí. *Ar.* Ahí lo encontraron. *Ar xreqarik.*

Ahijado. *Akʼun chi ruwach ajaaw.* Su ahijado ya está grande. *Nim chik i rakʼuun chi ruwach i Ajaaw.*

Ahogador. *Jihqʼineel.* Ese hombre es ahogador. *Reʼ winaq reʼreʼ jihqʼineel.*

Ahogar, sofocar. *Jihqʼisanik.* Ahogaron al niño. *Xkijihqʼsaj i akʼun.*

Ahogarse. *Jihqʼik.* Se ahogó el hombre. *Xjihqʼik i winaq.*

Ahorcador. *Jihkʼaneel.* El señor es ahorcador. *Jihkʼaneel jaaw.*

Ahorcar. *Jihkʼanik.* El perro se ahorco. *Reʼtziʼxujihkʼaaj riibʼ.*

5
1

Ahumar. *Sib'inik.* La señora esta ahumando carne. *Sib'inik tiib' irub'an i tuut.*

Ahumarse. *Siib'rik.* Nos ahumamos en casa. *Xojsiib'rik pan paat.*

Aire, viento. *Teew.* El viento sopla. *Inhuhpinik i teew.*

Ala. *Xiik'.* El ala de la gallina.*Ruxiik' i kixlaan.*

Alacrán. *Tzinaj.* El alacrán pica fuerte. *Kow ink'uxwik i tzinaj.*

Alargados. *Jurujaq, jurujik.* Los panes son alargados. *Jurujaq taqeh kaxlanwik.*

Albañil. *Ajtz'aq, tz'aqool.* No trabajó el albañil. *Ma' xkamanik taj i ajtz'aq.*

Albañil. *Tz'aqool.* El salario del albañil es justo o exacto. *Manlik i rutojb'aal i tz'aqool.*

Algo para recostarse, inclinatorio. *Chelaab', cheelb'al.* Allí está el recostadero. *Ar wilik i chelaab'.*

Algodón. *Miix.* El algodón es blanco. *Saq i miix.*

Aliento, respiración. *Uxlaab'.* Se le fue la respiración.*Xooj i ruxlaab'.*

Alimentar, agasajar, convidar. *K'uxlanik.* Alimentamos a los visitantes. *Xojk'uxlanik ulaa'.*

Allá. *Wulu'.* Allá nos bañamos.*Wulu' xojitinik.*

Almohada. *Ch'itnah.* La almohada es pequeña. *K'isiin i ch'it nah.*

Alto. *Nim runaah.* El señor es alto. *Nim naah i jaaw.*

Alumbrador. (bombilla, lámpara, instrumento para alumbrar). *Saqumb'al.* Ese ocote es nuestro alumbrador. *Re' chaj re' re' qasaqumb'aal.*

Alumno, aprendiz. *Tijineel.* No vinieron los alumnos.*Ma' xik'ulik taj i tijineel.*

Amado, cuidado. *K'axooj.* El niño es amado. *K'axooj i halak'un.*

Amamantadora. *Ch'uch'isaneel.* Esa señora es amamantadora. *Re' tuut re're' ch'uuch'saneel.*

Amamantar. *Ch'uch'isanik, ch'uch'sanik.* Nosotros amamantamos. *Re' hoj xojch'uch'isanik.*

Amanecer. *Saq'ik.* Vamos porque ya amaneció. *Taq ruum saq'ik chik.*

Amar. *K'axaj.* Amo a mi familia. *Inuk'ax i nujunijaiil.*

Amargo. *K'ah.* La medicina es amargo. *K'ah i iq'oom.*

Amarillo, maduro (fruta). *Q'an.* La taza está pintada de amarillo. *Re' kukl b'onimaj riij chi q'an.*

Amarrado (a), atado (a). *B'ak'ooj.* La vaca está amarrada al árbol. *Re' wakax b'ak'ooj chi ruwach i chee'.*

Amarrado, atado. *B'aklik.* El perro está amarrado en el árbol. *B'aklik i tz'i' chi ruwach i chee'.*

Amarrar. *B'ak'aj, b'ak'ooj.* Don Sebastián está amarrando leña.



B'ak'aj sii'iruba'n i ma'Pux.

Amenizar. (música). *Q'ojinik.* Amenizaremos en la fiesta. *Naak qaq'onjiniik pan niim q'iij.*

Ampollado. *Por'jeel, por'jinaq.* Mi mano está ampollada. *Por'jeel paam i nuqa'b'.*

Añadir. *Tiqij.* Añadir lazo. *Tiqij k'ahaam.*

Analizar, investigar. *Tz'irij riij.* Analizamos su trabajo. *Xqatz'ir riij i rukamaj.*

Ancho, importante. *Nim ruwach.* La entrada es ancha. *Nim ruwach i okb'al.*

Angosto. *K'isiin ruwach, t'uch ruwach.* El camino es angosto. *K'isiin ruwach i b'eeh.*

Anillo. *Lopq'aaq', lokq'aab', matq'aab'.* Anillo de casamiento. *Rulopq'aqil k'ulanik.*

Animal en general, travieso. *Chikop.* Los animales son bonitos. *Holohaq taqeh chikop.*

Año nuevo maya. *Wayeeb'.* El Wayeb' es sagrado. *Q'e'looq'i Wayeb'.*

Año nuevo. *Ak'haab'.* Fiesta de año nuevo. *Runiimq'iij ak'haab'.*

Ano. *Chii'yuhb'.* Al niño le duele el ano. *Ti'chii'ruyuhb'i halak'un.*

Año. *Haab'.* Manuel tiene trece años. *Oxlaj haab'wilik reh i Manu'.*

Anona. *Pak.* Las anonas se maduraron. *Xichaq'taqeh pak.*

Antes de ayer. *Kib'ijer.* Anteayer llegamos. *Kib'ijer xojk'ulik.*

Antiguamente, tiempo remoto. *Najtir q'iij.* Antiguamente nuestros antepasados vivieron aquí. *Najtir q'iij ayu' xipatinik i qamaam qatit'.*

Anudar. *Yutuuj.* La señora amarró su dinero en el pañuelo. *Re'tuut xuyut pan sut' i rutumiin.*

Apagado. *Chuplik, chuhpinaq.* El fuego está apagado. *Chuplik i q'aaq'.*

Apagador. *Chupb'al.* Ahí está el apagador de fuego. *Rer'e'chupb'al q'aaq'.*

Apagar. *Chupinik.* Se apagó el fuego. *xchuhpik i q'aaq'.*

Aparte. *Pan reh.* Aparte está el maíz podrido. *Pan reh wilik i q'aah ixiim.*

Apazote. *Rusik'ij k'aq.* El apazote es medicinal. *Iq'oom i rusik'ij k'aq.*

Apoyar. *Kowinik.* Nosotros los apoyamos. *Re'hoj xojkowinik keh.*

Apoyo, ayuda. *Toob'al.* Para ayudar a los pobres. *Toob'al keh taqeh neb'aa'.*

Aprehender, agarrar. *Chopinik.* agarrar la red. *Chopoj yal.*

Aprestamiento. *Okreesb'al.* En el libro hay aprestamiento. *Pan huuj wilik okreesb'al.*

Apretar, aplastar. *Pitz'ij.* El niño está aplastando el banano. *Pitz'ij*



rupaam tulul irubàn i halakùn.

Apretar. *Jitlj, qitlnik.* Apriete bien su amarre. *Chajit' chi korik abàkòoj.*

Aquí está. *Wilih.* Aquí está su dinero señor. *Wilih a tumiin jaaw.*

Aquí. *Ayu'.* Aquí está. *Ayu'wilik.*

Arador (animal). *Kaqxiq.* El arador es de color rojo. *Kaq riij i kaqxiq.*

Araña. *Am.* El petate tiene araña. *Am ruwach i pohp.*

Arañar, rascar. *Lakooj.* La cara del niño está arañada. *Lokooj i ruwach i halakùn.*

Archivador. *Molbàl.* Archivador de papel. *Molbàl Huuj.*

Arco iris. *Rax kojl, xohkaqàb'.* El arco iris es hermoso. *Qè'holohik i raxkojl.*

Arder (ardor de fuego, de quemadura). *Humhutik.* Le arde el dedo a Valentín. *Inhumhutik i ruju' qab'i Kuxtiin.*

Ardilla. *Kuuk.* Soltamos la ardilla. *Qoqt'aaj i kuuk.*

Arena. *Saniib'.* Los zapatos tienen arena por dentro. *Saniib'rupaam i xijab'.*

Arete. *Kaxikin.* La muchacha vende aretes. *Kaxikin irukàyej i ixqùn.*

Arma de fuego. *Puhb'.* Tenemos arma de fuego. *Wilik qapuhb'.*



Armadillo. *Ibòoy.* El armado está en el agujero. *Re'ibòoy wilik pan hoop.*

Armonía, concordia, benevolencia. *Chaqlamiil.* Viven en armonía. *Pan chaqlamiil kikàcharik.*

Arrancador. *Chuquul.* Antonio se fue a arrancar. *Xooj chuquneel i Toon.*

Arrancar, extraer. *Chuqunik.* Vinimos de arrancar frijol. *Xojkùlik chaloq chi chuquj kinaq'.*

Arrancar. *Bòqinik, chuqinik.* Arrancar árbol. *Bòqinik chee'.*

Arrayán. *Wahùht.* La ardilla está sobre el arrayán. *Re'kuuk wilik chi runaah wahùht.*

Arrebatar, quitar. *Maqòj , qùchuj.* Arrebatamos nuestro sueldo. *Xqamaq'i qatojbàal.*

Arreglar. *Korblsanik, yejànik, tiqànik.* Arreglamos canastos. *Xojkorblsanik chakach.*

Arriba. *Jotlik.* Arriba se quedó. *Jotlik xkahnik chaloq.*

Arrodillarse, hincarse. *Xuhkik.* Nos arrodillamos en la ceremonia maya. *Xojxuhkik pan mayiij.*

Asada. *Bàhooj.* La carne está asada. *Bàhooj chik i tiib'.*

Asar bajo ceniza. *Muqchajeej.* Asé la yuca bajo ceniza. *Chamuqchajej i tzlin.*

Asar. *Bàhrinik.* Asar maguey. *Bàhrinik sajkiih.*

Asesino, criminal. *Kansaneel.* El asesino está en la cárcel. *Wilik pan*

tzꞌilom i kansaneel.

Así es verdad?. *Maj jeꞌre?* . ¿Así se hace, verdad?. *¿Maj jeꞌre' rubꞌaanariik?.*

Así es. *Je're'.* Así es señor. *Jeꞌre' jaaw.*

Asiento. *Tzunaab'.* El niño está en el asiento. *Pan tzunaab' wilik i halakꞌun.*

Astuto, listo, despierto. *Qꞌas rukꞌux,tꞌulik.* La joven es astuta. *Qꞌas rukꞌuxl i ixqꞌun.*

Asustar. *Yohbꞌisanik.* Nosotros asustamos a la gallina. *Re' hoj xqayohbꞌisaj i kixlaan.*

Atardecer. *Qajel qꞌij, xqꞌeq.* Iremos en la tarde. *Qajel qꞌij ne qohꞌboj.*

Atascarse, trabarse. *Qꞌihlik.* Nos atascamos en el lodo. *Xojqꞌihlik pan chꞌuwa'.*

Atol . *Maatz'.* El atol está tibio. *Re' maatz'luhluh rupaam.*

Atol de elote. *Mux aj, muux.* Un guacal de atol de elote. *Jinaj johm chi muux aj.*

Atrás, detrás, después, afuera. *Chi riij.* Detrás del árbol. *Chi riij chee'.*

Atravesar. *Qꞌebꞌanik, qꞌehbꞌanik.* Nosotros atravesamos el palo en el camino. *Re'hoj xojqꞌebꞌanik reh i chee'pan bꞌeeh.*

Atropellar. *Chꞌeyool.* Atropellaron al niño. *Xchꞌeyarik i halakꞌun.*

Auditorio, oyentes. *Bꞌirineel.* Mucho auditorio. *Yohbꞌaal wach i bꞌirineel.*

Aunque. *Atoob' taj.* Aunque esté amargo. *Atoob'taj kꞌah.*

Aunque. *Roꞌbq ta.* Aunque esté lloviendo. *Roꞌbq ta jab'.*

Autor de libro. *Ajyejbꞌan huuj.* Don Ricardo es autor de libro. *Re'ma' Rik ajyejbꞌan huuj.*

Avergonzarse. *Kꞌixik.* Nos avergonzamos porque estaba sucia nuestra ropa. *Xojkꞌixik ruum chꞌuwa'ruwach i qaso'.*

Avión, avioneta. *Xikꞌineel chꞌihch'.* Cayó el avión. *Xqꞌehbꞌik i xikꞌineel chꞌihch'.*

Avispa. *Kꞌohlox.* la avispa pica muy fuerte. *Ti'inkuxwik i kꞌohlox.*

Axila. *Sekan.* Tiene arador en su axila. *Kaqxiꞌq paam i sekan.*

Ayer. *Eew.* Ayer llegamos a Cobán. *Eew xojponik Kobꞌaan.*

Ayote. *Kꞌuum.* Los ayotes son grandes. *Nimaq taqeh kꞌuum.*

Ayudar. *Tobꞌinik.* Ayudar es muy bueno. *Re'tobꞌinik qꞌe'chihooj.*



B

Bagazo. *Siloht.* Bagazo de Maíz. *Rusilohttaal ixiim.*

Bailar. *Soninik.* Bailamos en la fiesta. *Xojsoninik pan nim q'ij.*

Baile. *Soon.* Juan está bailando. *Soon irub'an i Waan.*

Bajar, descender algo. *Qahsanik, qasanik.* Bajamos carga. *Xojqahsanik ihq.*

Bajar, descender. *Qajik.* Bajamos al pueblo. *Xojqajik pan tinamit.*

Balanza. *Pajb'al.* La balanza de la vendedora es exacta. *Manlik i rupajb'aal i ajk'aay.*

Bañado (con hierbas medicinales). *B'uch'uuj.* Ya está bañado en hierbas el niño. *B'uch'uuj chik i hal'ak'un.*

Banano, toda especie de banano. *Tulul.* Se pudrió el banano. *Xq'ahik i tilul.*

Bañarse en hierbas. *B'uuch'inik.* Bañaron al niño en hiervas. *Xb'uuch'arik i hal'ak'un.*

Bañarse. *Itinik.* Andrés se está bañando. *Itinik irub'an i Leex.*

Banca. *Paanku'.* La banca está en el corredor. *Rep'aanku'wilik chii' paat.*

Bandera. *Alaqan.* La bandera es bonita. *Holohik i Alaqan.*

Bañista. *Itineel.* Los muchachos son bañistas. *itineel taqeh ak'un.*

Baño. *Itinb'al.* El baño es bonito. *Holohik i itinb'al.*

Banquito de trozo, especie de árbol con el cual se hacen banquitos. *B'ach.* Nos sentamos en el banco de trozo. *Qohtz'uhnik chi runaah i b'ach.*

Barrer, gato. *Mees.* Está barriendo en la casa. *Mees irub'an pan paat.*

Barreta. *Ahb'al chihch'.* Con barreta escarbó la piedra. *Chi ahb'al chihch' xuk'ot i ab'aj.*

Barro, arcilla. *Q'antz'ap', saq ak'al.* La olla es de barro. *Q'antz'ap' i xuun.*

Basca, deseo de vomitar. *Yib'yotik.* Tengo basca. *Inyib'yotik chii' nuk'ux.*

Bastante, mucho. *K'ih.* Llegamos a traer bastante leña. *K'ih i sii' xponik qak'am chaloq.*

Bastón, macana. *Ch'imim.* Se quebró el bastón. *Xtoq i ch'imim.*

Basura, paja (hoja seca). *Muq'al, sohk'.* Enterremos la basura. *Qamuq'a'i muq'al.*

Batido, revuelto. *Tukuuj.* Está revuelto el papel. *Tukimaj ruwach i huuj.*

Batido. *Puqùuj.* El agua de masa está batido. *Puqùuj rupaam i qòor ha'.*

Batidor. *Puqbàl.* A la señora se le cayo su batidor. *Xqèhb'ik i rupuqbàal i tuut.*

Batir. *Puqùj.* Batimos atol. *Xojpuqẁik maatz'.*

Bautizo. *Qasanik ha'.* Bautizaron al niño. *Xkiqasaj ruhaa'i halakùn.*

Bebida amarga, aguardiente. *Kàhlaj ha'.* Beba su aguardiente. *Chawukèj akàhlaj ha'.*

Bendecir. *Kuxisanik, kuxsanik.* Bendecir casa. *Kuxisanik paat.*

Bicho. *Jiṗ.* El bicho esta en el agua. *Re'jiṗ wilik pan ha'.*

Bien, está bien. *Maẋtareet, taret.* Está bien mañana llegaremos. *Maẋtareet iqal qojponik.*

Bizco. *Tzèreet.* La mamá del niño es bizca. *Tzèreet i rutuut i akùn.*

Blanco, limpio. *Saq.* El pantalón es blanco. *Re'weex saq.*

Blanquear, limpiar. *Saqbìsanik.* Casimiro está blanqueando maguey. *Saqbìsanik sajkiih irubàn i Kax.*

Bledo. *Kàxk'.* El bledo es comestible. *Re'kèxk'inkùxarik.*

Boca, orilla. *Chihis.* . Le duele la boca. *Ti'ì ruchii'.*

Bocio. *Suh alaqis.* El bocio es una enfermedad. *Re' Suh Alaqis yabìlaal.*

Bolsa de pantalón y camisa. *Albòxoox, albòxa.* La bolsa del pantalón está rota. *Xiheel i ralbòxoox i weex.*

Bombero, apaga fuego. *Ajchupul qàaq'.* Esa casa es de los bomberos. *Keh i ajchupul qàaq'i paat re're'.*

Bonito (a). *Holohik.* El quetzal es bonito. *Holohik i qùuq'.*

Bordado. *Chìkooj.* El güipil está bordado. *Chìkooj wach i pot'.*

Borde, manojo. *Bòhl.* En el bordo. *Wach bòhl.*

Borracho, embriagado, tomado. *Xohkr̀eel.* El hombre está borracho. *Xohkr̀eel i winaq.*

Bostezar. *Hapinik.* Bosteza porque tiene sueño. *Inhapinik ruum suq ruwiriik.*

Botado. *Qèbòoj.* El árbol ya está botado. *Qèbòoj chik i chee'.*

Botar árbol. *Qohranik.* Pablo está botando árbol. *Re'Palu'qahsanik chee'irubàn.*

Botar. *Qèbèj.* El muchacho está botando basura. *Qèbìnik sohk' irubàn i akùn.*

Bravo, enojado. *Josq'.* Los perros son bravos. *Josq'taqeh tzì'.*

Brazo. *Tileb'.* Se quebró el brazo del hombre. *Xtoq i tileb'i winaq.*

Brillar, resplandecer, reflejar. *Ch'ab'unik.* El sol brilla. *Inch'ab'unik i q'ij.*

Brillar, resplandecer, reflejar. *Milichi'nik, ch'ab'unik, tziqtzotik, repretik.* Las estrellas brillan. *Kimilichi'nik i ch'umiil.*

Brincar mucho (de vehículos). *Xeleqinik.* Brinca mucho el carro. *Qe'inxeleqinik i B'umb'ehb'al.*

Brincar, saltar. *Pisk'anik.* Saltamos sobre el río. *Xojpisk'anik chi runaah i nimha'.*

Bromear. *B'alaqi'nik, sa'alinik.* Bromeamos ayer. *Xojb'alaqi'nik eew.*

Brotar (siembras), nació (animales). *Xpoq'.* Brotó la milpa. *Xpoq'i iwan.*

Brujo. *Ajwar.* Don Gregorio es brujo. *Re'ma'Koy ajwar.*

Bruma, neblina. *Mayuul* . En el cerro hay bruma. *Wilik mayuul chi ruwach i yuuq'.*

Bueno, bondadadoso, (a) amable. *Atoob', chaqlaam.* La señora es buena. *Atoob'i tuut.*

Bueno, seleccionado, escogido. *Chihooj.* La carne es buena. *Chihooj i tiwik.*

Buenos días, buenas tardes, buenas noches. *K'aleen.* Buenos días señora. *K'aleen tuut.*

Bulla, escándalo, disputa. *Choqik, wolik, ahnik.* Hicimos bulla en la municipalidad. *Xojchoqik pan komitat.*

Burbujear. *B'ulb'utik.* El nacimiento de agua burbujea. *Inb'ulb'utik i raasb'al ha'.*

Burlar, imitar. *Ehtz'anik.* Marcos esta haciendo burla. *K'ahchi'chi ehtz'i Kux.*

Burlón. *Ehtz'aneel.* Ese muchacho es burlón. *Re' ak'un re' re' ehtz'aneel.*

Buscado. *Sik'oj.* Este banano ayer fue buscado. *Eew sikooj i tulul wilih.*

Buscar, localizar. *Sik'ij.* Llegamos a buscar vacas. *Xojponik sik'il wakax.*



C

Cabal, exacto. *Manlik.* Cabal un año. *Manlik jinaj haab’*

Cabecear por el sueño. *Tahkay̓.* El señor está cabeceando. *Tahkay̓ iruba̓n i jaaw.*

Cabello. *Ismal nahis.* El muchacho tiene el cabello largo. *Chaam i rismal naah i aku̓n.*

Cabeza. *Nahis.* Tapadera de la olla. *Runaah i xun.*

Cacao. *Kikow.* El cacao es rico. *Suq i kikow.*

Cacaraqueo de gallina. *Ke̓rko̓tik.* La gallina cacaraquea mucho. *Qe̓’ inke̓rko̓tik i kixlaan.*

Cacaste. *Mahkutee’* El gato está en el cacaste. *Re’mees wilik pan mahkutee’*

Cacería, cazar, hacer travesuras. *Chikopinik.* Fuimos de cacería en el monte. *Xojponik chi chikopinik pan cha̓hn.*

Cadera. *Naah tuuqis.* Su cintura es grande. *Nim i naah rutuuq.*

Caer, caerse. *Qe̓hbi̓k.* Nos caímos en el lodo. *Xojqe̓hbi̓k pan chu̓wa’*

Café, cafetal. *Kapeew, kapeh.* El café está caliente. *Tza̓’i kapeh.*

Caites. *Per xijab’* Usamos caites. *Perxijab’inqakoj.*

Cajón. *Kaxoon.* El cajón es grande. *Nim i kaxoon.*

Cal. *Chuun.* Compró su cal. *Xuloq’ ruchuun.*

Calendario, almanaque. *Ajlanba̓l qi̓ij, ilba̓l rube̓eh i qi̓ij.* El calendario es grande. *Nim i ajlanba̓l qi̓ij.*

Calentador. *Tza̓bt̓eesba̓l.* Calentador para agua. *Tza̓bt̓eesba̓l ha’*

Calentar. *Tza̓bi̓sanik.* Calentar comida. *Tza̓bi̓sanik ku̓xba̓l.*

Calentarse. *Tza̓abi̓k.* Se calentó el atol. *Tza̓abi̓k i maatz’*

Caliente. *Tza̓’* El agua está caliente. *Tza̓’i ha’*

Callado, decaído, débil, tímido, apagado. *Chuplik ruwach.* Doña Teresa está decaída. *Chuplik ruwach i tu’Terees.*

Calor solar. *Rutza̓i̓il qi̓ij.* El calor del sol quemó la milpa. *Re’ rutza̓i̓il qi̓ij xuka̓t i iwan.*

Cama. *Cha̓ht, yokaab’* La cama es ancha. *Nim ruwach i Cha̓ht’*

Camagua. *Akub'*. La tortilla camagua es rica. *Suq i akub'wik.*

Camarón. *Koxb'.* El camarón esta en el canasto. *Re' koxb' wilik pan chakach.*

Cambiado, canjeado, denunciado. *Jalooj*. Ya está cambiado su pantalón. *Jalooj chik i ruweex.*

Cambiar, denunciar, quejar. *Jalinik.* Cambiar ropa. *Jalaj sois.*

Caminar lentamente. *Pichik.* El muchacho camina despacio. *Qe' inpichik i akun.*

Caminar. *Behik.* Caminamos de noche. *Xojbehik chaqab'.*

Camino. *Beeh.* Hay muchas hormigas en el camino. *Qe'sinik wilik chi ruwach i beeh.*

Camote. *Iis.* El camote es dulce. *Ki'i iis.*

Campo, instrumento para jugar, lugar para jugar. *Kohbal, kohenbal.* Ese lugar es para jugar pelota. *Kohbal tolaj i yeaab'rere'.*

Caña de carrizo. *Kaxlan aaj.* Su corral es de caña de carrizo. *Kaxlan aaj i rukoraal.*

Caña. *Ajiij.* La caña es dulce. *Ki'i ajiij.*

Canasto. *Chakach.* El tomate está dentro del canasto. *Pan chakach wilik i pixp.*

Canción, canto. *Biich, tzuuy.* La canción es bonita. *Re' biich holohik.*

Cangrejo. *Tap.* Los cangrejos están bajo las piedras. *Chi risil abaj wilkeeb'taqeh tap.*

Canícula. *Sujeew.* La canícula se observa en los cerros y valles. *Inkutinik i sujeew chi ruwach i yuuq kixkaab'.*

Cansancio, agotamiento. . *Quhtik.* Ya nos cansamos de estar caminando señor. *Xoj quhtik chik chi behik jaaw.*

Cansar. *Quhtisanik.* Nosotros cansamos al perro. *Re' hoj xojquhtisanik reh i tzi'.*

Cantar. *Bichinik, tzuyinik.* Cantamos en el pueblo. *Xojbichinik pan tinamit.*

Cántaro. *Xuut.* El cántaro se llenó de agua. *Xnujik chi ha'i xuut.*

Canto del gallo (onomatopéyica). *Tehterentee'.* El gallo cantó. *Xuban tehterentee'i imaas.*

Cantor, cantante. *Bichaneel, tzuyineel.* El cantante es alto. *Nim rooq i bichaneel.*

Canuto. *Tiqal.* Los canutos de la caña son grandes. *Nimaq i rutiqal i ajiij.*

Capa de rey (planta medicinal). *Kaq chahn.* La capa de rey es medicinal. *Iqbom i kaq chahn.*

Capetate. *Aaj.* Dormimos sobre el capetate. *Xojwirik chi ruwach aaj.*

Cara, rostro. *Wachiis.* La cara del niño está sucia. *Chuwa'i ruwach i halakun.*



Caracol de monte. *Puur kahoq.* La silla tiene caracol de monte. *Puur kahoq ruwach i tzunaab'.*

Caracol. *T'ot'.* Los caracoles están en la orilla del río. *Re' t'ot' wilkeeb'chii'nim ha'.*

Carbón. *Aq'ut.* Agustín vende carbón. *Aq'ut i ruk'ayej i Kuxtiin.*

Carente de pelo o de plumas, pollito. *T'uus.* El hombre es pelón. *T'us runaah i winaq.*

Carga, responsabilidad. *Ihq.* Pesa la carga del señor. *Ahl i rihq jaaw.*

Cargador (en hombros). *Jehlb'al.* Cargador de morral. *Jehlb'al chiim.*

Cargador (persona). *Ihqoom.* Llegamos a cargar. *Xojponik ihqaneel.*

Cargar en hombro o en la cabeza. *Tehlenik, tehlanik.* Santiago lleva leña en el hombro. *Tehlenik sii' irub'an i San.*

Cargar en los brazos. *Mehranik.* Cargar en los brazos el niño. *Mehranik hal'ak'un.*

Cargar. *Ihqanik.* . Cargamos la leña. *Xqihqaaj i sii'.*

Caries. *Xurum.* Los dientes de Antonio tienen caries. *Xurum taqeh reeh i Toon.*

Carne de. *Tibk'aal.* Carne de marrano. *Rutibk'aal ahq'.*

Carne, lomo. *Ch'aak.* El hueso tiene carne. *Ch'aak wach i b'aaq.*

Carne. *Tiib', tiwik.* El tamal tiene carne grande. *Nim i tiib'pan rab'.*

Carnicero (a). *Ajk'ay tiib'.* Mi hermano es carnicero. *Ajk'ay tiib' i was.*

Carpintero. *Ajsehk.* Bonita la mesa que hizo el carpintero. *Holohik i meexa xuyejaa'i ajsehk.*

Carrera. *Ajiim.* En la carrera se tropezó. *Pan ajiim xrutoxk'ij i rooq.*

Carretera. *Nimb'eeh.* Hay piedras en la carretera. *Ab'aj ruwach i nimb'eeh.*

Casa. *Paat.* La esposa está en casa. *Re'ehk'enb'ees wilik pan paat.*

Cáscara, espalda. *Riij.* Cáscara de banano. *Riij tulul.*

Caspa. *Salk'aj.* La niña tiene caspa en la cabeza. *Salk'aj paam i runaah ixq'un.*

Catorce. *Kajlaj.* Catorce máscaras. *Kajlaj chi k'ooj.*

Cayó, bajó, disminuyó. *Xqajik.* El armadillo cayó en la trampa. *Xqajik pan ch'inab'i b'aah.*

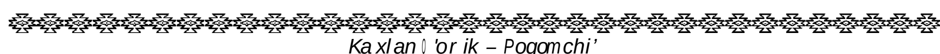
Cebo. *Xeeb'o, xeepa.* En el lazo hay sebo. *Chi ruwach i k'ahaam wilik xeeb'o.*

Cebolla. *Sib'olix.* Muy cara la cebolla. *K'ih tz'aaq i sib'olix.*

Ceiba. *Nuup.* La ceiba es gruesa. *Nim rupaam i nuup.*

Cementerio. *Nah kamnaq.* Llegamos al cementerio. *Xojponik nah kamnaq.*





Ceniza. *Chaaj.* La tortilla tiene ceniza. *Chaaj ruwach i wik.*

Centro de Salud. *Rupatil iqb'ombal.* La señora fue al centro de salud. *Xponik i tuut pan rupatil iqb'ombal.*

Cenzontle. *Chiiw, kohkb'o'.* El cenzontle está sobre la milpa. *Re chiiw wilik chi runaah iwan.*

Cerbatana. *Tiplok.* La Cerbatana es larga. *Re'tiplok nim rooq.*

Cercha o instrumento para colgar. *Chilaab'.* El sombrero está sobre el colgadero. *Re'puneet wilik chi runaah i chilaab'.*

Cerco, corral. *Koraal, xoraal, qeej.* El cerdo está en el cerco. *Re'ahq wilik pan koraal.*

Cerdo, puerco, coche, marrano. *Ahq.* El cerdo es de color negro. *Qeq riij i ahq.*

Cerebro, chele. *Salul.* El cerebro es blanco. *Saq i salul.*

Cerrar de ojos, quedarse ciego. *Muhtzik.* El venado quedó ciego. *Xmuhtzik i naqruwach i keej.*

Cerrar, apretar, prensar. *Lutzuj.* Nos quedamos cerrando el cerco. *Xojkahnik chi lutzuj koraal.*

Cerrar, tapar. *Tzapaj.* Encerrar gallinas. *Tzapaj kixlaan.*

Cerro, montaña. *Yuuq'.* La montaña es alta. *Najt runaah i yuuq'.*

Cesar, suspender o dejar de actuar. *Mayaj.* Cesamos el estudio. *Xqamay tijinik.*



Chacha. *Qaqram.* La chacha es comestible. *Re' Qaqram inkuxarik.*

Chichicaste. *Lah.* El chichicaste es medicina. *Iqb'om i lah.*

Chicle, goma de mascar. *Kaach'.* Compramos chicles. *Kaach' xqaloq'.*

Chico zapote. *Muuy.* Los chicos zapotes son grandes. *Nimaq taqeh muuy.*

Chilacayote. *Qohq'.* Es muy grande el chilacayote. *Qe'nim i qohq'.*

Chile. *Iik.* El chile es picante. *Raah i iik.*

Chinchín. *Chujchuj, tzujtzuj, tzojtzoj.* Le compraron chinchín al niño. *Xloqarik ruchujchuj i halakun.*

Chinear, convencer. *Quninik.* Chinee al niño. *Chaqunej i halakun.*

Chipilín. *Muuch'.* Comimos chipilín. *Xqakux i muuch'.*

Chirivisco. *Xikay.* La leña de la señora es chirivisco. *Xikay i rusii' i tuut.*

Ciego. *Mutz'wach, sot'.* El señor es ciego. *Mutz'wach i jaaw.*

Cien. *Hokahl, howinaq.* Cien bananos. *Hokahl chi tulul.*

Cierta cantidad de papel. *Tahs.* Una cantidad de papel. *Juntahs chi huuj.*

Cigarro. *Siik'.* El cigarro es caro. *Kih tzaaq i siik'.*

Ciprés. *K'isiis.* El ciprés es medicinal. *Re k'isiis iqòom.*

Ciudad capital. *Nimlaj tinamit.* Fuimos a la ciudad capital. *Xojponik pan nimlaj tinamit.*

Claridad, luz. *Saqum.* Dentro de la casa hay claridad. *Saqum rupaam i paat.*

Clarinero. *Antuun, sekek.* El clarinero está sobre el árbol. *Chi runaah i chee'wilik i antuun.*

Clase de árbol de hojas que se utiliza en ceremonia. *Tintikày.* Las hojas del árbol son bonitas para hacer altar. *Holohik reh koht i xaq tintikày.*

Clase de frijol. *Chùux.* El frijol es grande. *Nimaq taqeh chùux.*

Clase de pájaro de color café. *Chìmbòl.* El pajarito es bonito. *Holohik i kìsa chìmbòl.*

Cobija, poncho, chal. *Bùrbàl.* Cobija de niño. *Bùrbàl halakùn.*

Cocer, guisar, cocinar. *Chaqsanik.* Cocinamos cabra. *Xojchaqsanik tentzun.*

Coche de monte. *Kìche'ahq.* Los coches de monte son grandes. *Nimaq taqeh kìche'ahq.*

Cocido, maduro. *Chaq'.* El plátano está maduro. *Chaq'rupaam i paran tulul.*

Cocina. *Chi'qàaq'.* Mi madre está en la cocina. *Re'nutuut wilik chi' qàaq'.*

Cocodrilo, lagarto, serpiente. *Ahiin, kàp.* Los dientes del cocodrilo son grandes. *Nimaq i reeh i ahin.*

Codo. *Tzìhk.* Se golpeó el codo. *Xuqòj i rutzìhk.*

Codorniz. *Kòot.* La codorniz escarbó la tierra. *Xukòt i akàl i kòot.*

Cola. *Jeeh.* La cola del gato. *Rujeeh i mees.*

Colador. *Chahchib', chahchbàl.* Se quebró el colador. *Xtoq i chahchib'.*

Colar. *Tzìrij, tzìrooj.* La arena está colada. *Tzìrooj ruwach i saniib'.*

Colgado. *Chìlik.* El morral está colgado en la puerta. *Chìlik i chiim chi runaah i okbàl.*

Colgar. *Chìlanik.* Colgar chunto. *Chìlanik akàch.*

Colgar. *Tùyanik.* Está colgando banano. *Tùyanik tulul irubàn.*

Colgarse (cosas). *Lehkik.* Se colgó el gato detrás del palo. *Xlehkik i mees chi riij chee'.*

Colibrí. *Tzùnun.* El colibrí está sobre la flor. *Re'tzùnun wilik chi runaah uhtzùb'.*

Collar, cadena. *Uuh.* La muchacha tiene collar. *Wilik ruuh i ixqùn.*

Columna vertebral. *Cheèl jurub'.* A la señora se le quebró la columna vertebral. *Xtoq i rucheèl jurub'i tuut.*

Comadrona, el que cuida, el que ve. *Ilool.* Se fue la comadrona. *Xooj i ajilool.*

5
#



Comedor, objeto para comer. *Waabàl.* Mi hermano (a) mayor está en el comedor. *Pan waabàl wilik i was.*

Comer muchas golosinas. *Tuskilinik.* Mi hija come muchas golosinas. *Qè'intuskilinik i wixqùun.*

Comer tortilla sin comida. *Hubùuj.* Don Jacinto le gusta comer tortilla sin comida. *Re'ma'Siin suq reh i hubùj wik̓.*

Comer. *Kùxuj.* El muchacho está comiendo güisquil. *Kùxuj chùmaah irubàn i akùn.*

Comerciante. . *Ajyak.* Esa señora es comerciante. *Re' tuut re' re' yakool.*

Comezón, cosquilla, tos. *Sajik.* El señor tiene tos. *Sajik i ralaq i jaaw.*

Comida típica. *Saq iik.* Es muy rico el saq iik. *Suq suq i saq iik.*

Comida. *Kùxbàl.* La comida está caliente. *Tzà'i kùxbàl.*

Cómo se llama usted. *Chijariik ,chajbìh.* ¿Como es su nombre señor?. *Chijariik abìh jaaw.*

Cómo?. *Chibìh?, ¿chajbìh?.* ¿Cómo se llama la joven? *.¿Chibìh rubìh i ixqùn?.*

Compactador. *Chèybàl.* Ese es compactador de tierra. *Re' re' chèybàl runaah akàl.*

Compañero. *Komoon.* Mi compañero. *Nukomoon.*



Compañero. *Uchìhil.* Es mi compañero de estudio. *Wuchìhil chi tijinik.*

Complemento. *Mananbàl.* Para completar su sueldo. *Mananbàl rutojbàal.*

Completar, añadir. *Mananik.* Nosotros tuvimos que completar el trabajo. *Ko re' hoj xojmananik ruwach i kamanik.*

Comprador. *Loqòol.* Llegó a comprar. *Xponik loqòol.*

Comprar. *Loqòj.* Estamos comprando papel. *Loqòj huuj inqabàn.*

Computadora. *Kembàl tzìhb'.* El señor tiene computadora. *Re'jaaw wilik rukembàl tzìhb'.*

Comunidad, grupo. *Komonil.* Trabajamos en grupo. *Xojkamanik pan komonil.*

Con él, con ella, su pariente. *Ruuk'.* Clara se fue con Jacinto. *Re'Kalar xooj ruuk'i Siin.*

Con quién?. *Awach uuk? ¿awach aj uuk?.* ¿Con quién fuiste?.*¿Awach uuk'xatponik?.*

Concebirse, surgir. *Miiqrik.* Se concibió con su madre. *Xmiiqrik ruuk'i rutuut.*

Conciudadano, paisano. *Qatinamitaal, quchtijolal. .* Ese señor es nuestro conciudadano (paisano). *Qatinamitaal i jaaw rer̓e'.*

Cóndor, águila. *Koht.* El cóndor tiene alas grandes. *Nimaq ruxiik i koht.*

Conejo. *Imul.* El conejo es blanco. *Saq riij i imul.*

Confiado, esperanzado. *Chi̓klik ruku̓xl.* Está confiado en su hermano menor. *Chi̓klik ruku̓xl ruuk'i ruchaaq'.*

Conflicto, problema. *Ti'ka̓xik.* Estamos en conflicto. *Pan ti' ka̓xik wilkooj.*

Conjuntivitis. *Loop.* El niño le duele el ojo por la conjuntivitis. *Ti' naqr̓uwach i aku̓n ruum loop.*

Conmigo, mi pariente. *Wuuk'.* Esa señora es mi pariente. *Wuuk'i̓ tuut rer̓e'.*

Conocedor, apresurar. *Naahool.* El señor es conocedor de la Ley. *Re' jaaw naahool chi riij Taqa̓b'.*

Conocer, saber. *Ehta̓linik.* Mi hija lo sabe. *Re'wixqu̓un inehta̓linik reh.*

Conocer, saberlo. *Nabi̓nik.* Conocimos Guatemala. *Xqanabe̓ej i Paxiil.*

Consejo (con mala intención). *Taqchi'.* Hicimos caso al mal consejo. *Xqanimaj i taqchi'.*

Contador, interventor. *Ajlaneel.* El joven es contador. *Ajlaneel i ki̓jool.*

contar. *Ajlanik.* Flora contó el dinero. *Re'Lola xa̓jlanik reh i tumiin.*

Contemplar, consolar, contentar. *Chi̓kanik ku̓xliis.* La mujer está contemplando. *Re'ixoq chi̓kanik ku̓xliis iruba̓n.*

Contestar, responder. *Chaqw̓ik, ku̓i̓unik, chaqw̓anik.* Respondimos por enojo. *Xojchaqw̓ik ruum qaka̓ah.*

Conversación, plática, diálogo. *Ku̓taaj.* Escuché una conversación. *Jinaj ku̓taaj xbi̓raj.*

Conversar, platicar, dialogar, hablar. *Ku̓tjanik.* Conversamos acerca de la paz. *Xojku̓tjanik chi riij i tuqk̓ilal kuxliis.*

Convertirlo en ceniza. *Chaajrisanik.* Esta convirtiendo en ceniza la tortilla. *Chajrisanik wik̓ iruba̓n.*

Convertirse en ceniza. *Chaajrik.* El elote se hizo ceniza. *Chaajrik i ku̓xuuj.*

Convertirse en perezoso. *Sikiilbi̓k.* El muchacho se volvió perezoso . *Xsikiilbi̓k i aku̓n.*

Copal. *Poom.* El copal se utiliza en la ceremonia Maya. *Re' poom inkojarik pan mayijinik.*

Copia o fotocopia. *Miij.* Saquemos fotocopia al documento o papel. *Qisaj rumiij i huuj.*

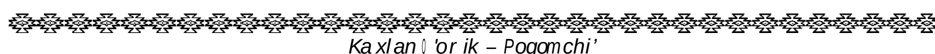
Corazón. *Ku̓xl.* Le duele el corazón. *Ti'ruku̓xl.*

Cornear. *Uka̓i̓nik.* Como cornea la vaca. *Qe̓'inuka̓i̓nik i wakax.*

Correa de sandalia, de zapato. *Qa̓b' xijab'.* Para correa de zapatos lo quiere. *Reh qa̓b'xijab'iraaj wii'.*

Correa, cinturón, faja u objeto para atar o amarrar. *Ba̓kba̓l.* Correa





de zapato. *Bakbal xijab'.*

Corredor, atleta. *Ajimineel.* La joven es atleta. *Re'ixqun ajimineel.*

Corredor. *Ruchii' paat* . Descansamos en el corredor. *Xojhilik chii'paat.*

Correr. *Ajiminik.* Corrimos en el campo. *Xojajiminik pan kohbal.*

Corrido (cambiado de lugar). *Jilooj.* El mojón está corrido. *Jilooj i kulat'.*

Cortado, herido. *Yokeel.* Su pié está cortado. *Yokeel i rooq.*

Cortar en trozos. *Chotoj.* Cortar en trozos la caña. *Chotoj ajiij.*

Cortar flores o frutas, reventar. *Chuquj.* Cortar naranja. *Chuquj araan.*

Cortar fruta, sacudir. *Puhuj.* Llegamos a cortar naranja. *Xojponik puhul araan.*

Cortar hojas, pacaya, elote. *Jehooj.* Ayer cortamos hojas de pino. *Eew jikooj xaq chaj xqaban.* .

Cortar hojas. *Jehinik, jikinik.* Ayer cortamos hojas de milpa. *Eew jikinik xaq iwan xqaban.*

Cortar monte entre siembra. *Rihk.* El agricultor está cortando monte entre la siembra. *Re' abixoom rihkanik chahn iruban.*

Cortar, herir. *Yokoj.* Cortamos el chilacayote. *Xqayok'i qohq'.*



Cortar. *Setinik.* La señora esta cortando carne. *Setinik tiib' iruban i tuut.*

Corte Indígena. (vestimenta). *Uhq.* El corte es muy caro. *Kih tzaaq i uhq.*

Coser, zurcir, hilvanar. *Bojinik.* Está cosiendo pantalón. *Bojoj weex iruban.*

Costado. *Jojol.* Se le quebró el costado. *Xtoq i rujojol.*

Costal. *Koxtaal.* Un costal de sal. *Jinaj koxtaal chi atzaam.*

Cotuza. *Ahqam.* Sobre el árbol está la cotuza. *chi runaah i chee'wilik i Ahqam.*

Crear, hacer surgir. *Miiqrisanik.* Nosotros lo creamos. *Re' hoj xojmiiqrisanik reh.*

Crecer, agrandarse. *Niimbik.* Crecimos por nuestros alimentos. *Xojniimbik ruum i qawa'qahaa'.*

Crecer, desarrollar. *Kihik.* Creció el niño. *Kihik i halakun.*

Cuache (cosas u objetos). *Pat'z.* Bananos cuaches. *Pat'z i tulul.*

Cuadrado. *Kajtzuk.* La casa es cuadrada. *Kajtzuk i paat.*

Cuándo?. *Jaruuj?.* ¿Cuándo volverá?. *¿Jaruuj insutinik chaloq?.*

Cuándo?. *Junkal?.* . ¿Cuándo murió?. *¿Junkal xkimik?.*

Cuánto cuesta? . *Jarub'tzaaq?* . ¿Cuánto cuesta señora?. *¿Jarub' tzaaq tuut?.*

Cuarenta. *Ka'winaq.* Cuarenta Días. *Ka'winaq q'ij.*

Cuarta. *K'itub'.* Cinco cuartas mide de ancho la puerta. *Ho'ob'k'itub' ruwach i okb'al.*

Cuarto. *Rukaaj.* Cuarto hombre. *Rukaaj winaq.*

Cuatro. *Kijib'.* tengo cuatro hijos. *Kijib'wak'uun.*

Cuatro. *Kijib'.* Don cuatro Kej. *Ma' Kijib'Keej.*

Cubrir, tapar. *Poyoj.* Cubra la tortilla. *Chapoy naah i wik.*

Cucaracha. *Pachach.* Se murió la cucaracha. *Xkimik i pachach.*

Cuchara de guacal. *Luhch' puux.* El frijol lo sacamos con cuchara de guacal. *Ruuk' luhch' inqesaj i kinaq'.*

Cuello, pescuezo. *Alaqis.* Al señor le duele el cuello. *Ti'ralaq i jaaw.*

Cuerno, cacho. *Uk'a'.* Los cuernos de la vaca son grandes. *Nim i ruk'a'i wakax.*

Cuero de animal, chicote u objeto para pegar. *Tz'uhuum.* El señor corrige a su hijo con chicote. *Re' jaaw iruq'il i rak'uun ruuk' tz'uhuum.*

Cuerpo. *Tijolal.* Me duele el cuerpo por la enfermedad. *Ti'nutijolal ruum yowaabjik.*

Cuje (árbol). *Sal.* El árbol de cuje es alto. *Nim runaah i rucheil i sal.*

Culebra, serpiente, lengua. *Aaq'.* La culebra es de color verde. *Rax riij i aaq'.*

Cumbre. *Ju'yuuq'.* En la cumbre hace mucho frío. *Q'e'k'uxik i ju'yuuq.*

Cuña. *Chi't.* Cuña de la cama. *Ruchi't yokaab'.*

Cuñado. *B'alukb'ees.* Mi cuñado también trabajó. *Xkamanik wo'i nub'aluk.*

Curar. *Iqb'manik.* Curamos. *Xojiqb'manik.*

Cutete. *Chirihun.* El cutete es grande. *Nim i cherehun.*

5
/

D

Danza con o sin máscara. *Xej.* El joven está danzando. *Xej irubȧn i akůn.*

Danzador, bailador. *Xejool.* Danzador de venado. *Ajxejool keej.*

Dar pasos, saltar. *Xahqȧnik.* El hombre da pasos ligeros. *Xa re'yu' inxahqȧnik i winaq.*

Dar sabor. *Suuqbi̇sanik.* La hierba buena le da sabor a la comida. *Re' siki̇j insuuqbi̇sanik kuxbȧl.*

Dar, proporcionar. *Yeėj.* Mi madre me proporcionó (heredó) terreno. *Re' nutuut xuyeew nuyeȧab'.*

De cabeza. *Tik nah, xuplik.* El niño está de cabeza. *Tik nah wilik i halakůn.*

De cinco en cinco. *Chi hoťaq.* De cinco en cinco están contando los aguacates. *Chi hoťaq kȧhchi' kajlaam taqeh ooj.*

De cuatro en cuatro. *Chi kajkaj.* Los muchachos se juntaron de cuatro en cuatro. *Chi kajkaj xkimol kiib'i̇ akůn.*

De día. *Pan qi̇ij.* De día sucedió. *Pan qi̇ij xkůlarik.*

De diez en diez. *Chi lajtaq.* Los aguacates están de diez en diez. *Chi lajtaq wilkeeb'taqeh ooj.*

De dos en dos. *Chi kaƙab'.* Las mazorcas están de dos en dos. *Chi kaƙab'wilkeeb'i jal.*

De él, de ella. *Reh.* De ella es la gallina. *Reh i kixlaan.*

De ellos. *Keh.* El trabajo es de ellos. *Keh i kamanik.*

De lado, recostado. *Chelik.* La olla está de lado. *Chelik i xun.*

De nueve en nueve. *Chi bėlejtaq.* De nueve en nueve están los bananos. *Chi bėlejtaq wilkeeb'taqeh tulul.*

De puntillas (pies). *Bi̇htik.* El joven está de puntilla. *Bi̇tlik i akůn.*

De qué forma?. *Nikẇach ruwii?.* ¿De qué forma lo trajo?. *¿Nikẇach ruwii'noq xukȧm chaloq?.*

De quién es?. *Awach eh? ¿awach aj eh? ¿haṅwach aj eh? .* ¿De quién es la leña?. *¿Awach aj eh i sii? .*

De seis en seis. *Chi waqtaq.* De seis en seis están los hombres. *Chi waqtaq wilkeeb'taqeh winaq.*

De siete en siete. *Chi wuqtaq.* De siete en siete quedaron los animales. *Chi wuqtaq xikahnik taqeh chikop.*

De tres en tres. *Chi ox ox.* De tres en tres dieron los tamales. *Chi ox ox xkiyeew i rab'.*

De un sólo, de una vez. *Jinaj chi re', chi junpech.* De una vez nos pagaron. *Jinaj chi re'xojtojarik.*

De uno en uno. *Chi jujun, chi jujunaal.* Pasemos de uno en uno. *Qohikòq chi jujunaal.*

Debajo de. *Rehkeen, chi riẍil.* Debajo del árbol. *Chi rehkeen chee'.*

Debajo de. *Riẍil.* Debajo del agua. *Riẍil ha'.*

Debajo. *Chi rehkeen, chi riẍil.* Debajo del agua. *Chi rehkeen ha'.*

Deber, responsabilidad, obligación. *Tanliik.* Ese es responsabilidad de padre. *Rutanliik ajawbèes i re'.*

Décimo. *Rulajeeb'.* Estoy en el décimo lugar. *Pan rulajeeb' ye'aab' wilkiin.*

Decir. *Qòrooj.* Nos lo han dicho. *Qòrooj qeh.*

Dedo de la mano. *Ju'qàb'is.* Se cortó el dedo de la mano. *Xuyok'i ju' qàb'.*

Dedo del pié. *Ju'oqis.* Diez son los dedos de nuestros pies. *Lajeeb'i ju'qooq.*

defecar constantemente. *Sa'rib'.* El niño defeca constantemente. *Sa' rib'i halakùn.*

Defecar. *Sa'rik.* Llegamos a defecar. *Xojponik sa'reel.*

Defensor, abogado. *Koltaqàb'.* Mi abogado. *Wajkoltaqàb'.*

Dejar, abandonar. *Kananik.* Llegamos a dejar maíz. *Xojponik chi Kananik ixiim.*

Del otro lado. *Juntar.* Del otro lado del mar. *Juntar palaw.*

Delator, denunciante. *Jalool.* El es el denunciante. *Re'reh i jalool.*

Delgado (a). *Liix.* El chal es delgado. *Liix i bùrbàl.*

Delgado (a). *Ma'piim taj, liix.* El chal es delgado. *Ma'piim taj i bùrbàl.*

Delito, pecado, culpa. *Mahk.* Diego tiene delito. *Wilik rumahk i Koh.*

Delito. *Nimlaj mahk.* Ese señor cometió un gran delito. *Re'winaq re're'nimlaj mahk i xubàn.*

Deme. *Chayeew.* Deme cinco medidas. *Chayeew hoòob'oq paaj weh.*

Demorarse, atrasarse, tardarse. *Chahmik, yahlik.* Se demoró el señor en su trabajo. *Xchahmik i jaaw pan rukamaj.*

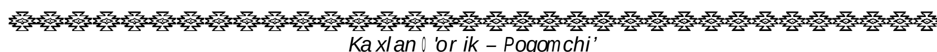
Dentadura. *Ehis.* Cuide su dentadura. *Chakàx aweeh.*

Dentro de cuatro días. *Kojeej.* Dentro de cuatro días voy al trabajo. *Kojeej kinooj pan kamanik.*

Dentro de siete días. *Wuqub'iix.* Hasta dentro de siete días viene mi hijo. *Ko wuqub'iix inkùlik i wakùun.*

Dentro de, en. *Pan.* Dentro de la casa. *Pan paat.*

Derecho (a). *Sakàaj.* Se cortó la



mano derecha. *Xuyok'i rusakäaj qäb'.*

Derecho, trabajador. *Sakäaj.* Se cortó su mano derecha. *Xuyok' irusakäaj qäb'.*

Derretir. *Habisanik.* Está derritiendo candela. *Habisanik uhtzüb'irubän.*

Derretirse. *Habik.* Se derritió el copal en el fuego. *Xhabik i poom pan qäaq'.*

Derrumbar. *Tuhbänik.* Derrumbaron la pared. *Qituhbäaj i tzäq.*

Derrumbe, deslave. *Böqeel.* Hay derrumbe en el camino. *Wilik böqeel pan beeh.*

Desabrido. *Rubrub'.* La naranja es desabrida. *Rubrub'i araan.*

Desaparecer, gastar dinero. *Sachaj.* En la fiesta gastamos dinero. *Xqasach i tumiin pan niim qiij.*

Desaparición instantánea. *Maymotik.* De pronto el niño Desapareció. *Inmaymotik i halakün.*

Desatar. *Chejenik.* Desatar la correa del zapato. *Chejenik bäkbäl xijab'.*

Descambiar dinero. *Chäqaj wach tumiin.* La señora está descambiando dinero. *Chäqaj wach tumiin irubän i tuut.*

Descansar. *Hilik.* Descasamos en el camino. *Xojhilik pan beeh.*

Descendencia, nuestros hijos. *Qaküun qixqüun.* Eduquemos a nuestros descendientes. *Qakoj kinoböjbäl i qaküun qixqüun.*

Desclavador, destornillador. *Böqbäl.* Se quebró el desclavador. *Xtoq i böqbäl.*

Descuartizar, operar. *Pochinik.* Cristina esta descuartizando gallina. *Pochinik kixlaan irubän i Kiris.*

Desear. *Ootwanik.* Deseo un Injerto. *Qe'inwootwaaj jinoq Raxtulul.*

Desgranar. *Chetenik.* Está desgranando. *Kähchi'chi chet.*

Desgranar. *Ix.* Ayer estaba desgranando. *Ix naq irubän eew.*

Desierto. *Chiqyuuq'kixkaab'.* No hay agua en el desierto. *Maxtaj i ha'pan chiqyuuq'kixkaab'.*

Desmoronar. *Murinik.* Desmoronar la casa. *Xqamurej i paat.*

Desnudez. *Sohnik, tihik, tühsik, yohnik.* El niño se quedó desnudo. *Xsohnik i halakün.*

Desnutrición. *Siponaal.* Mi hijo padece de desnutrición. *Siponaal inbänik reh i waküun.*

Desnutrido. *Sipon.* El muchacho es muy desnutrido. *Qe'sipon i akün.*

Desnutrirse. *Sipoonrik.* Nos desnutrimos porque no comemos. *Xojsipoonrik ruum ma' qohwik taj.*



Desocupado. *Tehlik wach.* Está desocupado el alcalde. *Tehlik wach i ajawb'ees reh komitaat.*

Despacio. *Q'uun.* Caminamos despacio. *Q'uun xojb'ehik.*

Despedazar. *Xerej.* Despedazar vidrio. *Xerej lemow.*

Despertar, recrear. *K'achsanik wachiis.* Sólo despertando se mantiene. *Xa k'achsanik wachiis wo'irub'aan.*

Después, posterior. *Xam.* Somos después de Vicente. *Hoj xam chi riij i Seen.*

Desvainar, quebrar. *Potz'oj.* Desvainamos frijol. *Xojpotz'wik kinaq.*

Detener bebidas en la boca. *Muhqinik.* Detuvimos el agua en nuestra boca. *Xqamuhqeej i ha' pan qachii'.*

Detenerse, dar plazo, aplazar. *Yahik.* Se detuvo el trabajo del señor. *Xyahik i rukamaj i jaaw.*

Deuda. *K'aas.* Pagó su deuda. *Xutoj i ruk'aas.*

Deudor. *Ajk'aas.* Vino el deudor. *Xk'ulik i ajk'aas.*

Diablo, demonio, satanás. *Ajyahm, sub'uul.* El diablo espanta. *Re' ajyahm inyohb'isanik.*

Diariamente. *Rajlaal q'iij, iqal iqal, eliik.* Diariamente hay trabajo. *Rajlaal q'iij wilik kamanik.*

Diarrea. *Ha's'aa'.* El niño tiene diarrea. *Ha's'aa' rupaam i halak'un.*

Dice que, dicen. *B'ila'.* Dicen que saltamos sobre la masa. *Xojpisk'anik b'ila' chi runaah i q'or.*

Dieciocho. *Waxaqlaj.* Ya tenemos dieciocho años. *Wilik chik qeh i waxaqlaj haab'.*

Dieciséis. *Waqlaj.* La niña tiene dieciséis años. *Waqlaj haab' wilik reh i ixq'un.*

Diecisiete. *Wuqlaj.* Diecisiete perros. *Wuqlaj chi tzi'.*

Diente canino. *Rutz'i'ehis.* Cuide su diente canino. *Cha chajeej i ruzt'il aweeh.*

Diez. *Lajeeb'.* Diez días. *Lajeeb' q'iij.*

Difícil, problema. *K'axik.* Está en problema. *Wilik pan ti k'axik.*

Dignidad. *Loq'il.* Nuestra dignidad. *Qaloq'il.*

Dijo. *Xuq'or.* Dijo que nos fuéramos. *Xuq'or chi ne qojiik.*

Dinero. *Tumiin, tz'aaq.* El dinero está amarrado en el pañuelo. *B'aklik pan su't i tumiin.*

Disentería. *Kiks'aa'.* Mi madre tiene disentería. *Kiks'aa' rupaam i nutuut.*

Disparar, fusilar. *Puhb'anik.* Nos dispararon. *Xojkipuhb'aaj.*

División. *Tasb'al.* División de la casa. *Tasb'al paam paat.*



Doblada. . *Bb̓ot.* Es sabrosa la doblada. *Suq i bb̓ot.*

Doblado. *Bu̓slik.* El pantalón está doblado. *Bu̓sumaj ruwach i weex.*

Doblar hojalata, hierro. *Lochb̓j.* Estuvimos doblando hierro para casa. *Lochb̓j chihch' reh paat xqaba̓n.*

Doblar ropa o papel. *Bu̓suj.* La señora está doblando pantalones. *Bu̓suj weex iruba̓n i tuut.*

Doce. *Kablaj.* Doce estrellas. *Kablaj chi chu̓miil.*

Dolerse. *Tiibik.* Nos dolió la mano. *Xtiibik i qaqa̓b.*

Dolor de cabeza. *Ti'nahis.* Tengo dolor de cabeza. *Ti'nahis inba̓nik weh.*

Dolor de corazón. *Ti'ku̓xliis.* Nos duele el corazón por el muerto. *Ti' qaku̓x ruum i kamnaq.*

Domingo. *Ku.* Don Domingo. *Ma' Ku.*

Don. *Ma.* Don Ricardo. *Ma'Rik.*

Doña. *Tu', ti.* Doña Juana. *Tu' Waana.*

Dónde está?. *Aha'wilik.* ¿Dónde está el mercado?. *¿Aha' wilik i ka̓ayba̓l?.*

Dónde estás?. *Aha' wilkaat?.* ¿Dónde estás trabajando?. *¿Aha' wilkaat chi kamanik?.*

Dónde? . *Aha? ¿haj? .* ¿Dónde está la casa?. *¿Aha'wilik i paat?.*

Dónde?. *Aha.* ¿Donde está el peine?. *¿Aha'wilik i xihba̓l?.*

Dormir. *Wirik.* Dormimos en la comunidad. *Xojwirik cho pan abiix.*

Dormitorio. *Warba̓l.* En el dormitorio del niño. *Pan ruwarb'aal i kisaku̓n.*

Dos mil uno. *Jinaj ruwaqiqb̓b.* Tengo dos mil un ovejas. *Wilik Jinaj ruwaqiqb̓b'numee.*

Dos mil. *Hoiqb̓b.* Dos mil naranjas. *Hoiqb̓b'chi araan.*

Dos. *Kiib.* Dos gallinas. *Kiib'chi kixlaan.*

Duende. *Raku̓un yuuq.* El duende está en el milpal. *Re'raku̓un yuuq' wilik pan abiix.*

Dueño (a). *Ehchaneel, ehchoom.* Doña Clara es la dueña de la casa. *Re' Tu'Kalar ehchaneel paat.*

Dulce, panela. *Kaab.* A los niños les gustan los dulces. *Re' halaku̓n suq keh i kaab.*

Dulce. *Ki.* La piña es dulce. *Ki'i chb̓op.*

Durazno, siembra. *Tik.* Vendimos los duraznos. *Xqaka̓yej taqeh i tik.*

Duro, fuerte, sano. *Kow.* La carne es dura. *Kow i tiib.*

E

Eco. *Qa̓jb', qa̓hub'.* El grito produce eco entre los cerros. *Inqa̓jba̓nik i silk'chi rupaam i yuuq.*

Edad. *Habu̓l.* La edad de Rosa se me olvidó. *Xsahchik pa nuku̓xl i ruhabu̓l i Roos.*

Educación, conocimiento. *Nao̓jba̓l.* Tiene educación. *Wilik runao̓jba̓l.*

Ejército. *Kol̓en tinamit.* Mi hijo está en el ejército. *Wilik pan kol̓en tinamit i waku̓un.*

El o ella. *Re'reh.* El hizo el trabajo. *Re'reh xba̓nik i kamanik.*

El que busca. *Siko̓ol.* Ayer fuimos a buscar. *Xojponik siko̓ol eew.*

El que corre o cambia de lugar a un objeto. *Jilool.* Santiago movió la mesa. *Re'San xrujil i meexa.*

El que corta flores o frutas. *Chu̓quul.* Llegamos a cortar flores. *Xojponik chu̓qul uhtzu̓b'.*

El que corta hojas de milpa o de caña). *Jikool.* Pablo es cortador de hojas de milpa. *Re'Palu' jikool xaq' iwan.*

El que desgrana maíz tierno. *Che̓tool, ixineel.* Fuimos a desgranar maíz tierno. *Xojponik che̓tool raxjal.*

El que ensucia, el que enloda. *Chu̓war̓isaneel.* La vaca enloda el camino. *Chu̓war̓isaneel be̓eh i wakax.*

El, la. (artículo). *Re'.* La hierba buena le dio buen sabor a la comida. *Re' siki̓j xusuuqbi̓saj i ku̓xba̓l.*

Ellos. *Re'keh.* Ellos se llevaron el juguete. *Re'keh xkika̓m i ko̓ñaal.*

Elotasca. *Pentaan.* Se quemó la Elotasca. *Xka̓htik i pentaan.*

Elote cocido en agua. *Chiqib'.* El elote cocido es rico. *Suq i chiqib'.*

Elote, comido. *Ku̓xuuj.* Es tiempo de elotes. *Ruqi̓jil ku̓xuuj.*

Embarazo. *Wach ka̓charik.* Lucía está embarazada. *Wach ka̓charik wilik i Lus.*

Embriagarse, emborracharse. *Xohkr̓ik.* El señor se emborrachó. *Xohkr̓ik i jaaw.*

Embrocar (persona), echar (gallina, chunta). *Paacha̓nik.* Embroque al niño. *Xojpacha̓nik hol̓aku̓n.*

Embrujado. *Warimaj.* El enfermo solo está embrujado. *Xa warimaj i yowaab'.*

Embrujar. *Warinik.* Nosotros embrujamos a la señora. *Re'hoj xojwarinik reh i tuut.*

Emparejar. *Jikik.* La tierra está pareja. *Injikik runaah i akàl.*

Emperchar, ordenar, poner en fila. *Tusuj.* El hombree está ordenando tablas. *Tusuj tzìlom irubàn i winaq.*

Empolvarlo. *Pooqrisanik.* Nosotros empolvamos el tomate. *Re'hoj xojpooqrinik ruwach i pixp.*

Empolvarse. *Pooqrik.* Mi pantalón se empolvó. *Xpooqrik ruwach i nuweex.*

Empujar (para atrás). *Tahchànik.* Nos empujó para atrás. *Xojrutahchàaj.*

Empuñado. *Mochòoj.* El maíz está empuñado. *Mochòoj rupaam ixiim.*

Empuñar. *Mohchìnik.* Nosotros empuñamos las manos. *Re'hoj xqamohchèej qaqàb'.*

En frente de, ante. *Chi ruwach.* En frente del mercado se perdió. *Chi ruwach kàybàl xsahchik.*

En medio, por la mitad. *Pan yejaal.* En medio está nuestro hijo. *Pan yejaal wilik i qakùun.*

En orden o caminar en fila. *Chòbìk.* Las personas están en orden. *Xa kichòbìk chik taqeh kàchareel/ Kàchanam.*

Enamorarse, reconciliarse. *Qùninik iib'.* Se están enamorando. *Qùninik kiib'inkibàn.*

Encalador. *Chunineel.* Se fue a encalar. *Xooj chunineel.*

Encaminado, guiado, orientado. *Bèhsamaj.* Guiado por su padre. *Bèhsamaj ruum i rajaaw.*

Encargado, enganche, responsable de. *Chopol naah.* Encargado del trabajo. *Chopol runaah kamanik.*

Encargado, responsable. *Naahoom.* Encargado del trabajo. *Naahoom reh i kamanik.*

Encender, prender. *Qopoj.* Estamos encendiendo el fuego. *Qopoj qàaq inqabàn.*

Encerrarse. *Tzàhpik.* Nos encerramos en la casa. *Xojtzàhpik pan paat.*

Encima de, sobre de. *Chi runaah.* Sobre el papel está el lapicero. *Chi runaah i huuj wilik i tzìhbàl.*

Encino. *Tzìnuj.* La leña es de encino. *Tzìnuj i sii'.*

Encogerse, reducirse. *Tzùubìk.* Se encogió la carne. *Xtzùubìk i tiwik.*

Encomendar. *Oqxaħik.* Encomiendo mi sombrero. *Inwoqxaħeej nupuneet.*

Encomienda. *Oqxaħ.* Esta es la encomienda de Rosario. *Re'wilih roqxaħ i Rux.*

Encontrar, hallar. *Reqwik, reqej.* Nosotros encontramos el perro. *Re' hoj xojreqwik reh i tzì'.*





Encontrar. *Reqej.* Encontrar trabajo. *Reqej kamanik.*

Encorvarse, doblarse. *K'uhnik.* Nos encorvamos por la agricultura. *Xojk'uhnik ruum ab'ixik.*

Endulzarse. *Kib'ik.* Se endulzó el cacao. *Xkib'ik i kikow.*

Enemigo. *Ixowaneel ,tzahineel.* Le hablé a mi enemigo. *Xnuq'oreej i wixowaneel.*

Energía eléctrica. *Siksik saqum.* En la casa hay energía eléctrica. *Wilik siksik saqum pan paat.*

Enfermedad. *Yab'ilaal.* Es grave su enfermedad. *Kow ruwach i ruyab'ilaal.*

Enfermo. *Yowaab'.* Se enfermó por su enojo. *Yowaab' ruum ruk'aah.*

Enfrentar. *K'ulwachinik.* Los jaguares se están enfrentando. *K'ulwachinik inkib'an i b'ahlam.*

Enfriar. *Jot'isanik .* Enfriamos café. *Xqajot'saj kapeh.*

Engendrador, procreador. *Ak'unoom.* El hombre es engendrador. *Re' winaq ak'unoom.*

Engendrar, procrear. *Ak'unanik.* Ese perro está engendrando. *Re'tz'i' re're'ak'unanik irub'an.*

Engordar animales. *Q'inab'isanik.* Engordar cerdos. *Q'inab'isanik ahq.*

Engordarse. *Q'inaab'ik.* Nos engordamos. *Xojq'inaab'ik.*

Engrosar. *Piimsanik.* Está engrosando petate. *Piimsanik pohp irub'an.*

Engusanarse, llenarse de gusano. *Haahrik.* Se engusanó la comida. *Xhaahrik i k'uxb'al.*

Enmudecerse. *Meemrik.* Nos enmudecimos por el temblor. *Xojmeemrik ruum i yihk.*

Ennegrecer. *Q'eeqb'isanik.* Ennegrecimos el papel. *Xqaq'eeqb'isaj i huuj.*

Enojar, enfurecer. *Kaqrik.* Nos enojamos en la municipalidad. *Xojkaqrik pan komitaat.*

Enojo, bilis, cólera, ira, hiel. *K'aah.* El hombre está enojado. *K'aah irub'an i winaq.*

Enredar. *Q'ininik.* Está enredando pita. *Q'ininik k'ahaam irub'an.*

Enrojecerse. *Kaqb'ik.* Se enrojeció el tomate. *xkaqb'ik i pixp.*

Enrollado, envuelto. *B'atz'ik.* El niño está envuelto en el güipil. *B'atz'ik i ha'lak'un pan pot'.*

Enrollar hilo o pita. *Kotoj.* Estamos enrollando hilo. *Kotoj nooq' inqab'an.*

Enseñar, mostrar, demostrar, revelar. *K'uhtanik.* Estamos enseñando a rezar. *K'uhtanik tiij inqab'an.*

Ensuciar, enlodar. *Ch'uwa'risanik.* El muchacho quiere enlodar su pantalón. *Ch'uwa'risanik ruweex iraaj i ak'un.*

Enterrar. *Muqànik.* Fuimos al entierro. *xojòoj muqàneel.*

Entibiar. *Luhbìsanik.* Entibiar atol de elote. *Luhbìsanik muux aj.*

Entibiar. *Qìxinbìsanik.* La niña está entibiando agua. *Qìxinbìsanik ha'irubàn i ixqùn.*

Entiesar. *Chekrìsanik, chekbìsanik.* Se entiesó la tortilla. *Xchekrìk i wiìk.*

Entrada, puerta. *Okbàl, tzàhp.* En la entrada hay huellas. *Pan okbàl wilik oqbàl.*

Entrar. *Okik.* Entramos en la casa. *Xojòkik pan paat.*

Entre. *Xilak.* Entre ladinos. *Pan kixilak muś.*

Entregar. *Qàsanik.* Nosotros entregamos el maíz. *Re'hoj xoj qàsanik reh i ixiim.*

Entregarlos junto. *Junqàhtesjiik.* Lo entregamos junto. *Junqàhtesjiik xqabàn.*

Entró, penetró. *Xokik.* El gato entró en la casa. *Xokik i mees pan paat.*

Envejecerse. *Rijbìk.* Envejecimos por los años. *Xojrijbìk ruum taqeh haab'.*

Enverdecer. *Raxbìsanik.* La medicina enverdeció el agua. *Re' iqòom xraxbìsanik ruwach i ha'.*

Envoltorio, corteza. *Bòtbàl.* Envoltorio de tamal. *Bòtbàl riij rab'.*

Envolver, empacar, cubrir. *Bòtinik.* Está envolviendo tamal. *Bòtoj wach rab'irubàn.*

Envuelta (corte). *Bàtz'.* La joven viste de corte envuelto. *Bàtz'uhq wilik chi riij i ixqùn.*

Envuelto, rodado. *Tolimaj.* El gusano está envuelto de hormigas. *Tolimaj chi sinik i sihqor.*

Equilibrado, quieto. *Tuqlik.* El agua está quieto. *Tuqlik i ha'.*

Es cierto?. *Korik naak?.* ¿Es cierto que tembló? . *¿Korik naak chi xubàn i yihk?.*

Es necesario, forzosamente. *Ko ruman.* Es necesario que venga. *Ko ruman chi ne inchalik.*

Escalera, puente. *Qààab'.* La escalera es grande. *Nim i qààab'.*

Escarabajo. *Moox.* El palo tiene escarabajo. *Moox ruwach i chee'.*

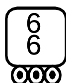
Escarbar (con el hocicó), derrumbar. *Uhlanik.* El cerdo escarbó la tierra. *Re'ahq xruhlaaj paam akàl.*

Escarbar. *Kòtoj, lakànik.* El perro esta escarbando tierra. *Kòtoj akàl irubàan i tzì'.*

Escarbó. *Xlakinik.* El perro escarbó tierra. *Re'tzì'xlakinik akàl.*

Escarmentar, pegar, castigo. *Kàjrisanik wachiis.* Está escarmentando. *kàjrisanik wachiis irubàn.*

Escasear, agotarse. *Tzìhrik.* Se escació el frijol en el mercado. *Xtzìhrik i kinaq'pan kàaybàl.*



Escoba. *Mesbàl.* La escoba es nueva. *Ak'i mesbàl.*

Escoger, seleccionar. *Chihinik.* Escoger frijol para semilla. *Chihij kinaq'reh ija'.*

Escritura, escribir. *Tzìhb'.* Estamos escribiendo. *Tzìhb'inqabàn.*

Escuadra. *Ka'tzùk.* La cama está hecha a escuadra. *Pan ka'tzùk bànooj reh i yokaab'.*

Escuchar, oír. *Bìrinik.* Escuchamos el canto. *Xqabìraj i tzùuy.*

Escudo utilizado por los mayordomos (cofrades). *Naah bàara.* Don Domingo es cofrade principal. *Re' ma'Ku'ajnaah Bàara.*

Escupir. *Chuhbànik.* escupimos porque apesta. *Xojchuhbànik ruum chuh.*

Espalda. *Jurub'.* La señora le duele su espalda. *Ti'rujurub'i tuut.*

Espantapájaros. *Pooy.* Hay espantapájaros en la milpa. *Wilkeeb'pooy pan abìix.*

Espanto, . *Yohbìsaneel, yoòsaneel.* En las noches salen los espantos. *Pan taq chaqàb' kièlik i yohbìsaneel.*

Especie de castigo que recibe la persona que ofende o hace mal a alguien (cultural. *Kòqinik.* Por castigo está enfermo. *Ruum i kòoq yowaab'.*

Esperar. *Uyìnik.* Esperamos en el juzgado. *Xojuyìnik pan qàtbàl qòrik.*

Espeso. *Sas.* El agua de masa está espeso. *Sas wach i qòor ha'.*

Espía. *Tahool.* Martín fue a espiar. *Xooj tahool i Tiin.*

Espiar. *Kàachmanik.* Espiamos por la entrada. *Xojkàachmanik pan ookbàl.*

Espina. *Kìix, tzùtuj.* Le entró espina en su pié. *Xokik kìix pan rooq.*

Esposa. *Ehkèenbès.* Mi esposa es maestra. *Re'wehkèen kùhtoom.*

Esposo. *Bàhilbèes.* El esposo se fue a trabajar. *Re'bàhilbèes xooj kamanoom.*

Espuma. *Puuh.* Espuma de jabón. *Rupuuh xabòon.*

Esqueleto, flaquez. *Bàqil.* Esqueleto de perro. *Rubàqil tzì'.*

Esqueleto. *Tzuhbbàqil.* Esqueleto de vaca. *Rujunpaìiik rubàqil waakax.*

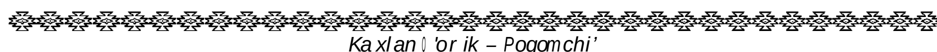
Esquina, rincón. *Tzùk.* En la esquina de la casa está la cama. *Pan rutzùk paat wilik i yokaab'.*

Está bien, respuesta al adiós de despedida. *Eeh.* Está bien iré. *Eeh ne kinooj.*

Está doblado. *Bùsuj wach.* Estuvimos doblando telas. *Bùsuj ruwach itzìhy i xqabàn.*

Está, hay. *Wilik.* ¿Está tu mamá?. *¿Mi wilik atuut?.*

Estado, ser, posición, forma, sentido de ser. *Wii'.* No está en buen estado. *Ma'holohik ta wilik wii'.*



Estamos cabales. *Manalkooj.* Estamos cabales en el trabajo. *Manalkooj pan kamanik.*

Estamos haciendo. *Kàhchikooj.* Estamos haciendo nuestro trabajo. *Kàhchikooj chi rubànariik i qakamaj.*

Están, se encuentran. *Wilkeeb'.* Están en la casa. *Wilkeeb' pan paat.*

Estar haciendo. *Kàhchi'.* El hombre está trabajando. *Kàhchi' chi kamanik i winaq.*

Estar, permanecer. *Wihi'k.* Estuvimos en la reunión. *Xojwihi'k pan moloj iib'.*

Estático. *Tabi'k.* El hombre está estático en el camino. *Tabi'k i winaq pan b'eeh.*

Estirado. *Yub'uuj.* La pita está estirada. *Yub'uuj ruwach i kàhaam.*

Estirar. *Yub'uj.* Estiramos las manos. *Xqayub'taqeh qaqàb'.*

Estómago. *Pamis.* Nos duele el estómago. *Ti'qapaam.*

Estrangular, exprimir. *Yot'oj.* Estrangulamos a la gallina. *Xqayot' ralaq i kixlaan.*

Estrecharse, ocuparse, apretar. *Lahtzb'ik.* Nos estrechamos en casa. *Xojlahtzb'ik pan paat.*

Estrella. *Ch'umiil.* El cielo es lindo cuando hay estrellas. *Holohik rupaam i taxaaj noq wilik ch'umiil.*

Estrenar. *Suluj.* Estrenar casa. *Suluj paat.*

Estrofa, párrafo, artículo. *Chi'htaal.* Artículo del Código de trabajo. *Chi'htaal rutaqàb'il kamanik.*

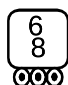
Estudiante, aprendiz. *Ajtijen iib', cholineel, tijineel.* Somos estudiantes en la universidad. *Hoj tijineel pan Nimlaj tijinbàl iib'.*

Estuvo, permaneció. *Xwihi'k.* El señor estuvo en casa. *Re'jaaw xwihi'k pan paat.*

Evaporar. *B'ukik.* Humea la tapadera de la olla. *Inb'ukik runaah i xun.*

Excremento. *Saa'.* Hiede el excremento del perro. *Chuh i rusaa' i tzi'.*

Exprimir, ordeñar. *Yitz'ij.* La muchacha está exprimiendo el pantalón. *Yitz'ij weex irubàn i ixq'un.*



F

Faja de tela. *Paas.* La faja es de la señora. *Rupaas i tuut.*

Familia. *Junijaꞌil.* Esos niños son familiares. *Reꞌ akꞌun reꞌreꞌ junijaꞌil taqeh.*

Faringe, garganta, dalia silvestre. *Xijor.* A la gallina le duele la faringe. *Tiꞌiruxijoor i kixlaan.*

Farmacia. *Kꞌaaybꞌal iqꞌom.* A la farmacia voy. *Pan kꞌaaybꞌal iqꞌom kinooj.*

Favor. *Atobꞌil.* Haga favor. *Chabꞌan atobꞌil.*

Fe de edad. *Hujil habꞌal.* Juan tiene fe de edad. *Re Seen wilik ruhujil ruhabꞌal.*

Felicidad, alegría. *Suqkiil kꞌuxliis.* Con alegría hicimos nuestra fiesta. *Ruukꞌ suqkiil kꞌuxliis xqabꞌan qanimqꞌij.*

Félix. *Peles.* Félix tiene dos hijas. *Reꞌ Peles kiꞌib'i rixqꞌuun.*

Feo, indeseable. *Kahbꞌil, yiibꞌ ruwach, yibꞌeel.* Jacinto es de conducta fea. *Reꞌ Siin kꞌahbꞌil runaꞌbjbꞌal.*

Festejar. *Nimqꞌijinik.* Festejaron el nacimiento del Rey Chakꞌnaal. *Xkinimej ruwach i rasbꞌaal Ajaawbꞌes Chakꞌnaal.*

Fiar, contraer deuda. *Kꞌaswik.* Nosotros fiamos con doña Trinidad. *Reꞌhoj qohkꞌaswik ruukꞌi Tuꞌ Tirin.*

Fiesta. *Nimqꞌij.* Fuimos a la fiesta. *Xojponik pan nimqꞌij.*

Finalizó, terminó. *Xkuxik.* Finalizó la reunión. *Xkuxik i moloj iibꞌ.*

Firmar. *Juchbꞌih.* Juan firmó. *Xubꞌan i rujuchbꞌih i Waan.*

Flautista. *Ajxuul, ajsuubꞌ.* Don Vicente es flautista. *Ajxuul i maꞌSeen.*

Flor de muerto. *Tolnah, tuhs.* El terreno tiene flor de muerto. *Tolnah naah paam i yeꞌaabꞌ.*

Flor. *Ixmakꞌal.* Tiene flor el durazno. *Wilik rixmakꞌal i tik.*

Flor. *Uhtzꞌubꞌ.* Las flores son bonitas. *Holohik taqeh uhtzꞌubꞌ.*

Florear. *Ixmakꞌinik.* Floreó el duraznal. *Ixmakꞌinik i tik.*

Fortaleció, apuró, apresuró. *Xkowinik.* El abuelo nos fortaleció. *Reꞌmaam xkowinik qeh.*

Forzar, empujar. *Minij.* Trabajamos

de manera forzada. *Xa minij ruwach kamanik inqabàn.*

Foto, efigie. *Wachbàl.* La foto está en la pared. *Wach tzàq wilik i waachbàl.*

Foto. *Jalwachiil.* La señora se tomó fotos. *Xrisaj rujalwaach i tuut.*

Freír, dorar. *Jooxrisanik.* Freímos pollo. *Xojjooxrisanik kixlaan.*

Frente. *Yejal ruwach.* El estudiante es de frente amplia. *Nim i yejal ruwach i tijineel.*

Frijol blanco. *Saq kinaq'.* El frijol blanco es sabroso con chicharrón. *Suq i saq kinaq'ruuk'chiron.*

Frijol en general. *Kinaq'.* Comimos frijoles . *Kinaq'i xqakùx.*

Frío, helado. *Jotìk.* El río es helado. *Jotìk rupaam i nim ha'.*

Frío. *Kùxik.* Tenemos frío. *Kùxik qiij.*

Fruto caído debido a su madurez. *Bùhr.* Fruto caído del naranjal. *Rubùhr araan.*

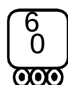
Fuego. *Qàaq'.* Estuvimos alrededor del fuego. *Xojwihìk chii'qàaq'.*

Fuerte, duro, grave. *Kow ruwach.* El problema es fuerte. *Kow wach i kàxkiil.*

Fuerza. *Aansil.* Tiene fuerza. *Wilik raansil.*

Fumado. *Siikìmaj.* El cigarro ya está fumado. *Siikìmaj chik i siik'.*

Fumar. *Sikìnik.* No es bueno fumar. *Ma'atoob'taj i siikìnik.*



G

Gallina ciega. *Ehchaab', pakpam.* La gallina ciega come la raíz de la milpa. *Re'i ehchaab'irukùx i raa' iwan.*

Gallina clueca. *Tùq.* La gallina está clueca. *Tùq i kixlaan.*

Gallina mona o colocha. (gallina con plumas parada). *Murux, morex.* La gallina mona es de color negro. *Qèq riij i morex kixlaan.*

Gallina. *Kixlaan,* Las gallinas comen maíz. *Re'kixlaan ixiim inkikùx.*

Gallinero. *Rupaat kixlaan.* Se llenó el gallinero. *Xnujik i rupaat kixlaan.*

Gallo o gallina que no tiene pluma en el pescuezo. *Chirit, chir, chòloy, tzòloy, joy.* Se murió el gallo pelón. . *Xkimik i chirit.*

Gancho de madera. *Lokchee'.* El sombrero está colgado sobre el gancho de madera. *Leklik chi runaah lokchee'i puneet.*

Garabato. *Lok, xooka.* El garabato es largo. *Nim rooq'i lok.*

Garrapata. *Siip.* La vaca tiene garrapata. *Siip riij i waakax.*

Gasto. *Saach.* Dimos gastos para la cocina. *Xqayeew i saach reh chii' qàaq'.*

Gato de monte. *Yaak.* Pasó el gato de monte. *Xikik i yaak.*

Gavilán. *Xihk.* El gavilán está sobre el árbol. *Chi runaah i chee'wilik i xihk.*

Gemelo. *Laach.* Los niños son gemelos. *Laach taqeh halakùn.*

Gemir. *Huyhutik.* Está gimiendo en la calle. *Inhuyhutik chi ruwach bèeh.*

Generación. *Toxl ixmakàl.* Somos generación de la paz. *Hoj kitoxl kixmakàl i tuqkilaal.*

Germinar, engendrar. *Tzùhkrisanik.* Germinó la semilla de ayote. *Xtzùhkrik i ija'kùum.*

Girasol. *Suun.* Los girasoles son grandes. *Nimaq taqeh suun.*

Glotón. *Hamsa'.* El perro es glotón. *Hamsa'i tzi'.*

Golosina. *Tuskil.* Compramos nuestras golosinas. *Xqaloq' qatuskil.*

Golpear. *Qòjoj.* No golpees el perro. *Maqòj i tzi'.*

Gordo, grasa, manteca. *Q̓ina:* La señora es gorda. *Q̓ina'i tuut.*

Gorgojear, picar. *Moohrisanik.* Por el calor se picó el frijol. *Re'tzȧ' xmoohrisanik reh i kinaq:*

Gorgojo, mohoso. *Mooh.* El maíz ya está picado. *Mooh chik ixiim.*

Gorgorito, pito. *Xuur.* El gorgorito es bonito. *Holohik i xuur.*

Gorra. *Oqḣaah.* El niño tiene gorra. *Wilik roqḣaah i akʼun.*

Gota. *Tzʼuhr.* Una gota de medicina. *Juntzʼuhr chi iqḃom.*

Gotear de lluvia. *Tḃolotzinik.* La lluvia gotea sobre la casa. *Intḃolotzinik i jab'chi naah i paat.*

Gotear. *Tzʼuhranik, tzʼurik.* El trapo gotea. *Intzʼuhranik i itzʼihy.*

Gracias . *Jale:* Gracias a Usted señora. *Jale'aweh tuut.*

Grama. *Kʼim.* Nos acostamos en la grama. *Xojyohkik chi ruwach kʼim.*

Granadilla. *Kaxlan chʼumaah.* Las granadillas son grandes. *Nimaq taqeh kaxlan chʼumaah.*

Grande. *Nim.* La naranja es grande. *Nim i araan.*

Grandes. *Nimaq.* Las ramas del árbol son grandes. *Nimaq taqeh ruqȧb'chee:*

Granizo. *Saq ḃoch.* Los granizos que cayeron fueron grandes. *Nimaq i saq ḃoch xqajik.*

Grano, podrido. *Qȧah.* Los granos tienen materia. *Poj rupaam i qȧah.*

Grillo. *Chilil.* En las noches cantan los grillos. *Pan taq chaqȧb' kitzʼuyinik taqeh chilil.*

Grito. *Choow, silk:* El grito del mono. *Ruchoow i ḃȧatz:*

Grito. *Silk, choow.* El señor esta gritando. *Silk'irubȧn i jaaw.*

Grueso. *Piim.* La tela es gruesa. *Piim i itzʼihy.*

Grupo. *Tzuhb:* Un grupo de personas. *Juntzuhb'chi kȧchanam.*

Guacal grande que se utiliza para guardar tortillas. *Tohl.* El guacal para guardar tortillas es bonito. *Re' tohl qė'holohik.*

Guacal. *Johm.* En Rabinal compramos los guacales. *Rabḣaal xqaloq' taqeh johm.*

Guachipilín. *Qȧn chee:* Cortamos el guachipilín. *Xqayok'i qȧn chee:*

Guantes. *Bʼurbȧl qȧbʼis, woqbȧl qȧbʼis.* Se extraviaron los guantes. *Xsahchik i bʼurbȧl qȧbʼis.*

Guapinol. *Paqay.* Es sabroso el Guapinol. *Suq i Paqay.*

Guardar, ahorrar, recoger. *Kḃoloj, moloj.* Nos gusta guardar o ahorrar dinero. *Suq qeh i kḃoloj tumiin.*

Guardián, vigilante. *Chaȷaneel.* Ese hombre es guardián. *chȧȷoom i winaq reṙe:*

Guayaba. *Kaq:* La guayaba maduró. *Xqȧnbʼik i kaq:*

Guerrillero. *Pan chȧhn winaq.* Los guerrilleros entregaron las armas.



Xkiqàsaj i puhb' taqeh aj pan chàhn winaq.

Guía espiritual, persona que celebra ceremonia maya. *Ajùhtzùb'.* Don Pablo es guía espiritual. *Ajùhtzùb' i ma'Palu'.*

Guía, orientador. *Kàmal bèeh.* Tenemos un guía en nuestra vida. *Wilik jinaj kàmal qabèeh pan qakàchariik.*

Guiar, manejar, conducir, encaminar. *Bèhsanik.* Conducir un grupo. *Bèhsanik tzuhbàal.*

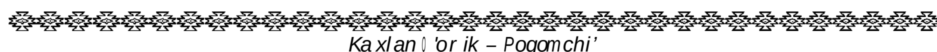
Güipil. *Pot'.* El güipil tiene bordados de venados. *Keej wach i pot'.*

Güisquil. *Chùmaah.* El güisquil es caro. *Kìh tzàaq i chùmaah.*

Gusano de fuego. *Ajchaj, ajxaq chaj.* El gusano de fuego es peligroso. *Yohbàal i Ajchaj.*

Gusano peludo. *Sihqor.* El gusano es de color negro. *Qèq'riij i sihqor.*





H

Habitante. *Patineel.* Tactic tiene muchos habitantes. *K'ih i patineel Chi B'aatz'.*

Habló sobre algo, lo contó. *Xuk'utjaaj.* Habló sobre el problema. *Xuk'utjaaj i k'axkilal.*

Hace cinco días. *Ho'ijer.* Hace cinco días no trabajamos. *Ho'ijer ma' xojkamanik taj.*

Hace cuatro días. *Kojijer.* Hace cuatro días que vinimos. *Kojijer qak'uliik.*

Hace ocho días. *Waxaqijer.* Hace ocho días vinieron conmigo. *Waxaqijer xik'ulik wuuk'.*

Hace seis días. *Waqijer.* Hace seis días mi hija estaba enferma. *Waqijer yowaab'naq i wixq'uun.*

Hace siete días. *Wuqub'ixer.* Hace siete días pasó el vendedor. *Wuqub'ixer xik'ik i ajk'aay.*

Hace tiempo, antiguo. *Najtir.* Hace tiempo llegamos a Cobán. *Najtir qohponik Kob'aan.*

Hace tres días. *Ixijer.* Hace tres días llegamos a la orilla del lago. *Ixijer xojponik Chii'Chooh.*

Hacer caras (despectivo), gestos indeseables, gestos de burla. *B'aq'inik, b'itz'inik.* Nos hizo cara la muchacha. *Xojrub'itz'ej i ixq'un.*

Hacer cosquilla. *Sakiwinik.* Le hicimos cosquillas a Ricardo. *Xqasajkiweej i Rik.*

Hacer crecer. *K'ihsanik, nimsanik.* Está engordando al cerdo para la fiesta. *K'ihsanik ahq irub'an reh nimq'iij.*

Hacer cuentas. *B'irij riij.* Hicimos cuenta del dinero. *Xqab'ir riij i tumiin.*

Hacer doler, dar dolor. *Tiib'isanik.* Le hicimos doler el pié. *Xqatiib'isaj i rooq'.*

Hacer espeso. *Sasb'isanik.* Espesar atol. *Sasb'isanik ruwach maatz'.*

Hacer espuma. *Woqxanik.* Hizo espuma el jugo de caña fermentado. *Woxqanik i b'oj.*

hacer lazo o pita. *B'arkinik.* Temprano torcimos lazo. *Wahq'eq xojb'arkinik.*

Hacer leña. *Si'wik.* En la montaña fuimos a hacer leña. *Pan raxchee' xojponik chi si'wik.*

Hacer sombra. *Muujrisanik.* La nube ensombreció el sol. *Re' suutz' mujrisanik ruwach i q'iij.*

Hacer tamalitos. *Pochinik.* Rosa está haciendo tamalitos. *Re' Roos pochinik qòor irubàn.*

Hacer, realizar. *Bànaj.* El señor está haciendo zanjas. *Bànaj jul irubàn i jaaw.*

Hacha. *Ikej.* Con el tío se quedó el hacha. *Xkahnik i ikej ruuk' i ikaanbèes.*

Hagamos. *Qabàn.* Hagamos nuestro trabajo. *Qabàn i qakamaj.*

Halar. *Mekèj, qerenik.* Halamos. *Xojmekẁik.*

Halar. *Qerenik, mekẁik.* Halamos palo. *Xojqerenik chee'.*

Hamaca, orina. *Aab'.* El señor está descansando en la hamaca. *Re' jaaw hilik irubàn pan aab'.*

Hambre. *Kàhrik, nuhmik.* Tuvimos hambre en el trabajo. *Xojkàhrik pan kamanik.*

Hasta allá. *Ko wulu'.* Hasta allá está la vaca. *Ko wulu'wilik i wakax.*

Hecho. *Bànooj.* A mano está hecho el güipil. *Ruuk'qàbìs bànooj i pot'.*

Hediondo, apestoso, huele mal. *Chuh.* La gallina muerta apesta. *Chuh i kamnaq kixlaan.*

Helecho. *Tisb'.* El helecho es verde. *Rax wach i tisb'.*

Hembra. *Atit'.* Gallina. *Atit' kixlaan.*

Hermana (del hombre). *Anabèes.* María es hermana de Pedro. *Re' Mar ranaab'i Luu'.*

Hermano (de la mujer). *Xibàal.* Pedro es hermano de María. *Re' Luu'ruxibàal i Mar.*

Hermano menor. *Chaaqbèes.* Mi hermano menor también llegó. *Xponik wo'i nuchaaq'.*

Hermoso, bondadoso, buena calidad, suave. *Chaq'wach, chaqlaam.* Buena mazorca. *Chaq'wach i jal.*

Herrero, platero. *Chèyool chìhch'.* Trabajamos con el herrero. *Xojkamanik ruuk'i chèyool chìhch'.*

Hervor. *Roqrotik.* El agua está hirviendo. *Inroqrotik i ha'.*

Hielo. *Abàj ha'.* El hielo es muy helado. *Qè'jotìk i abàj ha'.*

Hierba mora. *Mahkùy.* Una taza de hierba mora. *Jinaj kulk chi mahkùy.*

Hierbas medicinales para bañarse. *Bùchbàl.* Nos bañaron con medicina en el temascal. *Xojbùuchàrik ruuk' iqòom pan tuuj.*

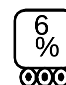
Hierro, metal en general. *Chìhch'.* ¿Dónde está el hierro?. *¿Aha'wilik i chìhch?.*

Hijillo. *Uxeel, chiqòq.* La nena tiene hijillo. *Uxeel i kìsa ixqùn.*

Hilador. *Piteht.* El hilador es muy grande. *Re'Piteht qè'nim.*

Hilo. *Nooq'.* El hilo está en la canasta. *Re'nooq'wilik pan chakach.*

Hinchado. *Sipjinaq, sipjeel.* El muchacho está hinchado. *Sipjeel i akùn.*



Hincharse. *Sipjik.* Por el miedo nos hinchamos. *Xojsipjik ruum i yojik.*

Hipo. *Tokòxb'.* El muchacho tiene hipo. *Tokòxb'irubàn i akùn.*

Hoja de pino. *Xaq chaj.* La casa tiene hoja de pino. *Xaq chaj rupaam i paat.*

Hoja, pliego. *Pehr.* Dos hojas de papel. *Kapehr chi huuj.*

Hoja. *Xaq.* Hoja de liquidámbar. *Xaq iqoob'.*

Hollín. *Abàaq.* Está cayendo hollín. *Kàhchi'ruqajiik i abàaq.*

Hombre extranjero. *Kaxlan winaq.* Un hombre extranjero. *Jinaj kaxlan winaq.*

Hombre. *Winaq.* El hombre llegó a trabajar. *Re' winaq xponik kamanoom.*

Hombro. *Naah tileb'.* Hay leña sobre el hombro del hombre. *Wilik sii'chi naah rutileb'i winaq.*

Honda de pita. *Tolox, rantin.* Se reventó la honda de pita. *Xkùp i Tolox.*

Hondo, profundo. *Chaam.* El río es hondo. *Chaam i nimha'.*

Hongo comestible, apellido. *Isem.* El hongo es rico en recado. *Suq isem pan tukuuj.*

Hora. *Junkàam.* Dentro de una hora vendrán. *Pan junkàam ne kikùlik chaloq.*

Horcón, pilar. *Chìit.* Se quebró el horcón. *Xtoq i chìit.*

Hormiga. *Sinik.* Trabajemos como las hormigas. *Kojkamanoq je'rukab' taqeh sinik.*

Hormiguero. *Muul sinik.* Hay hormiguero en el camino. *Wilik muul sinik pan bèeh.*

Hoy, ahora. *Yuhaak.* Hoy trabajaremos. *Yuhaak ne qohkamanik.*

Hoyo de la mejía. *Xoob'puux.* La niña tiene hoyos en la mejía. *Wilik taqeh ruxoob'i ixqùn.*

Hoyo, orificio, hueco, cueva. *Jul.* Cueva de Taltuza. *Rujuliil bàah.*

Huella de gato. *Rooqbàl mees.* En la teja hay huella de gato. *Wilik rooqbàl i mees chi ruwach xoht.*

Huella digital. *Rehtalil nah qàbìis.* La huella digital está en el papel. *Re'rehtalil nah qàbìis wilik wach huuj.*

Huella. *Oqbàl.* Hay huellas en el camino. *Wilik taqeh oqbàl pan bèeh.*

Hueso. *Bàaq.* Hueso de perro. *Rubàqil tzi'.*

Huevo. *Miloj.* Se quebró el huevo. *Xpaxik i miloj.*

Humo. *Sib'.* Sale humo sobre la casa. *Inelik sib'chi runaah paat.*

Hundirse la tierra. *Bùtlujik, juhlujik, uhlujik.* Aquí se hundió la tierra. *Ayu' xb't'ujik i akàl.*

Hundirse la tierra. *Huhlujik, bùtlujik.* Aquí se hundió la tierra. *Ayu'xbùtlujik i akàl.*



I

Ichinta. *Raa'chȕmaah.* La ichinta es bien blanca. *Saq saq i raa'chȕmaa.*

Idea, deseo, objetivo. *Bȉis kapeew.* Nuestro deseo es llegar a Cobán. *Re' qabȉis qakapeew re'ponik Kobȁan.*

Idioma extranjera, castellano, español. *Kaxlan qȍrbȁl.* El hombre habla en idioma extranjero. *Kaxlan qȍrbȁl inqȍrik wii'i winaq.*

Idioma. *Qȍrbȁl.* Nuestro idioma es el Poqomchi'. *Re'qaqȍrbȁl re' poqomchi'.*

Ídolos. *Kawiil.* Las ídolos tienen su significado. *Re'taqeh kawil wilik kiwii'.*

Igual, idéntico a otro. *Eliik wach, jun eht.* El muchacho es idéntico a su padre. *Re' akȕn eliik ruwach ruuk'ȉ rajaaw.*

Imagen, ídolo. *Tiyoox.* La imagen está empolvada. *Pooq wach i Tiyoox.*

Impuesto, paga, castigo, penitencia, mes del calendario. *Tooj.* Dinero para el impuesto. *Tumiin reh tooj.*

Incendio forestal, roza o quema incontrolable. *Kȁtzliim.* No provoquemos incendios forestales. *Ma'inqabȁn i kȁtzliim.*

Indagar, averiguar, investigar. *Pechȉnik.* El juez indagó al asesino. *Re'qȁtal qȍrik xpechȉnik reh i kamsoom.*

Inexacto, incompleto. *Ma'manlik ta ruwach.* El salario es incompleto. *Ma'manlik taj tojbȁl.*

Infectarse. *Pojoowrik, pojrik.* Al señor se le infecto su pié. *Re'jaaw xpojoowrik i rooq.*

Iniciado. *Chȍbȉnik.* Le hizo un camino a la mazorca para desgranarla. *Xuchȍb'rubȅeh reh ix.*

Iniciar, comenzar. *Tohqȉk.* La reunión inició tarde. *Qȕun xtohqȉk i moloj iib'.*

Iniciar, principiar, empezar. *Bȕhtik, toqȁnik, tihkȉk.* Se inició nuestro trabajo. *Xbȕhtik i qakamaj.*

Inmediatamente, instantáneo. *Jumehqȉil.* Inmediatamente murió. *Pan jumehqȉil xkimik.*

Insertado, enhebrado. *Jutuuj.* El hilo esta enhebrado. *Jutuuj i nooq'.*

Insertado, parado. *Lamlik.* El palo está insertado en la tierra. *Lamlik i chee'pan akȁl.*

Instrumento musical. *Qȯojbȧl.* La marimba es instrumento musical de nuestra gente. *Re' Marimpah ruqȯojbȧal qatinamiit.*

Instrumento para acomodar. (objetos). *Jilbȧl.* Para arrimar canasta. *Jilbȧl chakach.*

Instrumento para cambiar algo, mudada. *Jalbȧl.* Cambiar dinero. *Jalbȧl ruwach tumiin.*

Instrumento para cargar. *Ihqbȧl.* El cargador es pequeño. *Kïsiin i ihqbȧl.*

Instrumento para curar. *Iqȯmbȧl.* Ese monte es para curar. *Re'chȧhn reṙe'iqȯmbȧl.*

Instrumento para demostrar, para enseñar. *Kȧhtbȧl.* Para demostrar que decimos la verdad. *Kȧhtbȧl reh chi korik inqaqȯr.*

Instrumento para doblar. *Bȧsbȧl.* Instrumento para doblar hierro. *Bȧsbȧl chïhch.'*

Instrumento para hacer lazo, loro, matraca. *Kuyuch.'* Se quebró la matraca. *Xtoq i kuyuch.'*

Instrumento para trabajar. *Kamanbȧl.* Ese es el instrumento de trabajo de la señora. *Re're' rukamanbȧal i tuut.*

Insultar, maltratar, ofender. *Bȧjooj, tzȧjuuj, bȧjeew.* No es bueno maltratar. *Ma'atoob'taj i bȧjooj.*

Insulto (indirectas). *Qėht, qȯjoj xikiniis.* Sólo insulto indirecto hace el hombre. *Xaqėht irubȧn i winaq.*

Interrumpir, atajar, detener. *Qȧtooj.* Interrumpimos el diálogo. *Xqaqȧt waach i kȧtaaj.*

Intestino. *Aaqs'aa.'* El intestino de la gallina es largo. *Nim rooq i raaqs'aa'i atit' kixlaan.*

Introducir, meter, ensartar. *Xitïj.* Introducimos el hilo en la aguja. *Xqaxit'i nooq'pan kȧuxa.*

Ir a la par de otro. *Laqïk.* Nosotros íbamos a la par del señor. *Re'hoj qohlaqïk naq ruuk'i jaaw.*

Ir. *Ojik.* Iremos al pueblo. *Ojik qeh pan tinamit.*

Izote. *Kihtee.'* Lo i Izotes son grandes. *Nimaq kinaah i kihtee.'*

Izquierda. *Tzėet.* Le duele la mano izquierda. *Ti'irutzėet qȧb.'*



J

Jabón silvestre. *Chủpaq.* Con jabón silvestre nos bañamos. *Ruuk’ chủpaq xojitinik.*

Jabón. *Xabỏon.* Espuma de jabón. *Rupuuh xabỏon.*

Jacinto. *Siin.* Don Jacinto. *Ma’Siin.*

Jaguar. *Bảhlam.* Los jaguares duermen en los árboles. *Re’taqeh bảhlam kiwirik chi runaah chee’.*

Jarrilla. *Xaaro.* Se quebró la jarrilla. *Xpaxik i xaaro.*

Jarro de barro o arcilla. *Akảl xaroo.* El jarro de barro está en el fuego. *Chi runaah i qảaq’wilik i akảl xaaro.*

Jícara. . *Mulul, sijohm.* La jícara tiene pinol. *Kảj rupaam i mulul.*

Jilote. *Ohch’.* Jiloteó mi milpa. *Ohchc̉hảnik i wabỉix.*

Jilote. *Tzỉtuj, tzủtuj.* La milpa ya está jiloteando. *Tzỉtuj chik taqeh iwan.*

Jiote. *Saal.* El perro tiene jiote. *Saal riij i tzỉ’.*

Jocote marañón. *Rum kawaay.* Los jocotes de marañón son grandes. *Nimaq taqeh rum kawaay.*

Jocote. *Rum.* El jocote en dulce es rico. *Suq i rum pan kaab’.*

Joven (varón). *Kỉjool.* El hombre es joven todavía. *Ko kỉjool i winaq.*

Juez. *Qảtal qỏrik.* Lo dijo el juez. *Xuqỏr i qảtal qỏrik.*

Jugar, relación sexual entre animales mamíferos. *Kỏh̉ik.* Jugamos en la feria. *Xojkỏh̉ik pan nim qỉij.*

Jugo de caña fermentado. *Bỏj.* El jugo de caña fermentado es sabroso. *Suq i bỏj.*

Juguete. *Kỏh̉aal.* Juguetes de niños. *Kikỏh̉aal hal̉akủn.*

Juntado, reunido, amontonado. *Tubl̉ik.* El frijol está juntado. *Tubl̉ik ruwach i kinaq’.*

Juntar fuego. *Lukủj .* Estábamos juntando fuego. *Lukủj qảaq’naq inqabản.*

Juntar, unir. *Laqảnik.* Nosotros los juntamos. *Re’ hoj xojlaqảnik kiwach.*

Juntarse. *Tahmik.* Se juntó la arena en el camino. *Xtahmik i saniib’pan bẻeh.*

Justicia. *Q'ataj q'orik.* Se hizo justicia. *Manlik q'ataj q'orik i xb'aan.*

Jute. *Puur.* En el agua está el jute. *Pan ha'wilik i puur.*

Juzgado. *Q'atb'al q'orik.* Nos llevaron al juzgado. *Xojkikam pan q'atb'al q'orik.*





L

Labios. *Xaq chil̓s.* Los labios de la muchacha son rojos. *Kaq i xaq chii'i ixqu̓n.*

Labrar piedra. *Ko̓xoj.* Labrando piedra está el señor. *Ko̓xoj ruba̓n i jaaw.*

Ladeado. *Salik.* La tabla está ladeada. *Salik i tzi̓lom.*

Ladino. *Mos, mus̓.* El ladino tiene otra cultura. *Re'mus̓ tokoom i ruwii'.*

Ladrar. *Wohba̓nik, wohwanik.* El perro ladró de noche. *Xwohba̓nik i tzi̓'chaqa̓b'.*

Ladrillo (adobe). *Xaan.* La casa de Andrés es de ladrillo. *Xaan riij i rupaat i Leex.*

Ladrón. *Aj ileq', ajtzahk'.* Aprehendieron al ladrón. *Xchoparik I ajileq'.*

Lagartija. *Sik̓, tohlook.* La lagartija está en el palo. *Re'sik wilik chi ruwach chee'.*

Lago, laguna. *Chooh.* Hay patos en el lago. *Wilkeeb'patuxk pan chooh.*

Lamer. *Reqe̓j.* El perro está lamiendo el trasto. *Reqe̓j rupaam kulk iruba̓an i tzi̓'.*

Lápiz, lapicero (instrumento para escribir). *Tzi̓hba̓l.* Se cayó nuestro lápiz. *Xqe̓hbi̓k i qatzi̓hba̓al.*

Largo. *Nim rooq.* El camino es largo. *Nim rooq i be̓eh.*

Las, los. *Taqeh, quuy.* Los mangos son sabrosos. *Suq taqeh maanka.*

Lastimar. *Chil̓anik.* No lastime a sus hermanos. *Ma chil̓aaj awas achaaq'.*

Lavadero. *Tza̓jba̓l.* Nos bañamos en el lavadero. *Xojitinik pan tza̓jba̓l.*

Lavar, limpiar. *Tza̓jaj.* Natividad está lavando güipil. *Re'Wiit tza̓jaj pot̓ iruba̓n.*

Lazar. *Xor̓inik.* Lazamos la vaca. *Xqaxor̓eej i wakax.*

Lazo, pita, cuerda. *Ka̓haam.* Está amarrado con pita. *Ba̓klik chi ka̓haam.*

Leer. *Ilhujinik.* Juan está leyendo. *Re'Waan ilhujinik iruba̓n.*

Lejos. *Najt.* Nuestro pueblo queda lejos. *Najt wilik i qatinamiit.*

Leña. *Sii'.* La leña está seca. *Chiqiij i sii'.*

León. *Kaqkoj.* Ahí hay un león. *Wilik jinaj kaqkoj ar.*

Levantar, hacer progresar. *Uksanik.* Levantamos al muchacho. *Xquksaj i akùn.*

Levantarse, desarrollarse intelectual y materialmente. *Uktik, xwuktik.* Temprano nos levantamos. *Wahqèq xojuktik.*

Ley. *Taqàb.* Violó la ley. *Xuchèy naah i kùhbàal.*

Libélula, mazorca de pocos granos de maíz. *Tuhluux.* La libélula está volando. *Xikìnik irubàn i tuhluux.*

Límite, frontera. *Kùlat'.* Límite de Tactic con Tamahú. *Rukùlat'i Chi' Bàatz'ruuk'i Tamahun.*

Limón. *Lamuunix.* El limón es ácido. *Chàm i lamuunix.*

Limosna. *Lemoxna.* Dio su limosna. *Xuyeew rulemoxna.*

Limosnero. *Ajkòq.* El pobre es limosnero. *Ajkòq i nebàa'.*

Limpiado, borrado. *Juxuuj.* El petate está limpio. *Juxuuj ruwach i pohp.*

Limpiar, borrar. *Juxinik.* Limpiaré Vidrios. *Juxinik lewom nanubànam.*

Lince, comadreja. *Kuxbàhlaq.* La comadreja come gallinas. *Re' kuxbàhlaq inkùxwik kixlaan.*

Liquidámbar. *Iqoob'.* El liquidámbar es grueso. *Nim rupaam i iqoob'.*

Liso. *Chùbìk.* La tabla es lisa. *Chùbìk ruwach i tzìlom.*

Listón. *Jitzbàl.* El listón es ancho. *Nim ruwach i Jitzbàl.*

Llamar a un asustado. *Xohwanik.* Llame al niño. *Chaxohwaaj i halakùn.*

Llamar, invitar. *Yuqìnik.* Fuimos a llamar al señor. *Xponik qayuqèej i jaaw.*

Llave. *Tehtzàp.* La llave de nuestra casa. *Re'rutehtzàp i qapaat.*

Llegar (de aquí para allá). *Ponik.* Llegamos a la fiesta. *Xojponik pan nim qìij.*

Llegar. *Kùlik.* Llegará el señor. *Kùlik reh i jaaw.*

Llenado. *Hamooj.* El guacal está llenado. *Hamooj rupaam i johm.*

Llenar. *Nujisanik.* Está llenando de frijol el cántaro. *Nujisanik kinaq' irubàn pan xuut.*

Lleno. *Nujinaq.* La tinaja está llena de agua. *Nujinaq chi ha'i ikom.*

Llevado. *Kàmooj.* Llevado al mercado. *Kàmooj pan kàaybàl.*

Llevar. *Kàmaj.* Llevar carga. *Kàmaj ihq.*

Llorar. *Oqìk.* Lloramos por el muerto. *Xojòqìk ruum i kamnaq.*

Llovizna. *Musjab'.* Está lloviznando. *Kàhchi'musjab'.*

Lluvia. *Jab'.* Comenzó a llover. *Xchalik i jab'.*



Lo atropelló, lo aplastó. *Xuchëy.* Jacinto atropelló al niño. *Re'Siin xuchëy i halakün.*

Lo enmoheció. *Xumoohrisaj.* Enmoheció el maíz.*Xumoohrisaj i ixiim.*

Lo hace, lo realiza. *Inbänik.* El lo hace. *Re'reh inbänik.*

Lo soltamos. *Qoqťaaj.* Soltamos al perro. *Qöqtaaj i tzi̇'.*

Lo vio, lo miró. *Xril.* Vio el problema. *Xril i käxkilaal.*

Lobo. *Xojb'.* El lobo se parece al perro. *Re'xojb'je'tzi̇'.*

Loco (enfermo mental). *Ahqaal, sabän, tzä' pa runaah.* El muchacho es loco. *Ahqaal i akün.*

Locura. *Ahqalil, sabäniil.* Por su locura se quebró. *Ruum rahqalil xutoq riib'.*

Lodo, suciedad. *Chüwa'* tu ropa está sucia. *Chuwa'wach aso'.*

Lombriz, parásito. *Kalakun, känik'.* La niña tiene lombrices.*Kalakun rupaam i ki̇sa ixqün.*

Loro. *Kërk'.* Los loros son bonitos. *Holohaq taqeh kërk'.*

Luciérnaga. *Kokay.* La luciérnaga alumbra. *Saqum irubän i kokay.*

Lugar de reunión. *Molbäl iib'.* El lugar para reuniones es grande. *Nim i molbäal iib'.*

Lugar o instrumento para matar. *Kanteesbäl.* La vaca fue llevada al rastro. *Re'wakax xkämarik rejeh pan kanteesbäl.*

Lugar para descansar. *Hilbäl.* Doña Josefa se fue a descansar. *Re'tu' Cheepa xooj hiloq.*

Lugar para enseñar, escuela, colegio. *Tijimbäl, tiijbäl tzi̇hb', tiijbäl iib'.* En la escuela jugamos. *Pan tijimbäl xojköhik.*

Lugar para hacer casa. *Paatbäl.* El lugar para hacer la casa está en una pendiente. *Wach yuuq'wilik i paatbäl.*

Lugar para sembrar, aldea. *Abi̇xbäl.* Lugar para la siembra del señor. *Rabi̇ixb'al i aaw.*

Lugar u objeto para bailar. *Xejbäl.* El lugar para bailar es amplio.*Nim i xejbäl.*

M

Machacar, destripar. *Puchủj.* Chile machacado. *Puchủj iik.*

Macho. *Imaas,* . Perro (macho). *Imaas tzỉ'*

Madeja. *Bỉhr.* Tres madejas de hilo. *Ixib'bỉhr chi nooq'*

Madera que utilizan las mujeres para prensar el telar. *Kemab'* Es bonito el prensador de tela. *Holohik i kemab'*

Madrina (de bautizo, matrimonio). *Tuut chi ruwach ajaaw.* Mi madrina es amable. *Atoob' i nutuut chi ruwach Ajaaw.*

Madurarse, cocerse. *Chaqỉk.* El frijol se está cociendo. *Chaqỉk irubản i kinaq'*

Madurarse, ponerse amarillo. *Qảanbỉk.* Los plátanos están madurándose. *Qảanbỉk inkibản taqeh paran tulul.*

Maestro, profesor. *Kủhtoom, cholool.* No vino el maestro. *Ma' xkủlik taj i kủhtoom.*

Maguey. *Sajkiih.* Una mata de maguey. *Juniwal chi sajkiih.*

Maíz veranero. *Chikuy.* Ya salió el maíz veranero. *Xelik chik i chikuy.*

Maíz. *Ixiim.* Para nosotros el maíz es sagrado. *Looq'i ixiim chi qawach.*

Mal aconsejado. *Taqchiỉmaj.* Solo viene aconsejado. *Xa taqchiỉmaj noq xchalik.*

Mal olor, olor ahumado. *Qủsqủs.* La comida tiene mal olor por el humo. *Qủsqủs i kủxbảl ruum i sib'*

Malanga. . *Oom.* La malanga es comestible. *Re'oom inkủxarik.*

Mamar. *Chủchỉk.* El niño mama. *Re' halakủn inchủchỉk.*

Mañana. *Iqal.* Mañana llegaré. *Iqal kinponik.*

Manantial, nacimiento de agua. *Raasbảl ha'* El manantial es bonito. *Holohik i raasbảl ha'*

Mandado. *Taqarik.* El mandado ya llegó. *Xponik chik i taqarik.*

Mandar, enviar, encomienda. *Taqảnik.* Mandamos el dinero. *Xqataqảaj i tumiin.*

Mango. *Maanka.* Sabor a mango. *Rusuqkiil maanka.*

Mano. *Qảbỉs.* Con la mano quebraron el palo. *Ruuk'qảbỉs xkitoq i chee'*

Manojo. *Chuht, yuht, b̉ohl, chuhtaal.* Un manojo de ajo. *Junchuht chi anxux.*

Manuel. *Manủ.* Manuel cortó el árbol. *Re'Manú Xruyok'i cheẻ.*

Mapache. *Oow.* El mapache es grande. *Nim i oow.*

Mar. *Palaw.* Del otro lado del mar,. *Juntar palaw.*

Marchitar. *B̉oyrisanik.* Ella la marchitó. *Re'reh xb̉oyrisanik reh.*

Mariposa. *Pehpem.* La mariposa está en la flor. *Re'pehpem wilik chi ruwach uhtzủb̉.*

Masa. *Q̉or.* La masa está en la canasta. *Re'q̉or wilik pan chakach.*

Masaje. *Jiik, maaj.* María está masajeando. *Jiik irub̉an i Mar.*

Masajear, sobar. *Jikinik.* Temprano masajeamos el perro. *Wahq̉eq xqajikej i tzỉ.*

Masajista. *Jikineel.* Somos masajistas. *hoj jikineel.*

Máscara. *K̉oj.* Máscara de venado. *Ruk̉oj keej.*

Mata. *Iwal.* Una mata de caña. *Jinaj iwal chi ajiij.*

Matar. *Kansanik.* Matamos gallinas. *Xojkansanik kixlan.*

Matasano (gusano). *Alakun.* El matasano es de color verde. *Rax riij i alakun.*

Matasano. *Ajcheẻ.* La caña tiene matasano. *Ajchee'wach i ajiij.*

Matate para resembrar. *Ahb̉al chiim.* El matate para resembrar es grande. *Nim i ahb̉b̉al chiim.*

Materia, pus. *Poj.* El pié de la niña tiene materia. *Poj rupaam i rooq i kỉsa ixqủn.*

Matrimoniarse. *Kủlanik iib̉.* Se van a matrimoniar. *Kủlanik kiib'na kib̉anam.*

Matriz. *Akủunb̉al.* A la señora le duele la matriz. *Ti ỉ rakủunb̉aal i tuut.*

Maullar. *Rawik.* El gato está maullando. *Inrawik i mees.*

Mazorca. *Jal.* Las mazorcas están en la red. *Re'taqeh jal wilkeeb'pan yal.*

Mecapal. *Patnaal, pitan.* Mecapal de cuero. *Tzủhuum patnaal.*

Media cuerda de terreno. *B̉as.* Solo trabajó media cuerda. *Xa junb̉as i rukamaj xub̉an.*

Medicina. *Iq̉om.* La medicina es muy cara. *kih rutz̉aaq i iq̉om.*

Médico, curandero. *Iq̉omaneel.* Don Rafael es médico. *Re'ma'Rap iq̉omaneel.*

Medio, mitad. *Yejaal.* Jugamos en medio de la carretera. *Xojk̉ohik pan ruyejaal b̉eh.*

Medir (por cuartas). *Kỉtubỉnik.* Medimos por cuartas. *Xojkỉtubỉnik.*

Medir, pesar. *Pajanik.* Medir terreno. *Pajaj yẻaab̉.*



Meditar, pensar, reflexionar, preocuparse. *Kapebꞌinik.* Meditamos por el problema. *Xojkapebꞌinik ruum kꞌaxkiil.*

Mensajero, mandadero. *Taqareel.* Mi trabajo es de mensajero. *Ajtaqareel i nukamaj.*

Mentir. *Chukuj qꞌorik.* No es mentira. *Ma're'taj chukuj qꞌorik.*

Mentiroso, engañador. *Chukul qꞌorik.* Mentiroso. *chukuul.*

Menudo. *Tzukutz.* Menudo de Res. *Rutzukutz Wakax.*

Mercado, plaza. *Kꞌaaybꞌal.* Llegamos al mercado. *Xojponik pan kꞌaaybꞌal.*

Mes, luna. *Poh.* Hoy es Luna llena. *Yuhaak kꞌulsaqum i Poh.*

Mesa. *Meexa.* Nuestra mesa. *Qameexa.*

Mi hermano (a) mayor. *Was.* Se fue mi hermano (a) mayor. *Xooj i was.*

Mi mandado, mi camino. *Nubꞌeeh.* Fue a hacer mi mandado. *Xponik bꞌanol nubꞌeeh.*

Mico. *Kꞌoy.* El mico está sobre el árbol. *Re'kꞌoy wilik chi runaah chee'.*

Mídalo. *Chapaj.* Medí la casa. *Chapaj i paat.*

Miel. *Riis kaab'.* El pan tiene miel. *Riis kaab'ruuk'i kaxlanwik.*

Milpa, aldea, comunidad en área rural. *Abꞌix.* La milpa es de mi papá. *Rabꞌix i wajaaw.*



Milpa. *Iwan.* Nació la milpa. *Xpoq'i iwan.*

Mío, de mi propiedad. *Weh.* La casa es mía. *Weh i paat.*

Mirador. *Tzꞌehtbꞌal.* Llegamos al mirador. *Xojponik pan tzꞌehtbꞌal.*

Mirar, ver de reojo. *Jehwachinik.* El muchacho mira de reojo. *Injehwachinik i akꞌun.*

Mirar. *Ilwik.* Miramos sobre el cerro. *Xojilwik chi runaah yuuq'.*

Moco. *Sahm.* El niño tiene moco. *Sahm ruwach i halakꞌun.*

Mojado. *Tzꞌaqik.* La leña está mojada. *Tzꞌaqik i sii'.*

Mojar. *Tꞌaqsanik.* María moja la tierra. *Re'Mar irutꞌaqsaj i akꞌal.*

Molendera. *Keꞌel.* Se cansó la molendera. *Xqꞌuhtik i keꞌel.*

Moler. *Kek.* Rosa está moliendo. *Kek irubꞌan i Roos.*

Molestador, engañador. *Jotꞌol.* Nos engañó el vendedor. *Xojrujot'i ajkꞌaay.*

Molestar, engañar. *Jotꞌoj.* Molestamos en la feria. *Xojjotꞌwik' pan nimqꞌij.*

Molestar, fastidiar, mortificar. *Chꞌiwinik.* El niño está fastidiando. *Chꞌiinik irubꞌan i halakꞌun.*

Molestar, fastidiar. *Chꞌiinik.* El niño está molestando. *Chꞌiinik irubꞌan i halakꞌun.*

Molino, instrumento para moler. *Kekbȧl.* Instrumento para moler nixtamal. *Kekbȧl bủuch.*

Molleja. *Jax.* La molleja de achunto es muy sabrosa. *Suq suq rujax i akȧch.*

Mono. *Bȧatz'* Los monos juegan sobre los árboles. *Re' taqeh bȧatz'kikȯhik chi runaah taqeh chee'.*

Montaña Virgen. *Juhb'* Cuidemos las Montañas Vírgenes. *Qakȧx taqeh juhb'*

Montaña. *Rax yuuq', kiche', raxchee'.* Llegamos a traer leña a la montaña. *Xojponik siẇiil pan raxyuuq'.*

Monte pasto o planta. *Chȧhn, piim.* La siembra está entre el monte. *Pan chȧhn wilik i tik.*

Montón. *Tuhb'* Un montón de cacao. *Juntuhb'chi kikow.*

Mora. *Tokaan.* La mora tiene espinas. *Kiix ruwach i tokaan.*

Mordedor. *Hoyool, qichool, tiwool.* Ese es mordedor. *Reṙeḣoyool.*

Morder. *Katzaj, tiwooj, hooy.* El perro le gusta morder a la gente. *Re'tzi' suq reh katzaj kȧchanam.*

Morder. *Tiȯoj, tiwooj.* El pié del señor está mordido por perro. *Tiȯoj i rooq i jaaw ruum tzi'.*

Mordido. *Hoyooj, qichooj, tiwooj.* La carne está mordida. *Hoyooj i tiib'*

Morir, muerte, morirse. *Kimik.* Se murió la gallina. *Xkimik i kixlaan.*

Morral, matate, bolsa. *Chiim.* El morral es grande. *Nim i chiim.*

Mosca verde. *Haah.* . Hay mosca Verde sobre la tortilla. *Wilik haah chi runaah i wik.*

Mosca. *Utz'* Las moscas sobre la comida no es bueno. *Ma'atoob'taj i utz'chi runaah i kủxbȧl.*

Moverse. *Kủyujik.* Nos movimos por el temblor. *Xojkủyujik ruum i yihk.*

Muchacha. *Ixqủn.* La muchacha tiene varicela. *Re'ixqủn pohreel riij.*

Muchacho, adolescente, patojo. *Akủn.* El muchacho adelgazó. . *Xbȧaqrik i akủn.*

Mudo, tonto. *Meem.* El muchacho es mudo. *Meem i akủn.*

Muela. *Rukaa'ehis.* Vi una muela. *Jinaj rukaa'ehis xwil.*

Muerto, difunto. *Kamnaq.* Gallina muerta. *Kamnaq kixlaan.*

Mugre. *Muq̇.* La pared tiene mugre. *Muq̇ ruwach i tzȧq'.*

Mujer. *Ixoq.* La mujer se fue al mercado. *Re'ixoq xooj pan kȧaybȧl.*

Muñeca de la mano. *Alaq qȧb'* La muñeca de la mano de la señora. *Ralaq qȧb'i tuut.*

Muñeco, figurilla en bulto que se utiliza en actos religiosos. *Alaṡ.* El adivino utiliza el muñeco. *Re' Qijineel irukoj i alaṡ.*

Municipalidad. *Komitaat.* Llegamos a la municipalidad. *Xojponik pan komitaat.*



Murciélago. *Niich', sootz', chi'koj, tzu'huum, pej xik'.* Los murciélagos duermen de cabeza. *Pan tiknah kiwirik i niich'.*

Musgo, óxido. *Qu'ux.* El árbol tiene musgo. *Wilik qu'ux chi ruwach i chee'.*

Muslo. *Tuuq.* Me duele el muslo. *Ti'i nutuuq.*

Muy apestoso. *Chuh chuh.* El perro es muy apestoso. *Chuh chuh ruwach i tzi'.*

Muy duro, muy fuerte, muy recio, muy rápido. *Kow kow.* La pata de la vaca es muy dura. *Kow kow i rooq wakax.*

Muy rojo. *Kaq kaq.* Nuestra sangre es muy roja. *Kaq kaq i qakike'el.*

Muy, mucho. *Qe'.* Hoy esta muy caro el maíz. *Qe'k'ih tza'aq i ixiim yu'haak.*



N

Nacer, brotar. *Poqik, nacer,.* La milpa brotó. *Xpoq'i iwan.*

Nacer. *Asjik.* En la casa nació. *Pan paat xaasjik.*

Nacido (enfermedad). *Awaas.* Nacido (de güisquil). *Awaas chùmaah.*

Nadar. *Muhxanik.* El pato está nadando. *Muhx irubàn i patuxk.*

Nance. *Tapal.* En el mercado se vende nance. *Inkàayjik tapal pan kàybàl.*

Naranja. *Araan, (china var. Sc.).* Las naranjas son grandes. *Nimaq taqeh araan.*

Nariz. *Juis.* Al muchacho le salió sangre en la nariz. *Xelik kik'pan ruju'i akùn.*

Neblina. *Raab'suutz.'* En el camino hay neblina. *Raab'suutz'rupaam i bèeh.*

Necesario, urgente, preciso. *Ajwaal wach, ajwamaj wach.* Es necesario la fe de edad. *Ajwaal wach i ruhujil habùl.*

Necio, Metiche. *Xa minmin.* El muchacho es necio. *Xa minmin i akùn.*

Negociado, comprado. *Yakooj.* El frijol ya está negociado. *Yakooj chik i kinaq.'*

Negocio. *Yak.* El negocio es bueno. *Re'yak maxta reet.*

Negro. *Qèq.* El sombrero es negro. *Re'puneet qèq.*

Nene (a), niño (a), bebé. *Aj ux, bùuq, nee,' halakùn.* El niño llora. *Re' aj ux inoqik.*

Nido. *Qees, suuq.'* Nido de pájaro. *Ruqees tzikin.*

Nieto (a). *Iih maam.* El nieto se llama Valerio. *Bàler rubihnaal i iih maam.*

Niña pequeña. *Kisa ixqùn.* La niñita es bonita. *Holohik i kisa ixqùn.*

Niñez. *Halakùniil.* Tuvimos nuestra niñez. *Xqabàn cho qahalakùniil.*

Nixtamal. *Bùuch.* El nixtamal está sobre el fuego. *Re'bùuch wilik chi runaah i qàaq.'*

No es duro, no es fuerte. *Ma'kow taj.* La ceiba no es dura. *Ma'kow taj re'inup.*

No está . *Maxtaj, mawilik taj.* No está mi padre. *Maxtaj i wajaaw.*

No fino, ordinario. *Muux.* La masa no es fina. *Muux i qòor.*

No. *Maẍtaj.* No tiene esposo. *Maẍtaj rubàhiil.*

Noche. *Chaqàb'.* Estamos de noche. *Chaqàb'wilkooj.*

Noche. *Aqàb', chaq'ab'..* Caminamos por las noches. *Xojbèhik pan taq chaqàb'.*

Nochebuena, navidad. *Raasjiik.* En nochebuena hay mucho frío. *Qè' kùxik i pan rasjiik.*

Nombre de pájaro; Aldea de Chicaman el Quiche. *Pajwil.* Iremos a la Ceremonia a Pajwil. *Naqojiik mayijineel Pajwil.*

Nombre del idioma de la región Poqomchi'. *Poqomchi'.* Nuestro idioma es el Poqomchi'. *Poqomchi' i qaqòrbàl.*

Nombre. *Bìhnaal.* Mi nombre es Jacinto. *Siin i nubìhnaal.*

Norma, decreto, ley, reglamento. *Taqàb'.* Norma de reunión. *Taqàb' reh moloj iib'.*

Nos fuimos. *Xojòoj.* Nos fuimos al pueblo. *Xojòoj pan tinamit.*

Nos mordió. *Xojrutiiw.* Nos mordió el perro. *Xojrutiiw i tzì'.*

Nos regresa, nos da vuelta. *Qohrusuteej rejeh.* Nos regresará para la casa. *Ne qoh rusutej rejeh pan paat.*



Nosotros, *Re'hoj.* Nosotros llegamos. *Re'hoj xojponik.*

Nosotros. *Hoj.* Nosotros jugamos. *Re' hoj xojkòhik.*

Notarse, mostrarse, hacerse visible. *Kùtinik, kùhtinik.* Se notó su trabajo. *Xkùtinik i rukamaj.*

Noveno. *Rubèleej.* Noveno niño. *Rubèleej halakùn.*

Novia, cejas, trato cariñoso a los menores. *Meetz'.* Mi novia se llama María. *Mar rubìhnaal i numeetz'.*

Nube. *Suutz'.* El sol está cubierto de nube. *Suutz'ruwach i qìij.*

Nublarse. *Suutzbìk.* Se nubló el día. *Suutzbìk ruwach i qìij.*

Nuca. *Riij alaqis.* Al trabajador le duele la nuca. *Ti'i riij ralaq i kamanoom.*

Nuera. *Ilibbèes.* Francisca es nuera de doña Lucía. *Re'Paran rilìib'i tu'Lus.*

Nuestra gente. *Quch tijolal.* Todos ellos son nuestra gente. *Chikunchelaal i re'quch tijolal taqeh.*

Nuestro hermano menor. *Qachaaq'.* Vino nuestro hermano menor. *Xkùlik i qachaaq'.*

Nuestro tío. *Qikaan.* Vino el tío. *Xkùlik i ikaanbèes.*

Nuestro. *Qeh hoj.* La taza es nuestra. *Qeh hoj i kulk.*

Nuestros antepasados, ascendencia. *Qamaam qatit.* Nuestros antepasados son mayas. *Mayab' taqeh qamaam qatit.*

Nuestros hermanos. *Qas qachaaq'.* Ellos son nuestros hermanos. *Qas qachaaq'taqeh i re'.*

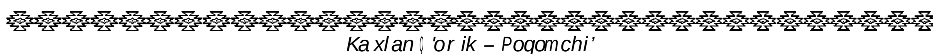
Nuestros padres. *Qatuut qajaaw.* Nuestros padres nos amaron. *Xojkik'ax i qatuut qajaaw.*

Nueve. *B'elejeeb'.* Don B'elejeeb' Ajpuhb'. *B'elejeeb'Ajpuhb'.*

Nuevo. *Ak'.* La canasta es nueva. *Ak' i chakach.*

Número, símbolo numérico. *Rehtalil ajlanb'al.* Ese es número tres. *Re' re'roox ajl.*





O

Obedecer, Cumplir, Celebrar. *Nimanik.* Obedecimos en la casa. *Xojnimanik pan paat.*

Obedeció. *Xnimanik.* El muchacho obedeció. *Xnimanik i akủn.*

Objeto para acarrear, transportar. *Bẻhlbảl.* El morral sirvió para acarrear leña. *Re'chiim xkamanik chi bẻhlbảl sii'.*

Objeto para halar hilo (tejer). *Chỉkbảl.* Mi halador de hilo. *Nuchỉkbảal.*

Objeto para soplar. *Huupbảl.* Para soplar el polvo. *Huupbảl reh i pooq.*

Objeto perforado. *Chahchah.* El papel está perforado. *Chahchah ruwach i huuj.*

Obscurecerse. *Qẻqumrik.* Se obscureció el día. *Xqẻqumrik ruwach i qỉij.*

Observar, mirar, ver. *Tzẻhtanik.* Observamos entre las ramas del árbol. *Xojtzẻhtanik pan xilak ruqảb'chee'.*

Ocho. *Waxiqiib'.* Nuestro terreno es de ocho cuerdas. *Waxiqiib' kảhaam i qayeảab'.*

Octavo. *Ruwahxaaq.* Octavo día. *Ruwahxaaq qỉij.*

Ofrecer. *Bẻhsanik, xutanik.* Se me ofreció. *Xrubẻehsaj riib'weh.*

Ofrenda. *Mayiij.* Nosotros dimos nuestra ofrenda. *Re'hoj xqayeew qamayiij.*

Ofrendar, ceremonia maya. *Mayijinik.* Ayer hice una ceremonia Maya. *Eew xnubản jinaj numayijiniik.*

Oír, escuchar. *Bỉrinik.* Escuchamos el diálogo. *Xojbỉrinik kủtaaj.*

Ojo (enfermedad en recién nacidos), instrumento para ver. *Ilbảl.* El niño tiene mal de ojo. *Ilbảl wilik reh i hal̉akủn.*

Ojo. *Naqw̉achiis.* La niña tiene el ojo rojo. *Kaq paam i naqr̉uwach i ixqủn.*

Oler. *Uhtzỉnik.* La mariposa está oliendo la flor. *Uhtzỉnik uhtzủb' irubản i pehpem.*

Olla de barro. *Akảl xun.* La olla de barro es grande. *Nim i akảl xun.*

Olor agradable. *Inkỏhnik.* La piña huele. *Inkỏhnik i chỏop.*

Olor picante. *Jiqik, kbhik.* Es picante el olor del chile. *Jiqik i iik.*

Olor picante. *Kbhik , jiqik.* Es picante el olor del chile. *Kbhik i iik.*

Olote. *Bàhlaq.* Una carga de olotes. *Junihq chi bàhlaq.*

Ombligo. *Atzuum.* Se le ve el ombligo. *Inkùtinik i ratzuum.*

Once. *Junlaj.* Pedro tiene once años. *Junlaj haab'wilik reh i Lu'.*

Ondulado, encorvado. *Kotokik, kot kot.* El palo está encorvado. *Kotokik riij i chee'.*

Ondulados. *Kotokaq.* Los palos son ondulados. *Kotokaq taqeh chee'.*

Opacar, empañar. *Moyrisanik.* La nube opacó al sol. *Re' suutz' xmoyrisanik ruwach i qiij.*

Ordenado, en fila. *Tuslik.* Los papeles están ordenados. *Tuslik kiwach i huuj.*

Ordeñador. *Yitzbol.* El señor va a ordeñar. *Yitzbol inooj i jaaw.*

Oreja. *Xikin, xikiniis.* El anciano se quedó sordo. *Xtzàhpik i xikin i maam.*

Oreja. *Xikiniis.* El hombre tiene la oreja grande. *Nim i ruxikin i winaq rere'.*

Organización. *Molaab'.* Organización del pueblo maya. *Molaab' Mayab' Tinamit.*

Orinar. *Abrik.* El borracho está orinando. *Abrik irubàn i xohkreel.*

Oscuridad, tinieblas, pedernal. *Sihtuun.* Estamos en oscuridad. *Pan sihtuun wilkooj.*

Oscuro. *Qèqum.* Ya está oscuro señor. *Qèqum chik jaaw.*

Otro, diferente, aparte. *Tokoom.* El diferente llevó. *Tokoom i xukàm i reh.*

Otro. *Jinaj chik.* Vino otra gallina. *Jinaj chik i kixlaaan xkùlik.*

Oveja. *Mee'.* Las ovejas son blancas. *Saq kiij i mee'.*

Oxidarse, llenarse de musgo. *Quuxrik.* Se oxidó el dinero (monedas). *Quuxrik ruwach i tumiin.*

7
#

P

Pablo. *Palu'* Don Pablo se fue al pueblo. *Re'ma'Palu'xooj pan tinamit.*

Pacaya. *K'iib'* La pacaya es sabrosa. *Suq i k'iib'*

Pacificar, apaciguar. *Tuuqb'isanik.* Pacificamos sentimientos. *Xojtuuqb'isanik k'uxliis.*

Padre de familia, autoridad. *Ajawb'ees.* El padre de familia es amable. *Atoob'i ajawb'ees.*

Paga del pecado, del delito, multa, penitencia. *Tojb'al mahk.* Ese dinero es para pagar multa. *Tojb'al mahk i tumiin re're'*

Pagar. *Tojoj, tojarik.* Marcos está pagando a los trabajadores. *Tojoj kamanoom irub'an i Kux.*

Paja, material utilizado para techo de casa, hoja de milpa, caña o palma. *Siq.* La casa tiene techo de paja. *Siq runaah i paat.*

Pájaro carpintero. *Piich'* El pájaro carpintero está en el árbol de pimienta. *Re' piich' wilik chi ruwach penxex.*

Pájaro. *Tz'ikin.* El cantar de los pájaros es bonito. *Holohik i kitz'uuy taqeh tz'ikin.*

Palabra, hablar. *Q'orik.* Hablamos con la verdad. *Pan korik xojq'orik.*

Pálido. *Saq moq'ik, saq perik.* El muchacho está pálido por el susto. *Saq moq'ik i ak'un ruum yo'jik.*

Palma, corozo. *Pak'* La palma es alta. *Nim runaah i pak'*

Palo de pito. *K'ixq'an.* El palo de pito es duro. *Re'k'ixq'an q'e'kowiil.*

Palo meneador. *Kojl.* Palo meneador de nixtamal. *Kojl tuukb'al b'uuch.*

Palo, madera, árbol. *Chee'* En el árbol hay avispas. *Wilik k'ohlox chi ruwach chee'*

Paloma doméstica. *Mukuy, mukur.* La paloma doméstica es bonita. *Holohik i mukuy.*

Paludismo. *Kaq k'uxik.* El muchacho tiene paludismo. *Kaq k'uxik riij i ak'un.*

Pan. *Kaxlan wik'.* El pan es caro. *K'ih tz'aaq i kaxlan wik'.*

Pañal, trapo. *Kich.* El pañal del niño está limpio. *Saq ruwach i rukich i ha'lak'un.*

Paño. *B'uhk.* El espejo está empañado. *B'uhk ruwach i lemow.*

Pantalón. *Weex.* Se le rompió el pantalón al señor. *Xih i ruweex i jaaw.*

Pañuelo. *Sut̓.* El pañuelo esta amarrado en el cuello del señor. *Chi ralaq i jaaw b̓aklik i sut̓.*

Panza de res destazado. *Sekuus ,tzukutz.* Comimos panza de res. *Sekuus i xqak̓ux.*

Papa. *Saqaa̓* ¿Cuánto vale la papa?. *¿Jarub'tz̓aaq i saqaa̓?.*

Papel, libro. *Huuj.* El papel está sobre la mesa. *Re'huuj wilik chi runaah meexa.*

Papera. *B̓uuq̓, sipjeel alaq.* El joven tiene paperas. *Re' k̓ijool wilik rub̓uuq̓*

Par. *K̓uhl.* Un par de caites. *Jinaj k̓uhl chi per xijab̓*

Parado. *Palik.* El perro está parado sobre el petate. *Palik i tz̓i' chi runaah i pohp.*

Parar, confirmar algo. *Pahb̓anik, paab̓anik.* Paramos al niño. *pahb̓anik halak̓un.*

Parece a, similar. *Je'rukab̓* El muchacho se parece a su padre. *Re' ak̓un je'rukab'i rajaaw.*

Pared. *Tz̓aq.* Se rajó la pared. *Xtar i tz̓aq.*

Paredón. *Uhl.* En el paredón esta el nido del pájaro. *Chi ruwach i uhl wilik i rusuuq'tz̓ikin.*

Pareja. *K̓uliil.* La pareja de su zapato. *Ruk̓uliil i ruxijab̓*

Parrilla. *B̓ahb̓al.* La carne está sobre la parrilla. *Chi runaah b̓ahb̓al wilik i t̓iib̓*

Partícula interrogativa. *Mi.* ¿Se encuentra su hermano mayor?. *¿Mi wilik awas?.*

Partidor, separador, instrumento para partir (cuchillo, machete) o repartir (bandeja, azafate). *Ch̓aqb̓al.* El partidor esta sobre el nixtamal. *Chi runaah b̓uuch wilik i ch̓aqb̓al.*

Partir, divorciar. *Ch̓aqaj.* Partir leña. Se están divorciando. . *Ch̓aqaj sii̓.Ch̓aqaj kiib'inkib̓an.*

Pasado mañana. *Kab̓ij.* Pasado mañana viene la autoridad. *Kab̓ij ink̓ulik i ajawb̓ees.*

Pasador (persona que sirve algo). *Ik̓saneel.* Juan es el que sirve agua en la fiesta. *Re'i Waan ik̓saneel ha'pan nim q̓ij.*

Pasajero (momentaneo) vencido. *Ik̓aal.* La enfermedad es pasajera. *Xa ik̓aal i yab̓ilaal.*

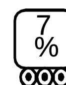
Pasar encima de algo. *Jopinik.* La niña pasó encima del frijol. *Re' ixq̓un xrujopej runaah i kinaq̓*

Pasar, rebasar. *Ik̓sanik.* pasamos la leña. *Xqik̓saj i sii̓*

Pasar. *Ik̓ik.* Nos pasaron en el camino. *Xojkik̓saj pan b̓eeh.*

Pasarela. *Iik̓sb̓al.* Pasamos en la pasarela. *Xojik̓ik pan ik̓sb̓al.*

Pase adelante. *Tib̓keen.* Pase adelante señor. *Tib̓keen jaaw.*



Pasó, transitó. *Xikỉk.* El señor pasó en la casa. *Xikỉk pan paat i jaaw.*

Paso. *Xahq'.* Siete pasos tiene de ancho la casa. *Wuquub'xahq'paam i paat.*

Pata de gallo (planta parásita). *Ek'.* L pPata d gaallo es medicinal. *Re' ek'iqbom.*

Patada. *Yehq'.* Patearon al perro rabioso. *Xyeqàrik i yowab'tzỉ'.*

Patas arriba, puesta boca arriba. *Tachlik.* La vaca está patas arriba. *Tachlik i waakax.*

Patear. *Yeqèj.* Pateamos al tacuazín. *Xqayeq'i tuxk.*

Pato (a). *Patuxk.* La pata está clueca. *Tùq i patuxk.*

Pavo, chompipe. *Bỉhiil akàch.* El chompipe pesa. *Ahl i bỉhiil akàch.*

Paz, equilibrio, tranquilidad. *Tuqkilal.* Vivir en paz. *Kàcharik pan tuqkilal.*

Pecador, acusado, delincuente, culpable. *Ajmahk.* El culpable se fue a la cárcel. *Xooj pan tzỉlom i ajmahk.*

Pecar. *Mahkunik.* Pecamos ante el creador. *Xojmahkunik chi ruwach i Ajaaw.*

Pecho. *Chi' kùxliis.* Le duele su pecho. *Ti'chi'rukùxl.*

Pechos, senos. *Chùuch'.* La señora está dando pecho al niño. *Yeèj ruchùuch'halakùn irubàn i tuut.*



Pedacear, hacer pedazo. *Chùyuj.* Haga pedazos el pan. *Chachùy i kaxlan wik.*

Pedazear ejotes. *Bỉrij.* Rosa está pedaceando ejotes. *Bỉrij kinaq' irubàn i Roos.*

Pedazo, ocho mil. *Chùy.* Pedazo de tortilla. *Ruchùuy wik.*

Pedernal. *Rikeej kahoq.* El pedernal es pesado. *Ahl rikeej kahoq.*

Pedir, preguntar. *Pahqanik.* Pedimos nuestra posada. *Xqapahqaaj qapatal.*

Pegajoso. *Latzik.* El copal es pegajoso. *Latzik ruwach i poom.*

Pegar (con cincho o chicote). *Sakỉnik.* Esa señora fue quien pego al niño. *Re' tuut reře' xsakỉwik reh i halakùn.*

Pegar con goma. *Lechanik.* Pegamos papel en la pared. *Xojlechanik huuj wach tzàq.*

Pegar con pegamento. *Letzej.* Pegar papel. *Letzej huuj.*

Peine. *Xihbàl.* La señora compró su peine. *Xuloq'ruxihbàal i tuut.*

Pelado. *Chòlooj.* La naranja ya está pelada. *Chòlooj chik riij i araan.*

Pelador (instrumento para pelar). *Chòlbàl.* Pelador de güisquil. *Chòlbàl riij chùmaah.*

Pelar, raspar. *Jotzinik.* Está pelando duraznos. *Johtzanik riij tik irubàn.*

Pelar. *Chòloj.* El señor pela yuca. *Chòloj riij tzỉin irubàn i jaaw.*

Pelear con las manos. *Qàbìsinik.* Peleando se quebró el brazo. *Pan qàbìsinik xutoq i qàb'.*

Pellizcar. *Echìnik.* La niña está pellizcando al niño. *Echènik halakùn irubàn i ixqùn.*

Pelo de maíz. *Tzamiỳ.* La torilla tiene pelo de maíz. *Tzamiỳ rupaam i wik.*

Pelo. *Ism.* Nos cortamos el pelo. *Xqisaj qismaal.*

Pelota. *Tolaj.* Estábamos jugando pelota. *Kòhik tolaj naq inqabàn.*

Peludo. *Putz.* El perro es peludo. *Putz riij i tzì'.*

Pensamiento, idea, preocupación. *Kapebàl.* Pensamiento del señor. *Rukapebàal i jaaw.*

Pensó, reflexionó. *Xkapebìnik.* Félix pensó. *Xkapebìnik i Peelis.*

Pepita de fruta. *Naq'.* Pepita de ayote. *Naq'kùum.*

Pequeños pedazos. *Tòhr.* Un pedazo de carne. *Juntòhr chi tiib'.*

Pequeños. *Kok' taq, tùch.* Las gallinas son pequeñas. *Kok' taq taqeh kixlaan.*

Perder extraviar. *Sahchik.* Nos perdimos en ese pueblo. *Xojsahchik pan tinamit rere'.*

Perdido. *Sahcheel.* El señor está perdido. *Sahcheel i jaaw.*

Pereza. *Sikilal.* El muchacho tiene pereza. *Sikilal inbànik reh i akùn.*

Perforación del cascarón del huevo al nacer los pollitos. *Kòhtz, kòotz.* El pollito está perforando su cascarón. *Kòhtz irubàn i kìsa kixlaan.*

Perforado, agujereado. *Hopooj, tòbòoj.* El papel está perforado. *Hopooj ruwach i huuj.*

Perforador. *Hopbàl.* Perforador de papel. *Hopbàl huuj.*

Perforar, agujerear. *Tòbòj.* Perforamos la madera. *Xqatòbì chee'.*

Pero. *Xa re'la'.* Llegaremos, pero hasta mañana. *Ne qohponik xa re' la'ko iqàal.*

Perro. *Tzì'.* El perro es bravo. *Josq' i tzì'.*

Persona delicada. *Chìnrah, chìik.* El niño es muy delicado. *Qè'chìk riij i halakùn.*

Persona que amarra. *Bàkòol.* Nosotros somos amarradores de vacas. *Hoj bàkòol wakax.*

Persona que anda sin prisa y sin rumbo. *Insalik.* La muchacha anda sin prisa y sin rumbo en la calle. *Xa insalik pan bèeh i ixqùn.*

Persona que baña con hierbas. *Bùchùneel.* El señor fue a bañar. *Xooj bùchùul i jaaw.*

Persona que gusta comer mucha golosina. *Ajtuus, ajsahk.* A la señora le gusta comer muchas golosinas. *Ajtuus i tuut.*



Persona que mal aconseja. *Ajtaqchi', junuul.* Ese señor mal aconseja. *Re' jaaw re're'ajtaqchi'.*

Persona que pela cáscara de frutas o verduras. *Ch'olool.* Persona que pela bananos. *Ch'olool riij tulul.*

Persona que quema velas. *K'atal uhtz'ub'.* Don Carlos fue a quemar candelas. *Xoojk'atal uhtz'ub''i ma' Kalich.*

Persona. *K'achareel/k'achanam.* Muchas personas. *k'ih i k'achareel, k'achanam.*

Pesado. *Ahl.* La carga del señor pesa. *Ahl i rihq i jaaw.*

Pestañas. *Jeeh naq'wachiis.* Este pelo es de pestaña. *Jeeh naq'wachiis i isb'wilih.*

Petate. *Pohp.* El petate es ancho. *Nim ruwach i pohp.*

Pez. *Kar.* Comimos pescado. *Kar xqak'ux.*

Piar de los pollitos. *Chi'liwinik.* Pían mucho los pollitos. *Q'e' kichi'liwinik i kok'kixlaan.*

Picante. *Raah.* Pica el chile. *Raah i iik'.*

Picardía. *Sajsotik.* Por su picardía se quebró. *Ruum rusajsotiik xutoq riib'.*

Pié. *Oqis.* A la muchacha le duele el pié. *Ti'rooq i ixq'un.*

Piedra de moler, muela. *Kaa'.* La piedra de moler de la señora. *Re' rukaa''i tuut.*

Piedra para afilar. *Huux.* El la piedra afilamos nuestra hacha. *Chi Ruwach huux xqaq'asb'isaj i qikeej.*

Piedra poma, día del calendario maya. *Ajmaq.* La piedra poma no pesa. *Re' ajmaq ma'ahl taj.*

Piedra. *Ab'aj.* La piedra es grande. *Nim i ab'aj.*

Piel de culebra (metamorfosis). *Sooch.* La piel de la culebra la dejó en el camino. *Xukanaa''i rusooch i aaq'pan b'eeh.*

Piel, cuero de animal. *Tz'uhmal.* A Rosa se le quemó la piel del brazo. *Xkahtik i rutz'uhmal tileb''i Roos.*

Piensa. *Irukapaaj.* Piensa sobre su vida. *Irukapaaj chi riij i ruk'achariik.*

Pierna. *Aa'.* Me duele la pierna. *Ti'i waa'.*

Piloy (especie de frijol). *Nimaq kinaq', lol.* El tayuyo tiene piloy. *Nimaq kinaq'rupaam i xikinkeej.*

Piloy blanco. *Piliw.* Se coció el piloy blanco. *Xchaq'i piliw.*

Pimienta. *Penxex.* El café con pimienta es sabroso. *Suq i kapeh ruuk'pensex.*

Piña. *Ch'oop.* Son grandes las piñas. *Nimaq taqeh ch'oop.*

Pino, ocote. *Chaj.* Sembramos pino. *Xqatik i chaj.*

Pinol, miga. *K'aj.* El guacal tiene pinol. *K'aj rupaam i johm.*



Pintado. *Bònooj.* . La casa está pintada de verde. *Bònooj ruwach i paat chi rax.*

pinto. *Bàrsin.* El perro es pinto. *Bàrsin riij i tzi'.*

Piojillo, sarampión. *Sisoon.* La gallina tiene piojillos.*Sisoon riij i kixlaan.*

Piojo. *Uk'.* El muchacho tiene piojo en la cabeza. *Uk'paam i runaah i akùn.*

Pixtón (tortilla). *Pixtuun.* Juan se comió el pixtón. *Re'Waan xukùx i Pixtuun.*

Pizote. *Itzùl.* El pizote es bonito. *Holohik i itzùl.*

Plancha, afilador. *Jukbàl.* Para planchar ropa. *Jukbàl wach itzihy.*

Planchar, afilar. *Jukùuj.* Rosa está planchando. *Jukùuj irubàn i Roos.*

Planta (cinco negritos). *Chuhte'.* Hay muchas plantas de cinco negritos. *Kih i Chuhte'.*

Plantar. *Munuìnik.* Plantamos Chile. *Xojmunuìnik iik.*

Plata. *Pwaaq.* Cadena de plata. *Pwaaq uuh.*

Plátano. *Paran tulul.* Sabroso el plátano. *Suq i paran tulul.*

Platicar. *Tèhranik, kùtjanik.* Platicamos en el mercado. *Xojtèhranik pan kàaybàl.*

Pobre (expresión de compasión). *Ketel wach.* Pobre el señor. *Ketel wach i jaaw.*

Pobre. *Nebàa'.* Somos pobres. *Hoj nebàa'.*

Pobreza. *Nebàil.* Estamos en la pobreza. *Wilkooj pan nebàil.*

Poder, autoridad. *Ajawriik.* Tiene autoridad en su aldea. *Wilik rajawriik pan rabiixbàl.*

Poder, saber hacer. *Cholonik.* Sé escribir. *Kinchol tzìhb'.*

Poema, palabra adornada. *Uhtzùbìmaj wach qòrik, xoyimaj wach qòrik.* El poema es muy bonito. *Qè'holohik i uhtzùbìmaj kùtaaj.*

Policía. *Chajoom tinamit.* Las policías agarraron al ladrón. *Re' taqeh chajen tinamit xkichop i ajileq.*

Pollito. *Kok' kixlaan, tùus.* Los pollitos son de color negro. *Qèq kiij taqeh kok'kixlaan.*

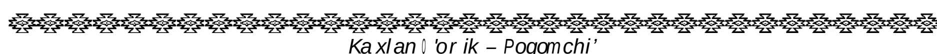
Pollo Dorado. *Jooxrisamaj kixlaan.* El pollo dorado es sabroso. *Suq i jooxrisamaj kixlaan.*

Polvo. *Pooq, pulqlaaj.* En el camino hay mucho polvo. *Qè'pooq chi ruwach i bèeh.*

Poner huevos. *Milojinik.* La gallina está poniendo huevos. *Milojinik irubàn i kixlaan.*

Poner, usar, creer. *Kojoj.* Se está poniendo su sombrero. *Kojoj rupuneet irubàn.*





Ponerse boca abajo, embrocarse. *Pahchik.* Nos pusimos boca abajo sobre la grama. *Xupach'aa' i ha'lak'un.*

Ponerse bravo, enojado. *Josqb̓ik, josqb̓isanik.* Los perros embravecieron. *Xijosqb̓ik i tzi'.*

Ponerse de pié. *Pahi'k.* Nos paramos en la reunión. *Xojpahik pan moloj iib'.*

Ponerse pesado. *Ahlbik.* Se puso pesada la leña porque se mojó. *Xahlbik i sii'ruum chi xtzaqik.*

Poquito. *Majnik'.* Sólo un poquito de maíz. *Xa mahnik'chi ixiim.*

Por ahí. *Ar rejeh, ar jeh.* Por ahí lo encontraron. *Ar rejeh xreqarik.*

Por eso. *Ruum aj re'.* Por eso vinimos. *Ruum ajre'xojchalik.*

Por Favor . *Chakuy, chaban atobil.* Por favor señora véndame chile. *Chakuy tuut chakayej wiik.*

Por la mañana, temprano. *Wahqeq.* Por la mañana nos bañamos. *Wahqeq xojitinik.*

Por par. *Chi kuhlaal.* Los zapatos lo venden por par. *Chi kuhlaal inkikayej i xijab'.*

Por qué?. *Chih aj reet?, ¿chajreet?, ¿chihreet?), (¿chaj wa'reh?.* ¿Porqué aprehendieron al hombre?. *¿Chaajreet noq xchoparik i winaq?.*

Por, por causa de. *Ruum.* Por causa del frío murió la gallina. *Ruum i kuxik xkimik i kixlaan.*

Posada. *Patal.* Pedimos nuestra posada. *Xqapahqaaj qapatal.*

Poseer, adueñarse. *Ehchanik.* El se adueñó del papel. *Re' reh xrehchaaj i huuj.*

Precio, Valor, dinero, costo. *Tzaaq.* Su trabajo no tiene precio. *Maxtaj tzaaq akamaj.*

Pregunta, pedida. *Pahqaal.* Preguntamos por donde está. *Xqapahqaaj aha'wilik.*

Preparar hilo (para telar). *Qinij.* Estamos preparando hilo. *Qinij nooq'inqaban.*

Preso, encarcelado, recluido, encerrado. *Tzahpeel, preexo.* El preso está enfermo. *Re'tzahpeel yowaab'.*

Préstamo, crédito. *Kemeel.* La señora me dio préstamo. *Xuyeew nukemeel i tuut.*

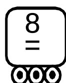
Primer saludo al llegar a un hogar. *Wilkaat naak cho? Tuweey.* ¿Está usted?. ¿Está usted bien?. *Wilkaat naak tuut. Suq naak akuxl.*

Primero. *Peet.* Vine primero. *Peet xinkulik.*

Primogénito. *Peet akun.* El primogénito se llama Juan. *Waan rubihnaal i peet akun.*

Principio, antepasado, origen. *Raa' risil.* Principio de la vida. *Raa' risil kacharik.*

Privar, abstener. *Pitij.* Nos privamos de comer. *Pitij qawa'inqaban.*



Probar. *Nikinik.* Estamos probando el sabor del cacao. *Nikinik rusuqkiil kikow inqabàn.*

Problema, dificultad, conflicto, pleito. *Kàxkiil.* Entre ellos existe dificultad. *Wilik kikàxkiil chi kiwach.*

Procura, apresúrate. *Chanikèej aqiij, kobòq, chatòk awiib'.* Apresúrate con el trabajo. *Chanikèej aqiij ruuk'i kamanik.*

Prostitución. *Kòyomal.* La prostitución es mala. *Yiib'ruwach i kòyomal.*

Prostituída. *Kòyomaj.* Esa mujer está prostituída. *Kòyomaj ruwach i ixoq re're'.*

Prostituir. *Kòyoomrisanik.* El hombre prostituyó a la niña. *Re' winaq xukòyomrisaj i kisa ixqùn.*

Prostituirse. *Kòyoomrik.* La mujer se prostituyó. *Xkòyoomrik i ixoq.*

Prostituta. *Kòyoom.* La prostituta está enferma. *Yowaab'i kòyoom.*

Provocar dolor de corazón. *Tiibisanik kùxliis.* La muerte provoca dolor de corazón. *Re' kimik irutiibisaj kùxliis.*

Pudrirse. *Qàhik.* Se pudrieron las moras. *Xiqàhik i tokaan.*

Pueblo, gente. *Tinamit.* El pueblo lo eligió. *Re'tinamit xsikẁik wach.*

Pulga. *Kàq.* El perro tiene pulgas. *Kàq riij i tzi'.*

Puño. *Mohch'.* Un puño de frijol. *Jinaj moch'chi kinaq.*

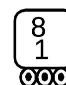
Punta de güisquil. *Ju'chùmaah.* La comida es punta de güisquil. *Ju' chùmaah i kùxbàl.*

Puntiagudo. *Qàs ju'.* El palo es puntiagudo. *Qàs ruju'i chee'.*

Punto -gramatical. *Tzuhr.* Al terminar de escribir oraciones se escribe punto. *Pan kuxesbàl tzihbànik kùtaaj inkojarik i tzuhr.*

Puso atención, escuchó. *Xukàachmaaj.* La autoridad nos puso atención. *Xojrukàachmaaj i ajabèes.*

Puyar, apuñalar. *Toqòj.* El ayote está puyado. *Toqòj paam i kùum.*



Q

¿Qué desea?. *Chaaj naq?,¿chih naq? ¿chaaj naq bỉh? ¿chaaj naq jariik?.* ¿Qué desea abuelo?. *¿Chaaj naq maam?.*

¿Qué es?. *Chibỉjariik?, ¿chajbỉh?.* ¿Qué es lo que dice?. *¿Chibỉjariik iruqỏr?.*

Que le vaya bien . *Chawil awiib’* Que le vaya bien señora. *Chawil awiib’tuut.*

¿Qué?. *Chajariik?.* ¿Qué quieres?. *¿Chajariik inawaaj?.*

Quebrado. *Paxeel.* La taza está quebrada. *Paxeel i kulk.*

Quebrado. *Toqeel.* Nuestros pies están quebrados. *Toqeel i qooq.*

Quebrantar (maíz, arroz en la piedra de moler). *Puhranik.* Clara está quebrantando nixtamal. *Puhranik bủuch irubản i Kalar.*

Quebrar (con la mano o rodilla), tronchar. *Paqỉnik.* Está quebrando palo. *Paqảj chee’irubản.*

Quebrar, fracturar. *Toqooj.* El palo está quebrado sobre el camino. *Toqooj i chee’chi runaah bẻeh.*

Quebrar. *Paxinik.* Quebramos la olla. *Xqapaxej i xun.*

Quedarse. *Kahnik.* Nos quedamos en casa. *Xojkahnik pan paat.*

Quemado. *Kảhtlam, kảtooj, kảhteel.* La tortilla está quemada. *Kảhtlam i wik.*

Quemado. *Kảtooj.* El copal está quemado. *Kảtooj i poom.*

Quemar. *Kảtaj.* Quemamos la basura. *Xqakảt i sohk’*

Quemarse. *Kảhtik.* Nos quemamos durante la roza. *Xojkảhtik pan kảt.*

Quequesque. *Oxb’.* El quequesque es rico. *Suq i oxb’*

Queremos. *Inqaaj.* Queremos nuestro dinero. *Inqaaj ruwach qatumiin.*

Querer. *Ajwanik.* Quiero hablar al señor. *Inwaaj nuqỏřeem i jaaw.*

Quererse, necesitarse. *Ajwanik iib’, ajwanik wachiis.* Quiero a mi mamá. *Inwaaj wach i nutuut.*

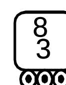
Quiebra palitos (animal). *Chiqsil̉.* Se murió el quiebra palito. *Xkimik i chiqsil̉.*

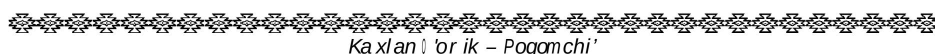
¿Quién?. *Awach?* . ¿Quién te denunció?. *¿Awach jalwik aweh?.*

Quiere. *Iraaj*. Quiere borrarlo. *Iraaj rujuxum.*

Quijada. *Kahkachi', santakawa*. Golpeé mi quijada. *Xnuq'b'j i nukahkachi'.*

Quinto. *Roo'* Quinto mes. *Roo'poh.*





R

Racimo. *Kuht.* Un racimo de banano. *Junkuht chi tulul.*

Radio. *Qȯrbȉrbȁl.* El radio es bonito. *Holohik i Qȯrbȉrbȁl.*

Rafael. *Rap.* Don Rafael es amable. *Atoob'i ma'Rap.*

Raíz. *Raa'.* Raíz de árbol. *Raa'chee'.*

Rajado. *Tarooj.* La leña está rajada. *Tarooj rupaam i sii'.*

Rajar (leña, ocote o madera). *Taraj.* Nosotros rajamos leña. *Xojtarwik sii'.*

Rajar, partir. *Chȉrij, tzȉroj.* Rajar ocote. *Chȉrij chaj ,.*

Rana. *Rooch', tikoy̓.* La rana salta. *Inpiskȁnik i rooch'.*

Rana. *Tuhtz'.* La rana es de color verde. *Rax riij i tuhtz'.*

Rancho (casa de paja). *Siq paat.* El rancho es bonito. *Holohik i siq paat.*

Rápido, luego, pronto. *Xa re'yu'.* Vinimos rápido. *Xa re'yu' xojkȕlik.*

Rascar. *Jochoj.* El señor está rascando su espalda. *Re'jaaw kȁhchi'rujochom i riij.*

Raspador. *Jotzbȁl.* Raspador de hielo. *Jotzbȁl abȁj ha'.*

Raspar (maguey). *Johkanik.* En nuestro terreno raspamos maguey. *Pan qakȁal xojjohkanik sajkiih.*

Ratón. *Chȯoh.* El gato se comió el ratón. *Xrukȕx i chȯoh i mees.*

Rebasar. *Bȕlik, pulik.* El agua rebasa. *Inbȕlik i ha'.*

Recado rojo. *Kaq tukuuj.* El recado rojo es sabroso. *Suq i kaq tukuuj.*

Rechinar. *Qirichȉnik, qitzȉk.* La puerta rechina. *Inqirichȉnik i okbȁl.*

Reciba, toma, tenga. *He', hu'.* Toma tu pan. *He'akaxlan wik.*

Recibimos. *Xqakȕl.* Recibimos a los huéspedes. *Xqakȕl i ulaa'.*

Recibir. *Kȕluj.* Estamos recibiendo a los visitantes. *Kȕluj ulaa'inqabȁan.*

Recluso. *Preexo, tzȁhpeel.* El recluso está enfermo. *Re'preexo yowaab'.*

Recoger. *Moloj, kȯloj.* Recogimos frijol. *Xqabȁn i moloj kinaq'.*

Recomendado, encomendado. *Oqxaṁaj.* El maíz está recomendado con la señora. *Oqxaṁaj i ixiim ruuk'i tuut.*

Recostar, poner de lado. *Chelanik.* Está recostando la piedra. *Chelanik abȁj irubȁn.*

Recto. *Korik ruwach.* El palo es recto. *Korik wach i chee*̓*.*

Red. *Yal.* Las mazorcas están en la red. *Re'jal wilik pan yal.*

Redondo, círculo. *Setesik, sirisik.* La tortilla es redonda. *Setesik i wik*̓*.*

Redondo. *Tolotik.* La olla es redonda. *Tolotik i xuun.*

Reducir, engañar, perder tiempo. *Subȕj.* Reducir el tamaño del pantalón. *Subȕj rupaam weex.*

Reducirse, encogerse. *Suhbȉk.* Se redujo mi pantalón. *Xsuhbȉk i nuweex.*

Regadera o instrumento para regar. *Chihkbȁl.* Para regar agua. *Chihkbȁl ha*̓*.*

Regalo. *Kooch.* Recibimos nuestro regalo. *Xqakȕl qakooch.*

Regaño, llamar la atención. *Naqaaw.* Nos regañó nuestro abuelo. *Xojrunaq i qamaam.*

Regar (maíz, frijol, agua). *Chihkanik.* El muchacho regó el agua. *Re'akȕn xruchihkaaj i ha*̓*.*

Regar. *Chihkinik.* Se regó el frijol. *Xchihkik i kinaq*̓*.*

Registrar, escarbar. *Kȅtenik, kȅet, piȁh.* Registramos la canasta. *Xqakȅtej rupaam i chakach.*

Regresar, volver. *Solkȉnik, sutinik.* El señor regreso a su casa. *Xsoljik chaloq i jaaw pan rupaat.*

Relámpago. *Chȁab'kahoq, raaq' kahoq.* Se vio el relámpago. *Xkȕtinik i raaq'kahoq.*

Relámpago. *Raaq'kahoq, chȁab' kahoq.* Se vio el relámpago. *Xkȕtinik i raaq'kahoq.*

Remangar. *Tolooj.* El pantalón está remangado. *Tolooj i weex.*

Remiendo. *Kȍjbȁl.* El pantalón de Manuel tiene remiendo. *Koojbȁl ruwach i ruweex i Manu*̓*.*

Remojar. *Muhinik.* El pan está remojada en miel. *Muhuuj i kaxlan wik*̓ *pan riis kaab*̓*.*

Renacuajo. *Muluqȕt.* Hay muchos renacuajos en el agua. *Kȉh taqeh muluqȕt pan ha*̓*.*

Renquear. *Tzihqlinik.* El muchacho renqueaba. *Intzihqlinik naq i akȕn.*

Repartidor. *Puhkoom.* Repartidor en la fiesta. *Ajpuhkoom pan nim qȉij.*

Repartir. *Puhkanik.* Repartimos dinero. *Xojpuhkanik tumiin.*

Reprender. *Qȉlooj.* El señor está reprendiendo. *Re' jaaw qȉlooj irubȁn.*

Resbaloso. *Kalik.* Se resbaló en el camino. *Xkalijik pan bȅeh.*

Resembrador. *Ahbȁneel.* Se cayó el resembrador. *Re' ahbȉneel xqȅhbȉk.*

Resembrar. *Ahbȁnik.* Resembró su milpa. *Xrahbȅej i rabȉix.*



Resguardar, nublarse. *Muujrik.* Nos resguardamos debajo el árbol. *Xojmuujrik rix̉il chee'.*

Respirar fuerte (constantemente.). *Pooxlanik.* Respiramos muy fuerte por el susto. *Qohpooxlanik ruum yojik.*

Resto, sobra. *Qohx.* Sobró el agua de masa. *Xqohxanik i qb̉or ha'.*

Retoño. *Toxl.* Retoño del árbol. *Rutoxl i chee'.*

Retorcijones. *Bak̉'el pamis.* Los retorcijones lo mató. *Bak̉'el pamis xkansanik reh.*

Retumbo (agua). *Pojik.* El río retumba. *Inpojik i nim ha'.*

Reuma, calambre. *Luuch'.* Tenemos reuma en nuestros pies. *Wilik Luuch'pan qooq.*

Reunión. *Moloj iib'.* Ayer nos reunimos. *Xqamol qiib'eew.*

Reventar (hilo, pita, cuerda). *Kůpuj, tůpuj.* Reventamos el hilo. *Xqakůp i nooq'.*

Reventar , perforar, abrir. *Kėrej.* Está reventando la pelota. *Kėrej tolaj irubàn.*

Reventar. *Kėrik.* Se va a reventar la flor. *Kėrik reh i uhtzůb'.*

Revirar. *Pirkůnik.* La Pelota revira. *Inpirkůik i Tolaj.*

Revivir, resucitar. *Kàchrisanik.* Su poder lo resucitó al tercer día. *Re' rajawriik xkàchrisanik ruwach pan roox qìij.*

Revolcador. *Ajbàlin, tolineel.* El perro es revolcador. *Re'Tzì'bàlineel.*

Revolcar. *Bàlinik, tolinik.* Un gran perro revolcó a mi gato. *Nimlaj tzì' xbàlinik reh i numees.*

Rezo, oración, orar. *Tiij.* El señor está rezando. *Tiij irubàn i jaaw.*

Río. *Nimha'.* Nos bañamos en el río. *Xojitinik pan nimha'.*

Risa. *Seėel.* A Vicente le gusta reírse. *Suq reh i seėel i Seen.*

Robar. *Elqànik.* Robó gallinas. *Xėlqànik kixlaan.*

Rociar, sacudir. *Kihranik.* Rociar agua. *Kihranik ha'.*

Rodeado. *Sutimaj.* Rodeado de pita. *Sutimaj riij chi kàhaam.*

Rodilla. *Nah chėhk.* Golpeamos nuestras rodillas. *Xqaqòj i naah qachėhk.*

Rodillera, reclinatorio. *Xukaab'.* La rodillera es bonita. *Holohik i xukaab'.*

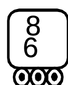
Rojo. *Kaq.* El quetzal tiene pecho rojo. *Kaq chii'rukùxl i qùuq'.*

Rollizo. *Bòlobìk.* La leña del señor es rolliza. *Bòlobìk i rusii'ì jaaw.*

Romper. *Chùq.* Rompa la tela. *Chach'uq i itzìhy.*

Romper. *Weqej, weqinik.* Romper tela. *Weqej itzìhy.*

Roncar. *Joqìnik.* Roncamos en nuestro sueño. *Qojjoqìnik pan qawiriik.*

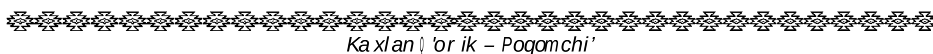


Roza, quema. *Kàt.* Quemamos el terreno para nuestra milpa. *Xqakàt rupaam i yeàab'qabìix.*

Rozar. *Abìxik.* Se fue a rozar. *Xooj chi abìxik.*

Ruido producido al comer cosas duras. *Kùrupinik.* Le truenan los dientes cuándo come tostada. *Inkùrupinik i reeh noq irukùx i joox.*





S

Sabroso, rico. *Suq*. La comida está sabrosa. *Suq i ku̓xba̓l.*

Sacar, extraer (líquido, granos básicos con instrumentos). *Likij.* Estamos sacando agua en el lago. *Likij ha’inqaba̓n pan chooh.*

Sacar, extraer. *Esanik.* Nosotros lo sacamos. *Re’hoj xojesanik reh.*

Sagrado. *Looq’.* La tierra es sagrada. *Looq’i aka̓l.*

Sal. *Atza̓am.* La sal es blanca o la sal está limpia. *Saq ruwach i atza̓am.*

Salar. *Atza̓minik, atza̓manik.* Salar carne. *Atza̓minik tiib’.*

Salario, paga. *Tojba̓l.* Recibimos nuestro salario. *Xqaku̓l qatojba̓al.*

Salió, huyó. *Xelik.* Cristóbal salió de la cárcel. *Xelik pan tzi̓lom i Toop.*

Salir, huir. *Elik.* Salimos corriendo. *Pan ajiim xojelik.*

Saliva, escupido. *Chuhb’.* La saliva es del anciano. *Re’ chuhb’ reh i maam.*

Salpicar, salpicó. *Pahcha̓nik, tixka̓nik.* El carro nos salpicó de agua. *Re’ bu̓mbe̓ehba̓l xpahcha̓nik qeh chi ha’.*

Salpicar. *Ta̓hxanik.* El carro nos salpicó de agua. *Xojruta̓hxaaj chi ha’i Bu̓mbe̓hba̓l.*

Saltar sobre, brincar sobre. *Qa̓hxanik.* Nosotros brincaremos sobre el agua. *Re’ hoj ne qohqa̓hxanik ha’.*

Sanar, endurecer. *Koowbi̓sanik.* Nosotros reforzamos el sostén de la casa. *Re’hoj xojkoowbi̓sanik rooq i paat.*

Sangre. *Kik’.* Nuestra sangre también es roja. *Kaq wo’hoq i qakike̓el.*

Sanitario. *Sar̓ba̓l.* El niño se fue al sanitario. *Re’halaku̓n xooj pan sar̓ba̓l.*

Sapo. *Hukuk, tikoy̓.* El sapo es grande. *Nim i hukuk.*

Sarna, sarcopiosis. *Tuhx, tuux.* El cerdo tiene sarna. *Aj tuhx i ahq’.*

Sastre, modista. *Bo̓jool.* Don Vicente es sastre. *Re’ma’Seen Bo̓jool.*

Se asentó, se equilibrio, se formalizó. *Xtuhqik, xtuqlujik.* Se asentó nuestro trabajo. *Xtuhqik i qakamaj.*

Se quebró. *Xtoq.* Se quebró el palo. *Xtoq i chee’.*

Se rajó. *Xtar.* Se rajó la tabla. *Xtar i tzꞌilom.*

Se vende. *Inkꞌaayjik.* Se vende el terreno. *Inkꞌaayjik i akꞌal.*

Secar. *Chiqsanik.* Secar ropa. *Chiqsanik itzꞌihy.*

Seco, flaco, delgado. *Chiqiij.* Leña seca. *Chiqiij sii'.*

Secretario, escritor. *Ajtzꞌihb'.* Rosa es secretaria en la municipalidad. *Ajtzꞌihb'pan komitaat i Roos.*

Sed. *Chiqchiꞌil, chiqchiꞌel.* Por jugar tenemos sed. *Ruum kꞌohik wilik qachiqchiꞌil.*

Segunda limpia de la milpa o del frijolar. calzar). *Mulinik, qꞌul.* Hoy realizamos la segunda limpia de la milpa. *Mulinik iwan xqabꞌan yuꞌaak.*

Segundo. *Rukab'.* De segundo llegó. *Pan rukab'xponik.*

Seis. *Waqiib'.* Tenemos seis chuntos. *Waqiib'i qakꞌaach.*

Semana Santa. *Kꞌaxiklaj qꞌij.* Mucha gente viene en Semana Santa. *Kꞌih i tinamit kikꞌulikpan kꞌaxik laj qꞌij.*

Sembrador. *Ajiwaal, tikool.* Andrés se fue a sembrar. *Reꞌ Leex (Tꞌirix) xooj iwaal.*

Sembrador. *Iwaal.* Santiago se fue a sembrar. *Xooj iwaal i San.*

Sembrar. *Tikij.* Sembrar maíz. *Tikij ixiim.*

Semejanza (en conductas, actitudes despectivas). *Uch juneꞌht.* Son semejantes en sus actitudes. *Kuch juneht kiib'ruuk'kibꞌanooj.*

Semilla. *Ija'.* Semilla de frijol. *Ija' kinaq.*

Señas, ademanes. *Ehtalil.* El hombre habla por medio de señas. *Ruuk' ehtalil inqꞌorik i winaq.*

Señor. *Jaaw.* El señor se llama Francisco. *Laas rubꞌihnal i jaaw.*

Señor. *Ma'ich, jaaw.* El señor se llama Nicolás. *Kolaax rubꞌihnal i maꞌich.*

Señora, madre de familia. *Tuut.* Mi madre. *Nutuut.*

Sentado. *Tzunlik.* La señora está sentada. *Tzunlik i tuut.*

Sentarse estrechando los pies. *Pehchik.* La niña le gusta mucho estrechar sus pies. *Qꞌe'suq reh i pehchik i ixqꞌun.*

Sentarse. *Tzuhnik.* Nos sentamos afuera de la casa. *Xojtzuhnik chi riij i paat.*

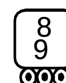
Sentimiento, corazón. *Kꞌuxliis.* Viene del sentimiento. *Pan kꞌuxliis inchalik.*

Sentir. *Ikꞌranik.* Nosotros sentimos el temblor. *Reꞌhoj xqikꞌraaj i yihk.*

Séptimo. *Ruwuuq.* Séptimo año. *Ruwuuq haab'.*

Sequía. *Chiq qꞌij.* La sequía secó la milpa. *Xruchiqsaj iwan i chiqqꞌꞌij.*

Ser ayudado, apoyado. *Toobꞌjik.* Fuimos ayudados. *Xojtoobꞌjik.*



Ser consolado, ser convencido. *Qùunjik.* Fue convencido. *Xqùunjik ruwach.*

Será cierto?. *Mi korik ta wo'hoq? ¿korik naak?.* ¿Será cierto que vino?. *¿Mi korik ta wo'hoq chi xkùlik?.*

Será?. *Mije?.* ¿Será que es así?. *Mije'ta wo'hoq.'*

Seriedad, rectitud. *Korkiil.* Con seriedad se lo dijeron. *Ruuk' korkiil xqb̀rarik reh.*

Servidumbre, persona que trabaja por mes. *Ajpoh, aj chi poh.* Flora es trabajadora por mes. *Ajpoh i Lola.*

Sexto. *Ruwaaq.* Sexta casa. *Ruwaaq paat.*

Sí (afirmación). *Hoo.'* Sí señora. *Hoo' tuut.*

Siete. *Wuquub.'* Siete estrellas. *Wuquub'chi chùmiil.*

Silbar. *Xubìnik.* En la noche silbamos. *Xojxubìnik chaqàb.'*

Silbido. *Xuub.'* El muchacho está silbando. *Xuub'irubàn i akùn.*

Silla. *Xiila.* Dale una silla a nuestro visitante. *Chayeew ruxiila i qulaa.'*

Silueta, sombra. *Naach.* Silueta de doña Pascuala. *Runaach tu'Pax.*

Sobrino (a). *Ikaaq.'* Mi sobrino se llama Vicente. *Seen bìhnaal i wikaaq.'*

Sol, día. *Qìij.* Hoy es un día bonito. *Holohik i qìij yuhaak.*

Solitario. *Rutkeel riib.'* La muchacha está solitaria. *Rutkeel riib'i ixqùn.*

Sólo uno. *Jinaj ti.* Sólo uno queremos. *Jinaj ti inqaaj.*

Sombrero. *Puneet.* El sombrero es grande. *Nim i puneet.*

Soñado, embolado, emborrachado, embriagado. *Xohkrìsamaj.* Gregorio fue embolado por Cristóbal. *Xohkrìsamaj i Koy ruum i Toop.*

Soñar. *Xohkrìsanik, laẁachinik.* Te soñé. *Xnuxohkrèej awach.*

Sonarse la nariz. *Suhtànik.* El señor se sonó la nariz. *Re' jaaw xusuhtàaj i ju.'*

Sonido de dinero, sonido de campanilla. *Tzilinik.* Suena el dinero en la mano de la señora. *Intzilinik i tumiin pan ruqàb' i tuut.*

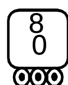
Sonido para llamar a las gallinas. *Turinik.* Llamen a la gallina. *Chaturej taqeh kixlaan.*

Soplador. *Wahbàl.* El soplador es grande. *Nim i wahbàl.*

Soplar con la boca. *Hupinik.* Soplamos fuego. *Xojhupinik qàaq.'*

Soplar con soplador. *Wahlanik.* Soplar fuego. *Wahlanik qàaq.'*

Soportar, aguantar, perdonar, disculpar. *Kuyuj.* El pobre está aguantando hambre. *Kuyuj wik irubàn i nebàa.'*



Soy. *Hin.* Soy Manuel. *Hin Manu'.*

Su compañero. *Ruchi'hil.* Se quedó su compañero. *Xkahnik i ruchi'hil.*

Su complemento. *Ruman.* Ese es el complemento de tu maíz. *Re're' ruman awixiim.*

Su corazón. *Ruk'uxl.* Le duele el corazón. *Ti'ruk'uxl.*

Su esposa. *Rehk'een.* La esposa del señor fue hacia el pueblo. *Xooj i rehk'een i jaaw pan tinamit.*

Su revez. *Rusaal.* . El revés del güipil. *Rusaal i pot'.*

Suavizador. *Ch'ub'isaneel.* Suavizador de mugre. *Ch'ub'isaneel ch'uwa'.*

Suavizar. *Ch'uubi'sanik.* Suavizar carne. *Ch'ub'isanik tiib'.*

Subir, elevar algo. *Johsanik.* Subimos mazorcas. *Xqajohsaj Jal.*

Subir. *Johtik.* Subimos sobre el cerro. *Xojjohtik chi runaah yuuq'.*

Suceder. *K'ularik.* Así sucedió. *Je're'xk'ularik.*

Sudamos. *Xoj b'ahxanik.* Sudamos por correr. *Xojb'ahxanik ruum ajiminik.*

Sudor. *B'ahx, tz'a'uhb'.* El niño suda en la noche. *Re' ha'lak'un inb'ahxanik chaq'ab'.*

Surtido, revuelto. *Xilakimaj.* La venta de doña Rosa está surtida. *Xilakimaj i ruk'aay i tu'Roos.*

Sus parientes, con ellos. *Kuuk'.* Son parientes. *Kuuk'kiib'.*

Suspirar. *Jihq'anik, jiqjotik.* El joven suspira mucho. *Q'e' injihqjotik i k'ijool.*

Sustentar, dar de comer. *Ketej.* Está dando de comer al perro. *Ketej tzi' irub'an.*

Sustituto, reemplazo. *Jilow.* No tenemos sustituto en la reunión. *Ma'awach taj qajilow pan moloj iib'.*

Susto, asustarse. *Yojik.* Nos asustamos por la culebra. *Xojyojik ruum i aaq'.*

Susto. *Kahn.* La niña tiene susto. *Kahn inb'anik reh i k'isa ixq'un.*



T

Tabla, reclusorio. *Tzilom.* El carpintero compró la tabla. *Re' ajsehk xuloq'i tzilom.*

Tacuazín. *Tuxk.* El tacuazín se comió la gallina. *Re' tuxk xukùx i kixlaan.*

Talón. *Ruyuhb'oqis.* Su talón está hinchado. *Sipjinaq i ruyuhbrooq.*

Taltuza. *Bàah.* La taltuza come yuca. *Re'bàah irukùx i tzìin.*

Talvez. *Je'naak.* Así le habrá sucedido. *¡Je'naak re'xrukùl.¡*

Tamal de frijol. *Kìyoy, rab'kinaq.'* El tamal de frijol es rico con chile. *Suq i kìyoy ruuk'iik.*

Tamal. *Rab.'* El tamal es picante.*Raah i rab.'*

Tamalito de elote. *Isis.* El tamalito de elote es sabroso. *Suq isis.*

Tamalito de elote. *Poch isis.* El tamalito de elote es sabroso. *Suq i poch isis.*

Tamalito de frijol verde. *Xeep.* Se coció el tamalito de frijol.*Chàq i xeep.*

Tamalito de maíz. *Poch.* Comimos tamalitos. *Poch i xqakùx.*

Tamaño, dimensión. *Nimaal.* Qué tan grande es tu bondad. *Nik'nimaal awotobil.*

Tambalearse. *Chelelanik, chelelenik.* Tambaleábamos como borrachos. *Qohchelelanik je'hoj xohkreel.*

Tapadera u otro instrumento para tapar, cerrar. *Tzàpbàl.* Para tapar agujero. *Tzàpbàl hoop.*

Tapanco. *Kaaq.'* El chile está sobre el tapanco. *Chi ruwach kaaq'wilik i iik.*

Tapar, cubrir. *Bùrunik, potzinik.* Está cubriendo los ayotes. *Bùruj runaah kùum irubàn.*

Tapiscador. *Jachool.* Don Manuel es tapiscado. *Jachool i Manu.'*

Tapiscar. *Jach.* Miguel está tapiscando. *Jach irubàn i Keel.*

Tasiscobo (clase de árbol). *Kùsb.'* El tasiscobo es duro para horcón. *Re' kùsb'kow chi chiit.*

Tayuyo. *Xikinkeej.* El tayuyo tiene piloyes. *Nimaq kinaq' wilik chi rupaam i xikinkeej.*

Taza de barro, escudilla. *Akàl kulk.* Las tazas de barro son bonitas. *Holohaq taqeh akàl kulk.*

Taza en general. *Kulk.* Las tazas están limpias. *Saq kiwach i kulk.*

Tecolote, Búho. *Tuhkur, woroom.* El tecolote tiene ojos grandes. *Nimaq naqṙuwach i tuhkur.*

Tecomate. *Suh.* El agua está en el tecomate. *Pan suh wilik i ha'.*

Teja, comal. *Xoht.* La teja se quebró o el comal se quebró. *Xpaxik i xoht.*

Tejedora. *Kemool.* La señora es tejedora. *Kemool i tuut.*

Tejer, tejido. *Keem.* La señora teje. *Re'tuut irubȧn i keem.*

Tela, manta. *Itzi̇hy.* La tela es larga. *Nim rooq i itzi̇hy.*

Telar. *Kembȧl.* El telar es largo. *Nim rooq i kembȧl.*

Temascal. *Tuuj.* Nos bañamos en el temascal. *Xojitinik pan tuuj.*

Temblar físicamente. *Bȧrbȯtik, kirkitik.* Temblamos por el miedo. *Xojbȧrbȯtik ruum yojik.*

Temblor, sismo, terremoto. *Hihk, yihk.* Ayer tembló. *Eew xubȧn i hihk.*

Temprano, cuando. *Noq.* Tempranos nos fuimos. *Noq xojȯoj.*

Tenamaste. *Chi̇chun, chi̇t xun.* La piedra es buena para tenamaste. *Re'abȧj holohik chi chi̇chun.*

Tenamaste. *Chi̇chun, chi̇t xun, xikuub'.* Esa piedra está buena para tenamaste. *Re'abȧj reṙe'holohik chi chi̇chun.*

Tendedero. *Chahbȧl.* Está en el tendedero. *Wilik pan chahbȧl.*

Tendedero. *Helbȧl.* Tendedero de café. *Helbȧl kapeh.*

Tendedor (a) (persona). *Helool.* Félix es tendedor de café. *Helool ruwach kapeh i Peles.*

Tender. *Helenik.* Francisca está tendiendo corte. *Helej uhq irubȧn i Paran.*

Tendido. *Jiklik.* El enfermo está tendido en la cama. *Jiklik i yowaab'chi ruwa ch i yokaab'.*

Tendido. (cosas planas). *Perlik.* La tabla está tendida en el suelo. *Perlik i tzi̇lomchi ruwach i akȧl.*

Tener asco, desprecio. *Yibi̇nik.* Nos dio asco el tacuazín muerto. *Xqayibu̇j i kamnaq tuxk.*

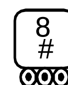
Tener compasión, tener piedad. *Ketelinik.* Por nuestra bondad somos muy compasivos. *Ruum qatobi̇l qė'qohketelinik wachiis.*

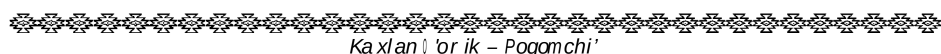
Tener dueño. *Ehchaal, ehchamaj.* El terreno ya tiene dueño. *Ehchaal chik i yeȧb'.*

Tener hipo. *Tokȯxbi̇nik.* El borracho tiene hipo. *Re'xohkṙeel wilik rutokȯxb'.*

Tener pesadilla, delirar. *Laẇachinik.* El muchacho tiene pesadillas en su sueño. *Laẇachinik irubȧn i aku̇n pan ruwiriik.*

Tepezcuintle. *Hahlaaw.* La carne de tepezcuintle es muy sabrosa. *Suq suq i rutibkal i hahlaaw.*





Tercero. *Roox.* En tercer año está. *Pan roox haab'wilik.*

Terminamos, culminamos, finalizamos. *Xqakohlaj.* Terminamos de clavar la mesa. *Xqakohlaj bòjoj meexa* .

Terminar juntos. *Junkuxiik.* Juntos terminamos de comer. *Junkuxiik xqakohlaaj qawa?*

Terminar, finalizar, concluir. *Kuxesbàl, kuxik.* Tomemos agua para terminar nuestro trabajo. *Qukèj qahaa' reh kuxesbàl ruwach qakamaj.*

Terminarse, acabarse. *Kùhlik.* Se terminó nuestro trabajo. *Kùhlik qakamaj.*

Término que significa admiración. *Eh!.* Veniste!. *¡Eh xatkùlik loq!.*

Terminó, finalizó. *Xukohlaaj.* La señora terminó de tejer. *Re'tuut xukohlaaj keem.*

Terreno, Lugar, sitio. *Yeàab?* Llegamos a nuestro terreno. *Xojponik pan qayeàab?*

Terrón. *Araxaǹ.* La casa es de terrón. *Araxaǹ riij i paat.*

Terruño. *Yuqùl.* Nuestro terruño es Tactic, Alta Verapaz. *Re'Chi Bàatz'i qayuqùl.*

Testículos. *Kàchaab?, kàachbàl.* Le golpearon los testículos. *Xkiqòj taqeh rukàchaab?*

Testigo (a). *Yeòl chii?* El testigo llegó al juzgado. *Re'ajyeòl chii' xponik pan qàtbàl qòrik.*

Tibio. *Luhluh, luhik.* El cacao está tibio. *Luhluh i kikow.*

Tibio. *Qìxin.* Agua tibia. *Qìxin ha?*

Tierno. *Pejk?* El banano está tierno. *Pejk'i tulul.*

Tierra blanca, barro, arcilla. *Saq akàl, puqlaaj.* La tierra blanca se utiliza para lavar trastos. *Re'saq akàl inkojarik chi tzàjbàl ruwach i kulk?*

Tierra colorada. *Kaq akàl.* El pantalón tiene tierra colorada. *Kaq akàl ruwach i weex.*

Tierra, sitio, terreno. *Akàl.* Llegamos a nuestro terreno. *Xojponik pan qakàal.*

Tieso, tenso, erecto, tirante. *Chekìk.* El muerto está tieso. *Chekìk i kamnaq.*

Tijera. *Tixerix, tixera.* Lo cortamos con tijera. *Xqayok'chi tixerix.*

Tinaja. *Ikom.* La tinaja tiene agua. *Ha'rupaam ikom.*

Tío (a). *Ikaanbèes.* Mi tío se fue al mercado. *Xooj i wikaan pan kàybàl.*

Tipo de frijol. *Jaas kinaq?* Es muy caro el frijol. *Kìh tzàaq i jaas kinaq?*

tipo de venado. *Kaqchùl.* El venado brinca. *Inpiskànik i kaqchùl.*

Tirado, echado. *Bàqlik, kutlik.* El perro esta echado en el suelo. *Bàqlik i tzì'chi ruwach i akàl.*



Tirar. *Kutinik.* Estamos tirando piedra. *Kutuj abàj inqabàn.*

Tocar, dar palmada. *Tzàhranik.* Nos dio palmadas en la espalda. *Xutzàhraaj i qiij.*

Tocar, trabajar en la cocina. *Tz'àinik.* Tocamos el tigre. *Xqatzàj i bàhlam.*

Todos nosotros. *Chi quncheel.* Todos nosotros llegamos. *Chi qunchelaal i hoj xojponik.*

Tomate, tacaño, egoísta, mezquino. *Pixp.* Un canasto de tomate. *Jinaj chakach chi pixp.*

Torcido. *Jeech', yokyok.* El palo está torcido. *Jeech'ruwach i chee'.*

Tortilla. *Wik.* Las tortillas calientes son sabrosas. *Suq i tzà'wik.*

Tortuga. *Kok.* La tortuga vive en el agua. *Re kok inwihik pan ha'.*

Torturar, herir, dañar. *Kàxbisanik.* Nosotros lo torturamos. *Re' hoj xojkàxbisanik reh.*

Toser. *Ojobrik.* El niño tose. *Inojobrik i halakùn.*

Tosferina. *Jiiq'.* El niño tiene tosferina. *Jiiq' inbànik reh i halakùn.*

Tosió. *Xòjobrik.* Tosió el niño. *Xòjobrik i halakùn.*

Tostado (a). *Joox.* Tortilla tostada. *Joox i wik.*

Trabajador. *Kamanoom.* Somos trabajadores. *Hoj kamanoom.*

Trabajar. *Kamanik.* Trabajamos en la comunidad. *Xojkamanik pan abìixbàl.*

Trabajo, profesión, utilidad. *Kamaj.* Cumplió con su trabajo. *Xunimaj wach i rukamaj.*

Trabar. *Qìhlisanik.* Trabamos el gancho en el árbol. *Re'hoj xojqìhlisanik reh i lok chi runaah i chee'.*

Tragar. *Bìqìj.* Tragar agua. *Bìqìj ha'.*

Trampa. *Chìnab', xirob'.* Se perdió la trampa. *Xsahchik i xirob'.*

Tranca, cuña, sostenedor. *Chìitbàl.* Colócale tranca. *Chakoj ruchìitbàl.*

Transeúnte, forastero. *Bèehel.* Ese hombre es forastero. *Bèhel i winaq rere'.*

Trasero, nalgas, asiento o parte de atrás de un objeto. *Yuhb'.* Nalgas del niño. *Ruyuhb'i halakùn.*

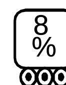
Trasladarse. *Q'àhxik.* Nos trasladamos al otro pueblo. *Xojqàhxik pan tokoom tinamit.*

Trébol (especie de plantitas de tres hojas). *Kàjloos.* El trébol tiene tres hojas. *Re'kàjloos ixib'i xaq.*

Trece. *Oxlaj.* Don trece Ajpuhb'. *Ma' Oxlaj Ajpuhb'.*

Trementina. *Qòol.* Hay trementina en el pino. *Wilih qòol chi ruwach i chaj.*

Trenzar. *Jitzij.* Casimiro está Trenzando petate. *Jitzij pohp irubàn i Kax.*



Trepó, subió. *Xjohtik.* Trepamos sobre el árbol. *Xojjohtik chi runah i chee'.*

Tres. *Ixib'.* Trabajamos tres días. *Ixib'q'iij xojkamanik.*

Triángulo. *Oxtzu'k.* Tiene forma de triángulo. *Oxtzu'k ruwii'.*

Tristeza. *Tzi'rik wachiis.* Estamos tristes. *Intzi'rik qawach.*

Trompeta, nopal, apellido. *Tuun.* La trompeta brilla. *Intziqtzotik wach i tuun.*

Trueno. *Kahoq, kohoq.* En la lluvia hay truenos. *Kahoq rupaam i jab'.*

Trueque. *Jalwaach.* Cambiamos maíz. *Jalwaach ixiim xqab'an.*

Tú, usted. *Hat.* Usted lo hizo. *Re'hat xatb'anik.*

Tú, usted. *Re'hat.* Usted irá a trabajar. *Re'hat naak awojiik kamanoom.*

Tucán. *B'ejb', wejl.* El tucán tiene plumas verdes y rojas. *Rax eh kaq riij i b'ejb'.*

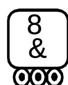
Tullir, paralizar. *Siikrisanik.* El estar sentado me dejó tullido la cintura. *Re'tzuhnik xsiikrisanik reh i nuyejaal.*

Tullirse. *Siikrik.* Nos tullimos en el agua. *Xojsiikrik pan ha'.*

Tusa. *Tilub', tulub'.* La mazorca tiene tusa. *Tilub'riij i jal.*

Tuvo compasión de. *Xuketelaaj.* El señor tuvo compasión del perro. *Re' jaaw xuketelaaj ruwach i tzi'.*

Tuyo. *Aweh.* La casa es tuya. *Aweh i paat.*



U

Ultimo (a) hijo (a). *Chi̓p̓.* Juan es último hijo. *Re'Waan Chi̓p̓.*

Un día, cierta vez. *Junriim, junpech.* Cierta vez caminamos. *Junpech xojbe̓hik.*

Un minuto, un momento. *Jumehq̓.* Dentro de un minuto me voy. *Pan jumehq'kinooj.*

Una vez, cierta vez, cierto día. *Junriim, junpech.* Una vez descansamos. *Junriim xojhi̓lik.*

Uña. *Ixka̓q.* Se quebró la uña de su pié. *Xtoq i rixka̓q rooq.*

Ungir, untar. *Nuchinik, yulinik.* Untamos en medicina al enfermo. *Xqanuchej chi iqo̓om i yowaab̓.*

Unir, reunir, ensamblar, aceptar, juntar. *Ku̓lanik.* Estuvimos uniendo tablas. *Ku̓lanik wach tzi̓lom xqaba̓n.*

Uno. *Jinaj.* Un canasto. *Jinaj Chakach.*

Ustedes. *Hat taq.* Ustedes son pequeños. *Hat taq kok'taq.*

Ustedes. *Re' hat taq.* Ustedes lo dijeron. *Re'hat taq xatqo̓rik.*

Uva silvestre. *Tu̓suub̓.* En el monte hay uva silvestre. *Pan cha̓hn wilik tu̓suub̓.*

V

Vaca, ganado vacuno. *Wakax.* Las vacas están gordas. *Qina'taqeh wakax.*

Vagar. *Salalanik.* El loco vaga por la calle. *Re'ahqaal insalalanik pan beeh.*

Vago. *Ajpahr, pahrineel, raraneel.* Ese muchacho es vago. *Ajpahr i akun rere'.*

Valle, plano, tendido. *Kixkaab'.* Sembramos en lo plano. *Chi ruwach kixkaab'xqaban i tik.*

Vamos, partícula pluralizador. *Taq.* Vamos conmigo. *Taq chi wiij.*

Varicela. *Pohrel, pohrik.* Andrés tiene varicela. *Pohrel riij i Leex.*

Variedad de planta. *Bilootz.* La planta nace en la ciénaga. *Re' bilootz inpoq'pan muuq.*

Vasija. *Emel.* La vasija es bonita. *Holohik i emel.*

Váyase. *Hiy.* Váyase a su casa. *Hiy pan apaat.*

Vecino. *Kajaah.* Mis vecinos son buenos. *Atoob'taqeh nukajaah.*

Veinte. *Junwinaq.* Veinte días. *Junwinaq qiij.*

Vena. *Ibotz'.* La vena tiene sangre. *Kik'rupaam i ibotz'.*

Venado, día del calendario Maya. *Keej.* No matemos el venado. *Ma inqakansaj i keej.*

Vendedor (a). *Ajkaay.* Somos vendedores de leña. *Hoj ajkaay sii'.*

Venir. *Chalik.* Vinimos a orar, . *Xojchalik aj tiij.*

Venta. *Kaay.* Venta de la señora. *Rukaay i tuut.*

Ventosidad. *Kiis.* Hiede el pedo del perro. *Chuh i rukiis i tzi'.*

Venus. *Ihqen qiij.* Venus es bonita. *Holohik i ihqen qiij.*

Ver para todos los lados. *Ihlanik.* Sobre el cerro vimos para todos los lados. *chi runaah yuuq' xojihlanik.*

Ver, cuidar. *Ilij.* Cuidar niños. *Ilij halakun.*

Ver. *Kayik.* Estamos viendo en la fiesta. *Kayik inqaban pan nimqiij.*

Verano, golondrina. *Siqjil.* El verano es caliente. *Tza'rupaam i siqjil.*

Verdad que sí?. *Maj korik?.* ¿Verdad que sí lo dijo? . *¿Maj korik chi xuqòr?.*

Verdad, cierto, recto. *Korik.* Es verdad lo que decimos. *Korik inqaqòr.*

Verde. *Rax.* El banano es verde. *Ras riij i tulul.*

Vergüenza. *Kìxbìlaal.* Es vergonzoso lo que hace el muchacho. *Kìxbìlaal rubàn i akùn.*

Vestido, túnica. *Jur.* La mujer es de vestido. *Jur ruso'i ixoq.*

Vida, vivir. *Kàcharik.* Nuestra vida es sagrada. *Looq'i qakàcharik.*

Vidrio, espejo. *Lemow, lemuh.* Se quebró el espejo. *Xpaxik i lemow.*

Viejo, inservible. *Qàhlaam.* El pantalón ya está viejo. *Qàhlaam chik i weex.*

Viga. *Ibòoj.* Se cayó la viga. *Xqèhbìk i ibòoj.*

Visitante, huésped. *Ulaa.* Tengo visita. *Wilik wulaa.*

Visitar. *Ulaìnik.* Visitamos enfermos. *Xojulaìnik yowaab.*

Vísperas. *Nixpirix.* En la víspera sucedió. *Pan nixpirix xkùlarik.*

Visto. *Ilooj.* Ya está visto el libro. *Ilooj chik ruwach i huuj.*

Vivo. *Kàchlik.* Todavía estaba vivo cuando lo encontramos. *Ko kàchlik noq xqareq.*

Volar (aves, aviones). *Xikìnik.* El colibrí vuela. *Inxikìnik i tzùnun.*

Volar, saltar. *Purinik.* La gallina voló. *Xpurinik i kixlaan.*

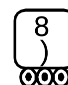
Volcán. *Kichub.* El volcán expulsa fuego. *Qàaq' i risaj chaloq i kichub.*

Voló. *Xxikìnik.* El pato voló. *Xxikìnik i patuxk.*

Vómito. *Xaàaw, xabìk.* El perro vomitó. *Xubàn i xaàaw i tzì.*

Vos (trato entre personas grandes de confianza). *Akò, alah, akùh.* Me quedé vos. *Xinkahnik akò.*

Vuelta. *Koot.* El caballo está dando vuelta. *Koot irubàn i kaway.*



X

Ximón, Judas. *Xuutax.* El Ximom es muy grande. *Nim nim i xuutax.*

Y

Yagual. *Pechek, chi̓tnah.* El yagual de la señora es grande. *Nim rupeche̓k i tuut.*

Yerno. *Jiib̓e̓es.* Valerio es yerno de doña Mercedes. *Re’Ba̓ler jiib̓e̓es ruuk’i tu’Mer.*

Yo lo hice. *Re’hin xinba̓nik.* Estoy enfermo. *Hin yowaab.’*

Yo. *Re’hin.* Yo fui. *Re’hin xinba̓nik.*

Yuca. *Tzi̓in.* La yuca cocida es sabrosa. *Suq i tzi̓in chi chaq.’*

Z

Zanate. *Tzỏk.* El zanate está sobre la milpa. *Wilik chi runaah iwan i tzỏk.*

Zancudo. *Chẻen, uchả’, chek’roq, chek’utz’.* Duele lo que pica el zancudo. *Ti ỉrukủx i chẻen.*

Zapote. *Salatulul.* No es época de zapote. *Ma’ruqỉjil taj i salatulul.*

Zopilote. *Kủch.* Los zopilotes son negros. *Qẻq’taqeh i kủch.*

Zorrillo. *Pahar.* El zorrillo apesta. *Chuh ruwach i pahar.*



